

2819

உ  
கணபதிதுணை.



மண்ணியல் சிறு தேர்.

(மிருச்சகடிகம்.)

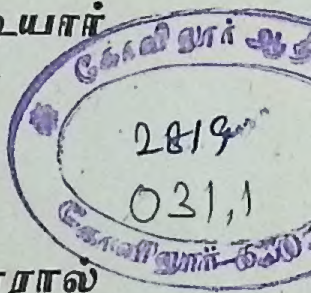
57-1

மகிபாலன்பட்டி

பண்டிதமணி

மு. கதிரேசச்செட்டியார்

மொழிபெயர்த்தியற்றியது.



மேலைச்சிவபுரிச்

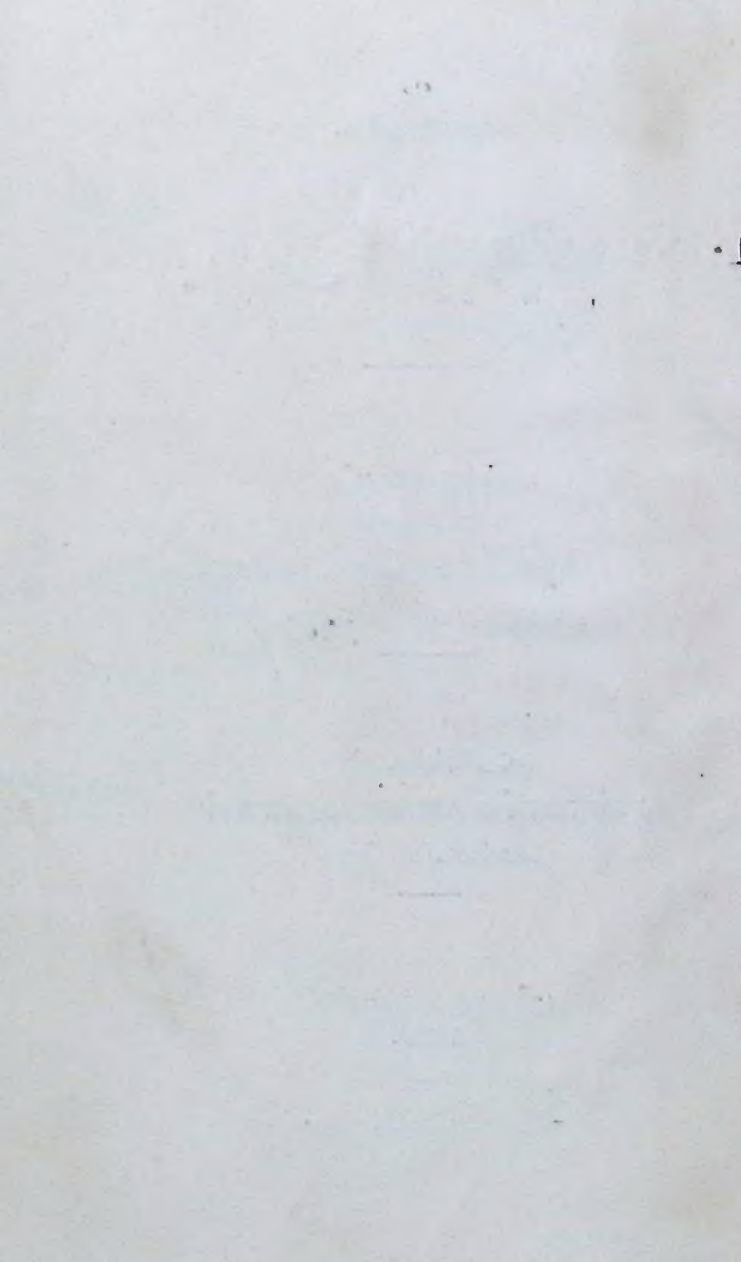
சன்மார்க்கசபையாரால்

வேளியிடப்பெற்றது.

ஸ்ரீமுகவாஸ ஐப்பகிம்  
1933.

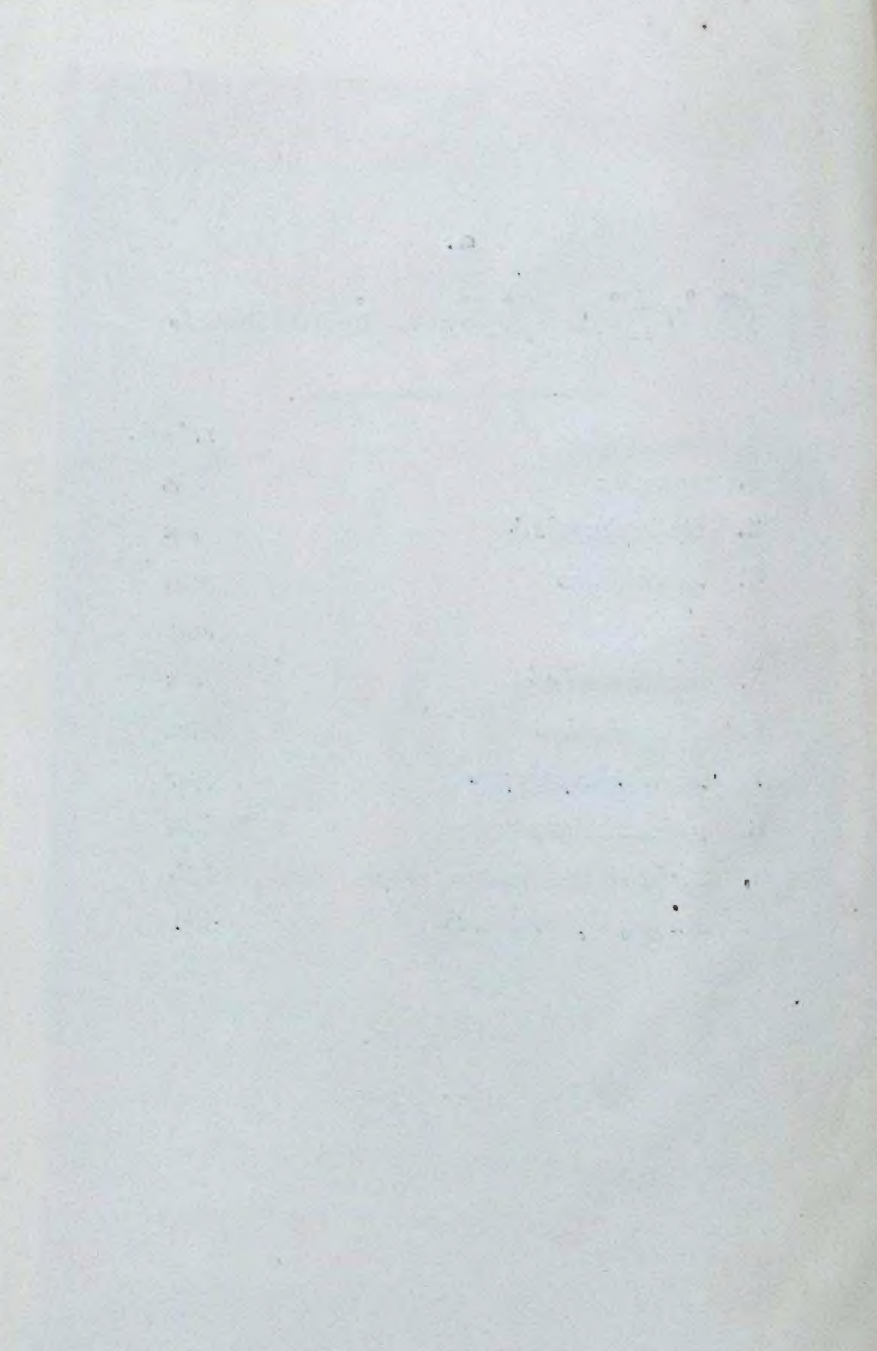
உரிமை பதிவுசெய்தது.

1933



## இப்புத்தகத்திலடங்கியவை.

	பக்கம்.
1. முகவுரை	க
2. சிறப்புப்பாயிரம்	கக
3. அணிந்துரை	உ௦
4. மதிப்புரை	நந
5. கதைச்சுருக்கம்	சக
6. பெயர்விளக்கம்	ருஉ
7. ஆராய்ச்சிமதிப்புரை	ருஎ
8. மண்ணியல்சிறுதேர்	1-424
9. செய்யுண்முதற்குறிப்பகராத்	425
10. பிழையும் திருத்தமும்	431







**PANDITHAMANI,  
M. KATHIRESA CHETTIAR.  
BORN 1881.**



உ  
கணபதிதுணை.

## முகவுரை.

வேண்பா.

நல்லபல நூலின் நறுஞ்சுவையு மெய்ப்பொருளும்  
வல்லையுணர மதியுதவி—மெல்ல  
வுடலிற் புகுந்தெ னுளமுருக்கும் வள்ளல்  
கடவுட் களிற்றுமுகன் காண்.

மக்கள் வாழ்க்கையிற் பொறி கருவியாக நுகரப்படும் இன்பங்களினும் அறிவு கருவியாக நுகரப்படும் இன்பமே சிறந்ததென்பது பெரியார்துணிபு. சிறுபான்மை பொறிகள் துணைநிற்ப நுண்மானுழைபுலங்கருவியாக நுகரப்படும் அத்தாய இன்பம் யாதென ஆராயப்புகுவேமாயின், அது நூலின்பமாகவே முடியுமென்பது அறிஞர்கண்டது. நுண்ணறிவாகிய ஒண்ணிதியுடையார்க்குப் பிறபொருள்களால் வரும் இன்பங்கள் எல்லாவற்றினும் சுவைநலமிக்க நவையிலா நூல்களாற் பெறப்படும் இன்பமே விழுமியதாகும். மதிவலியில்லார்க்கு இவ் வின்பப்பேறு கிடைத்தற்கரியதாகலின், அன்றார் தாம்படைத்த பொருள்வலியளவே பொறிகருவியாகப்பெறக்கடவவிற்பத்திவிறுமார்து, அப்பொருளற்றநிலையில் அதன் காரியமாகிய அவ் விற்பத்தையும் இழந்து வருந்தும்திலையினராவர். அறிவுகருவியாக அடையப்படும் நூலின்பம் யாண்டும் உலப்புடையதாகாது. வருந்துதற்குரிய பிரிவு



இதற்கு இன்று என்பது யாவரும் உணர்வர். பொருளாற்  
படைக்கும் இன்பம் வளர வளர அதற்குக் காரணமாகிய  
பொருள் சுருங்கித் தேயுமென்பதும், அறிவாற் படைக்  
கும் இன்பம் வளர வளர அதற்குக் காரணமாகிய  
அறிவு மேன்மேலும் வளர்ச்சியடையுமென்பதும் யாம்  
உணர்ந்துவருகின்றோம். தானும் வளர்ந்து தன்மூலத்தையும்  
வளர்க்கும் நூலின்பமே மக்கட்டன்மைக்கு இன்றியமையாது  
வேண்டப்படுவதொன்றாகும். இத்தகைய தூய நல்லின்பத்  
தைப் பயக்கும் நூல்கள், சொல்லானும் பொருளானும்  
இனிமைமிக்குப் பயில்வார்கருத்தைத் தம்வயப்படுத்துச்  
சுவைபல கனியப்பெற்றுக் கிளைக்கக் கிளைக்கக் கருத்துவகை  
யால் அறிவுதிளைக்க இடனளித்துத் தெளிவுமேற்கொடு  
மினிரும்பிலையினவாயிருத்தல்வேண்டும் என்பது புலநலஞ்  
சான்ற கலைவல்லார்துணிபாகும். மக்களுக்கு இன்றியமையா  
அறப்பகுதிகளை வரலாற்றுமுறையில்வைத்துச் சுவைநலந்  
தோன்ற வெளிப்படுத்தவெழுந்தநூல்களையே மேற்குறிப்  
பிட்ட இலக்கணங்களமைந்த காப்பியங்களென்று பெரியார்  
கூறுப. இக் காப்பியக்கவிஞர்களின் அருஞ்செயலே அறி  
வரும்புமலரத் துணைபுரிவதாகும். சிறந்த காப்பியமணஞ்  
செறியப்பெற்ற மதிமலரே மக்கள்வாழ்க்கைக்கு எழில்செய்  
பும் அணிகலனாகும். இங்ஙனம் திருந்திய அறிவுக்குப்  
பொருந்திய நல்லுணவாய்த்திகழ்ந்து இன்புறுத்தும் காப்பி  
யங்கள் பற்பலமொழிகளினும் பல்வேறுவகையினவாகப் புல  
வர்பெருமக்களால் ஆக்கப்பட்டுள்ளன. அவ்வகையுள் நாட  
கக்காப்பியமென்பதும் ஒன்று. இஃது உயரிய நோக்கங்கள்  
தோன்றச் சுவைபொதுள ஆக்கப்படுமாயின் இதனினும்



சிறப்ப இன்பப்பேற்றுக்கு எதிர்பார்க்கப்படுவது வேறு இராதென்று கூறலாம். இதற்குரிய இலக்கணங்கள் வட மொழியில் விரிவாக ஆராயப்பட்டுள்ளன. நம் அமிழ்தனைய தமிழ்மொழி, இயல் இசை நாடகம் என முத்திறப்படுத்தப் பட்டு நிகழ்த்தமுறையை நோக்குவேமாயின், இதன்கண் அவ் விலக்கணங்கள் பண்டைக்காலத்தில் எத்துணை விரிவாக அமைந்திருந்தனவென்பது புலனாகும். இற்றைஞான்று நம் தீந்தமிழில் நாடகப்பகுதிகள் ஒருசிலவன்றி முழுதுங் காண் டற்கில்லை. ஒருமொழியில் ஒருகாலத்தில் ஒருபகுதி விரி வாக அமைந்து பிறிதொருகாலத்தில் அப்பகுதி எக்காரணத் தாலோ குறைந்துவிடுமாயின், அக் குறைவை நிறைவிக்க வேண்டுவது அம்மொழிப்பற்றுடையார்க்குரிய கடமையாகு மன்றோ! இக் குறிக்கோளைக் கடைப்பிடித்தே தமிழில் நாடகக்கலையின்வளர்ச்சிகருதி வடமொழியிலுள்ளதொரு பெரியநாடகத்தைத் தமிழாக்கமுற்பட்டேன். மொழிபெயர்த் ததர்ப்படயாத்தலையும் தமிழ்நூல்வகையு ளொன்றாகவைத் துத் தொல்காப்பியனார் அறுதியிட் டிரைத்தனராதலின், அவர்கட்டளையைமேற்கொண்டு நூலியற்றல் தமிழ்மொழி யாளர்க்குப் பொருந்தியதாகுமென்பது என்றுணிவு. இத் துணிவுபற்றித் திருவருட்பாங்கால் மொழிபெயர்த்தியற்றிய மண்ணியல்சிறுதேர் என்னும் இந் நாடகத்திற்கு முதலூல் வடமொழியில் சூத்திரகன் என்னும் அரசரால்இயற்றப்பட்ட மிருச்சகடிகம் என்பதாகும்.

வடமொழிக்கலைகளிற் சிறந்தபயிற்சியும் நெடுங்கால வுலகவாழ்க்கையும் சிவபத்திப்பெருந்திருவும் உடையராய்ப் புனியுலகாட்சியும் கனியுலகாட்சியும் ஒருசேரப்பெற்று

இற்றைக்கு 1500 ஆண்டுகளுக்குமுன்விளங்கிய சூத்திரர்கள் என்னும் அவ் வரசர், சுவைகளுக்கெல்லாம் நிலைக்களமாக வடமொழியில் ஆக்கியளித்த மிருச்சகடிகம் என்னும் இது, நாடகவகைகளுள் பிரகரணத்தின்பாற்படுவதாகும்; 382 சுலோகங்களைத் தம்மகத்தேகொண்ட பத்து அங்கங் களையுடையது. உவகைச்சுவையும் அவலச்சுவையும் இதன் கட் பெருவரவினவாகக் காணப்படும். கவிஞலதிலகமாகிய காளிதாசமகாகவியின்காலத்திற்குமுன்னுள்ளவரும், நாடகக் கவிகளின் நிரலில் முன்வைத்து எண்ணப்பட்டவரும், பற் பல நாடகங்களின் ஆசிரியருமாகிய பாசமகாகவியினால் சாருதத்தம் எனப் பெயரிய நாடகம் ஒன்று இயற்றப்பட்டுள்ளது. அதனையே விரித்து விளக்கி மிருச்சகடிகம் என்னும் புத்துருவாக்கி இவ் வாசிரியர் வெளிப்படுத்தியுள்ளார் என்பது ஆராய்ச்சியாளர்கண்ட வுண்மையாகும். முன்னோர் மொழிபொருளேயன்றி யவர்மொழியும் பொன்னேபோற் போற்றுதல் நன்றெனக்கண்டமையாற்போலும், அச் சாருதத்தத்திற்கண்ட சுலோகங்கள் பல அப்படியே இதன்கண் எடுத்தாளப்பட்டுள்ளன. இதன்கண் உள்ள கதையமைப்புக்கள் அறிவுடையார் பாராட்டத்தக்கன. வெற்றெனத் தொடுத்தலாக எதனையும் இதன்கட் காண்டலரிது. “இவ் விடத்து இது வேண்டியதன்று” என்று எண்ணும்நிலையில் அமைந்ததுபோற் காணப்படும் ஒருபகுதியைப் புலனுடையார் உற்றுநோக்குவாராயின், அதன் இன்றியமையாமை அவர்க்குப் புலனாகும். மக்கட்பகுதியினரின் பல்வேறு இயல்புகளை மிகவும் வியக்கத்தக்கமுறையில் எடுத்து விளக்கிச் செல்லும் இப்பிரகரணம், தன் ஒருசிறுகூற்றாற் சூத்திரக

மன்னர்திறமையையும் பெருங்கூற்றால் நாடகப்பேராசிரிய ராகிய பாசமகாகவியின் ஆற்றலையும் தன்னகத்தேகொண்டு மிளிர்ந்தலைக்கண்டு, இது தமிழிற் சிறந்தமுறையில் மொழி பெயர்க்கப்படின தமிழறிஞர்க்குப் பயன்விளைக்கும் என் னும் உறுதியுடையனாய் இப் பணியிற் றலைப்படலானேன். வடமொழியினின்றும் மொழிபெயர்க்கப்படும் நூல் முதலான யத்தை யிழந்துவிடாமலிருக்கவேண்டுமென்பதும், அம் மொழியில் அகணைப் பயிற்றகுக் கருவிநூற்பயிற்சி முதலிய தகுதி எத்துணை வேண்டப்படுகின்றதோ, அத்துணைத் தகுதி மொழிபெயர்ப்புநூலைப் படிப்பார்க்கும் வேண்டப் படும்நிலையில் இஃது அமையவேண்டுமென்பதும் என் கருத்து. இக் கருத்தைச் சிறந்த கடைப் பிடியாகக் கொண்டமையால் இம் மொழிபெயர்ப்பு நடித்தற்குச் சில மாறுதலைப்பெறும்நிலையில் அமையினும், படித்தற்குத் தகுதிவாய்ந்ததாக இருக்கும்வண்ணம் செய்யப்பட்டது. முதலாவிலுள்ள சுலோகங்கள் ஒன்றும் விடாமல் தமிழில் சுந்தர்ப்பத்திற்கேற்றவாறு பாவும் பாவினமுமான செய்யுள் வடிவில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டன. முதலாவில் அமைந்த சுலோகங்கள் 382 ஆகும். அவை தமிழில் 371 செய்யுட்க ளாகப் பெயர்த்தியற்றப்பட்டன. ஒரு சில இடங்களில் தொடர்நிலையாக அமைந்த இரண்டு மூன்று சுலோகப் பொருள்கள், தமிழில் ஒரேஆசிரியப்பாவினமையச்செய்தமை யால் முதலாவிலுள்ள எண்கள்பதினொன்று தமிழிற் குறைய லாயின. நாடகபாத்திரங்கள் ஒருவரோடொருவர் உரையாடுங்காற் குறிப்பிற் பொருடர்ப்பேசிய உரைகடைகளுக்கும் செய்யுட்களுக்கும் வேண்டுமிடங்களிலெல்லாம், கருத்துக்களை



விளக்கி வினைமுடிபுகாட்டிப் பொருள்விளங்க ஆங்காங்கு அடியிற் குறிப்புரைகள் எழுதப்பட்டுள்ளன.

நாடக இலக்கண அமைதிகளும் சுவைகளும் இந்நூலுள் இன்ன இன்ன இடங்களில் இவ்வாறில்வாறு அமைந்தன வென்பது இதன் அணிந்துரையாலும், தலைவன் தலைவியர் முதலிய பாத்திரங்களின் இயல்புகளும் ஆங்காங்குக் கவி கருதிய நுண்ணிய குறிக்கோள்களும் வரலாற்றுமுறையில் உலகம் அறிந்துகோடற்குரிய சிறந்த ஒழுக்கமுறைகளும் சுவைத்தின்புறற்குரிய பகுதிகளும் இன்னவென்பது ஆராய்ச்சிமதிப்புரையாலும் அறிந்துகொள்ளக்கிடத்தலின், அவற்றை யான் ஈண்டு விரித்திலேன். இதன்முகமாக வெளிப்பட்ட அறங்களைத் தொகுத்துக் கூறப்புகின்,

சுவைபல மலிந்து நவையற விளங்கும்  
மாட்சிமிக் குடைய மண்ணியல் சிறுதேர்  
என்னுமிந் நாடக நன்னூற் கண்ணே  
செல்வம் படைத்துழி நல்குர வாளர்க்

5 கீதலும் வறுமை யியைந்த காலை

நோத றவிர்த்து நுவல்கட னுற்றலும்  
அடைக்கலப் பொருளை யாவியி னோம்பலும்  
புகலடைந் தோரைத் தகவுறப் போற்றலும்  
இன்னுயிர் நண்பர்க் கின்னல் கோர்துழித்

10 தன்னுயிர் வெறுத்தலும் மன்னுயி ரோம்பலும்  
இன்னாசெய் தார்க்கு மினியவே செய்கலும்  
வினைப்பயன் நுகர்வுழித் தெய்வம் வெறுமையும்  
ஈந்துபொருள் வறத்த லினிதெனக் கோடலும்



- அரசியல் பிழைத்தோர்க் கறங்கூற் றுதலும்  
 15 உரைசால் பத்தினிக் குயர்ந்தோ ரேத்தலும்  
 ஊழ்வினை கடத்தற் கொல்லா தாதலும்  
 பெருமையும் சிறுமையும் பிறப்பா னன்றிக்  
 கருமச் சார்பால் வருமெனத் தெளிதலும்  
 கறபின் மாட்சியும் காதலின் பெருமையும்  
 20 உண்மைக் காதற் குயரிய குணங்களே  
 அண்மைக் காரண மாதலு மற்றஃ  
 தெத்துணை யிடர்ப்பா டியையினு மிகவா  
 தத்துணை வளர்ச்சி யடையு மென்றலும்  
 சூதும் களவும் தீதியல் காமமும்  
 25 ஒல்லா வொழுக்கென வொருஉதலும் பொல்லாக்  
 கயமையிற் றிய பயனே விளைதலும்  
 காதற் சுவையினும் பேதறு நட்பே  
 விழுமிய தாதலும் இழிவுறுந் தீய  
 நட்பினைக் களைதல் நன்றெனக் கோடலும்  
 30 அடிமை நிலையினும் அறம்பிற ழாமையும்  
 தீயவன் தலைவ னாய காலை  
 அவன்வழி நின்றல் தவறுடைத் தாதலும்  
 மனையறத் தியைந்த மாண்புடைப் புதல்வனே  
 எனையபல் பொருளினு மின்பொரு ளாதலும்  
 35 ஒன்றிய அன்பின் ஒருவ ருஞற்றிய  
 நன்றி மறவாமை நலஞ்செயு மென்றலும்  
 மாண்மிகு மாணமே பூணென மிளிர்தலும்  
 அருளறந் துறவிற் குரிய தாதலும்  
 அறந்தலை நின்னு திறம்ப லின்றித்

40 தெய்வங் கொள்கை யுய்தி யளித்தலும்  
ஆகிய இவையும் பிறவும் அமைந்து  
நன்புலங் கொள்வோர்க் கின்பஞ் செய்யுமால்.

இந்நாடகம் மிக விரிந்த அளவினதாதலின் கற்பார்க்குப் பயன்படுமென நினைந்து இதன் கதைச்சுருக்கமும் நாடக பாத்திரங்களின் பெயர்விளக்கமும் எழுதி இதனுடன் சேர்க்கப்பட்டுள்ளன.

இந்நூலை இங்ஙனம் மொழிபெயர்த்து வெளியிட வேண்டுமென்று யான்கொண்டகருத்தைப்பாராட்டி இதற்கு வேண்டும் உதவிகளை அவ்வப்போது செய்துவந்ததோடு, சிறந்தமுறையில் அழகுற அச்சிட்டு வெளிப்படுத்தியவர்கள், புதுக்கோட்டை அரசினராட்சியுட்பட்ட மேலைச்சிவபுரிக் கண்ணுள்ள சன்மார்க்கசபையினராவர். சன்மார்க்கசபை வெளியீடுகளில் இது நான்காவதாக வெளியிடப்படுகின்றது. மேலைச்சிவபுரிச் சன்மார்க்கசபை இற்றைக்கு இருபத்து நான்கு ஆண்டுகளுக்குமுன் திருவருட்பாங்கால் தோன்றித் தமிழன்பர்களுக்குப் பற்பல நற்பயன்களை விளைத்துவரு கின்றது; ஆண்டுதோறும் தமிழ்நாட்டுச் சிறந்த கல்வி யாளர்களை அழைத்துச் சொற்பொழிவுகள்செய்வித்தும், தன் அங்கமாகவுள்ள தமிழ்க்கலாசாலைமுகமாக மாணாக்கர் பலர்க்கும் தொடக்கக்கல்விமுதல் மதுரைத்தமிழ்ச் சங்கத்துப் பிரவேசவகுப்பு, பாலபண்டிதவகுப்புவரையுள்ள பாடங்களை நல்லாசிரியர்களைக்கொண்டு பயில்வித்தும், தமிழார்வமிக்க எளிய மாணாக்கர்சிலருக்கு உண்டி உறையுள் முதலியன அளித்தும், இன்னொரன்ன நூல்வெளியீடுகளைச் செய்தும் தமிழ்மொழியை வளர்த்துவருதலை யாவரும்

உணர்வர். இதன் தலைவராகிய என் அன்பர் திரு. வ. பழ. சா. பழ. சாமிநாதன்செட்டியாரும் அவர்தம் அன்புரிமைச் சோதரர்களும் அவர்கள் சிறியதந்தையார்புதல்வர்களும் இச் சன்மார்க்கசபையை நாணாளும் போற்றி வளர்த்துவருகின்றனர். சைவமும் தமிழும் தழைத்தினிதோங்கச் சிவ பிரான் திருவருட்பாங்காற் றேன்றிய சன்மார்க்கசபையும் அதன் பரிபாலகர்களும் நீடுவாழ்கவென வாழ்த்துதலையன்றி வேறுசெயற்பாலது யாதுளது?

மஹாமஹோபாத்தியாய தாக்ஷிணாத்யகலாநிதி Dr. பிரமஸ்ரீ வே. சாமிநாதையரவர்கள், சேதுஸம்ஸ்தானத்து மஹாவித்துவான் ஸ்ரீ உப. வே. ரா. இராகவையங்காரவர்கள் முதலிய பெரியார்களருளிய சிறப்புப்பாயிரங்களும் மதிப்புரைகளும், அண்ணாமலைப் பல்கலைக்கழகத்தில் தமிழ்ப்பேராசிரியர் (Professor) ஆக இருந்த ஸ்ரீமத். சுவாமி விபுலாநந்தர் B. Sc. (London) அவர்கள் செவ்விதிராய்ந்து நாடக இலக்கண முறையைத் தழுவி எழுதியுதவிய அழகிய அணிந்துரையும், அண்ணாமலைப் பல்கலைக்கழகத்துத் தமிழ்ப்பேராசிரியர் (Professor) திரு. சோமசுந்தரபாரதியார் M. A; B. L. (Advocate) அவர்கள் அரிதிராய்ந்து தமிழ்ப்பெருங்காப்பியமாகிய சிலப்பதிகாரக்கதையுடனியைத்துச் சுவை ததும்ப எழுதியுதவிய ஆராய்ச்சிமதிப்புரையும், இந்நூற்கு மிகவும் அணிசெய்து திகழ்கின்றன. இப் பெருந்தகையாளர்கட்கெல்லாம் என் உளமார்த்த வணக்கத்தையும் நன்றியறிவையும் புலப்படுத்திக்கொள்கின்றேன். அணிந்துரையையும் ஆராய்ச்சிமதிப்புரையையும் எழுதுங்கால் அடிகளும் பாரதியாரும் முறையே தங்கியிருந்த இடங்கள்

மாவலிகங்கைக்கரையிலுள்ள குளிர்பூஞ்சோலையும், கொடைக் கானல்மலையுமாகும். இங்ஙனம் வாய்த்த இடங்களாலும் அன்பினாலும் உடல்குளிர உளங்குளிர அமைந்த நிலையில் எழுதப்பட்டனவாதலின், அவை சொல்லானும் பொருளானும் இனிமைபயந்து படிப்பார்புறவகக்கருவிகளைக் குளிர் வித்து இன்புறுத்தும்நிலையில் அமைந்துள்ளன.

இந் நாடகநூல் பதிப்பிடுங்கால் இதன்கண் அச்சப் பிழை நேராமல் திருத்தஞ்செய்து உதவியவர்கள் மதுரைத் தமிழ்ச்சங்கத்துச் செந்தமிழ் உதவிப்பத்திராதிபராகிய என் அரியணன்பர் ஸ்ரீமார் T. K. இராமாநுஜையங்காரவர்களாவர். இந் நூல் அச்சவனப்புற அமைதற்குக் காரணம் இவர்கள் அன்புமுகமாக மேற்கொண்ட அரியமுயற்சியேயாகும். இதனை அச்சிடுதற்குமுன் பிரதிகள் எழுதுவித்தும் ஒப்பு நோக்கியும் உதவிபுரிந்தவர்கள் மேலைச்சிவபுரிச் சன்மார்க்க சபைத் தலைமைத்தமிழாசிரியர் திரு. மு. அருணாசலம்பிள்ளை யவர்களாவர். இவ்விருமெய்யன்பர்களுக்கும், மொழிபெயர்க்குங்கால் உதவிபுரிந்த என் நண்பர்களாகிய வடமொழிப் பண்டிதர்களுக்கும் என் நன்றியறிவை யுரிமைப்படுத்துகின்றேன்.

ஒன்றுக்கும்பற்றாத சிறியேனை இச் செயலிற்புகுத்தி நிறைவேற்றியருளிய எல்லாம்வல்ல இறைவன் நிருவடி மலர்களை நெஞ்சார நினைந்து வாழ்த்துகின்றேன்.

சாரதாவிలాஸம்,  
மகிபாலன்பட்டி,  
1-9-1933.

}

இங்ஙனம்,  
மு. கதிரேசன்.



கணபதி துணை.

## சிறப்புப்பாடியிரம்.

சென்னை மஹாமஹோபாத்தியாய தாஷ்நிணாத்யகலாநிதி  
டாக்டர் பிரமஸ்ரீ

வே. சாமிநாதையரவர்கள் இயற்றியவை.

சீர்த்தவொரு பானங்கப் பூரணநா டகமென்று

சிறந்தோர் போற்றும்

ஆர்த்தசுவை வடநூலைக் கவிகளிடே விரவுரைநூ

லாக்கிக் கற்றோர்

வார்த்தமொழி பெயர்ப்பென்று மதித்திடமண் ணியல்சிறுதே

ரென்னும் பேராற்

கூர்த்தசுவைத் தமிழினளித் திட்டனன்யா ரவனென்னிற்

கூறக் கேண்மின்.

(1)

தூமேவு குமரகுரு பரமுனிவ னாராய்ந்து

சொற்ற தாய

ஏமேவு \*கல்வியே கற்புடைய பெண்டிரெனு

மின்க விக்குத்

தேமேவு மிலக்காயோன் புலவர்பா லன்புடைய

சில மேயோன்

மாமேவு மகிபால நகர்வாழும் கதிரேச

வணிக ரேறே.

(2)

இராமநாதபுரம் சேதுஸம்ஸ்தானத்து மகாவித்துவான்  
ஸ்ரீ உப. வே. ரா. இராகவையங்காரவர்கள்

இயற்றியவை.

பூவுலக நாகரிக மூலமெனல் பொற்ப  
யாவகைய ஞானநிதி யிற்குமொரு வைப்பாந்  
தேவமொழி யிற்றலைசி றந்துபல்து றைக்கட்  
பாவகைகொ ணூல்களள வைப்பகர்வர் யாரே. (1)

அப்பெரிய நூல்வகையு ளங்கையுள நெல்லி  
யொப்பவுணர் வெய்தவுல கத்தியல்பு ரைத்துத்  
தப்பிலுயி ருக்கெளிதி னிற்பயன்ற ரற்காம்  
மெய்ப்பொருளி னிற்றிகழ்வி முப்பமுள வற்றுள். (2)

கோத்திரமு யர்ந்தகுடை வேந்தர்தொழு மேந்தல்  
பாத்திரம றிந்துதவு சூத்திரக னென்போன்  
சாத்திரமு ணர்ந்துதலை நாடகவி யற்கு  
நேத்திரமி தென்னநிகழ் விக்கமதி யெண்ணி. (3)

பருச்சகட வாழியினு ருண்டுபடர் செல்வத்  
துருச்சகல முங்கொளுயிர் வாழுமியல் போதும்  
மிருச்சகடி கப்பெயர்வி ளங்குபெரு நூலைக்  
கருச்சமைய வைத்தவடி விறற்றிழர் காண. (4)

கத்தியவ கைக்கினிய கட்டளையி தேன்னப்  
பத்தியவ கைக்குமுரை யாணியிது பன்ன  
உத்தியின்வ ழாதுமொழி யிற்பெயர வுய்த்தான்  
மெத்தியசி றப்பினிவன் யாவனென விள்வேன். (5)

சோழகுல துங்கன்கரி காலன்முதன் முன்றொட்  
டேழ்க்கியை மாடநிரை மாளிகையெடுத்து

வாழ்பெரியர் வாணிகநல் வாகைமுடி சூடி  
ஊழயர்பு கார்நகர மோங்கவரு செல்வர். (6)

ஒன்பதும ணிக்குடிக ரொன்பதுவ குப்பார்  
நன்பெரியர் தூயநக ரத்தரசர் பின்னோர்  
முன்புதிரை வாரிதிபு கார்புகும நாளிற்  
றென்பழைய நாடுபுக லாயினர்சி றந்தே. (7)

கோதுபதி யாதுயர்செங் கோன்முறையி னீடுஞ்  
சேதுபதி நாடுசெகன் முற்றுமினி தெய்தித்  
திதுகழு வுந்திருவ ணைத்துறைய தென்று  
மேதகுதன் மம்வீளாய மேவியபி னங்கே. (8)

ஒன்பதுவ குப்பினரு மொன்பதொளிர் கோயில்  
இன்புடனெ டெத்துமறை யிம்மியும்வ ழாமல்  
அன்புபெரு கத்தமத றம்பெருக நாளும்  
பொன் பெருக வாழ்ந்துயர்பு கார்வணிக ருக்குள். (9)

தொடைவயிர வன்றளிதொ முஞ்சிறுகு ளத்தூர்  
உடையவன்கு லத்துமகி பாலநக ரோங்க  
நடையினிலு யர்ந்தொளிர்முத் துக்கருப்ப னன்பே  
றடையவுத யஞ்செய்கதி ரேசனெனு மண்ணல். (10)

முளைப்பருவந் தொட்டுமண மொய்த்ததுள வம்போல்  
இளப்பருவ மேயறிவொ ளிக்குரிய னான  
வீளைத்தபழ னுல்பயில்வி நோதமதி னுள்ளந்  
திளைத்தனன்மு ணைச்செனன வாசனைசி றந்தே. (11)

பாலினிமை தேனினிமை பன்மணமொ ருந்  
காலினிமை நீரினிமை காணினிமை காதன்  
மாலினிமை யாவுமதி யாலிதய மாந்தும்  
நூலினிமை யிற்பினேன ளுண்ணிதறி வந்தான். (12)

முற்கடல்கு டித்தமுனி வன்முகன்வ ழிந்த  
நற்கடல்கு டித்ததனை நாடுக ரோங்குஞ்  
சோற்பொழிதல் செய்துயர்க லைப்பயிர்வ ளர்க்க  
அற்பழிவி லாதபுய லாயினனி வண்தான். (13)

மலைப்பொருள்ப டைத்தவர்த மக்குள்விழை வெல்லாம்  
விலைப்பொருள்கொ டுத்தடைவ ரேனுமெழு மைக்கும்  
நிலைப்பொருளி னுக்குநிலை யில்பொருளொல் வாமற்  
கலைப்பொருள்கி டைப்பரிய தென்றுணர்வு கண்டு. (14)

தனம்வளர வெண்ணிமுயல் தன்கிளைஞர் பக்கல்  
மனம்வளர மன்னியிவன் செய்பணிய ளப்பில்  
இனம்வளர்க வென்றிவனி யற்றுகழ கங்கள்  
தினம்வளர்தல் கண்டறிஞர் சிந்தைகளி கூர்வர். (15)

கற்றவர்வி யக்கவறி யக்கழக மேவப்  
பெற்றவரு வக்கவறி வற்றவரு மோரச்  
சேற்றவர்வி ரூப்பமொடி னிக்கவீவ னாய்ந்து  
சோற்றவரு மைப்பொருள்சோ லாதவர்கள் யாவர். (16)

\* மன்னவனண் னாமலை தித்தபெரு நண்பன்  
என்னினிய † சிந்நயனெ னப்புலமை மிக்கோன்  
பொன்னினிய மங்கைபுல மாமகள்பொ ருந்தித்  
தன்னினகி லைக்கநெறி யின்னதென விள்வோன். (17)

தந்தைகர வந்தபெய ரிற்றன்புல மைக்கு  
வந்தவுயர் பண்டிதம ணிப்பெயர்மு னிற்க

\* செட்டிகாட்டு ராஜா ஸர் அண்ணாமலைச்செட்டியாரவர்கள்.

† தேவிகோட்டை வித்துவச்சிகாமணி வீர. லெ. சிந்நயச்  
செட்டியாரவர்கள்.



இந்தநல நாடுமுத லீழம்வரை யெங்குங்  
கொந்தினிசை நாறவவை யத்தலைமை கொள்வோன். ( )

முன்பல்வட னூல்கள்தமி ழான்மொழிபெ யர்த்தோன்  
தென்பழைய நாட்டணிக லந்திகழ வுள்ளோன்  
மன்புலவர் வாழ்கெனவ முத்தவிவ னின்னும்  
நன்பலசி றக்கநெடு நாளினிது துய்த்தே. (19)

வேறு.

எழில்கொள்குத் திரகன்முன் னிசைசெய்நா டகமெனும்  
பழமிருச் சகடிகப் பனுவல்பண் டிதமணி  
தழையமண் ணியல்சிறு தேரெனத் தமிழிலே  
மொழிபெயர்த் தனன்பொருள் முழுதுமொத் திலகவே. (20)

வெள்ளகால் ராவ்ஸாணிப். திரு.

V. P. சுப்பிரமணியமுதலியாரவர்கள், G. B. V. C.

இயற்றியது.

ஆரியநன் மொழிக்குமிக வணிசெய்மிருச் சகடிகநா  
டகத்தை மேலாம்  
ஏரியைமண் ணியல்சிறுதே ரென்றுமொழி பெயர்த்துயர்ச்  
ரெய்தி னானால்  
சீரியதென் வடமொழிநூற் கடல்கடந்து கரையடைந்த  
திறலோ னோர்பால்  
நாரியர னன்பன்பண் டிதமணியாங் கதிரேச  
நாவல் லோனே.

யாழ்ப்பாணம் பரமேசுவரக்கல்லூர்த் தலைமைத்தமிழாசிரியர்

பிரமஸ்ரீ நவநீதகிருஷ்ணபாரதியாரவர்கள்

இயற்றியது.

- 1 புனியுல காட்சியுங் கனியுல காட்சியும்  
ஏத்தப் படைஇய சூத்திரக நென்போன்  
ஆரியத் தியாத்த சீரிய பிறப்பான்  
அந்தண னாவான் அருந்தொழி நன்னான்
- 5 வணிகனாப் பயின்று குணம்பல பூண்டு  
வண்மையா னொடித்து மண்ணொடு வின்வளேஇ  
வித்துசீர்ச் சாரு தத்தனெனு மாலைச்  
சேற்றின் முளைததெழு செழுந்தா மரையெனக்  
கணிகையிற் பிறந்து குணநலன் சிறந்து
- 10 காதல்கொண் டன்னவன் சாதறவிர்த் துய்ந்த  
வயந்த சேனைதா னயந்த வரலாற்று  
நாடகக் காப்பியத் தூடே பயின்ற  
பாட்டு முறையும் வல்லோர் பகர்ந்த  
வுள்ளுறைக் குறிப்புந் தெள்ளிதி னொற்றி
- 15 நடையுந் தொடையு நல்லிசைச் சூழலும்  
தொடர்ந்தகப் படுத்தித் துரிசின் நதற்கொரு  
படிபடைத் திட்ட பான்மைத் தாமென  
வியப்புறத் தமிழிற் பெயர்த்திரு மொழிக்கும்  
அதுபொது வாகி யணிசெய வணிந்து
- 20 நறிய மண்ணியல் சிறுதே ரேனும்பெயர்  
சூட்டிப் பெரும்பெய ரீட்டினன்; அகம்புறம்  
வாய்ந்த விலக்கிய மலர்ப்பூந் தண்சுனை  
தோய்ந்துகளித் தாடித் தொல்காப் பியமுத

- 25 லேய்ந்த விலக்கணத் துறைவழி யெழுந்து  
தெய்வங் கமழுந் திருமுறைக் கோயிலுண்  
முறையொடு போந்தங் கிறைசீர் பாடி-  
மறையழு தருந்திக் குறைவெலா நிறைந்து  
வடகலை முற்றித் தென்கலை தெளிந்து  
வெள்ளி நீதியைத் தெள்ளிப் பெயர்த்தும்
- 30 நலப்பெருஞ் சிறப்பிற் பலப்பல நூலுரை  
யியற்றியும் பயன்கொளப் பயிற்றியும் இமயத்  
துச்சிசின் றிம்மென் றொழுகியுல கோம்பும்  
கங்கைச் செலவென மங்கலஞ் சான்ற  
சொற்பெருக் காலே பற்பல விளைப்போன்
- 35 இலக்கிய வுலக மனைத்தையு மீன்றும்  
இளமைச் செவ்வியின் வளமைகழி கில்லா  
இருக்குமா மறையெனுந் திருக்கிளர் செல்வியின்  
செவ்விறுகர் பேற்றைச் செந்தமிழ் கொளற்காத்  
தான்றவ முயல்வோன்; ஆன்றோர் தமக்கெலாம்
- 40 ஊன்றுகோ லாகி யுற்றுழி யுதவல்  
சான்ற திருவினன் றோன்று பாவலன்  
என்னினெனக் கினிய வின்னாயிர் நண்பன்  
மன்னிய பண்டித மாமணி  
பன்னுகதி ரேச னென்னுநா வலனே.

■  
அமுராவதிபுதூர் வித்துவசிரோமணி  
திருவாளர். வயி. நாக. ராம. அ.

இராமநாதச்செட்டியாரவர்கள் இயற்றியவை.

விரிச்சசடை யிடைமதியத் திளங்குழவி  
விளங்குதலை மேலோன் சற்றுச்  
சிரிச்சநெடு மதில்முன்று மெரித்தபிரான்  
நிருவடியே சிந்தை செய்து  
பரிச்சகுடை மண்ணுடையான் சூத்திரகன்  
வடமொழியிற் பரிந்த சின்ன  
யிருச்சகடி யொன்றுவனைந் தானாங்கே  
யதுகின்று விட்ட தம்மா.

(1)

நெடுங்காலம் அச்சிறுதேர் நின்றநிலை  
பெயராது நிற்பக் காணாடக்  
கொடுங்காலன் வலிகுறைத்த குளிர்காலன்  
நிருடனங் கொழிக்குந் தென்பாற்  
படுங்காலம் வந்தெய்த இனியதமிழ்  
வன்னமியை பதத்தாற் றீற்றித்  
தொடுங்காலம் யாவருக்கு மெளிதாகிப்  
பயனளிப்பத் தொடருண் டாக்கி.

(2)

அச்சிட்டுப் பூணிழை ஆரமெலாம்  
வலியுறுத்தி யலங்கா ரித்து  
வைச்சிட்டுக் கடையாணி மாட்டியுயர்  
நெடுங்கூடு வளைத்துப் போக்கிக்  
கச்சிட்டுப் பொலிதனத்தார் காளைகளெல்  
லாந்திரண்டு களிப்போ டர்ப்ப  
மெச்சிட்டுத் தமிழ்நாட்டுக் கோட்டுவித்தா  
ஞரென்னில் விளம்பு வேனாஸ்.

(3)

இலக்கியமும் இலக்கணமுஞ் சைவநூல்  
 களுமலையா யிருக்கு முந்நீர்  
 கலக்கியமு தத்தினைக்கண் டெடுத்துண்டு  
 பிறர்க்களித்துக் களித்தோர் நாளும்  
 அலக்கியம்பா ரையுஞ்செய்யா தெங்கள்குலத்  
 தவர்புலமை யகிலந் தேர்வான்  
 துலக்கியநற் கதிரேசன் மித்ததென  
 வேபெயர்போற் சொலத்தக் கோனே. (4)

சோழநாட் டினுமேன்மைத் தொண்டைநாட்  
 டினும்வெண்மைச் சுடர்நாற் கோட்டு  
 வேழநாட் டினுமுயர்ந்து பலபுலவர்  
 நாவலவர் மிடைந்து வாழும்  
 ஈழநாட் டினுஞ்சிறந்த பிரசங்க  
 மழைபொழியு மெழிவி யாய்ப்பார்  
 ஆழநாட் டியதுவசன் பிறந்தபாண்  
 டியநாட்டுக் கணிசெய் வானே. (5)

பார்ப்பான்சொற் றமிழ்பின்னோன் கிரந்தமிது  
 வழவழப்பே பண்ணு மென்று  
 நீர்ப்பான்மை மிகுமுலகம் புகல்கின்ற  
 பழமொழியை நெடிது நோக்கித்  
 தீர்ப்பான்வந் தவதரித்த சமஸ்கிருத  
 சிம்மமெனத் திகழ்ந்து கீர்த்தி  
 போர்ப்பான்பண் டிதமணியெங் கதிரேசன்  
 மகிபால புரேசன் மன்னே. (6)



## உ அணிந் துரை.

அண்ணாமலைப் பல்கலைக்கழகத்தில்  
தமிழ்ப்பேராசிரியர் (PROFESSOR) ஆக இருந்த ஸ்ரீமத்.  
சுவாமி விபுலாநந்தரவர்கள் B; Sc. (London)  
எழுதியது.

ஈழத்து நடுநாட்டிலே மாவலிகங்கைக்கரையிலே எழி  
லாரும் இளமரக்காவின் மருங்கணைந்த குளிர்பூஞ்சோலை  
யொன்று உளது. மண்டடந்தையின்மார்பிற்கிடந்த மலர்மாலை  
யெனத்திகழும் அப் பூம்பொழிவிற்பாங்கர் அன்புடையா  
ரொருவரது திருமணையிற் சின்னாட்டங்கயிருந்து, இள  
வேனிற்பருவம் இறுவதன்முன்னர்த் தமிழ்நலங்கனிந்த நல்  
விருந்தாகிய மண்ணியல்சிறுதேர் என்னும் இந் நாடகக்காப்  
பியத்தினைப் படித்துப்படித்து உளமகிழ்வெய்தினேம்.

சூத்திரர்கள் எனப் பெயரிய வடமொழிக்கவியரசர் யாத்  
தமைத்த மிருச்சகடிகம் என்னும் பிரகாணநாடகத்தின் நேர்  
மொழிபெயர்ப்பாகிய இம் மண்ணியல்சிறுதேர் தண்கதிர்  
மதியும் இளவேனிலும் தலைப்பெய்த பூம்பொழில்போன்று  
இதயத்திற்கு இனிமைபயப்பது. தண்ணளிநிறைந்த தலைவ  
ராகிய சாருதத்தர் தண்கதிர்மதியம் போல்வார்; அவரது உயர்  
குணங்களிலேபெட்ட வசந்தசேனை இளவேனிற் பொலிவுடை  
யாள். “எழின்மிகு மிவர்தான் துய்த்த விற்பநன்னிலை” இந்  
நாடகத்தினது தலைமைப்பொருள் (ஆதிகாரிகம்) ஆகும். கீழ்  
மகனாகிய சகாரன் வசந்தசேனையின்பால்வைத்த பொருந்தாக்

காதலும், அதனாலெய்திய நிகழ்ச்சிகளும், அறநெறிவழுவிய பாலகன் என்னும் அரசனை இடைக்குலத்துதித்த ஆரியகன் என்னும் நல்லோன் ஊழ்வினைவலியால் வென்று உச்சயினீ நகரத்தில் மணிமுடிபுனைதலும், ஆரியகற்கு உயிர்த்தோழனாகிய சருவிலகன் வசந்தசேனையின் தோழியாகிய மதனிகையைப் பெறுதலும், சூதாட்டத்திலே தோல்வியடைந்த சம்வாககன் பெளத்தமதத்துறவியாதலும், தனக்கு நன்றி புரிந்த வசந்தசேனைக்கு உற்றுழியுதவலும் என்றின்னன தலைமகற்குப் பயன்றருவவாகிய பிறநிகழ்ச்சிகளாதலின் இவை சார்புப்போருள் (பிராசங்கிகம்) ஆவன. சருவிலகன் மதனிகைகதை தொடர்ந்து நீண்டவருதலின் கிளைக்கதை (பதாகை) யெனக் கொள்ளற்குரியது.

மேற்குறித்தவற்றை உளங்கொள்வதற்குக் கதைத் தொடர்பை யறிவது இன்றியமையாததாதலின், அதனை ஈண்டுத் தொகுத்துக்கூறுவாம்.

“அவந்திதிக முனிநகரி லந்தணர்தங் குலத்துதித்த” சாருதத்தர் வரையாதுகொடுக்கும் வண்மையினார்; இளமையில் வறுமைநேர்ந்துளாராயினும் தம் முயர்குணங்களினின்றும் சிறிதும் வழுவாதொழுகிவந்தார். ஒருநாள் மாலைக்காலத்திலே இவர் தேவபூசையை முடித்துக்கொண்டு நண்பனாகிய மைத்திரேயனைநோக்கி நாற்சந்திகுடுமிடத்துப் பிராமிமுதலிய தெய்வங்களுக்குப் பலியைக்கொடுக்கும்படி பணித்து இரதனிகையென்னும் பணிப்பெண்ணையும் அவனோடு டெனனுப்பினார். உச்சயினீநகரிலரசுபுரிந்த பாலகன் என்னும் அரசனது மைத்துனனாகிய சகாரன் வசந்தசேனையைத்தொடர்ந்து அவளை வலிதிற்பற்றும் நோக்கமாக

விடனோடும் சேடனோடும் வீதியில் வருவோன் இருளிலே தடுமாறி இரத்தினிகையின்கூந்தலைப் பற்றுகின்றான். இத்தருணத்திலே திறக்கப்பட்டிருந்த வாயிவினுட்பு துந்த வசந்த சேனை சாருதத்தரகாமுன்னிலையையடைகின்றான். காம தேவாயதனம் என்னும் பூஞ்சோலையிலே கண்டநாண்முதலாகத் தனதுள்ளத்தைச் சாருதத்தர்பாற்போக்கிய வசந்த சேனைபானவன் குலமகளாகிய தூதையுறையும் மனையினுட்புகுகல் தகவன்றென எண்ணிப் புறத்தே நிற்கின்றான். அவனை இன்னொன்றறிந்த சாருதத்தர் அன்புரைகூறலும் அவன் தனது அணிகலன்களை அவர்பால் அடைக்கலமாக வைக்கின்றான். பின்னர், சாருதத்தர் அவனைக் கொண்டு சென்று அவளது இல்லத்துய்த்து மீளுகின்றார். இவ்வளவோடு அணிகலன் அடைக்கலம் என்னும் முதல் அங்கம் முடிகின்றது.

சூதர்நிலை என்னும் இரண்டாம் அங்கத்தினுள்ளே, சூகாட்டத்தில் தோல்வியடைந்த சம்வாககன் வசந்தசேனையின்முன்னிலையை யடைந்து தான் முன்னாளிலே சாருதத்தருக்குப் பணியாளனாகவிருந்த வரலாற்றினைக் கூற, வசந்தசேனை அவ்வுரைகேட்டகமிக மகிழ்ந்து அவனது கடனைத் தீர்த்துவிடுதலும், பின்னர், அவன் உலகவாழ்க்கையில் வெறுப்புற்றுத் துறவுபூணுதலும், அத்துறவியைத் தறிமுறி யென்னும் யானை பற்றுதலும், கன்னபூரகன் அவனை விடுவித்தசெய்தியை வசந்தசேனைக்கறிவுறுத்தலும் கூறப்பட்டன.

கன்னமிடல், சருவிலகன்பேறு, புயன்மறைப்பு, வண்டி மாற்றம், ஆரியகனைக்கோடல், வசந்தசேனைதுன்பநிலை, வழக்

காராய்ச்சி, தொகுத்துக்கூறல் என நின்ற ஏனைய அங்கங்கள்  
னுள்ளுறைபொருளை 98, 129, 170, 213, 243, 253, 305,  
359-ஆம் பக்கங்களிலுள்ள அடிக்குறிப்புக்களிற் கண்டு  
தெளிந்துகொள்க.

நாடகவகை பத்தினுள் இதனைப் பிரகாசனத்தின்பாற்  
படுத்துவர். “பிரகாசனத்தின்கதை கவியினுற் கற்பிக்கப்  
பட்டகதையாயிருத்தல்வேண்டும். நிகழ்ச்சி பூவுலகத்தில்  
நடக்கவேண்டும். தலைவன் அமாத்தியன் (மந்திரி), விப்பிரன்,  
வணிகன் என்னும் வகையில் ஒருவனாய்த் தீரசாந்தனாய்,  
அபாயமுற்றவனாய் அறம் பொருள் இன்பம் என்னும் மூன்  
றினையும் கருதியபொருளாகக்கொண்டவனாய் வருத்  
வேண்டும். தலைமகள் தலைமகனது மனைவியாகிய குலமகளாக  
வாவது விலைமகளாகவாவது இருக்கலாம். குலமகள் மனையி  
லிருத்தல்வேண்டும். விலைமகள் புறத்தேயிருக்கவேண்டும்.  
குலமகள் தலைவியாயின் சுத்தமெனவும், விலைமகள் தலைவி  
யாயின் விகிர்ந்தமெனவும், இருவரும்வரின் சங்கீர்ணமெனவும்  
பிரகாசனம் மூவகைப்படும். சங்கீர்ணப் பிரகாசனத்திலே  
தூர்த்தர்பலர் தோற்றுவர்.” மண்ணியல்சிறுதேர் சங்கீர்ணப்  
பிரகாசனமென்பது தெளிவாகின்றது.

சாருதத்தன் “தீரசாந்த” நென்னும் வகையினைச்சேர்ந்த  
தலைவனாவான். தலைவர் நால்வகையர்; ஆடல் பாடலிலீடுபட்  
டின்புற்றிருக்கும் மென்னீர்மையோன் உவகைமேவிய  
தலைவன் (தீரலலிதன்) ஆவான்; பொறையும் அடக்கமும் நற்  
குணமனைததும் பொருந்திய இருபிறப்பாளன் தண்ணளி  
மேவியதலைவன் (தீரசாந்தன்) ஆவான்; மேன்மையும் பொறை  
யும் கருதியதுமுடிக்கும் ஆற்றலுமுடையோன் மேன்மை



மே ம வி ய தலைவன் (தீரோத்தாதன்) ஆவான்; வெகுளியும் பொருமையும் மேவித் தற்புகழ்ந்து மந்திரதந்திரங்களில் வல்லவனாய் அகங்காரமேற்கொண்டிருப்போன் தறுகண் மேவிய தலைவன் (தீரோத்தாதன்) ஆவன். பெருமையும் உரனும் நால்வகைத் தலைவர்க்கு முரிய. அறிவும் ஆற்றலும் புகழும் கொடையும் ஆராய்தலும் பண்பும் நண்பும் பழிபாவ மஞ்சாதலும் பெருமைப்பால. கடைப்பிடியும் நிறையும் கலங்காதுதுணிதலும் வலியின்பால. இவையனைத்தும் சாருதத்தரிடத்திற் காணப்படுவன.

“நற்குணத்தேன் மிக்க நளினமலர் சீலவொளி  
மிக்க மதியிடுக்கண் மேவினா—ரொற்கமெலாம்  
வீட்டுமிடம் வேலையுட்சீர் மிக்கமணி யாமவரை  
நாட்டிலறி யாரெவரோ நன்று” (செ. 199.)

என்னுஞ் சந்தனகன் வாக்கும்,

“கருதுமுயர் நம்பிக்கை வேர்வீழ்த்து  
வினையமெனும் கவடு போக்கி  
யரியகுணத் தளிர்ந்து பெருமிதமா  
மலர்நூத்தே யடைந்தோர்க் கெல்லாம்  
தருமளிசால் கொடையாகுங் கனிநிறைந்த  
சான்றோனார் தருவின் கண்ணே  
மருவியவன் புறவினராம் புட்களெலா  
மின்புற்று வதியு மேகொல்!” (செ. 138.)

என்னும் வசந்தசேனை வாய்மொழியும் சாருதத்தரது மாட்சி-  
மிக்க அபரங்குணங்களை வெளிப்படுத்துவ.

தலைவரோடுற்ற தொடர்பினைநோக்கத் தலைவியர் எண் வகைப்படுவரென நாடகநூலாசிரியர் கூறுவர். எண் வகையோராவார்: ஸ்வாதீநபர்த்ருகை, வாசகசஜ்ஜை, விர ஹோற்கண்டிதை, கண்டிதை, கலகாந்தரிதை, விப்பிர லப்தை, ப்ரோஷிதப்பிரியை, அபிசாரிகை என்ப. குறியிடத்துத் தலைவனைநாடிச்சென்றமையால் வசந்தசேனை அபிசாரிகையாவாள். சேற்றிற் பிறந்த செங்கமலம்போன்ற இம் மடவரல் நற்குணங்களுக்கு உறைவிடமாயினுளாதலின் ஆரியகன் என்னும் அரசன் இவளைக் குலமகளிர்க்குரிய “வது” என்னுஞ் சொல்லால் அழைக்க அருள்செய்துள்ளான். கற்புக் கணிகலனாகிய தூதையும் இவளை உடன்பிறந்தாளெனக் கொண்டு பாராட்டினான். இவளிறந்தாளென எண்ணி அவ லித்த விடனது வாய்மொழியாக அமைந்த செய்யுள் படித்துப் படித்துச் சுவைத்தற்குரியது:—

“நாகரிக நீர்நிறைந்த நதியைக் கானேன்  
நலமிஞ்சி ரிரதியவ னாகரஞ் சார்ந்தாள்  
ஆகமொளி ரணிகளுக்கோ ரணியே யின்ப  
வாடவினாற் பொலிசுமுக வணங்கே யந்தோ!  
வாகைமிகுங் குணநிதியே முறுவ லாய  
மணற்குன்றே யென்போல்வார் மகிழும் வாழ்வே  
யோகைதரு மெழிற்பண்ட நிலைய மாய  
வொருமதன னங்காடி யொழிந்த தந்தோ.” (செ. 260)

“காமக்கிழத்தி தன்மகத்தழீஇ ஏழுறுவினையாட்டிறு திக்கண்” தலைமகள் அவனைநோக்கி, “மாசில் குறுமக ளெவன்

பேதுற்றனை, நீயுந் தாயை யிவற்கென” ப் புலந்துகூறும் மரபும், புதல்வனை நோக்கிச் “சிறுபட்டி, ஏதிலார் கையெம்மையெள்ளுபு நீதொட்ட-மோதிரம் யாவோயாங் காண்கு” என்றனும், தலைவனை நோக்கி “அணியொடு வந்திங்கெம் புதல்வனைக் கொள்ளாதி” என்றனும், இவைபோல்வனவும் தமிழ்வழக்காயினும் ஈண்டுப் பொருந்துவவாகா; வசந்தசேனை கணிகையர் குலத்துதித்தும் உயர்குணமமையப்பெற்றாளாதலின். சாருதத்தரதுசெல்வத்திருமகனைக்கண்டு இவள்கூறும்வாசகங்கள் கன்னெஞ்சினையும் கரைக்கும்நீர்மைய. 217, 218 ஆம் பக்கங்களை நோக்குக. இச் சிறந்தபாகமே இந் நாடகத்திற்கு மண்ணியல்சிறுதேர் என்னும் பெயரினைத் தந்துநின்றது.

தலைவனுக்கு நண்பனாகிய மைத்திரேயனென்பான் விதூஷகனாவான். சகாரனது இலக்கணத்தினை 34 ஆம் பக்கம் அடிக்குறிப்பினுட் காண்க. சருவிலகன் உயர்குலத்துதித்தும் மதனிகைபாற்கொண்டவிழைவினாலே கன்னமிடலாகிய இழிதொழிலைச்செய்து அவனைப்பெறுகின்றான். அங்ஙனமாயினும், நண்பனாகிய ஆரியகனுக்குத் துன்பம்நேர்ந்ததெனக்கேள்வியுற்றவுடனே தான் நுகரவிரும்பிய இன்பத்தினை வெறுத்து நட்புக்கடன்றிர்க்க விரைந்துசெல்கின்றான்.

“நண்பரும் பெண்டிரும் நரர்க்கிப் பூமியில்  
ஒண்பொரு ளென்பவூ றற்ற விப்பொழு  
தென்படு மன்பினு ளியைந்த நண்பனே  
பெண்பலர் தம்மினும் பெரிய னாவனால்” (செ. 131.)

என்னும் செய்யுள் அவனது பெருந்தகைமையைப் புலப்படுத்துகின்றது. ஆரியகன் இடைக்குலத்திற்பிறந்தானாயினும் அரசாக்குரிய அருங்குணங்கள் நிரம்பப்பெற்று

ஞாதலின் ஊழ்வலி அவனை யரசனாக்கியது. பாலகன் அறநெறி வழுவியொழுக்கினுஞாதலின், அவன்கீழமைந்த நீதிபதியும் துறையறிந்து முறைசெய்தற் கியலாதவனாயினான். நாடகப் பொருளினையும் நாடகபாத்திரரையும் ஒருவாற்றா னராய்ந்தாம். இனிச் சந்தி சுவை என்னு மிவற்றை யாராயப்புகுவாம்.

“அணிகலன் அடைக்கலம்” “சூதாநிலை” “கன்ன மிடல்” என்னும் மூன்று அங்கமும் முகமாகச் “சருவிலகன் பேறு” “புயன்மறைப்பு” என்னும் இரண்டங்கமும் பிரதிமுகமாக வமைந்துகின்றன. “வண்டிமாற்றம்” “ஆரியகனைக் கோடல்” “வசந்தசேனை துன்பநிலை” என்னும் மூன்றங்கமும் கருப்பம் என்னும் மூன்றாஞ் சந்தியாவன. “வழக்காராய்ச்சியும்” “தொகுத்துக்கூறல்” என்னும் பத்தாம் அங்கத்தில் வசந்தசேனை தோற்றுதற்கு முன்னுள்ள பாகமும் விளைவு ஆகும். பத்தாம் அங்கத்தின் எஞ்சிய பாகம் துய்த்தல் ஆகும்.

கவிச்சுவைததும்பும் தமிழ்ச்செய்யுள் முந்நூற்றெழுபத் தொன்று (371) வடமொழிச்சலோகங்களுக்கு நேர்மொழி பெயர்ப்பாக இந்நாடகக் காப்பியத்திற்கு அணியெனத் திகழ்கின்றன. இவைதம்முள் ஒருசிலவற்றை யொன்பான்சுவைக்கும் உதாரணமாக எடுத்துக் காட்டுவாம்.

உவகைச்சுவை (சிருங்காரம்)—22, 33, 110, 139, 165, 166, 167, 170, 171, 182, 183, 184, 185.

பெருமிதச்சுவை (வீரம்)—3, 43, 44, 46, 76, 132, 133, 138, 201, 291, 297.

இளிவரற்சுவை (பீபற்சம்)—66, 68, 69, 120, 121, 122, 123, 146, 176, 177, 178, 179.



வெகுளிச்சுவை (ரௌத்திரம்)—60, 232, 290.

நகைச்சுவை (ஹாஸ்யம்)—19, 23, 27, 37, 92, 236, 242, 256.

மருட்கைச்சுவை (அற்புதம்)—55, 80, 150, 160, 163, 175, 192, 218, 349, 350, 351, 352.

அச்சச்சுவை (பயோற்கர்ஷம்)—15, 17, 18, 20, 58, 114, 222.

அவலச்சுவை (கருணை) — இந்நாடகக்காப்பியத்தினுள் இச்சுவை பெருவரலிற்று. 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 34, 35, 36, 51, 53, 260, 265, 306, 315, 317, 318, 320, 321, 333, 337, 344, 345.

நவேநிலைச்சுவை (சமப்ரகர்ஷம்)—48, 128, 129, 130, 199, 200, 204, 205, 219, 224, 225, 231, 248, 251, 274, 296, 311, 327, 334, 355, 370. இவற்றினுள் 224 ஆம் செய்யுள் வீடுபேற்றிற்கு மார்க்கங்கூறிற்று.

இந்நாடகத்தினுள் வெகுளிச்சுவை(ரௌத்திரம்) மிகவும் அருகிவருதலை நோக்குக. ஒன்பதுசுவைகளையும் நவமணிகட்கு ஒப்பிடலாமாதலின் “மண்ணியல் சிறுதேர்” நவமணிக் குவையினைத்தாங்கி நடப்பதென்பது பெறப்படுகின்றது.

சுவை பற்றுக்கோடாக எழுந்த நால்வகைவிருத்திகளுள் இளிவரல் வெகுளியிவற்றைச்சார்ந்துநிற்கும் ஆரபடிவிருத்தி ஈண்டைக்கியலாமையை நோக்குக. சாத்துவதியும் கைசிகியும் “பாரந்திசை யெய்திய பாரதி விருத்தியும்” இந்நாடகத்தி

னுட் பொருந்திரின்றன. துன்பம்பற்றாது நற்குணம், ஆண்மை, தனக்கெனவாழாப் பெருந்தகைமை, இரக்கம், நேர்மை யென்னுமிவற்றோடு பொருந்திநடப்பது சாத்துவதி விருத்தி; ஆடலும் பாடலும் கண்டும் கேட்டும் காமநுகரும் இன்பவினையாட்டினை விரித்துக்கூறுவது கைசிகிவிருத்தி; பாரதிவிருத்தி பிரரோசனை வீதி பிரகசனம் ஆமுகம் என நால்வகைப்படும். இந் நாடகத்து முன்னுரையினுள் ஆமுக மும் பிரரோசனையும் அமைந்துநின்றன. ஆமுகம் பிரஸ்தா வனை யெனவுப்படும். சூத்திரதாரன் நடியையோ மாரிஷ னையோ வினாஷகனையோ விளித்துத் தனதுகருமம் ஏதோ பேசுவதுபோலச் சொல்வன்மையினால் நாடகத்துப் பொரு ளைக் குறிப்பாகவுணர்த்துவது ஆமுகமாகும். சபையோரின் உள்ளத்தில் மேல்வருவனவற்றைப் பார்ப்பதற்கு அவாவுண் டாகும்படி எடுத்துக்கொண்டபொருளைப் புகழ்ந்துகூறுதல் பிரரோசனை எனப்படும். பிரஸ்தாவனையினுள்ளே சூத்திர தாரன் வறுமையை வருணிப்பதும் மைத்திரேயனை “உண விற்குத் தலைவராகவிருக்கவேண்டும்” எனக் கேட்பதும், முதலங்கத்தினுள் மைத்திரேயன் சாருதத்தரது நல்குரவினை யெடுத்தியம்புவதும், பின்னர்ச் சாருதத்தன் தோன்றி,

“வறுமையும் மரணமும் மதித்து நோக்குறின்  
வெறிதரு மரணமே விரும்பற் பாலதாம்  
நெறிபிறழ் வறுமையிற் றுன்ப நீண்டதச்  
செறிதரு மரணத்திற் சிறிது துன்பமே.” (செ. 9.)

என வுரைப்பதும் நாடகத்தினுட் “சிறிதாகத் தோன்றிப் பலபட விரிவெய்தி நடக்கும் நாடகக் கருத்தாகிய” பீஜத்தை

உணர்த்துகின்றன. நல்லோர் நல்குந்தாரேனினும் அவர் தமது சேம்மையிற் சிதைவுறார் என்பதே இந் நாடகக் கருத் தாகிய பீஜமாகும்.

இந்நாடகத்தினுள் வரும் அழகிய செய்யுட்களுட் பல வறுமைத், துன்பத்தை வருணித்தாரைப்பன. கணிகையர் நீர்மை, கீழ்மக்கள்நீர்மை, சூதினியல்பு, நீதிமன்றம், களவு நூல், இசை நூலென்பன பிறபொருள்வைப்பாக இந்நாடகத் தினுட் காணப்படுவன.

சங்கப்புலவரும் சைவச்சான்றோரும் சேர்த்துவைத்த சேழும்பொருணிதியை ஈட்டி யியற்றி அவையறிந்தீயும் வண்மைசான்ற வணிகமணியேனத் தமிழகம்போற்றும் பண்டிதமணியவர்கள் இம் மொழிபெயர்ப்பினை நோக்கக் கவி மணியேனவும் விளங்குகின்றார்கள். தமிழ்நலங்கனிந்த செவ்விய பாடல்களாகிய நவமணிக் குவையைத் தாங்கி இம் “மண்ணியல் சிறுதேர்” நடக்கின்றதென முன்னர்க்காட்டி னும். கவிச்சுவைததும்பி மாட்சிமிக்க பாடல்கள் ஒரு சில வற்றைத் தொகுத்துக்கோடலும் ஒருசார் பயன்றருவ தாதலின் அப்பயன் நோக்கி ஒரு சில பாடல்கள் குறிப்பிடற் பாலன. அவைதாம். 43, 46, 79, 80 115, 117, 131, 139, 141, 142, 143, 146, 149, 150, 156, 160, 161, 162, 165, 171, 182, 186, 199, 218, 230, 245, 249, 254, 260, 265, 281, 283, 290, 296, 324, 329, 330, 331, 332, 344, 346, 349, 350, 351, 552, 360, 370.

பக்கந்தோறும் காணப்படும் அடிக்குறிப்புக்கள் நூற் பொருளைத் துய்மைசெய்து நுணுகியுணர்வதற்கும், நூனயத்

தினைக்கண்டு மகிழ்வுறுதற்கும் கருவியாக அமைந்துகின்றன. உரைநடை தெள்ளிதனியன்ற சொற்களானமைந்து உள்ளந் தோறும் இனிமைபயப்பது.

இதன் முதலாலோடு தொடர்புடைய மற்றொரு நாடகத்தினைக் குறித்துப் புறவுரையாக ஒருசில கூறுதலும் பயனுடைத்தாகும். திருவநந்தபுரத்து மஹாமஹோபாத்தியாய பூநீமார், கணபதிசாஸ்திரியாரவர்கள் குறிப்புரையோடு வெளிப்படுத்திய “சாருதத்தம்” என்னும் வடமொழிநாடகம் ஒன்று உளது. பாஸமகாகவி யியற்றிய சாருதத்தம் என்னும் மிச்சரப்பிரகாரணம் என அந்நூற் றலையிற் பொறிக் கப்பட்டுள்ளது. ஆங்கில முகவுரையிலே உதிப்பாளராகிய சாஸ்திரியாரவர்கள் குறிப்பிட்ட சில விஷயங்களை மொழி பெயர்த்துத் தருவாம். “சூத்திரகணியற்றிய கிர்த்தி வாய்ந்த மிருச்சகடிகத்திற்குச் சாருதத்தம் என்னும் இந்நாடகம் அடிப்படையாவதெனச் சுவப்நவாசவதத்தம் என்னும் நூலி னது முகவுரையினுள்ளே ஏற்கனவே கூறியுள்ளோம். முத லங்கத்தினமைப்பிலே இரண்டிற்கும் அத்துனை வேறுபா டில்லை. சாருதத்தத்தில் வசந்தசேனையைப் பின்னொடர்வா ரிருவர்; மிருச்சகடிகத்தில் விடன், சேடன், சகரானென மூவர். மிருச்சகடிகத்தின் இரண்டாமங்கத்திற் காணப்படும் மாதூரன், த்யூதகரன், தருத்தூரகன் என்போர் சாரு தத்தத்தில் வரவில்லை; சம்வாககன் சாக்கிய சிரமண னாகாது பரிவிராட் ஆகின்றான். மூன்றாம் அங்கம் இருநாடகங்களிலும் ஒத்தபான்மையது. நான்காமங்கத்திலே மதனிகை சஜ்ஜாலகர் (சருவிலகர்) உரையாடுதல் வசந்தசேனையின் செவிப்படுந்தருணத்திலே விநூஷகன் இடையே



தோற்றுகிறான்; விநாயகன் போயினபின்னரே சஜ்ஜாலகன் வசந்தசேனையின்முன் வருகிறான்; மிருச்சகடிகத்தில் இவ்வங்கம் வேறுவகையாக நடக்கிறது. ஆரியக பாலகர் கதை சாருதத்தத்தில் யாண்டுங் காணப்படவில்லை. சாருதத்தத்திற் குறிப்பாகச் சுட்டப்பட்டவை மிருச்சகடிகத்தில் விரிவுறக் கூறப்படுகின்றன. சகாரனது வழுநிறைந்த வாக்கியங்கள் சாருதத்தத்தில் ஒருசிலமாத் திரம் உள்ளன. சூத்திரகன் அதனை அளவுகடந்து விரித்திருப்பது நோக்கற்பாலது. சாருதத்தத்துச் சுலோகங்கள் பல மிருச்சகடிகத்திற் பேதமின்றி வந்துபயில்கின்றன.”

பண்டிதமணியவர்கள் அளித்த நல்விருந்தாகிய இந்நாடகக்காப்பியமானது தமிழறிஞர்க்குத் தீஞ்சுவை பயப்பதெனக்கூறி இவ்வணிந்துரையை முடிக்கின்றாம்.

ஸ்ரீராமகிருஷ்ணசங்கத்து  
இந்துறைஸ்கூல்,  
திருக்கோணமலை.  
24-7-1933.

சுவாமி விபுலாநந்தர்.

# மதிப்புரை.

தஞ்சைக் கரந்தைத்தமிழ்ச்சங்கத்துத் தலைவரும்  
“தமிழ்ப்பொழில்” ஆசிரியரும் வழக்கறிஞரும் ஆகிய  
செந்தமிழ்ப்புரவலர் திரு. த. வே.

உமாமகேசுவரம்பிள்ளையவர்கள் B. A; B. L.

எழுதியது.

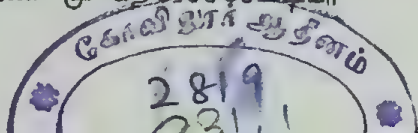
உயர்தனிச்செம்மொழிகளுள் மிகச்சிறந்ததென அறிவுடையோர்போற்றும் தமிழ்மொழி, வளம்பெறத் திகழ்ந்த பண்டைக்காலத்தே இயற்றமிழ் இசைத்தமிழ் நாடகத் தமிழ் எனும் முத்திறத்திலும் கவினுடன்விளங்கியதெனக் கருதப்படுகிறது. முத்தமிழ்ப்பெருங்காப்பியமெனும் சிலப் பதிகாரத்திலும் உரையாசிரியர்களின் குறிப்புக்களிலும் நாடகஇயலைப்பற்றியசெய்திகள் கிடைக்கின்றன. சிலப் பதிகாரமே முத்தமிழும்விரவியநூலெனவும், நாடகவுறுப்புக்களையுடைமையால் நாடகக்காப்பியமெனவும் கூறுதல் பெருவழக்கு. உய்த்துநோக்குமிடத்துப் பண்டைத்தமிழர் கருதிய நாடகம் நாம் கருதும் நாடகத்தினும் வேறென்பது போதரும். சிலப்பதிகாரத்திற் கூறப்படுவது ஆடலும் பாடலும் சார்ந்த கூத்து (Dance). அவிநயமும் அதன் சிறந்தஉறுப்பெனப் புலனாகின்றது. பாவகங்களின்பொருள், அவிநயக்கலையுணர்ந்தோர்க்கன்றி, விளங்குமாரில்லை. நடிப்போ (Action) அவிநயத்தினும் வேறு. தமது உள்ளத்தின் உணர்ச்சிகள் மெய்ப்பாட்டுடன் விளங்குமாறு தமது உரையோடு ஒட்ட இயங்குதல் நடிப்பாகும். கூத்தும் நாடகமும் ஒன்றோ? வேறோவெனும் ஆராய்ச்சி புலமை மிக்கோர் மேற்கொள்ளத்தகுவதொன்று. நல்லிசைப்புலவர்கள்

நாடகத்தமிழென விதந்தோதிய இலக்கியநூல்களும், இலக்கணநூல்களும் மறைந்தமையால் அவற்றின் உண்மை நிலையைக் காணுதற்கில்லை. பிறறைநாட்களில், தெருக்கூத்தர்கள் ஆடும் குறவஞ்சி பள்ளு-போன்ற சிலநாடகங்கள் சிற்றூர்களில் பாமரமக்களை உவப்பித்துவந்தன. நாளடைவில் 'சினீமா' 'டாக்ஸி' முதலிய கண்கவர்காட்சிகள் தலைப்படவும் தெருக்கூத்துக்கள் வழக்கற்று மங்கிவருகின்றன.

நாடகக்கலை இவ்வாறாகத் தமிழகத்திற் குன்றிவருவதையும் மக்களின் இன்பவாழ்வுக்கும் அறிவுவளர்ச்சிக்கும் அக்கலை இன்றியமையாததென்பதையும் செவ்விதி லுணர்ந்த செந்தமிழ்ப்புலவர்கள் சென்ற ஐம்பது ஆண்டுகளாக இக்குறையினை அகற்றத்தலைப்பட்டனர். இம்முயற்சியிற் தலைசிறந்தார் Professor சுந்தரம்பிள்ளையவர்களும் பரிதிமாற்கலைஞன் எனும் பெயரினைக்கொண்ட வி. கோ. சூரியநாராயணசாத்திரியாவர்களும் ஆவர். இவ்விருவரும் தமிழ் ஆங்கிலம் ஆகிய இருமொழிப்புலமையும் ஊண்ணறிவும் மிக்காராதலால் அங்கிலக்கவிஞர்களியற்றிய சிறந்த நாடகநூன்முறையினைப் பெரிதுந்தழுவிச் சில நாடக நூல்களை யியற்றினர். இவர்களைப் பின்பற்றி ஷேக்ஸ்பியரின் நாடகங்களிற் பலவற்றை மொழிபெயர்த்தும் தழுவியும் தமிழ்நாடகங்கள் பல புலவர்களால் எழுதப்பெற்றன. இவையன்றி நாடகக்கலையிற் கைவந்த சிலர் அரங்கில் நடித்தற்குரிய முறையிற் பற்பல நாடகங்களையியற்றியுமிருக்கின்றனர். இத்திறத்தனவாகிய நாடகநூல்களிற் பெரும்பாலான புலவர்கள் மெச்சுந்தரத்தனவாயில்லை; நாடகமேடையில் நடிக்கப்படுங்கால் கண்கவர்காட்சிகளாலும் இன்னிசைகளாலும் நகைச்

சுவைவினைக்கும் நொடிப்புக்களாலும் கேட்போரை உவப்பித் தொழியும் பெற்றிமையுடையனவாயிருக்கின்றன. சிறந்த குறிக்கோளும், காவியநயங்களும், சொற்சுவை பொருட் சுவைகளும் இவற்றிற் காண்பதரிதாகின்றது. அங்கிலநாடகங்களைத் தழுவிய நூல்கள் அயல்நாட்டினரின் பழக்கவழக்கங்களையும் மனப்பான்மைகளையும் வெளிப்படுத்துவனவாய்த் தமிழ்மரபுக்கு ஏலாதனவாயிருக்கின்றன. இன்ன பலகாரணங்களால் இதுகாறும் வெளிப்போந்த நாடகநூல்கள் புலவர்கள்மனத்தைக் கவருந்தரத்தனவாயில்லை.

நமது நாட்டியல்பையே புனைந்தெழுதும் புலமைசான்ற வடமொழிக்கவிகள் பன்னூற்றுண்டுகளின்முன்னரேளமுதிய நாடகநூல்கள், பல்வகைச்சுவைகளும், காவியநயங்களும் நிரம்பிய பேரிலக்கியங்களென மதிக்கப்படுகின்றன. அவற்றின் நயங்களைத் தமிழறிஞர் அறிந்துகோடற்கு மொழி பெயர்ப்புநூல்கள் இன்றியமையாத சாதனங்களாகின்றன. ஆனால் மொழிபெயர்ப்புவேலை மிக மிக அருமையானது. அதனைச் செவ்விதனியற்ற ஒரு தனிப்புலமை வேண்டும். முதலாவதென்கருத்தை ஆடியின் நீழலென வேற்றுமொழியிலுரைத்தற்கு இருமொழிப்புலமையும் முதலாவதென்கிரியரினும் சிறந்த சொல்லாற்றலும் கவித்துவசக்தியும் வேண்டும். இத்தகைய சிறப்பியல்களையுடைய புலவர்கள் அரியராதலால் மொழிபெயர்ப்புநூல்களும் அரியவாகின்றன. காளிதாசர் இயற்றிய நாடகங்களிற் சிறந்த “சாகுந்தலம்” எனும் நூலை மறைமலையடிகள் புலவர்கள்போற்றுதற்குரியமுறையில் மொழிபெயர்த்துச் சில ஆண்டுகட்குமுன் தமிழ்லகுக்கு எந்தனர். இதுபோது பண்டிதமணி மு. கதிரேசச்சேட்டியா



ரவர்கள் மிருச்சகடிகம் என்னும் வடமொழிநூலை மண்ணியல்சிறுதேர் எனும் பெயரால் இயற்றித் தமிழ்மூலகிற்கு வழங்கியருளினர். வடமொழிக்கருவூலங்களிற் சொல்லழகு பொருளழகுநிறைந்து நற்பயன் விளைப்பன வாய்த்திகழுஞ் சிறந்த நூல்களைத் தமது நுண்மானுழை புலனால் ஐயந்திரிபற ஆய்ந்தறிந்து முதனூலின் சிழற்படமே (Photo) போலத் தூயதமிழிற் பெயர்த்தெழுதித் தமிழ் மொழியை வளம்பெறச்செய்துவரும் பண்டிதமணியாரின் புகழைத் தமிழ்நாடு நன்கறியும். இவர்கள் மொழிபெயர்ப்பில் மிகவுங் கைவந்தவர் என்பதற்குச் சுக்கிரந்தியின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பே போதிய சான்றும். இவர்கள் வட மொழி தேன்மொழிகளில் மிகப் புலமைவாய்ந்தவர்; அவற்றின் பேரிலக்கியங்களின் சொற்களை பொருட்சுவை களிற் பலகாலுந் தோய்ந்து தோய்ந்து இன்புறுபவர்; அணியிலக்கணங்களையும் சுவையங்களையும் நன்கு ஆய்ந்து அனுபவிப்பவர்; மகாகவிகளின் இருதயங்களை உளங்கொளக்கோண்டு தமது மொழிமதுகையாலும் சொல்வளத்தாலும் கேட்டார்ப்பிணிக்குந்தகையவாய்க் கேளாருங் கேட்பமொழியும்ஆற்றல்படைத்தவர்; ஆதலால், பேரிலக்கியமெனக்கருதப்படும் மிருச்சகடிகத்தை மொழிபெயர்க்குந்தகுதி பண்டிதமணியாரவர்கட்கே யுரியதாகும். முன்னொருகால் அங்கிலமும் வடமொழியும் வல்லாரொருவர், தமிழ்ப் புலவரொருவரது துணைகொண்டு மிருச்சகடிகம் என்று எழுதப் பெற்ற மொழிபெயர்ப்புநூலைப் படித்திருக்கிறேன். அதிலுள்ள உரையும் செய்யுளும் மொழிவளமின்றிக் கொச்சை மொழியில் இயற்றப்பெற்றிருந்தமையால் மூலநூலையே அவ் மதிக்கேற்றந்தது. இம் “மண்ணியல்சிறுதேர்” என்ற நூல்



பயில்தொறும் பல்வகைச்சுவைகளையும் நல்கி மனத்தினை இன் புறுத்துகிறது. மூலநூலில் உள்ளபடியே உரையும் செய்யுளு மாக இயற்றியிருக்கின்றனர். தமிழிற் காணாத உவமங்களும் கற்பனாலங்காரங்களும் இதில் காணப்படுகின்றன.

நல்குவே நினைக்கறித்து நானிவ்வா நயர்வுறுவேன்  
மல்கியநட் புரிமைகொடு வாழ்கின்ற யென்னுடலிற்  
புல்கியநீ ஈதெனதென் றெண்ணுறமப் பொருண்முடிபை  
அல்கியயா னுடனீப்பின் யாண்டடைவா யினியென்றே. (செ. 36)

எனச் சாருதத்தன் நல்குவை விளித்துரைக்குங் கூற்று  
“என்னை வகுத்திலையேல் இடும்பைக்கிடம் யாது சொல்லே”  
எனும் நமது சொற்கோவின்வாக்கை நினைவுறுத்துகின்றது.  
இந்நூலில் ஆங்காங்கு எழுதியிருக்கும் குறிப்புரைகளும்  
விளக்கங்களும், வடநாட்டுமரபுகளையும் சொன்னயங்களையும்  
தெரிந்துகோடற்கு மிகவுந் துணைசெய்கின்றன.

இந்நாடகநூலானது வடமொழிநாடகங்கட்கெல்லாம்  
காலத்தால் முற்பட்டது. இஃதற்கு 1700 ஆண்டுகட்குமுன்  
சூத்திரர்கள் என்ற அரசனால் இயற்றப்பெற்றதெனக் கருதப்  
படுகிறது. அக்காலத்து ஆரியநாட்டின் நாகரிகநிலை, அரசியல்,  
நீதிமுறை, பார்ப்பனர், கணிகையர், சூகர், கள்வர், அரசர்  
இன்ன பிறமக்கட்பகுதியினரின் உலகியல்நிலை முதலிய  
வற்றையும், தொன்மையின் வடமொழிநாடகத்தின் அமைப்  
பினையும், கவிநயங்களையும் அறிந்துகோடற்குக் கருவியா  
யிருக்கின்றது. இவ் வரியநூலைக் கவின்பெற இயற்றித் தமிழ்  
மூலகற்கு உவந்தளித்த தமிழ்வள்ளலாகிய பண்டிதமணி  
யவர்கட்கு எமதுநன்றி யுரியதாகும்.

கரந்தை,  
9-7-1933. }

த. வே. உமாமகேசுவரன்.

மதுரை இராமேசுவரம் தேவஸ்தானத்து  
வடமொழிக்கலாசாலைத் தலைமையாசிரியர் (PRINCIPAL)  
பிரமபூரீ V. சுப்பிரமணியபிரவர்கள் B. A; L.T.  
எழுதியது.

உலகியலைக் கண்ணாடிபோல் உள்ளது உள்ளவாறுகாட்  
கும்வண்ணம் இற்றைக்குச் சுமார் ஆயிரத்தைநூறு ஆண்டு  
களுக்குமுன் அரசரும் புலவருமாய்விளங்கிய சூத்திரர்கள்  
என்பவரால் வடமொழியிலியற்றப்பட்ட மிருச்சகடிகம் என்  
னும் பிரகாரநாடகத்தின் இத் தமிழ்மொழிபெயர்ப்பு ஒரு  
புகியமுறையி லமைக்கப்பெற்றுள்ளது. வடமொழிநாடகங்  
களின் தமிழ்மொழிபெயர்ப்புக்களிற் பெரும்பாலும் செய்  
யுட்களை வசனநடையிலேயே எழுதிவிடுதல் இதுவரை  
நிகழ்ந்துவந்த வழக்கம். ஆனால், இம்மண்ணியல்சிறுதேர்  
மொழிபெயர்ப்பாளராம் பண்டிதமணியவர்கள் மேற்கூறிய  
வழக்கத்தை மேற்கொள்ளாது செய்யுட்களைச் செய்யு  
ளாகவே சமைத்துள்ளார். இதனால் முதனூலுக்குரிய இலக்  
கியப்பெருமை சற்றுங் குன்றாமல் மொழிபெயர்ப்புக்குங்  
கொண்டுவரப்பட்டுள்ளது. இந்நூல் வழிநூலாயினும் முதனூல்  
போலவே விளங்குகின்றது.

நூலின் பல்வேறுபகுதிகள் முதனூலோடு ஒப்பிட்டுத்  
தருவித்துருவிப்பார்க்கப்பட்டன. பார்க்கப்பார்க்க மொழி  
பெயர்ப்பின்பெருமை மேன்மேலும் விளங்கலாயிற்று. கருத்  
திலோ அமைப்பிலோ நடையிலோ சுவையிலோ சற்றும் பிற  
ழாமல் முதனூலின் பிரதிபிம்பம்போல் விளங்குகின்றது  
என்று துணிவுடன் கூறலாம். வடமொழியில் தேளிவுகுன்  
றிக் கிடக்குஞ் சிலஇடங்களில் இத் தமிழ்நூல் தேளிவுமலிந்து

காணப்படுகின்றது. இவற்றால் இது முதனூலினும் மேம் பாடுடையதாகக் கருதற்பாலது.

முதனூலிற், பல்வேறுவிருத்தங்கள் கையாண்டிருப்ப தற்கேற்ப மொழிபெயர்ப்பிலும் இடத்திற்குப் பொருத்த மாக மிக்கதிறமையுடன் விருத்தவகைகள் கையாளப்பட்டிருக் கின்றன. செய்யுள்நடை இலகுவாக ஒடுவதுடன் தெளிவு பொலிந்தும் நிற்கின்றது. கருத்திற்கேற்றவாறு நடையில் உயர்வுதாழ்வு காணப்படினும் அதன் மேம்பாடு ஓரிடத்தும் குன்றவில்லை. வசனமும் எளிதில் அறியக்கூடிய இயல்பு வாய்ந்துவிளங்குகின்றது. இவ்வாறு வடமொழிக்கருத்துக் கள் குன்றாமலும் மாறாமலும் வழிநூலிற் கொண்டுவரப் பெற்றிருத்தல் மிகவும் பாராட்டத்தக்கது.

முதனூலை நிகழல்போல் எவ்வாற்றானும் அடுத்துச் செல் கின்றது என்னும் இம் மொழிபெயர்ப்பின்பெருமையைச் சிலர் ஒருகுறைவாகக் கருதலாம். இவர்களின் எண்ணம் மொழிபெயர்ப்பில் முதனூலின் பருப்பொருளைமாதிரம் தழுவிக்கொண்டு பிறவற்றிற் சுதந்தரமாகச்செல்லலாமென் பதே. தற்காலத்தில் இதை ஏற்றுக்கொள்பவர் மிகச்சிலரே யாவர். ஏனெனில் இவ்வெண்ணத்துடன் செய்யப்பெற்ற மொழிபெயர்ப்புக்கள் வழக்கள் மலியப்பெற்று முதனூற் கருத்துக்களைச் செவ்வனே தெளிவுறுத்த இயலாதிருத்தல் பற்றியேயாம். ஆதலால், சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் ஒவ்வொரு அம்சத்திலும் முதனூலையே தழுவிநிற்பது நல மென்றுகருதி வழிநூல்களை இயற்றுகின்றார்கள். பிற்கூறிய நெறியில் நிற்கும் பண்டிமணியவர்கள் மிக வியக்கத்தக்க

திருமையுடன் முதலூனியல்பை நெருக்கத்துடன் தழுவி  
இந்நூலை வெளிக்கொணர்ந்திருப்பது பெரிதும் போற்றத்  
தக்கது.

தமிழ்மொழியில் இவ்வித முயற்சியில் இதுதான் முத  
லாவதென்று கருதுகின்றேன். வடமொழியிற் புகழ்பெற்ற  
மற்ற நாடகங்களையும் இதுபோலத் தமிழ்மொழிக்குக்  
கொண்டுவரப் பண்டிதமணியவர்கள் முன்வருவார்களானால்  
தமிழ்மொழிக்கும் வடமொழிக்கும் ஒருங்கே நன்மைபயப்  
பவராய் இருமொழியாளருடைய நன்றிக்கும் பாத்திர  
ராவார்கள். அன்றியும், மேற்றிசை நாடக ஆசிரியர்களைப்  
பின்பற்றி இதுகாறும் தமிழ்மொழியில் நாடகங்களியற்றும்  
தற்கால ஆசிரியர்களுக்குக் கண்திறந்துவிட்டுத் தொன்று  
தொட்டு நாட்டில் வழங்கிவந்திருக்கும் வடமொழிவழியிற்  
செல்வதற்கு வழிகாட்டிய புகழும் இவர்களுக்கு எய்து  
மென்பது திண்ணம்.

Rameswaram  
Devasthanam Patasala,  
Madura.  
3—8—33.

V. Subramaniya Iyer,  
Principal.

## மண்ணியல்சிறுதேர்த் கதைச்சுருக்கம்.

அவந்தியேதயத்திலேயுள்ள அழகிய தலைநகராகிய உச்சயினீநகரத்திலே அந்தணர்குலத்திலே வேதவேள்விமுதலிய வைதிககன்மங்களை முறைப்படிசெய்துவந்த உயர்குடியிலே சாகரத்தத்துக்குப்புதல்வனாகச் சாருத்தன் என்பான்தோன்றினான். இவன் பிறப்பால் அந்தணனாயினும் வாணிகத் தொழிலைமேற்கொண்டு பொருளிட்டி வணிகர்தெருவில் வாழ்ந்தமையால் வணிகன் எனவும் வழங்கப்பட்டான். இவன் அன்பு தயை ஈகை அறப்பற்று கடவுட்பத்தி முதலிய உயர்குணங்களையுடையனாய் இளம்பருவத்தே கற்பிற்சிற்றந்த தூதை என்னும் பெண்ணை மணந்தான். நற்குண நற்செய்கை மிக்க அக் கற்பரசியாகிய தூதையின்பால் இவற்கு உரோக சேனன் எனப் பெயரிய ஒருபுதல்வன் பிறந்தான். அக் கற்புடைமனைவியோடும் செல்வப்புதல்வனோடும் பெரும்பொருளுடையனாய் இல்லறவாழ்க்கையை யினிதுநடாத்திக்கொண்டிருக்குங்கால், தான்படைத்த திரண்டபொருண்முழுதையும் வறியார்க்கும் புலவர்க்கும் இசையாளர்முதலியோர்க்கும் ஈந்து இளமைப்பருவத்தே வறியனாயினான். இந் நிலையில், அந்நகரின் கணிகையர்குலத்திற்கேற்றன்றிய வசந்தசேனையென்பாள், இளமையும் எழிலும் உடையளாய் நற்குணநிலையமாகவும் மிகப்பெருஞ்செல்வமும் பலகட்டுக்களையுடைய உயர்ந்த மாளிகையும் உடையளாய் நல்வாழ்க்கையிற்றிகழ்ந்தும்விளங்கினாள். அவள் ஒருநாள் அந்நகரத்துமக்கள் எல்லோரும் இள



வேனிற்காலத்து இன்பறுகர்ச்சிப்பொருட்டு நகர்ப்புறத்தே யமைந்த காமதேவாயதனம் என்னும் உய்யானத்தையடைந் தனராகத் தானும் ஆண்டுப்போந்து அங்குவந்திருந்த வாணிக வள்ளலாகிய சாருதத்தனைக் கண்டாள். அவ் வசந்தசேனை விலைமகளிர்குலத்துப் பிறந்தாளாயினும் குலமகளிரொழுக் கத்தையே பற்றிநின்றவளாதலின், பொருள்விழையாது அச் சாருதத்தன்குணங்களுக்கு ஈடுபட்டுக் காதலுற்றாள். சாரு தத்தனும் அவள்காட்சியில் ஈடுபட்டானாயினும், தன்பொரு ளற்றநிலைகருதி அவளை யடையமுயன்றிலன். இங்ஙனம் ஒருவரையொருவர்தம் உள்ளமீர்த்தலால் இருவரும் மாறிப் புக் கிதயமெய்திப் பின் தத்தம் உறையுளையடைந்தனர். இவர் கள்நிலை யின்னவாக, அந்நகரத்து அரசன் பாலகனுடைய காதற்கிழத்தியின் உடன்பிறந்த மணவாக்கன்னிமகன் சமத் தானகன் எனப் பெயரிய சகாரன் என்பான் காதற்சுவை யறியானாய்த் தன்னேவிரும்பாதநிலையில் அவ்வசந்தசேனையை வலிந்துபற்ற மிக்க முயற்சியுடையனாயிருந்தான். ஒருநாள் மாலைக்காலத்திறுதியில் வசந்தசேனை தெருவில் தனியே நடந்துபோதலைக் கண்டு அவ் வறிவிலாச் சகாரன், தன் னுணைவராகிய விடன் சேடன் இவர்களுடன் நயந்தும் அச் சறுத்தியும் பலபேசி அவளைப் பின்றொடர்வானாயினான். அவ் வமயத்திற் சாருதத்தன் தன்னில்லத்தில் தேவபூசையைநிறை வேற்றிப் பிராமிமுதலிய தெய்வங்களுக்குப் பவிதரத் தன் பார்ப்பனத்தோழனாகிய மைத்திரேயனையும் அவனுக்குத் துணையாக இரதனிகை என்னும் பணிப்பெண்ணையும் விளக் குடன் வெளிச்செலவிடுத்தான். அவர்கள் வாயிற்கதவைத் திறந்ததும் சகாரனால் மிகநெருக்கித் தொடரப்பட்ட வசந்த

சேனை, அவற்கு அஞ்சி அவன் வாய்மொழியால் திறக்கப் பட்ட இல்லம் சாருதத்தனது என உணர்ந்து அதனுட்புகுந் தனள். சகாரன் தன்முயற்சி பயனுறாமையாற் சூள்கூறிச் சென்றான். தன் இல்லத்திற்கு வந்த வசந்தசேனையைச் சாருதத்தன் உபசரித்து அவன் கொடியவர்க்கு அஞ்சி அடைக்கலமாகத் தந்த பொற்பணிமுடிப்பைத் தன்வீட்டிற் பாதுகாப்பில்வைத்து அவளுக்குத் துணையாகச் சென்று அவளை அவள்வீட்டில்விடுத்துத் திரும்பினான்.

தன் இல்லம் எய்திய வசந்தசேனை, மற்றாநாள் தன்சேடி மதனிகையுடன் சாருதத்தன்பால் தனக்குள்ள காதுலைப்புலப் படுத்து உரையாடிக்கொண்டிருக்குங்கால், சூதில் தோற்று, மாதூன் சூதன் இவர்களுக்கு இறுக்கக்கடவ பத்துப்பொன் களினிமித்தம் அவர்களாற் றுரத்தப்பட்டுத் தன்பக்கல் அடைக்கலம்புகுந்த சம்வாககன் என்பான், முன் சாருதத் தற்கு உடம்புபிடிக்குந்தொழில்புரிந்தவனென்று தெரிந்து, சாருதத்தனிடத்துள்ள அன்பால் தன் பொன்வளையலைக் கொடுத்து அவன்கடனைத் தீர்த்தாள். அச் சம்வாககன் உலகப்பற்றையொழித்து அப்பொழுதே பெளத்தசந்நியாசி யாயினான்.

இஃ திங்ஙனமாக; ஒருநாளிரவு சாருதத்தன் இரேபில னது இசையைக் கேட்டு இன்புற்றுத் தன் இல்லமெய்தித் துயில்புரிவானாயினான். அவனால் இரவில் வசந்தசேனையின் பொற்பணிமுடிப்பைப் பாதுகாக்கநியமிக்கப்பட்ட மைத்தி ரேயன் அதனை உள்ளிடத்தேவைத்துத் தானும் உறங்கினான். இந்நிலையில் வசந்தசேனையின் பணிப்பெண்ணாகிய மதனிகை யின்பாற் காதல்மேற்கொண்ட சருவிலகன் என்னும் பார்ப்.

பான் ஒருவன் அவளைத் தனக்கு உரிமையாக்குதற்குரிய பொருளில்லாமையாற் சாருதத்தனது இல்லத்திற் கன்ன மிட்டு உட்சென்று அப்பொற்பணிமுடிப்பைக் கைப்பற்றித் தன் தகாதசெயலுக்கு வருந்தி வெளிச்சென்றான். மற்றாநாட் காலையில் அப்பொற்பணிக்களவுக்கு வருந்திய சாருதத்தன் பழிக்கு ஆளாகாவாறு கற்பரசியாகிய அவன் மனைவிதந்த இரத்தினமாலையைமைத்திரேயன் வசந்தசேனைக்குக்கொடுக்க எடுத்துச்சென்றான்.

இதற்கிடையில் வசந்தசேனை, தன் இல்லத்திற் சாரு தத்தனது ஓவியஉருவத்தி லீடுபட்டிருக்குங்காற் சகாரன் பொருளுடனுய்த்த வண்டி வர, அதன்கண் ஏறிச்செல்லப் பணித்த தாயைச் சினந்து மறுத்துரைத்துக்கொண்டிருந் தான். அவ்வமயம் சருவிலகன் போந்து களவிற்கொண்ட பொற்பணியை மதனிகையின்கருத்துப்படி வசந்தசேனை யிடம் சேர்த்து, மதனிகையை அவள் தரப் பெற்று, உவகை யோடு திரும்பிவருங்கால் இடையே தன் நண்பனாகிய ஆரியகன் என்னும் இடைச்சிறுவன் பாலகன் என்னும் அரசு னாற் சிறைப்படுத்தப்பட்டசெய்திகேட்டு, மதனிகையை அவள் பெற்றார்பாற்போக்கி நண்பனைச் சிறையினின்றும் விடுவிக்கச் சென்றான். பின்னர், மைத்திரேயன் வசந்த சேனையின் இல்லமெய்தி அவள்செல்வநிலைகண்டு வியப்புற்று உபவனத்தில் அவளைக்கண்டு இழக்கப்பட்ட அடைக்கலப் பொற்பணிக்கு மாற்றுப்பொருளாக இரத்தினமாலையைக் கொடுத்து வருத்தத்துடன் திரும்பினான்.

அன்றிரவில் முகிற்கூட்டங்கள் விண்ணிற்செறிந்து மழைபெய்தன. சாருதத்தன் மைத்திரேயனதுவரவை எதிர்

பார்த்திருக்குங்கால், மைத்திரேயன் வந்து நிகழ்ந்ததுகூறி வசந்தசேனையின்வரவைத் தெரிவித்து அவ் விலைமகள்நட்பை வெறுத்தொழிக்கவேண்டுமென்றான். சாருதத்தன் அவள் உயர்குணங்களைப் பாராட்டிக்கொண்டிருந்தான். இந் நிலையில் மழைக்காலிருளில் வசந்தசேனை, விடன் சேடி இவர்கள் துணையுடன் சாருதத்தனது இல்லத்தையடைந்து அவன் களவிழிழந்த தன் அணிகலன்களை அவற்குக்காட்டி மகிழ்வித்து, அன்றிரவு அங்குத்தங்கி அவனோடு இன்புற்றிருந்தாள்.

மற்றநாள் அதிகாலையில் தன்வண்டியில் வசந்தசேனையை யேற்றி அழைத்துவரும்படி சேடனுக்குக் கட்டளையிட்டுச் சாருதத்தன் புட்பகரண்டகம் என்னும் பூஞ்சோலையை யடைந்தான். வசந்தசேனை துயினீத்தெழுந்து இரத்தின மாலையைத் தூதைக்கு அனுப்பத் தூதை மறுத்துவிட்டாள். அவ்வமயம் “யான் விளையாடுதற்கு இம்மண்வண்டிவேண்டா; பொன்வண்டி வேண்டும்” என்று சாருதத்தன்புதல்வன் உரோகசேனன் அழுதுகொண்டிருத்தலை வசந்தசேனை கண்டு மனம்நெகிழ்ந்துருகித் தன் பொற்பணிகளைக் கழற்றி அக் குழந்தைக்குக்கொடுத்துப் ‘பொன்வண்டி செய்துகொள்ளுக’ என்று கூறிவிட்டுச் சாருதத்தன்வண்டியிற் புறப்படச் சித்தமாக இருந்தாள். சாருதத்தனுடைய சேடன், வண்டி விரிப்பை யெடுத்துவருதற்பொருட்டு வண்டியோடு வேற்றிடஞ் சென்றிருக்குங்கால், சகாரன் சொற்படி தாவரகள் என்னும் சேடன் கொணர்ந்த வண்டி, தெருவிற்பிறவண்டிகள் மிகுதியாகப் போக்குவரத்துச் செய்தமையால் தடைப்பட்டுச் சாருதத்தன்விட்டு வாயிலில் ஒதுங்கிகின்றது.

வசந்தசேனை தீயூழ்வலத்தாற் சகாரன்வண்டியிலேறினாள். அவ்வமயம் சிறைப்பட்டிருந்த ஆரியகன் விலங்கை முறித்துக் காவலர்பின்றொடர மறைந்து ஓடிவந்து சாருதத்த னுடையவண்டியைக் கண்டு சேடன் வருத்தமானகன் பேச்சினால் அது சாருதத்தனது என்று அறிந்து அதன் பின்புறமாக ஏற, வசந்தசேனை ஏறினாளென எண்ணிச் சேடன் வண்டியைச்செலுத்தினான். வழியிடையே ஆரிய கனைத் தேடிப்பிடிக்கவந்த படைவீரர் இருவருள் சந்த னகன் உண்மையறிந்து வீரகனைத் துன்புறுத்தித் தன் வாட் படையை ஆரியகனுக்கு ஈந்து தன்நண்பனாகிய சருவிலகனைத் தேடிச்சென்றான்.

இது நிற்க; புட்பகரண்டகமென்னும் பூஞ்சோலையிற் சாருதத்தன் வசந்தசேனையின்வரவை யெதிர்பார்த்திருக்குங் கால் வண்டி வந்தது. அதன்கணிருந்த ஆரியகன் சாருதத் தனை அடைக்கலம்புகுந்து வரலாறுகூறச் சாருதத்தன் அவற்கு அன்புரைகூறி ஆறுதலளித்து நட்புக்கொண்டு தன் வண்டியிலேயே மறைவாகப்போக்கி வழியில் தீநிமித்தமுண் டாகத் தன் இல்லம்நோக்கிச் சென்றான்.

இஃது இங்ஙனமாக; சம்வாககனாகிய பெளத்தசந்நி யாசி, சகாரனது பூந்தோட்டத்துள்ள புட்கரிணியில் ஆடை யொலிக்கச்சென்று, சகாரனால் அடித்துத் துன்புறுத்தப் பட்டு, விடன்வேண்டுகோளால் விடுதிபெற்று வெளிச்சென் றான். சகாரன் விடனோடு பூஞ்சோலையினழகி லீடுபட்டுத் தன்னைப்புகழ்ந்துகொண்டிருக்கும் அமயம், தாவரகன் என் னும் சேடன், அறியாமல் ஏறிய வசந்தசேனையுடன் வண்டியை ஓட்டிவந்தான். அவன்குரலோசை மாறாகஇருத்த



லால் ஐயமுற்ற வசந்தசேனையைக்கண்டு சகாரன் அஞ்சி விலக, உண்மையுணர்ந்த விடன் வசந்தசேனைபால் இரகசங் கொண்டு அவளைச் சகாரன் அறிந்துகொள்ளாமற்செய்யப் பலவாறு முயன்றும் அது பயன்செய்யாதொழிய, முடிவிற சகாரனைநோக்கி, “வசந்தசேனை நின்னைக் கூடுதற்கு வந்திருக்கின்றாள்” என்றான். அதுகேட்டு மகிழ்ந்த சகாரன் பலவாறு காதலுரைபகர்ந்து வசந்தசேனையின்காலில் வீழ்ந்து வேண்டவும் அவள் அவனைச் சினந்து வெறுத் தொதுக்கினாள். அது பொறுத சகாரன் வண்டியினின்றும் அவளை யிறக்கிக் கொலை செய்யத்துணிந்து விடனையும் சேடனையும் அத்தகாதசெயலிற் றலைப்படவேண்டினான். அவர்கள் மறுத்துப் பற்பல நீதி புகன்று தடைப்படுத்தவும் கேளானாய்த் தானே கொலைசெய்ய முற்பட்டான். விடன் மீண்டும் வலிந்து தடைப்படுத்தினான். அதன்பின் சகாரன் தனக்கு அவ்வெண்ணமில்லையென்று வஞ்சலுரைபகர்ந்து சேடனைத்தேடும்படி விடனைப்போக்கித் தான் காழுகனாய்நடித்து மீண்டும் வசந்தசேனையை வேண்டினான். அவள் மறுத்துரைக்கவே, அது பொறுனாய் அவளைச் சாமாறு கழுத்தைக் கையால் நெரித்தான். வசந்தசேனை உயிர்ப்பற்று நிலத்திலீழ, இறந்தனளென்றுகருதிச் சகாரன் ஒருபுறத்தே யொதுங்கியிருந்தான். அப்பொழுது விடன் சேடனுடன்வந்து நிகழ்ந்ததுகண்டு பலவாறு வருந்தி, இச்சகாரக்கயவன் இக்கொலைக்குற்றத்தைத் தன்பா லேற்றவுங்கூடும் என்று நினைந்து அவனை யச்சுறுத்தி அவன் நட்பையும் ஒழித்துச் சருவிலகன் சுந்தனகன் என் னும் இவர்கள் இருக்குமிடந் தேடிச்சென்றான். சகாரன் வசந்தசேனையின்உடலைச் சருகுகளால்முடிவிட்டுச் சேடனைத்

தன்னில்லத்து மேன்மாளிகையில் விலங்கிட்டுவைத்து, “வசந்தசேனையைச் சாருதத்தன்கொன்றான்” என்றுவழக்குக் தொடர எண்ணி நீதிமன்றஞ்சென்றான். அதன்பின், பௌத்தசநியாசியாகிய சம்வாககன் மீண்டும் அங்குவந்து தன் துவராதையைக் கழுவி அச்சருகுக்குவியலில் உலர வைத்தான். அது முச்சக்காற்றால் அலைதலைக்கண்டு உற்றுப் பார்த்து, ஒரு பெண்ணின்கை வெளிப்படுதலை யறிந்து, இலைகளைவிலக்கி முன் தனக்கு உதவிபுரிந்த அம்மையெனத் தெளிந்து, வருந்தித் தண்ணீர்கொடுத்துக் களைதீர்த்து நிகழ்ந்ததுணர்ந்து, தன் பௌத்தமடத்துக்கு அழைத்துச் சென்று ஆங்குள்ள தருமசகோதரியின்பக்கலிருத்தினான். இங்ஙனமிருக்க.

சாருதத்தன்மேற் கொலைக்குற்றவழக்குத் தொடர்வதாக எண்ணிச் சென்ற சகாரன், ஆடையணிகலன்களால் தன்லையலங்கரித்துக்கொண்டு நீதிமன்றஞ் சென்று ஏவலன் முகமாகத் தன்கருத்தை நீதிபதிக்கு அறிவித்தான். நீதிபதி இவன் கயமையைநீனைந்து முதலில் மறுத்துப் பின் தனக்கு ஏதமனையுமென அஞ்சி வழக்கைக் கூறும்படி கட்டளை யிட்டான். சகாரன் மகிழ்ந்து பலவாறு தற்பெருமைபேசிப் பின் “புட்பகரண்டகம் என்னும் பழைய பூர்தோட்டத்துள் வசந்தசேனையைப் புதுவித்து அவள் அணிகலன்களினிமித்தம் எவனோ கொலைசெய்துவிட்டான்” என்று வழக்குக்கூறினான். நீதிபதி, அவ்வழக்கு வசந்தசேனையின் தாயைப்பற்றியதென யுணர்ந்து அவளை யழைத்துவரச் செய்து அவளுரையால் அது சாருதத்தனைப்பற்றியதென்றறிந்து அவனையும் அழைத்து விசாரித்தான். சாருதத்தன்,

“வசந்தசேனை அவள் இல்லத்துக்கு எவ்வாறுசென்றாளென் பதை யான் அறியேன்” என்று கூற, அவ்வமயம் முன் சந்தனகனூல் துன்புறுத்தப்பட்ட வீரகன் நீதிமன்றம்புகுந்து கூறியமொழியால் வசந்தசேனை சாருதத்தன்வண்டியிலேறிச் சென்றாள் என்பது வெளியாயிற்று. புப்பகரண்டக மென் னும் பூஞ்சோலையில் மரம்வீழ்ந்து மற்றொருபெண் இறந்து கிடக்க, அவளுடலைக் கண்டுவந்து வீரகன் கூறியதால் பெண் கொலையுண்மையும் வெளிப்பட்டது. இந்நிலையில் உரோக சேனற்கு வசந்தசேனை முன் தந்த அணிகலன்களைத் திருப்பி அவளிடங்கொடுக்கும்படி அனுப்பப்பட்ட மைத்திரேயன், வழியிடையே சாருதத்தன் நீதிமன்றத்துக்கு அழைக்கப் பட்டதைக் கேள்வியுற்று வசந்தசேனையினிடம் செல்லாமல் நீதிமன்றம்நோக்கி வந்தான். வந்து நிகழ்ச்சியுணர்ந்து சகார னோடு கைகலந்து கலகம்விளைத்துக்கொண்டிருக்கும்போது, அவன் கக்கத்தினின்றும் அணிகலன்கள்வீழ, அவை வசந்த சேனையுடையனவென்பது சாருதத்தன்முகமாக வெளிப் பட்டது. இவ்வெல்லாச் சான்றுகளையுமுணர்ந்த நீதிபதி தன் மனச்சான்றுக்கு மாறாகச் சாருதத்தன் குற்றவாளி யென அரசற்கு அறிவித்தான். அரசன் பாலகன் சாருதத் தனைக் கழுவேற்றும்படி கட்டளையிட்டான். நீதிபதி அரச னுணையைக் கொலைஞர்க்கு அறிவிக்கச்செய்துபோயினான்.

கொலைஞராகிய சண்டாளர் கொலைக்குற்றத்தைப் பறை முகமாக வெளிப்படுத்திச் சாருதத்தனை அலரிமலை யணி வித்துக் கொலைக்களத்துக்கு அழைத்துச்சென்றனர். வழி யிடையே சாருதத்தன் கொலைஞர் அனுமதிப்படி மகனையும்

மைத்திரோயனையும் கண்டு பிரிவிரக்கங்கூறிப் புதல்வற்குப் பூனூலையீந்து கொலைஞரோடு தெருவழியாகப்போம்போது, சகாரனில்லத்து மேனிலத்தில் விலங்கிடப்பட்டிருந்த தாவரகன் என்னும் சேடன் தன் இறப்பையும் பொருட்படுத்தாது, வள்ளலாகிய அச்சாருதத்தனைப் பிழைப்பிக்க நினைந்து மேனிலத்துச் சாளரவழியாக நிலத்தில்வீழ்ந்து விலங்குமுறியப்பெற்றுத் தெய்வவயமாக உடற்கு ஊறின்றி யெழுந்துவந்து, “வசந்தசேனையைக் கொலைசெய்தவன் சகாரனே; சாருதத்தன் அல்லன்” என்று உரக்கக் கூறினான். அதுகேட்ட கொலைஞர் திகைப்புற்று ஆங்குவந்த சகாரனை வினவச் சகாரன், “பொற்காப்பைத் திருடியதுகுறித்து இவனை விலங்கிட்டுவைத்தேன்; அதுபற்றி இவன் இவ்வாறு கூறுகின்றான்” என்றான். கொலைஞர் அதனை யுண்மையெனக்கொண்டு சாருதத்தனைக் கொலைக்களம் அடைவித்துக் கழுவேற்றமுயன்றனர். இஃ திங்ஙனமாக, முன்னர் வசந்தசேனையைப் பெளத்தமடம் சேர்ப்பித்த சம்வாககன் என்றும் துறவி, அவனைத் தேற்றிச் சாருதத்தனில்லத்துக்கு அழைத்துவருங்கால் வழிபிடையில் நிகழ்ச்சிகளின் உண்மையுணர்ந்து வசந்தசேனைக்குக்கூற, அவள் பதைபதைத்து அத்துறவியுடன் விரைந்துவந்து சாருதத்தனைக்கண்டு கழுவேற்றலைத் தடைப்படுத்தினாள். சாருதத்தன் தன் அருமைக்காதலி வசந்தசேனையைக்கண்டு தழுவியுவகைபூத்தான். துறவி சகாரன்செய்த தகாதசெய்கைகளை விளக்கிக்கூறினான். இங்கிலையில், சித்தன் மொழிப்படி ஆரியகன். என்னும் இடைச்சிறுவன், பாலகன் என்னும் அரசனைக்கொன்று, அரசியலைத் தன்வயப்படுத்துத் தனக்குத் துணைபுரிந்த சாருதத்

தனை விடுவித்து, அவற்குக் குசாவதி என்னும் தலைகாரி  
 விருந்து அரசுபுரியும்படி அரசியலைவழங்கியிருக்குஞ்செய்தி  
 யைச் சருவிலகன்மூலமாகச் சாருதத்தற்குத் தெரிவித்தான்.  
 அவ்வமயம் சாருதத்தன் வேறு புகலற்றுத் தன்னையே சரண  
 மடைந்த சகாரனைத் துன்புறுத்தாமற்போக்கிக் கற்பரசி  
 யாகிய தன் மனைவி தூதை, தன்பிரிவாற்றாது தீப்புருநிலையி  
 லிருப்பதைச் சந்தனகன்மூலமாக அறிந்து மயக்கமுற்றான்.  
 பின் சருவிலகன் தேற்றத் தேறி வசந்தசேனை சருவிலகன்  
 என்னும் இவர்களுடன் தன் இல்லத்தின்பாங்கர் விரைந்து  
 சென்று, இரதனிகை மைத்திரேயன் உரோகசேனன் இவர்  
 கள்குழத் தீப்புகும்நிலையிலின்ற தன் தருமபத்தினியைக்  
 கண்ணுற்று ஆறுதலளித்துப் புதல்வனையும், மைத்திரேயனை  
 யும் தழுவி இரதனிகைக்கு அன்புரைகூறி மகிழ்ந்தான். ஆரி  
 யகன் என்னும் அரசன் வசந்தசேனையைக் குலமகளிர்க்குரிய  
 வது என்னுஞ் சொல்லால் வழங்குமாறு பெருமைப்படுத்திய  
 செய்தி சருவிலகனால் தெரிவிக்கப்பட்டது. தூதையும்  
 வசந்தசேனையும் உடன்பிறப்புரிமை பாராட்டி ஒருவரை  
 யொருவர் தழுவிக்கொண்டனர். சம்வாககன் என்னுந் துறவி  
 பெளத்தமடங்கெல்லாவற்றிற்கும் தலைவனாகவும், தாவர  
 கன் என்னும் சேடன் அடிமைத்தன்மையினின்று விடுதி  
 பெறவும், கொலைவினைஞராகிய அச்சண்டாளர்கள் மற்றைச்  
 சண்டாளர்கெல்லோர்க்கும் தலைவராகவும் பெருமைப்  
 படுத்தப்பட்டனர். சாருதத்தன், தன் காதலிமார் புதல்வன்  
 பரிசனங்கள் ஆகிய இவர்களுடன் கூடி அறம்பலபுரிந்து  
 திறம்பலில்லாத நல்வாழ்க்கையில் தலைப்பட்ட டின்புறுவா  
 னாயினான்.

வெண்பா.

சீர்த்தி மிகும்வசந்த சேனையெனும் பெண்மணியும்  
 ஆர்த்தகுணச் சாருதத்த வண்ணலும்—போர்த்தபெருந்  
 துன்பமெலா முண்மைத் துணையறத்தி னாற்போக்கி  
 இன்பநெறி நின்ற ரிவண்.



## இந்நாடகபாத்திரங்களின் பெயர்விளக்கம்.

ஆரியகன்—தன்னைச் சிறைப்படுத்திய உச்சயினீரகரத்தரசனாகியபாலகனைவென்று அரசரிமைபெற்றஇடைச் சிறுவன்; தனக்கு உதவிபுரிந்த சாருதத்தன் முதலியோர்க்கு நலம்புரிந்தவன்.

இரதனிகை—சாருதத்தனுடைய பணிப்பெண்; தலைவன் தலைவியர்மாட்டுப் பேரன்புடையவள்.

\*இரேபிலன்—ஓர் இசைப்பாடகன்.

உரோகசேனன்—சாருதத்தனுக்கு அவன் அறமனைக்கிழத்தி தூதையினிடத்துப் பிறந்த அருமைப்புதல்வன்; இவன் விளையாடுதற்கு அமைந்த மண்வண்டிப் பற்றியசெய்தியே இந்நாடகத்திற் சிறந்த சுவை நலமுடையதெனக் கண்டு முதலாலாசிரியர் இந்நாடகத்திற்கு “மிருச்சகடிகம்” எனப் பெயரிட்டனர்.

எழுத்தாளன்—நீதிமன்றத்திருந்து வழக்குமுறையை எழுதுபவன்.

ஏவலன்—நீதிமன்றத்தை அலகிட்டுத் தூய்மைப்படுத்துதல் முதலியனசெய்யும் பணியாள்.

கன்னபூரகன்—வசந்தசேனையின் ஏவலன்; தறிமுறி என்னுங்களிற்றால் பௌத்தசந்நியாசிக்கு நேர்ந்த துன்பத்தை யொழித்தவன்.

கிழவி—வசந்தசேனையின் நற்றாய்; நீதிமன்றஞ்சென்று சாருதத்தனைக்கண்டிரங்கி அவனைவிடுவிக்கமுயன்றவள்.

---

\*இப்பக்கத்திலும் பின்வரும்பக்கங்களிலும் இவ்வடையாளம் (\*) இடப்பட்டோர் அரங்கப்பிரவேசியில்லாதவர்கள்.

கும்பிலகன்—வசந்தசேனையின் வரவைச் சாருதத்தனுக்குத் தெரிவிக்கவந்த சேடன்.

சகாரன்—உச்சயினீரகரத்தரசன் பாலகனுடைய காதற்கிழத்தியின் சோதரன்; சமத்தானகன் என்னும் பெயருடையவன்; மணவாக்கன்னி மகன்; வசந்தசேனையைக் கொலைத்துன்புறுத்திச் சாருதத்தனை அக்குற்றத்துக்கு ஆளாக்கியவன்; பிழைபடப்பேசலும் மாறுபட்டசெய்கையும் உடையவன்.

சண்டாளர்கள்—ஆகிந்தன் கோகன் என்னும் பெயரினையுடையார்; சாருதத்தற்கு விதித்த கொலைத்தண்டத்தை சிறைவேற்ற நியமிக்கப்பட்டவர்கள்.

சந்தனகன்—இவன் பாலகனுடைய படைத்தலைவருள் ஒருவன்; ஆரியகனைத் தேடுதற்கு நியமிக்கப்பட்ட சயன் சயமானன் மங்கலன் புட்பபத்திரன் என்னும் படைவீரர்களுக்குத் தலைவனாவான்; சிறையினின்றும் வெளிப்பட்டுச் சாருதத்தன்வண்டியில் மறைவிற்பென்ற ஆரியகற்குத் துணைபுரிந்தவன்.

சம்வாககன்—முதலில் சாருதத்தற்கு உடம்புபிடிக்குந் தொழில்புரிந்து பின் சூதிப்பட்ட கடனை வசந்தசேனையுதவியால் இறுத்துப் பெளத்தசந்நியாசியானவன்.

சருவிலகன்—மதனிகையினிமித்தம் சாருதத்தன்வீட்டிற்கன்னமிட்டுப் பொற்பணிகளைக்கவரந்த களவுநூல் வல்ல பார்ப்பனக்கள்வன்; ஆரியகன் என்னும் இடைச்சிறுவன் பாலகமன்னனைவென்று அரசுகோடற்குத் துணைபுரிந்தவன்.

சாருதத்தன்—இவன் இந்நாடகத் தலைவன்; வறுமைபிற் செம்மைமிக்க வள்ளல்; பல அல்லலுக்காளாகி அறந்தலைகாப்ப முடிவில் நல்வாழ்விற்றலைப்பட்டவன்.

\* சித்தன்—ஆரியகனுக்கு அரசுகிடைக்குமென்று வருங்கால நிகழ்ச்சியறிந்துகூறியவன்.

சூத்திரதாரன்—இவன் நடன் எனவும் கூறப்படுவான்; நாடகத்தொடக்கத்தில் தன் மனைவியாகிய நடியுடன் உரையாடுமுகமாக நாடகக்கருப்பொருளைக் குறிப்பாக வெளிப்படுத்துக்கூறியவன்.

சூதன்—சூதிற் சம்வாககனை வென்று பொருள்பெற்றவன்.

\* சூர்ணவிருத்தன்—சாருதத்தற்கு மணமுட்டப்பட்ட மேலாடையை மைத்திரேயன்முகமாக அனுப்பினவன்.

சேட்டி—நீதிமன்றத்தில் தண்டமாக இறுக்கப்படும் பொருள் முதலியவற்றை யாராய்ந்து எண்ணுதல் முதலிய வினைசெய்பவன்.

சேடன்—1. சகாரனுடைய ஏவலன். 2. சாருதத்தனுடைய ஏவலன். 3. வசந்தசேனையினுடைய ஏவலன்.

சேடி—1. வசந்தசேனையினுடைய பணிப்பெண். 2. தூதையின் பணிப்பெண். 3. சாருதத்தனுடைய பணிப்பெண்.

தருத்திரகன்—இவன் மாதாரனோடு கலகம்விளைத்துச் சம்வாககனுக்கு உதவிபுரிந்த மற்றொரு சூதனாவான்.

தாவரகன்—சகாரனுடைய வண்டியோட்டும் ஏவலன்; தன்னுமிரையும் பொருட்படுத்தாமல் சாருதத்தனுக்கு உதவிபுரியமுயன்றவன்.

துறவி—முதலிற் சம்வாககனாகவிருந்து பின் உலகவாழ்க்கையைத் துறந்து பெளத்தசந்நியாசியானவன்; கொலைத்துன்பத்தினின்றும் வசந்தசேனையைத் தெளிவித்து ஆறுதலளித்தவன்.

தூதை—இவள் சாருதத்தனுடையமனைவி; கணவன் கொலைத்தண்டம்விதிக்கப்பட்டதுகேட்டுத் தீப்புக்குமுயன்ற கற்பரசி; வாழ்விலும் தாழ்விலும் மனநிலைதிடம்பா மாண்புடையவள்.

நடி—சூத்திரதாரனாகிய நடன்மனைவி.

நீதிபதி—சகாரனுடைய பொய்வழக்கை மனச்சான்றுக்கு மாறாக ஏற்று வசந்தசேனையைக் கொன்றவன் சாருதத்தன் எனக் கிடைத்த சான்றுகளைக் கொண்டு வருத்தத்துடன் தீர்மானித்து அரசுக்குத் தெரிவித்தவன்.

பந்துலர்—விலைமாதரில்லங்களில் உண்டுபெற்றுத் திரிபவர்.

\*பரபிருதிகை } வசந்தசேனையின் ஏவலர்.  
\*பல்லவகன் }

\*பாலகன்—உச்சாவினீரகரத்திருந்து அரசுபுரிந்த அரசன்; அறம்பிறழ்ந்து சாருதத்தனுக்குக் கொலைத்தண்டம் விதித்து ஆரியகனால் அரசிழந்து உயிர் துறந்தவன்.

மதனிகை—வசந்தசேனையின் சேடி; சருவிலகன்காதலித்தது தெரிந்து வசந்தசேனையால் அவற்குக் கொடுக்கப்பட்டவன்.

மாதூர்—இவன் சூதாடுகளத்தலைவன்; சபிகனெனவும் கூறப்படுவான்.

மைத்திரேயன்—இவனை இந்நாடகத்தில் விதூடகனாவான்; நாடகத்தலைவனாகிய சாருதத்தன்பால் அளவிகந்த பேரன்புடைய பார்ப்பனத்தோழன்; வறுமைக் காலத்தும் அவனைப் பிரியாது வேண்டிவனசெய்த வன்; தன்தலைவன்பிரிவில் உயிர்விடவும் துணிந்த வன்.

வசந்தசேனை—இந் நாடகத்தில் முக்கியமானதலைவி இவளே; பிறப்பால் விலைமகளாயினும் குலமகளிரொழுக்க மேற்கொண்டு வறுமைநிலையெய்திய சாருதத்தன் குணங்களில் ஈடுபட்டு அவனைக் காதலித்து அடைந்தவள்.

வருத்தமானகன்—சாருதத்தனுடைய வண்டியோட்டுஞ் சேடன்.

விடன்—1. சகாரனுடைய தோழன்; வசந்தசேனையின் துன்பநிலைக்கு இரங்கிச் சகாரனுடைய நட்பை வெறுத்தவன்; சாருதத்தன்பெருமையைப் பாராட்டிப்பேசும் இயல்பினன். 2. வசந்தசேனை சாருதத்தன் இல்லத்துக்கு வருங்கால் மழைக்கா விருளில் அவளுக்குத் துணையாகவந்தவன்.

வீரகன்—இவன் பாலகமன்னனுடைய படைத்தலைவருள் ஒருவன்; ஆரியகணத்தேடுதற்கு நியமிக்கப்பட்ட விசல்லியன் வீமாங்கதன் தண்டகாலன் தண்ட சூரன் என்னும் படைவீரர்களுக்குத் தலைவன்; சந்தனகனால் துன்புறுத்தப்பட்டு நீதிமன்றஞ் சென்றவன்.



## ஆராய்ச்சிமதிப்புரை.

அண்ணாமலைப்பல்கலைக்கழகத்துத் தமிழ்ப்பேராசிரியர்

திரு. சோமசுந்தரபாரதியாரவர்கள்

(M. A., B. L. அட்வகேட்)

எழுதியது.

பண்டிதமணி. திரு. மு. கதிரேசச்சேட்டியாரவர்கள் தமிழாக்கித்தந்த மண்ணியல்சிறுதேர் என்ற நாடகத்தைப் படித்து மகிழ்ந்தேன். இது தமிழினுக்கே ஆக்கந்தரும் என்பதில் ஐயமில்லை.

நாடகமாயினும், சிலப்பதிகாரம்போல இதுவும் இயற்றமிழ்வகையான நாடகக்காப்பியமேயாகும். சிலப்பதிகாரம் உரையிடையிட்ட பாட்டுடைச்செய்யுள். இது பாட்டிடைவைத்த உரைவகைப்பனுவல். முன்னது தனித்தமிழ்முதனூல். பின்னிது மொழிபெயர்ப்பு வழிநூல். இவ்வளவே இவற்றுள் வேற்றுமை. இவற்றிடைக் காணப்பெறும் ஒப்புமைகளோ மிகப்பலவாம். இரண்டும் இயற்றமிழ்ப்பனுவல்கள். இசையொடும் இசைந்த பாட்டுடையவேனும் இசைத்தமிழ்வகையுமன்று; கூத்தியற்கூறாகும் நாடகத்தமிழ்ப்பகுதியுமன்று.

மக்களால் மதிக்கப்பெறும் பொருளனைத்தையும் தமக்குப் பொருளாகக்கொண்டுவழங்கும் இயற்றமிழ்ப்பனுவலெல்லாம், பாட்டும்பாவினமுமான அளவியற்செய்யுட்களும்,

நூல் உரை பிசி முதுமொழி மந்திரம் கூற்று என அறுதிறப் பட்டு அடியளவற்ற செய்யுட்களுமாக இவ்விருவகையுள் அடங்கும் (தொல். பொருள். சூ. 387, 477-478).

செய்யுள் பனுவல் என்னுஞ் சொற்கள், பொதுவில் நூலெனவழங்கும்பொருளவாம்.

அசை சீர் தளை யாப்புறவு ஓசை நோக்கம் வனப்பாதி யுறுப்புக்களையும் நல்லவினைத்திறம், ஒல்லும்கடைத்துறைகளையும் கொண்டு, அகம் புறம் என் றிருதிறப்பட்டு, மக்கள் மனத்தை இன்புறுத்தி, என்னிலரெனினும் எவரையும் எல்லாம் உடையராக்கும் அறிவையும் விருந்தெனவளர்க்கும் மருந்துணுவாவது பாட்டு.

சூத்திரம் ஒத்து படலம் பிண்டம் என நான்குவகைப் பட்டுப் புலவர்பிறருக்கு அறமருத்துதற்குரிய கருவியாவது நூல் (தொல். பொருள். சூ. 479-481).

உரையோ எப்பாலவர்க்கும் தப்பாதுதவும் கொழு கொம்பாய் அறிவருமைசுருங்கி எள்ளரும் ஆட்சியருமை பெருகிப் புலன்வல்லாரியற்றப் பலன்மிகவுதவுங் கலனாகும்.

எஞ்சிய பிசிமுதலாயவை ஈண்டு வேண்டப்படாமையின் விரிக்கவேண்டா.

இனி, உரைவகைகடை நான்கெனமொழிப; அந் நான்கனுள் இம் மண்ணியல்சிறுதேர், பாட்டிடைவைத்த குறிப்புவிழித்தாய உரைநடையாகும் (தொல். பொருள். சூ. 486).

இதன் முதனால் அல்லது முன்னால், வடமொழிநாடக வகையுள் ஒன்றான பிரகரணமுறையிற் சூத்திரகன் என்னும் வேந்தனால் ஆக்கப்பட்டதென்பர். இப்பிரகரண இலக்கணம், இயற்றமிழிற் புலனெறிவழக்குடைய பாட்டுப்பனுவல்களையும் நாடகத்தமிழில் உலகவழக்கொத்துநடக்கும் கூத்தையும் போலாது, இயற்றமிழ்ப்பகுதியிலேயே நாடகவழக்காறெனத் தொல்காப்பியர் வகுத்து விளக்குவதைப் பெரும்பாலும் ஒத்துள்ளது.

மிருச்சகடிகம் எனும் வடமொழிப் பிரகரணநாடகத்தை மண்ணியல்சிறாதேர் என்னும் தமிழ்ப்பெயருடன் மொழிபெயர்த்துதவிய ஆசிரியரை, இருபெருமொழியின் திருவுவந்துயர்ந்த பருணிதர்புகழும் பண்டிதமணியென முன்னமே தமிழகம் நன்கறியும். இப்புலவர், தென்சொற்கடந்து திளைப்பவர்; வடசொற்கடற்கும் எல்லைகாணக் களிப்பவர்; சைவமும் தமிழும் தழைய அரிய பல விரிவுரைகளியற்றுவதும், இனிய புதிய புத்தகங்களெழுதித் தமிழுலகுக் குதவுவதுமே தமக்குரிய காலப்போக்காகக்கொண்டு வாழ்பவர். இவர், தமிழகம் முன் முற்றும் அறியப்பெறா எதிலராயிருப்பினும், இந்நாடகம் ஒன்றே இவருக்குப் பொன்றாப் புகழ்தரத்தக்கதாம்.

இஃது, இப்புலவரின் நிறைநூற்கல்வித்திட்டத்தையும் மிறைபடா மதியொட்பத்தையும் ஒருங்குநிறுவுஞ்சான்றாக நில்லுவதாகும். ‘சேரிமொழியிற் செவ்விதிற் கிளக்கும்.’ கூத்து முதலிய நாடகத்தமிழ்நடையைவெறுத்துச் செயிர்தீர்ந்த செந்தமிழ்ச்செய்யுண்மொழியாற் சீர்புனைந்தியாத்த அழகுடையது இப்பனுவல் (தொல். பொருள். சூ. 549).

எழிலோ டியனெறியெளிமையும் இயைந்த இலக்கணச் செவ்வியுடையது இயற்றமிழ் என்றும், அதனால் புலவரிடை மட்டே வழக்காறுடைய வடவாரியச் செயற்கைச்செம் மொழியில் எழுதப்பெற்ற முதனூலிற் புலமையற்ற பாத்திரங்களைச் சேரிமொழியொத்த சிதைந்த பாகதச்சொற்க ளாற் பேசவைத்த முறை, இனிய இயற்றமிழ்நூலில் இடம் பெறல் இன்றியமையாததன்று என்றும் கருதி, அதனை விலக்கிப் பயில்வார்க்கு மொழிநயமுந் தோன்ற இயற்கைச் செந்தமிழியன்மொழியிலேயே நம் புலவர் இந்நாடகத்தை எழுதிச்செல்வர்.

அன்றியும், இடையிடையே தொடுக்கப்பெற்ற பொருட்டிட்பமும் நடைநயமும் புணரயாத்த பலதிறப்பட்ட பாவும் பாவினமும் இவர் புலமைநலத்தைப் புலனுறுத்து கின்றன.

இவை பலவற்றாலும் இந்நாடகம் நடிக்கப்பெறுவதினும் படிக்கப்படுவதற்கே பெரிதும் பயன்படுவதாகுமென்பதும் வெளிப்படை.

இதில் ஆசிரியர் நாடகபாத்திரங்களின் பேச்சளவில் அவ்வவர் உளக்கிடை ஒழுக்கம் நோக்கம் நிலைமைகளைப் படிப் பவர் எளிதினுணருமாறு யாப்புறவுசெய்தமைத்த செவ்வி மிகவும் பாராட்டற்பாலது. இத்திறம் முதனூலாசிரியரைப் பெரிதும் பொறுத்ததாயினும், இத்துறையில் மொழிபெயர்ப் பாளரின்பொறுப்புக் கொஞ்சமல்ல. செயற்கைச்செம்மொழி யான ஆரியநடைப்போக்கும் இலக்கணமுறையும் சொல் லாட்சித்துறைகளும், இயற்றமிழியல்புக்கும் இலக்கணப்

போக்கு கிளையாக்கமரபுகளுக்கும் இயைபு மிகவுடைய வல்ல என்பது அறிவாருக்கு, வடமொழிநாடகத்தைத் தமிழில் நாடகநூலாயங்குறையாமல் மொழிபெயர்த்துத்தருவ தன் அருமை வெட்டவெளியிட்டவொளியெனவிளங்கும்.

வடமொழிபயிலாத எம்மனோரால் முதனூலோடொத்து நோக்க இம் மண்ணியல்சிறுதேர் எத்துணைச் சிறப்புரிமை கொள்வதென்று அளந்து அறுதியிடற்கில்லை; எனினும், பல ரால் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள மிருச்சகடிக நாடகங்களைப் படித்த நான் ஈண்டுத் துணிந்துகூறற்குரிய தொன்று உளது.

ஆங்கிலத்தைத் தாய்மொழியாகக்கொண்ட பாவன ரொருவரின் மொழிபெயர்ப்பையும், வடமொழிக்கு விசேட வுரிமைபாராட்டும் பார்ப்பனவித்தகரொருவர் மொழிபெயர்ப்பையும் ஆங்கிலத்தில் நான் படித்துள்ளேன். அவற்றைப் படிக்குங்கால் இயலமைவிற சிற்பவினைநயமோரார் வருந்தி யாத்த நிருந்தாச்சிற்றில்போல, இயல்போ டெழில்சிவனாது மொழிபெயர்ப்பாளரின் முயற்சியளவையே அவை விளக்கி நிற்கக்கண்டேன்.

நம் பண்டிதமணி ஆரியம்போற் றமிழும் தமிழேபோல் ஆரியமும் விரும்பிப்பயின்ற வித்தகரென்பது இம் மண்ணியல் சிறுதேரைப் படிப்பவருக்கு விசதமாகும்.

இயலொழுக்காய் முதனூல் இதுவே எனத்தக்க எழில் வளமும் நடைநலமும் சுவைபலவும் செறிந்தொளிரும் செவ்வியுடையது இந்நூல்.



இனி, இந்நூலுள், ஆங்காங்கே ஆசிரியர்தொரித்துரைக்கும் அடிக்குறிப்புக்கள், இவர் புலமைநுணுக்கத்தையும் தொனியலங்காரமுதலிய காவியநலங்களை நுனித்துணர்ந்தனுபவிக்கும் இவர் மதிநுட்பத்தையும் இனிதுவிளக்கும். உதாரணமாக: மூலத்தில், வசந்தசேனை பொருள்வறந்த சாருதத்தனைக் காதலியாது மீட்கக்கருதிய சேடி, மலருதிர்ந்த மா மரத்தைச் சுரும்பு விரும்பாது எனக் கூறக்கேட்ட வசந்தசேனை, அதனாலன்றோ சுரும்புகள் மதுகரங்கள் எனப் பெயர் பெற்றன (பக். 66-67) என்று கூறியதாக வாளாகூறப்பட்டுள்ளது. இதற்குக் குறிப்பெழுதுங்கால், தேனைப் பிறருண்ணாக் தேடிவைத்துத் தான்றுகரா வண்டுக்கு மதுவைச் செய்துதருவதால் “மதுகரம்” எனப் பெயர்வந்தபொருத்தத்தை விளக்குமுகமாக, அவ்வெளிய அறிவற்ற சுரும்பு போலத் தம் நலத்தைப் பிறர்பொருட்டாளும் பொருட்பெண்டிரொழுக்கத்தில் தனக்குள்ள வெறுப்பையும், தன் எழிலிளமைநலத்தைத் தகவுடைய சாருதத்தனைக்கடித்தானே தன் மெய்க்காதலுடன் அனுபவிப்பதில் தனக்குள்ள வேட்கையையும் வசந்தசேனை இக் கூற்றால் விளக்கியதாகக் காட்டுகின்றார். இது பெரிதும் பாராட்டத்தக்கது.

இப்படியே இந்நூலிற் பலவிடத்தும் ஆசிரியர் தரும் அடிக்குறிப்புக்கள் நூல்வனப்பை வளப்படுத்தும் விழுப்பமும் நுணுக்கமும் உடையவாய்ச் செல்லுகின்ற செவ்வியறிந்து மகிழவேண்டும்.

இதற் பலபாத்திரங்களையும் இயலளவிற்கித்திரித்துள்ள வினைத்திறமும் அவரவர் சொல்லாடலில் அவரவரியல்பைப் பொறிப்பதுடன். ஒவ்வொருவரும் இந்நாடக நோக்கத்துக்கு

இயலுரிமையுடையராதலையும் கோடாமற் குறையாமல் நிறுவிய நுட்பமதியொப்பமும் தமிழ்நடைச்செவ்வியும் பொருளொடுபுணர்ந்த பாட்டுக்களின் எழில்வளமும் திட்பமும் தனித்தனியே வியாசங்களாக விரிக்கத்தகும்நிலையின.

பாயிரமொன்றில் ஆயிரம் அழகையும் அளந்து அறுதியிடமுயல்வது அவசியமும் பொருத்தமு மில்லையாதலால் விரித்தற்கு அஞ்சி விடுக்கின்றேன்.

இந்நூலின் உரைநடைவளத்தை இதனைப் படிப்பவர் அனைவரும் சுவைத்துணர்வர்.

ஊன்றிப்படிப்பவ ருளத்தைக்கவரும் பாக்களின் பான்மையை ஒரு சிறிது இப்பாயிரநடையில் வேண்டாவெறுக்கையாய் இயலமைவில்வந்துபுகுஞ் சில பா வ டி க ளைக் கொண்டே ஒருவாறு மதித்தறியலாம். விதந்து சில சிறந்தனவா யெடுத்துரைத்தல் அருமையொடு மிகையுமாகும்.

பொதுவாக இந்நாடகப் பாட்டுக்களைச் சுவையுணர்ந்து படிப்பவர்கள், நம் பண்டிதமணி, வள்ளுவர் திருத்தக்கதேவர் மணிவாசகர் மூவர் சேக்கிழார்-அன்ன தேய்வப்புலவரின் இறவாப்பாசரங்களிற் பல்காற்பயின்று பழுத்த பாவன்மையும், சோல்லைத்தோடுக்குங் கல்லாப்புலவர்தம் போல்லாப்புலமை போலாது கற்றுக் கனிந்த நாவன்மையும் உடைய ரென்பதை நன்கு கண்டு தேளிவார்.

புதிய முறையில் இந்நூலை ஆராய விரும்புவோரைத் துண்டற்குதவுமாறு, ஒருமுறை படித்தஅளவில் நான் இதற் கண்ட நயங்களுட் சிலவற்றை இங்கே குறிப்பிட இட மிரப்பேன்.

இதன் கதைச்சுருக்கமாவது:—வேசையரியலொழுக் கத்தை வெறுத்த இளமையும் எழிலும் வளங்கொளும் பரத்தை வசந்தசேனையென்பவரும் பழுதற்ற பார்ப்பனர் குலத்துதித்து, மாசற்ற வணிகரம் மேற்கொண்டுவாழ்ந்து, அருளொடும் அன்பொடும் திறனறிந்து தீதின்றிவந்த பொருளையெல்லாம் விருந்தோம்பித் தக்கார்க்கு வேளாண்மை செய்துலந்து வறுமைபூண்ட சாருதத்தன் என்பவனும் தம் முள் மெய்க்காதல்கொண்டதும், அக்காதல் காரணமாக இரு வரும் பல அல்லலுழந்து அவலமுற்றதும், இறுதியில் அறந் தலைகாப்ப, இவர்க்குக் கேடுகூழ்ந்த கயவன் சகாரனும் அவன் மைத்துனமன்னன் பாலகனும் அறக்கழிவுபூண்டு அழிவெய்தக் கருத்தொருமித்த இக் காதலரிருவரும் ஆதரவு பட்டு அறத்தான்வரும் இன்பந்துய்க்கப்பெற்றதுமேயாகும்.

சிலப்பதிகாரத்தில் வணிகன் கோவலன் காதலித்த மாதவிகதைக்கும் இங்குச் சாருதத்தன்பாற் காதல்கொண்ட கணிகை வசந்தசேனையைக் கதைக்கும் உள்ள பல பெரிய ஒற்றுமை களும் சில அரிய சுவறுபாடுகளும் மிகவும் பாராட்டறபாலன.

மாதவியும் வசந்தசேனையும் பரத்தையராய்ப் பிறந்தும் கற்பறத்தையே காழற்றார்; வணிகரைக் காதலித்தார்; அன் புற்ற காதலரைப் பிரிந்து பலவாறு அல்லலுற்று அவலப் பட்டார்; தூயசிற்தையோடு சிலநெறிதிறம்பாத் தம் வாழ்க் கையால் மெய்க்காதற்றிறத்தையும் அன்பறத்தையும் விளக்கிச் சிறந்தார்.

இன்னும், இவ் விருநாடகத்துள்ளும் கவனித்தற்குரிய பிற ஒப்புமைகளும் உண்டு.

பரத்தைகாதலாற் பரிபவமுற்றுவந்த கோவலனுக்கு, அவன் காதற்பரத்தையைக் களிப்பித்துவக்குமாறு, தன் பெற்றோர்பாற்பெற்ற விலையற்ற மணிப்பரற் பெற் சிலம்பைக்கொடுத்து மகிழ்ந்த அவ னறமனைக்கிழத்தி கண்ணகியேபோல், வசந்தசேனைக்கு வழங்குதற்கு வறுமை யால் வழியற்றுவருந்திய சாருத்தனுக்கு, அவன் மனையறத் துணைவியான தூதையும் தன் தாய்விட்டிலிருந்துபெற்ற விலைமதிக்கவொண்ணா இரத்தினமாலையை விரும்பிச்சேர்ப் பிக்குஞ்செய்தி, ஒருமணப்பெண்டிரின் கற்பறங்காழ்த்த சிந்தையின்செவ்வியும் பரித்தியாகவுளப்பான்மையும் ஒளிரச் செய்கின்றது.

பெருங்குடிப்பெண்டிராய்ப் பிறந்து அளிநிறைந்த இள கியமனத்தராய் வளர்ந்தும், கண்ணகியும் தூதையும், மறக் கற்புடைமையால் தத்தம் கணவர்பிரிவிற் பேதுற்றமனத்த ராகித் தறுகண்மையெய்தி, மற்றுஞ் சுற்றத்தார்க்குற்ற கட னையும் மறந்து தம்முயிரைத் திரணமாகநினைந்து கலையத் துணிகின்றனர்.

பரத்தையராயினும் மாதவியும் வசந்தசேனையும் கழி பெருங்காதலுடைமையால், தத்தம் தலைவர்தம்பிரிவால் உணங்கிய உளத்தராய் வன்கண்மையற்ற கையறவோடு கற் பறங்காத்துத் தம் காழ்த்தகாதலைக் கவினுறுத்துகின்றனர்.

இவருள்ளும், வளஞ்செறி செல்வச்செவ்வியிற் கோவலனை அவன் பொருளொடும் இளமைநலம்வறக்க

துகர்ந்த மாதவி அவன் பிரிவின்பின் பெரிதும் வளர்ந்த தன் காதற்பயன் கைவரப்பெறுது தாபதநிலைமேற்கொண்டு நோன்பால்மெலிந்து நொந்தாள்.

“நண்ணு நீள்வெயிற் காலத்தில் நல்லநீர்த் தடம்போல், உண்ணும் வேட்கையை மக்களுக் கொழித்தலா லுலர்ந்து,” (செ. 44.) நல்குவால் நட்போரும் புறக்கணிக்கும்நிலையில், “வறியனாயினும் குலவொழுக் குடையான் மகனே, முறைமையின் முயன்றடைதரற் குரியவன்” (செ. 255.) ஆவன், என்று தேர்ந்து, காதலறமொன்றே கடைப்பிடித்துச் சாரு தத்தன்பாற் பொருளின்மையைப் புறக்கணித்து, அவன் பொருட்டே அன்புசெலுத்திய வசந்தசேனையின் தூயகாதல் அவளையும் அவள்காதலனையும் தலைக்காத்து இறுதியின்ப முட்டுகிறது.

பின்னும் காண்பாம்:—கோவலனும் சாருதத்தனும் பெரும்பொருள்வணிகராய்ப்பிறங்கிய பெரியர். இருவரும் இசையினில் வல்லுநர். கற்பறமணையர் இருக்க இருவரும் கணிகையர்காதலாற் பிணிபடுகின்றனர். எனினும், கோவலன் தானும் தன் தலையியும் இளமையும் எழிலும் வளஞ்செய வளரும் காசறு காதற்கணி தினம் துகர்ந்து களித்துவரு மிடையே, மாதவிக்குத் தன்மேற் காதல்கதுவாழுன்னம் கேவலம் இளமைக்கிடந்து கடலன்ன காமமுழந்து, அன் பின்விழையாது பொருள்விழைந்த வேசை மறுகினில் விற்க விடுத்தமாலையைப் பொன் தந்துவாங்கி, மனையறம் மறந்து காதன்மனையையும் துறந்து, பொருட்பெண்டின் புன்னலந் தோய்த்து, தன் பெரும்பொருளும் அருகலமனைத்தும் உடன்வறந்து ஒய்ந்தான்.



சாருதத்தனோ, நார்பதாண்டளவும் அனைத்தறமோம்பி, மாசறவாழ்ந்து தன் அளவிலாப்பொருளை யாரு நன்குவப்பத் தனக்கெனலின்றி யாவையும் வழங்கி நல்லறமெவைக்கும் சிறந்ததோர்நிலையமாய்நின்றவன். இளமையால் மகளி ரொழிவினாற் றளர்வுறுவுளத்தன்.

கன்னிமைகனிந்துமுற்றிக் காமுறக் கமமுங் காமத் தின் னறுங் கனியைத் துய்க்கக் கணவனுக் கருத்தி நாளுங் களித் துளந்தளிர்க்குங் காதலறமனைவி கண்ணகிபோலாது, அற னாற்றி மூத்த தூதை, குன்றியும் காமமில்லாக் குறையா நிறையினள்; காழ்த்த கற்புறுசிந்தையளாய்க் கணவனுக்கு மனையறவேள்விநல்லாற்றிற் றுணைநின்று 'மனைத்தக்க மாண் புடையளாகித்' 'தற்காத்துத் தற்கொண்டாற் பேணித் தகை சான்ற சொற்காத்துச் சோர்விலா' துவாமுஞ் சீலமுடையள்.

இப் பெண்ணரசியைக் கண்ணோபோற்பேணி, அவள் கணவனும், கண்ணியமும் அன்பும் நாளும் பெருகப் போற்றி வருவான். எனினும், காதல்வறந்த கற்புக்களஞ்சியத்துக்கு ஆடவர்காதலுள்வாட்சிநீக்கிக் குளிர்வித்துத் தளிர்ப்பிக்கும் ஆற்றல் இல்லையன்றோ! மேரி காரில்லியின் உலகாதிக்கம் (Temporal Power) எனும் நவீனகத்தில் மாசற்ற கற் பென்னுந் திண்மையுடைய கோமனைவியோடு நடுப்பருவம் வரை வழுவுறவாழ்ந்த பரங்கியரசன் (French King), பின் தன்னைக்காதலித்த ஏழைப்பெண்ணைக்கண்டபோது நெஞ்சம் நெகிழ்ந்து அவள்பால் நேயமுற்றுமிளிர்ந்த கதையறிவாருக் குக் காதற்சிறப்பும் அதன் திறமும் தெரிக்கவேண்டா. அறமனைக்கிழத்தியின் கற்பறமதிப்பே பற்றுக்கோடாகக் கொண்டு மனையறநடத்திக் காதற்சுவையுணராதுவாழ்ந்த

சாருதத்தன் தன்பாற் காதலூறிக் கனிந்தசிந்தையளான வசந்தசேனை இன்பவுவகையி ளிராகமுற்று, அன்பாற் றினைத் தழீஇமகிழ வலியவந்தபோது, உவந்து உளங்கனியாது பசையாது, நாகரிகநீர்நிறைந்த நதிபோலுங்குணவதியாய்த் திகழ் திருவைத் தீமையொருவினைச் சினந்து கசந்ததுக்கி வெறுத் தொதுக்குவது இயல்பாமா? அன்றியும், இவ்விருவரும் முன்பிறரைக் காதலியாத் தூயவுளத்தராய்க் காமதேவாயதனம் என்ற உய்யானத்தில் ஒருவரையொருவர் முதலிற் கண்ட கணமே இருவரும் மாறிப்புக்கு ஒருவர் மற்றொருவர் தூய மறுவறுமிதயமெய்தி மாறிலாதிருக்கலாயினர்; அதுனால் முதற்காட்சியிலெழுந்து காழ்த்த தலைக்காதல் நிலைத்து வளர் மனத்தினராயினர்.

இவ் விருவேறு காதற்கதாபாத்திரரிடைக் காணப்படும் அன்பொழுக்கவேறுபாடு, கோவலன் சாருதத்தன் என்னும் இருவர்மனப்பாங்கையும் வினையாட்சியையும் வேறுபடுத்தவும் காண்போம்.

காமக்கடலில் ஆழ்ந்துழந்த கோவலன், ஊக்கம் அடியறுக்கப்பட்டுக் கொடுவினை அடர்த்தபோது மனமடிந்து அறவினையாட்சியிற் றிட்பமின்றித் தற்காப்பில் உரையிந்து பொற்கொல்லன்வஞ்சத்தால் எளிதில் உயிர்துறக்கலாயினான்.

சாருதத்தனோ அறனற்றிக் காழ்த்தநெஞ்சில் தூயகாதல் வேரூன்றித்தழைபத் தான் கயவனான சகாரன் தொடுத்த வஞ்சவல்வழக்காலும் கொடுங்கோல்வேந்தன் குரூரத்தாலும் கொலையொறுப்புக்கு ஆளாயபோதும், மனமிடியாது, அவலத்தாற் கசந்தவுளம் கொதித்து விதியையும் தெய்வத்தையும்

வினே பழித்திழித்துப் பாழ்போகாது, நெஞ்சத்துச் சான் றுண்மைகோடாதுகின்று, “மதிவலி மாற்றும் விதிமுதலாக, வலியவர் கூறிய வல்லுரை வழக்கால், அரிதினேறிட்ட துரி சுளே நென்னும், யான்புரி நல்லறன் வான்றிற லுடையதேல், ஆசரம் பெருக்குங் காதற் கிழத்தியாம், மானமார் வசந்த சேனையே (இறந்தனளாகக்கருதப்பட்டும் அவள்) வானில், பொன்னுடல் பெற்றுப் பொலிவுற் றிருப்பினும், இந்நில வரைப்பின் எவ்விடத் துறிலும், இப்பொழுதீங்கு மெய்ப் பொலிவோடு, வந்துதன் இயற்கை வண்மைசால் குணத்தால், என்பழிதுடைத்தே யின்புறுத்துகவே” (செய்-346) என்று நன்னம்பிக்கையுடன் குளுறவுகூறத் துணிவுபெற்றான். “குண நல மொழுக்க மார்ந்த கூரெழிற் றேணியன்ன-துணைவியால் நல்லாழ் கூட்டத் துன்பமாங் கரையிகந்த-புணரியைக்கடந்து” (செ. 360) பொற்புறுவாழ்வும் உற்றான். அறமறவா வாழ்க் கையாலும் தூயவன் அறக்காதற்றுணையாலும் சாருதத்தன் தீவினையுலந்தும், அறமனைவியைத் துறவாமல் அவளும் வாழ்த்த, வாகைமிகுங் குணநதியும் ஓகைதரும் எழிற்பண்ட நிலையமுமாய் ஒருமதனனங்காடித்திருவான வசந்தசேனையின் ஓவாக்காதலையும் உலப்புறாக் கூட்டுறவிற்பத்தையும் உரிமை கொண்டான்.

ஆகவே, காதலற்ற காமத்தில் ஈடுபட்ட கோவலன், மனையறமாண்பையும் வாழ்வையுமே இழக்கநேர்ந்தது. கறையற்ற காதலாற் சாருதத்தன் புகழொடுபுணர்ந்த இனிய புனிதப் புதுவாழ்வுபெறலாயினான்.

இவ் விருகதையிலும் காதலரிடைத் தூதுபோவோர் பழுதற்ற பார்ப்பனராவர். இது தமிழ்ச்செய்யுள்வழக்குக்

சூம் மரபுக்கும் அமைவுடைத்தென்பது தொல்காப்பியச் சூத்திரத்தாலும் தெளியப்படும் (பொருள்-சூ. 177).

இரு நாடகத்தலைவர்களின் அவலத்துக்கும் முதற்காரணம் கயவரிருவரின் வஞ்சமெனினும், முடிவில் முனைத்து வந்துறுப்பது காமவயப்பட்டு ஆராயாமற் கொலையொறுப்பை விதித்த அாசரிருவரின் அறக்குறைவேயாகும்.

இதில், பாரெழுந்தபோதெழுந்த பழங்குடிப்பிறந்த பாண்டியன், தன் காதலறமனைவியி னாடலைத் தவிர்க்கவிரையும் விருப்பாலும் தட்டான் ஒத்த சிலம்புக்கரிபோக்கிய வஞ்சத்தாலும் உளந்திகைத்துத் தீரஆராயாமற் கொலை விதித்து அறத்திறம்பினான்; எனினும், உண்மையறிந்தனும் தன்பிழைநாணிக் கோவறங்கோடிய பழிதுடைப்பான் வல்லினைவளைத்த கோலைத் தன் செல்லுயிரால் கிமிர்த்துத் துறக்கஞ்சேர்தான்.

வடவாரியம் தென்தமிழ்—நாகரிக மிரண்டினுக்கும் முனைநிலமல்லாத இடைநாட்டுமன்னன் பாலகனோ, மணவாத தன் காமக்கிழத்திபாற் காழ்த்த பாசத்தால் இருண்டவுளத்தனாய்க் குற்றமற்ற ஆரியகனைச் சிறைப்படுத்தியதுமன்றிக் கொல்லாமல் நாட்டினின்றும் பொருளோடகற்றப்பணித்த நீதிபதிகருத்தையும், 'குற்றமிழைப்பினுங் கொல்லுதற் குற்றமறையோ னுரியனலன்' என்ற மனுவுரையையும் புறக்கணித்து மைத்துனக்கயவன்—மணவாக்கன்னிமகன்—சகாரன் வேண்டியாங்குக் குடிப்பிறந்த குணக்குன்றான சாருதத்தனைக் கழுவேற்றிக் கொன்றுவிடப் பணித்தான், அறத்தி

னிறுதி வாழ்நாட்கிறுதி, அஃ துறுதியாதலால் அப் பாலகன் ஆரியகனாக வேள்விநிலத் தாடுபோல வெட்டப்பட்ட டிறக்கின்றான்.

இவையெல்லாம் காவியநீதி (Poetic Justice) யின்பாற் பட்ட நாடகநயங்களாகும்.

இனி, இதில் அரிய இனிய சில சந்தர்ப்பங்கள் சிந்தித்து மகிழத்தக்கன. தன் காதற்கிழவனான சாருதத்தன்சிறுவனை வசந்தசேனை சந்திப்பதும், அவன்முகத்தில் தன்காதலனை மீட்டுங்கண்டு அவள் அன்புறுவதும், அவன் வறுமையறியாக் குழவிப்பருவத்தால் விளையாடவிரும்பிய பொற்றேரியற்றத் தன் அணிகலன்களை அவள் பரிந்தளிப்பதும் மிகவும் வனப் புடையவாகும்.

மேலும், வறுமையால் தன் நற்றாய் அணிபூணக்காணு அச்சிறுவன், வசந்தசேனையை 'இவள் உன்தாயாவாள்' என்ற செவிலிக்கு 'என் தாயாயின் இவள் எப்படி அலங்கார முடையளாயினாள்' என்று அவலத்துடன் கூறுவதும், அது சுட்டிய அவன்குலவறுமைத்துனியைப் பொறுக்கவொண்ண மல் வசந்தசேனை பசைந்து கசிந்து கண்ணீர்மல்கிப் பருவரலுவதும், பிறகு தன் கலன்களைக் கழற்றிவிட்டு, 'இப்பொழுது உன் தாயாபினைன்' எனக்கூறித் தன் அணிக ளை அவனுக்குப் பொற்பாண்டில்செய்துகொள்ளத் தருவ தும், அவள் அருளவலத்தாற் கண்கலங்கியதை அணிகலன் தருவதிற் நயங்கியதாகக்கருதி, அவன், அணிகலனைப் பெறே னென மறுப்பதும், அவள் கண்ணைத்துடைத்துக்கொண்டு, 'கலன் கொள்க.' என்று அவனை யிரந்து பரிந்துவப்பிப்பதும் படிப்பவருணர்வைப் பறிகொள்ளும் (பக். 218, 219.).



இனி, இதனினும் அவலச்சுவைமிகுமிடம், தூதை, தன்கணவனைக் கழுவேற்றக்கொண்டுசென்ற செய்திகேட்டுத் தீப்பாயப்போவதும், தன் சிறுவனும் சேடியும் தடுத்துத் துயருறுவதும், அவர்களைவிலக்கி அவன் புணரொரிபுகப் போவதுமாம். ஈண்டுத் தற்கொலை தகாதெனத்தடுத்தமைத்தி ரேயனுக்குக் கணவனைக் கழுவேற்றினரெனும்செய்தி கேட்ப தினும், தனக்கு எரிநெருப்புத் தட்பமுடையதென்றும், அத்தகைய அமங்கலச்சொல் தன் செனிப்புருவதைத் தடுப் பதற்குத் தற்கொலைப்பாவங்கூடத் தகுஞ்செயலாகு மென் றும் அவன் கூறி, எரிமருங்கேறி நெருங்குவதும் கன் னெஞ்சையுங் கரைத்துருக்கும் (பக். 415, 416.).

தான் தீப்புகுவதைத் தாழ்க்குந் தடையாய்நின்ற குழந்தையைத் தான்சொல்லியாங்குப் பிடித் து ளைத் துத் தன்னை நெகிழவிட அருகுநின்றாரனைவரும் மறுத்துவிடக் 'கொலைஞர்கள்கொண்டுசென்ற எம்பெருமான் இனி உன்னைக் காப்பாற்றமாட்டார்' என்று அவன் ஏங்குந்தருணம், சாரு தத்தன் லடிவந்து, "யானே என்மகனைக் காப்பேன்" என்று வாரியெடுத்துத் தழுவ, எரிவாயிறங்கப்போகும் தூதை கண்டு களித்துக் கணவனையும் அவன் இவ்வாமற்காத்த கணி கையையும் வாயாடவாழ்த்தி வசந்தச்சேனையைத் தன் தங்கை யாகப் பேணிப் பாராட்டுவதும், யாரும் பாராட்டத்தகுவ தாகும் (பக். 416-419.).

அப்போது தூதை எரிப்புக்குற்றவாமையே தனக்குப் புதித பெருவாழ்வாகுமென வசந்தச்சேனை யுரைத்துவந்தது, அவளது கள்ளமற்ற உள்ளத்துயர்வை ஒளிர்ச்செய்கின்றது.

இனி, விப்பிரவணிகளுள் சாருதத்தன்சால்பொடு பண்டமாற்றஞ்செய்யத்தகும்பொருளாயமைந்த வசந்தசேனையின் குணச்செல்வப்பெருக்குக்கெல்லாம் மூலதனமுண்மை, கணிகையர்குலத்துப் பிறந்தும் கௌரவபுத்தியும் கருணையுமுடைய அவளன்னைபாற் காணலாகும். சாருதத்தனைக் காணுமுன், பொருள்வந்த அவன் நேசம் தன் மகளுக்கு வேண்டாவெனக்கருதி விலக்கமுயன்றுவந்த இவள், சாருதத்தனை நீதிமன்றத்தில் நேரிர்கண்டதும் அவனெழிலுருவநலம் தன்மகள்காதலைப் பயன்படுத்துமென மதித்ததோடமையாது, அவன் முகப்பொலிவுகொண்டு அவன் உயர்குணத்தையும் உடனே நுனித்துணர்ந்து பாராட்டுகிறாள்; தன்மகளை அவள் கலன்கருதி இவன் கொலைபுரிந்தானெனச் சகாரன் கூறியபோது, இழிந்த பொருள்காரணமாகத் தகாத செயலைச் சாருதத்தன் செய்வனல்லன் எனத் துணிந்து கூறித் தன் ஆழ்ந்த மதிநுட்பத்தையும் மனிதரை மதித்தறியும் அறிவுடைமையையும் புலப்படுத்துகிறாள்; 'பிறகு சாருதத்தனை வசந்தசேனையைக்கொன்று அவள் கலன்களை அபகரித்திருக்கவேண்டுமென்று பலர் பல கரிபோக்கி விளக்கியும், நீதிமன்றத்தார் வசந்தசேனையகலன்களை அவளுக்குக் காட்டி 'இவை வசந்தசேனைக்குரியனவா?' என்று வினவுங்கால் அவள் தன் மகளிறந்த பருவரையும் மறந்து சாருதத்தனைக் காக்கும்நோக்குடன் அவை தன் மகள்கலன்களல்லவென மறைக்கமுயலுகின்றாள்; முடிவில் வசந்தசேனை இறந்துபட்டனென்று நம்பி அவளிறந்தபின் வாழ்வதிலும் சாதலே இனிதாகக்கருதிய சாருதத்தன், தானே கொலைபுரிந்த குற்ற

வாளியெனப் பிறர்நம்பும்படி மாற்றம் கூற, நீதிபதி வேறு வழி காணாது அவனைக் கொலையொறுப்புக்காளாக்க நினைத்த போது இக்கிழவி, தன்மகளை அவன் கொன்றவனாயினும், அக்கொலைவழக்கில் விசேடசம்பந்தமுடையவள் தானே யாகையால் உண்மைவாதியான தானே அவனுயிரை யிரப்ப தாயும் கொல்லாமல் அவனை மன்னித்து விடுதலைபண்ணு மாறும் நீதிபதியைக் குறையிரப்பது, அவளுயர்குணத்தையு ம் உளவிசாலத்தையும் விளக்குவதாகும். இனைய தாய் வயிற்றுதித்த வசந்தசேனை நற்குணமேலீட்டால் நாளும் உயர்ந்துசிறந்தது இயன்முறையென்பதும் அறிந்து மகிழத் தக்கது. இது நிற்க.

சருவிலகன், மதனிகைபால் தனக்குள்ள கழிபெருங் காதல் காரணமாக, அவளடிமைநிலையை விலைகொடுத்தழிக் கும் அளவற்ற ஆர்வத்தால் அதற்குப் பொருள்தேடப் பிறிது வழி காணாது சாருதத்தன்விட்டிற் கன்னமிட்டு ஆங்கே அடைக்கலமாக வசந்தசேனைவைத்த சில கலன்களைக் கள வாடுகின்றான். கட்ட கலன்களை நிலைத்த வஞ்சகஞ்சுவராத நெஞ்சினனாகையால் வசந்தசேனைபால் மதனிகைவிடுதலைக்கு விலையாகச்சீர்ப்பித்து, மதனிகைசுதந்தரத்தை யாசிக்கிறான். அவளும் உண்மையை ஊகித்தறிந்து அவனுக்கும் மதனிகைக் கும் நலமாற்றக்கருதி மதனிகையை அவனுக்குத் தருகின் றான். இப்படித் தன்னுயிரையும் அறத்தொடு மானத்தையுமே இழக்கநேரும் இழிவேடு அபாயமும் நிறைந்த களவுத்தொழி லைப் புரிந்து தன் கழிபெருங்காதற்கிழத்தியைக் கைக் கொண்டு மணந்துகளிக்கச்செல்லுந்தருவாயில் தன் நண்ப னான சூரியகளை அரசன் சிறைவைத்தசெய்தி கேட்டான்.

உடனே தன் நெடிதுகாழ்த்த காதலையும் காதலியின் அவலத்  
தையும் மறந்து, நண்பனிடுக்கண்களைவதே தனிமுதலறமாகக்  
கொண்டு மதனிகை அபலையான தன்னைத் தன்தகப்பனிடஞ்  
சேர்ப்பித்துச்செல்லுமாறு நயந்திரக்கவும், அக் காதற்கட  
னற்றவுந் தாழாது வழியிடையே அவளைப் பண்டிக்காரனிடம்  
ஒப்புவித்துவிட்டு விரைந்து ஆரியகனைச் சிறைமீட்கச்செல்லு  
கின்றான். இஃ திவ னியற்பெருங்குணத்தையும் இனிய நட  
புக்காழ்த்த வுளப்பாங்கையும் விகசிக்கச்செய்கிறது. இனைய  
நல்லியல்புடைமையாலன்றோ இறுதியில் இவன் புதியஅரசிய  
லிற் பெருமையும் பதவியும் பெறுவதோடு சாருதத்தனையும்  
வசந்தசேனையையும் முடிவில் அவர்களறவொழுக்கத்துக்குத்  
தக்கவாறு பெருமைப்படுத்தும் பேறும் பெறுகின்றான்.  
அறத்தாறு வீண்போகாதென்பதை இச் சருவிலகன்சரிதமே  
உதகரிக்க உதவுவதாகும். இதுவும் இந்நாடகத்தைக் கவின்  
செய்யும் இனிய இயலற அமைப்புக்களுள் ஒன்றென்பது  
கருதி மகிழ்த்தக்கது.

இனி, செல்வத்தில் தெவிட்டலும், நல்கூரவில் நசைமிக  
லும் மக்கள்பால் இயல்பாதலை மைத்திரேயன் முதலங்கத்  
தொடக்கத்திற் கூறுவதும், சனியை முதுமையில் தொடரா  
மல் இளமையில் வந்து கழியும்படி விரும்பும் முதுமொழி  
பொதிந்த அறிவுடைமையைச் சாருதத்தன்,

“துக்க மாங்கடற் றுளைந்தவற்

கின்பமீத் தோன்றுதல் நலமாகுந்

தக்க தாஞ்சுக வாழ்க்கையி

லுற்றவன் தரித்திர முற்றக்கால்

புக்க தேகத்தின் சுமையொடு

நடைப்பிணம் போன்றுதின் றுழல்வானால். (செ. 8.)

என விளக்குவதும் படிப்பவர்மனத்திற் பதியும்.

‘பொருளின்மை துன்பமெனாம் பயக்கும் மூலம்.’ (செ. 12)

என்ற சாருதத்தன்கூற்று,

“நல்குர வென்னு மிடும்பையுட் பல்குரைத்  
துன்பங்கள் சென்று படும்.”

என்னும் குறட்கருத்தை நினைவுறுத்துவதாகும்.

சுன்றதாயாலும் பிறன்போலநோக்கப்படும் நல்குரனின்  
வலியைச் சாருதத்தன்கூற்றாகப் பின்வருங் கவிகள் விளக்கிக்  
தெளிக்கின்றன.

“இல்லாமை யாலொருவன் சொல்வழியின்  
மனைவிமக்க ளிசைவா ரல்லர்  
பொல்லாமை பலவினையு மன்புமிக  
நட்டோரும் புறக்க ணிப்பர்  
புல்லாது வலிகுறையு மொழுக்கமெனு  
மதியொளியும் பொன்று மந்தோ!  
ஒல்லாது பிறர்புரியுந் தீவினையு  
மவன்செயலா வுலகங் கொள்ளும்” (செ. 34.)

“எல்லாரு மென்னை யெளிமைப் படுத்துரைப்பர்  
அல்லா தெவனுண்மை யாதரிப்பான்—பொல்லாவீவ்  
வைவந் தனிலாண்மை மாற்றும் வறுமைபிறர்  
ஐய முறற்கேது வாம்” (செ. 179.)

இப்பாவடிகள்,

“இற்பிறந்தார் கண்ணையும் இன்மை, இளிவந்த  
சொற்பிறக்குஞ் சோர்வு தரும்”

“நல்கூர்ந்தார் சொற்பொருள் சோர்வுபடும்”

என்ற குறளடிகளின்பொருளை வலியுறுத்தக் காண்பாம்.



“கரியினது கவுள்வெறுமை கண்டிரியும்  
வண்டினம்போற் காணென் னில்லம்  
அரியவள மொருவியதென் றனாகுற  
திரப்போர்க ளகல்கின்றார்” (செ. 10.)

என்று இனிய இயலுவமை எடுத்தாளும் புலமைநலன் யாவ  
ரையும் எட்டுநூன்றும் இன்புறுத்தும். இக்கவியின் ஈற்றடி  
யில், தா னிழந்தபொருள்பற்றிக் கவலாத சாருதத்தன் தன்  
வறுமைகருதி வாராமல் விலகும் விருந்தினரான “பெரி  
யவர்தம் மனமுவக்கப் பேணாத துன்பம்பே துறுக்கு  
மாலோ” என்று பிரலாபிப்பது, இச்சால்புக்கடனறிகாட்சிப்  
பெரியோன் இடனில்பருவத்தும் ஒப்புரவிற்கொல்கா  
வுளத்தனாய்ச் செயுநீர செய்யாதமைகலாவாறு நல்கூர்ந்த நய  
னுடைமையை நன்கு நாட்டுகிறது.

இனி, பல பாத்திரங்களின்வாய் வரும் உவமைகள்,  
அவரவர் பிறப்பு ஒழுக்கம் உளப்பாங்கு இனத்தியல்புகளுக்  
கேற்புடையவாய், விரிக்கும்பொருளை விளக்குதற்குரிய  
எடுத்துக்காட்டாயமைந்து நாடகத்தை அணிசெய்  
கின்றன.

“தாழ்குடிப் பிறந்த தருணி போல  
அலைமின் ஓரிடம் நிலையுத லின்றே” (செ. 150.)  
யாழ், ஊடிச்சினக்கும் காதலியைப்போல மடியேற்றித்  
தைவரப்பெறுகின்றது. (பக். 158.)  
இழிக்கப்பெற்ற நற்குடிப்பிறந்தாணைப்போல எருமைக்  
கடா ரெட்டுயிர்க்கின்றது. (பக். 157.)  
தயிரன்னத்தால் வயிறுநிரம்பிய அந்தணனைப்போலக்  
கிள்ளைகள் நன்மொழிகளைப்படிக்கின்றன. (பக். 161.)

மதன் தூதாகிய நாகணவாய்ப்புள் தலைவனாற் பெருமை  
பெற்று இறுமாந்த வேலைக்காரியைப்போல ஓசைபிடு  
கிறது. (பக். 161.)

எனவரும் இனைய பலவும் சிந்தித்து மகிழத்தக்கன.

“பெண்கள் வடமொழிபயிற்றலும், ஆடவர் இசைபாடுத  
லும் கைகளினைக்கற்பாலன.” (பக். 100.) என்று விதூட  
கண்டுவது சுவைக்கத்தக்கது.

சருவிலகன் தன் காதலியின் அடிமைநிலையகற்றும்  
ஆதரத்தாற் பொருள்வேண்டிச் சாருதத்தன்விட்டிற் கன்ன  
மிடுவதும், அது சம்பந்தமாகக் களவுநூலுள்ளிட்டுத் தான்  
கற்ற கல்வியெல்லாம் உபயோகிக்கும் விமரிசையும், பூசரன்  
பூணூலும் கன்னத்துளையளத்தற்கும் அணிகளின் கடைப்  
பூட்டகற்றற்கும் கடிவுத்தாழ் இழுத்தற்கும் பாம்பு முதலி  
யன கடித்தால் உடனே விடமேறாமற் கடியிடத்தைச்சுற்றிக்  
கட்டற்குமாக இவ்வாறு களவுக்குதவுங் கருவியாவதைக்  
கவித்துக் கவிக்கும் அவன் மனப்பாங்கும், அற்றம்  
நோக்கி அரியகினைத் துடனானும் அவன் வினைத்திறமும்,  
சுவர்களின் தன்மைக்கேற்பத் துளையுருவைச் சமைக்க  
வெண்ணும் அவ னறிவின்றிறமும் ஆகிய இவையெல்லாம்  
மூன்றும் அங்கத்திற் படிக்கப் பயன்தரும்.

அவ்வாறே நான்காம் அங்கத்தில் வசந்தசேனைவிட்டு  
வாணனையும், ஐந்தாம் அங்கத்தில் மழைவனப்பும் முழுவ  
தும் படித்துப் பாராட்டற்பாலவாகும். விடன் பரத்தைய  
ரியல்பைகிளக்கும் 29, 30-ஆம் கவிகள் படிப்பவருளங்  
கவரும்.

சகாரனது கயமையும், அவனுடைய பொருளற்ற நெடு மொழிகளும், அச்சமும் அதனோடியையுடைய ஆசையும், காதலற்ற கழிகாமமும், ஈரமில்லாக் கொடுமையில் உவப்பும் ஆகிய இவையெல்லாம் மேலளவில் நகையும் ஊன்றினோக்க இரக்கமும் துனியும் பெருக்குவனவாம்.

சருவிலகன் சேடன் சந்தனகன் முதலியோர் தத்தம் நிலைக்குரிய கடனாற்றுவதில் சிலப்பாது சிறுதவறுகளிழைப் பினும் அறங்கொல்லும் தகாதசெயலில் வெறுப்புடையராய் நெஞ்சடியில் நேசக்கடனாற்றுந் திண்மைநிலைத்தவராய்நடப் பது, கேவலம் மக்களின்நிலைகொண்டு அவருளத்தியல்பையும் உண்மையொழுக்கையும் மதித்தற்கில்லை; செல்வரிடைக் கய மையும் வறியரிடைச் சீலமும் பெரிதும் இருத்தல்கூடும்; என்ற வுண்மையை உறுதிப்படுத்துகிறது.

சாருதத்தனது பொருள்வறந்தநிலை அவன் பெரு மிதத்தை வளர்ப்பதாகுமுண்மையை வசந்தசேனை துணித் துணர்கின்றாள். தன் சிறியசுருக்கத்துப் பெருமைவேண்டிக் கைம்மாறுதரவியலாது தான் நல்குந்தநிலையிற் பொருட் பெண்டிர்குலத்துப்பிறந்த வசந்தசேனை தன்பால் வலிந்து காதல்காட்டினும், அவளுக்குத் தான் மீட்டுதவக்கூடாமை கருதிச் சாருதத்தன் அவளைச் சேட்படுத்தியகலும் இயல் புடையன். அதனால், கைம்மாறுவேண்டாத் தன்மெய்க் காதலால் அவனோடு தான் கற்புறவொன்றே காமுறுவதை அவனுக்கறிவுறுத்தி, அவன் அதனை நம்பித் தன்னை யாட் கொள்ளும்வரை தன் கழிபெருங்காதலை அடக்கிக்காத்து, அவனையினக்குஞ் சூழ்ச்சிமுடித்துத் . . துணியெய்தியபின்

தாழ்ச்சியுட்படங்காது முயல்வதே கருமம் என்று வசந்த  
சேனை தன் தொழியிடம் 2-ஆம் அங்கத்திற் கூறிய கூற்று  
அவன் காத்தறாய்மமையையும் சாருதத்தனது மானஞ்சான்ற  
மனமாண்பையும் ஒருங்குதகரிக்கும் இனிய சான்றாகி  
மிளிரும்.

சாருதத்தன் சான்றாண்மை பண்புடைமைகளை அறன்  
கடைநின்றருளுெல்லாம் அறக்கடையனான விடன்வாயாலும்  
கொலையையே குலத்தொழிலாகக்கொண்டிடைய சண்டாளர்  
வாயாலும் விகசிக்கச்செய்த கவித்திறம் கவினுடையது.

“நல்லோர் துயர்க்கடலை நாடிக் கடக்குமனை

எல்லா வுயர்குணமு மேற்றநிதி” (செ. 326.)

என்று அவனைக் கழுவேற்றும்பணி பெற்றுப் பருவரலுறும்  
சண்டாளனும்,

“கலைபயி லறிஞர்தம் நிலையளந் துணர

வுற்றகண் ணாடி; பற்றுநற் செய்கைக்

கொல்லுநற் கட்டளைக் கல்லே; ஒழுக்கமாம்

படுகரை கடவாக் கடலே; பலர்க்கும்

ஆதர வாடுனன்; நோதர யாரையும்

இழிவுறக் கருதான்; பழிதபு மக்கட்

குளவுயர் குணனெலா மொளிர்தரு நிலையம்” (செ. 46.)

என்று துர்க்கனான விடனுமே கொண்டாடவற்றாகும் சாரு  
தத்தன்பெருமை படிப்பாருளத்தைப் பரவசப்படுத்தும்.

‘இயல்பு, வடிவொடு பொருத்துதல் வழக்கே’ (செ. 285.)

என்ற இயலுண்மைக்கேற்பச் சாருதத்தன்தோற்றமே  
அவன்பெருமையைக் கரிபோக்கிநிறுவுகிறது. இதனுலன்றே

ஒழுக்கந்தவறிய கோவலனுடன் நின்ற கண்ணகியையும் அவன்பாற்கண்ட எளிமைகருதிப் பரிகரிக்கத்துணிந்த கடை யொழுக்கவிடனினத்து மற்ருரு கீழ்மகனுங்கூடச் சாரு தத்தனைக்கண்டு எள்ளாது பராவுகின்றான்.

பாவமறியாப் புனிதரைப் பார்க்குமளவிலேயே, அற மறியா விடர்களின் விடமனமும் கூசிமடியும் என்ற வுண்மையை விடன்கூறும் சாருதத்தன் மெய்க்கீர்த்திகளும், 'என்விழிகள் நற்குலமகளைப் பார்த்தலிற் பயமுறுமம்ம்' (செ. 237.) என்று அவன் சகாரனிடம் கூறிய இயன்மொழியுமே வலியுறுத்தும்.

பரத்தைபாற் காதலைப் பரிகரிக்கும்படிவேண்டிய மைத் திரேயனுக்குத் தன் வறுமைநிலையே வசந்தசேனையிடம் தன் காதலை மீறவிடாது தன்னை மீட்குமெனவுரைக்குஞ் சாரு தத்தன்கற்றாக,

“அடரு மெண்ணங்கள் வறியற்கெப் பொருளினு மணுகி முடிவிற கேடுநீஇ யவற்றின்மீண் டென்னத்தே மூழ்கும்” (செ.145.)

என்று எடுத்துக்காட்டிய செய்யுளடிகள், மனோவியல்புபற்றி நுனித்தறியத்தகும் உண்மையைத் தெளிவிப்பதுடன் கவி நலத்தையும் கவினுறக்காட்டுமன்றோ.

இன்னும் இந்நாடகத்திற் சில உண்மையியல்புகளும் நுண்பொருள்களும் அரிய நல்லவழக்கங்களும் காணப்படு கின்றன. அவை, ஆசிரியர் தம் கூரியமதியால் தேறிய இயற்கைத்தத்துவங்களைத் தம் நூற்போக்குக்கு உதவுமாறு கையாளுந்திறமையைக் காட்டும். அவற்றுள் ஒன்றிரண்டை

மட்டும் இங்கு மாதிரிக்குச் சுட்டுகின்றேன். வலம் இடமாக வும் இடம் வலமாகவும் உருமாற்றித்தோற்றும் கண்ணாடி ரியல்பைப் பிராமணனாகிய தன்னுடையவிபரீதநிலைக்குவமை யாக விதூடகனும் (பக்-21), வெளிப்பட்டகணத்திலேயே மறையவல்ல விரைவுடைய பெண்பாம்பின்செலவை மாறுபடு மகளிர்மனத்துக்கும் நிலையற்ற செல்வத்துக்கும் உவமமாகச் சருவிலகனும் (செ. 118) எடுத்துக்கூறுமுகத்தால் இவ் வுண்மைகள் தெளிக்கப்படுகின்றன. இன்னும் பலவிடத்தும் இனைய பல இயல்புநயங்களை எடுத்தாளக் காணலாம்.

தந்தைதா யிருவர்வழியிலும் பழுதற்ற பார்ப்பனர்வழி வந்த சாருதத்தன் வாணிகத்தொழிலை மேற்கொண்டொழுகிய தால், அறந்தலைநின்றானேனும் அவன் வைசியனாகவே நடத் தப்பெறுகின்றான்; பார்ப்பனர்தெருவீர் குடியிருக்கவு மொண்ணாமல், வணிகர்வீதியிலேயே வசிக்கவேண்டியவனாக றான். கணிகையர்குலத்துதித்த வசந்தசேனை, தன் தூய வெழுக்கத்தாற் குலமகளாக அங்கீகரிக்கப்பட்டு “வது” எனும் பட்டவரிசையும் குலமகளிர் உடையுரிமைகளும் பெறு கின்றாள். ஆரியகன் இடையனாயினும் அரசனாக அங்கீகாரம் பிபறுகின்றான். கணிகையர்வீட்டடிமைத்தாசியானமதனிகை பார்ப்பனனான சருவிலகனுக்கு மனைவியாகிறாள். ஆகவே அக்காலத்திற் பிறப்பால்மட்டும் சாதியுரிமைகளேற்படாமல், அவரவர் ஒழுக்கம் செய்தொழில்வேற்றுமைகளால் வருண முறை வரிசையுரிமைகள் வழங்கப்பெறும் வழக்காறுண்மை வலியுறுகின்றது.

மேலும், இம்முறை அக்காலத்தவர்களின் மனமொத்த ஆட்சியுடையதென்பது,



“சண்டாளர் தங்குல்த்திற் றும்பிறந்தே மாயினுமுன்  
சண்டாள ரல்லேந் தகவுநனி—கொண்ட  
பெருமை யுடையாரைப் பேதுறுக்குந் தீயர்  
கருமமுறு சண்டாளர் காண்” (செய். 334)

எனும் இந் நாடகக் கடையங்கத்துச் சண்டாளன்கூற்றாலும்  
நிலைபெறுவதாகும்.

இந்நாடகத்துச் சாருதத்தனாகிய சுத்தசித்திரத்தில் ஒரு  
சிறியமாகுரக்கண்டு மனமுளைபவரும் உளராகலாம். தனக்குப்  
பலவாறு கேடுசூழ்ந்தாற்றிவரும் சகாரனையும் இரங்கியளிக்  
கும் செவ்விய மனவியல்புடையவன் இவன் என்பதை நம்  
பண்டிதமணியவர்களே 343-ஆம் பக்கத்து அடிக்குறிப்பில்  
விசதப்படுத்தியுமிருக்கிறார்கள். “பிறர்பழியும் தம்பழியும்  
நாணுவார் நாணுக் குறைபதி” என்னும் இலக்கணத்துக்கு  
இலக்காயொழுகும் இவன், கனக்குத் தவறிழைத்த பாலக  
வேந்தனைச் சகாரன்வஞ்சத்தால்நொந்துள தன்மனம் வெந்து,

“பகையுரை பற்றியோ பார்ப்பன னுமெனைத்  
தகவறக் கொல்லுதி; சாற்றும் இச்செயலால்  
அடுநர கிடையின் குடிவழி மக்களொடு  
கடிதின் வீழ்ந்து படுதுய ருறுகவே” (செ. 312)

எனச் சபிக்கின்றான். இறுதியில், பாலகன் இறந்துபட்டா  
னெனச் சருவிலகன்கூறக் கேட்டபோதும் இரங்காமல்  
அவனிறப்பினால் மகிழ்கின்றான். இவன்மனம் இன்னலால்  
இறுகற்றேனும் இவ்விரண்டிடத்தும் இவன்செயல் இவ  
னியற்பெருமையோடொவ்வாத குறையாகவே நிற்கும்.

அரசு

ஆராய்ச்சிமதிப்புரை.

கையெழுத்தாக்கப்பட்ட மிகுந்த வேந்தனுக்கு அதுவே அமுதான தேய்க்கும் அரமாகி, அவனையழித்தது அறத்தாறெனினும் அவனழியில் மகிழ்ச்சிகாட்டியது சாருத்தனுக்கு மதியின் மறுப்போல அவன்புகழை மாசுபடுத்துங் குறையாகவே நிற்பதாகும்.

இப்பனுவல் இயலெழிலுயர்வுகளும் புலமைநலங்களும் நாடகவளமும் செறிந்துள்ள செவ்விறோக்கியேபோலும், இதனைத் தமிழாக்கத்தக்கதெனத் தெளிந்து தேர்ந்து பண்டிதமணி மொழிபெயர்த்துதவினரென்று எண்ணக் கிடக்கின்றது.

கல்லூரிகளில் உயர்தரவகுப்புமாணவருக்கு உகவத்தக்க உரைநடைநூல் நாடகங்கள் தமிழில் இல்லை எனக் குறை கூறும் இந்நாளில், இதனையுதவிய பண்டிதமணியை, இது காறும் தக்காரைப் புறக்கணிக்குந் தமிழகமும் சருவகலாசாலைகளும் இனி மிகவும் பாராட்டத் தாழ்க்கமாட்டா எனப் பெரிதும் நம்புகிறேன்.

இனைய பல தொண்டாற்றித் தமிழ்வளர்த்து நெடுவாழ்வும் வளர்புகழும் நிதிவளமும் நிதம்வளர, நம்புலவர் உரிமையெறப் பல்லாண்டுகூறுகின்றேன்.

Camp.  
கொடைக்கானல்.  
26-5-1933.

ச. சோமசுந்தரபாரதி,  
அட்வகேட்,  
பசுமலை, மதுரை.

ஃ  
கணபதி துணை.

# மண்ணியல் சிறுதேர்.

## முதல் அங்கம்.

<sup>1</sup> முன்னுரை.

<sup>2</sup> வாழ்த்து.

நேரிசையாசிரியப்பா.

1. உரை<sup>3</sup>பரி யங்க யோகி னிருக்கை  
தளராதி யாத்த கிளர்மா அணக்கச்  
சிருமடங்கு சுற்றிய வெழின்முழந் தானும்  
<sup>4</sup> வளியுள் ளடக்கலி <sup>5</sup> னுளநிகழ் வுணர்வெலாம்  
அறுதலு மதனாற் பொறிவகை யடக்கமுந்  
தத்துவ நோக்கிற் றன்னிற் றன்னையே

<sup>1</sup> இதனை முதனூலார் சூழகம் எனவும், பிரஸ்நாவனை எனவுங் கூறுவர். நடியாதல் விதாடகனாதல் நடனாதல் சூத்திரதாரனோடு உரையாடுதல் இதன்கண்நிகழ்தல் இலக்கணம்.

<sup>2</sup> இதனை முதனூலார் நாந்தீ என்ப. நாந்தி.என்பது அரங்க வழிபாடாகும். அரங்கத்திற்கு அதிதேய்வமாக விளங்கும் நந்தி தேவரைப்பற்றி நிகழ்தலின் நாந்தி எனப்பட்டது. படைப்புக் காலத்தில் இறைவன் அருட்கூத்து நிகழ்த்துங்கால் அப்பெருமானது சங்கற்பமாத்திரையில் நந்திதேவர் அரங்கமாந்தன்மை யெய்தின ரென்ப. ஆதலின் அரங்கவழிபாடு நாந்தி என்று வழங்கலாயிற்று.

<sup>3</sup> பரியங்கம் - வீராசனம். <sup>4</sup> வளியுள்ளடக்கல் - பிரானு யாமம். <sup>5</sup> உளநிகழ்வுணர்வு - சித்தவீருத்தியாகிய புலனுகர்ச்சி யுணர்வுகள்.

<sup>1</sup> உட்புறக் காண மொழிவுறக் காண்டலும்  
உடையனாப்த் தன்னை யடைவோர் தெளிதர  
நிருவிகற் பத்தி னேரும்வா தனைவித்  
திரிதலிற் செம்பொருட் பிரிவறப் பற்றுபு

<sup>2</sup> மன்னுயி ரெல்லா நன்னரின் புற்றுயச்  
சங்கரன் மேற்கொள் சமாதி

எங்கணு நும்மை யினிதுகாத் தருள்கவே<sup>3</sup>. (க)

<sup>1</sup> எனையோர்க்குப்போல இறைவற்கு உட்புறக் காணம் காண்டற்கருவி யன்மையான் இவ்வாறு கூறப்பட்டது.

<sup>2</sup> சங்கரன் மேற்கொள் சமாதிக்குப் பயன் கூறியவாறு; “பிறர் புரியுந் தவங்களுக்குரிய பயன்களைத் தரவல்ல இறைவன், தானே தவம்புரிதல் யாதோ ஒரு கருத்துப்பற்றி நிகழ்வதாம்” என்பர் துமாராசம்பவநாலாசிரியர்.

<sup>3</sup> இவ்வாழ்த்துச்செய்யுளால் இந்நாடகக்காப்பியக் கருப் பொருள் குறிப்பிற் கொள்ளப்படும். அது வருமாறு:— சங்கரன் என்னுஞ் சொல் இன்பத்தைச் செய்பவன் என்னும் பொருள் தாகலின், அது வரந்தேரணையப்புலப்படுத்தும். சமாதியென்பது உள்ளத்து நிகழும் அஃளது காதலைக் குறிக்கும். நிருவிகற்பத்தின் அணிகலன் முதலிய இன்மையால். வாதனைவித்து-தொன்றுதொட் டெள்ள செல்வம். இரிதலில் - கேடெய்திய நிலையிலுள்ள. செம் பொருள்-அந்தணனாகிய சாருதத்தன். அவனைப் பிரிவறப் பற்றுபு மேற்கொண்ட காதல் என்க. இனி, சங்கரனுக்கு விசேடணமாகவுள்ளவெல்லாம் வ ச ர் த சே ணை க் கு க் கொள்ளல்வேண்டும். பரியங்கம் - கட்டில்; அமளிக்கண் என்பதாம். மாசணம் - பாம்பு. அதனால் இருமடங்கு சுற்றப்பட்ட முழந்தாள் என்பது நாகம்போல் இறுகுறத் தலைனைத் தழுவுதலால் அவன் முழந்தாளோடியணந்த முழந்தாளை யுடையவனென்பதையும், வளியுள்ளடக்கலால் உளநிகழ்வுணர்வெல்லாம் அற அதனால் பொறிவகை

இன்னும்,

கலிவீருத்தம்.

2. <sup>1</sup> உலக மீன்ற வுமைகர மின்னலின்  
மலர நீருண் டிருண்ட மழையென  
நிலவு நீலகண் டன்றிருக் கண்டமே  
யலகின் மன்னுயிர் யாவும் புரக்குமால். (உ)

[வாழ்த்துரை முடிந்தபின்]

சூத்திரதாரன்—சபையோரின் <sup>2</sup> மகிழ்ச்சியைத் தடைப்  
படுத்தும் இப்பயனற்றசெயல் ஒழிக. “<sup>3</sup> யாங்கள்

யடக்கம் என்பது அந்தக்கரணமும் பொறிபுலன்களுந் தலைவனை  
யன்றி வேறுபொருள்களிற் செல்லாமல் அவனொருவனையே பற்றி  
நிற்கப்பெற்றவனென்பதையும், ‘தத்துவநோக்கில்.....காண்டலும்’  
என்பது உண்மைக்காதற்கு நிமித்தமான சிறந்த குணநலங்களை  
அவன்பாற் காண்டலால் தன்பால் அவனைத் தன்னினு மினியனாகக்  
கொண்டு உட்புறக் கரணங்களுக்குப் பிறபொருள் ஒழிவெய்தக்  
காண்கின்றவன் என்பதையும் குறிப்பனவாம். வசந்தசேனை சாரு  
தத்தன்பாற்கொண்ட உண்மையான காதற்சிறப்பே இந் நாடகக்  
காப்பியத்திற் சிறந்த சுவைப்பொருளாகத் திகழ்ந்து இன்புறுத்து  
மென்பது இதன் தீரண்ட கருப்பொருளாம் என்க.

<sup>1</sup> ஈண்டும் மேகத்தைப்போல இரப்போரது நல்குரவு  
வெப்பத்தைப் போக்கவல்ல சாருதத்தனை மின்னலையொத்த  
வசந்தசேனை தழீயினான் என்னுங் காப்பியக் கருப்பொருள்  
புலனாதல் உணர்க.

<sup>2</sup> மகிழ்ச்சி-நாடகத்தைப் பார்க்கவேண்டும் என்னும் உவகை.

<sup>3</sup> கவி காப்பியங்களின் பெருமையையும் நடன் முதலியோர்  
மாண்பையும் வெளிப்படுத்துவது பிரரோசனை யென்னும் பகுதி  
யாம்; அதன் தொடக்க மிதுவாகும்;

<sup>1</sup> மண்ணியல் சிறுதேர் (மிருச்சகடிகம்<sup>2</sup>) எனப் பெயரிய இப்  
<sup>3</sup>பிரகரணநாடகத்தை நடாத்தும் முயற்சியுடையேம்”  
 என்னும் இக்கையான் பெரியோர்களுக்கு வணக்கஞ் செய்து  
 தெரிவித்துக்கொள்ளுகன் சிறன்.

<sup>4</sup> இந்நாடககவியோ,

கேரிசையாகிரியப்பா,

3. தத்தியி னடையுஞ் சகோரநேர் விழியும்  
 இன்னுநேர் வதனமும் எழினிறை யாக்கையும்

<sup>1</sup> மண்ணினியன்ற சிறிய தேர்.

<sup>2</sup> மிருத் - மண்; சகடிகா - சிறுதேர்; சிறுர் விளையாடுதற்  
 குரியது. அதனையுடையது இந்நாடகமாதலின் இதனை “மிருச்  
 சகடிகம்” என்பர் முதலாலாகிரியர். சாருத்தன் வறுமையால்  
 அவன்புதல்வன் உயோகநேளன் விளையாடுதற்கு மண்ணை  
 செய்யப்பட்ட சிறுதேர் அமைந்தது என்று இதன் ஆறாம் அங்கத்திற்  
 கூறப்படும்.

<sup>3</sup> பிரகாணம் நாடகவகைகளு ளொன்று; கவி தன் நறிவால்  
 நிருமிக்கப்பட்ட கதைநையுடையதும், விட்புலநிகழ்ச்சி முதலியன  
 வின்றி உலகியல்களை விரிப்பதும், தலைவனாக அமைச்சன்,  
 அந்தணன், வணிகன் என்னும் இவருள் ஒருவனையும், தலைவியாக  
 குலப்பெண், கணிகை என்னும் இருவருள் ஒருவரையேனும், அன்றி  
 இருவரையும் ஒருக்காகவேனுங் கொண்டு நிகழ்வதும், தலைவன்  
 அறம் பொரு ளின்பங்களிற் பற்றுடையனாகவும் பலவகை இடை  
 யூறுகளையுடையனாகவும் அமையப்பெறுவதும் இப் பிரகாண  
 இலக்கணமாம். என நாடகப் பொதுவிலக்கணங்க ளெல்லாம் இதற்  
 குரியனவாம்.

<sup>4</sup> இதனை வியற்றிய புலவர்;



புலமையும் புகழும் அலகிலா வன்மையும்  
 இகறெறு முக்கழம் பகர்ச்சோர் வின்மையு  
 மறையுனர் திறனு நிறைதவப் பொருளு  
 நேரலர் களிமெலாம் போரி னடக்குஞ்  
 செய்கையின் மிக்க கைவன் மையும்  
 உடையவ னிருக்கோ டடைதரு சாமழம்  
<sup>1</sup> எண்ணு <sup>2</sup> மின்பமுந் திண்ணிய <sup>3</sup> வேழமும்  
 பற்றிய கலைகளும் முற்ற வுணர்ந்தோன்  
 அரனரு ளாலே <sup>4</sup> யிருளகன் றெனிரும்  
 நாட்டமும் பெற்றோ னீட்டு பல்பொருட்  
 பரிமகம் புரிந்து பார்முழு தூண்டோன்  
 அரசர்தம் குலத்து விரசுரு டாமணி  
 உரிமைபி னரசுதன் னொருமகந் கிந்துபின்  
 ஒருபது நாளுட னோங்குநா றுண்டு  
 மருவியில் அலகில் வாழ்ந்துமா <sup>5</sup> வேள்வியிற்  
 பூத்தரு மங்கிபிற் புகுந்த  
 சூத்திர கன்னென வேத்துமன் னவனே. (௩)

<sup>1</sup> எண்-கணிதநூல், <sup>2</sup> இன்பம் - காமநூல். <sup>3</sup> வேழம்-யானை நூல். <sup>4</sup> இருள் அகன்று ஒளிரும் நாட்டம் - இருட்படலம் என்னும் நொய்நங்கப்பெற்ற கண்; அன்றி மயக்க முதலியன நீங்கிய ஞானநாட்ட மெனினுமாம்.

<sup>5</sup> “ஸ்ரவஸ்வாரம்” என்னும் பெயரினையுடைய வேள்வித்தீயிற் சரபங்கிணப்போற் புகுந்தவன்; பத்துநாளுடன்கூடிய நூறுயாண்டு வரை நிலவுவகத்தில் வாழ்ந்து பின் வேள்வித்தீயிற் புகுந்தான் என்று இக்கவியே தன்னைக்கூறியது, கணிதநூலுணர்ச்சியானும், முன்னரே துணிந்துவைத்தமையானுமா மென்ப. தன்காலத்தின் பின்னுள்ளோரால் இந்நாடகம் பிரயோகிக்கப்படுமென்பது துணிந்து இறந்தகாலத்தாற் கூறினான்.

இக்கவியாசாம் செய்யப்பட்ட இந்நாடகத்தில்,

ஆசிரியவீருத்தம்.

4. <sup>1</sup> அவந்திதிக முணிகரி லத்தணர்தங்  
 குலத்துதிந்தே <sup>2</sup> யரிய னாக  
 நிவந்திளமை தனில்வறுமை நேர்த்துளோன்  
 சாருத்த நென்பா நேயம்  
 உவந்திவன்ற னுயர்குணத்தாற் பிணிப்புண்டு  
 கணிகைகுலத் தொருத்தி யுற்றான்  
 சிவந்தருகல் விளவேனிற் பொலியுடையா  
 ளவள்வசந்த <sup>3</sup>சேனை யென்பான், (ச)

ஆசிரியவீருத்தம்.

5. எழின்மிகு மிவர்தான் துய்த்த  
 வின்பன் <sup>4</sup>நிலையுஞ் <sup>5</sup>சூழ்ச்சி  
 தழுவலும் வழக்கின் மாறாந்  
 தன்மையுங் கயவர் மேற்கொண்

<sup>1</sup> அவந்திதிகழ் அணிகர் - அவந்தி தேயத்திலேயுள்ள அழகிய தலைகராகிய உச்சயினிகரம். <sup>2</sup> அரியன் - வணிகன்; பிறப்பால் அந்தணனும் தொழிலான் வணிகனு மாவன்.

<sup>3</sup> சேனையென்பது இறுதியில் அமையக் கணிகையர்குலத்துப் பெண்களுக்குப் பெயர்கோடல் விதி யென்ப.

<sup>4</sup> 'நிலையு நீதி' என்னும் பாடமும் பொருந்தும்.

<sup>5</sup> சூழ்ச்சி - உயாமம்; தடையாகவுள்ளவற்றைக் கடந்து ஒருவரையொருவர் கூடுதற்கு் மேற்கொள்ளப்படுவது.

டொழுகுமவ் வியல்பு மற்றை

யூழ்வினை யூட்டு மாறும்

முழுவது நிலவச் செய்தான்

முன்னுஞ் திரக னென்பான்.

(ரு)

[சுற்றிப்பார்த்து] ஓ! நமது நாடகசாலை பர்ழடைந்  
துளது; பாடகர்கள் யாங்குப் போயினர்? [நினைவுகூர்ந்து]  
ஆம் அறிகின்றேன்.

கலிவிரூத்தம்.

6. மக்க எல்லதொ ரில்லமும் பாழ்நல

மிக்க நண்பரில் வாழ்க்கையும் பாழ்செலுந்

திக்கு முற்றுஞ் சிறுதகை யோற்குப்பாழ்

<sup>1</sup> ஒற்க மிக்கவற் கொல்லுவ யாவும்பாழ்.

(சு)

இசை பாடியாயிற்று. நீண்ட நேரம் இவ்விசைபாடின.  
மையான், முதுவேனிற்காலத்திற் கடுங்கதிர்க்கிரணங்களால்  
உலர்ந்த தாமரைக்கொட்டைபோற் று டி க் கி ன் ற  
கருமணிகளோடுடைய என்கண்கள், பசியினுற் சுழலுகின்றன.  
ஆதலின், என்மனையையழைத்துச் சிறிது பழஞ்சோறு  
உண்டோ? இன்றோ? என்று கேட்பேன். [<sup>2</sup> காரிய  
நிமித்தமும் நாடகநிகழ்ச்சியும் பற்றிப் பாகதமொழியிற்  
பேசவேண்டியவனாகின்றேன்] அந்தோ! அந்தோ! நெடு

<sup>1</sup> ஒற்கம் - வறுமை; வறுமையாளற்கு எல்லாம் பாழ்  
என்பதாம்.

<sup>2</sup> தூய வடமொழியிற் பேச இயலாதவர்கள் பிராகிரு  
தத்திற் பேசுதல் இயல்பு. தமிழ் இயற்கைமொழியாதலானும்,  
இதன்கண் இழிசனவழக்குக்கு விதியின்மையானும் பயில்வார்க்கு  
மொழியையுந் தோன்றச் செய்தமிழ்மொழியிலேயே எழுதப்படும்.

நோம் இஃபாடினமையான், உலர்ந்த தாமரைத்தண்டுபோல  
என் உடலுறுப்புக்கள் உணவுவெட்கையால் வாடுகின்றன.  
ஆதலின், இல்லமெய்தி மனைவியால் ஏதாயினுஞ் சித்தஞ்  
செய்யப்பட்டதுண்டோ? இன்றோ? என்று அறிவேன்.  
[சுற்றிப்பார்த்து] இதுதான் நமது இல்லம். இதன்கட்  
புகுகின்றேன். [புகுந்துபார்த்து] ஆச்சரியம்! ஈ தென்னை!  
நம் வீட்டில் வேறுமாதிரியான ஏற்பாடுகள் உள்ளன.  
வழியெல்லாம் நீண்ட கழுரீர்வெள்ளத்தை யுடையன.  
இரும்பு முதலிய வுலோகங்களானுப பாண்டங்களை யீர்த்த  
லாற்கரியதும், அதனால் வேறு பல நிறங்களை யுடையதும்  
ஆகிய இர்க்கிலம் திலகத்தான் அலங்கரிக்கப்பட்ட மங்கை  
போல மிகவும் விளக்கமுற்றது. இவ்விடத்துள்ள அடிசில்  
நறுமணத்தாற் கிளர்ந்தெழும் பசி என்னை மிகவுந் துன்  
புறுத்துகின்றது. நம் முன்னோரான் ஈட்டப்பட்ட வைப்புப்  
பொருள் வெளிப்பட்டதுகொல்! அன்றி, யானே பசி  
மிகுதியால் இவ் வுபிருலகத்தை அன்னமயமாகப் பார்க்கின்  
றேன்கொல்! நம் கிருகத்தில் பழஞ்சோறும் இல்லைபே!  
பசியோ என் ஆற்றலைக் கடந்து மிகவுந் துன்புறுத்து  
கின்றது. இவ்விடத்தில் எல்லாம் புதிய தொடக்கங்களாக  
வுள்ளன. ஒருத்தி சந்தன முதலிய கலவைகளைப் பிசை  
கின்றாள். மற்றொருத்தி மலர்களைத் தொடுக்கின்றாள்.  
[நினைவுகூர்ந்து] ஈ தென்னை? நிற்க. மனைவியையழைத்து  
உண்மையைக் கேட்டறிகின்றேன். [வேடசாலைக்கு எதிரே  
பார்த்து] நங்காய்! இங்கு வருக.

நடி—[உந்து] ஐய! இதோ வந்தேன்.

சூத்திரிதாமின்—காதலி! சின்வரவு நல்வரவாகுக!

நடி—ஐய! இன்னகாரியம் செய்தல்வேண்டுமென்று கட்டளையிடுங்கள்.

சூத்திரதாரன்—பெண்ணோ! [“நெடுநேரம் இசைபாடின மையால்” என்னும் இது முதலியவைகளைக் கூறி] நம் வீட்டில் ஏதாவது உண்ணாத்தக்கதுண்டோ? இல்லையோ?

நடி—ஐய! எல்லாம் இருக்கின்றன.

சூத்திரதாரன்—யாதுபாதிருக்கின்றது?

நடி—அவையாவன:—அக்காராடிசில், நெய், தயிர், அரிசி, தாங்களுண்டற்குரிய மற்றைச் சுவைப்பொருள்கள் முதலிய எல்லாம் உள்ளன. இவ்வாறே என்றும் இருக்கு மாறு தங்கள் குலதெய்வங்கள் அருள்செய்க!

சூத்திரதாரன்—“நம்வீட்டில் இவ்வெல்லாம் உள்ளனவா? அன்றிப் பரிகசிக்குன்றாயா?

நடி—[தனக்குள்] பரிகசிக்குன்றேன். [வெளிப்படையாக] ஐய! <sup>1</sup> அங்காடியிலுள்ளன.

சூத்திரதாரன்—[சினத்துடன்] ஆ! இழிந்தவளே! இத் தகைய நினது அவா சிதைவுறக. இப்பொழுது <sup>2</sup>வளைவு சுவர்க்கு ஆதாரமாக இடப்படும் அடுக்குச்செங்கலைப்போல்

<sup>1</sup> அங்காடி-கடைத்தெரு; வெல்லம் நெய் முதலிய எல்லாம் கடைத்தெருவிலுள்ளனவென்று பரிகசிக்குன்றான்.

<sup>2</sup> இவ்வுவமை பலவகையான சுவைமிக்க உணவமைக்கப் பட்டனவென்று அவனுக்குப் பேரவாவை வளர்த்தப் பின் இவ் வெல்லம் கடைத்தெருவிலுள்ளனவென்று பரிகசித்து அல் லிருப்பங்களை வீழ்த்தினமையைப் புலப்படுத்தும்.

என்னை உயரத்துக்கி வீழ்த்தியமைமயால் நீயும் கேடுறுவா யாக.

நடி—ஐய! பொறுத்தருள்க. பொறுத்தருள்க. இது பரிகாசமன்றோ?

சூத்திரதாரன்—அங்ஙனமாயின் இவ்வேற்பாடுகளெல்லாம் புதியனபோற் காணப்படுகின்றனவே. ஒருத்தி சந்தன முதலிய கலவைகளைப் பிசைகின்றாள்; மற்றொருத்தி மலர்களைக் கட்டுகின்றாள்; இங்கிலம் பஞ்சவன்னமலர்களின் சேர்க்கையால் விளங்குகின்றது. ஈதென்னே?

நடி—இன்று நோன்பு தொடங்கியிருக்கின்றேன்.

சூத்திரதாரன்—இந்நோன்புக்குப் பெயர் யாது?

நடி—“கட்டழகுள்ள கணவன்” என்பதாகும்.

சூத்திரதாரன்—மாதராய்! இதற்குப் பயனெய்தல் இவ்வுலகத்திலா? உம்பருலகத்திலா?

நடி—ஐய! உம்பருலகத்தில்.

சூத்திரதாரன்—[சினத்துடன்] பாருங்கள்! பாருங்கள்! பெரியோர்களே! என்னுடைய சோற்றுச்செலவினால் இவள் உம்பருலகத்துக்கணவனைத் தேடுகின்றாள்.

நடி—ஐய! அருள்க. அருள்க. தாங்களே மறுபிறப்பிலும் கணவனாகவேண்டும் என்பதே<sup>1</sup>.

சூத்திரதாரன்—இந்நோன்பை எவன் உனக்கு உபதேசித்தான்?

<sup>1</sup> இந்நோன்பின் பயனாகுமென்று முடிக்க.



நடி.—தங்கள் அன்புமிக்க நண்பர் சூர்ணவிருத்தர்.

சூத்திரதாரன்—[கோபத்தோடு] ஆ! இழிதகவ! சூர்ண விருத்த! புதிய <sup>1</sup> மணப்பெண்ணின் குழற்கற்றைபோல நின்னை <sup>2</sup> மணப்பொருள்களாற் பூசிப்புனைந்து சினமிக்க பாலகனென்னும் அரசன் வெட்டிவிழ்த்தலை எப்பொழுது காண்பேன்!

நடி.—ஐய! அருள்க! உம்பருலகத்திலும் தங்கனாயே பற்றியது இந்நோன்பு. [என்று அடிக்கண் இறைஞ்சுகின்றான்.]

சூத்திரதாரன்—நங்காய்! எழுக. இந்நோன்பு யாரால் நிறைவேறல்வேண்டும்? கூறுவாயாக.

நடி.—நம்போன்றார்க்குத் தகுதியான நிலையிலுள்ளாரும் இந்நோன்பில் உண்டற்குரியவருமாகிய <sup>3</sup> ஓர் அந்தணரால்.

சூத்திரதாரன்—பெண்ணே! அங்ஙனமாயின் செல்க. யானும் நம்போன்றார்க்குத் தகுதியான அந்தணரொருவரை உணவுக்கு அழைத்துவருகின்றேன்.

நடி.—தங்கள் கட்டளைப்படியே. [என்று போய் விடுகின்றான்].

<sup>1</sup> மணப்பெண்ணின் குழற்கற்றை பூசிப்புனைந்து கட்டப்படுதல் போலச் சூர்ணவிருத்தனையும் பூசிப்புனைந்து கொலைப்படுத்த வேண்டுமென்பது கருத்து.

<sup>2</sup> கொலைப்படுவோற்குரிய சந்தனம் மாலை முதலியவற்றால்.

<sup>3</sup> ஓர் அந்தணரால் நிறைவேறல்வேண்டும் என்று முன் வாக்கியத்தோடு முடிக்க.

குத்திரதாரன்—[உலாவ] ஆச்சரியம்! அங்ஙனமாயின் இச்செல்வம் நிறைந்த உச்சபிரிந்தகரில் <sup>1</sup>நம்போன்றார்க்குத் தகுதியான அத்தனையை அங்ஙனம் தேடுவேன்? [பார்த்து] <sup>2</sup>சாருதத்தருடைய நண்பராகிய மைத்திரேயர் இதோ வருகின்றார். நிற்க. செட்டின் றேன். மைத்திரேயமே! தாங்கள் எம் இல்லத்தில் இன்று உணவிற்குத் தலைவராகவிருத்தல் வேண்டும்.

[வேடசாலையில்]

ஓ! தாங்கள் மற்றோரத்தனையை உணவுக் கழைத்துக் கொள்ளுங்கள். யான் இப்பொழுது வேறொருசெயலில் முற்பட்டிருக்கின்றேன்.

குத்திரதாரன்—ஐயமே! நிறைந்த உணவு; பகைமையும் இன்று; தகஷிணைப்பொருளும் கிடைக்கும்.

[பின்னரும் வேடசாலையில்]

ஓ! இப்போது சற்றுமுன்னர்த்தானே மறுத்துரைத் தேன்; அடிக்கடி என்னைத் தடைசெய்யும் இந்நிர்ப்பந்தம் என்னை?

குத்திரதாரன்—இ வ ன் மறுத்துரைத்துவிட்டான். நிற்க. மற்றோரத்தனையை உணவுக்கழைக்கின்றேன். [என்று போய்விடுகின்றான்.]

முன்னுரை முற்றிற்று.

<sup>1</sup> இழிகுலமும் வறுமையும் ஒருங்குடைய நம்போன்றார் என்க.

<sup>2</sup> சாருதத்தருடைய நண்பரென்றதனால் வறுமைநிலைப்பட்டிருக்கும் இவர் நமக்கு இணங்குவரென்பது கருத்து.

## அணிகலன் அடைக்கலம்.



[விதாடகன் மேலாடையொன்றைக் கையிலேந்தி வருகின்றான்.]

<sup>1</sup> மைத்திரேயன்—[“மற்றோர்நணரை” என முன் சொல்லிய அதனையே கூறிக்கொண்டு] மைத்திரேயனாகிய யானும் பிறர் உணவுக்கு அழைத்தற்கு உரியனாயினேனே! ஆ! நல்சூவுத்துன்பமே! பஞ்சாப்பறக்கச் செய்கின்றாயே, பெருமையிற்சிறந்த சாருதத்தரதுசெல்வத்தால் இரவும் பகலும், மிக முயன்று நன்கு சித்தஞ்செய்யப்பட்டனவும் நெய் பெய்தமையால் நறுமணங்கமழ்வனவுமாகிய கொழுக் கட்டைகளையுண்டு தேக்கெறிந்து, அவற்றை இல்லத்தினுள்ளே நான்குவாயில்களும் ஒன்றுகூடும் வழியிடைக்கட்பர்ப்பல உண்கலங்கள் சூழ்விருந்து, ஓவியம் எழுதுபவன் போல் விரல் நுணிகளால் தொட்டுத்தொட் டெறிவேன். நகரச்சதுக்கங்களில் திரியும் ஊரேறுபோல் <sup>2</sup> வாயசைத்துக் கொண்டிருப்பேன். அத்தகைய யான் இப்பொழுது சாருதத்தரதுவறுமையால் <sup>3</sup>மாடப்புறப்போல் எவ்விடத்தினுந் திரிந்து படுத்துறங்குதற்பொருட்டு இவ்விடத்தை அடை

<sup>1</sup> விதாடகன். <sup>2</sup> வாயசைத்தல் - அசைபோடல்; அது உணவு நிறைந்தமையால் நிகழ்வது.

<sup>3</sup> மாடப்புற, பலவிடங்களிலும் அலைந்து உணவுதேடி உண்டு மாலிப்பொழுதில் பழகிய ஓரிடத்தையடைந்து உறங்குதல்போல, மைத்திரேயன் சாருதத்தரதுவறுமையால் உணவுக்கு வேறு பல இடங்களிறசென்று உறங்குதற்பொருட்டு அவரில்லத்தை அடைகின்றான் என்பதாம்.

கின்றேன், மாட்சிமிக்க சாருதத்தருடைய அன்புள்ள நண்பரான குர்ணவிருத்தர், “தேவகாரியம் நிறைவேறியபின் மாண்புமிக்க சாருதத்தர்பால் இது சேர்க்கற்பாலது” என்று கூறிச் சாதிமலர்களான் மணம்மூட்டப்பட்ட இம்மேலாடையை என்பால் தந்தனர். ஆகலின், பெருமைமிக்க சாருதத்தரைப் பார்க்கின்றேன். [சுற்றிப்பார்த்து] இதோ சாருதத்தர் தேவபூசையை நிறைவேற்றி இல்லுறை தெய்வங்களுக்குப் பவியை எடுத்துக்கொண்டு இங்கே வருகின்றார்.

[அதன்பின், குறிப்பிட்டபடி சாருதத்தனும்  
இரதனிகையும் வருகின்றனர்.]

சாருதத்தன்—[மேலேபார்த்து வருத்தத்துடன் பெருமூச்செறித்து]

ஆசிரியவிருத்தம்.

7. அங்காவி னில்வாமி லிட்ட<sup>1</sup>பலி

<sup>2</sup> சாரசத்தோ டன்னக் கூட்ட

மன்னாநின் றப்பொழுதே யுண்டுகனித்

துலாவுறுநல் வளங்க டீர்த்

இங்காவிற் <sup>3</sup>புற்புதர்க டோன்றினெருங்

கவ்விடத்தே <sup>4</sup>யென்பில் யாக்கை

முன்னாநின் றுண்டொழிக்க விழ்தருமால்

<sup>5</sup>வித்தினங்கண் முறையே யம்ம! - (எ)

[என்றுகூறி மேல்லமெல்லச் சுற்றிவந்து இருக்கின்றான்.]

<sup>1</sup> பலி-பூதபலியாகப்போடப்படும் அரிசி முதலியன. <sup>2</sup> சாரசம்-வெண்ணாலை. <sup>3</sup> புற்புதர்கள் தோன்றுதல், பணியாளர் முதலியோர் போக்குவரத்தின்மையானும் தாய்மைசெய்யப்படாமையானு மாம்.

<sup>4</sup> என்பில்யாக்கை-புழு. <sup>5</sup> வித்தினங்கள்-நெல், பயறு முதலியன,

விதூடகன்—இதோ பெருமான் சாருத்தர் இருக்கின்றார். ஆதலின், இப்பொழுது இவர்பக்கவீழ் போகின்றேன். [அணிமைக்கணெய்தி] தங்களுக்கு மங்கலமுண்டாகுக. தங்கள்நலம் வளர்க.

சாருத்தன்—ஓ! எக்காலத்தும் இவரிய நண்பனாகிய மைத்திரேயன் வந்தான். நண்ப! நின்வரவு நல்லதாக இருக்கவேண்டும்.

விதூடகன்—தங்கள்கட்டளைப்படியே. [இருந்து] ஓ! நண்பரீர்! நும் அன்புமிக்க நண்பராகிய சூர்ணவீருத்தர் “தேவகாரியம் நிறைவேறியபின் மாண்புமிக்க சாருத்தர் பால் இது சேர்க்கற்பாலது” என்றுகூறிச் சாதிமலர்களான் மணம் ஊட்டப்பட்ட இம்மேலாடையைத் தந்தனர். [என்று கொடுக்கின்றான்.]

[சாருத்தன் அதனைப் பெற்றுக்கொண்டு தன்னிலையை எண்ணி வாய்வாளாதிருக்கின்றான்.]

விதூடகன்—ஓ! சிந்தித்தலென்னை?

சாருத்தன்—நண்ப!

ஆசிரியவீருத்தம்.

8. <sup>1</sup>மிக்க தாகிய வீருத்திழம்

புற்றுழி விளக்கொளிப் பயன்போலத்

துக்க மாங்கடற் துறோந்தவற்

கின்பமீத் தோன்றுத னலமாகும்

<sup>1</sup> இச்செய்யுட்பொருள், ‘சிந்தித்தலென்னை’ என்று விதூடகன் கேட்டதற்குச் சாருத்தன் விடைகூறியதாகும். திருவொழிந்த நிலையில் உடலையொழிக்க எண்ணியும் உடற்பிணிப்பு விட்டிலதே என்னுங்கருத்தால் சாருத்தற்கு இறப்பினும் உயிர்வாழ்க்கை மிக்க துன்பந்தருவதாயிற்றென்பது சிந்தனைப்பொருளாம்.

தக்க நாஞ்சுக வாழ்க்கையி

னுற்றவன் தறித்திர முற்றக்காற்

புக்க தேகத்தின் சுமைபொடு

நடைப்பிணம் போன்றுதின் றுழல்வானால்.(அ)

வினாடகன்—ஆ! நண்பரீர்! இரப்பு, வறுமை என்னும்  
இரண்டனும் யாது தங்களால் விரும்பற்பாலது<sup>1</sup>?

சாருத்தன்—தோழ!

கலிவிருத்தம்.

9. வறுமையு மரணமு மதித்து நோக்குறின்

வெறிதரு மரணமே விரும்பற் பாலதாம்

<sup>2</sup>நெறிபிறழ் வறுமையிற் றுன்ப நீண்டதச்

செறிதரு மரணத்திற் சிறிது துன்பமே.

(சு)

வினாடகன்—ஓ நண்பரீர்! கவலுதல் ஒழிக. முன்னர்  
இரப்போர்க்கித்துவந்த செல்வாகிய தங்கள் குன்றிய

<sup>1</sup> சாருத்தன் உடற்சுமையையுடையனாயிருத்தலால்  
வறுமையுற்றும் உடலைவிடாதிருத்தல் அவற்கு விருப்பமாம்போலும்  
என எண்ணி மரணத்தினும் வறுமைத்துன்பம் குறைந்ததாகும்  
என்னும் ஊகத்தைமேற்கொண்டு இவ்வாறு வினாவினான்.

<sup>2</sup> இரப்பத்தன்பம் உறவினரைவிட்டொழியும் அவ்வளவிற்  
சிறிதாகலம் நிற்பது. வறுமைத்துன்பம் உடலொழியுங்கூறும்  
நீண்டகாலம் நிற்பது.



நிலையும், <sup>1</sup> விண்ணவர்களுண்டுஞ்சிய பிரதமைப் பிறை  
போல நிகவும் அழகுடையதே.

சாருதத்தன்—ரண்ப! எனக்குப் பொருளைப்பற்றிய  
துன்பம் இல்லை. பார்க்க.

ஆசிரியவீருத்தம்.

10. உரிமையிலாக் காலத்தி னுலர்ந்துறைந்த  
மதத்தின்வரி யுற்றுத் தோன்றும்  
கரியினது கவுள்வெறுமை கண்டிரியும்  
வண்டினம்போற் காணென் னில்லம்  
அரியவன மொருவியதென் றனுகுற  
திரப்போர்க ளகல்கின் றுரப்  
பெரியவர்த மனமுவக்கப் பேணுற  
துன்பம்பே துறுக்கு மாஸீர்.

(கப)

விதூடகன் — ஓ ரண்பரீர்! "விடமுட்களையுடைய  
வேட்டுவன் என்னும் ஒருவகை வண்டிகளுக்கு அஞ்சிய  
இடைப்பையல்கள் காட்டில் எங்கெங்கு அவற்றற் பீடிக்கப்  
படுதல் இல்லையோ அங்கங்கு விளையாடித்திரிதல்போல

<sup>1</sup> "முதற்கலையை அங்கியும், இரண்டாகலையைச் சூரியனும்  
உண்ணுகின்றனர்" என்னும் அறதூற்படி சந்திரகலைகள் தேவர்  
களுக்கு உணவாதலால் அக்கலைகளின் குறைவு பிறர்நலத்தின்  
பொருட்டு நிகழ்ந்து விசேட அழகுசெய்தல்போலச் சாருதத்தரது  
வறுமை பிறர்க்கு ஈதலால் நேர்ந்ததாதலின் அதனை மிக்க  
அழகுடையதென்றான்.

<sup>2</sup> விடமுட்களையுடைய வண்டிகளுக்கு அஞ்சி அவற்றற்  
வன்புறுத்தப்படாத இடங்களில் இடைப்பையல்கள் திரிதல்போலப்

இவ்விழிந்தசெல்வமாகிய பழஞ்சோறு எங்கெங்கு உண்ணப் படுதலில்லையோ அங்கங்குச் செல்கின்றது.

சாகுதத்தன்—நண்ப!

ஆசிரியலிருத்தம்.

11. <sup>1</sup>ஊழ்வலியாற் பொருள்வாறு முற்றதுபோ  
தலுமியல்பே புண்மை யாக

வாழ்தருநல் வளமிலதால் வருங்கவலை

யொருசிறிது மனத்துட் கொள்ளேன்

விழ்தருமப் பொருளின்றி வெறிதுறுவோன்

நனைக்கண்டு விரும்பு நட்டிற்

சூழ்தருமம் மாக்களெலாஞ் சுளிக்கின்ற

ரிதென்னச் சுமொ லம்ம!

(கக)

இன்னும்,

ஆசிரியலிருத்தம்.

12. <sup>2</sup>நல்குவா னுணமுமந் நாணத்தாற்

பீடழிவு நன்னு மத்தான்

மல்குமவ மதிப்புறுமந் நல்ககத்தே

மகிழ்வின்மை யதுமா வின்னல்

பிறர்க்கு நந்து தாமும் அனுபவிக்கும் நல்லோர்களின் கொடை அனுபவங்களுக்கு அஞ்சி உலோபிகளைச் செல்வம் அடைகின்ற தென்பது கருத்த.

<sup>1</sup> செல்வம் மின்னலைப்போலத் தோன்றிமறைதலின் நிலையற் றது. அறிஞர்சட்பு நிலையுடையது. அங்கனமிருந்தும் இப்பொழுது அந்நட்புச் செல்வநிலைக்கு ஏற்றவாறு தன்னியல்பின் வேறுபடுதலைக் காண வருந்தகின்றேன் என்பதாம். “கேட்டினு முண்டோ ருறுதி கிளைஞரை, நீட்டி யளப்பதோர் கோல்” என்பது ஈண்டிக் கருதற்பாலது.

<sup>2</sup> நாணம் இப்போரையும் செல்வரையும் காணுங்கால் உண்டாகிறது. அஃதென்பதால், ‘இல்லாநா யெல்லாரு மென்னாவர்’

நல்குமத னுற்பகுக்கு முணர்வொழியு

மலீதொழிய நவிலுங் கேடு

பல்குமித னுலந்தோ பொருளின்மை

துன்பமெலாம் பயக்கு மூலம்.

(கஉ)

விதுடகன்—ஓ நண்பரீர்! அச்செல்வமாகிய <sup>1</sup>பழஞ்  
சோற்றையேகினைந்து துன்புறல்வேண்டா.

சாருதத்தன்—நண்ப! ஆடவனுக்கு வறுமைபானது,

நேரிசையாகிரியப்பா.

13. <sup>2</sup>சிந்தனை பற்பல வுந்துகா ரணமாம்

நிந்தனை நண்பரால் வந்துறப் புரியும்

உள்ளிப் பிறர்நனி யெள்ளற் கேதுவாம்

அகைவேற் றுருக்கொள் பகைமையு மாகும்

என்பதானும். ஒளியின் இன்மையே இருளாதல்போல மகிழ்  
வின்மையின் முதிர்ந்தநிலையே பெருந்துன்பமாக முடிதலின் “அது  
மாவின்னல் நல்கும்” என்பதாம். துன்பத்தாற் பற்றப்பட்டவன்  
தக்க இன்ன தகாதன இன்ன என்பதை உணராளுதலின்,  
“பகுக்குமுணர்வொழியும்” என்று கூறப்பட்டது. வறுமை  
யொன்றே காரணகாரியமுறையாக நின்று இறப்பிறுதியாகவுள்ள  
எல்லாத்துன்பங்களையும் தருதலான், “துன்பமெலாம் பயக்குமூலம்”  
எனப்பட்டது.

<sup>1</sup> விதுடகனுக்குப் பழஞ்சோற்றில் விருப்பமுண்மையாற்  
பொருள் இங்ஙனம் உபசரிக்கப்பட்டது.

<sup>2</sup> சிந்தனை உடலோம்பல் முதலியவற்றிற்குரிய உபாயம்  
ஆராய்தல் முதலியன. விரும்பியதைத் தடுத்தலானும் விரும்பாத  
தைத் தருதலானும் உலகத்தில் ஒருவற்கு மற்றொருவன்பாற்  
பகைமை நிகழும்; வறியவனிடத்துக் காரணமின்றி நிகழும். இது  
பற்றியே வறுமை, “வேற்றருக்கொள் பகைமையுமாகும்” என்று

மேலந் சுற்றமும் ஏவன் மாக்களும்  
 சினமுறச் செய்யும் மனமுறக் கலந்த  
 காதலி கொடுமையுங் காடுறை வேட்கையுங்  
 போதரப் புரியும் வீதரு முள்ளத்  
 தின்னாக் தீநனி தின்னாகு,  
 எரிக்குமா லந்தோ! விரிக்குமா நென்னே? (கங்)

1 ஆதலின், நண்ப! இல்லுறைதெய்வங்களுக்குப் பூசை  
 செய்தாரிற், ய. செல்க. நீயும் நாற்சந்தி கூடுமிடத்துள்ள  
 பிராழி முகலிய தெய்வங்களுக்குப் பலியைக்கொடு.

விதூடகன்—யான் போகேன்.

சாருதத்தன்—எதற்காக?

விதூடகன்—இங்ஙனம் பூசிக்கப்பட்டும் தெய்வங்கள்  
 தங்களுக்கு அருள்செய்திலவாதலின், அக் தெய்வங்களைப்  
 பூசித்தலால் வரும் பயன் யாது?

கூறப்பட்டது. சினமுறச்செய்தற்குக் காரணம் அன்னார்க்கு  
 வேண்டவன கொடாமையேயாம். காடுறை வேட்கைக்குக் காதலி  
 கொடுமையே காரணம் என்க. இன்னாத்தீ-வறுமைத்துன்பமாகிய  
 நெருப்பு; அது விரைந்து அழித்துவிடின் நன்றும்; துன்பதுகர்ச்சி  
 நெடிதிராதாகலின். விரைந்துயிர்போக்காது எரித்தல் மிக்கதுன்பம்  
 தருமாதலின், “தின்னு தெரிக்குமா லந்தோ” என்று மிகுதுயர்க்  
 குறிப்புக் காட்டப்பட்டது.

1 யான் வறுமையால் இழிக்கப்பட்டிருத்தலானும், அதனால்  
 வெளிச்சேறற்கு காணமுடையேன் ஆதலானும் வெளித்தெய்வங்  
 களுக்குப் பலியை நீயே கொடுக்கவேண்டும் என்று சாருதத்தன்  
 விதூடகனை நோக்கிக் கூறியது.

சாருதத்தன்—நண்ப! அங்ஙனமன்று. இல்லறத்தாளுக்கு இது <sup>1</sup> நித்தியகன்மமாகும்.

கலிவிருத்தம்.

14. <sup>2</sup> பூசனை செயன்முறை பொருத்த நித்தியம் வாசக முடலொடு மனத்தி னுற்செயும் மாசறு மண்பர்க்கு மகிழ்ந்து தெய்வங்கள் நேசமொ டருளுமா னினைத்த லென்னையே. (கச)

ஆதலிற் செல்வாயாக. பிராமி முதலிய தெய்வங்களுக்குப் பவியைக்கொடு.

விதூடகன்—ஓ! யான்போகேன். வேறெவனாவது ஒருவனை ஏவுங்கள். இடப்பக்கத்தில் வலப்பக்கவுருவமும், வலப்பக்கத்தில் இடப்பக்கவுருவமும் தோன்றும் கண்ணாடியினிழல்போலப் பிராமணனாகிய எனக்கு எல்லாம் விபரீதமாக முடிகின்றன. மேலும், இம் மாலைக்காலத்திறுதியில், இவ் விராசவீதியில், விலைமகளிரும், விடசேடர்களும், அரச உறவினருமாகிய இவர்கள் திரிகின்றனர். ஆதலின்,

<sup>1</sup> நித்தியகன்மம், செய்யாதவழிக் கேட்டிற்குக்காரணமாதலின் பயனை ஆராயாது இன்றியமையாது செயற்பாலதென்பதாம்.

<sup>2</sup> பயனாராய்ச்சியில்லாத கன்மம் தூலில் விதிக்கப்பட்டது லீனெனின், அதன் இன்றியமையாமையை வலியுறுத்தற்கு இச் செய்யுள் எழுந்தது. இது, “தன்கடன் னடியேனையுந் தாங்குதல், என்கடன் பணிசெய்து கிடப்பதே” என்னும் அருட்பாசரப் பொருளைத் தலைக்கட்டாங்கிநிற்கல் அறிக. பொறிகளின் எல்லைக்கு மேற்பட்டபொருளைப்பற்றி உய்த்துணரமுயறவிலும், விதியாக உள்ளவற்றைக் கடனாக மேற்கோடலே நன்றென்பதாம்.

தவணையை விரும்புகின்ற கரும்பாம்புக்குப் பெருச்சாளி எதிர்ப்பட்டதுபோல், யான் எதிர்ப்பட்டு அவர்களாற் கொல்லுகற்குரியனாவேன். நீங்கள் இங்கிருந்து என்ன செய்வீர்கள்.

சாருத்தன்—நீங்க, யான் தியானத்தை நிறைவேற்றுகின்றேன். <sup>1</sup>சற்று இருக்க.

[வேடசாலையுள்]

நில், வசந்தசேனே! நில்.

[<sup>2</sup>அதன்பின் விடன், சகாரன், சேடன் இவர்கள் பின் தொடர வந்ததேனே வருகின்றனர்.]

விடன்—வசந்தசேனே! நில்; நில்;

கொச்சகக்கலிப்பா.

15. ஸுதென்னை மென்மையெலா மிரிதரநீ யச்சத்தாற்  
பாதநடம் பயின்றொளிரும் பான்மையதை யுந்துகின்றாய்  
காதுவன சரன்றொடரக் கலக்கமுது மான்பிணைபோன்  
மீதணங்கி னைசகடைக்கண் மிகநோக்கி யோடுகின்றாய். (1)

<sup>1</sup> கணிகை முதலியோர்களின் போக்குவரவு ஒழிந்தபின் போகலாமென்பது கருத்து.

<sup>2</sup> சாருத்தன்பாற் காதல்கொண்டு அவனைநோக்கி வரும் வசந்தசேனையை, அவன் விரும்பாதிருக்கும்நிலையில் விடனும் சகாரனும் வலிந்துபற்றப் பின்தொடர்ந்துவருகின்றனர் என்பதாம்.

<sup>3</sup> காதல்காரணமாகப் பின்றொடரும் எங்களைக் குறித்து ஏன் அச்சமுறல்வேண்டுமென்பான் “ஸுதென்னை” என்றான். அச்சத்தால் மென்மையெலாம் மிரிதர எனவும், நடம்பயின் றொளிரும் பான்மையதாகிய பாதம் எனவும் இயைத்துப் பொருள் கொள்க. மிரிதரல் - நீக்கல். அணங்கின் அனை கடைக்கண் என்க, அணங்கு - வருத்தம்; கடுக்கமுமாம்.



<sup>1</sup>சகாரன்—நில்; வசந்தசேனிகே! நில்;

நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா.

16. <sup>2</sup>தாவல் <sup>3</sup>நடத்தல் <sup>4</sup>தட்டழிந் தோடலென்?  
வாலை<sup>5</sup> யருள்க <sup>6</sup>காலனின் பக்கல்  
உறாஅ னெண்டொடி வெறாஅது நிற்க  
நெருப்புத் திரளி னுருப்புற வீழ்தரும்  
இறைச்சித் துண்டென வென்மனங் காமனால்  
வெதுப்பப் படுதலை மெல்லியா லுணர்தி. (கசு)

சேடன்—அம்மே! நில்; நில்;

கலிவிருத்தம்.

17. பிவிசிதை வேனின்மயில் போலவுறு பிதி  
யாலெனது பக்கனின் கன்றுபெயர் கின்றாய்  
<sup>1</sup>பாலடவி யுற்றவொரு கோழியினம் பார்ப்பின்  
மாலுறவி ரைந்தெனது மன்னன்வரு கின்றான்.(கசு)

விடன்—வசந்தசேனே! நில்; நில்;

<sup>1</sup> சகாரன்சொற்கள் பொருளின்மை, முன்னோடுபின் முன்னுதல், கூறியதுகூறல், மாறுகோளக்கூறல், உவமைவழி, உலகவிருத்தம், தேயவிருத்தம், நியாயவிருத்தம், நூல்வழக்கோடு மாறுகோள்ளல், ஏதுவின்மை, பயனின்மை முதலிய வழுஉக்களை உடையனவாம். இக்குற்றங்களை இவன் சொற்களில் ஆங்காங்கு உணர்க.

<sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> கூறியதுகூறல். <sup>5</sup> உலகவிருத்தம், மேல்வருவன் வற்றையும் இவ்வாறுணர்க.

<sup>6</sup> அடவியின்பாலென்.

கொச்சகக்கலிப்பா.

18. வல்லுரிபி னுற்றினக்கு மனோசிலையின் முழைபோல  
எல்லியலார் செங்குவனை யினவரும்பு குழல்சொரிய  
மெல்லியசெவ் வாடைநுனி வீழ்காற்றான் மிகவசையப்  
புல்லியநல் விளவாழை போனடுங்கிப் போதலென்னே.

சகாரன்—நில்; வசந்தசேனிகே! நில்;

நிலமண்டில ஆகிரியப்பா.

19. <sup>1</sup>மதனன் <sup>2</sup>உருவினி <sup>3</sup>மன்மதன் நன்னை  
<sup>4</sup>மபக்கமெற் குறுத்த வியக்குதி யம்ம!  
இரவிற் படுக்கையி லின்றுயி னீக்குதி  
<sup>5</sup>அஞ்சிப் <sup>6</sup>பயத்தால் வஞ்சி <sup>7</sup>தாவுதி  
<sup>8</sup>தட்டழிந் தோடுதி விட்டெனைச் <sup>9</sup>செல்லுதி  
<sup>10</sup>இராவணன் நன்பா லெழின்மிகு குத்தி  
தராதலத் துற்ற தன்மை போல  
வென்பா லெய்திய வியல்பினை யன்றே. (கசு)  
லிடன்—வசந்தசேனே!

கட்டளைக்கலித்துறை.

20. நங்காயென் கால்வைப்பி னின்காலின்  
வைப்பு நனிசிறக்க  
இங்கார் <sup>11</sup>கலுழனைக் கண்டஞ்சு  
பாம்பி னிவந்தலென்னே

1 2 3 7 8 9 கூறியதுகூறல்.

<sup>4</sup> தனக்கு நோர்ந்த காமரோயையும் உறக்கம் இன்மையையும்  
வசந்தசேனையின்குற்றமாக ஏறிடுதல் நியாயவிருந்தமாம்.

<sup>5 6</sup> பொருளின்மை. <sup>10</sup> உவமைவழி.

<sup>11</sup> “கலுழனைக் கண்டஞ்சு பாம்பு” என்னும் உவமையால்  
எளிதிற் பிடிக்கத்தக்கவன் என்பது புலனாம்.

தங்காதி யான்விரைந் தேகலை  
மேற்கொளிற் சார்பவனன்  
மங்காதி ரானிற் <sup>1</sup>தகைதற்  
<sup>2</sup>குழப்புந் து வந்திலனே.

(2-0)

சகாரன்—பெரியோய்! பெரியோய்!

நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா.

21. இவனோ, காசினிப் பறிக்குங் காமன் கைக்<sup>3</sup> கசை  
வாடன்மீ னுண்போ ளாடன் மகனே  
இழிவுறு மவாவின் விவங்குடி கேடி  
பிறர்வயப் படாதவன் விறன்மதன் பேழை  
பரத்தையர் சேரியி னிருத்தலை யுடையாள்  
<sup>4</sup>கைசை <sup>5</sup>விலைமக ளாசைப் <sup>6</sup>பரத்தையென்  
றிவ்<sup>7</sup>வொரு பான்பெயர் யானிட டழைத்தும்  
இன்னுமென் பான்விருப் பியைந்தில ளென்னே. ()

விடன்— கட்டளைக்கலித்துறை.

22. <sup>8</sup>அசைகின்ற வொண்குழை யானு  
துராய வணிகதுப்பை  
நசைகா முகர்தம் நகவிர  
றைவரும் யாழைபொப்பாய்

<sup>1</sup> தகைதல்-தடுத்தல். <sup>2</sup> உழப்பு-முயற்சி. <sup>3</sup> கசை-சம்மட்டி;  
சாட்டையுமாம். <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> கூறியதுகூறல்.

<sup>7</sup> பதினொருபெயர்கூறிப் பத்து என முடித்துக்காட்டியது  
மாறுகொள்கூறல்.

<sup>8</sup> ஒண்குழை அணிகதுப்பை உராய என்க. கதுப்பு-கன்னம்.  
ஒடுகின்ற வசந்தசேனை அச்சத்தால் அடிக்கடி திரும்பிப்பார்த்தலின்  
கன்னத்திற் குழை உராய்தலைக் கண்டா னென்க. காமுகர் நக  
விரலால் தடவப்படுதலானும் பொதுமையானும் எழில் இன்னிசை  
உடைமையானும் வசந்தசேனையை யாழ் ஒக்குமென்பதாம்.

நினைமா முகிலொலி கேட்டஞ்சு

சாரசுப் பேட்டினெனை

இசையா துணங்கிற் நடுமாறிச்

செல்லலெ னேந்திழையே.

(௨௨)

சகாரன்—

நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா.

23. <sup>1</sup>கனாசன வென்ன வணிகல னெனியசெயப்

பிடுற மிராமற் கஞ்சி யோடுஞ்

சிலைத் திரௌபதி போலச் செல்லலென்?

மங்கல விசுவா வசுவின் நங்கையாய்த்

தங்கிய சுபத்திரை தன்னை யநுமான்

கவந்தாங் கொப்ப விரைந்து பற்றுவேன். (௨௩)

சேடன்—

கொச்சகக்கலிப்பா.

24. <sup>2</sup>மன்னையுங் கூடி மகிழ்வுறுத்து வாயாயிற்

பின்னை யிறைச்சி பெறுவாய்பன் மீன்களோடு

அணங்கு - அச்சம். வீடன்முதலியோர்பால் நாணம் அச்சம் முதலியன இன்றி ஒழுகும் இயல்பமைந்த விலைமகளாகிய நீ என்னைக் கண்டு அஞ்சி ஒடுதல் எற்றிற்கு என்பான் 'செல்லலென்' என்றான் என்க.

<sup>1</sup> இச்செய்யுளில் அஃமவிருத்தமுண்மை காண்க. ஆங்கு ஒப்ப கூறியதுகூறல்.

<sup>2</sup> சேடனைப்போன்ற இத்தீத்தோற்கு நாயினிடத்து மிக்க மதிப்புண் டென்பதும், இறைச்சி மீன் முதலிய உணவுகளே சிறத்தனவென்பதும் இயல்பாதலின் அவர்கள் பயின்ற பொருள்க ளே ஈண்டு உவமை முதலியனவாகக் கொள்ளப்பட்டன.

மின்னனையா பிவ்வுன் மிகவளித்தான் முனிற்றத்  
பின்னு மவனுடலைப் பேறுமா னுங்களெலாம். (1)

விடன்—நங்காய்! வசந்தசேனே!

கட்டளைக்கலித்துறை.

25. <sup>1</sup>விண்ணார் திலங்குபன் மீன்போற்  
பலவுரு மேவியொளிர்  
தண்ணார் நிதம்பத் தடமணி  
மேகலை தாங்கமுகம்  
எண்ணார் மனோசிலைச் சண்ணத்  
திலக மியையவம்ம!  
நண்ணு நகரதெய் வம்போ  
னடத்தலென் னமுறவே. (உரு)

சகாரன்—

நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா.

26. <sup>2</sup>காட்டிலோர் நரிமீன யோட்டுபன் னுப்போல்  
நின்னைக் கவர்வா னுன்னித் தொடர

<sup>1</sup> ஒளிர் மணிமேகலையை நிதம்பத்தடம் தாங்க, முகம் திலகம் இயைய, நாமுற நகரதெய்வம்போல் நடத்தலென் என முடிக்க. நாம் - அச்சம். நகரதெய்வம் என்றதனால் அந்நகரத்தில் இவளினுஞ் சிறந்தார் இல்லை என்பதாம்.

<sup>2</sup> நரி சுண்ணப்பெண்ணரி. அதனைப் புணரத்தொடர்வது ஆண் நரியாகவும், நாம்தொடர்ந்ததுபோல் என்றதனால் இஃது உவமை வழி. சகாரன் இழிகுலத்தானாதலின் அவன் எடுத்தாளும் உவமையும் இழிந்ததாயிற்று.

எங்களை யிர்க்கும் அங்கனாய்! என்மனம்

வேருட வரித்து <sup>1</sup>விசைவிற் <sup>2</sup>கடுக

<sup>3</sup>ஹஸ்ஸி னோடலென் சொல்லுதி யம்ம? (உசு)

வசந்தசேனை—<sup>4</sup>பல்லவக! பல்லவக! பரபிருதிகே!  
பரபிருதிகே!

சகாரன்—[அச்சத்தோடு] ஐய! ஐய! <sup>5</sup>மனிதர்கள்!  
மனிதர்கள்!

விடன்—அஞ்சவேண்டா. அஞ்சவேண்டா.

வசந்தசேனை—<sup>6</sup>மாதவிகே! மாதவிகே!

விடன்—[நகைப்போடு] மடவோய்! வேலையாட்களைத்  
தேடுகின்றான்.

சகாரன்—ஐய! ஐய! பெண்களையா தேடுகின்றான்?

விடன்—ஆம்.

சகாரன்—நாற்பெண்களாயினும் கொன்றுவிடுவேன்;  
யான் குரன்.

வசந்தசேனை—[யாருமில்லாமையை நோக்கி] ஐயையோ!  
பரிசனங்களும் விட்டகன்றனரே? இவ்விடத்தில் யானே  
என்னைப் பேணவேண்டியவளாகின்றேன்.

விடன்—தேடுக. தேடுக.

<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> கூறியதுகூறல்.

<sup>4</sup> <sup>6</sup> இவர்கள் பணியாளராவர்.

<sup>5</sup> மனிதர்கள் என்ற அளவில் அஞ்சும் இயல்பினன். தன்  
விட்டின்மாதிரிம் ஆரவார முடையானென்பது கருத்து.



சகாரன்—வசந்தசேனிகே! <sup>1</sup> பரபிருதிகையையாயினும்,  
<sup>2</sup> பல்லவகையாயினும், இளவேனிற்காலத்துள்ள ஏனைய  
 எல்லாப் பொருள்களையுமாயினும் கூவி அழை; கூவி அழை.  
 யான் தொடர்ந்து பற்றுங்கால் உன்னைக் காப்பாற்றுவன்  
 யாவன்?

கொச்சகக்கலிப்பா.

27. <sup>3</sup> குந்திமகன் தசமுகனுங் கூறுசம தக்கினிமுன்  
 தந்தமகன் வீமனுநின் றனைக்காக்க வல்லுநரோ  
 சந்தமலர்க் குழற்கற்றை சரியவிழுத் திப்பொழுதே  
 முந்துறுதுச் சாதனன்செய் முன்வினையின் முயல்வேனாள்.  
 ஏடி! பார்க்க; பார்க்க;

கொச்சகக்கலிப்பா.

28. கைவாளுங் கூரியதுன் கவின்றலையுந் திரும்பியதான்  
 மெய்யாக வத்தலையை <sup>4</sup> வெட்டுவனோ கொல்லுவனோ  
 எய்யாது நீயோட லினியமைக விந்நிலத்தில்  
 உய்யானா லுடனீக்க முறுங்கால நெருங்கியுளான். (உஅ)

வசந்தசேனே—ஐய! யான் பெண்பாலன்றே?

<sup>1</sup> பரபிருதிகை - குயில். <sup>2</sup> பல்லவகம் - தளிர். இவை இள  
 வேனிற்காலத்திற் சிறப்புடையன.

<sup>3</sup> குந்திமகன் தசமுகன் என்றதும் சமதக்கினிமகன் வீமன்  
 என்றதும் பூதமவிந்நதங்களாம். துச்சாதனன் தீரோபநியை  
 மயிர் பிடித்திழுக்குங்கால் வீமன் முதலியோர் வானா இருந்தனர்.  
 அதுபோல், யான் நின்னை இழுக்குங்கால் என்னைத் தடைப்படுத்து  
 வார் யாருமில் என்பதாம்.

<sup>4</sup> வெட்டுவனோ கொல்லுவனோ என்பது கூறியதுகூறல்.

லிடன்—அதலாற்றான் பரிருடன் இருக்கின்றாய்.

சகாரன்—அதலாற்றான் கொன்றேன்.

வசந்தசேனை—[தனக்குள்] <sup>1</sup> இவன்பொருட்டிச் சாந்த மொழி கூறுதலும் அச்சத்தை விடாக்கின்றதே! சதென்னை? நிற்க. இவ்வாறு கூறுகின்றான். [வெளிப்படையாக] ஐய! என்பாலுள்ள அணிகலன்களுள் எத்தனையாவது பெற எண்ணமுண்டா?

லிடன்—வேண்டியதில்லை. நங்காய்! வசந்தசேனை! <sup>2</sup> பூந்தோட்டத்துக் கொடிக்கணுள்ள மலர்கள் பறிக்கத்தக்கன வல்ல; அதனின் அணிகலன்கள் வேண்டா.

வசந்தசேனை—அய்யனமாரின் இப்பொழுதுவேண்டுமெனத் தென்னை?

சகாரன்—திருமாலையொத்த என்னை <sup>3</sup> வாபுருடனாகிய <sup>4</sup> மனிதனாக நீ விரும்பவேண்டும்.

வசந்தசேனை—[சினந்து] <sup>5</sup> சாந்தம்! சாந்தம்! செல்க. இழிசொற்களைக் கூறுகின்றாய்.

<sup>1</sup> பாம்புக்குப் பால்வார்த்தாலும் அது விளைக்கும் பயன் நஞ்சாதல்போல என்க.

<sup>2</sup> நீன்னை அலக்கரித்துக் கண்டு இன்புறுதலேயன்றி நின் அணிகலன்களைக் களையவிரும்பவில்லை என்பது கருத்து. முழுதும் தரினும் வேண்டா என்பது தோன்ற “அணிகலன்கள்” எனப் பன்மையாற் கூறினான்.

<sup>3</sup> வாபுருடன் - காழகன்; மணமகன். <sup>4</sup> புருடன் என்று முன்கூறிப் பின்னும் மனிதன் என்றது பொருளின்மையாம்.

<sup>5</sup> கேட்கத்தக்காதன கேட்டலால் உண்டாம் பாவம் நீங்குக என்பதாம்.

சகாரன்—[கைகொட்டிச் சிரித்து] ஐய! ஐய! பாருங்கள்; பாருங்கள்; என்னை <sup>1</sup>வருக; <sup>2</sup>மெலிகின்றாய்; <sup>3</sup>வாடுகின்றாய்; என்று கூறுதலான், இக் கணிகைச் சிறுமி என்பால் மிகவும் காதலுடையளாயினாள். <sup>4</sup>யானோ பிறவுர்க்கையாவது, நகரங் கையாவது அடைந்தவ னல்லேன். பெருமாட்டி! ஐயனாகிய விடனதுதலையை என் <sup>5</sup>கால்களால் தொட்டுச் சத்தியம் கூறுகின்றேன். நின்னையே இடைவிடாது தொடர்ந்து வந்தமையான் மெலிவுற்றவனாகவும் வாட்டமுற்றவனாகவும் உள்ளேன்.

விடன்—[தனக்குள்] ஆ! இம்முடன்! “சாந்தம்” என்று சொல்லியதன் பொருளுணராது “வாட்டம்” என்று மாறுபடவுணர்கின்றான். [வெளிப்படையாக] வசந்தசேனே! நின்னால் கணிகையர்நிலைக்குத்தகாத சொற்கள் கூறப் பட்டன. பார்க்க.

<sup>1</sup> வசந்தசேனே “சாந்தம் சாந்தம் அபேஹி” என்று கூறியதை, “சாந்தோவி, க்லாந்தோவி ஏஹி” என்று தன் மயக்க வுணர்வால் மாறுபடவுணர்ந்து, சகாரன் இவ்வாறு கூறுகின்றான். அபேஹி - போ. ஏஹி - வா. சாந்தோவி க்லாந்தோவி - வாடுகின்றாய்.

<sup>2</sup> <sup>3</sup> கூறியதுகூறல்.

<sup>4</sup> வாடுதற்கு நிமித்தம் வேறு இன்று என்பதாம்.

<sup>5</sup> கைகளால் தொட்டு என்றதல், விடனது கால்களை என் தலையால் தொட்டு என்றதல் கூறற்பாலதனைக் கால்களால் தொட்டு எனக் கூறியது ஒழுங்கிமை.

ஆசிரிய விருத்தம்.

29. அலிபிரிழாய் வரைவின் மகவிர்தம் வாழ்க்கைக்

கருத்துணை யினை நென் றுணர்தி

கணிகையா கிதல் <sup>1</sup>வழியிடைக் கோன்றிக்

காணுபூம் கொடியினை யொப்பாய்

தலிசிலாக் காம அடலினைப் பொருட்குத்

தரும்வினைப் பொருளெனத் தாங்கி

கணியதா வல்லாய் விருப்பொடு வெறுப்பு

காடிச் சமமெனக் கோடி.

(உச)

இன்னும்,

ஆசிரிய விருத்தம்.

30. அந்தணனு மறிஞ்ஞன்தாழ் குலத்துதித்த

வறிலினுந் தோய்வர் வாகி

கொந்தணவும் கொடிவனைதன் மயிற்கன்றி

வாயசமுங் கூடக் கூடும்

முத்துமுதுக் குலத்தவர்போற் பிறர்கடத்தற்

குரியதுமா மொழியுந் தோணி

அந்<sup>2</sup>தடம்பூந் கொடிநாவா யினையநீ

யாவறையு மடைதற் பாலாய்.

(ஊ)

<sup>1</sup> வழிக்கண் உண்டாகிய பூக்கொடியை ஒப்பாய் என்றதனால் பூஞ்சோலைக்கண் உண்டாகிய கொடியைப்போல் ஒருவற்கு உரிய எல்லா என்பதும், வழிச்செல்வோ ரெல்லாரானும் பொதுவாக மலர் முதலியன கொள்ளப்படுதல்போல் இவன்பால் அடைவோ ரெல்லாரானும் இவன் கலம் தவர்தற்குரியதாம் என்பதும் புலனாதல் அறிக.

<sup>2</sup> தடம், கொடி, நாவாய் அினைய என்றதனால், யாவர்க்கு முரிய பொதுமகள் என்பது பொதும்.

வசந்தசேனை—<sup>1</sup>குணமன்றோ காதற்குக் காரணம்.  
வலிந்துபற்றல் காரணமன்று.

சகாரன்—ஐய! ஐய! பிறப்பினாலேயே பிறர்க்குரியன்  
ஆகிய இவன் காமதேவாபதனம் என்னும் புத்தேசாலோசிற்  
கண்டது முதல் வறியவனாகிய சாருதத்தன்பாற் காதல்  
உடையனாய் என்னை விரும்புகின்றானில்லை. அச் சாருதத்தன்  
இல்லம் இடப்பக்கமுள்ளது. நம் கைகரினின்றும் இவன்  
நழுவிவிடாதபடி ஐயன் செய்தல்வேண்டும்.

விடன்—[தனக்குள்] அறிவிலான்; யாது “சொல்லக்  
தகாததோ அதனையே கூறுகின்றான். பெருமை பொருந்திய  
சாருதத்தனையா வசந்தசேனை காதலித்தான்! “<sup>3</sup>இரத்தினம்  
இரத்தினத்தோடு கூடி விளங்கும்” என்னும் இது நன்கு  
உணர்ந்து கூறப்பட்டது. ஆதலின், எய்துக. இம்மட

<sup>1</sup> காதலும் வலிந்துபற்றதலும் ஒன்றுக்கொன்று முரண்  
பட்டனவாம். குலமகளிர்க்குக் குணம்தோக்கிக் காதல்செய்தல்  
இயல்வதன்று; என்போன்ற விலைமகளிர்க்குக் குணம்தோக்கிக்  
காதல்செய்தலும் அக் குணமுடையார்க்கு உரிமையாதலும்  
பொருந்துவனவாம். ஆதலின், “யாவரையும் அடைதற்பாலாய்”  
என்று கூறியது பொருந்தா தென்பதாம்.

<sup>2</sup> சொல்லத்தகாதது சாருதத்தனில்லம் இன்ன இடத்தில்  
என்பது. அதனை இவளறிந்தால் விரைந்து அவ் விற்கட் புகுவா  
ளென்பது கருத்தி.

<sup>3</sup> இரத்தினம் இரத்தினத்தோடு கூடி விளங்கும் என்றதனால்  
புருடரத்தினமாகிய சாருதத்தன் பெண்மணியாகிய வசந்தசேனை  
யோடுகூடி இன்புறல் தக்கதே என்பது புலனாம்.

வெறும் சாருபயன்? [வெளிப்படையாக] <sup>1</sup>கானீன! வானி  
கத் தொழில்புடைய அச் சாருத்தரது இல்லம் இடப்பக்  
கத்திலா இருக்கின்றது?

சகாரன்—ஆம். இடப்பக்கத்தேதான் அவன்  
விடுள்ளது.

வசந்தசேனை—[தனக்குள்] அச்சியம்! இடப்பக்கத்தே  
அவர் இல்லம் உள்ளதென்பது உண்மையே. காதற்குழுவீனக்  
கட்டுகித்தலால், இக் கொடியவன் இழைத்த தீமையும்  
நன்மையாயிற்று.

சகாரன்—ஓம்! ஓம்! பேரிருளில், உழுந்துக்குவியலுட்  
புகுந்த <sup>2</sup>மையுருண்டைபோலப் பார்த்திருக்கும்பொழுதே  
வசந்தசேனை மறைந்துவிட்டான்.

விடன்—அம்ம! இருள் வலியது; அதனானன்றே,

<sup>1</sup> கானீன - (மணஞ்செய்யப்படாத) கன்னிகை புதல்வன்.  
அரசன்மாமனுக்கு மணஞ்செய்யப்படாத கன்னியினிடத்துப்  
பிறத்தவனாதலின் பக்தரின் கானீனன் ஆயினான். 'கானேளிமாத:'  
என்னும் பாடம் இப்பொருளைக் குறிப்பதாம். 'கானேளி பிராத:'  
என்றும் மூலபாடம் உண்டு. அதற்கு அரசனுடைய மணஞ்செய்து  
கொள்ளப்படாத காமக்கிழத்திக்கு உடன்பிறந்தான் என்று  
பொருள் கோடல்வேண்டும். எங்கனமாயினும் அரசனுக்கு  
மைத்தனனாவன் என்பது போதரும். ராஜநியநரூப்பநாந்தில்  
சகாரன் இலக்கணம் பின்வருமாறு உடரப்பட்டுள்ளது. "மதம்,  
மானம், அநிவீரணம், இழிஞ்சலப்பிறப்பு, பொருளுடைமை, காமக்  
கிழத்தியின் உடன் தோன்றல், அரசர்க்கு மைத்தனனாதல் இவை  
புடையான் சகாரனாவான்."

<sup>2</sup> மதம் கருமையில்லாமையால் வசந்தசேனையை மை  
யுருண்டையாக உடமித்தது உவமைவழி.



கவிவிருத்தம்.

31. <sup>1</sup>ஒளியிடைப் பரக்குசென் றெல்லை யெய்திய  
நளிரிநுட் புருதளிற் றடையை நன்னுமென்  
களிவிழி யிமைப்பில் காணுங் காணும்  
முனைநு மிருளினுன் முடல் போன்றவே. (ஈசு)

இன்னும்,

கவிவிருத்தம்.

32. புல்விரு ளெனதுடல் பூசல் போலும்விண்  
வல்லாரி னஞ்சனம் வழங்கல் போலுமால்  
நல்லன செங்கிலார் <sup>2</sup>புணர்ப்பி னன்னிய  
அல்லுறு மென்விழி யவமுற் றுள்ளவே. (ஈசு)

சகாரன்—ஐய! ஐய! வசந்தசேனிகையைத் தேடி  
கின்றேன்.

விடன்—கானீன! நீ அறிகின்ற அடையாளம் யாதேனு  
முண்டோ?

சகாரன்—ஐய! ஐய! அஃது எத்தகையது?

விடன்—அணிகலன்களின் ஓசையாதல், கூத்தவின்  
இயற்கைமணத்துடன் கூடிய மாலைமணமாதல் அவ்  
அடையாளமாகும்.

<sup>1</sup> சென்று புருதலால் நண்ணும் விழியென முடிக்க. நளி  
யிருள் - திணிந்த இருள். இல்லத்தின் அருகில் அதன் நிழல்மிகுதி  
யால் இருள் மிக்கதென்பது கருத்து.

<sup>2</sup> இங் ஒப்புப்பொருளில் வந்தது.

சகாரன்—<sup>1</sup>மாலையணத்தைக் கேட்கின்றேன். இருள் நிரம்பிய முத்தையிலோ அணிகலன்களின் ஓசையை நன்கு வெளிப்படையாகக் காண்கின்றேனில்லை.

லிடன்—<sup>2</sup>[மறைவாக] வசந்தசேனே!

கட்டளைக்கலித்துறை.

33. கிந்தங்கு மெகக் திடைக்கண்  
மறைந்தவின் னேர்தாநீ  
காந்தங்கு முன்னிரு விற்கட்  
புலனிற் கரந்தனையால்  
தார்தங்கு <sup>3</sup>மீம்மண மும்பா  
புரத்தின் றனியொலியும்  
<sup>4</sup>முந்தங்கு கியுனை யென்றே  
குறிப்பிற் துலக்குறுமே.

(ஈஈ)

வசந்தசேனே! கேட்டனையா?

வசந்தசேனே—[தனக்குள்] கேட்டேன். கருத்தையும் உணர்ந்தேன். [நீருத்தத்தாற் சிலம்புகளைக் கழற்றி மாலையையும் போக்கிச் சிறிது நடந்து கையினால் தடவிப்பார்த்து] அம்ம!

<sup>1</sup> மூக்கினால் தகரத்தக்க மணத்தைக் கேட்கின்றேன் என்றதும், செவியினாலறிதத்தக்க ஓசையை மூக்கினால் பார்க்கின்றேன் என்றதும், கண்ணாமறைக்கும் இருள் மூக்கை மறைத்த தென்றதும் உணவிருந்தவனாம்.

<sup>2</sup> 'ஐதாந்திகம்' என்று முதலால் கூறும். திரிபதாகையாகச் செய்யப்பட்ட கையால் ஒருவனை மறைத்து அவையொருணரும்படி மற்றொருவனோடு மறைவில் உரையாடல் இதன் இலக்கணம்.

<sup>3</sup> இம் மணமும் ஒலியும் நீ உளை என்று துலக்குறு மென்க.

<sup>4</sup> குர் - அச்சம்.

சுவரைத் தடவுதலான் அறியப்பட்டதன்றே இப் பக்கவழி.  
கையுறுத்தலால் வீட்டின் வாயில்வழி அடைக்கப்பட்டதாக  
உணர்கின்றேன்.

சாருதத்தன்—ஓஹ! தியானத்தை நிறைவேற்றினேன்.  
ஆதலின் இப்பொழுது செல்க. பிராமிமுதலிய தெய்வங்  
களுக்குப் பலியைக்கொடு.

விதூடகன்—ஓ! யான் போகமாட்டேன்.

சாருதத்தன்—அந்தோ!

ஆசிரியவிருத்தம்.

34. இல்லாமை யாலொருவன் சொல்வழியின்  
மனைவிமக்க ளிசைவா ரல்லர்  
பொல்லாமை பலவினையு மன்புமிக  
நட்டோரும் புறக்க ணிப்பர்  
புல்லாது வலிகுறையு மொழுக்கமெனு  
மதியொளியும் பொன்று மந்தோ!  
ஒல்லாது பிறர்புரியுந் தீவினையு  
மவன்செயலா வுலகங் கொள்ளும். (ஈச)

இன்னும்,

ஆசிரியவிருத்தம்.

35. பொருளிலான் றனைக்கூட லவனோடு  
மொழிபகர்தல் புரியார் யாரும்  
<sup>1</sup>பரிசிலாத் தனிகர்மனை நலங்குறித்துச்  
சென்றக்காற் பார்ப்பா ரெள்ளி

1 திருவிளாக் கண்ணாழித் துவனாணி

யுணை மார்தகன் டொதங்கிச் செல்வன்

1 திருவிளா மைம்பிகவு மிழியாரும்

பாதகமச் செப்ப லாமால்.

(க.ரு)

இன்னும்,

கொச்சகக்கலிப்பா.

36. 2 கல்குரவே நினைக்குறித்து நானிவ்வா நயர்வுதுவேன்

மல்கியசட் புரிமைகொடி வாழ்கின்ற யென்னுடலிற்

புல்கிய நீதெனதென் நெண்ணுமம் பொருண்முடிபை

அல்கியயா னுடனீப்பின் யாண்டடைவா யினியென்றே.

விதூடகன்—[காணத்துடன்] ஓ! கண்பரே! யான்  
பொருவென்றிமாரின், எனக்குத் துணையாக இவ் இரதனிகை  
என்பானும் வாலீவண்டும்.

சாருதத்தன் — இரதனிகே! மைத்திரேயனைத்  
தொடர்ந்துசெல்.

சேடி—ஐயன் கட்டளைப்படியே.

விதூடகன்—ஏடி! இரதனிகே! 3 பலியையும் விளக்  
கினையும் எடுத்துக்கொள். யான் வாயிற்கதவைத் திறக்  
கின்றேன். [அங்கணம் செய்கின்றான்.]

1 திருவிளாமை - வறுமை.

2 கல்குரவே என்னையொத்த வறியவன் உலகில் ஒருவனும்  
இல்லை; ஐதலின், உனக்கு மிக்க உரிமையுடைய என்னுடல் ஒழியின்,  
இத்தகைய கல்லிடம் போது கிடைக்கப்பெறாமல் வருத்துவாயென்று  
நினைக்குறித்து யான் வருத்தமில் என்பது கருத்து.

3 பூசைக்குரிய உபகாணங்கள்.

வசந்தசேனை—எனக்கு அருள்புரிதற்கேபோலும் வாயிற்கதவு திறக்கப்பட்டது. ஆதலிற் புகுகின்றேன். [பார்த்து] ஐயோ! ஐயோ! எதென்ன? விளக்கு! [ஐடை துனியால் விளக்கை அவித்து உட்புகுந்தாள்.]

சாருதத்தன்—மைத்திரேய! எதென்ன?

விதூடகன்—வாயில்வழி திறக்கப்பட, அவ்வழிவந்த திரண்ட காற்றால் விளக்கு அவிந்தது. ஏடி! இரதனிகே! நீ வாயில்வழியே புறப்படு. யானும், நான்குவாயில்கள்கூடும் உள்ளிடத்திருந்து தீபம் ஏற்றிவருவேன். [என்று போகின்றான்.]

சகாரன்—ஐய! ஐய! வசந்தசேனிகையைத் தேடுகின்றேன்.

விடன்—<sup>1</sup>தேடு; தேடு.

சகாரன்—[அங்கனஞ்செய்து] ஐய! ஐய! அவனைப் பிடித்துவிட்டேன். பிடித்துவிட்டேன்.

விடன்—மடவோய்! யானன்றே.

சகாரன்—ஐயன் இவ்விடத்தினின்றும் பெயர்ந்து ஒரு பக்கத்தில் இருக்கவேண்டும். [மீண்டும் தேடிச் சேடனைப் பிடித்துக்கொண்டு] ஐய! ஐய! பிடித்துவிட்டேன்; பிடித்து விட்டேன்.

சேடன்—பெருமானே! நான் சேடன்.

---

1 அடுக்கு விரைவுபற்றியது.

சகாரன்—<sup>1</sup>இவ்விடத்தில் ஐயன், இவ்விடத்திற்  
கோடன். ஐயன் கோடன்; கோடன் ஐயன். இனி நீங்கள்  
இருவரும் (என்னுள் குறிப்பிடப்படும்) ஒருபக்கத்தி நிற்கல்  
வேண்டும். [மீண்டும் தேடி இரதனிகையைக் கூத்தலிற் பற்றி]  
ஐய! ஐய! இப்பொழுது வசந்தசெவிகையைப் பிடித்து  
விட்டேன், பிடித்துவிட்டேன்.

கலிவீருத்தம்.

37. மன்னுறிய் விநாரின்கண் மறைந்து சென் றுநார்  
துன்னுகன் மறைத்தினுற் றேன் றும் தங்கையை  
முன்னு<sup>2</sup>சாணக்கியன் முயல் திரோபதிக்  
கன்னியைப் பற்றல் போற்<sup>3</sup>கதுப்பிற் பற்றினை.

விடன்—

கலிவீருத்தம்.

38. இளமையின் செருக்கினு ளியைந்து நற்குலத்  
துன்னொரு மகன்றனை யுளங்கொண் டமங்கை  
தளமலர் கிறைவினாற் றைகமை சான்றல்  
அளகமீன் டிழுப்புண வவல முற்றனை. (கஉ)

<sup>1</sup> மத்தடிணர்வுடையார்க்கு ஒருபொருள் கினைவிற்பதிதல்  
அப்பொருள்பற்றிய சொல்லைப் பலமுறை கூறுதலானும். அதுபற்றி  
“ஐயன் சேடன்” என மீண்டு மீண்டும் கூறுவானாயினான்.  
இக்கனம் விட சேடர்களின் உருவங்களைப் பதத்தணுர்தலினாற்  
போந்த பயன் உடையிருதலின் இது பயனில்கூற்றும்.

<sup>2</sup> சாணக்கியன் திரோபதியைப் பற்றல்போலென்றது  
நீதிராவிருத்தம்.

<sup>3</sup> கதுப்பு - கூத்தல்.



சகாரன்— நிலைமண்டில ஆளிரியப்பா.

39. <sup>1</sup>சிவநிலை நலைக்க னுயங்குழ நன்னைக்  
கூத்தலைக் கூழையைப் போத்தியான் பற்றலின்  
சங்கரன் சிவனைச் சம்புனை யாதல்  
பொங்கர வணிக்த <sup>2</sup>புராரியை யாதல்  
அரற்றிக் கதறுக வருக புலம்புக. (h.s.)

இரதனிகை—[அச்சத்துடன்] ஐயன்மாராகிய நீங்கள்  
என்னசெய்ய முற்பட்டீர்கள்.

விடன்—காணின்! குரலொலியின் ஒழுங்கு வேறுகத்  
தோன்றுகிறதே!

சகாரன்—ஐய! ஐய! நயிரின்மேலாடையைவிடும்புகின்ற  
பூனை, குரல்வேற்றுமைசெய்தல்போல் இத்தேவடியான்கள்  
குரல்வேற்றுமைசெய்கின்றாள்.

விடன்—குரல்வேற்றுமை செய்தாளா? ஆ! ஆச்சரியம்!  
அன்றி, இதன்கண் வியப்பென்னை?

கவிவிருத்தம்.

40. <sup>3</sup>நாடக வரங்கத்தி னண்ண லானுமேம்  
பாடுறு கலைகளின் பயிற்சி யானும்பல்  
<sup>4</sup>கூடகப் புலத்தினுள் குரலின் வேற்றுமை  
யாடலி னிவள்வலி யன்மி னுளரோ. (s.o)

<sup>1</sup> இதன்கட் கூறியதுகூறல் வெளிப்படை.

<sup>2</sup> சிவபெருமானைக் கூவியழைத்தாலும் விடேன் என்பதாம்.

<sup>3</sup> அரங்கம்ண்ணல், கலைப்பயிற்சி, வஞ்சகப்புலமை ஆகிய  
இவற்றுள் ஒவ்வொன்றும் குரல்வேற்றுமைப்பயிற்சிக்குக் காரண  
மாகுமெனின், இவ்வெல்லாம் ஒருங்குடைய இவள், குரலை  
வேற்றுமைப்படுத்தலில் வியப்பென் என்பதாம்.

<sup>4</sup> கூடகப்புலம் - வஞ்சகஞானம்.

[வந்து]

விதூடகன்—ஓ! ஓ! வேள்கிரிமித்தம் கொலைப் படுத்தக் கொண்டுவரப்படும் ஆட்டின் இருதயம்போல முன் விரயில்வீகம் இளங்காற்றால் விளக்கு மிகவும் நடுக்க முறகின்றது. [இரதனிகையின்பக்கலெய்தி அவளைப்பார்த்து] ஏ! இரதனிகே!

சகாரன்—ஐய! ஐய! மனிதர்கள். மனிதர்கள்.

விதூடகன்—மாட்சிமிக்க சாருதத்தர் வறியவராக இருத்தலால் இப்பொழுது அவரில்லத்தின்கட் பிறமனிதர்கள் புகுகின்றனரே; இஃது அறமாமா? தகுதியாமா?

இரதனிகை—ஐய! மைத்திரேயரே! எனது மானக் கேட்டைப் பாருங்கள்.

விதூடகன்—<sup>1</sup>இம் மானக்கேடு உனக்கோ? அன்றி எங்களுக்கோ?

இரதனிகை—உங்களுக்கேயாம்.

விதூடகன்—தென்ன? வலிந்துபற்றுதலா?

இரதனிகை—ஆம்.

விதூடகன்—உண்மையாகவா?

இரதனிகை—உண்மையாகவே.

விதூடகன்—[சினத்தோடு விடுக்கழியை உயரத்தாக்கி] இது செய்யலாகாது. ஓ! தனக்குரிய இடத்திலிருக்கின்ற

<sup>1</sup> பணியாளருக்குச் செய்யப்படும் மானக்கேடு அவர்தம் தலைவரையே சாருமென்பது கருத்து.

<sup>1</sup>நாயும் வன்மையுடையதாகும். அந்தணனாகிய யானே அதனினும் உயர்ந்தவன். ஆதலின், நம்போன்றார்களது ஊழ்வினைபோல் வக்கிரமான இவ் விறகுக்கழியால், உலர்ந்த முங்கிலைப் பிளந்தல்போல் கீழ்மகனாகிய உனதுதலையைப் புடைப்பேன்.

விடன்—மகாப்பிராமண! பொறுத்தருள்க. பொறுத்தருள்க.

விதூடகன்—[விடனைநோக்கி] . <sup>2</sup>இச்செயலில் இவன் குற்றம்புரிந்தவனல்லன். [சகரனைநோக்கி] இவனன்றே இக் கொடுஞ்செயலிழைத்தவன். ஏட! ஏட! <sup>3</sup>மன்னவன் மைத்துன! <sup>4</sup>சமத்தானக! <sup>5</sup>கொடியோய்! <sup>6</sup>கயவ! இது தருமா? மாட்சிமிக்க ஐயர் சாருதத்தர் வறுமையுற்றுளாராயினும், அவர் <sup>7</sup>உயர்குணங்களால் உச்சயினீநகரம் அலங்கரிக்கப்பட வில்லையா? எதற்காக அவரில்லத்துட்புகுந்து ஏவன்மகவிர்க்கு இத்தகைய துன்பஞ்செய்கின்றனை?

<sup>1</sup> பிறப்பான் இழிந்த நாயும் தன்னிடத்தி லிருக்குங்கால் ஆங்கு வரும் பிற வன்மைமிக்க பிராணிகளையும் வெல்லுமெனின், அந்தணனாகிய யான் ஈண்டு யார்க்கும் அஞ்சேன் என்று கருதினான் என்பதாம். இவ் வெடுத்துக்காட்டால் விதூடகனது கல்வியறிவின் இயல்பு புலனாகும்.

<sup>2</sup> இச்செயல் - இரதனிகையின் கூந்தலிற் பிடித்திழுத்தல்.

<sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> இவை முறையே இழிபிறப்பையும், அவன்பெயர் தன்னால் அறியப்பட்டதென்பதையும், தகாதனசெய்பவன் என்பதையும், மக்களுள் தாழ்ந்தோன் என்பதையும் புலப்படுத்துவன.

<sup>7</sup> சாருதத்தருடைய கொடைமுதலிய உயர்குணங்களாலேயே உச்சயினீநகரம் சிறப்புற்று விளங்குகின்றதென்பதாம்.

கவிவிருத்தம்.

41. <sup>1</sup>இழிவுநல் குரவினா லியைவ தன்றுபொன்  
ஒழிவுறும் வறியனென் னாழிற் குன்றிகொல்!  
அழிவறு செல்வனா பார்த்துஞ் சீலத்தின்  
வயுவின் னெனினவன் வறுமை யானனே. (சக)

விடன்—[நாணத்தாடன்] அந்தணர்பெரும! பொறுத்  
தருள்க. பொறுத்தருள்க. <sup>2</sup>வேற்றாள் என்னும் எண்ணத்தா  
லன்றே இது செய்யப்பட்டது; <sup>3</sup>செருக்காலன்று. பார்க்க.

கவிவிருத்தம்.

42. காமமிக் கவனையாங் கருதிக் தேடினேம்:

விதூடகன்—இவளா?

விடன்—<sup>4</sup>பாவம் விலகக்கடவது.

<sup>5</sup>மாமைசால் <sup>6</sup>இளமைதன் வயத்தி னெய்தினாள்

<sup>1</sup> இச்செய்யுளின் பின்னிரண்டடிகளாலும் சகாரன் அரசன்  
மைத்துனனுய்ச் செல்வமுடையனாயிருப்பினும் ஒழுக்கம் தவறியவ  
னாகலின், அகனே உறுமையானன் என்பது குறிப்பிற்  
புலப்படுவதாம்.

<sup>2</sup> வேற்றாள் என்றது வசந்தசேனையை.

<sup>3</sup> செருக்கு - செல்வக்களிப்பு.

<sup>4</sup> இரதனிகையை வசந்தசேனையாக நினைந்து செய்த பாவம்  
விலகக்கடவ தென்பதாம்.

<sup>5</sup> மாமை - அழகு. <sup>6</sup> இளமையைத் தன்உயமாகப் பயன்  
படுத்தியவன்-கணிகையாகிய வசந்தசேனை.

எழுறு மவண்மறை வெய்த மழ்வன்

ஆமிவ னெனநீனைத் ததன்ம மெய்தினேம். (சஉ)

என்பனமாரினும் இச்சிறந்த மனவமைதியை மேற் கொள்ளல்வேண்டும். [என்று வாட்படையைப்போக்கிக் கூப்பிய கைகளையுடையனும்ப் பாதங்களில் வீழ்கின்றான்.]

விதூடகன்—பெரியிர்! எழுக. எழுக. யான் அறியாமற் பழிந்துரைத்தேன். இப்பொழுதோ <sup>1</sup>உண்மையை அறிந்து கொண்டமையாற் <sup>2</sup>பொறுக்கவேண்டுகிறேன்.

விடன்—தாங்களன்றே இந்திகழ்ச்சியிற் பொறுக்க வேண்டியவர்கள். ஆதலின், ஒர் <sup>3</sup>உறுதிசெய்வதாயின் எழுந்திருப்பேன்.

விதூடகன்—தாங்கள்[விரும்பியதைச்]சொல்லவேண்டும்.

விடன்—இந்திகழ்ச்சியைப் பெருமான் சாருகத்தர்க்குச் சொல்லுவதில்லையென்றால் எழுந்திருப்பேன்.

விதூடகன்—சொல்லமாட்டேன்.

விடன்—

கவிவிருத்தம்.

43. மாண்மிகு மறையவ மனத்திற் பொந்தவிக்  
கெண்மையென் தலைக்கொளும் கிழமை பூண்டுளேன்  
வாண்மலி சுரத்தினே மெனினு மழ்நெமைப்  
பூண்மளிர் <sup>1</sup>குணப்படை பொருது வென்றனை. (1)

<sup>1</sup> குற்றமின்மையாகிய உண்மை யென்க.

<sup>2</sup> என் பழிப்புரையைப் பொறுக்கவேண்டு மென்பதாம்.

<sup>3</sup> உறுதி-விரும்பத்தைநிறைவேற்றுவதாகக்கூறும் குறையவு.

<sup>4</sup> குணங்களாகிய படைகளால் வென்றனை யென்பதாம்.

சகாரன்—[பொழுமையோடு] ஐய! எதற்காக இச் சிறு  
நாயனுக்கு எவினமையப் புலப்படுத்தும் வணக்கம்புரிந்து  
பாதங்களில் விழுகின்றீர்கள்?

விடன்—அஞ்சுகின்றேன்.

சகாரன்—நாங்கள் எதற்கு அஞ்சுகின்றீர்கள்?

விடன்—அச் சாருத்தக்குடைய குணங்களுக்கு.

சகாரன்—எவன் இல்லத்திற்பு குந்தால் உண்ணத்தக்க  
தொன்றும் கிடைக்கமாட்டாதோ அத்தகைய சாருத்தத்தன்  
பால் உள்ள குணங்கள் யாவை?

விடன்—இப்பனம் சொல்லவேண்டா.

கலித்துறை.

44. <sup>1</sup> அண்ணா னம்மேனூர்க் களித்தலான்

மெனிலினை யடைந்தான்

எண்ணு செல்வத்தா னெவனையு

மிழிவுசெய் திலனால்

நண்ணு சீள்வெயிற் காலத்தி

னல்லீர்த் தடம்போல்

உண்ணும் வேட்கையை மக்களுக்

கொழித்தலா னுலர்ந்தான்.

(சச)

<sup>1</sup> வேனிற்காலத்து நூலீர்த் தடாகம் இடைவிடாமல் மக்கள்  
பலர் உண்ணுதலால் நீர்வற்றி வருவாயின்றிக் குறைதல்போல,  
உலகத்துமக்கள் பலரும் என் தோறும் கொள்ளக் கொடுத்து  
மேற் பொருள்வருவாயின்றி ஊழ்வலியாற் சாருத்தத் தர் வறுமையுந்  
நிருத்தல் இழிவன்று; மேன்மையேயாம் என்பது கருத்து.



சகாரன் — [சினத்தோடு] <sup>1</sup> கருப்பநாசீபுத்திரனாகிய  
அவன் யார்?

ஆசிரியவிருத்தம்.

45. <sup>2</sup> திண்ணியன் வீரன் பாண்டேபுத் திரனாச்  
செப்புமச் சுவேதகேதுப்பேர்  
அண்ணலோ? இராதை மக்களா மொருபஃ  
தானன் னிந்திர தத்தன்  
எண்ணுமிங் கிவரு னொருவனோ? இராம  
னிசைவினாற் குந்தியின் வயிற்றில்  
நண்ணிய அசுவத் தாமனோ? தருமன்  
நல்கிய சடாயுவோ? புகல்வாய். (சரு)

விடன்—முட! பெருமைபொருந்திய சாருதத்தரன்றே  
இவர்.

நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா.

46. எளியவர்க் கெல்லா மளிகொடை முதலிய  
பலவுயர் தன்குண பலத்தான் வணங்கிய  
திருமிகு கற்பக தருவே யுலகற்  
பொருந்திய நல்லோர்க் கருந்துனை வாழ்க்கையன்

<sup>1</sup> பிறப்பினாலேயே அடிமைப்பெண்ணின்மகன் என்பதாம்;  
இஃது இழிவுபற்றியது.

<sup>2</sup> சுவேதகேது உத்தாலகன்புதல்வன்; பாண்டுவின் புதல்வ  
னல்லன். ஒருபஃதானனன்-பத்துமுகங்களையுடைய இராவணன்.  
இராவணனும் இந்திரத்தனும் இராதையின் புதல்வரல்லர்; இந்திர  
தத்தன் பெருங்கதையிற் கூறப்படும் ஓர் அரசன். இராமன் குந்தியின்  
கணவனல்லன்; அசுவத்தாமா அவர்க்குப் புதல்வனல்லன். சடாயு  
தருமன்புதல்வனல்லன். ஆதலின், இச்செய்யுட்பொருண்முழுதும்  
புராணவிருத்தம்.

கலைபயி லறிஞர் தம் கலைபன் துணை  
 வுற்ற<sup>1</sup> கண் ணடி பற்றுகற் றொய்கைக்  
 கொல் றுகற் "கட்டளைக் கல்லை யொழுகாமம்  
 படுகை கடனாக் கடலை பண்க்கும்  
 அநா வாணை னேகா யானையும்  
 இழிவுநக் குநான் பறிசுடி மக்கட்  
 குளவுபர் குன்னெலாம் ஒளிந்தரு நிலயம்  
 உயர்கண் ணெட்ட முமயர்வறு வண்ணமாயும்  
 அளிப்பாரு ளாக்கொறுந் து யோ ளின்ன  
 அளிக்கு பன்னல மமைதர ளானவன்  
 ஒருவனே யுலகி லுயிருட னென்றும்  
 மருவிச் சிறந்து<sup>2</sup> வாழ்வோன் மற்றையோர்  
 அறிப்பில் துருத்தியி னுயிர்ப்புடை மோரே. (சுசு)

அதலின், இவ்விடத்தினின்றஞ் செல்வோமாக.

<sup>1</sup> கண்ணடி தன் எதிர்ப்பட்ட உருவத்தைத் தன்னுள் அடக்கிக் காட்டுதல்போலச் சாருதத்தன் தன் எதிர்ப்படும் அறிஞரின் அறிவுநிலையை மனத்தான் அளந்து கண் முதலிய உறுப்புக்களான் மெளிப்படுத்துக்குறிப்பிற்காட்டுதலின், இவன் "கலைபயி லறிஞர்தம் நிலையன் துணை வுற்ற கண்ணடி" யாவான் என்பதாம்.

<sup>2</sup> கட்டளைக்கல்-உரைகல். இவன் மேற்கொள்ளுஞ் செயலெல்லாம் நல்லன எனவும், இவனாற் கொள்ளப்படாதன எல்லாம் தீயன எனவும், உலகம் அறிந்தகொள்ளற்கு உரைகல்போல்வான் என்பது கருத்தி.

<sup>3</sup> இவன்கொடை முதலிய உபகாரச்செயல்களால் உலகத்துப் பலர் வாழ்தலின் இவன் ஒருவனே என்றும் உயிருடன் வாழ்பவ னுடைய; மற்றையோர் உயிருடனிருத்தும் பிரிக்கு உதவிமுதலியன நிச்சமமாய் துருத்திபோல முச்சல்தம் இயல்பினரே என்பதாம்.

சகாரன்—வசந்தசேனையைப் பிடிக்காமலா?

விடன்—வசந்தசேனை காணப்பட்டிலளே.

சகாரன்—எப்படி?

விடன்—

ஆசிரியவீருத்தம்.

47. அந்தகன் பார்வை போலும்

<sup>1</sup> ஆதூரன் வன்மை போலும்

மந்தன துணர்வு போலும்

மடியுளான் <sup>2</sup>சித்தி போலும்

<sup>3</sup>சிந்தைநைந் தலையப் பெற்றான்

சிறந்தநூற் கல்வி போலும்

வந்தவன் பகைவ ரன்பின்<sup>4</sup>

மறைந்தன ணின்பா ணின்றே.<sup>5</sup>

(சஎ)

சகாரன்—வசந்தசேனையைப் பிடிக்காமல் யான் போகேன்.

விடன்—இசையும நீ கேட்டிலை.

<sup>1</sup> ஆதூரன் - நோயாளன். <sup>2</sup> சித்தி-பயனெய்தல். <sup>3</sup> சிந்தை நைந்தலையப்பெற்றான் - தடுமாறுவதன். <sup>4</sup> இன் - ஒப்புப் பொருளது.

<sup>5</sup> இச்செய்யுளுட் கூறிய உவமைகளுள் மந்தனதுணர்வு என்பது ஈண்டுச் சிறந்ததாகும். 'மந்தன்' என்பது சகாரனைக் குறிக்கும். முதலில் சாருதத்தனது இல்லம் இடப்பக்கம் உள்ளது என்று வெளிப்படுத்தத்தகாததொன்றை வெளிப்படுத்தியும், பின்னர் ஆண் பெண் என்னும் பகுத்தறிவின்றி விடன் சேடன் முதலியோரைப் பிடித்துக் காலந்தாழ்த்தும், ஔவாரஞ்செய்த தொன்றே வசந்தசேனையின்மறைவுக்குக் காரணமென்பது கருத்து.

கலிவிருத்தம்.

48. கரியினை யடக்குதல் <sup>1</sup>கத்தின் கண்ணதாம்  
பரியினைக் <sup>2</sup>கலினத்தாற் பற்ற லாகுமாங்  
கரிவைய ரகத்தாறு மன்பிற் சார்வரல்  
உரிமையன் பின்னெனி னொழிதல் வேண்டுமால். ()

சகாரன்—போக வேண்டுமாயின் நீங்கள் போகலாம்.  
யான் போகேன்.

விடன்—நல்லது, செல்கின்றேன். [என்று போகின்றான்]

சகாரன்—ஐயனாகிய விடன் காணப்பட்டிலன். [விதூட  
களை நோக்கி] எட! <sup>3</sup>காக்கைக்கால்போன்ற <sup>4</sup>தலைச்சிரம்  
உடையாய்! கொடுமைமிக்க சிறியவ! இரு. இரு.

விதூடகன்—யாங்கள் இருத்தப்பட்டவர்களாகவே ஆயி  
னோம்.

சகாரன்—எதனால்?

விதூடகன்—<sup>5</sup>ஊழ்வலியால்.

சகாரன்—எழுந்திரு. எழுந்திரு.

விதூடகன்—எழுந்திருப்போம்.

சகாரன்—எப்பொழுது?

விதூடகன்—மீண்டும் ஊழ் நல்லதாருங்கால்.

<sup>1</sup> கத்து - கட்டுத்தறி. <sup>2</sup> கலினம் - கடிவாளம்.

<sup>3</sup> உளைத்து நீண்டு விகாரமான தலை என்பதாம். <sup>4</sup> தலைச்சிரம் கூறியது கூறல்.

<sup>5</sup> ஊழ்வலி - தீயுழின்வன்மை. அதனால் இருத்தப்பட்டவர்க ளாயினோம் என்பதாம். இருத்தப்படுதல் - தாழ்த்தப்படுதல்.

சகாரன்—ஏட! அழு. அழு.

லிதூடகன்—யாங்கள் முன்னமே அழும்படி செய்யப் பட்டுளேம்.

சகாரன்—எதனால்?

லிதூடகன்—வறுமையால்.

சகாரன்—ஏட! சிரி. சிரி.

லிதூடகன்—சிரிப்போம்.

சகாரன்—எப்பொழுது?

லிதூடகன்—செல்வம் மீண்டும் மாட்சிமிக்கசாருதத்தரை அடையுங்காலத்தில்.

சகாரன்—ஏட! சிறுபையலே! வறுமைமிக்க அச் சாரு தத்தன்பால், பின்வரும் என் சொற்களைச் சொல்லல் வேண்டும். “பொன்மயமான அணிகலன்களையுடையவனும், புதிய நாடகக்காட்சிப் றோன்றிய நட்பைப்போன்றவனும், வசந்தசேனை என்னும் பெயரினையுடையாளுமாகிய இக் கணிகைச்சிறுமி காமதேவாயதனம் என்னும் பூஞ்சோலைப் பிற கண்டதுமுதல் நிற்பாற் காதலுடையளாய், எங்களால் வலிந்து தொடரப்பட்டும் நின்னில்லத்தின்கட் புருந்தான். ஆகவின், நீயே அவளை வெளிப்படுத்தி என்கையில் திருப் பித்தருதல்வேண்டும். தரின், நீதிமன்றத்தில் வழக்கன்றி விரைவில்தருகின்ற உனக்கு [மன்னவன் மைத்துனனாகிய] என் னோடு நெருங்கியரட்புண்டாகும். இன்றேல் தாராதிருக்கின்ற உனக்கு இறக்கும்வரை பகைமையுண்டாகும். இன்னும் பார்.

ஆசிரியலிருத்தம்.

49. வற்றலாங் கறியு மாப்பி

மலிதரத் திமிர்ந்த காம்பின்

முற்றபூ சுணியின் காயும்

முழுநெயில் வெந்த ஆனும்

உற்றமுன் பனிக்கா லத்தி

அளவிர வட்ட சோறுஞ்

செற்றமுன் கடலும் காலஞ்

சேறலாற் கேடுறவால்.

(சக)

இதனைச் செவ்வையாகக் கூறுவாயா? மாறுபடக் கூறுவாயா? எனது அரண்மனையின் மேல்கீட்டு வெளிப்புறத்துமாடத்தில் யானிருந்து கேட்கும்படி நீ சொல்லவேண்டும். மாறுபடப் புகல்வாயின், கதவினிடுக்கைகப்பட்ட விளாம்பழக் குடுக்கைபோல நின்தலையை மடமடவென நெரித்துவிடுவேன்.

வினாடகன்—சொல்லுவேன்.

சகாரன்—[மறைவாக] சேட! உண்மையாகவே ஐயனாகிய விடன் போய்கிட்டானோ?

சேடன்—ஆம்.

சகாரன்—அப்படியானால் நாமும் விரைந்துபோவோம்.

சேடன்—தாங்கள் வாட்படையை எடுத்துக்கொள்ளுங்கள்.

சகாரன்—உன்கையிலேயே இருக்கவேண்டும்.



சேடன்—<sup>1</sup>இவ்வான் எம்பெருமானை ஒத்ததாகும். ஆதலின், இதனைத் தாங்களே எடுத்துக்கொள்ளல் வேண்டும்.

சகாரன்—<sup>2</sup>[மாறுபடப்பிடித்துக்கொண்டு]

நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா.

50. உன்னுசெவ் வள்ளியிற் செத்திற் முற்றுப்  
புறமறை வின்றி யுறையினு ளுறங்கும்  
வாளினைத் <sup>3</sup>தோளான் வாங்கி யூனையிட்  
டாற்று முடுவலும் ஞமலியுங் குரைப்ப  
ஒடுமோர் நரியி னோடுவன் மனைக்கே. (௫௦)

[இருவரும் சுற்றிவந்து போகின்றனர்.]

வினாடகன்—அம்மா! இரதனிகே! உனக்கு நேர்ந்த இம் மானக்கேட்டைப் பெருமைமிக்க சாருதத்தர்பால் தெரி வித்தல்வேண்டா. தெரிவிப்பின், வறுமையால் துன்புறும் அவருக்கு இதனால் இருமடங்கான துன்பம் உண்டாமென்று எண்ணுகின்றேன்.

<sup>1</sup> சேடன் அவ்வாளின்சிறப்புநோக்கி அதனைத் தந்தலையனாக மதிக்கின்றான்; ஆதலின் அதனைத் தனக்குரிய கருவியாகக்கையாள லாகாதென்றெண்ணிச் சகாரனை எடுத்துக்கொள்ளவேண்டுகின்றான் என்பதாம்.

<sup>2</sup> எம்பெருமான் - எமது தலையனாகிய வீடன்.

<sup>3</sup> மாறுபடப் பிடித்தல் - அடிப்பக்கத்தைவிட்டு துனியிற் பிடித்தல்.

<sup>4</sup> கையினால் என்பதைத் தோளான் என்று கூறியது அறி வின்மையானும்.

இரதனிகை—ஓய! வறத்தோயோ! இரதனிகையாகிய  
யான் காவடக்கமுடையானன்றே.

விரூடகன்—ஆம். அப்படியே.

சாருதத்தன்—[வசந்தசேனையைக்குறித்து] இரதனிகை!  
உரோகசேனன் மாலைக்காலந்து இளங்காற்றை விரும்பினவ  
னும், முன்னிரவுப்பொழுதுண்டாகிய குளிர்ச்சியாம் பீடிக்  
கப்பட்டுளான். ஆகவே, இவ்வ உள்விடத்தே அழைத்  
துச்செல்வாயாக. இம்மேலாடையால் இவனைப் போர்த்துவா  
யாக. [என்று மேலாடையைக் கொடுக்கின்றான்.]

வசந்தசேனை—[தனக்குள்] என்னை வேலைக்காரி என்று  
எண்ணுகின்றோ. [மேலாடையைவாங்கி மோந்து போர்த்துத்  
தனக்குள் அடையோடு] ஆச்சரியம்! இவ்வாடை சாதிமலர்  
களான் மணம் ஊட்டப்பட்டது. இவரது இளமை பய  
னுடையதாகவே காணப்படுகின்றது. [சாருதத்தன்அறியாவாறு  
தன்னை மறைத்துக்கொள்கின்றான்.]

சாருதத்தன்—ஏடி! இரதனிகை! உரோகசேனைத்  
துக்கிக்கொண்டு உள்ளேசெல்.

வசந்தசேனை—[தனக்குள்] தங்கள் இல்லத்தினுள்ளே  
புகுதற்கு யான் தகுதியில்லாதவளன்றே.

சாருதத்தன்—ஏடி! இரதனிகை! மறுமொழியுமில்லையே!  
அந்தோ!

கொச்சகக்கலிப்பா.

51. விதிவலியாற் பொருண்க்க மேவுதலிற் துன்பமெலாம்  
உதிதரும்க் நிலையினை யொருமனித னடையுங்காற்  
பதிதாழுன் னட்டோரும் பகைமையரே பன்னுளா  
மதியன்பி னெவலரு மாறுபடு நிலையினரே. (நிக)

[இரதனிகையின்பக்கலெய்தி.]

விதூடகன்—ஓ! இவளன்றோ அந்த இரதனிகை.

சாருதத்தன்—அவ்-இரதனிகை இவளா? மற்றொருத்தி யாகிய இவள் யார்?

கலிவிருத்தம்.

52. உண்மையி னுணர்விலா துளவென் னுடையைப் பெண்மையிற் பிழைபடப் பேதற் சேர்த்தனன்.

வசந்தசேனை—[தனக்குள்] இதனால் அணிசெயப் பட்டேன்.

சாருதத்தன்—

<sup>1</sup>வெண்மைசால் கூதிர்நான் மேகத் தின்மறை தண்மதி நிலவுபோற் றயங்கு கின்றனள். (நுட)

ஆ! பிறன்மனைவியைக்காண்டல் தக்கதன்றே.

விதூடகன்—ஓ!ஓ!பிறன்மனைவியைக்காண்டல் என்னும் ஐயம் வேண்டா. இவ் வசந்தசேனை காமதேவாயதன மென் னும் பூந்தோட்டத்திற் கண்டதுமுதல் தங்களைக் காதுலித் தாள்.

சாருதத்தன்—ஆ! இவள் வசந்தசேனையா! [தனக்குள்]

கலிவிருத்தம்.

53. உளபெருந் திருவெலா மொழிந்த ஞான்றெனக் களவிகர் திவண்முக மாய காமமோர்

---

<sup>1</sup> வெண்மைசால் மேகமென்க.

வளமறு <sup>1</sup>நிறியவன் சினத்தை மானவென்  
 னா நட ளு வாங்கிலே சார்ந் தடங்குமால். (ருங்)

விதூடகன்—கண்பிரி! இவ்வரசன்மைத்துவன் சொல்  
 கின்றான்.

சாருதத்தன்—என்ன?

விதூடகன்—“பொன்மயமான அணிகலன்களையுடைய  
 வளும், புதிய நாடகக்காட்சியில் நிகான்றிய நடிப்பைப்போன்  
 னவளும், வசந்தசேனை என்னும் பெயரினையுடையவளுமாகிய  
 இக் கணிகைச்சிறுமி, காமதேவையுதனம் என்னும் பூர்ந்  
 தோலைநிற்கண்டது முதல் நின்றபாற் காதலுடையளாய் எங்க  
 ளால் வலிந்துதொடரப்பட்டும் நின் இல்லத்தின்கட் புகுந்  
 தாள்.”

வசந்தசேனை—[தனக்குள்] ‘வலிந்து தொடரப்பட்டாள்’  
 என்னும் இஃது உண்மையே. <sup>2</sup>இவ்வெழுத்துக்களால்  
 அலங்கரிக்கப்பட்டவளாகின்றேன்.

<sup>1</sup> நிறியவன்சினம் செல்லாவிடத்து நிகழாமாயின், கண்  
 சிவத்தல் இதழ்கடித்தல் முதலிய அவன் உடலுறுப்புக்களின்  
 இயக்கத்தளவில் ஒழியும்; அதுபோல் வறியவன்காமம் பயனுறாது  
 அவன் உடலுக்குத் துன்பம்விளைக்கும்வளவில் ஒழியும் என்பதாம்.

<sup>2</sup> சகாரனுக்கு இணங்காமல் அவனால் வலிந்து தொடரப்  
 பட்டாள் என்னும் சொற்றொடரிலுள்ள ஒவ்வோரொழுத்துக்களும்  
 வசந்தசேனைக்கு அணிகலனாக மிளிர்ந்தன. விலைமகளாகிய இவள்  
 நம்மாட்டுக்கொண்ட காதல் பொய்யாகுமென்று சாருதத்தன்  
 எண்ணினால் தன்முயற்சி பயனற்றதாகுமென்று வசந்தசேனை  
 எண்ணிக்கொண்டிருந்தாளாதலின், அந்நிலையில் “வலிந்துதொடரப்  
 பட்டாள்” என்னும் சகாரன்கூற்று அவனுக்கு மிக்க மகிழ்ச்சி  
 அளித்தவான் அணிகலனுய்நிறென்பதாம்.

விதூடகன்—“ ஆகலின், நீயே அவனை வெளிப்படுத்தி என்னகையில் திருப்பித்தரல்வேண்டும். தரின், நீதிமன்றத்தில் வழக்கின்றி, வினாவில்தருகின்ற உனக்கு மன்னவன் மைத்துனனாகிய என்னுடன் நெருங்கிய நட்புண்டாகும். இன்றேல், நாராதிருக்கின்ற உனக்கு இறக்கும்வரை பகைமையுண்டாகும்.”

சாருதத்தன்—[பொருட்படுத்தாமல்] <sup>1</sup> இவன் அறிவிலாதவன். [தனக்குள்] ஆ! இம்மங்கை தேவர்களுடன் கூடுதற்குத் தகுதிபுடையவன். அநனூன்றோ அவ்மையத்தில்,

கலிவிருத்தம்.

54. இல்லினுட் புகுவென் நேவப் பட்டுமெற்

புல்லிய விதிநிலை நோக்கிப் போந்திலன்

<sup>2</sup> பல்லிய லாடவர்ப் பபிற்கி யாற்பல

சொல்லுவ ளாயினுந் துணிந்து சொல்கிலன். (நுச)

[வெளிப்படையாக] நங்காய்! வசந்தசேனே! உருவத்தை உற்றுநோக்காது அறியாமையாற் பரிசுனமெனக் கொண்டு எளிப் பிழைசெய்தவனாகின்றேன். அருள்செய்ய நின்றைத் தலைவணங்கி வேண்டுகின்றேன்.

<sup>1</sup> இவன் என்றது சகாசனை.

<sup>2</sup> பல ஆடவர்களோடு அடிக்கடிபழகியதால் மனத்துணியோடு பேசும் வன்மையுடையவளாயிருந்தும், இப்பொழுது மிக்க அமைதியையும் வணக்கத்தையும் மேற்கொண்டிருத்தல் மிக்க இன்பம் தருவதென்பதாம்.

வசந்தசேனை—(என்னிலைக்குத்) கருதி பில்லாத இடத்திற் புருந்த இறகுப் பிழைபுரிந்தவன் யானே. ஆதலின், அருள் புரியப் பெருமானாகிய தங்கனாத் தலைவனாகி வேண்டி கின்றேன்.

விநாடகன்—<sup>1</sup> நங்கள் இருவரும் ஒருவரையொருவர் இன்பமுற வணங்கினவர்களாய், <sup>2</sup> நெல்விளைந்த கழனிகள் பொலுத் தலையோடுதலை பொருத்தப்பெற்றிருக்கின்றீர்கள். யானும் <sup>3</sup> ஓட்டக்கன்றின் முழங்கால்போன்ற தலையினால் வணங்கி உங்களுருவரையும் அருள்செய்ய (எழுந்திருக்கும்படி) வேண்டுகின்றேன். [என்று எழுகின்றான்]

சாருத்தன்— அமைக; <sup>4</sup> உரிமைநட்பு நிலையுறுவதாக.

வசந்தசேனை—[தனக்குள்] இவ் வின்கொல் பொருட் டிப்பழம் இனிமையும் உடையது. இப்பொழுது மாறுபட்ட நிலையில் இங்கேவந்த யான் தங்குதல் பொருத்தமின்று.

<sup>1</sup> நெல்விளைந்தகழனிகள் ஒன்றோடொன்று தலைப்பெய்த லாவது, ஒருகழனியில்விளைந்த நெற்பயிரின் தலை அடுத்துள்ள மற்றொருகழனியிலும், அதன்கண் உள்ள நெற்பயிரின் தலை இதன்கண்ணும் சாய்தலாம்.

<sup>2</sup> ஓட்டக்கன்றின் முழங்கால் மேடுபள்ளமாக இருக்கும். அதுபோல விநாடகன்தலை உள்ளதென்பதாம்.

<sup>3</sup> குற்றம் எனதாக; தினதாக; எங்குமாயினும் ஆகுக. இப் பொழுது அஃது ஆராயத்தக்கதன்று என்பது கருத்து.

<sup>4</sup> முன்னரீயப்படாத என்னில்லத்துட் புருந்தருளியது, எக்காரணத்தாலாயினும் ஆகுக. அகாரணமாக என்பாற்கொண்ட உண்மையன்பு நடைப்படாது வளர்தல்வேண்டும் என்பது கருத்து.



திற்கு. இங்ஙனம் கூறுகின்றேன். [வெளிப்படையாக] பெரும! யான் இங்ஙனம் தேவிரகு அருளுக்குப் பாத்திரமாயின், இவ்-அணிகலன்களைத் தங்கள் இல்லத்தில் அடைக்கலமாக வைத்தற்கு விரும்புகின்றேன். அணிகலன்களின்பொருட்டே இக்கொடியவர்கள் தொடர்ந்துவருகின்றனர்.

சாருத்தன்—<sup>1</sup> இ வ் வி ல் ல ம் அடைக்கலப்பொருள் வைத்தற்குரியதன்று.

வசந்தசேனை—பெரும! இது பொய்; <sup>2</sup>அடைக்கலப் பொருள்வைத்தல் ஆடவரிடத்தேயாம். இல்லங்களிலன்று.

சாருத்தன்—மைத்திரேய! இவ்வணிகலன்களை எடுத்துக்கொள்க.

வசந்தசேனை—அருள்செய்யப்பட்டேன் [என்று அணிகலன்களைக் கொடுக்கின்றாள்.]

விதூடகன்—[பெற்றுக்கொண்டு] <sup>3</sup>உனக்கு மங்கலம் உண்டாகுக.

சாருத்தன்—ஆ! மூட! அடைக்கலப்பொருளன்றே ஈது.

<sup>1</sup> இவ்வில்லம் சிதைவுற்றும் காப்பாரில்லாமலும் இருத்தலால் தகுதியாகாதென்பது கருத்து.

<sup>2</sup> ஆடவராகிய தாங்களோ ஒழுக்கநெறி பிறழாதவர்கள்; இல்லம் எங்கனமிருப்பினுமென்? தங்கள்பால் இதனை வைத்தல் கொடியவர்க்கு அஞ்சிப்போந்த யான் என்னைக் காப்பாற்றிக் கோடற்கேயாம்; என்று வசந்தசேனை கருதினாள்.

<sup>3</sup> அவ்வணிகலன்களைத் தனக்குத் தந்ததாக நினைந்து வாழ்த்துகின்றாள்.

வினாடகன்—[மறைவாக] அங்ஙனமாயின் கள்வராத்  
கவரப்படுக.

சாருதத்தன்—<sup>1</sup>சரீபகாலத்திலேயே,

வினாடகன்—இவன் தந்த அணிகலன்கள் நம்மிடத்து  
(க்கள்வர்ப்பயத்தால்) அடைக்கலமில்லாததாகவே கருதப்படும்.

சாருதத்தன்—இவ்-அடைக்கலப்பொருளைத் திருப்பிக்  
கொடுத்துவிடுவேன்.

வசந்தசேன— பெருமானே! இம் மைத்திரேயரைத்  
துணையாகக்கொண்டு யான் என் இல்லமெய்த விரும்புகின்  
தேன்.

சாருதத்தன்— மைத்திரேய! இப் பெண்மணியைத்  
தொடர்ந்துசெல்வாயாக.

வினாடகன்—தாங்களே இவ்-அன்னநடையாளைப் பின்  
தொடர்ந்துசென்றால் அரசவன்னம்போல் விளங்குவீர்கள்.  
இவ்வேழைப்பார்ப்பானாகிய என்னை, நாற்சந்திகூடுமிடத்துப்  
போடப்பட்ட உணவுப்பொருள்களை நாய்கள் கௌவுதல்  
போல் வினையாட்டுப்பையல்கள் நலிவுறுத்திக் கெடுப்பர்.

சாருதத்தன்—அன்னமேயாக. இந்தங்கையை யானே  
தொடர்ந்துசெல்வேன். ஆகலின், அரசவீதியிற் கெடா  
திருந்தற்குத் தகுதியான விளக்குக்களை ஏற்றல்வேண்டும்.

---

<sup>1</sup> இங்ஙனமாய் முடிதற்குமுன்னரே வினாடகவாங்கியம்  
பந்தை; அதலின், பின்னுள்ள சாருதத்தன்சொல்லாகிய 'திருப்பிக்  
கொடுத்தவிடுவேன்' என்பதோடு இதனை முடிக்க.

விதூடகன்—வருத்தமானக! விளக்குக்களை ஏற்று.

சேடன்—[மறைவாக] ஆ! எண்ணெயில்லாமல் விளக்குக்கள் எப்படி ஏற்றப்படும்?

விதூடகன்—[மறைவாக] ஆ! முன்னர் எண்ணெய் நிரம்பிய அத்தகைய நம் விளக்குக்கள் இப்பொழுது வறுமை மிக்க காழுகர்களை வெறுத்தொதுக்கும் நிலைமையின்போல <sup>1</sup>நேயமற்றிருக்கின்றன.

. சாருத்தன்—மைத்திரேய! அமைக. விளக்குக்கள் வேண்டா; பார்க்க.

ஆசிரியவிருத்தம்.

55. காமமிகு மங்கை<sup>2</sup> கதுப் பெனவெருந்துத்  
தாரகையின் கணங்கள் சூழத்  
தாமமிகு சந்திரன்<sup>3</sup> கோப் பெருந்தெருவின்  
றணிவிளக்காய்ச் சார்ந்தா னன்னான்  
சேமமிகு வெள்ளியதண் கதிர்க்கற்பை  
நிர்வடிந்த சேற்றின் கண்ணே  
ஏமமிகும் <sup>4</sup>பாலொழுக்கின் <sup>5</sup>இருட்குழாத்  
திடைவிழ்ந்திங் கிலகு மாலோ. (௫௫)

<sup>1</sup> நேயம் - அன்பு; எண்ணெய்.

<sup>2</sup> கதுப்பு - கன்னம். <sup>3</sup> கோப்பெருந்தெரு - அரசவீதி.

<sup>4</sup> பாலொழுக்கின் - இன் - ஒப்புப்பொருளது.

<sup>5</sup> இருட்குழாத்திடை என்றதனால், தண்கதிரொழுச்செயின் தொடக்கம் புலப்படும். அத்தொடக்கத்தால் இருள் செறிதுசிறிதாகக் கழிகின்றதென்பதாம்.

[காதலோடு] நம்மாய்! வசந்தசேனே! இது சின்னில்லம்.  
உள்ளே புகுக.

[வசந்தசேனே காதலோடு சாருதத்தனைப்  
பார்த்துக்கொண்டே போகின்றான்.]

சாருதத்தன்—நண்ப! வசந்தசேனே போய்விட்டாள்.  
அதலின் வருக; நம்மில்லம் எய்துவோம்.

வெண்பா.

56. இக்கோப் பெரும்விதி யாரு மிலரன்றித்  
தக்கோராப் காவலர்க டாழுந் து—மிக்க  
இரவு <sup>1</sup>பலநிம் கையதலான் வெண்டும்  
கரவு தவிரவுறுந் காப்பு. (ருசு)

[சுற்றிவந்து] இப்பொற்பணியை இரவில் நீயும், பகலில்  
வருத்தமானகனும் காத்தல்வேண்டும்.

விதூடகன்—பெருமான் கட்டளைப்படியே.

[என்று இருவரும் போகின்றனர்.]

“அணிகலன் அடைக்கலம்” என்னும்

முதல் அங்கம் முற்றிற்று.

<sup>1</sup> பலநிக்கு - சனவழக்கமில்லாமை, கன்வர்திரிதல், இருட்  
குற்றம் முதலியன.

## இரண்டாம் அங்கம்.

சூ த ர் நி லை .

[வெளிவந்து]

சேடி—வசந்தசேனையினிடத்துத் தெரிவிக்கவேண்டுமெனத் தொன்றின்பொருட்டு அவள்தாய் என்னை ஏவினாள். ஆதலின், வீட்டினுட்புகுந்து பெருமாட்டியின் அருகில் அடைகின்றேன். [சுற்றிப்பார்த்து] இப்பெருமாட்டி நெஞ்சத்தால் ஏதோவொன்றை ஊன்றி நினைத்துக்கொண்டிருக்கின்றாள். ஆதலின், அருகிற்செல்கின்றேன்.

[அதன்பின் இருக்கையிலிருந்தவண்ணமாய்ப் பிரிவாற்றாமையினை வசந்தசேனையும், மதனிகையும் வருகின்றனர்.]

வசந்தசேனை—ஏடி! அதன்பின், அதன்பின்.

சேடி—பெருமாட்டி! யான் ஒன்றும் கூறவில்லையே!  
“அதன்பின் அதன்பின்” என்பதென்ன?

வசந்தசேனை—யான் சொல்லியதென்ன?

சேடி—“அதன்பின் அதன்பின்” என்று.

வசந்தசேனை—[புருவநெரிப்புடன்] ஆம் அப்படியே.

[அணிமைக்கண்வந்து]

முதலாவது சேடி—பெருமாட்டி! தங்கள் அன்னையார் “நீராடிக் தெய்வங்களுக்குப் பூசையை நிறைவேற்றுக” என்று கட்டளைபிடுகின்றார்கள்.

வசந்தசேனை—ஈடி! “இன்று நாடாட்செய்யேன்; ஆதலின், புரோகிதரை புகையை நிறைவேற்றல்வேண்டும்” என்று தாமினிடத்து அறிவிப்பாயாக.

சேடி—பெருமாட்டியின் சுட்டணைப்படியே.

[என்று போகின்றாள்.]

மதனிகை—பெருமாட்டி! நடப்புப்பற்றிக் கேட்கின்றேன்; குற்றத்தை அறியவேண்டும் என்பதுபற்றியன்று. ஆதலின், இப்படியிருக்கின்றீர்?

வசந்தசேனை—மதனிகை! என்னை எத்தகையளாகக் காண்கின்றாய்?

மதனிகை—பெருமாட்டியின் நெஞ்சம் புலனுதர்க்கியின் நிமிருத்தலால், உள்ளத்தின்கட் புருந்த ஓசாவன்பால் விருப்பம்மைந்தி நுக்கின்றீர்களென்று காண்கின்றேன்.

வசந்தசேனை—நன்கு அறிந்தனை. பிறர் உள்ளத்தை அறிவதற் பண்டிதையாகிய மதனிகையன்றே! கீ!

மதனிகை—சுது எனக்கு மிக்க மகிழ்ச்சிதருகின்றது. இக் காமதேவன் பகவானன்றே! இவனால் இளம்பருவத் தாடவர்களுக்குத் தங்களை அடையவேண்டுமென்னும் மகிழ்ச்சி சாலவும் வளர்கின்றது. ஆதலின், பெருமாட்டி, அசனையா? அன்றி அமைச்சர்முதலியோருள் ஒருவனையா? போற்றக்கருதியது உறல்வேண்டும்?

வசந்தசேனை—சேடி! இன்பமெய்த விரும்புகின்றேன்; <sup>1</sup>போற்றுகற்கன்று.

<sup>1</sup> போற்றதல் - பொருளாளர்களை உபசரித்தல். இது விஸ்வமாதர் இயல்பு; யான் அக்கலையுள்ளன்; குலமகளிர்போல இன்பம் உறுதற்கே விரும்புகின்றேன் என்பதாம்.



மதனிகை—சிறந்த கல்வியாளிகளன்களையுடைய இளைஞனாகிய நான் அத்தனை விரும்புகின்றீர்களா?

வசந்தசேனை—அத்தனார்கள் என்னால்வணங்கத்தக்கவர்களன்றே!

மதனிகை—பற்பல நகரங்களிற்சென்று எட்டிய பொருட்பெருக்கத்தையுடைய இளைஞனாகிய ஒரு வணிகனை விரும்புகின்றீர்களா?

வசந்தசேனை—சேடி! தம் இல்லக்கிழத்தியர் அளவின் மிக்க அன்புடையர்களாயினும், அவர்களைவிட்டு அயல்நாடு சேறலான், வணிகர்கள் பிரிவினாண்டாகும் பெருந்துன்பத்தை உண்டாக்குபவர்கள்.

மதனிகை—பெருமாட்டி! அரசன், அமைச்சன், அத்தனை, வணிகன் இவருள் ஒருவனையும் காழறவில்லையாயின், இப்பொழுது தலைவியாகிய தங்களாற் காழறப்படும் தகுதியுடையான் யாவன்?

வசந்தசேனை—சேடி! என்னுடன் “காமதேவாய தனம்” என்னும் உத்தியானத்தை அடைந்தாயன்றே!

மதனிகை—பெருமாட்டி! ஆம் அடைந்தேன்.

வசந்தசேனை—அப்பனம் வந்திருந்தும் ஒன்றும் அநியாதவன்போல வினவுகின்றாயே!

மதனிகை—அஃதறிந்தேன். இல்லத்துப்புறத்த பெருமாட்டியாகிய தங்களுக்கு அருள்புரிந்த அப்பெருந்தகையினை விரும்புகின்றீர்களா?

வசந்தசேனை—அவர்பெயர் என்ன?

மதனிகை—அவரோ வைசியர் ம. நகில் இருப்பவர்.

வசந்தசேனை—அவர்பெயரினைப்பன்றே கேட்டேன்.

மதனிகை—அவரோ மாட்சிநிக்க சாருதத்தர் என எல்லாபாடும் அறியப்பட்ட விளக்கமான பெயரினையுடையார்.

வசந்தசேனை—[மகிழ்வோடு] நல்லது. மதனிகை! நல்லது. நீ நன்கு அறிந்திருக்கின்றனை.

மதனிகை—[நனக்குள்] <sup>1</sup> அப்படியே. [புறத்தே] பெருமாட்டி! அவரை வறியவரென்றன்றே கேட்டிருக்கின்றேன்?

வசந்தசேனை—அதனாலேயே காழுறுகின்றேன். நல் குரவிற்க்க ஆடவனை நயந்த நெஞ்சத்தினளாகிய கணிகையே உலகத்தில் <sup>2</sup> இழிவில்லாதவளாகின்றாள்.

மதனிகை—பெருமாட்டி! மலர்கள் உதிர்ந்த மாமரம் உயர்ந்தசாதியாயினும், அதனை <sup>3</sup> வண்டுகள் எப்படிவிரும்பும்?

<sup>1</sup> அவரியல்பை நன்கறிந்திருக்கின்றேன்; அவரைவிரும்பியது பொருத்தமன்றென்பதாம்.

<sup>2</sup> பொருளாசையிக்கு கணிகையர் உண்மையன்பினராகார் என்றும் உலகாபவாதத்தினின்றும் நீங்குதலின், இழிவில்லாதவளாகின்றாள் என்பதாம்.

<sup>3</sup> அறிவில்லாத வண்டுகளும் விரும்பா எனின், அறிவுடைய நீ விரும்புதல் யாக்கனம் பொருத்தமென்பதாம்.

வசந்தசேனை—அதுகாரணமாகவே அவைகள் <sup>1</sup>மது கரங்கள் எனப் பெயர்பெற்றன.

மதனிகை—ஆரியே! அவரை விரும்பியையாயின், இப்பொழுது எக்காரணத்தையுண்ணிட்டு விரைந்து <sup>2</sup>அவர் பாற் சேர்ந்திலே?

வசந்தசேனை—சேடி! அப்பெருமான்பக்கல் விரைந்து எய்துவேனாயின், அவர் கைம்மாறுகத்தகுதற்கு ஆற்றல் இல்லாமையான் மீண்டும் காண்டற்கு அரியராவர். <sup>3</sup>அங்ஙனமாகாமையுறித்தே.

மதனிகை— <sup>4</sup>அக்காரணம்பற்றியேயோ நீ அணிந் திருந்த அணிகலன்களை அவர்கையிற் சேர்த்தானே?

வசந்தசேனை—சேடி! செவ்வையாக நீ உண்மைதெரிந் துளாய்.

<sup>1</sup> மதுகரங்கள்-மதுவையுண்டாக்குபவை. அவை அத்தேனைப் பிறர்பொருட்டு ஆக்குவன: அதுபோல விலைமகளிர் தம்நலத்தைப் பிறர்க்குரியவாக்குப. யான் அங்ஙனமின்றி எனக்கே இன்பம் உண்டாக முயல்கின்றேன் என்பதுதோன்ற இவ்வாறு கூறினான்.

<sup>2</sup> சேர்த்தற்கு எளியராகவும் சேராமைக்குக் காரணம் என் என்பதாம்.

<sup>3</sup> விரைந்தடைந்திலேன் என முடிக்க. யான் அவர்பாற் கைம்மாறுபெறும் விருப்பில்லாதவனென்பதில் அவர் நம்பிக்கை யடையுமவரை என்செலவைத் தாழ்த்தல் நன்றெனக்கொண்டேன் என்பதாம்.

<sup>4</sup> அவர் நம்பிக்கையெய்தும்பொருட்டேயோ.

[திரைக்குப்பின்னே]

1 அ! லீப! சூதில் தோற்றமையால் தாவெண்ணிய பக்துப் பொற்காசின் தித்தித்தம் பிடித்துவைக்கப்பட்ட சம்வாககன் ஒடிவிட்டான். ஒடிவிட்டான்.

ஆகலிற் பிடி. பிடி. 2 நில். சில். தூரத்திலேயே பார்த்துக் கின்றேன்.

[திரையை உயர இழுத்தற்குமுன்னரே கலக்கத்தோடுவந்து] \*

சம்வாககன்—அந்தோ! இச் சூதுவிளையாடல் மிகக் கொடியது.

கலவிருத்தம்.

57. 3 விரவிய காற்றை விடுத்த வேசரி

புறாதரு கவற்றினாற் புன்க ணுற்றனன்

இரையெனக் கன்னன்வேற் செதிர்ப்பட் டாவியை

வரைகடோற் கசனென வல்லிற் பட்டனன்: (க)

1 இச்சொல் சயிகனுடையது. சயிநர் - சூதாடுவோர்க்கு நடுகின்ற ஒழுக்குசெய்வன். இவன்பெயர் மதுரன் என்பதாம். இவன் சூதில் வென்றிகொண்டசூதனைநோக்கிக் கூறுகின்றான்.

2 நில்நில் என்பதுமுதலியன சூதில் தோற்றேறும் சம்வாககனை நோக்கிக் கூறப்பட்டனவாம்.

3 காற்றைவிடுவிக்கப்பட்ட கழுதை பின்கால்களால் வன்மை மிக உதைத்தல்போற் கவறுகள் பெரிதும் தோல்வியுறச்செய்து வருத்த அதனால் தன்புற்றேன் எனவும், கன்னன்வேற்படைக்கு எதிர்ப்பட்டு ஆவீக்கிய கடோட்டாயைப்போலச் சூதாடுகருவியால் அழித்தேன் எனவும் பொருளாதல் அறிக. கவறு, வல்: இவை சூதாடுகருவிகள். படுத்தல் - அழித்தல்.

கொச்சகக்கலிப்பா.

58. <sup>1</sup>குதாடல் புரிவிப்போன் றுறுமுமனம் வரைமுடங்கன்  
மீதார வதுநோக்கி விரைந்துமறை தரலானேன்  
மாதாரை யிவன்காணு வகையோடி யிவ்வமயம்  
ஆதார மாயெவனே யடைக்கலம்புக் கமர்வேன்யான். (உ)

ஆதலின், இச் <sup>2</sup>குதாடுகளத்தலைவனும் குதனும்  
வேறிடத்து என்னைத்தேடி இங்குத் திரும்புகற்குள் யான்  
கால்களாற் பின்புறமாகநடந்து இப் பாழும்புகோயிலினுட்  
புகுந்து தெய்வவுருவம்போலாவேன். [பலவிதமாக நடித்து  
அங்ஙனம் ஆகின்றான்.]

[அதன்பின் மாதானும் குதனும் வருகின்றனர்.]

மாதாரன்—ஏ! ஐய! சூதில்ல்தோற்றமையால்தரவேண்டிய  
பத்துப்பொற்காசின் நிமித்தம் பிடித்துவைக்கப்பட்ட சம்  
வாகுகன் ஓடிவிட்டான். ஓடிவிட்டான். ஆதலிற் பிடி. பிடி.  
நில். நில். தூரத்திலேயே பார்க்கின்றேன்.

குதன்—

கலிவிருத்தம்.

59. பொன்னுல கைறவனைப் புகலின் நெய்தினும்  
உன்னுபா தலம்புகுந் துறையி னும்மெனும்

<sup>1</sup> குதாடல்புரிவிப்போன்-சபிகன். முடங்கல்-ஒலை. சபிகன்  
மனம் ஒலையெழுதுவதில்பற்றிநிற்ப அதுகண்டு விரைந்து மறைந்து  
ஓடினான். தாரை-வழி. இவ்வழிக்கண் இவன் காணாவகை ஓடி  
யாரைப் புகலெய்துவே னென்பதாம்.

<sup>2</sup> இவனைச் சபிகனென்பர் முந்நாலார்.

பன்னுமிச் <sup>1</sup>சபிகனிற் பற்றல் போக்கியம்  
மன்னுநுந் திரனுங்காத் தற்கு வல்லனே. (ஈ)

மாதுரன்—

ஆசிரியவீருத்தம்.

60. <sup>2</sup>நடுவன வெளியே மாற்றி  
நாமுற நடுக்க மேற்கொள்  
உடலின் யுடையா யேட  
வுன்புக மொளியும் வந்த  
குடியின தியல்பு மாசு  
கொள்ளல் வழிக்கொள் ளாதே  
அடிதொறு மிடற் செய்கெங்  
கலைந்து நீ யோடு கின்றாய். (ச)

குநன்—[அடிச்சுவடு நோக்கி] இவன் இதோ போகின்  
றான். இவ்வழி இடையில் மறைந்துவிட்டது.

மாதுரன்—[ஆராய்ந்துபார்த்து] ஓ! அடிகள் திருப்பப்  
பட்டிருக்கின்றன. இக்கோயில் திருவுருவில்லாதது.  
[<sup>3</sup>ஆலோசித்து] வஞ்சகனாகிய சம்வாககன் பின்புறமாகத்  
திருப்பப்பட்ட கால்களால் தேவாலயத்துட் புகுந்தான்  
போலும்.

<sup>1</sup> சபிகன் திண்ணைப்பற்றதலை விலக்கிக் காக்க உருத்திரனும்  
வல்லனல்லன் என்பதாம்.

<sup>2</sup> நடுவன் - சபிகன். நாம் - அச்சம். நடுக்கம் - துடிப்பு.

<sup>3</sup> ஆலோசனைப்பொருளாவது: உட்புகுந்தன்றே வெளியே  
வரல்வேண்டும்; உட்புகுந்த சுவடு காணப்படவில்லை; வெளிப்போந்த  
சுவடு காணப்படுகின்றது; இதனால் இது வஞ்சகச்செயலாகும்  
என்பதாம்.



சூதன்—அப்படியானால் தொடர்ந்துசெல்வோம்.

மாதூரன்—மிக நல்லது.

[இருவரும் தேவாலயத்தினுட்புகின்றனர்; சம்வாககளைப்பார்த்து ஒருவர்க்கொருவர் சங்கேதம்செய்துகொண்டு]

சூதன்—<sup>1</sup>ஈதென்ன? கட்டைப்புருவமான விக்கிரகமா?

மாதூரன்—ஏட! அன்று; அன்று. இது கல்விஞல் இயன்ற உருவம். [என்று பலவிதமாக அசைக்கின்றான். கண்ணாற் குறிப்புச்செய்து] இது நிற்க. வருக. <sup>2</sup>சூதுவிளையாடல் செய்வோம்.

[என்று பலவிதமான சூதுவிளையாடலைச் செய்கின்றான்.]

சம்வாககன்—[சூதாடலின்வைத்த விருப்பத்தாலுண்டாகிய விகாரங்களைப் பலவகையாலும் மறைத்துத் தனக்குள்] ஆ!

கலிவிருத்தம்.

61. அரிய தேய மிழந்த வரசனாக்

குருமு போர்முர சோதையை யொப்பவிக்

<sup>3</sup> கருவி யாமுரு னோசைதன் கைபிலோர்

பொருளி லான்மனம் போதர வீர்க்குமால். (நு)

<sup>1</sup> இது விக்கிரகமன்று; புருடவுருவமேயாம் என்பதாம்.

<sup>2</sup> சூதுவிளையாட்டில் விருப்பமுள்ள ஒருவன், பிறர் அவ் விளையாட்டை மேற்கொள்ளுங்காற் பார்த்துக்கொண்டு வாளா வீருத்தல் இயலாதென்பது கருத்து.

<sup>3</sup> கருவியாம் உருளோசை - சூதாடுகருவியாகிய உருளும் கவற்றின் ஓசை. ஈண்டு உருள் கவற்றையுணர்த்தும்.

கலிவிருத்தம்.

62. மேருவி னுச்சரி னேற்றி வீழ்த்தல்போற்  
சா நரிச் சூதவித் தவிர்தல் வேண்டுமென்  
மேருமென் மனத்தாரிக் கவற்றி னோசைநல்  
சே நறு ஞானினின் னிசையி னீர்க்குமால். (ஈ)

குதன்—[கவறுவீழ்த்தது] என்பக்கத்தில். என்பக்கத்தில்.

மாதூரன்—இல்லை. என்பக்கத்தில். என்பக்கத்தில்.

சம்வாககன்—[சமீபமான வேரோரிடத்தில் விரைந்துவந்து]  
என்பக்கத்திலன்றி வீழ்த்தது.

குதன்—இம்மனிதன் அகப்பட்டான்.

மாதூரன்—[பிடித்துக்கொண்டு] ஏட! பணயப்பொருள்  
கொடாதவனே! பிடிக்கப்பட்டாய். அப் பத்துப்பொற்காசு  
களையும் கொடுத்துவிடு.

சம்வாககன்—ஐயா! தருவேன்.

மாதூரன்—இப்பொழுதே தரல்வேண்டும்.

சம்வாககன்—தருவேன். <sup>2</sup> அருள்செய்தல் வேண்டும்.

மாதூரன்—ஏட! இப்பொழுதே தரல்வேண்டும்.

சம்வாககன்—சலையால் வணங்குகின்றேன்.

[என்று நிலத்தில் வீழ்கின்றான்.

இருவரும் பலவாறாக அடிக்கின்றனர்.]

<sup>1</sup> குதினாண்டாமலென்றி மேருவினுச்சரியிலேற்றல்போலவும்  
தோல்வி அறனினின்று வீழ்த்தல்போலவுமா மென்க.

<sup>2</sup> அருள்செய்தல் - காலத்தாழ்த்தலைப் பொறுத்துக்கோடற்  
கண்ணும்.

மாதூரன்—இத்தகைய ஈயோ <sup>1</sup>சூதுவிஹாபாடுவோரின் கூட்டத்தாராற் பிடிக்கப்பட்டாய்.

சம்வாககன்—[எழுந்து கவலையோடு] சூதாடுவோரின் கூட்டத்தினாலேயா பிடிக்கப்பட்டேன். ஈயோ! சூதாடுவோராகிய கம்மவரது இக்கொள்கையைக் கடத்தலாகாதே! ஆதலின் எவ்வாறு கொடுப்பேன்?

மாதூரன்—ஓ! பிண்கொடு. பிண்கொடு.

சம்வாககன்—அங்ஙனமே செய்கின்றேன். [<sup>2</sup>சூதன் பக்கலெய்தி] நினக்குப் பாதிதருகின்றேன். பாதியை எனக்கு விடல்வேண்டும்.

சூதன்—அவ்வண்ணமேயாக.

சம்வாககன்—[<sup>3</sup>மாதூரன்பக்கலெய்தி] பாதிக்குப் பிணை செய்கின்றேன். ஈயன் எனக்குப் பாதியை விடல்வேண்டும்.

மாதூரன்—இதனாற் சூறாவென்? அங்ஙனமேயாக.

சம்வாககன்—[<sup>4</sup>வெளிப்படையாக] ஈய! தாங்கள் பாதியை விட்டீர்களன்றே.

<sup>1</sup> நின் ஒழுக்கம் சூதாட்டக்குழுவினரனைவராலும் வெறுக்கப் பட்டதொன்று; ஆதலின் உன்னைப்பிடித்தது அக்குழுவின்பாலதாம்; என்னுண்மாதிரிமன்று என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> தன்சொல் மாதூரன்செவியிற் படாவண்ணம் என்பது கருத்து.

<sup>3</sup> தன்சொல் சூதன்செவியிற் படாவண்ணம் என்பது கருத்து.

<sup>4</sup> இருவரும் கேட்கும்படி.

மாதூரன்— ஆம். விட்டேன்.

சம்வாககன்—[குதனைக்குறித்து] நீயும் பாதியைவிட்டனை யன்றே?

குதன்—ஆம். விட்டேன்.

சம்வாககன்—<sup>1</sup>இப்பொழுது போகின்றேன்.

மாதூரன்—<sup>2</sup> எங்கேபோகின்றாய்? அப் பத்துப்பொற் காசுகளைக் கொடு.

சம்வாககன்—ஐயன்மீர்! பாருங்கள். பாருங்கள். ஆ! இப்பொழுதே <sup>3</sup>ஒருவன் பாதிக்குப் பிணைசெய்துவிட்டமையால் அவன் பாதியைவிட்டான்; மற்றொருவன் தானே அப் பாதியைவிட்டான். இங்ஙனம் முழுதும் விட்டபின்னும் துணையில்லாதவனாகிய என்னை இப்பொழுதே முழுதும் கேட்கின்றான்.

மாதூரன்—[பிடித்துக்கொண்டு] வஞ்சக! மாதூரனாகிய யானே நிபுணன். இவ்வஞ்சகத்தில் ஏமாற்றமடையேன்.

<sup>1</sup> கடன்தொகையாகிய பத்துப்பொற்காசுகளில் ஒருபாதி சபிகளாலும் மற்றொருபாதி குதனாலும் விடப்பட்டமையால், கடன் முழுவதும் தீர்ந்தவிட்டது. இனி என்னைத் தடைப்படுத்தல் தகாது என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> <sup>3</sup> இப்பொழுதே கையில் தருவதாயிருந்தால் பாதியைத் தள்ளி வாக்குவேன். கொடாமலிருப்பதால் முற்றும் தரவேண்டும் என்பதாம்.

<sup>3</sup> ஒருபாதி குதனால் விடப்பட்டது; அவனுக்குப் பிணை கொடுக்கப்பட்ட மற்றொருபாதி மாதூரனால்விடப்பட்டது. ஆதலின் இருபாதி முழுதும் விடப்பட்டதென்பது கருத்து.

ஆதலின், பணயப்பொருள் கொடாதவனே! அங் வெல்லாப் பொருள்களையும் இப்பொழுதே தரல்வேண்டும்.

சம்வாககன்—எப்படித்தருவேன்!

மாதூரன்—நின் தந்தையை விற்றுத்தா.

சம்வாககன்—எனக்குத் தந்தையெங்கே?

மாதூரன்—நின் தாயை விற்றுத்தா.

சம்வாககன்—எனக்குத் தாய் எங்கே?

மாதூரன்—நின்னை விற்றுத்தா.

சம்வாககன்—அருள்செய்க. என்னை அரசவீதிக்கட் கொண்டுசெல்வீர்களாக.

மாதூரன்—செல்.

சம்வாககன்—அங்ஙனமே. [சுற்றிவருகின்றான்.] ஐயன் மீர்! இச் சூதுகளத்தலைவனிடத்தினின்றும் பத்துப்பொற் காசுகளுக்கு என்னை விலைக்குவாங்குவீர்களாக. [ஆகாயத்தை நோக்கி] “என்ன வேலைசெய்வாய்” என்ற கேட்கிறீர்கள்? நாம் இல்லத்தில் ஏவலாளாக இருப்பேன். என்ன மறு மொழிதராமற் போய்விட்டானே! இதுநிற்க. மற்றொருவ னாகிய இவனை நோக்கிப்பேசுகின்றேன். <sup>1</sup>[மீண்டும் அதனையே சொல்கின்றான்.] இவனும் மறுமொழி தராமல் என்னை அவ மதித்துப்போய்விட்டானே. ஆ! மாட்சிமிக்க சாருதத்தர் செல்வமிழந்திருக்குங்கால் இப் பேறிலனாகிய யான் சீவிக் திருக்கின்றேன்!

மாதூரன்—ஏட! கொடு.

---

<sup>1</sup> ஐயன்மீர் என்று முன்கூறிய சொற்றொடர்களையே கூறுகின்றான்.

சம்வாககன்—ஈயன்பீர்! காப்பாற்றுங்கள்; காப்பாற்றுங்கள்.

[மாதூரன் இழுக்கின்றான்.]

சம்வாககன்—ஈயன்பீர்! காப்பாற்றுங்கள்; காப்பாற்றுங்கள்.

[அதன்பின் தருத்தரகன் வருகின்றான்.]

<sup>1</sup> தருத்தரகன்—சூதாடலோ ஆடவனுக்கு அரியனை யொன்றாமாத்திரம் நீங்கிய அரசியலேயாகும்.

ஆசிரியவிருத்தம்.

63. <sup>2</sup> மானத்தி னழிவி யான்டு  
மதித்தலில் வண்ணத் தானும்  
வானுற்ற பொருளை யென்றும்  
வழங்கலோ டழித்த லானும்  
தானத்திற் பெருமாயத்திற்  
றகுநெறி காண்ட லானும்  
ஈனுற்ற சூது செல்வ  
நிசைவுறா உ மரசை யொப்பாம்.

(எ)

<sup>1</sup> தருத்தரகன் மற்றொரு சூதனாவான்.

<sup>2</sup> இப்பாட்டில் சூது அரசையொப்பாம் என்பது விளக்கப்பட் டுள்ளது. மானக்கேட்டைப் பொருட்படுத்தாமையானும், மானக் கேடு வருமெனச் சிறிதும் எண்ணாமையானும், பொருளை ஆக்கலும் அழித்தலும் செய்தலானும், நிலப்பரப்பினின்றும் பெரிய நிலத்தினைப் பெறுதற்குரிய நெறியைக் காண்டலானும், சூதாடு களத்திற் பெரிய வஞ்சகத்திற்குரிய வழியைப் பார்த்தலானும், முறையே அரசும் சூதும் ஒப்பாம் என்பது. தானம் - நிலப்பரப்பு; சூதாடுகளும்; பெரும்புயம் எனவும், பெருமாயம் எனவும் கொள்க. ஆயம் - ஊதியம். மாயம் - வஞ்சகம். ஈன் - இவ்வுலகம். செல்வ நிசைவுறல் இரண்டிற்குமாம்.



இன்னும்,

கலிவருத்தம்.

64. <sup>1</sup>பொருள்வரல் சூதினாற் பொருந்து நன்பரும்  
மருள்விழிப் பெண்டிரும் வாய்ப்பார் சூதினால்  
அருள்கொடை போகமு மமையுந் சூதினால்  
உருவுறு மிவையெலா மொழியுஞ் சூதினால். (அ)

இன்னும்,

இதுவுமது

65. <sup>2</sup>எதிரிக் கோரிருக் கால்விழ வென்பொருள்  
உதிரு மென்மெ யுலரும் பகடையாற்  
பதியும் பன்னிரண் டியும் படர்வழி  
விதியிற் கட்டலின் வீவுற் றிரிவனால். (ஆ)

[எதிரிப்பார்த்து] முன்னர்நமதுகுதாடுகளைத்துக்குத் தலைவனாக இருந்த இம்மாதூரன் இஃதோ இங்கே வருகின்றான். நேர்வன நேர்க. கடத்தற்கு ஆற்றலில்லாதவனாக இருக்கின்றேன். ஆதலின், என் உடலை ஆடையான் மறைத்துக்கொள்வேன். [தன்னைக் காணக்கூடாதவாறு பலவகையாக அபிநயஞ்செய்து மறைத்துக்கொள்ளும் துணிவுடனிருக்கின்றான். மேலாடையைப் பார்த்து,]

வெண்பா.

66. <sup>3</sup>நூலிற்ற திவ்வாடை நொய்ய பலதுளைக  
ளாலுற் றிலங்குமில் வம்பரமே—சாலப்

<sup>1</sup> பொருள்வரல் முதலிய எல்லாம் வென்றியானும், அவ் வெல்லாம் ஒழிதல் தோல்வியானும் ஆமென்க.

<sup>2</sup> எதிரிக்குப் பன்னிரண்டுவிழ்ந்தால் அஃது யான் செல்லும் வழியைக் காட்டும்; தோற்றோடுவேன் என்பதாம்.

<sup>3</sup> இதுஞல் குதாடுவோரின் வறுமைநிலை புலப்படும் என்பதாம்.

மடித்துடலிற் போர்த்தகிலாப் பெற்றியா மீது  
மடித்துச் சுருக்கவுறு மற்று. (க0)

அன்றி எழையாகிய <sup>1</sup>இவன் என்செய்வான்? யானே,

கலிவிருத்தம்.

67. <sup>2</sup>பாத மொன்றுவிண் பற்றவு மொன்றுதாஅய்ப்  
பூத லத்திற் பொருந்தவு மிங்ஙனம்  
ஆக வன்னுதித் தண்ணிய மேல்கடற்  
பொருங் காறும் புறத்திற் றிரிவனல். (கக)

மாதூரன்—கொடுக்கச்செய்; கொடுக்கச்செய்.

சம்வாககன்—எவ்வாறு கொடுப்பேன்.

[மாதூரன் இழுக்கின்றான்.]

தருத்துரகன்—ஓ! சுதென்ன எதிரில் நிகழ்வது?  
[ஆகாயத்தை நோக்கி] “சூதாடியாகிய சம்வாககனைச் சூதுகளத்  
தலைவன் அல்லற்படுத்துகின்றான்; விடுவிப்பார் ஒருவரு  
மில்” என்ற சீன்கள் சொல்லுகின்றார்களா? இத் தருத்துரக  
னாகிய யான் விடுவிப்பேன். [அணிமைக்கண் எய்தி] வழி  
விடுங்கள்; வழிவிடுங்கள். [பார்த்து] ஆ! வன்கண்ணனாகிய  
மாதூரனா? இச் சம்வாககனும் வலிமிழங்கவன்.

<sup>1</sup> யான் என்செய்கேன் என்பது பொருள்.

<sup>2</sup> இடைவிடாமற் பகர்காலமுழுதும் அலைந்துதிரிவேன்  
என்பான், ஒருகால் விண்ணிலும் மற்றொருகால் நிலத்தினுமாக  
உள்ளேனென்றான். இவ் வேளியிலேயிலுள்ள யான் யார்க்கும்  
அஞ்சேன் என்பது கருத்து.

ஆசிரியவிருத்தம்.

68. <sup>1</sup>இரவெலாங் கொம்ப ரிடையசை வற்றே  
யிருந்தலை கவிழவுற் றுறங்கி  
விரவிய சொறியை யோட்டின லுராய்த்து  
மிகுவடு முதுகெலாம் படைத்துப்  
புரைதரு நாய்க னுடொறு முழந்தாட்  
பூட்டினிற் கெளவின் றுட  
விரவுமிச் செயலான் மெல்லிய னுமில்  
வீணற்குச் சூதினற் பயனென். (கஉ)

நிற்க. மாதூரனையே சாந்தப்படுத்துகின்றேன் [அணிமைக்  
கண் எய்தி] மாதூர! வந்தனஞ்செய்கின்றேன்.

மாதூரன்—[எதிர்வணக்கஞ்செய்கின்றான்.]

தருத்துரகன்—ஈதென்னை?

மாதூரன்—இவன் பத்துப்பொற்காசு கடன்செலுத்தல்  
வேண்டும்.

தருத்துரகன்—இக்காசு <sup>2</sup>பழஞ்சோற்றளவினதே.

மாதூரன்—[தருத்துரகன் தோளிடுக்கிற் சுருட்டிவைத்  
திருக்கும் மேலாடையை இழுத்து] ஐயன்மீர்! பாருங்கள்!

<sup>1</sup> செல்வம், கவலையின்மை, உடலுழப்பின்மை, மென்மைத்  
தன்மை, செல்வக்குடிப்பிறப்பு முதலியவையுடையார்க்கே சூதாடல்  
நன்றாம். இவையொன்றில்லாத இவற்கு வரக்கடவ பயன் யாதும்  
இன்றென்பதாம். மெல்லியன் என்பது இகழ்ச்சிக்குறிப்பு; வல்  
லுடலுடையான் என்பதாம்.

<sup>2</sup> பழஞ்சோறுபோல மிகச்சிறியதென்பதாம்.

பாருங்கள்! கந்தையையுடுத்தும் இம்மனிதன் பத்துப் பொற்காசுகளைப் பழஞ்சோறென்று இழித்துக்கூறுகின்றான்.

தருத்துரகன்---ஏட! மடலேயாய்! அப் பத்துப் பொற்காசுகளையும் யான் கவறடலினால் வென்று தருவேன். <sup>1</sup>பொருளுடையான் அந்நாகத் தன்மார்பின்கண்ணே வைத்துக் கொண்டு வெளிச்சாட்டுகின்றானா? ஏட!

கவிவிருத்தம்.

69. <sup>2</sup>பெரு காசினு லான னஞ்சிவந்  
தெய்தினை தனைத்தெறந் கேற்ற திவினை  
செய்தியைம் பொறியொடு சேர்ந்து வாழமிந்  
நொய்வன் தன்னைநீ நோவக் கொல்கின்றாய். (கங்)

மாதூரன்—ஐய! நினக்குப் பத்துப்பொற்காசுகள் பழஞ்சோறாகும். எனக்கு இவையே நிறைந்தசெல்வம்.

தருத்துரகன்--அங்மனமாயின் கேட்பாயாக. இவனுக்கே வேறாக இன்னும் பத்துப் பொற்காசுகளைக்கொடு. இச் சம்வாககன் மீண்டும் சூதாடல்செய்வானாக.

மாதூரன்—அதனாலாவதென்?

<sup>1</sup> ஒருவன்பால் ஆவாரத்தாலும் அஃதின்கையாலும் பொருளினது உண்மை இன்மைகளைத் துணிதல் இயலாதென்பதாம்; பொருளுடையான் அடக்கமாகவுமிருத்தல்கூடும் என்பதுகருத்து.

<sup>2</sup> நும்பொதியுணர்ச்சியுடைய நீ அங்வுணர்வுடைய நின் இனமாகிய இச் சம்வாககனைக் கொல்கின்றாயாதலால், உனக்கே கேடு பயக்கும் தீவினைபரிபவனாகின்றாய் என்பதாம்.

தருத்தரகன்—வெற்றியடைவானாயின் அப்பொழுதே கொடுத்துவிடுவான்.

மாதூரன்—வெற்றியின்றேல்?

தருத்தரகன்—கொடுக்கமாட்டான்.

மாதூரன்—இனிப் பயனின்றிமொழிதல் தக்கதன்று. வஞ்சக! இங்ஙனம் தபையகூர் அபேசுகின்ற நீ கொடு. சிறந்த சூது அறிவினையுடைய மாதூரனாகிய யானே சூதுமுறையைப் <sup>1</sup>பொய்ப்படுத்துவேனோ? வேறெவனுக்கும் அஞ்சவேனல் லேன். தூர்த்த! நீயே சூதுவிதிக்கு மாறுபட்டு ஒழுக்கம் தவறினவனாகின்றாய்.

தருத்தரகன்—ஏட! யார் ஒழுக்கந்தவறினவன்?

மாதூரன்—நீயே ஒழுக்கந்தவறினவன்.

தருத்தரகன்—உன் அப்பன் ஒழுக்கந்தவறினவன். [சம்வாககனைத் தப்பியோடும்படி குறிப்பிடுகின்றான்.]

மாதூரன்—தேவடியாள்மகனை! <sup>2</sup>இவ்வாறே நீ சூதாடல் செய்தனை?

தருத்தரகன்—யான் <sup>3</sup>இவ்வாறே சூதுவிளையாடல் செய்தேன்.

<sup>1</sup> வென்றவனுக்குத் தோற்றவன் கொடுக்கவேண்டிய பணத்தைக் கொடுக்கச்செய்தலே சபிகனாகிய என்கடமை. அவன் கொடாமல் ஓடவிட்டுவிடுதல் சூதுமுறைமையன்று. சிறந்த சூதுனாகிய யானே அம்முறை பிழைபடச்செய்யேன் என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> நெடுநாளாக இங்ஙனம் அறநெறி பிறழ்ந்து சூதாடியேனாயோ என்பதாம்.

<sup>3</sup> பிறர்க்குத் துன்பம் விளைவியாமலே என்பதாம்.

மாதூரன்—ஏட! சம்வாகக! அப்பத்துப்பொற்காசு கொடுக்கொடு.

சம்வாககன்—இப்பொழுதே கொடுத்துவிடுவேன். எப்படியெனும் முழுதும் கொடுத்துவிடுவேன்.

[மாதூரன் இழுக்கின்றான்.]

தருத்தரகன்—முர்க்க! யான் இல்லாதபொழுது நீ இவனைத் துன்புறுத்தலாம்; என் முன்னிலையில் அவ்வாறு செய்தல் கூடாது.

[மாதூரன் சம்வாககனை இழுத்து முடக்கியகையிலால் மூக்கிற் குத்துகின்றான். சம்வாககன் இரத்தமொழுக மயக்கமுறுதலை அவிநயஞ்செய்து நிலத்தில் வீழ்கின்றான். தருத்தரகன் அணிமைக்கண் எய்தி மீண்டும் அடிவிழாமல் தடைப்படுத்துகின்றான்.

மாதூரன் தருத்தரகனை அடிக்கின்றான். தருத்தரகன் திருப்பி அவனைப் புடைக்கின்றான்.]

மாதூரன்—ஏட! ஏட! வியபிசாரிமகனே! என்னை அடித்துத் தற்குப் <sup>1</sup>பயனையும் அடைவாய்.

தருத்தரகன்—ஏட! அறிவிலாய்! வழியிற் செல்லுகின்ற என்னை <sup>2</sup>அடித்தாய்; நானே நீதிமன்றத்தில் அடிப்பாயாயின் அப்பொழுது <sup>2</sup>பார்ப்பாய்.

மாதூரன்—யான் பார்ப்பேன்.

தருத்தரகன்—எவ்வாறு பார்ப்பாய்?

மாதூரன்—[கண்களைத் திறந்துகொண்டு] இவ்வாறு பார்ப்பேன்.

<sup>1</sup> பயன் - அரசதண்டம்.

<sup>2</sup> அடிவரசதண்டம் யார்க்குக் கிடைக்குமென்பதை அறிவாய் என்பதாம்.



[தருத்தரகன் மாதூன்கண்களைப் புழுதியினால் நிரப்பிச் சம்வாகளை ஒலிப்படி குறிப்பிடுகின்றான். மாதூன் கண்களை மூடிக்கொண்டு நிலத்தில் வீழ்கின்றான். சம்வாககன் ஒலிகின்றான்.]

தருத்தரகன்—[தனக்குள்] சூதுகளத்தலைவருட் சிறந்த மாதூனோடு எனக்குப் பகைமைபுண்டாயிற்று. ஆதலின் இங்கு இருத்தல் நன்றன்று. “ஆரியகன் என்னும் பெயரினை யுடைய இடைச்சிறுவன் அரசனாவான் என்று பொருளுரை யானதாகிய சித்தன் கட்டளைபிட்டுள்ளான். நம்போன்றா ரெல்லோரும் அவ் ஆரியகனைப் பின்பற்றுவார்கள்” என்று என் அன்புள்ள நண்பனாகிய சருவிலகன் கூறினான். ஆத லின் யானும் அவன்பக்கலையே எய்துகின்றேன். [என்று போகின்றான்.]

சம்வாககன்—[அச்சத்தோடு சுற்றிப்பார்த்து] இது முன்னர் அறியப்படாத ஒருவருடைய இல்லம்; இதன்பக்கவழி திறக் கப்பட்டிருக்கின்றது. ஆதலின், இதன்கட் புகுகின்றேன். [உட்புகுதலையவிநயித்து வசந்தசேனையைப்பார்த்து]பெருமாட்டி! அடைக்கலம்புகுகின்றேன்.

வசந்தசேனை—அடைக்கலம்புகுந்த நீ அஞ்சவேண்டா. சேடி! பக்கவழியை முடு.

[சேடி அங்கனஞ் செய்கின்றான்.]

வசந்தசேனை—நீ யார்க்கு அஞ்சுகின்றாய்?

சம்வாககன்—பெருமாட்டி! <sup>1</sup>பொருளாளனுக்கு.

<sup>1</sup> பொருளாளன் - கடன்கொடுத்தவன்.

வசந்தசேனை—சேம! <sup>1</sup> அப்படியானால் பக்கவழியைத் திறந்துவை.

சம்வாககன்—[தனக்குள்] பொருளாளனனால் எனக்குண்டாகிய அச்சத்தின்காரணம் இவளுக்கு எப்படி எளிதாயிற்று? பின்வரும் இது நன்றுணர்ந்து கூறப்படுகின்றது.

கலிலிருத்தம்.

70. ஒருங்கிய தன்வலி யளவை யோர்ந்துபின்  
<sup>2</sup> ஒருங்கிய சம்மையைச் சமக்கு மாடவன்  
 நெருங்கிய தருவன நெடிது சொல்லினும்  
 வருந்தலும் விழ்தலும் வாய்த்தி லானரோ. (கச)

இவ்விடத்தில் என்னை இவள் <sup>3</sup> நன்கறிந்திருக்கின்றாள்.

மாதூரன்—[கண்களைத்துடைத்துச் <sup>4</sup> குதனைநோக்கி] ஏட! கொடு. கொடு.

குதன்—ஐய! நாம் தருக்தரகனோடு கலகஞ்செய்து கொண்டிருக்குங்காலத்திலேயே அச் சம்வாககன் ஒடிவிட்டான்.

<sup>1</sup> கடன்கொடுத்தவனுக்குக் கடனைச்செலுத்தி இருவர்க்கும் நலம்புரிவோம் என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> ஒருங்கியசம்மை - தன்வலிக்குக்குறைந்த சமை. பொருளாளற்குக் கடனைக்கொடுத்து இவனைக் காத்தல் இவள்செல்வ நிலைக்கு எளிதாதலின் இங்ஙனம் கூறப்பட்டது.

<sup>3</sup> யான் குதில் தோற்றவந்தேன் என்பதை நன்கறிந்துள்ளாள் என்பதாம்.

<sup>4</sup> குதனைச் சம்வாககனாக மயக்கிக் கூறுகின்றான்.

மாதுரன்—அச் சம்வாககன துமுக்கு என் கைக்குத்தால் உடைந்துபோயிற்று. ஆதலின், வா. இரத்தந்தேதாய்ந்த வழியைத்தொடர்ந்து செல்வோம்.

[தொடர்ந்துசென்று.]

சூதன்—ஐய! அவன் வசந்தசேனையின் இல்லத்தை அடைந்தான்.

மாதுரன்—<sup>1</sup>பொற்காசுகள் தொலைந்தனவோ!

சூதன்—<sup>2</sup>திமன் றஞ்சென்று தெரிவித்துக்கொள்வோம்.

மாதுரன்—இவ் வஞ்சகனாகிய சம்வாககன் இவ்வில்லத்தினின்றும் வேறிடத்திற்கு நாம் காணாதவாறு போய்விடுவான். ஆதலின் தடைப்படுத்திப் பிடித்துவிடுவோம்.

[<sup>2</sup>வசந்தசேனை மதனிகைக்குக் குறிப்பில் தெரிவிக்கின்றாள்.]

மதனிகை—ஐய! எவ்விடத்திருந்து வருகின்றீர்? நீர் யார்? யாரைச்சார்ந்தவர்? எத்தொழில்கொண்டு சிவிக்கின்றவர்? யார்க்கு அஞ்சுகின்றீர்?

சம்வாககன்—அம்மா? கேளுங்கள். பெருமாட்டி! யான் பாடலிபுத்திரம் என்னும் நகரில் பிறந்தவன்; கிராமத்தலைவன் மகன்; உடம்புபிடிக்குத்தொழிலாற் சிவிப்பவன்.

வசந்தசேனை—ஐய! பிறர்க்கு இன்பந்தரும் நல்லகலையிற் பயின்றிருக்கின்றீர்.

<sup>1</sup> ஓகாரத்தால் சம்வாககனிருப்பிடம் அறியப்பட்டமையால் மெக்குவரவேண்டிய பணம் போய்விடாதென்பது போதரும்.

<sup>2</sup> சம்வாககன்வரலாற்றை வினவுக என்று குறிப்பிடுகின்றாள்.

சம்வாககன்--பெருமாட்டி! இதுவும் <sup>1</sup> அறியத்தக்க கலையென்று பயின்றேன். அது வாழ்க்கைத் தொழிலாக ஆயிற்று.

சேடி--ஐய! மிகவும் வெறுப்புடன் மறுமொழி கூறுகின்றீர். அப்புறம். அப்புறம்.

சம்வாககன்--பெருமாட்டி! அதன்பின்னர், யான் என் தந்தையில்லத்தின்கணவந்த துறவி முதலிய வழிச்செல்வோர் கூறக்கேட்டி, முன்னர்ப் பழகியறியாத நாட்டைக் காண்ட சில் விநாயகமுடையனாய் இங்கு வந்தேன். இந்நாட்டில் இவ்-உச்சரிநீர்கரத்தையடைந்து ஒப்பற்ற பெருந்தகையொருவர்க்குப் பணிவிடைசெய்தேன். அப்பெருந்தகையினரோ காண்டற்கு எல்லாரானும் விரும்பத்தக்கவர்; இன்சொலாளர்; தம் கொடைப்பெருமையைப் பிறரிடம் கூறுபவரல்லர்; நன்றல்லது அன்றே மறப்பவர்; பலவாறு விரிப்பதென்? கண்ணோட்டத்தால் தம் உடல் பொருள் முதலிய எல்லாம் பிறர்க்குரியனவென்றே உணர்ந்தவர்; அடைக்கலம்புகுந் தார்க்கு அருள்செய்யும்வன்எல்.

சேடி--எம்பெருமாட்டியின் நெஞ்சத்துள் விளங்குகின்ற <sup>2</sup>காதற்கிழவன் உயர்குணங்களைக் கவர்ந்து இப்பொழுது உச்சரிநீர்கரத்தை அலங்கரிப்பவன் வேறுயாவன்?

வசந்தசேனை--நல்லது! சேடி! நல்லது. இங்ஙனமே யானும் நெஞ்சத்தால் நினைந்தேன்.

<sup>1</sup> உடம்புபிடிக்கும் இத்தொழிலை அறியத்தக்ககலையென்று முதலிற் பயின்றேன். பின் அதுவே வாழ்க்கைத்தொழிலாயிற்று என்பதாம்.

<sup>2</sup> சாகுதத்தன்.

சேடி—ஐய! அப்புறம், அப்புறம்.

சம்வாககன்—பெருமாட்டி! அவர் இப்பொழுது அளி யுடன்கூடிய கொடைகளால்,

வசந்தசேனை—செல்வமில்லாதவராயினார்கொல்?

சம்வாககன்—யான் கூறுதற்குமுன்னரே பெருமாட்டி அறிந்ததெப்படி?

வசந்தசேனை—இ த ன் க ண் அறியவேண்டுவதென்ன? குணங்களும் செல்வமும் ஒருங்கமைதல் அரிது. <sup>1</sup> உண்ணுதற் குத் தகுதியில்லாத வாசியில் நீர் நிரம்பியிருக்கும்.

சேடி—ஐய! அவர் எப்பெயரினையுடையார்?

சம்வாககன்—அம்மா! நிலவுலகத்துத் திங்களஞ்செல்வ ராகிய அவர்பெயரை அறியாதார் யாவர்? அப்பெருந்தகை யாளரோ வணிகர்தெருவில் வசிக்கின்றவர். “மாட்சிமிக்க சாருதத்தர்” என்று பாராட்டப்படும் பெயரினையுடையார்.

வசந்தசேனை—[மகிழ்ச்சியோடு இருக்கையினின்றும் இறங்கி] ஐய! <sup>2</sup> இவ்வில்லம் தங்களுடையதே. சேடி! இவர்க்கு இருக்கையைக் கொடு. சிவிற்கொண்டு இளைப்பாற்று. இவ் வையர் மிகவும் துன்புற்றிருக்கின்றார்.

[சேடி அவ்வண்ணஞ் செய்கின்றான்.]

<sup>1</sup> கொடைமுதலியவற்றைப் பிறர்க்குப் பயன்செய்யாதவன்பாற் செல்வம் நிரம்பியிருக்கும்; கொடையாளரிடத்துச் செல்வம் சுருங்கி விடல் இயல்பேயாம் என்பதாம்.

<sup>2</sup> காதற்கிழவராகிய சாருதத்தர்க்குப் பணிசெய்தமையால் தன் இல்லத்தை அவனுடையதென்கின்றான்.

சம்வாககன்—[குணக்குள்] சுதென்ன? மாட்டிநிக்க சாரு தந்தாதுபெயரைச் சொல்லிய அளவிலேயே எனக்கு இத் தகைய பெருமதிப்புக் கிடைத்தது. நன்று. ஐய! சாருதத்த ரோ! நன்று. நிலவுலகத்தில் தாங்கள் ஒருவரோ <sup>1</sup> உண்மை வாழ்க்கையுடையீர். மற்றையமாக்களெல்லாம் வீணே உயிர்ப் புடைபராவர். [என்று அடிக்கணவீழ்ந்து] பெருமாட்டி! அமைக. அமைக. அமைக. இருக்கையில் இருத்தல் வேண்டும்.

வசந்தசேனை—[இருக்கையில் அமர்ந்து] ஐய! அப் பொரு ளாளன் எங்கேயுள்ளான்?

சம்வாககன்—

வெண்பா.

71. <sup>2</sup>நல்லோர் பிறர்க்குதவி நண்ணுங் குணச்செல்வர்  
நில்லாப் பொருளெவர்க்கு நேராது—புல்லும்  
பெருமை மிகப்பிறரைப் பேணுவோன் பேணும்  
உரிமை பிறரால் லுறும். (கரு)

<sup>1</sup> எவன்வாழ்க்கையால் உலகத்திற் பலர் நல்வாழ்வெய்துகின் றார்களோ அவனே உண்மையான வாழ்க்கையுடையவனென்பது கருத்து.

<sup>2</sup> அப்பொருளாளன் எங்கேயுள்ளான்? என்னும் வசந்தசேனை கேள்வி சம்வாககன்செவியிற்படாமையால் அவளுடைய உயர்குணங் களைப் பாராட்டுகின்றான். பிறர்க்கு உதவிபுரியும் குணச்செல்வர் நல்லோராவர்; நிலையில்லாதபொருள் எவர்க்குத்தான் நேராது; கீழாய் றார்க்கும் நேரும் என்பதாம். பிறரைப் பெருமைமிகப் பேணுவோன் பிறரால் தன்கு பேணப்பெறுவான்; ஆதலால் பிறரைப் பேணுதல் முதலிய உயர்குணங்களமைந்த <sup>3</sup> என்னுந் பூசிக்கத்தக்கவளாவாய் என்பது கருத்து.



வசந்தசேனை—அப்புறம்; அப்புறம்.

சம்வாககன்—அதன்பின் அப் பெருந்தகையான் அவ் வேலையையே எனக்குச் சேவனத்தொழிலாக இருக்கும்படி நியமனஞ்செய்தார். அவர் <sup>1</sup>சீலமாத்திரத்தால் எஞ்சியபின் யான் சூதாடலையே பிழைப்புக்குரியவழியாக மேற்கொண்டேன். பின்னர், ஊழின் மாறுபாட்டால் சூதில் பத்துப் பொற்காசுகளைத் தோற்றேன்.

மாதூரன்—<sup>2</sup>கேட்டேன்; பொருளிழந்தேன்.

சம்வாககன்—சூதாடுகளத்தலைவன் சூதன் ஆகிய இவ்விருவரும் என்னைத் தேடுகின்றனர். பெருமாட்டிபாகிய தாங்கள் எல்லாம் கேட்டறிந்தீர்கள். ஆதலின், இனித் தங்களுக்கருத்தின்வண்ணமாக.

வசந்தசேனை—மதனிகே! <sup>3</sup>தங்குதற்குரிய மரங்கள் அசைவுற்றமையால் பறவைகள் இங்கும் அங்கும் சுழன்று திரிகின்றன. ஆதலின், சேடி! போ. சூதாடுகளத்தலைவன் சூதன் ஆகிய இவ் விருவரிடத்திலும் இவ்வையரே தந்தா ரென்று இக் கைவளையலை நீ கொடு.

[என்று கையினின்றும் வளையலைக் கழற்றிச்  
சேடியினிடத்திற் கொடுக்கின்றான்.]

<sup>1</sup> சீலமாத்திரத்தால் எஞ்சல்-பொருள்முழுதும் தொலைய ஒழுக்கத்தளவில் இருத்தல்.

<sup>2</sup> சம்வாககனைக் காணாமையால் இங்ஙனம் கூறுகின்றான்.

<sup>3</sup> ஆதரவாகவுள்ள வள்ளல் சாருதத்தர் செல்வம் இழந்து வறிகிருத்தலால் அவரைப் பற்றி வாழ்ந்தார் பலரும் பற்றுக்கோடின்றி வருந்துகின்றனர் என்பதாம்.

சேடி—[பெற்றுக்கொண்டு] பெருமாட்டியின் கட்டளைப் படி போ. [என்று போய்விடுகின்றான்.]

மாதூரன்—கெட்டேன். பொருளிறுத்தேன்.

சேடி--இன்னிருவர்களும் உயரப்பார்த்துக்கொண்டிருத்த லானும், பெருகுச்செறிதலானும், அசைவற்றிருத்தலானும், வாயில்வழியைநோக்கிப்பேசிக்கொண்டிருத்தலானும், சூதாடு களத்தலைவனும் சூதனும் ஆவர் என்று எண்ணுகின்றேன். [அணிமைக்கண் எய்தி] ஐய! வந்தனஞ்செய்கின்றேன்.

மாதூரன்—நினக்கு நலமுண்டாக.

சேடி—ஐயன்மீர்! உங்களில் சூதாடுகளத்தலைவன் யார்?

மாதூரன்—

கலிவிருத்தம்.

72. <sup>1</sup> துடியிடை யுரிமையெத் தோன்றற் சூற்றனை

கடைவிழி நோக்கிநற் கலவி யிற்சுவை

வடுவுற வயப்படா வாயி னான்மனம்

உடைதர இவியசொ லுரைக்கின் றுயரோ. (கசு)

<sup>2</sup> என்பாற் பொருளில்லை. வேறோராடவன்பாற் செல்.

<sup>1</sup> துடியிடை விளி. எத்தோன்றற்கு உரிமையுடையாய் என்க.

<sup>2</sup> என்பாற் பொருளில்லை யென்றது அவனை மகிழ்வித்தற்கிய லாமைகுறித்தது.

சேடி—இத்தகைய சொற்களைக் கூறுகின்றமையால் நீ <sup>1</sup>சூதனல்லன். உனக்குக் கடன்செலுத்தவேண்டியவன் யாரேனும் உளனோ?

மாதூரன்—உளன்; பத்துப் பொற்காசு கடன்செலுத்தல் வேண்டும். <sup>2</sup>அவனுக்கென்ன?

சேடி—அவனுக்காக வசந்தசேனை இக் கைவளையலைத் தருகின்றாள், அன்று; அன்று; <sup>3</sup>அச் சம்வாககனே கொடுக்கின்றான்.

மாதூரன்—[மகிழ்வோடு பெற்றுக்கொண்டு] ஏடி! அக் குலமகனிடத்து, “நின் பிணை தீர்ந்துவிட்டது; வருக; மீண்டும் சூதாடி இன்புறலாம்” என்று கூறுவாயா?

[என்று மாதூரனும் சூதனும் போய்விடுகின்றனர்.]

சேடி—[வசந்தசேனையின்பக்கலெய்தி] அம்மா! சூதாடு களத்தலைவனும் சூதனும் மகிழ்ச்சியுடையராய்ப்போயினர்.

வசந்தசேனை—ஆதலின், ஐய! <sup>4</sup>சுற்றத்தாரை ஆற்றி வித்தற்பொருட்டுச் செல்லுங்கள்.

<sup>1</sup> “உங்களில் சூதாடுகளத்தலைவன் யார்” என்னும் வினாவிற்குத் தான் அல்லலாயின், “யானல்லேன்” என்றன்றே விடைகூறல் வேண்டும். அங்கனமின்றி, “என்பாற் பொருளில்லை” என்றமையால் நீ சூதனல்லன்; சபிகனே என்று கூறினானென்க.

<sup>2</sup> அவனுக்கு ஏதேனும் தீங்குநேர்ந்ததுண்டோ என்பதாம்.

<sup>3</sup> சம்வாககனே கொடுக்கின்றான் என்று வசந்தசேனை கட்டளையிட்டதை நினைவுகூர்ந்து கூறுகின்றான்.

<sup>4</sup> கடன் தீர்க்கப்பட்டதுகூறி ஆற்றுவீத்தற்கு என்க.

சம்வாககன்—பெருமாட்டி! அங்ஙனமாயின், யான் பரிந்து உடம்புவருகிம் தொழிற்கல்வியை தின் ஏவலாளர்க் குப் பரிந்துளிருப்புகின்றேன்.

வசந்தசேனை—ஐய! இக் கலைப்பரிற்சி எவருக்குப் பய னாம்படி முன்னர்ப் பணிசெய்திருக்கனோ அப் பெருமாற்கே ரீண்டும் அது செய்யத்தக்கது.

சம்வாககன்—[தனக்குள்] இவ்வம்மை சாமர்த்திய மாகத் தெரிந்துவிட்டாள். எங்ஙனம் கைம்மாறுசெய்வேன்! [கேள்விப்படமாக]அம்மா! யான் சூதனால்விளைந்த இம் மானக் கேட்டால் பெளத்தசந்தியாசியாவேன். ஆதலின், “சம்வாகக னுடைய சூதன் பெளத்தசந்தியாசியாயினான்” என்னும் இத் தொடர்மொழியைப் பெருமாட்டி நினைவில்வைத்துக்கொள் ளல்வேண்டும்.

வசந்தசேனை—ஐய! ஆராயாது துணிதல்வேண்டா.

சம்வாககன்—அம்மா! இஃது ஆராய்ந்து துணிந்ததே.

[என்று அவ்விடத்தினின்றும் பெயர்ந்து]

கல்விருத்தம்.

73. கலமறு சூதினா னன்னு <sup>1</sup>கோயொடிவ்  
அலகினர்க் கஞ்சியே யொளித்து னறத்தனன்  
அலைவற கிப்பொழு தரசர் ிணைநி  
குலனியே மறைவறக் கூடிச் செல்வனால். (கா)

<sup>1</sup> கோய - மனத்துன்பம்.

[திரைக்குப்பின்னே கலகலவொலி.]

சம்வாககன்—[கேட்டு] ஓ! ஈதென்ன? [ஆகாயத்தை நோக்கி] “வசந்தசேனையினது தறிமுறி என்னும் இக்கொடிய யானை சுற்றித்திரிகின்றது” என்றா கூறுபென்றீர்கள்? ஓகோ! பெருமாட்டியினது மதயானையின்பக்கல்சென்றுபார்ப்பேன். அன்றி எனக்கு இதனாற் பயனென்? முன்னர்த் <sup>1</sup>துணிவுற்ற படி நிறைவேற்றுவேன். [என்று சம்வாககன் போகின்றான். அதன்பின்னர்த் திரையைக்கீக்குதற்குமுன்னரே அழகிய, ஆடைஅணி கலன்களையுடையனும் மகிழ்ச்சியோடு கன்னபூரகன் வருகின்றான்.]

கன்னபூரகன்—பெருமாட்டி! எங்கே? எங்கே?

சேடி—சிறிபவ! நின் பரபரப்பின் காரணம் யாது? முன்னிலையிலிருக்கின்ற அம்மையைப் பார்க்கின்றாயில்லை!

கன்னபூரகன்—[பார்த்து] அம்மா! வணங்குகின்றேன்.

வசந்தசேனை—கன்னபூரக! மகிழ்ச்சியான் மலர்ந்த முக முடையனாய்க் காணப்படுகின்றாய். ஆதலின் ஈதென்ன?

கன்னபூரகன்—[வியப்போடு] பெருமாட்டி! இப் பொழுது கன்னபூரகனது ஆண்மையை நீங்கள் பாராமையால் ஏமாற்றம் அடைந்தீர்கள்.

வசந்தசேனை—கன்னபூரக! என்ன? என்ன?

கன்னபூரகன்—அம்மா! கேளுங்கள். பெருமாட்டியினது தறிமுறி என்னும் பெயர்விளக்கம்மிக்க கொடிய யானை, கட்டுத்தறியை முறித்துப் பாகனையும் கொன்று சனங்களுக்கு மிக்க அச்சத்தை விளைவித்து அரசவீதியைச்

<sup>1</sup> துணிவுற்றதாவது: பெளத்தசந்நியாசியாதல்.

சார்த்தம். பின்னர் இவ்வமயத்தில் சனங்கள் பின்வருமாறு உரக்கக் கதறினர்.

நீலமண்டில ஆசிரியப்பா.

74. தெறிதிரி சிறுர்களைப் பிறிதிடங் கொணர்மின்  
கொம்புநா நில்லத் தும்பரு மேறமின்  
பொல்லாக் களிற்ண் டொல்லை யிற்கொதித்  
1 தண்டலை முன்னர்க் கண்டிலிர் கொல்லோ. (கஅ)

இன்னும்,

இதுவுமது.

75. மங்கைய ரணிசிலம் பெங்கணு மொருவின  
மணியார் தரவொளி ரணிமே கலைகளு  
2 முனைகிர் பன்மணி நளிதர வழத்திய  
எழின்மிகு வளையலும் பழுதுநீஇச் சிதைந்தன. ()

அதன்பின், தன் கை கால் தந்தங்களால், அலர்ந்த தாமரைத் தடாகத்தைக் கலக்குதல்போல், உச்சபினீரகரத்தைக் கலக்குகின்ற அக் கொடியயானை, ஒரு துறவியைப் பிடித்துக்கொண்டது. பின்னர் அச்சத்தால் முக்கோலும் கரகமும் நழுவுமபடி அச் சங்கியாசியைத் துதிக்கவருவியுமிழும் நீர்த்துளிகளால் நனைத்துக் கோடுகளினைநடுவண் வைத்தது. அவனைப் பார்த்துச் சனங்கள் மீண்டும், “ஆ! சங்கியாசி கொலைசெய்யப்படுகின்றான்” என்று கதறினர்.

வசந்தசேனை— [கடுக்கத்தோடு] ஐயபயோ! கேடுவினைந்தது; கேடுவினைந்தது.

1 அண்டல் - கெருங்கிவருதல்.

2 முனையைப்போல் ஒளிவிடும் பல மணி மென்க. நளிதர - கெருக்க.



கன்னபூரகன்—நடுங்கல்வேண்டா. பெருமாட்டி! முற்றும் கேட்டல்வேண்டும். அதன்பின்னர், அறுபட்டலை கின்ற சங்கிலிகளையும், கோடுகளின்ருவண் வைக்கப்பட்ட சந்தியாளையையும் சுமக்கின்ற அவ் யானையைப் பார்த்துக் கன்னபூரகனாகிய யான்-இல்லை; இல்லை; பெருமாட்டியளித்த சோற்றால் வளர்ந்த ஏவலனாகிய யான், சூதாடுகளத்துள்ள ஒருவனைக் கூலிக்கூலி அவன் வாராமையால், கடையிலுள்ள இருப்புத்தடியை என் இடதுகாலால் விரைந்தெடுத்துக் கொண்டு அக் கொடிய யானையை அழைத்தேன்.

வசந்தசேனை—அப்புறம். அப்புறம்.

கன்னபூரகன்—

கலிவிருத்தம்.

76. விர்திய மலைக்குவ டெனச்சின மிகுத்தே  
வந்தமத தந்திமிசை வல்லை <sup>1</sup>அய தண்டம்  
உந்தியதன் வீற்றினையொ ழித்தென்வலி யாலே  
தந்தநடு வட்புகு தவத்தனை விடுத்தேன். (உ0)

வசந்தசேனை—நின்செயல் நன்று. அப்புறம். அப்புறம்.

கன்னபூரகன்—அதன்பின் அம்மா! “ஏ கன்னபூரக! நன்றுநன்று” என்னும் இதனைமாத்திரம் கூறிக்கொண்டு உச்சயிரியிலுள்ள எல்லோரும் யானிருக்குமிடத்தில் ஒருங்குகூடிவிட்டனர். அதனால் அந்நகர் ஒரு பக்கத்திற் சுமைமிக்க தோணியைப்போலாயிற்று. பெருமாட்டி! அதன் பின்னர் என்னால் அறியப்படாத ஒருவர் தம் உடலில் அணி

<sup>1</sup> அயதண்டம் - இருப்புத்தடி.

கலவிகள் அணிதற்குரிய உறுப்புக்களைத் தடவிப்பார்த்து, அவை வெறுமையுற்றிருத்தலான் உயரப்பார்த்து நெட்பெரிப்பெறித்து இம்மேலாடையை என்பாற் சேர்த்தனர்.

வசந்தசேனை—கன்னபூரக! இம்மேலாடை சாதிமலர் கலின்மணமுள்ளதா? அன்று? என்று அறிக.

கன்னபூரகன்—ஆம்மா! யானையின் மதமணத்தால் அச் சாதிமலர்மணத்தை நன்கு அறிகின்றேனில்லை.

வசந்தசேனை—பெயரையாவது பார்.

கன்னபூரகன்—இப்பெயரைப் பெருமாட்டியே படிக்க வேண்டும். [என்று மேலாடையை விரித்துக்காட்டுகின்றான்.]

வசந்தசேனை—“மாட்சி மிக்க சாருதத்தருடையது” [என்றபடித்து அவாவுடன்வாக்கிப் போர்த்துக்கொள்ளுகின்றான்.]

சேடி—கன்னபூரக! இம் மேலாடை நம் பெருமாட்டிக்கு அழகுசெய்கின்றதா!

கன்னபூரகன்—ஆம். இம் மேலாடை நம் பெருமாட்டிக்கு அழகுசெய்கின்றது.

வசந்தசேனை—கன்னபூரக! இவ் வணிகலன் நினக்குப் பரிசிலாகும். [என்று ஆபாணத்தைக் கொடுக்கின்றான்.]

கன்னபூரகன்—[பணிவுடன் பெற்றுக்கொண்டு வணக்கி] இப்பொழுது பெருமாட்டிக்கு மேலாடை நன்றாக அழகு செய்கின்றது.

வசந்தசேனை—கன்னபூரக! இவ்வமயம் மாட்சிமிக்க  
சாருதத்தர் யாண்டுள்ளார்?

கன்னபூரகன்—இவ்வழியாகவே இல்லத்தைநோக்கிச்  
சென்றார்.

வசந்தசேனை—சேம! விட்டின் மேற்றளத்து வாரிற்  
பக்கத்துள்ள மேடையிலேறி மாட்சிமிக்க சாருதத்தரைப்  
பார்ப்போம்.

[எல்லோரும் போய்விடுகின்றனர்.]

“சூதர்நிலை” என்னும்

இரண்டாம் அங்கம் முற்றிற்று.

---

# 1 மூன்றாம் அங்கம்.

க ன் ன மி ட ல் .

[அதன்பின் <sup>2</sup>கோடன் வருகின்றான்.]

கலித்துறை.

77.

தூய சிலழர் தொண்டுசெய்  
வோரிடத் தருளும்  
மேய நாயகன் பொருளில்  
னென்னினு மேலோன்  
ஆய வப்பொருட் செருக்குறியிப்  
<sup>3</sup>பயன்செயு மமயம்  
<sup>4</sup>காயுந் தீயவன் றலைவனாக்  
கருதுதற் கமையான்.

(க)

<sup>1</sup> இம் மூன்றாம் அங்கத்தில், வசந்தசேனையின் சேடியாகிய மதலிகையின்பாற் காதல்கொண்ட அருவினகன் என்னும் களவுத் தொழிலையுடைய ஒரு பிராமணன், சாருதத்தன்பால் அடைக்கலமாக வைக்கப்பட்ட வசந்தசேனையின் அணிகலன்களைக் களவுசெய்தல் கூறப்படுகின்றது.

<sup>2</sup> சாருதத்தனுடைய ஏவலாளாகிய வருத்தமானகன்; அடைக்கலப்பணிகளைப் பகலிற் காக்கும்படி சீமமிக்கப்பட்டவன்.

<sup>3</sup> பயன்செயுமமயம்-பணியாளர்க்குக் கூலிமுதலியன கொடுக்காகலம். <sup>4</sup> காய்தல் - வெகுளல்.

இன்னும்,

வெண்பா.

78. <sup>1</sup>பைங்குழினைமெயப் பற்றித் திரியெருதும்  
தங்கா நயலான் நலப்படிபடம்—மங்கையரும்  
சூது விழைவோருக் தொல்லியற்கை யாம்: விழையும்  
ஒதுந் தடைக்க னுரு. (உ-)

பெருமான் சாருதத்தர் இசைகேட்கச் சென்று நெடுநோ  
மாயிற்று; நடுகியும் கடக்கின்றது; இன்னும் வந்திலர்.  
ஆதலின், விட்டு வெளிவாயிற் புறந்தின்னைக்கண் எய்தி  
உறங்குவேன். [என்று அங்ஙனம் செய்கின்றான்.]

[அதன்பின் சாருதத்தனும் விதுடகனும் வருகின்றனர்.]

சாருதத்தன்—ஆ! ஆ! இரேபிலன் பாடிய இசை நன்று.  
நன்று. யாழோ கடலிற்பிறவா இரத்தினம். என்னை?

ஆசிரியவிருத்தம்.

79. <sup>2</sup>காலமாற்றாது காமம்விஞ் சினர்க்குக்  
கருத்துற விசைந்தநற் றேழி  
கோலுமோர் குறிக்கட் கூடனீட் டிப்பிற்  
கொளுமயர் வொல்லையி னொழிக்கும்

<sup>1</sup> கொடைமுதலியவையும் அளவின்மிகிற் குற்றமாதலானும்,  
அதனை இயற்கையின் மேற்கொண்ட தலைவன் நல்குரவுற்றும் ஒழி  
வெய்திலதைலானும் சேடன் இங்ஙனம் கூறினான்.

<sup>2</sup> தோழியாகு மென்க. இச்செய்யுளின் நான்கடிகளானும்  
முறையே யாழானது, கூட்டமின்றிக் காட்சிமுதலியவற்றூற் காதன்  
மிக்க தலைவன் தலைவி: ஆகிய இருவரையும் தோழியாம் நிலையினின்று  
உள்ளத்தை ஒன்றுபடுத்துக் கூட்டுவிப்பதென்பதானும், காவல்

மா அழைப் பிரிவா கோய்நிஞ்சுத் தவரை

மகிழ்தர அடனிலை நிறுத்தும்

மா அழை மண்பிற் கூடினர்க் காணைப்

பாவையை யுனகையிற் பெருக்கும். (ஈ)

லிதூடகன்—அ! வறகு; இல்லம் எய்துவோம்.

சாருத்தன்—ஆ! இரேயிலன்பாடிய இசைமிக நன்றாக இருந்தது.

லிதூடகன்—எனக்கோ இரண்டுசெயல்கள் நடைபெற வேண்டாக்குகின்றன. ஒன்று:—பெண்மகள் வடமொழியைப் படித்தல்; மற்றொன்று:—ஆண்மகன் குக்கும் இன்னிசை பாடுதல். வடமொழியைப்படிக்கும் பெண்மகள், புதிதாக முக்குக்கூறு கோக்கப்பட்ட இளம்பரசவைப்போல மிகவும் “கு” என்று ஒலிக்கின்றாள். குக்கும் இன்னிசைபாடும் ஆண்மகள் மெல்லியமலர்களால் தொடுக்கப்பட்ட மாலை யை அணிந்துகொண்டு மந்திரம்செய்க்கின்ற கீழ்ப்பருவப்பிரோகி தள்ள ஒலிக்கின்றாள். இவ்விருவரும் எனக்கு இன்பம்பயப்பவ ரல்லர்.

புணர்ச்சியில் தலைவன் தலைவி இருவரும் ஒருவர் குறியிடத்து வரவு பட்டிக்குக்கால் ஆக்கு முதற்குட்கென்று வாவெதிர்பார்த்து அச்ச மும் காதலும் அதிகரிக்கப்பெற்ற மந்திரோருவர்க்கு ஆறுதலளிப்ப தென்பதாலும், கூடிய காதலன் காதல் இருவர்க்கும் தெய்வவயத் தாற் பிரிவுகொடுத்ததி அத்தன்பத்தால் அசைவுபிறவாது நிலையறச் செம்பதென்பதாலும், தன்பம்விலக்கன்மாத்திரையான் அமையாது கூடியன்புறுவார்க்கு மேன்மேலும் இன்பம்விலைவிப்பதென்பதாலும் பலனும்.



சாருத்தன்—நண்ப! இன்று இரேபிலன்பாடிய இசை மிகவும் நன்றாக இருந்தது. நீ மகிழ்கின்றாயல்லவோ.

ஆசிரியலிருத்தம்.

80. <sup>1</sup> கருவியு மிடறு மொன்றுதன் மதூர்ப்  
கனிதரல் சமநிலை விளக்கம்  
உரியபல் சுவையு மென்மையு முறுத  
லுளத்தினைத் தன்வய மீர்த்தல்  
மருவுமக் கீதப் பெருமையென் னாவான்  
மலிதர வுரைத்தலிற் பயனென்  
கருதுநல் விசைதே ரரிவையா னுருவிற்  
கமந்தன னோவென நினைத்தேன்.

(4)

இன்னும்,

81. <sup>2</sup> வன்னத்தி னேற்றமோ டிழிவு தம்முள்  
வயங்குநடு வீறுச்ச மந்த மாதல்  
துன்னியதா எத்திசைவி னடங்கன் மீண்டுந்  
தொடங்கல்வை யெளிதமைதல் சுவையாற் பின்னும்

<sup>1</sup> கருவியும் மிடறும் ஒன்றுதல்-வீணையொலியும் மிடற்றொலியும் பிரிப்பின்றி இயைந்து நிகழ்தல். மதூரம் - இசை, கருத்து இவைகளுக்கேற்ற இனிய எழுத்துக்களும் சொற்களும் அமைதல். சமநிலை - இசை ஆளத்தியெடுக்குங்காலும், சுரங்களை அடிக்திப்பாடுங்காலும் வேறுபாடுதோன்றாவண்ணம் ஒன்றுபடுதல். விளக்கம்-இசைபாடுங்கால் அவ்விசைநடைகளும் அவ்விசைப்பாடலின் சொற்பாடுகளும் விளங்கச்செய்தல். பல்சுவை - இன்பச்சுவை முதலியன.

<sup>2</sup> உன்னம் - இராகநிலையை நிருணயிக்கும் சுரங்களின் விசேடம். ஏற்றம்-ஆரோகம். இழிவு-அவரோகம். நடு ஈறு: உச்சம் மந்தம் என்பவற்றை நிரணியைக்கொண்டு நடு உச்சம், ஈறு மந்தம் என இயைக்க. ஆளத்தியெடுக்குங்கால் மத்தியநிலையில் எடுத்தும், முடிவுநிலையிற் படுத்தும் பாடல்வேண்டும் என்பதாம். எளிதாதல்-ஆராயாசமாதல். சுவைபற்றி மீண்டும் மீண்டும் கூறுதல் என்க.

பன்னுதலில் நலமமையச் சரக்கன் கூட்டிப்

பாடுபவன் மிடற்றிசையும் பகர்நல் யாழின்

மண்ணிசையு மிசைக்காலங் கடந்தங் கேட்டு

மகிழ்பவன்போற் செல்கின்ற னுண்மை மீதால். ( )

வினாடகன்—நீ! நண்பரிர்! அங்காடித்தெருக்களி லுள்ள  
காங்குளார் கன்றாக உறங்கிவிட்டன. அதனின், இல்லம்  
எய்துகின்றாம். [எதிரே பார்த்து] நண்பரிர்! பாருங்கள்;  
பாருங்கள். இத் திங்களஞ்செல்வன் இருள்வருதற்கு  
அவசரப்புகொடுப்பவன்போல் விட்புலமாகிய மேன்  
மாரிகைகாரினின்றும் <sup>1</sup>இறங்குகின்றான்.

சாருத்தன்—நீ நன்றாகுறினாய்!

கலித்துறை.

82.           <sup>2</sup>நீரின் முழுகிய வனசாக்  
                  கனிற்றுடை முகத்திற்  
                  கூரி யன்றவக் கோட்டிரு  
                  துனியென வொடுங்கிச்  
                  சாரு மிம்மதி யிருட்குழா  
                  முறவிடத் தத்தே  
                  ஒரு முன்னதக் கலைதுனி  
                  தெரிசா வொளிக்கான்.                   (சு)

வினாடகன்—ஓ! ஓ! இது நமது இல்லம். வருத்த  
மானக! வருத்தமானக! வாயில்வழியைத் திற.

<sup>1</sup> மறைவடைகின்றான் என்பதாம்.

<sup>2</sup> நீரின்முழுகிய யானையின் கோட்டுதனிகள் சிறிதுசிறிதாக  
மறைதல்போலத் திங்கட்கெல்வன் இருட்குழாம் பரவ அதனிடத்  
தன் கலைகளை ஒடுக்கி மறைவடைகின்றான் என்பதாம்.

சேடன்—ஐயராகிய மைத்திரேயரது குரலைக் கேட்கின்றேன். பெருமான் சாருதத்தர் வந்தனராதலின், இவருக்கு வாயில்வழியைத் திறக்கின்றேன். [அங்ஙனம் செய்து] பெருமானே! வணங்குகின்றேன். மைத்திரேயரே! தங்களுக்கும் வணக்கம் செய்கின்றேன். இங்கு விரிக்கப்பட்ட இருக்கையில் ஐயன்மீர் இருத்தல்வேண்டும்.

[இருவரும் உட்புகுந்து இருக்கின்றனர்.]

விதாடகன்—வருத்தமானக! பெருமான் சாருதத்தர் கால்களைக் கழுவுதற்கு இரதனிகையை அழை.

சாருதத்தன்—[தையையோடு] உறங்குகின்றவனே எழுப்ப வேண்டா.

சேடன்—ஐய! மைத்திரேயரே! யான் நீர்கொண்டு வருவேன். நீங்கள் கால்களைக் கழுவுங்கள்.

விதாடகன்—[சினத்தோடு] ஓ! நண்பரீர்! பிறப்பினாலேயே அடிமையாகிய இவன் இப்பொழுது நீர்கொண்டுவருபவனாம். அந்தணனாகிய என்னைக் கால்கழுவ ஏவுகின்றான்.

சாருதத்தன்—நண்ப! மைத்திரேய! நீ நீரைக்கொணர்க. வருத்தமானகன் கால்களைக் கழுவுக.

சேடன்—ஐய! மைத்திரேயரே! நீர்கொடுங்கள்.

[விதாடகன் அவ்வண்ணம் செய்கின்றான். சேடன் சாருதத்தன் கால்களைக் கழுவிவிட்டுப்போகின்றான்.]

சாருதத்தன்—இவ்வந்தணனுக்குப் பந்தியரீர் கொடுக்க வேண்டும்.

மடாலயம்  
தோகியார் மடாலயம்

விதூடகன்—எனக்குப் பாடுதாதகத்தான் பயனென்?  
யான் நான் முதலியவற்றால் வருத்திய கழுதையைப்போல  
மன்னிம் தடுத்திற் புறன வெண்டும்.

சேடன்—ஐய! மைத்திரேயயே! அந்தணரன்றே  
நாங்கள்.

விதூடகன்—பல விடப்பாம்புகளின் கடுவே நஞ்சில்  
நாந விடப்பாம்புபோலப் பல அந்தணர்கள்நடுவில் யானுமோர்  
அந்தணன்.

சேடன்—ஐய! மைத்திரேயயே! அப்பனமாயினும்  
சுபுஷிவன். [அவ்வண்ணம்செய்து] ஐய! மைத்திரேயயே!  
வசந்தசேனை அடைக்கலமாகவைத்த இப் பொற்பணிமுடிப்  
பைப் பகலில் நானும் இரவில் நீங்கலும் காக்கவேண்டும்.  
அகலின், பெற்றயக்கிகளாளுங்கள். [என்று கொடுத்துவிட்டுப்  
போய்விடுகின்றான்]

விதூடகன்—[பெற்றுக்கொண்டு] இன்னும் இஃதிருக்  
கின்றதா? என் உறக்கத்தைக் களவாடுகின்ற இழிந்த இப்  
பொற்பணிமுடிப்பைக் கவர்தற்குரிய கன்வன் இவ்-உச்சயினீ  
நகரத்தில் ஒருவரையில்லையா? ஓ! உண்பயே! நான் குவாயில்கள்  
கூடும் உள்ளிடத்தே இதனை வைக்கின்றேன்.

சாருதத்தன்—

கலிவிருத்தம்.

83. விலைமக ஓடலணி மேவு மிக்கலன்  
குலமக ளுதையுளிற் கூட லொல்லுமோ?

வி. புலமக ஓடலணி! புலவ பின்கா

கலிவிருத்தம் ஓடலணி மேவன்மொல்.

(எ)

விதூடகன்—நீங்கள் ஹரிக்ஷெந்திரர்களா?

சாருதத்தன்—ஆம்.

ஆசிரியவீருத்தம்.

84. <sup>1</sup>சாருதபாம் விழியைப் பற்றிக்

கவருமிக் தூரிலெ னெற்றித்

திருஅறந் தலத்தி னின்றெந்

சேர்தரல் போலு மன்றி

உருவினைக் காட்டா தொல்லை

யுறுமுதிர் பருவம் போல

மருவிய மனித னுற்றன்

மறைதர வளரு மாலோ.

(4)

விதூடகன்—அங்ஙனமாயின் உறங்குவோம்.

[உறங்குதலை அவியஞ்செய்கின்றான்.

அதன்பின் சருவிலகன் வருகின்றான்.]

கவித்துறை.

85. <sup>2</sup>பரிய தேகநன் குட்புகப்

பயிற்சியின் வலியும்

உரிய வாற்றலுங் கொடுகள

வுறும்வழி யுருற்றி

<sup>1</sup> தயில்கின்றவனுக்கு முதலில் மணத்தின் செயலொழிவும், அதன்பின் முறையே தலைசாய்தல் கண்மூடல் உடற்றளர்வு முதல் யனவும் உண்டாமாதலின், நெற்றித்தலத்தினின்றும் சேர்கின்றது போலும் என்றான் என்க.

<sup>2</sup> பருத்தவுடல் நன்கு உட்புகுமாறு பருமையும் சிறமையும் இன்றி அளவிற்பட்ட கன்னவழி யென்க.

உரைய மாவுட லுறுப்பெலா

நிலமுந்இ யுடற்றோல்

இரியும் வெள்ளரிப் பாம்பென

யிரிநிசெல் குவனாள்.

(சு)

[ஆகாயத்தைப்பார்த்து மகிழ்ச்சியோடு]

ஓ! பகவானாகிய இச் சந்திரன் அத்தவெற்பின் மறை  
கின்றன்கொல்! அகனாஸன்றே,

ஆசிரியவீருத்தம்.

86. <sup>1</sup>அன்னிய ரில்லந் திங்கை

யடைதாத் துணிந்து வீரம்

நன்னருந் தூர்காப் பாளர்

நடுக்கத்தா லுழலு கின்ற

என்னைவல் வீருள்விக் கத்தா

லிலங்குகா ரகைம றைத்துத்

துன்னுமில் வீரவு தாய்போற்

றுணந்துபோர்த் தளிக்கு மாலோ.

(க0)

உத்தியானத்தின் அணிமைக்கண் உள்ள இடத்திற்  
சுவர்த்துடைசெய்து இரண்டுசுவர்களின் இடைக்கட் புகுந்து  
விட்டேன்; ஆதலின், இப்பொழுது நான்குவாயில்கள்  
கூடும் உள்ளிடச்செய்யும் கெதிப்பேன். ஓ!

<sup>1</sup> ஊர் காப்பாளரால் நேரும் நடுக்கமென்க. துணிந்து உற்று  
உழலுகின்ற என்னை என்க.



ஆசிரியவீருத்தம்.

87. <sup>1</sup>இழிவிதெனப் பெரியோர்க ளியம்புவரா  
 லுறங்குங்கா லிழைக்குந் திங்கைப்  
 பழியிலரை வஞ்சித்தல் பரிபவமா  
 தலிற்களவு பண்பன் றென்ப  
 ஒழிவில்பழி பிறர்க்கடங்கா மைரி னுற்றும்  
 ஊழியத்தி னுயர்வாஞ் சற்றே  
 அழிவுறமன் னவர்நாமி னிந்நெறிமுன்  
 மேற்கொண்டான் அசுவத் தாமன். (கக)

<sup>1</sup> மக்கள் உறங்குங்காலத்துச் செய்யப்படும் தீச் செயலாகிய களவைக்குறித்துப் பெரியோர்கள் இஃது இழிந்தசெயலென்ப. பழியிலர்-ஒருகுற்றமும் இழையாதவர்; நம்பிக்கையுடையார். பரிபவம்-மானக்கேடு. பண்பு - ஆண்மைக்குணம். பிறர்க்கடங்காமை - சுதந்திரம். அதன்கண் ஒழிவில் பழியுறுதல் களவுத்தொழிலானும். அங்ஙனமாயினும் களவுத்தொழில், பிறர்க்கு அடங்கிநடக்கும் ஊழியத்தினும் சற்று உயர்வுடையதென்பதாம். மன்னவர்-உபபாண்டவரும் திருஷ்டதீயும் னனுமாவர்.

பாரதப்போர் முடிவெய்தியபின்னர்க் கண்ணிரான் பாண்டவரை வேறொரிடத்திற் கொணர்ந்துவைத்திருத்தலை அறியாது, காழக இல்லத்துட்புக்குக் கவலைபற்றுத் துயின்ற உபபாண்டவர்களுடும் திருஷ்டதீயுமானையும் பாண்டவரெனக்கொண்டு, அசுவத்தாமன் கொலைப்படுத்தியெய்தி பாரதத்துட் காண்க.

கொலையினும் களவு குறைந்த குற்றமுடையதென்பது குறிப்பிற் புலப்படுத்தவாறு.

ஆசிரியலிருத்தம்.

88. நெடுநனைத்து சிதைத்ததாய்க் காணி  
 வெற்றிமுடை பொய்சதோற் றுதாய்  
 நீத்தற்கக் காணு நெற்றிடை யகன்று  
 நிலவுமத் துனையில் தாகிக்  
 கூறுவ ரிடுத்துக் குறைதலாற் <sup>1</sup>கடுமண்  
 குன்றியீழ் தீலையதாய் <sup>2</sup>மகவிரர்  
 பார்வைசார் விஸ்தாய்ச் சுவர்த்தல மமையிற்  
 பயனுறுந் தொடங்குநிவ் வினையே. (கஉ)

[சுமணத் தடவி] எப்பொழுதும் கதிரவன்கிரனாம் படித  
 ளாவும், மழைநீரால் நனைதலானும், வன்மையற்று உப்  
 பரிக்கப்பட்டிருக்கிறது இச் சுவர்த்தலம். இங்குப் பெருச்சாணி  
 தோண்டிய துனையும் உள்ளது. அஃ! இவ் வேலைப்பயன்  
 சிதைக்கெறிற்று. இதுவே, முருகக்கடவுளாற் செய்யப்பட்ட  
 களவுநூல்களை வாழ்க்கைக்குரியனவாக மேற்கொண்ட கள  
 வாசிரியர்களின் முதலாவது சித்தி இலக்கணம். இக்  
 தொழிற் றொடக்கத்தில் இப்பொழுது எத்தகைய துளை  
 வழியைச் செய்வேன். இவ்விடயத்தில் பகவானாகிய கனக  
 சக்தியினால் துளைவழியுண்டாக்கும் உபாயம் நான்கு வகை  
 யாகக் கூறப்பட்டன. அவை:—சுடு செங்கலாரின் ஒவ்  
 வொன்றாகப்பெயர்த்தல், சுடப்படாத செங்கலாரின் கல்லு

<sup>1</sup> கடுமண்-செங்கல்.

<sup>2</sup> டென்கள் அச்சமியல்பினாதலின் விரைவில் விழித்து  
 அலகை என்பதபற்றி அன்னார்பார்வை சார்விலதாய் என்று  
 கூறப்பட்டது.

தல், மண்ணுருவாயின் நனைத்தல், மரவுருவாயின் அறுத்தல் என்பனவாம். ஆதலின், சுடுசெங்கல்லையுடைய இவ்விடத் து ஒவ்வொன்றாகப் பெயர்த்தலே செய்யத்தக்கது. அதன்கண்,

ஆசிரியவிருத்தம்.

89. <sup>1</sup>மலர்தருதா மலாவடிவம் வருமிரவி

யுருவமிள மதியம் வாவி

அலர்தரல்ச வத்திகமா மில்லுருவ

நிறைகுடம்போ லமைத லர்மால்

தலமுறைவோர் பிறைநாட் கண்டுபெரும்

வியப்பெய்தத் தக்க வென்றன்

வலமுறுசிற் பத்தொழிலின் மாட்சியினை

யெவ்விடத்து வயங்கச் செய்வேன். (௧௩)

ஆதலின், சுடுசெங்கலானாகிய இவ்விடத்து நிறைகுட வருவமேசெய்யத்தக்கதாகும். அதனை உண்டாக்குவேன்.

<sup>1</sup> கன்னத்துளை தாமரைமலர்போறல்முதலிய ஏழுவடிவங்களை உடையதாகும்:—(1) அலர்தர தாமரைமலர்போலச் சிறிது நீண்டும் குறுகியும் உள்ள வட்டவடிவம்; (2) குரியமண்டலம்போலச் சமமான வட்டவடிவம். (3) பாதிமதி போன்ற வடிவம்; (4) அகன்ற சவரிற் கிணறுபோற் குடையப்படும் வடிவம். (5) இயல்பாகவே வன்மையற்றசுவரில் வேண்டுமளவு அகற்சியாக அகழ்தலிற் பரந்த வடிவம். அலர்தரல்-பரந்தவடிவம். (6) சுவத்திகமாம் இல்லுருவம்:—இது சதுரமாகவும் நான்குபக்கங்களிலும் நடுவண் காதுபோற் சிறிது நீண்டுள்ள இல்லத்தின்வடிவம். (7) நிறைகுடம்போற் கழுத்துச் சிறுத்து மஹைய பாகம் பெருத்துள்ள வடிவம். அமைதலாம் என்னும் பயனிலைக்குக் கன்னத்துளையென்பது எழுவாயாகும்.

ஆசிரியவீருத்தம்.

90. மன்னாநா விராஜிற் <sup>1</sup>பேர்த்த  
 அவருந்இ முதுமை சாலத்  
 துன்னிய பிறசு வர்க்கட்  
 நோபல அருளிற் செய்தேன்  
 உன்னுமச் செயலைப் பக்க  
 ஆறுபவர் காலை நோக்கி  
 மன்னுமென் நிறத்தின் மாண்பும்  
 சிறுமுகனும் வயங்கச் சொன்னார். (கச)

வென்றிவன அருளும் சிவகுமாரனும் முதலாசிரியனு  
 மாகிய <sup>2</sup>முருகப்பிரானுக்கு வணக்கம். அங்கனாபிட்டுக்  
 அன்புமிக்க தேவனும், தேவர்களால் வணங்கத்தக்கவனு  
 மாகிய கனகசக்தியாசிரியனுக்கு வணக்கம்; பாற்கரநந்தியாசிரி  
 யனுக்கு வணக்கம்; என்னை முதன்மானுக்கனாகக் கொண்ட  
 யோகாசாரியனுக்கு வணக்கம். என்மாட்டு உவகைமிக்க  
 அந்த யோகாசாரியன் பச்சிலைமையை எனக்கு உதவினான்.

ஆசிரியவீருத்தம்.

91. அன்னபச் சிலைநன் மையை  
 யனியுடற் பூச லான்மற்  
 நென்னயிக் காவ லாளர்  
 காண்கில ரிதனான் மற்றோர்

<sup>1</sup> பேர்த்த - பெயர்க்கப்பட்ட. பேர்த்த சுவர், உவருற்று  
 முதுமை சாலத்துன்னிய பிற சுவர் என இயைக்க.

<sup>2</sup> முருகப்பிரான் கனகதலாங்கிய முதலாசிரியராவர். கனக  
 சக்தி முதலிய மூவரும் அழகலாசிரியராவர்.

மூன்று வென்பா லுய்க்கு

முனைப்படை யுடனின் கண்ணே

துன்னுபு புன்செ யாது

தொலையுமா லினிமற் றென்றே. (கரு)

[அங்கனம் பூசிக்கொள்கின்றான்.] ஆ! ஆ! எனது அளவு நூல் எடுத்துவர மறந்துவிட்டேனே. [நினைவுகூர்ந்து] ஆம். இப் பூனூல் அளவுநூலாக உபயோகப்படும். இம் முப்புரி நூலோ, பொதுவாக அந்தணர்களுக்குச் சிறந்த பெரிய உபகாரப்பொருளாகும்; என்போன்றார்க்கோ மிகச்சிறந்த உபகரணமாகும். எங்ஙனமெனின்,

வெண்பா.

92. சொன்முப் புரிநூல் சுவரற் றுளையளக்கப்

பொன்மங் கலவணியின் பூட்டகற்ற-வன்மைத்தாழ்

தெற்றங் கதவு திறக்க வகிதேனாஞ்

சுற்றவர்க்குக் கட்டவுத வும். (கசு)

அளந்துகொண்டு துளையுண்டாக்கத் தொடங்குகின்றேன். [அங்கனம் அளந்துபார்த்து] இத் துளைக்கண் ஒரு செங்கல் மாத்திரம் எஞ்சியிருக்கின்றது. ஆ! ஆ! பாம்பு கடித்து விட்டதே! [பூனூலால் விரலைக்கட்டி விடவேகத்தை அவியிக் கின்றான். சிசிற்சைசெய்து] சுகமுற்றேன். [மீண்டும் துளைத்து உள்ளே பார்த்து] ஓ! விளக்கு ஒளிர்கின்றது. அதனாலன்றே,

கலிவிருத்தம்.

93. <sup>1</sup>துளைவழி நிலமுற்றிச் சுவணப் பொன்மையுற்

றொளிரெறி விலகிருள் சூழ வோங்கிய

<sup>1</sup> துளை வழியாக நிலத்தைப் பொருந்தித் தங்கம்போற் பொன்மைநிறம் உற்று இருள் பக்கத்தே சூழ ஒங்கிய

கொளியினக் குறுகிவை யுரைகல் சேர்பொனின்  
நிலிந்தது கோடுபொல் விளந்து கின்றதால். (கா)

[பின்னும் துறையேலையைச் செய்துமுடித்து] இந் துறை  
நெல்லை நெறையெறிற்று. திற்கு; உட்புகுகின்றேன்; அன்றி  
விவரந்தபுகுகல்வெண்டா. புருடப்பிதிமையை உள்களை  
பொறுத்துகின்றேன். [அங்குணம்செய்து] 9! ஓருவருமில்லை.  
முதற்பொறுத்து வணக்கம். [உட்புகுந்து பார்த்து] ஆ!  
இவ்விதி ஆன்மக்கள் துயில்கின்றனர். திற்கு. தற்காட்சின்  
பொறுத்தி வாயில்வறியைத் திறந்துவைக்கின்றேன். என்  
பொல்வென்! இல்லம் சிதைவுற்றிருத்தலாற் கதவுமுடிவ நரை  
பிடுகின்றது. ஆகலின் நிரைத் தேடுவேன். எங்கே நீர்  
இருக்கும்? [இங்கும் அங்கும் பார்த்து நிரைக்கொணர்ந்து தெளித்  
தக்கொண்டு முடித்தோடு] இது வெண்டா. திலத்தில் விழ  
கின்ற நீரை நலையை உண்டாக்கும். இதுதிற்கு; [பின்புறமாக  
மெல்லத் தாக்கிக் கதவைத்திறந்து] கதவு திறந்ததாக இருக்க.  
இப்பொழுது இவ்விநயரும் பொய்புறக்கங்கொள்கின்றனரா?  
அன்றி உண்மையாகவே உறங்குகின்றனரா? என்று இங்ஙனம்  
ஆராய்கின்றேன். [அச்சுறுத்திச் சோதித்து] ஆ! இவ்விரு  
வரும் உண்மையாகவே துயில்கின்றனர். ஆதலானன்றே;

ஆசிரியவிருத்தம்.

94. எங்குவ ருபிர்ப்பு வெளிச்செலீஇக் கால  
நிலைக்கெனாச் சதையுற விடதால்  
ஊக்கிற குடிக்க ணிமைப்பில் முடி  
யுள்ளனச வின்றியுற் றனவால்

வினக்கென்க. அடவினக்கிண்டர் இருளின் கடுவில் கரிய உரைகல்  
லில் உரைத்த பொற்கோடுபொல் வினக்கித்தோன்றுகின்ற தென்ப  
தாம்.



தாங்கிய <sup>1</sup>உடலு மவயவன் குலைத் து  
களர்வுழிஇச் சயனத்தி னளவின்  
ஒங்கிய துறக்கம் பொய்ம்மையேல் விளக்கி  
னெனியெதிர் முகமுறப் பொறுரால். (கஉ)

[காற்புறமும் பார்த்து] ஒ! சுதென்னை? <sup>2</sup>மத்தளம்! இது முரன்; இது படகம்; இது யாழ்; இவை குழல்கள்; இவை நாட்டியத்திற்கு உபயோகமான பிரதிமைகள்; இது நாட்டிய ஆசிரியன் இல்லமோ? சாருதத்தனில்லமென்னும் துணிவால் உட்புகுந்தேன். <sup>3</sup>இவன் உண்மையாகவே வறியவனோ? அன்றி அரசர்பயத்தாலாவது கள்வர்பயத்தாலாவதுபொருளை நிலத்திற் புதைத்துவைத்திருக்கின்றன்கொல்! <sup>4</sup>அங்ஙனமா றின் சருவிலகனாகிப எனக்கும் புதைபொருளென்பதொன்று உண்டோ? நிற்க. <sup>5</sup>வித்துக்களை அடிமந்திரித்து இறைக்கின்றேன். [அங்ஙனம் செய்து] சிதறிக்கிடக்கும் வித்துக்கள் ஓரிடத்திலும் திரண்டு சேர்ந்தில. ஒ! உண்மையாகவே இவன் வறியவன். நிற்க. <sup>6</sup>போகின்றேன்.

<sup>1</sup> உடலும் ஒங்கியது என்க. ஒங்குதல்-மிகுதல்.

<sup>2</sup> மத்தளம், வீணை முதலிய கருவிகள் சாருதத்தனில்லத்தி லிருத்தல் அவன் செல்வனுள்ளகாலத்தில் அவற்றின்பயனை நன்கு அனுபவித்தவனென்பதைப் புலப்படுத்தும்.

<sup>3</sup> இவன் - சாருதத்தன்.

<sup>4</sup> ஆற்றல்மிக்க யான் நிலத்திற் புதைத்துகிடக்கும்பொருளை எங்ஙனமாயினும் எளிதிற்கொள்வேன் என்பது கருத்து.

<sup>5</sup> மந்திரித்து இறைக்கப்பட்ட வித்துக்கள் பொருள்புதைத்த நிலத்தில் திரண்டு ஒன்றுசேரும் என்பது கொள்கை.

<sup>6</sup> என் அவா நிறைவேறுமையால் வெளிச்செல்கின்றேன் என்பதாம்.

வினாடகன்—[கனவுகண்டு பேசுகின்றான்.] ஓ! கண்பரீர்! கண்வந்த நாயைப் போலக் காணப்படுகின்றது. கண்வளைப்போலக் காண்கின்றேன். அதனின், இப் பொற்பணிமுடிப்பை நீங்கள் வாங்கிக்கொள்ளுங்கள்.

சருவிலகன்—இம் மனிதன் இவ் வில்லத்தினுள்ளே புகுந்து என்னைக் கள்வனென்றுணர்ந்து வறியவனுமினைன் என்று பரிசாசஞ்செய்கின்றான்போலும்! அதனின், இவனைக் கொன்றவிடலாமா? அன்றி அச்சத்தாற் கணவிற் கள்வனைக் கண்டிப்பெய்கின்றாங்கொல்! [பார்த்து] ஓ! சீராகக்கால் உடுக் கப்பதும் பழக்குகிலான் மறைக்கப்பட்டு விளக்கொளியான் ஒளிர்நின்ற இஃது உண்மையாகவேபொற்பணிமுடிப்பாகும். நீற்க; பெற்றுக்கொள்கின்றேன். அன்றி என்னோடு ஒத்த வறுமையானனாகிய கற்குலத்துதித்த மனிதனைக் துன்புறுத் தல் தக்கதன்று. அதனின், செல்கின்றேன்.

வினாடகன்—ஓ! கண்பரீ! இப் பொற்பணிமுடிப்பைப் பெற்றுக்கொள்ளவில்லையாயின் பசுவினதும், அத்தணனது மாகிய விருப்பங்களைத் தடுத்தலான் உண்டாகும் பாவத்துக்கு ஆளாயிர்.

சருவிலகன்—மாண்டிமிக்க நூலின் விருப்பமும் அத்த னான் விருப்பமும் கடக்கத்தக்காதவை. அதனின், பெற்றுக் கொள்வென். அன்றி விளக்கு ஒளிக்கின்றதெ. விளக்கை அவித்தற்குரிய தீவிழ் விட்டில் என்னிடம் உள்ளது. அத னைச் செலுத்துகின்றேன். அகற்குரிய இடமும் காலமும் இவையெ. உன் விட்ட இவ் விட்டில் இவ் விளக்கின் மேற்பாகத்திற் பலவாறு சுழன்றுதிருநற்கெ செல்கின்றது.

பத்திரிடமென்னும் பெயரையுடைய இவ்விட்டில், தன் சிறகுகளால் இவ் விளக்கை அவித்துவிட்டது. இஃது உண்டாக்கிய இருள் மிகவும் இழிந்ததே. அன்றி, யானும் நம் பிராமணகுலத்துக்கு இருளுண்டாக்கிவிட்டேன். இஃது இழிவே. யானே நான் குமறைகளையும் உணர்ந்து இரத்த லில் விருப்பமில்லாத ஹந்தனைப்புதல்வனாகிய சருவிலகன். மதனிகையென்னும் கணிகையின் நிமித்தம் செய்யத்தகா தனவற்றை மேற்கொண்டேன். இப்பொழுது அந்தனை வேண்டுகோளை நிறைவேற்றுகின்றேன். [என்று பெற்றுக் கொள்ளத் தொடங்குகின்றான்]

விதூடகன்—ஓ! நண்பரே! நும் நுனிக்கை குளிர்த் திருக்கின்றதே.

சருவிலகன்—ஆ! மறந்துவிட்டேன்! <sup>1</sup>தண்ணிரில் தோய்ந்தமையால் என் நுனிக்கை குளிர்த்தியுடையதாயிற்று. சூடாதற்பொருட்டுக் கைகளைக் கக்கங்களில் வைக்கின்றேன். [நீருத்தத்தால் இடக்கையைச் சூடுசெய்து <sup>2</sup>பெற்றுக்கொள்கின்றான்.]

விதூடகன்—பெற்றுக்கொண்டனாயா?

சருவிலகன்—இவ் வந்தனைதுவேண்டுகோள் கடக்கத் தக்கதன்று. ஆதலிற் பெற்றுக்கொண்டேன்.

விதூடகன்—இப்பொழுது விலைப்பொருளை விற்று விட்ட வணிகனைப்போல் யான் சுகமாகத் துங்குவேன்.

<sup>1</sup> கதவின் அடிப்பாகம் ஒலிசெய்யாமையின்பொருட்டுத் தண்ணீரள்ளி நனைத்ததைக் குறித்துக் கூறினான்.

<sup>2</sup> பொற்பணிமுடிப்பைப் பெற்றுக்கொள்கின்றான் என்று முடிக்க.

சருவிலகன்—பாசாப்பிராமண! நானாயாண்டு உறங்குவாயா? அந்தை! மதனிகை என்னும் கணிகையின்பொருட்டு இப்பணம் பிராமணகுலத்தை நாகத்தில் வீழ்த்துகின்றேன். அன்றி யானே வீழ்த்தவனாகின்றேன்.

கலிவருத்தம்.

95. <sup>2</sup> ஆண்மைமரின் றணிவினை யடக்கி வாட்டுமில்  
வேண்மைசா னல்கூர விழிக்குந் தக்கதாம்  
காண்பிசு மிதனினியா னன்றில் செய்கையைச்  
சேண்மைமரின் பழித்தலுஞ் செய்த லும்முளேன். ()

ஆதலின், மதனிகையை விலைபிற்கோடற்கு வசத்தானையின் இல்லத்தையோக்கிச் செல்லுகின்றேன். [சுற்றிப் பன்த்து] ஒ! பாதவொலிபோற் கேட்கப்படுகின்றதே? காவலர் வாபாதிருக்கவேண்டும். திற்க. நம்பம்போல அசைவற்றிருக்கின்றேன். அன்றிச் சருவிலகனாகிய என்னைக் காவலாளர் என்செய்வர்? யானே,

<sup>1</sup> உன்செய்த தீமையின்பயனை யானே தகாவல்லேன்; நம் குலத்தார்க்கு இலகூ இழிவுசெய்யாதென்பதாம்.

<sup>2</sup> எல்லனவற்றின் மேற்கொள்ளத்தக்க ஆண்மையைக் களவுத் தொழிலாகிய தீயசெயலிற் பயன்படுத்தியமையால், அவ் வாண்மையின் றணிவை எல்கூரவு அடக்கி பாட்டியதென்றான் என்க. நான் மீடும் இதனின்-நாணத்தைய மிகுவிக்கும் இஃ எல்கூரவினால். சேண்மையின்பழித்தல் - தன்நிலைக்குச் சிறிதும் நெருங்கத்தகாதென்று பழித்தல். இஃ தீர்த்தொழிலாகியகனையைப் பழித்தலோடு அதனையே மேற்கொள்ளவருசெய்தென் என்பதாம்.

ஆசிரியவிருத்தம்.

96. <sup>1</sup>பாய்தலிற் பூசை யோடலி னிரலை  
பற்றுபு சிதைத்தலிற் பருந்து  
வாய்மையிற் பொய்யிற் துறில்பவ னிலையை  
மதித்தலி னாயகி யூர்தல்  
ஆய்பிற வருவோ டுடல்கொளன் மாயை  
யயன்மொழி யறிவின்வாக் கிறைவி  
ஏய்விளக் கிரளி னுழைவழிப் பல்லி  
யிருசிலத் தசுவரீர் நாவாய். (௨௦)

இன்னும்,

ஆசிரியவிருத்தம்.

97. <sup>2</sup>ஒடலிற் பாம்பு நிற்பி  
னுறுமலை சுழன்றி யாண்டும்  
ஆடலிற் கலுழன் யாரு  
மறிவுற விடத்திற் றங்க

<sup>1</sup> பூசை - பூனை. இரலை - மான். அகி-பாம்பு. யானோ பாய்தலிற் பூனையாகவும், துள்ளியோடுதலில் மாளாகவும், பற்றிச் சிதைத்தலிற் பருந்தாகவும், துயில்பவன்நிலையை மோந்தறிதலில் நாயாகவும், ஊர்ந்துசெல்லுவதில் பாம்பாகவும், பிறவருவங்களையும் உடல்களையும் கோடலில் மாயையாகவும், வேற்றுமொழியறிதலில் வாக்கிறைவியாகவும், இரவில் விளக்காகவும், குறுகியதுவாரத்திற் புகுந்துமறைதலில் பல்லியாகவும், நிலத்தில் விரைந்தோடுதலிற் குதிரையாகவும், நீரில் தோணிபாகவும் உள்ளேன் என்பதாம்.

<sup>2</sup> இந் நிலையனாகிய என்னைக் காவலர் என்னசெய்வர் என்பதாம்.

காடலின் முயலை யொப்பே

னண்ணிய பிறரைப் பற்றிக்

கோடலிற் செந்நா யஞ்சாக்

உறந்தினான் மடங்க ளொப்பேன். (உக)

[வந்த]

இரதனிகை—அக்தோ! அக்தோ! ஸீட்டு வெளிவாயிற்  
றின்னாவில் வந்தந்தமானகன் உறங்கினான். இவ்விடத்தில்  
அவன் சாண்பாட்டிலன். நிற்க. லேயர் மைத்திரேயரைக்  
கவி அழைக்கின்றேன். [என்று சுற்றிவருகின்றான்.]

சருவிலகன்—[இரதனிகையைக் கொல்லவிரும்புகின்றான்.  
உறங்கொக்கி] என்னே? பெண்பாலோ? நிற்க. போகின்றேன்.  
[என்று போய்விடுகின்றான்.]

இரதனிகை--[அச்சத்தோடு சென்று] அக்தோ! அக்தோ!  
நர் இல்லத்திற் கன்னத்துவாயுண்டாக்கிக் கள்வன் வெளிச்  
செல்கின்றான். நிற்க. மைத்திரேயரை அடைந்து எழுப்பு  
கின்றேன். [விதாடகன்பக்கல் எட்டி] லேய! மைத்திரேயரே!  
எழுந்திருங்கள். எழுந்திருங்கள். நம் ஸீட்டிற் கன்னத்  
துவாயுண்டாக்கிக் கள்வன் வெளிச்செல்கின்றான்.

விதாடகன்—[எழுந்த] ஆ! <sup>1</sup>இழிந்தவனே! “<sup>2</sup>கள்வ  
ரைச் செய்து கன்னத்துவாயிற் சென்றது” என்று சொல்  
கின்றாய்?

<sup>1</sup> உறக்கத்துக்குத் தடைசெய்தமையால் உண்டாகிய சினத்  
தால் இக்கனம் கூறினான்.

<sup>2</sup>இக்கனம் மாற்றிக்கூறியது இரதனிகை வினாக அஞ்சுகின்ற  
னென்று அவனைப் பரிசுசிக்க என்க.



இரதனிகை—வினரே! பரிகாசம்வேண்டா! இக் கன்னத்துனையப் பார்க்கவில்லையோ?

விதூடகன்—ஆ! இழிந்தவனே! என்னசொல்கின்றாய்? “இரண்டாவது வாயில்வழிபோலக் கன்னவழி திறக்கப்பட்டது” என்றன்றே சொல்லல்வேண்டும். ஓ! கண்பயாகிய சாருதத்தனே! எழுந்திருங்கள். எழுந்திருங்கள். கம் இல்லத்திற் கன்னமிட்டுக் கள்வன் வெளிச்சென்றுவிட்டான்.

சாருதத்தன்—நிற்க. ஓ! பரிகாசம்வேண்டா.

விதூடகன்—ஓ! பரிகாசமன்று. நீங்கள் பாருங்கள்.

சாருதத்தன்—எவ்விடத்தில்.

விதூடகன்—ஓ! இதுவே.

சாருதத்தன்—[பார்த்து] ஆ! ஆ! இக் கன்னத்துனே அழகாக இருக்கின்றது.

கலிவிருத்தம்.

98. <sup>1</sup>மேலிடர் தொடங்கிச் சுடுமண் வீழ்த்தலிற்

சூலினு நடுவகல் சுருக்க மாந்தலை

சாலுநற் நகவிலர் சார்பி னூல்வெரிஇ

யேலுமா னையில்லநெஞ் சிடிந்த தொக்குமால். (௨௨)

இத்தொழிற்கண்ணும் பயிற்சிவன்மை இருக்கின்றதா?

<sup>1</sup> சுடுமண்-செங்கல். சூலதல்-குடைதல். இது இக் கன்னத்துனே. நடுவண் அகற்சியையும் தலைக்கண் சுருக்கத்தையும் உடைய தென்றதனால் இக் கன்னத்துனே குடவுருவமுடைத்தென்பது போதரும். நகவிலர்-கள்வர். இக் கன்னத்துனே கள்வரின் சார்பி னூல் அஞ்சி ஓர் அழகிய பெரிய இல்லம் நெஞ்சு பிளக்கப்பெற்றும் போலக் காணப்படுகின்ற தென்பதாம். தீயவர்சார்பை அஞ்சி நல்லோர் இதயம் பிளவுறும் என்னும் தொனிப்பொருள் தோன்றலும் உணர்க.

விதூடகன்—ஓ! கண்பபே! இக் கன்னத்துமையானது, புகழ்க்க வந்த கன்வன், அன்றி இத் தொழிற்பயிற்சியில் வித்யப்படித்த மந்திரை நவன்: ஆகிய இவ்விருவருள் ஒருவ னுற் பெய்யப்பட்டதாகும். இன்றைல் இவ்-உச்சரின்கரத் தில் அவன் கம் தில்லத்தின் செல்வகலைமையை அநியாம னிரக்கின்றான்?

சாகுதத்தன்—

ஆசிரியலிருத்தம்.

89. செற் றகாட் டிருத்து தொழில்பயில் பவனென்  
 விட்டிவிற் றவையழி புரிக்கோன்  
 பொற்றமப் பொருளின் முன்மையா னினிது  
 புரிதூரி லுடையெமை யுணரான்  
 தேற்றையப் முன்னர் கமதுய ரில்லச்  
 செழுமையைக் கண்டவா அற்றின்  
 டாற்றமித் துணையை கெடுத்துள் றெய்த்தே  
 யவாவறப் பின்னர்கிட் டகன்றான். (உ௬)

அதன்பின் இவ்-வழைக்கள்வன், தன் கண்பர்களுக்கு  
 “<sup>1</sup>வைசியகுமாரனில்லத்துட் புகுத்து யான் ஒன்றையும்  
 அடைந்திலேன்” என்று கூறுவானே?

விதூடகன்—ஓ! ஆகழிள்ளாத அக்கன்வனையேகுறித்து  
 எதற்காக வருத்துகின்றீர்கள்? அவன் இது பெரியவிடு  
 என்று சின்னம் இக்கிருத்து இரத்தினஅணிகலன்களையாவது

<sup>1</sup> சாகுதத்தன் மாணிகத்தொழிலுடையதலின் “வைசிய குமாரன்” என்று கூறப்பட்டான்.

பொற்பணி முடிப்பையாவது எடுத்துச்செல்லலாம் என்று குனிந்துவந்தவன். [நினைவுற்றுத் துன்பத்தோடு தனக்குள்] அப் பொற்பணி முடிப்பு எங்குள்ளது? [மிண்டும் நினைவுற்று வெளிப்படையாக] ஓ! நண்பரே! நீங்கள் எப்பொழுதும் “மைத்திரேயன் முர்க்கன்; அறிவில்லாதவன்” என்று கூறுவதுண்டு. அப் பொற்பணி முடிப்பை உங்கள்கையில் தந்து விட்டமையால் யான் நன்கு ஆராய்ந்துசெய்தவனாகின்றேன். இன்றேல் அந்த இழிந்த கள்வனாற் கவரப்பட்டிருக்கும்.

சாருதத்தன்—பரிகாசம்வேண்டா.

விதூடகன்—ஓ! யான் அறிவிலனாயினும் பரிகாசஞ் செய்தற்குரிய இடம் காலம் இவை அறியாதவனா?

சாருதத்தன்—எப்பொழுது தந்தாய்?

விதூடகன்—ஓ! யான் தங்களைநோக்கி “உங்கள் துனிக்கை குளிர்த்திருக்கின்றது” என்று கூறியபொழுது தந்தேன்.

சாருதத்தன்— ஒருவாறு <sup>1</sup>இங்ஙனமும் இருக்கலாம். [நாற்புறமும் பார்த்து <sup>2</sup>மகிழ்ச்சியோடு] நண்ப! தெய்வவசத் தால் நினக்கு உவப்பாவதொன்றைத் தெரிவிக்கின்றேன்.

<sup>1</sup> கை கால் கழுவியமையால் துனிக்கை குளிர்த்திருத்தல் கூடும் என்பதாம்.

<sup>2</sup> தன்வீட்டிற் புக்க கள்வனும் பொருட்பயனுடையனாப்ச் சென்றான் என்பதுபற்றிய மகிழ்ச்சி.

விதூட்கன்—கன்வன் கவர்த்திலனா?

சாருதத்தன்—கவர்த்துவிட்டான்.

விதூட்கன்—அங்ஙனமாயின் உவத்தல் எதுபற்றி?

சாருதத்தன்—இக்கன்வன் பயனெய்தினான் என்பதுபற்றி.

விதூட்கன்—இப் பொற்பணிமுடிப்பு அடைக்கலப் பொருளன்றே!

சாருதத்தன் — அடைக்கலப்பொருளா? [மயக்கமுறு கின்றான்.]

விதூட்கன்—நீங்கள் தேறுதலெய்துங்கள். அடைக்க லப்பொருளைக் கன்வன் கவரின் நீங்கள் எதற்காக மயங்கு கின்றீர்கள்?

சாருதத்தன்— [தெளிவுற்று] நண்ப்!

வெண்பா.

100. <sup>1</sup>எல்லோரு மென்னை யெளிமைப் படுத்துரைப்பர்  
அல்லா தெவனுண்மை யாதரிப்பான்--பொல்லாவின்  
வையந் தனிலாண்மை மாற்றும் வறுமைபிறர்  
ஐய முறற்கேது வாம். (உச)

அந்தோ!

கவிவிருத்தம்.

101. அருளறு தியஆ னைய கோவெனைப்  
பொருளற வன்பினிற் பொருத்த லன்றியென்  
மருளறு மொழுக்கமும் <sup>2</sup>மலின மாகவின்  
நிருளுநச் செய்யுமா லீதென் வண்ணமே. (உரு)

<sup>1</sup> உண்மை - கன்வர்கவர்த்தது. பொருளோடு ஆண்மையும் அழிந்தமையால் அந்நிலை உலகத்துள்ளாரெல்லோரும் ஐயுறுதற்கு இடனும் என்பதாம்.

<sup>2</sup> மலினமாக - அழுக்குற.

விதூடகன்—கொடுத்தவன் யார்? வாங்கினவன் யார்? சான்று யார்? என்று யானே மறுத்துவிடுவேன்.

சாருதத்தன்—யான் இப்பொழுது பொய்யுரைப்பேனா?

கலிவிருத்தம்.

102. ஏற்றநல் லடைக்கல மினிதின் <sup>1</sup>சுதர  
வேற்றிடத் திரப்பினான் மீண்டு மீட்டுவல்  
போற்றுநல் லொழுக்கமாம் பொருட்டுக் கேட்டினை  
ஆற்றுமிப் பொய்யுரை யாடல் கில்லெனே. (உசு)

இரதனிகை—அடைக்கலப்பொருளிழந்தமையால் பெரு  
மாட்டியாகிய <sup>2</sup>தூதையின்பாற்சென்று தெரி விப்பேன்.  
[என்று போய்விடுகின்றான்.]

[சாருதத்தன்மனைவி சேடியோடு வருகின்றான்.]

மனைவி— [பரபரப்போடு] ஏடி! பெருமானாகிய நம்  
தலைவர், மைத்திரேயரோடு உண்மையாகவே உடற்றிங்கின்றி  
யிருக்கின்றாரா?

சேடி—பெருமாட்டி! உண்மையாகவே திங்கின்றியிருக்  
கின்றார். ஆனால், விலைமகளுடைய அணிகலன்கள்மாத்திரம்  
கள்வர்களாற் கவரப்பட்டன.

[மனைவி மயக்கமுறுதலை அவியயஞ்செய்கின்றான்.]

சேடி—எம்பெருமாட்டியாகிய தூதை ஆறுதலடைய  
வேண்டும்.

தூதை—[தெளிவுற்று] சேடி! “பெருமான் உடற்றிங்  
கின்றியுள்ளார்” என்று கூறுகின்றாய்? அவ் வண்ணல் இப்

<sup>1</sup> சுதர-திருப்பிக்கொடுக்க. <sup>2</sup> தூதை-சாருதத்தன்மனைவி.

பொழுது உடற்றங்குற்றனாரெனினும் நன்றே. ஒழுக்கங்  
கெடுதல் நன்றன்று. இப்பொழுது உச்சபினீர்காத்துள்ளார்,  
‘வறுமைநிகுதியால் பெருமான் சாருதத்தரே இத்தகைய  
நிர்செயலைச் செய்தவர்’ என்று இங்ஙனம் கூறுவர். [மேலே  
பார்த்து ரெட்டுயிர்ப்பெறிந்து] ஏ! பகவானாகிய விதியே! தாமரை  
யிலையில் வீழ்ந்த நீர்த்துளிகளைப்போல் சலிக்கின்ற வறுமை  
யாளரின் வினைப்பயன்களால் வினையாடுகின்றன? தாய்வீட்டி  
விருந்துபெற்ற இவ் விரத்தினமாலையொன்று என்பால் எஞ்சி  
யுள்ளது. இதனைப் பெருமான் சாருதத்தர் தம் பெருந்  
தன்மைக்குணத்தால் ஏற்றுக்கொள்ளார். சேடி! ஐயர் மைத்  
திரேயரைக் கூப்பிடு.

சேடி—எம்பெருமாட்டியின் கட்டளையின்வண்ணம்  
செய்வேன். [விதூடகன்பக்கல் எய்தி] ஐய! மைத்திரேயரே!  
தூதையம்மையார் தும்மை அழைக்கின்றார்கள்.

விதூடகன்—அவ் வம்மையார் யாங்குள்ளார்?

சேடி—இதோ இருக்கின்றார்கள். செல்லுங்கள்.

விதூடகன்—[அணிமைக்கண் எய்தி] தங்களுக்கு மங்கல  
முண்டாகுக.

தூதை—ஐய! வணங்குகின்றேன். ஐய! <sup>1</sup>கிழக்குநோக்  
கிய முகமுடையராயிருங்கள்.

விதூடகன்—அம்மா! யான் இதோ கிழக்குநோக்கிய  
முகமுடையனாயிருக்கின்றேன்.

---

<sup>1</sup> தானம்பெறவோர் கிழக்குமுகமாக இருக்கவேண்டுமென்பது  
பற்றிக் கூறப்பட்டது.



தூதை—ஐய! இதனைப் பெற்றுக்கொள்ளுங்கள்.

விதூடகன்—ஈதென்ன?

தூதை—யானோ, “இரத்தினசட்டி” என்னும் நோன் பினை மேற்கொண்டிருந்தேன். அந்நோன்பில், தத்தம் பொரு ளளவிற்கேற்ப அந்தணர்க்குத் தானஞ்செய்தல்வேண்டும். அவ்வமயத்தில் அவ்வாறு அந்தணர்க்குத் தானஞ்செய்தி லேன். ஆதலின், அதன்பொருட்டு இவ் வீரத்தினமாலையைப் பெற்றுக்கொள்ளுங்கள்.

விதூடகன்—[பெற்றுக்கொண்டு] ம ன் க ல முண்டாக. போகின்றேன். அன்புமிக்க நண்பருக்கு அறிவிப்பேன்.

தூதை—ஐய! மைத்திரேயரோ! <sup>1</sup>என்னை நாணமுடையவ ளாகச்செய்தல்வேண்டா. [என்று போய்விடுகின்றான்.]

விதூடகன்—[வியப்போடு] ஆ! இவ்வம்மையின் பெருந் தன்மையென்னே!

சாருதத்தன்—ஆ! மைத்திரேயன் காலந்தாழ்க்கின்றான். தைரியமின்மையால் <sup>2</sup> செய்யத்தகாததைச் செய்யாதிருத்தல் வேண்டும். மைத்திரேய! மைத்திரேய!

விதூடகன்— [அணிமைக்கணய்தி] இதோ இருக்கின் றேன். இதனைப்பெற்றுக்கொள்ளுங்கள். [இரத்தினமாலையைக் காட்டுகின்றான்.]

சாருதத்தன்—ஈதென்னை!

<sup>1</sup> பெரும் வள்ளலாகிய சாருதத்தர்முன்னிலையில் இச் சிறு கொடையைத் தெரிவித்தல் எனக்கு நாணம் தருவதாம் என்றான்.

<sup>2</sup> தன் நிலையைத் தெரிவித்துத் தேவியன்பால் யாதும் கேளா திருத்தல்வேண்டும் என்பதாம்.

விதுடகன்—ஓ! தாங்கள் பண்பொத்த மனைவியை எய்தியதன் பயன் இதுவாகும்.

சாருதத்தன்—ஓ! பார்ப்பனி என்மாட்டு அருள்புரிகின் முள். அந்தோ! <sup>1</sup>இப்பொழுதுதான் வறியவனாகின்றேன்.

வெண்பா.

103. போகடழாற் றன்பாற் பொருணீங்கப் பொற்றொடிதன்  
ஆகடழ்ப் பொருளா லருள்பெறுவோன்—வாகாரும்  
ஆடவனே யாயினும்பெண் னாகும் பயனுறலால்  
ஆடவனே யப்பெணத னால். (உஎ)

அன்றி யான் வறியவனல்லன்; யானே,

வெண்பா.

104. <sup>2</sup>ஏற்றவள மோர்த்தொழுகு மில்லுடையே னின்பதுன்பம்  
ஆற்றமக நட்பினைநின் னுலடைந்தேன்—மாற்றமிலா  
வாய்மை யமைந்துளது வாயாவா லிம்மூன்றும்  
சீமைதரு நல்குவாவிற் சேர்ந்து. (உஅ)

மைத்திரேய! இரத்தினமாலையை எடுத்துக்கொண்டு வசந்தசேனையின்பக்கலிற் செல். “ஈ அடைக்கலமாகவைத்த பெர்ப்பணி முடிப்பை நம்பிக்கைகாரணமாக நம்மதெனக்

<sup>1</sup> பெண்மகளால் அருள்செய்யப்படல் தாழ்வுதரும் என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> ஏற்றவனம் ஒர்த்து ஒழுகும் இல் என்றது, “மனைத்தக்க மாண்புடைய ளாகித்தற் கொண்டான் - வளத்தக்கான் வாழ்க்கைத் துணை” என்னும் திருக்குறளை நினைவுறுத்துகின்றது.

கொண்டு <sup>1</sup>சூதில் தோற்றுவிட்டேன். அதன்பொருட்டு இவ் விரத்தினமாலையைப் பெற்றுக்கொள்ளல்வேண்டும்” என்னும் இச் சொற்களை யான்கூறியனவாக அவள்பாற் கூறல் வேண்டும்.

விதூடகன்—நம்மால் விற்றுண்ணப்படாததும், அனுபவிக்கப்படாததும், சிறுவிழையுடையதும், கள்வனாற் கவரப்பட்டதுமாகிய அவ்வணிகலத்தின் நிமித்தம் கடல்வலயத்திற் சிறந்த இவ் விரத்தினமாலையைக் கொடுத்தலாகாது.

சாருத்தன்—நண்ப! இங்ஙனம் கூறவேண்டா.

கலிவீருத்தம்.

105. <sup>2</sup>நம்முழையுயர்குண நன்று பற்றுபு  
செம்மையி னவளணி சேமஞ் செய்தனள்  
அம்மவவ் விலையிலா வுறுதி யன்பிற்கே  
இம்மணி மாலையா மிசைவி னீதலே. (உக)

ஆதலின், நண்ப! என் உடம்பைத் தொட்டுச் சூளுறல் செய்கின்றேன்: இதனை அவளிடம் சேர்ப்பியாமல் இங்கு வரக்கூடாது. வருத்தமானக!

<sup>1</sup> கள்வனாற் கவரப்பட்டதென்றுகூறினால் இதனைப் பெற்றுக் கொள்ளமாட்டாள் என்று சூதினால் தோற்றுவிட்டேனென்று தெரிவிக்கச்சொல்லினான் என்பதாம்.

<sup>2</sup> இவ் விரத்தினமாலையை யான் அவளுக்குக் கொடுத்தல் அவள் நம்மாட்டுவைத்த அன்புரிமையோடுகூடிய நம்பிக்கைக்கு விலையாகவேயாம்; அவள் அடைக்கலமாகவைத்திழந்த பொற்பணிகளின்பொருட்டன்று.

கலிவிருத்தம்.

106. <sup>1</sup>வினங்குநிச் சுடுமனனால் விரைந்து சந்தியை  
உளங்கொள மறைவுற அஞ்ஞற்றி யன்னதாற்  
புளங்குமில் வலகினர் சொல்லும் கூர்பழிக்  
களாகம்பான் காப்பது கைவி டாவணம். (ஈ0)

நண்ப! மைத்திரேய! நீ கிளர்ச்சிசூன்ருமற் கூறல்வேண்டும்.

விதூடகன்—ஓ! வறியவன் எங்ஙனம் எளிமையின்றிக்  
கூறுவான்?

சாருத்தன்--நண்ப! யான் வறியவனல்லன்; எனக்கோ,  
[“ஏற்றவள மேர்ந்தொழுகும்” (செய்யுள் 28) இது முதலியவற்றை  
மீண்டும் படிக்கின்றான்.] ஆதலின், நீ செல்வாயாக. யானும்  
துய்மைசெய்துகொண்டு சந்தியை உபாசிக்கின்றேன்.

[எல்லோரும் போய்விடுகின்றனர்.]

“கன்னமிடல்” என்னும்  
முன்றும் அங்கம் முற்றிற்று.

<sup>1</sup>சந்தி - கன்னத்துளை. உஞ்ஞற்றி - செய்க; இகரவீற்று வியங்  
கோள். கனக்கத்தை யான் காப்பது கைவிடாவண்ணம் விரைந்து  
சந்தியை மறைவுறச்செய்க என்று முடிக்க.

# 1 நான்காம் அங்கம்.

## சருவிலகன் பேறு.

[அதன்பின் <sup>2</sup>சேடி வருகின்றாள்.]

சேடி—பெருமாட்டியாகிய வசந்தசேனையின்பக்கல் எய்தும்வண்ணம் தாய் எனக்குக் கட்டளையிட்டாள். இவ்வம்மை <sup>3</sup>ஒவியப்பலகையிலூன்றிய கண்களையுடையளாய் மதனிகையோடு ஏதோவொன்றைப்பற்றிப் பேசிக்கொண்டிருக்கின்றாள். ஆதலின், அவள்பக்கல் செல்கின்றேன். [என்று சுற்றி வருகின்றாள்.]

[அதன்பின் முன்னர்க் குறிப்பிட்டவண்ணம் வசந்தசேனையும் மதனிகையும் வருகின்றனர்.]

வசந்தசேனை—ஏடி! மதனிகே! மாட்சிமிக்க சாருதத்தரது இவ் வோவியவுருவம் நன்கு <sup>4</sup>ஒத்திருக்கின்றதா?

---

<sup>1</sup> இதன்கண், வசந்தசேனையின்பால், மதனிகையின் விலைப் பொருட்டுக் களவிற்கொணர்ந்த பொன்மயமான அணிகலன்களைச் சருவிலகன் சேர்த்தலும், இழந்த அடைக்கலப்பொருணிமித்தம் சாருதத்தன் உய்த்த இரத்தினமாலையை மைத்திரேயன்சேர்த்தலும் கூறப்படும்.

<sup>2</sup> வசந்தசேனையின் தாயால் அனுப்பப்பட்டவள்.

<sup>3</sup> வசந்தசேனை ஓர் ஒவியப்பலகையில் சாருதத்தரது உருவத்தைத் தானேவரைந்து காதன்மிகுதியால் அதனையே உற்றுநோக்கிய வண்ணமாக இருக்கின்றாளென்பதாம்.

<sup>4</sup> அவர் உருவத்தை ஒத்திருக்கின்றதா என்பது கருத்து.

மதனிகை—நன்கு ஒத்திருக்கின்றது?

வசந்தசேனை—நீ <sup>1</sup> எங்ஙனம் அறிகின்றாய்?

மதனிகை—எம்பெருமாட்டியின் அன்புரீரொழுக்கும்  
<sup>2</sup> கண்கள் ஊன்றிப் பதித்திருக்கின்றமையால்.

வசந்தசேனை—ஏடி! மதனிகே! பரத்தையர்சேரியி  
னிருத்தலால் உண்டாகிய கண்ணோட்டத்தால் இங்ஙனம்  
கூறுகின்றாய்கொல்?

மதனிகை—அம்மா! பரத்தையர்சேரியினிருப்போர்  
எல்லோருமே பொய்ம்மையான கண்ணோட்டமுடையவர்க  
ளாகவா இருக்கின்றனர்?

வசந்தசேனை—ஏடி! <sup>3</sup> பற்பல ஆடவர்களின்கூட்டக்  
தால் விலைமகளிர் பொய்ம்மையான கண்ணோட்டமுடையவர்க  
ளாகின்றனர்.

<sup>1</sup> நீ காமதேவாயதனம் என்னும் உய்யானத்திற் பொதுப்  
பார்வையாற் கண்ட சாருத்தரது உருவத்தை முழுதும் ஒத்திருப்ப  
தாக எப்படிக்கூறமுடியும் என்பதாம்.

<sup>2</sup> சாருத்தரது உருவத்தினின்றும் இவ் வோவியஉருவம்  
பெறுவதுபடியும் நின்கண்கள் ஊன்றிநோக்காவாகலின், இது  
கொண்டே துணியலானேன் என்றான் என்க.

<sup>3</sup> உருவம், சீலம், குலம், பருவம், வேடம் முதலியவற்றால்  
ஆடவர் பலவேறுபடையுடையவர். அவரவர்க்கு ஏற்ப நடக்கவேண்டி  
யது விலைமகளிர் இயல்பாதலின் பொய்ம்மையான கண்ணோட்ட  
முடையவராவரென்பதாம்.



மதனிகை—இவ் <sup>1</sup>வோவியத்தில் அம்மையின் கண்களும் நெஞ்சமும் இன்புறுகின்றனவே. அதற்குக் காரணம் என்ன? தங்களுையே கேட்கின்றேன்.

வசந்தசேனை—ஏடி! <sup>2</sup>தோழிமார் பரிகாசஞ்செய்தலைத் தடுத்தற்கே <sup>3</sup>இங்ஙனம் கூறினேன்.

மதனிகை—அம்மா! இங்ஙனம் உள்ளக்கிடக்கையை மறைத்தல் தக்கதன்று. <sup>4</sup>பெண்மக்கள் தோழிமார்களின் மனத்தைப் பின்பற்றிநடப்பவர்களாவர்.

முதற்சேடி—[அணிமையிலெய்தி] பெருமாட்டி! “திரையான் மறைவுசெய்யப்பட்ட வண்டி ஒன்று வாயிலின்கண் நிறுத்தப்பட்டிருக்கின்றது. ஆதலின், செல்” என்று அன்னை கட்டளையிடுகின்றாள்.

வசந்தசேனை—ஏடி! பெருமான் சாருதத்தர் என்னை அழைத்துச்செல்வார்கொல்?

<sup>1</sup> அன்பன் உருவொப்பின்றேல் கண்ணும் மனமும் ஊன்றி நோக்கற்குக் காரணமின்று என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> நட்புப்பற்றிச் சேடியரைத் தோழியரென்று உபசரித்தாள்.

<sup>3</sup> இதனால் மதனிகையின்பேச்சு வசந்தசேனைக்கு உடன்பாடு என்பதாம்.

<sup>4</sup> ஒரு தலைவி தலைவன்பால் தானே சேறல் எளிமையையும் நாணின்மையையும் தருதலானும், இருமுதுகுரவர்களிடத்தும் தானே தன் காதலைத்தெரிவித்துக்கொள்ள இயலாமையானும், இவ் வெல்லாவற்றையும் தோழிமார்முகமாகவே நிறைவேற்றிக்கொள்ள வேண்டுதலின், பெண்மக்கள் அத் தோழிமார்மனத்தைப் பின்பற்றி நடக்கவேண்டியவராவர் என்பதாம்.

சேடி—அம்மா! எவர் வண்டியோடு பதினாயிரம்பொன் விலையுள்ள அணிகலன்களை அனுப்பியிருக்கின்றாரோ அவர் நினை அழைத்துச்செல்வார்.

வசந்தசேனை—அவர் யாவர்?

சேடி—அவர்தாம் மன்னவன்மைத்துனராகிய சகாரர் என்னும் சமத்தானகர்.

வசந்தசேனை—[சினத்தோடு] போ. மீண்டும் இங்ஙனம் கூறவேண்டா.

சேடி—எம்பெருமாட்டி! அருள்செய்க. அருள்செய்க. தூதராக அனுப்பப்பட்டவளாகின்றேன்.

வசந்தசேனை—யான் தூதுகுறித்தே சினக்கின்றேன்.

சேடி—ஆயின், அன்னையின்பால் எவ்வாறுதெரிவித்துக் கொள்வேன்?

வசந்தசேனை—“யான் உயிரோடிருக்கவிரும்பின் <sup>1</sup>இவ்வாறு மீண்டும் அன்னை எனக்குக் கட்டளையிடலாகாது” என்று இவ்வாறு தெரிவித்துக்கொள்.

சேடி—பெருமாட்டி விரும்பியவண்ணமே. [என்று போய்விடுகின்றாள்.]

<sup>1</sup> சகாரன்பாற் செல்லும்படி அன்னை இனிக் கட்டளையிடலாகாது என்பதாம்.

[வந்து]

சுருவிலகன்—

கலிவிருத்தம்.

107. <sup>1</sup> இரவினுக் குலகுரை பழியை யீந்தெனை  
விரவிய துயிலையும் வென்று காவலர்க்  
கரியனா யிருள்புல ரமய மாதவன்  
வரவொளி மழுங்கிய மதியம் போன்றனன். (க)

இன்னும்,

ஆசிரியவிருத்தம்.

108. <sup>2</sup> ஏதிலர் சிலவ ரோடு மெனையை மின்றி நோக்கக்  
காதரத் திருப்பென் பக்கல் கடிதுதஞ் செயலிற் செல்லத்  
திதுசா லுளமன் னாரைத் தேர்தர வெருவிப் பற்றும்  
பேதுறு மொருவன் றன்பாற் பிழைபல வுண்மை யாலே.()

யான் மதனிகையின் நிமித்தம் இவ் வன்செயலை  
மேற்கொண்டேன்.

<sup>1</sup> பழியை ஈதல் - தான் கன்வனாகி உலகுக்குக் கேடுசெய்தற்  
பொருட்டு இரவு இடந்தரலானும். ஒளிமழுங்கியமதியம்போறல் -  
பகற்காலத்தில் தன்மொழில்வன்மை செல்லாமையானும். ஈந்து,  
வென்று, அரியனாய், மதியம்போன்றனன் என முடிக்க.

<sup>2</sup> ஏதிலர் - அயலார். ஒடும் என்னை என்க; பெயரெச்சம்.  
ஒடுதல் தன் களவுத்தொழிநிலைகுறித்து நிகழ்வதாம். காதரம் -  
அச்சம். அஞ்சியிருக்கும் என்பால் சிலர் தம்செயல்குறித்துப்போதர.  
திதுசால் உள்எம் - குற்றம் நிறைந்த என்மனம். தேர்தர-உண்மை  
யாராய். ஒருவன் தன்பாற் பலபிழையுடையனாயின் எவரைக்கண்  
டாலும் கலக்கம் எய்துவன் என்பதாம். பேது - மனக்கலக்கம்.

ஆசிரியவிருத்தம்.

109. <sup>1</sup> வினையாளர்க் கிடும்பணியை விளம்புமொரு  
 மனிதனிலங் கண்டு மீண்டேன்  
 மனையாளுந் தலைமையொரு பெண்பாற்கண்  
 டவளில்ல மருவா துற்றேன்  
 துனையாளுந் காவலரென் பக்கலுற  
 மனைவெளியிற் றாண்போ னின்றேன்  
 இனையாதே யின்னபல வினைத்தொடக்காற்  
 பகல்போல விரவைச் செய்தேன். (ஈ)

வசந்தசேனை—ஏடி! இவ் வோவியப்பலகையை என் படுக்கையில் வைத்துவிட்டுச் சிவிறியை எடுத்துக்கொண்டு விரைவில் வா.

மதனிகை--பெருமாட்டியின் கட்டளைப்படியே. [என்று பலகையை எடுத்துக்கொண்டு போய்விடுகின்றாள்]

சருவிலகன்—இது வசந்தசேனையின் இல்லம். ஆதலின், உட்புகுகின்றேன். [புகுந்து] மதனிகையை எங்கேகாண்பேன்?

[அதன்பின் சிவிறியைக் கையிலேந்தி மதனிகை வருகின்றாள்.]

சருவிலகன்—[பார்த்து] ஆ! இவள் மதனிகை!

<sup>1</sup> இலம் - இல்லம். மீடற்குக்காரணம் அவ்வில்லத் தலைவன் பணியாளரோடு பேசிக்கொண்டு விழித்திருத்தல்பற்றியாம். மற்றோ ரில்லத்தில் பெண்பாலாரேயுள்ளமையால் அன்னாஅச்சமும் அதனால் சிறுதுயிலும் விரைந்துவிழித்தலும் உரத்துக்கூடிதலும் உடைய ராதலின், ஆக்குப் புகுதலையும் ஒழிந்தேன் என்பதாம். துனைதல் - விரைவு. இன்னோரன்ன பலசெயல்களின் முயன்று இளைப்பாறுத லின்றி அலைத்தமையால் இராப்பொழுதைப் பகல்போலச்செய்தே னென்றான் என்க. இனைதல் - சலித்தல்.

கட்டளைக்கலித்துறை.

110. காணு முருக்கொ ளிரதியை யொப்பக் கவினுமிவள்  
பேணுங் குணங்க ணிறைவான் மதனனும் பேணநின்றாள்  
<sup>1</sup>நாணு மெனதகங் காமாக் கினியி னனனிவெதும்பும்  
பூணு நறுஞ்சந் தனம்போற் குளிரப் பொருந்தினளே. (ச)  
மதனிகே!

மதனிகை—[பார்த்து] ஆச்சரியம்! ஆ! சருவிலகனா?  
சருவிலக! நின்வரவு நல்லதாக. நீ எவ்விடத்துச் சென்  
றிருந்தாய்?

சருவிலகன்—சொல்லுவேன்.

[என்று ஒருவரையொருவர் காதலோடு நோக்குகின்றனர்.]

வசந்தசேனே—<sup>2</sup>மதனிகை தாழ்க்கின்றாள். ஆதலின்,  
அவள் எவ்விடத்துச் சென்றிருப்பாள்? [சாளரத்தின்வழி  
நோக்கி] ஈதென்ன? இவள் யாரோ ஓராடவனோடு அளவ  
ளாவிக்கொண்டிருக்கின்றாள். மிக்க அன்புநிரம்பிய கண்களால்  
இமைப்பின்றிப் பருகுகின்றவள்போலப் பார்க்கின்றாள்.  
இதனால், இம்மதனிகையை அடிமைத்தொழிலினின்றும்  
விடுவிக்க இம்மனிதன் விரும்புகின்றான் என்று உய்த்துணர்  
கின்றேன். ஆதலின், இன்புறுக. யாருக்கும் இன்பம் குறை  
வுறல்வேண்டா. அழைப்பேனல்லேன்.

மதனிகை—சருவிலக! சொல்லு.

<sup>1</sup> காமாக்கினியி னனனிவெதும்பும் அகம், நாணும் எனது அகம்  
என இயைக்க.

<sup>2</sup> இதுமுதல் இவ்வங்கத்தின் உக-ஆம் செய்யுள்வரையுள்ள  
வசந்தசேனையின் கூற்றுக்கள், அவள் தனக்குள் கூறியனவாகக்  
காணப்படுகின்றன. முதலூலில் அங்ஙனம் குறிக்கப்படவில்லை.

[சருவிலகன் அச்சத்தோடு திசைகளைப் பார்க்கின்றான்.]

மதனிகை—சருவிலக! எதென்ன? அச்சமுள்ளவனைப் போற் காணப்படுகின்றாய்?

சருவிலகன்—சிற்பாற் சிறிது இரகசியம் கூறுவேன். ஆதலின், இது யாருமில்லாத தனியிடத்தானே?

மதனிகை—ஆம்.

வசந்தசேனை—இது மிக்க இரகசியமோ; ஆதலின் யான் கேட்கமாட்டேன்.

சருவிலகன்—மதனிகை! வசந்தசேனை, விலையாகப் பொருள்பெற்றுக்கொண்டு நின்னை விடுவாங்கொல்?

வசந்தசேனை—என்னைப்பற்றியசெப்தியோ! ஆயின் இச்சாளரத்தின்பின்னே என் உடலை மறைத்துக்கொண்டு கேட்கின்றேன்.

மதனிகை—சருவிலக! பெருமாட்டியின்பால் இதனை முன்னரே யான் கூறியதுண்டு. பின்னர் அவ்வம்மை “யான் கருதுவேனாயின் விலைப்பொருளின்றியே ஏவலாளர்களெல்லோரையும் அடிமைப்பினின்றும் விலக்கிவிடுவேன்” என்று கூறினாள். ஆனால், சருவிலக! என்னை வசந்தசேனையினிடத்திருந்து அடிமையை விலக்குதற்குரிய அவ்வளவுசெல்வம் நினக்கு எவ்வாறுகிடைத்தது.

சருவிலகன்—கேரிசைவெண்பா.

111. நல்குரவு பற்ற நனிவாடி நன்பொருட்டுப்  
புல்லவுறுங் காதலாற் போதருவேன்—மெல்லியலாய்  
இன்றிரவில் யார்க்கு மியலா வருஞ்செயலை  
நன்று புரிந்தேன் நயந்து.

(ரு)



வசந்தசேனை—இவன் உருவத்தால் விரும்பத்தக்கவன்; அருங்கொடுஞ்செயலால் அஞ்சி வெறுக்கத்தக்கவன்.

மதனிகை—சருவிலக! பழஞ்சோற்றளவு பயந்தரும் பெண் காரணமாக இரண்டும் ஐயத்தின்பாலுள்ளன.

சருவிலகன்—யாது? யாது?

மதனிகை—உடலும், ஒழுக்கமும்.

சருவிலகன்—அறிவிலாய்! துணிந்துபுரியுஞ்செயலின் கண்ணே திருமகள் வீற்றிருக்கின்றாள்.

மதனிகை--சருவிலக! நின்னை ஒருவரும் காணாமையால் நின் ஒழுக்கம் கண்டிக்கப்பட்டிலது. ஆதலின், அருங்கொடுஞ்செயல்செய்த நீ என் நிமித்தம் மிகவும் மாறானசெயலைச் செய்யவில்லையே?

சருவிலகன்—

ஆசிரியவிருத்தம்.

112. பூங்கொடிபோல லணிகலன்கள் புனைமகளிர்  
தமைக்கவரப் பொருந்தேன் வேள்விக்  
கோங்குறுமப் பெரும்பொருளு மோதுமறை  
யவர்பொருளு முள்ளே னன்னை  
தாங்குமடித் தலமகவைத் தனங்குறித்தெத்  
துன்புறினுஞ் சாரேன் கொள்ளப்  
பாங்குளவென் மதிநாளுங் களவுறினும்  
விதிவிலக்கைப் பகுக்கு மாலோ. (சு)

ஆதலின், வசந்தசேனையின்பாற் பின் வருமாறு தெரிவிப்பாயாக.

கலிவிருத்தம்.

113. <sup>1</sup>பன்னாட லுறுப்பள வோர்ந்து செய்தெனத்  
பன்னாடில் வணிகலன் றோகை யன்புசால்  
என்னுழை நண்பினு லேற்று நின்னெழில்  
பொன்னுற மறைவினிற் புனைதி யாலென. (எ)

மதனிகை—சருவிலக! அணிகலன்களோ மறைவிற்  
புனையுத்தக்கவை; இவளோ விலைமகள்; இவ்விரண்டும்  
பொருத்தரில்லை. ஆதலிற் கொடு; இவ்வணிகலன்களைப்  
பார்க்கின்றேன்.

சருவிலகன்—இவைதாம் அணிகலன்கள். [என்று அச்  
சத்தோடு கொடுக்கின்றான்.]

மதனிகை—[பார்த்து] இவ்வணிகலன்கள் முன்னர்ப்  
பார்க்கப்பட்டவைபோல் உள்ளன. ஆதலின், இவ்வணி  
கலன்களை எவ்விடத்து அடைந்தாய்? சொல்லு.

சருவிலகன்—மதனிகை! இதனால் உனக்கென்ன?  
பெற்றுக்கொள்.

மதனிகை—[சினத்தோடு] என்மாட்டு நம்பிக்கையில்லை  
யாயின் எதற்காக என்னைப் பொருள்கொடுத்துப் பெறு  
கின்றாய்?

சருவிலகன்—ஏடி! <sup>2</sup>காலையில் வைசியர்தெருவில்  
“வாணிகத்தொழிலையுடைய சாருதத்தரில்லத்திற் களவு  
நிகழ்ந்தது” என்று சொல்லக்கேட்டேன்.

[வசந்தசேனையும் மதனிகையும் மயக்கமுறுகின்றனர்.]

<sup>1</sup> தோகை-வளி. புனைதியாலெனத்தெரிவிப்பாயாக எனமுடிக்க.  
பொன்னுற - விளக்கமுற. மறைவினில்-பாரும் அறியாவண்ணம்.

<sup>2</sup> காலையில் என்றதனால் இரவில் பலவாறு அலைந்து திரிந்து  
ஏதோ ஒருவிட்டிற் புருத்தேனாதலின் இன்னவிடே என்று அறிந்திலன்;  
பின்னர் நகரத்துமக்களால் தெரிந்துளேன் என்றான் என்பதாம்.

சருவிலகன்—மதனிகே! தெனிக. எதென்ன? இப் பொழுது நீ,

கலிவருத்தம்.

114. அடிமையார் தொழினிலை யடையப் பெற்றுடல்  
கொடியவெந் துயரினாற் குலைய நெஞ்சமுள்  
ஒடிதா விழித்துணை யுலைய <sup>1</sup>இத்தொழில்  
விடல்குறித் தஞ்சதி விருப்பஞ் செய்திலை. (அ)

மதனிகை—[தெளிந்து] கொடுஞ்செயலாள! என்நிமித்  
தம் இத் தீயசெயலைச்செய்த நீ அச் சாருதத்தரில்லத்தில்  
ஒருவரையும் கொன்றுவிடவில்லையே? உடற்கு ஊறுசெய்ய  
வும் இல்லையே?

சருவிலகன்—மதனிகே! அச்சமுற்றவனையும் உறங்கு  
கின்றவனையும் சருவிலகன் துன்புறுத்துவதில்லை; ஆதலின்,  
யான் ஒருவரையும் கொல்லவுமில்லை; ஊறுசெய்யவுமில்லை.

மதனிகை—உண்மையே?

சருவிலகன்—உண்மை.

வசந்தசேனை—[தெளிவெய்தி] ஆ! மீண்டும் உயிர்  
பிழைத்தவளாகின்றேன்.

மதனிகை—நன்று.

சருவிலகன்—[<sup>2</sup>பொறுமையோடு] மதனிகே! நன்றென்று  
கூறியதென்னை?

<sup>1</sup> இத்தொழில்-இவ்வடிமைத்தொழில். என்மாட்டு விருப்பஞ்  
செய்திலை யென்க.

<sup>2</sup> பிறர்நலத்தில் இவள் பற்றுவைத்திருக்கின்றாள் என்பதுபற்  
றிப் பொறுமையுடையனானான் என்பதாம்.

ஆசிரியவிருத்தம்.

115. ஓழுக்கமுற் றுடைய முன்னே  
 ருதித்தநற் குலத்தில் வந்தும்  
 இழுக்குறு செயலை நின்பா  
 லேய்மனத் திசைவாற் செய்தேன்  
 பழுக்குமன் புரையெற் கிந்தே  
 பற்றினை பிறனைக் காமம்  
 விழுக்குண மொழித்த தேனு  
 மானத்தை விடுவே னல்லேன். (சு)

[கருத்திற் குறித்து]

நேரிசைவெண்பா.

116. <sup>1</sup>இவ்வுலகிற் பல்பொருளா மின்பக் கணிநிறைந்த  
 செவ்வியோ ராய செழுமரங்கள்—வெளவும்  
 பொருண்மகளி ரென்னும்பல் புள்ளுண்ணச் சால்  
 மருவும் வெறுமைபினை மற்று. (க0)

117. <sup>2</sup>காதல் விறகிற் கலவிக் கொழுந்தொளிரப்  
 போதுமிக் காமப் புணரெரியில்—வீதலிலா  
 ஏமமுஞ் செய்ய விளமையு மாடவரால்  
 ஒமஞ் செயப்படுமா லாங்கு. (கக)

<sup>1</sup> பொருளாசையால் ஓராடவனிடத்தினின்றும் மற்றோராட வனையடையும் விலைமகளிர்க்கு ஓரிடத்தும் நிலையில்லையென்பது இவ் வருவகத்தாற் கொள்ளப்படும் குறிப்புப்பொருளாகும்.

<sup>2</sup> காமத்தின்பயன் கலவியாதலின் அது தீக்கொழுந்தாகவும், அத்தீக்கொழுந்துக்குக் காதல் காரணமாக இருத்தலின் அது விறகாகவும், உள்ளினும் உள்ளத்தை வெதுப்புதலிற் காமம் நெருப்பாக வும், இளமையும் பொருளும் அவிப்பொருளாகவும், அவற்றின் அழிவு வேள்விவினையாகவும் உருவகமாக்கப்பட்டன.

வசந்தசேனை—[புன்முறுவலோடு] ஆ! இவன் காரணமின்  
றிப் பதறுகின்றான்.

சருவிலகன்—எவ்வாற்றானும்,

கலிவிருத்தம்.

118. மண்ணியன் மகளிரு மலர்ம டந்தையும்  
<sup>1</sup>பெண்ணராச் செலவினைப் பெரிது மொத்தலால்  
நண்ணிதி மகளிரை நம்பு மாந்தரை  
எண்ணுமா லறிவில ரென்றெ னெஞ்சமே. (கஉ)

119. காழுறு மணிதனைக் <sup>2</sup>கடைப்ப டுத்தலான்  
ஏழுறு மகளிர் பா விச்சை முற்கொளல்  
தோழுறு நயந்தவர்த் தோய்த லின்பமாம்  
தாழுற விலரெனிற் றவிர்த னன்றரோ. (கங)

பின்வரும் இது நன்குணர்ந்து கூறப்பட்டது.

ஆசிரியவிருத்தம்.

120. <sup>3</sup>ஏமமா மேது வானே யின்புறல் வருந்த லோடு  
தாழுற லின்றி நம்புந் தன்மையா டவரைச் செய்வா

<sup>1</sup> பெண்ணரவின்செலவு மிக்க விரைவுடையது; அதனால் அது வெளிப்பட்ட மறுகணத்திலே மறையும் இயல்பினதாம். அதுபோலத் திரு ஓரிடத்தும் நிலைத்திராது; மகளிருள்ளமும் அங்ஙனமே.

<sup>2</sup> கடைப்படுத்தலான் இச்சைகொளல்தோழுறுமெனமுடிக்க.

<sup>3</sup> ஏமம் - பொன். இன்புறல் வருந்தல்; உம்மைத்தொகை. அவை முறையே பொன் கைவரப்பெறுதலானும் பெருமையானும் நிகழ்வன. ஆடவரை நம்புந்தன்மையைத் தாம் எய்துதலின்றித் தம்மை அவர் நம்புமாறுசெய்பவராமென்க.

ராமவர்ணிலையோர்ந்தே யருங்குலவொழுக்கம்பூண்டோர்

<sup>1</sup> ஈமமார் மாலை போல விழித்தூனர் கணிகை மாரை. (கச)

இன்னும்,

ஆசிரியவிருத்தம்.

121. <sup>2</sup> நெடுங்கடற் றிரையை யொப்ப

நிலையிலா மனத்த ரந்தி

படும்புய னிரையிற் சற்றே

பதியிரா கத்தர் காமத்

திடும்பொருள் பறிக்கு மாத

ரிகையின் மகனைச் செம்பஞ்

சொடுங்கிய சாறு கொண்டே

யொழித்தல்போ லொழிப்ப ரம்மா. (கரு)

<sup>3</sup> மகளிரோ நிலையற்றவர்.

<sup>1</sup> “ஈமஞ்சேர் மாலை போல விழித்திடப் பட்ட தன்றே” (சீவகசிந்தாமணி - நாமகளிலம்பகம். செய்யுள் 181.) என்பது ஈண்டு நினைவுறத்தக்கது.

<sup>2</sup> மனத்தர் இராகத்தராகிய மாதரென்க. அந்திக்காலத்து மேகம் ஞரியகிரணம் முழுதும் மறையுங்காறும் செந்நிறம்பெற்றுப் பின் ஒழிதல்போலப் பொருளுள்ளவரையும் ஒருவன்பால் அன்பு வைத்துப் பொருளற்றவிடத்து அன்பு ஒழியப்பெறுவர் என்பதாம். ஈகை-பொருள். செம்பஞ்சின்சாற்றைப் பிழிந்துகொண்டு சக்கையை விலக்குதல்போலப் பொருளாளரின் பொருளைக் கவர்ந்துகொண்டு அவரை ஒழித்துவிடுவர் என்பதாம்.

<sup>3</sup> மகளிரென்பது ஈண்டுப் பாத்தையரைக் குறிக்கும்.



கலிவிருத்தம்.

122. ஒருத்தனை யகத்துளே யுன்னிப் பின்னர்மற்  
 ரொருத்தனைக் கண்களா லூன்றி யீர்ப்பர்வே  
 ரொருத்தனை விரிய மொழுக்கு விப்பர்பின்  
 ஒருத்தனை யுடலினுற் றழுவி யூக்குவார். (கசு)

ஒரு புலவர்கூற்றுப் பின்வருமாறு உள்ளது.

கலிவிருத்தம்.

123. தாமரை மலைநுனி தன்னிற் றேன்றலில்  
 காமரு பரிநுகங் கழுதை தாங்குரு  
 ஏழுற வித்திய <sup>1</sup>யவநெல் லாதலில்  
 தோழுறு கணிகையர் தூய ரல்லரால். (கசு)

ஆ! ஆ! <sup>2</sup>கொடியவனாகிய சாருதத்த! இத்தகைய நீ  
 வாழ்தல் அரிது. [என்று சில அடி நடக்கின்றான்]

மதனிகை—[ஆடைநுனியைப்பற்றி] பொருத்தமின்றிப்  
 புகல்வாய்! <sup>3</sup>நினைக்கத்தகாதநிகழ்ச்சியிற் சினமுறுகின்றாய்.

சருவிலகன்—நினைக்கத்தகாததென்ப தென்னை?

மதனிகை—இவ் வணிகலன்கள் பெருமாட்டியைச்சார்ந்  
 தவை.

<sup>1</sup> யவம் - ஒருவகைத்தானியம். அதனை விதைத்தால் அது  
 நெல்லாகாதென்பதாம்.

<sup>2</sup> மதனிகையின் அன்புக்கு உரியதைப்பற்றிச் சாருதத்தனைக்  
 கொன்றுவிடநினைந்து இவ்வாறு கூறினான்.

<sup>3</sup> என் தலைவியின் காதலன்மாட்டு எனக்கு எங்ஙனம் காதல்  
 நிகழும்? என்பதாம்.

சருவிலகன்—அதனால் என்ன?

மதனிகை—அவ் வணிகலன்கள் அப்பெருமான்கைபிற்  
கொடுக்கப்பட்டவை.

சருவிலகன்—எதற்காக?

மதனிகை—[செவியில்] <sup>1</sup> இவ்வண்ணம்.

சருவிலகன்—[நாணத்தோடு] ஆ! துன்பம்.

நேரிசைவெண்பா.

124. <sup>2</sup> வேனின் முதிர்வான் மிகவெதும்பி நன்னிழற்கா  
வான கிளையெதனை யண்ணினேன்—வானமுற  
நீண்ட வதனிலைக ணிங்கப் பறித்தனன்மற்  
முண்ட வறிவின்மை யான். (கஅ)

வசந்தசேனை—ஈ தென்னை? இவனும் வருந்துகின்றான்:  
அதனின், இவன் உண்மையறியாமலே இங்ஙனம் செய்து  
விட்டான்.

சருவிலகன்—மதனிகை! இப்பொழுது செயற்பாலது  
யாது?

மதனிகை—இவ்விடயத்தில் நீயே சதுரன்.

<sup>1</sup> வசந்தசேனைக்குச் சாருதத்தன்பாற் காதலுண்மை இரகசிய  
மாகப் புலப்படுத்தவாறு.

<sup>2</sup> செய்யல்கொடுமையால் வெதும்பி நிழலின்பொருட்டு எம்  
மரத்தை அடைந்தேதோ அம்மரத்தின் பசியஇலைகளை அறிவின்மை  
யாற் பறித்தனன் என்னும் இதனால், காமத்தால் வெதும்பி அது  
தணித்தற்குரிய சின்னைப்பெற வசந்தசேனையைப்புகலெய்தினேன்.  
அங்ஙனம் எய்தப்பட்ட வசந்தசேனையின் அணிகலன்களையே களவு  
செய்தான். இது அவளுக்கே திக்கிழைத்ததாகும் என்பதாம்.

சருவிலகன்—இவ்விதமன்று. பார்.

நேரிசைவெண்பா.

125. <sup>1</sup>இம்மகனி ரன்றே யியற்கை யறிவாளர்  
செம்மைதரு நூலின் நிறமோர்ந்தே—யம்மவோர்  
ஆசிரியன் கற்பிக்க வாடவர்க ளவ்வழியே  
மாசிரியக் கொள்வார் மதி. (கக)

மதனிகை—சருவிலக! என்சொல்லைக் கேட்பாயாயின்,  
அப்பெருமானாகிய சாருதத்தரிடத்தே திருப்பிக்கொடுத்தல்  
வேண்டும்.

சருவிலகன்—மதனிகே! அச் சாருதத்தர் நீதிமன்றத்  
தில் என்னை அறிவிப்பாராயின்?

மதனிகை—திங்களஞ்செல்வனிடத்திருந்து வெயில்  
தோன்றுமா?

வசந்தசேனை—நன்று. மதனிகே! நன்று.

சருவிலகன்—மதனிகே!

கொச்சகக்கலிப்பா.

126. <sup>2</sup>இம்மாயத் தொழிற்கண்ணே  
யிடுக்கணிலே னச்சமிலேன்

அம்மான்றன் குணம்பலநீ

யடுத்துரைத்த லெதன்பொருட்டோ

<sup>1</sup> செய்யத்தக்க காரியங்களைப்பற்றி ஆராய்தற்கு இயற்கை  
யறிவே பயன்படும். மகளிர் இயற்கையறிவு நன்குவாய்ந்தவர். இயற்  
கையறிவு இவ்வழிக் கல்வியறிவு பயன்படா தென்பதாம்.

<sup>2</sup> மாயத்தொழில் - வஞ்சகத்தொழிலாகிய களவு. இடுக்கண்-  
தன்பம்; கழிந்ததற்கு இரங்கல். அச்சம் - அரசதண்டத்தால்  
உண்டாவது. அம்மான் - அப்பெருமானாகிய சாருதத்தன். அவன்  
குணங்களைப் பாராட்டுதல்பற்றி யான் வருந்தேன் என்பதாம்.

கைப் மாநிள் விழிவினையென்

சருத்துறநான் டருவதுகொல்

எம்மானும் கரவினரை

யிறையீண்டுப் புரிவதெவன்.

(உ-0)

<sup>1</sup> அப்பாநாமாயினும், இது <sup>2</sup> நியாயவிரோதம். வேறோர் உபாயத்தைக் கருதுக.

மதனிகை—பின்வரும் இது மற்றோர் உபாயம்.

வசந்தசேனை—வேறோர் உபாயமாவது யாதாறும்?

மதனிகை—அப் பெருமானது தூதனுப்ப்சென்று பெருமாட்டியின்பால் இவ்வணிகலன்களைக் கொடுப்பாயாக.

சருவிலகன்—இங்ஙனம் செய்யின் <sup>3</sup> என்னாகும்?

மதனிகை—யோ கள்வனாகமாட்டாய்; அப்பெருமானும் கடனில்லாதவராவர்; பெருமாட்டிக்கும் தன் அணிகலன்கள் தன்பால் வந்தனவாகும்.

கை மாறு-ஒழுக்கம் மாறுபடுதற்குக் காரணமான; கை-ஒழுக்கம். இழிவினை-களவு. எனக்கு நாணம் தருவதன்று. எம்மானும் கரவினர்-எம்மையொத்த உஞ்சகர்கள். இறை-அரசன். புரிவது எவன்-செய்வதென்? முதலாவது நாம் பிடிபடமாட்டோம்; பிடிக்கப்படினும் குற்றத்தைக் கடப்பதற்குரிய உபாயம் அறிவோம் என்பதாம்.

<sup>1</sup> அணிகலன்களைச் சாருதத்தன்பால் திருப்பிக்கொடுப்பது என்னால் இயலுமாயினும்.

<sup>2</sup> செருக்குடையான் ஒருவன், யான் களவுசெய்தேன் என்று பொருளுடையான்பாற் கூறுதற்கு ஒருப்படான் என்பதாம்.

<sup>3</sup> என்ன பயன் உண்டாம்.

சருவிலகன்—<sup>1</sup>இது மிகவும் ஆராய்ச்சியில்லாத துணி செயலாகும்.

மதனிகை—ஓட! கொடுத்துவிடு. இன்றேல் <sup>2</sup>அக் கொடாமையே மிகவும் ஆராய்ச்சியில்லாதசெயலாகும்.

வசந்தசேனை—நன்று. மதனிகை! நன்று. <sup>3</sup>பணிப் பெண்ணும் நிலைமையில் இல்லாதவன்போற் கூறினாய்.

சருவிலகன்—

நேரிசைவெண்பா.

127. <sup>4</sup>நல்லாய்தின் சார்பா நலத்தால்தா னண்ணினேன்  
எல்லா வழியானு மேற்றமதி—புல்லுநில  
வேரார் மதிய மிழந்த விரவின்கண்  
யாரே வழிகாட்டு வார். (உக)

மதனிகை—அங்ஙனமாயின், நீ இக் காமவேள்கோட் டத்திற் சிறிதுநேரம் நில். அதற்குள் பெருமாட்டியின்பால் நின்வரவைத் தெரிவிப்பேன்.

<sup>1</sup> இது-திருப்பிக்கொடுத்தல். களவுசெய்யும் துணிவினும் அப் பொருளைத் திருப்பிக்கொடுக்கும் துணிவு பெரிதாதலின், மிகவும் ஆராய்ச்சியில்லாத துணிசெயலாகும் என்றான் என்க.

<sup>2</sup> வசந்தசேனையின் அணிகலன் என்பதை யான் அறிந்தும் கொடுக்கப்படவில்லையாயின் அதுவே ஆராய்ச்சியில்லாதசெயலாகும் என்பதாம்.

<sup>3</sup> பணிப் பெண்ணும் நிலைமையில் உள்ளார்க்கு இத்தகைய விவேகம் இராதென்பதாம்.

<sup>4</sup> ஏற்ற மதியை நின்சார்பால் நண்ணினேன் எனவும், நிலவு புல்லும் மதியும் இழந்த இரவில் வழிகாட்டுவார் நின்னையன்றி யாரே எனவும் இயைக்க. எதிர்காலகீழ்ச்சியை அறியாமையின் தன் நிலை மதியிழந்து இரவுக்கு ஒப்பாயிற்று என்றான்.

சருவிலகன்—அவ்வண்ணமெயாக.

மதனிகை—[அணிமையில் எய்தி] அம்மா! சாருத்தரார் பக்கலிருந்து இவ் வந்தனர் வந்திருக்கின்றார்.

வசந்தசேனை—செடி! அவரைச் சார்ந்தவரென்று கி ளங்கனம் அறிகின்றாய்!

மதனிகை—அம்மா! <sup>1</sup> நம்மைச் சார்ந்தவரையும் அறியா திருப்பேனா?

வசந்தசேனை—[<sup>2</sup> தலையையசைத்து முறுவல்செய்து தனக் குள்] பொருத்தமானதே. [புறத்தே] உள்ளேவருக.

மதனிகை—அம்மாரின் கட்டளைப்படியே. [பக்கல் வந்து] சருவிலகர் உள்ளேவருக.

சருவிலகன்—[<sup>3</sup> நாணத்தோடு பக்கலெய்தி] நினக்கு மங் கலமுண்டாக.

வசந்தசேனை—ஐய! வணங்குகின்றேன். ஐயன் இருக்க வேண்டும்.

சருவிலகன்—வாணிகத்தொழிலையுடைய சாருத்தரார், “இல்லம் சிதைவுற்றிருத்தலான் இப் பொற்பணிமுடிப்பைப்

<sup>1</sup> சாருத்தரைச்சார்ந்தவர் வசந்தசேனையைச்சார்ந்தவ ராவர் என்பதுபற்றி நம்மைச் சார்ந்தவரை என்றான்.

<sup>2</sup> மதனிகைக்குச் சமயத்துக்கு ஏற்பத் தோன்றிய அறிவுடைமைகோக்கித் தலையசைத்தும், அட்விருவரும் பேசிய செய்திகளைத் தாலுணர்ந்திருப்பதை அவள்அறிந்திலன் என்பதுபற்றிப் புன் முறுவல்செய்தும் தனக்குள் பேசுகின்றான்.

<sup>3</sup> பொடிபுரைக்கோந்ததுபற்றி நாணமுடையனாகின்றான்.



பாதுகாக்கக்கூடவில்லை; ஆதலின் பெற்றுக்கொள்ளல்வேண்டும்” என்று நிற்பாஸ்தெரிவிக்கின்றார். [என்று <sup>1</sup>மதனிகையின்பால் அதனைச் சேர்த்துப் புறப்படமுயல்கின்றான்.]

வசந்தசேனை—ஐய! எனதுமாற்றத்தையும் அச் சாருதத்தர்பாற் சேர்த்தல்வேண்டும்.

சருலிலகன்—[தனக்குள்] எவன் அங்குச்செல்வான். [புறத்தே] மறுமொழியாவது யாது?

வசந்தசேனை—ஐயன் மதனிகையைப் பெற்றுக்கொள்ளல்வேண்டும்.

சருலிலகன்—அம்மா! எனக்கு ஒன்றும் விளங்கவில்லை.

வசந்தசேனை—யான் தெரிந்திருக்கின்றேன்.

சருலிலகன்—எப்படி?

வசந்தசேனை—பெருமான் சாருதத்தர், “எவர் இவ்வணிகலன்களைச் சேர்ப்பவரோ அவர்க்கு நம் மதனிகையைக் கொடுத்தல்வேண்டும்” என்று என்பாற் கூறினார். ஆதலின், அவரே இவளை உமக்குக் கொடுக்கின்றார் என்று ஐயமாகிய நீர் தெரிந்துகொள்ளல்வேண்டும்.

<sup>1</sup> வசந்தசேனை இஃது யாது? எவ்வாறுவந்தது? என்று ஆராய்நீனையின், அதுபற்றி நீண்டநேரம் தாழ்க்கநேரும்; அங்கனம் தாழ்ப்பின் யாராவது ஒருவன்வந்து நம் குற்றத்தை வெளிப்படுத்திவிடுவான் என்னும் அச்சத்தால் வசந்தசேனையின்பெருமைக்கு ஏற்ப நடந்துகொள்பவன்போல வெளிக்காட்டி அவள்பாற்கொடாமல் தனக்கு இயைந்த மதனிகையின்பால் அணிகலன்களைக் கொடுத்துவிட்டு விரைந்து புறப்பட முயல்கின்றான் என்பதாம்.

சுருலிலகன்—[தனக்குள்] ஆ! இவன் என்னை அழிந்து விட்டானோ. [புறத்தே] நன்று. ஐய! சாளுத்தந்தரே! நன்று.

நேரிசைவெண்பா.

128. <sup>1</sup>மாக்கன் முயற்சி மயுவில் குணம்பலவான்  
மிக்சநிலை பெய்தற்கே வேண்டுமால்—தக்க  
குணமுடையா னல்கூர்ந்தா னென்னினு மொவ்வான்  
பணமுடையா னின்றேலப் பண்பு. (உஉ)

இன்னும்,

129. நற்குணத்தா லெய்தாப் பொருளின்னு நல்லோரம்  
முற்குணத்தைச் சார முயல்வாரே—<sup>2</sup>அற்குறைவன்  
யார்க்கு மரிய <sup>3</sup>இறைதலைக்க னெய்தினான்  
ஓர்க்கு முயர்குணங்க னுற்று. (உஊ)

வசந்தசேனை—யார் இங்கே வண்டிக்காரன்?

[வண்டியோடு வந்து]

சேடன்—வண்டி சித்தமாக இருக்கின்றது.

வசந்தசேனை—சேடி! மதனிகே! என்னை <sup>4</sup>நன்றாகப்  
பார். தின்னைக் கொடுத்துவிட்டேன். வண்டியில் ஏறு.  
என்னை தினைத்துக்கொள்வாயா?

<sup>1</sup> பலகுணங்களால் மேம்பட்டநிலையெய்தற்கே மக்களுக்கு முயற்சிவேண்டும். ஏகாரம் நிலையற்ற பொருளிட்டற்கு முயற்சி வேண்டாவென விலக்கிநின்றது. குணமுடையான் நல்கூர்ந்தானாயினும் அவனைஒவ்வான், அக்குணமில்லாத பணமுடையான் என்க.

<sup>2</sup> அற்கு - இரவுக்கு. இறைவன் - தலைவனாகிய சந்திரன்.

<sup>3</sup> இறை - சிவபெருமான்.

<sup>4</sup> என்பால் அன்புநிறைந்தபார்வையோடு என்றும் இருத்தல் வேண்டும் என்பதாம்.

மதனிகை—[<sup>1</sup>அழுகின்றவளாய்] எம் பெருமாட்டியால் விலக்கப்பட்டேன். [என்று அடிக்கண் வீழ்கின்றாள்.]

வசந்தசேனை—<sup>2</sup>நீயே இப்பொழுது வணக்கங்கோடற்கு உரியவளாகின்றாய். ஆதலின், செல்க. வண்டியின்கண் ஏறு. என்னை நிறைத்துக்கொள்வாயா?

சருவிலகன்—நினைக்கு மங்கலமுண்டாக. மதனிகை!

நேரிசைவெண்பா.

130. <sup>3</sup>ஆய குலமகன்போ லாடை புனைபேறு  
தாயி னிவளினிது தந்தமையான்—மேயவிவள்  
தன்னைநின் கண்குளிர நோக்கிக் தலையாலே  
மன்ன வடிவணங்கு வாய். (உசு)

[என்று மதனிகையோடு வண்டியிலேறிச் செல்லுதற்கு முயல்கின்றாள். திரைக்குப்பின்னே.]

<sup>4</sup>ஓ! இங்கே யார்? “இடைச்சிறுவனாகிய இவ் ஆரியகன் அரசனாவான்’ என்று சித்தன் கட்டளையிட்டதை நம்பி அச்ச முற்றுப்பாலகன் என்றும் மன்னன், இடைச்சேரியினின்றும்

<sup>1</sup> குணநலமிக்கார்க்குப் பணிசெய்தலினின்றும் பிரிவுநேர்தல் பற்றி அழுகின்றாள்.

<sup>2</sup> அந்தணனுக்கு உரியனானமையால் வணக்கங்கோடற் குரியள் நீயே என்றாள் என்க.

<sup>3</sup> குலமகளிர்க்கும் பணிப்பெண்களுக்கும் ஆடையுட்க்கும் முறையில் வேறுபாடுண்டு. முக்காடிட்டுக்கொள்ளுதல் குலமகளிர்க்குரியது.

<sup>4</sup> இஃது அரசன் மைத்துனனாகிய அதிகாரியைச் சார்ந்தோன் கூற்று.

அவ்வாறியதனைக் கொணர்ந்து சிறைசெய்தான். ஆதலின், கீதையல்ல நம் தந்தம் அதிகாரங்களில் விழிப்பாடையவர்க ளாக இருத்தல்வேண்டும்” என்று ஓர் அதிகாரி கட்டளை யிடுகின்றான்.

சருவிலகன்—[கேட்டு] ஈதென்ன? பாலகன் என்னும் அரண்மனை என் அன்புமிக்க நண்பன் ஆரியகன் சிறைப்பட்ட டான்கொல்! இல்லாளாகவுமிழுக்கின்றேன். ஆ' <sup>1</sup> துன்பம்! அன்றி,

கலிவிருத்தம்.

131. <sup>2</sup> நண்பரும் பெண்டிரு நரர்க்கிப் பூமியில்  
ஒன்பொரு ளென்பது அற்ற விப்பொழு  
தென்படு மன்பினு ளையந்த நண்பனே  
பெண்பலர் தம்மினும் பெரிய னாவனால். (உரு)

நிற்க. இறங்குகின்றேன். [என்று வண்டியிலிருந்து இறங்கு கின்றான்.]

மதனிகை—[கண்ணீரோடு கைகூப்பி] இஃது இங்ஙனம் செயற்பாலதன்று. ஆதலின், பெருமான் என்னை இருமுது குரவர்பக்கலிற் சேர்ப்பித்தல்மாத்திரம் செய்தல்வேண்டும்.

சருவிலகன்—காதலீ! நன்று. நன்று. என் நெஞ்சத் துக்கு ஒத்தவண்ணம் கூறினாய்! [சேடனைநோக்கி] நல்லோய்!

<sup>1</sup> ஒருபால் நண்பனுக்கு நேர்ந்த கேடுபற்றியும் மற்றொருபால் மனைவியின் பாதுகாப்புப்பற்றியும் துன்பம் உண்டாயிற்றென்பதாம்.

<sup>2</sup> இல்லான் கலமுடையனாகவும் நண்பன் கேடுற்றயிருப்பதால் இப்பொழுது மனைவியின்பாதுகாப்பை விடுத்து நண்பனையே காத் தல்வேண்டுமென்பது கருத்து.

<sup>1</sup>இரேபிலன் என்னும் வணிகனது இல்லத்தை அறிந்திருக்கின்றாயன்றே?

சேடன்—ஆம்.

சருவிலகன்—ஆங்கு என் காதலியைச் சேர்க்க வேண்டும்.

சேடன்—ஐயன் கட்டளைப்படியே.

மதனிகை—பெருமான் சொல்லியவண்ணமே. எம் பெருமான் விழிப்புடையராக இருத்தல்வேண்டும். [என்று போய்விடுகின்றான்.]

சருவிலகன்—யான்,

ஆசிரியவிருத்தம்.

132. மறமிகுதந் தோள்வலத்தாற் புகழெய்தி

மன்னவன்செய் மதிப்பின் மையான்

உறவகல வொழுகு<sup>2</sup>மவன் படைவீரர்

ஞாதிவிட ருவரைத் தூண்டி

அறமிகுசீர்<sup>3</sup> உதயணனை யெளகந்த

ராயணனா மமைச்சன் முன்னர்ச்

சிறைவிடுத்தாங் கெனதன்பன் ஆரியகன்

சிறைவிடச் செய்வ னின்றே.

(உசு)

<sup>1</sup> இவன் மூன்றாம் அங்கத்தில் சாருதத்தனாற் பாராட்டப் பெற்ற இசைப்பாடகனாவான்.

<sup>2</sup> அவன் படைவீரர் - அவ் வரசனுடைய போர்வீரர்.

<sup>3</sup> உச்சயினீரகரத்துத் தலைவனாகிய சண்டமகாசேனனாற் சிறைப்படுத்தப்பட்ட வற்சநாட்டரசனாகிய உதயனான், யெளகந்த ராயனான் என்னும் அமைச்சனால் விடுவிக்கப்பட்டவரலாறு ஈண்டு நினைக்கத்தக்கது.

இன்னும்,

ஆசிரியவீருத்தம்.

133. நன்னில் செயலும் <sup>1</sup>தாமே

நண்ணிய பயமு முற்ற

ஒன்னவர் மதியந் தன்னை

யுகம்வாய்க் கொள்ளு மாபோற்

பன்னுகா ரணமொன் றின்றிப்

<sup>2</sup>பற்றின ரன்பின் நட்போன்

நன்னையார் கடிதிற் போந்தே

சார்க்கிற விடுவிப் பேனல்.

(உள்)

“[என்று போய்விடுகின்றான்.]

”[வந்து]

சேடி—பெருமாட்டி! தெய்வவயத்தால் நலம் மிக உடையவனாகின்றாய். பெருமான் சாருதத்தார்பக்கலிருந்து ஓர் அர்கணர் வந்திருக்கின்றார்.

வசந்தசேனை—ஆ! இந்நான் மிக்க எழில்நலம் பொருந்தியதே. ஆதலின், சேடி! அவ்வந்தணரைப் <sup>3</sup>பந்துலனோடு உபசரித்தழைத்து உட்புகும்படிசெய்.

சேடி—பெருமாட்டியின் கட்டளைப்படியே. [என்று போகின்றான்.]

<sup>1</sup>தாமே நண்ணிய பயம்-தம் குற்றத்தால் உலகத்தார்வெறுப்புக் காரணமாகத்தோன்றிய அச்சம்.

<sup>2</sup>அன்பின் நட்போனைப் பற்றினர்; அவனைக் கடிதில் விடுவிப்பேன் என்றான் என்க.

<sup>3</sup>பந்துலன் இன்னுனென்பதைப் பின்வரும் 28-வது செய்யுளில் காண்க.



[விதூடகன் பந்துவளேடு வருகின்றான்.]

விதூடகன்—ஆ! ஆ! அரக்கர்களேவனாகிய இராவணன் வருந்திச்செய்த தவத்தால் வெற்றியிற்பெற்ற புட்பகவிமா னத்தில் ஏறிச்சென்றான். அந்தணனாகிய யானே தவஞ்செய்த லாகிய வருத்தம் ஒருசிறிதும் இன்றி ஆடவன்பெயர் என் னும் பரிசனங்களோடு <sup>1</sup> செல்கின்றேன்.

சேடி—ஐயன் எங்களிலேயுள்ள வாயில்வழியைப் பார்க்கவேண்டும்.

விதூடகன்—[பார்த்து விழப்போகிறான்.] ஆ! வசந்தசேனையின் வீட்டு வெளிவாயில், கண்ணா வண்டி வாய்க்காலை இவ் வாயில் நீரால்நனைத்து அலகட்டு நீலநிறைந்த கெழுக்கடப் பட்டுள்ளது; நறுமணமுடைய பல்வகை மலர்க்குழுவான் வரைந்த கோலங்களையுடைய நிலப்பகுதியை உடையது; கிட்புலஎல்லையைக் காணும் அவாவினான் மிகவுயர நிமிர்ந்த தலைப்பாகத்தை உடையது; காற்றான் அலைந்து நீண்டுதொங்கு கின்றதும், ஐராவணம் என்னும் யானையின் துதிக்கை கொலோ என்னும் ஐயத்தை விளைவிப்பதும், ஆகிய மல் லிகைமாலையினால் அலங்கரிக்கப்பட்டுள்ளது; உயர அமைத்த யானைக்கோடுகளாகிய <sup>2</sup> தோரணங்களால் விளங்கும் லுளது; உயர்சாதிமணிகளின் ஒளிப்பிரம்பால் விளங்குகின்ற தும், காற்றின்வன்மையால் அசைந்துதிகழும் எழின்மிக்க ஆடைநுணிபால், “இங்குவருக” என்று என்ன அழைப்பது

<sup>1</sup> புட்பகவிமானம்போன்ற வசந்தசேனையின் இல்லத்தின்கட் செல்கின்றேன் என்பதாம்.

<sup>2</sup> தோரணம் - வீட்டுவாயிலின்முன் விற்போல் வளைந்தமைந்த மேற்பாகம்.

போன்றதும் ஆகிய செல்வநிலை தெரிக்கும் கொடிக்குழுவால் திகழ்ந்தது; தோரணத்துக்கு அதாரமாகவுள்ள தூண்களின் முற்றமுள்ள திண்ணைகளில் வைக்கப்பட்டனவும், விளங்குகின்ற புதிய மாவின் இளஞ்சளிர்களான் அலங்கரிக்கப் பட்டனவுமாகிய பழகமயமான மங்கல நிறைகுடங்களை இருங்குங்களிலும் உடையது; பெரிய அளவர்களின் மார்பிடம் போலப் பிறமாத் பிளக்குவொண்ணாததும், வாயிரமணிகள் இடைவெளியின்றிப் பதிக்கப்பட்டதுமாகிய பொற்கதவினை உடையது; எவியவர்களின் எண்ணங்களுக்கு அடைதற் கரு மையால் துன்பஞ்செய்யும் இயல்பினது. அத்தகைய இது விஞ்ஞப் வெறுப்பில்லார் பார்வையையும் வன்மையால் ஈர்க்குஞ் தன்மைத்தென்பது உண்மையே.

சேடி—வருக. வருக. யீயன் இம் முதற்கட்டிற் புக வேண்டும்.

விநாடகன்—[புகுந்துபார்த்து] ஓ! ஆச்சரியம்! இம் முதற் கட்டிலுள்ள மேன்மாவிகைகிறைகள், திங்கள் சங்கம் தாமரைத் தண்டு இவைகளையொத்த வெள்ளிய ஒளியையுடையன வாய்க் கோலமாக இடப்பட்ட கைச்சுண்ணங்களால் வெண்ணிறமுற்றுப் பல்வகைமணிகள் அழுத்திய பொற்படிகளால் திகழ்ந்து, கொங்குகின்ற முச்சுமலைகளையுடைய பழகமயமான பலகணிகளாகிய முகமதிகளால் உச்சயின்கரத்தைக் காண்பனபோலும்; வாயில்காப்பவன் வேதியனைப்போற் கவலையற்றி நுந்து உறங்குகின்றான். தயிரோடுபிசைந்த நெற் சோற்பையுண்டற்கு அழைக்கப்பட்டகாகங்கள் சுண்ணும்புத் திரள்போல் வெண்மையாக இருத்தலால் அதனை உண்டில. அம்மை! வேறிடத்தைக் காட்டுக.

சேடி—ஐயன்! வருக. வருக. ஐயன் இவ் விரண்டாங்கட்டிற் புகவேண்டும்.

லிதூடகன்—[புகுந்துபார்த்து] ஆ! ஆ! இவ் விரண்டாங்கட்டில், தம் பக்கத்தில் இடப்பட்ட புல், உழுத்துச்செடி முதலிய இரைகளை உண்டு பருக்திருக்கின்றவைகளும் எண்ணெய்பூசிய கொம்புகளை யுடையவைகளும்மாகிய சிறுபாண்டில் இழுக்கும் காளைகள் கட்டப்பட்டிருக்கின்றன. மற்றோர் எருமைக்கடா இழிவுபடுத்தப்பட்ட நற்குடிக்கட் பிறந்தவளைப்போல மிகவும் நெட்டுயிர்ப்பெறிகின்றது. வேறோரிடத்திற் போர் செய்து மீண்ட ஆட்டுக்கடாவின் பிடர், மல்லர்களின் கழுத்தைப்போலப் பிடிக்கப்படுகின்றது. இங்கும் அங்கும் தனித்தனி நிற்கின்ற குதிரைகளுக்கு மயிர்வெட்டுதல் செய்யப்படுகின்றது. வேறொரு குரங்கு குதிரைச்சாலையிற்கள் வளைப்போல நன்றாகக் கட்டப்பட்டிருக்கின்றது. [வேறோரிடத்திற் பார்த்து] யானைப்பாகர்கள் சோற்றினின் றொழுதுகின்ற நெய்யொடுகலந்தகவளத்தை யானைக்கு ஊட்டுகின்றனர். அம்மை! வேறிடத்தைக் காட்டுக.

சேடி—ஐயன்! வருக. வருக. இம் முன்றங்கட்டிற் புகவேண்டும்.

லிதூடகன்—[உட்புகுந்துபார்த்து] ஓ! ஓ! ஆச்சரியம்! இம் முன்றங்கட்டிற் காணப்படுகின்ற இவ் வெல்லாக்கட்டில்களும் இயற்கையாகவே நற்குடியின்பிறந்த செல்வர்கள் இருத்தற்கு நிறைகிறையாக வைக்கப்பட்டுள்ளன. பாதி படிக்கப்பட்ட புத்தகம்<sup>1</sup> பாசகபீடத்தில் இருக்கின்றது. குதாநி

<sup>1</sup> குதாநிதற்குரிய பலகை, அல்லது கயிற்றினாகிய புத்தகபீடம்.

தந்திரிய இப்பலகையும் இயற்கையாகவே உருளும் இரத்தின மயமான கலற்களையொடு ட்டியிருக்கின்றது. மற் றும் இக் கிழப்பநுவல் காழுகர்களுக்கும் கணிகையர்களுக்கும் பல்வகைத் தங்க ளால் நீட்டப்பட்ட ஓவியப்பலகைகளைக் கைநுனியில்தாங்கி மன்மதனது <sup>1</sup>சந்திவிக்கிரகங்களில் வன்மைவாய்த்தவர்களாய் இங்கும் அங்கும் சுற்றித்திரிகின்றனர். அம்மை! வேறிடத் தைக் காட்டுக.

சேடி—ஐயன்! வருக. வருக. இந் நான்காங்கட்டில் ஐயன் புகுக.

விநாடகன்—[புகுந்துபார்த்து] ஆ! ஆ! இந் நான்காங் கட்டில் இளம்பெண்களின் கைகளால் அடிக்கப்படும் மத்த ளங்கள் மேகங்களைப்போல் கம்பிரமாக ஒலிக்கின்றன. வெண் கலத்தானாகியதாளங்கள், நல்வினைப்பயன் ஒழிந்து ஆகாயத்தி னின்றும் வீழ்கின்ற விண்மீன்களை யொப்ப வீழ்கின்றன. புல்லாங்குழல் வண்டினொலிபோல இனிமைபெற வாசிக்கப் படுகின்றது. இந்த யாழ் பொறுமையின்மையால் ஊடிச் சினக்கும் காதுக்கிழத்தியையொப்ப மடித்தலத்து இருத்தப் பெற்று விரல்கங்களால் தொட்டுத் தைவரப்படுகின்றது. மலர்கலிலுள்ள தேனை உண்டு களித்து உலவும் பெண்வண்டு களைப்போல மிக இனிமையாகப் பாடுகின்ற இக் கணிகைச் சிறுமிகள் ஆட்டுவிக்கப்படுகின்றனர். இன்பச்சுவை மிக்க நாட்டிய நான்கள் பயிற்றப்படுகின்றனர். காற்றைக் குளிர் விக்கச் சாளரங்களில் வீக்காகங்கள் தூங்கி அசைகின்றன. அம்மை! வேறிடத்தைக் காட்டுக.

<sup>1</sup> உடன்படுத்தல், வேறுபடுத்தல்.

சேடி—ஐயன்! வருக. வருக. இவ் வைந்தாங்கட்டில் ஐயன் புகுக.

விதூடகன்---[புகுந்தபார்த்து] ஆ! ஆ! இவ் வைந்தாங்கட் டில் நல்குரவுமிக்கார்க்கு அவாவைவினைவிக்கும் பெருங்காயம், எண்ணெய் முதலியவற்றின் மிகுமணம் என் முக்கைக் கவரு கின்றது. நிரின்று இடைவிடாதுள்ள அடுக்களை பல்வகை நறுமணங்கமழும் புகையைவெளிப்படுத்துதல், புகைபோதற் குரிய துளைவழிகளால் பெருமூச்செறிதல்போலும். செய்யப் படுகின்ற பற்பலவகையான சிற் று ண் டி க ள், அன்னம், முதலியவைகளிலிருந்து உண்டாகும் மணம், எனக்கு மிகவும் அவாவைப் பெருக்குகின்றது. தசைவினைஞனாகிய இவ் வேடச்சிறுவன், ஆடு முதலியவற்றைக் கொன்று அவற்றி லுள்ள தசைகளைக் கந்தைகளைப்போற் கழுவி அலம்புகின்றான். அடிசில்வினைஞர் பலவித உணவுகளின் வகைகளை ஆக்குகின்ற னர். கொழுக்கட்டைகள் பிண்டமாகத் திரட்டப்படுகின்றன. அப்பம் வடைகள் பக்குவஞ்செய்யப்படுகின்றன. [தனக்குள்] “இப்பொழுது இவ்விடத்திற் செ வ் வி தி ன் ஆக்கப்பட்ட உணவை உண்ணுக” என்று சொல்லப்பட்டுப் பாதோதகந் தைப் பெறுவேனா! [மற்றொருபக்கத்திற் பார்த்து] கந்தருவர் களையும் தெய்வமகளிரையும்போலப் பலவகை அணிகளால் இயற்கு விளங்குகின்றவர்களாகிய கணிகையர்களாலும் பந் துலர்களாலும் இவ்வில்லம் உண்மையாகவே விண்ணவருலகை ஓக்கின்றது. ஓ! பந்துலர்களாகிய நீங்கள் யாவர்?

பந்துலர்கள்—யாங்களோ,

ஆசிரியவிருத்தம்.

134. 1 வேற்று மகளிர் பாற்கூடி

வேற்று டவர்க டரப்பிறந்து

வேற்று மனையில் வினையாடி

வேற்றோ ருணவா னனிவளர்த்தேம்

போற்றிக் காப்பேம் பிறர்பொருளைப்

பொருந்துங் கடன்க ளொன்றுமிலேம்

சாற்றுங் களிப்பிற் பந்துலர்வன்

றக்கா வளக்கன் றெனத்திரிவேம். (உஅ)

விதூடகன்—அம்மை! வேறிடம் காட்டுக.

சேடி—ஐயன்! வருக. வருக. இவ் வாறாங்கட்டில் ஐயன் புகுக.

விதூடகன்—[புகுந்துபார்த்து] ஆ! ஆ! இவ் வாறாங்கட் டில் பொன்னாலும் மணிகளாலும் நிருமிக்கப்பட்டனவும், சிறப்பாக நிலமணிகள் அழுத்தப்பட்டனவுமாகிய செயற் கைத் தோரணங்கள் இந்திரவிற்போலக் காணப்படுகின்றன. இரத்தினசிற்பிகள், வைநீரியம், முத்து, பவளம், புப்பராகம், இந்திரநீலம், கருக்கேதராகம், பதுமராகம் முதலிய இரத்தின வகைகளை ஒருவர்க்கொருவர் கலந்து சோதித்து ஆராய்கின் றனர். மாணிக்கங்கள் உயர்ந்தபொன்னிற் சேர்த்துக் கட்டப்படுகின்றன. பொற்பணிகள் செய்யப்படுகின்றன. முத்து

1 வேறுவேறு தாய்தந்தையர்பால் தோன்றி வேற்றுமனையிற் பிறருணவுண்டு வளர்ந்து பிறர்பொருட்காப்புக்கு ஆளாகிப் பிதிரர் கடன் முதலியன இன்றி யானைக்கன்றுபோலக் களித்து விலைமாதர் கள் இல்லக்களில் திரிபவர் பந்துலராவர் என்பதாம்.



மாலைகள் செந்திறநூலாற் கோக்கப்படுகின்றன. வைநீரியங்கள் மிக நெருக்கித் தேய்க்கப்படுகின்றன. சங்கங்கள் அறுக்கப்படுகின்றன. பவளங்கள் சாணைகளில் தேய்க்கப்படுகின்றன. நீனைந்த குங்குமப்பெட்டிகள் உலர்த்தப்படுகின்றன. கத்தூரிமணப்பொருள் க ல த் த ற் கு நீனைக்கப்படுகின்றது. சந்தனக்கலவை விசேடமாக அரைக்கப்படுகின்றது. மணப்பொருள்கள் சேர்க்கப்படுகின்றன. கணிகையர்க்கும் காழுகர்களுக்கும் கருப்பூரத்தோடுகூடிய வெற்றிலைச்சுருள் கொடுக்கப்படுகின்றது. விலைமகளிர் கடைக்கண்ணால் நோக்குகின்றனர்; முறுவல்செய்கின்றனர். ஆரவாரத்தோடு இடைவிடாமற்கள் உண்ணப்படுகின்றது. இவர்கள் சேடர்கள்; இவர்கள் சேடியர்கள். கட்கலயத்தாற் கள்ளுண்ணும் விலைமாதர்களாற் பொருளின்மைபற்றி விடப்பட்டவர்களும் மனைவி மக்கள் செல்வங்களை இழந்தவர்களுமாகிய இவர்கள் தனிப்பட்டுக் கட்டுடிக்கின்றனர். அம்மை! வேறிடம் காட்டுக.

சேடி—ஐயன்! வருக. வருக. இவ் வேழாங்கட்டில் ஐயன் புகுக.

விதூடகன்—[புகுந்துபார்த்து] ஆ! ஆ! இவ் வேழாங்கட்டில் மிக்க வனப்புவாய்ந்த புறவுமாடங்களில் இன்புற்றிருக்கின்ற மாடப்புருவிணைகள் ஒன்றுக்கொன்று முத்தமிட்டு இன்பம் துர்க்கின்றன. தயிரன்னத்தால் நிரம்பிய வயிற்றினை யுடைய அந்தணனைப்போலக் கூட்டிலிருக்கும் கிள்ளை நன் மொழிகளைப் படிக்கின்றது. மன்மதன்தூதாகிய இந்நாகனாவாய்ப்புள், தலைவன் பெருமைப்படுத்தியமையால் இறுமாந்த வீட்டுவேலைக்காரியைப்போல மிகவும் ஹைசியிடுகின்றது. பல

வகைப்பட்ட பழச்சாற்றை உண்டமையால் இனிமைமிக்க குரையுடைய குரில் இடைவிடாது நீரெடுக்கும் சேடியைப் போலக் கூவுகின்றது. சுவர்த்தலங்களில் உள்ள முளைக் கட்டைகளில் புட்குகளின்கிரைகள் தூங்குகின்றன. இலாவகப்புட்கள் போர்செய்ய ஏவப்படுகின்றன. சிச்சிலிப்பறவைகள் மொழிபாடிற்றப்படுகின்றன. கூட்டிலுள்ள புறவினங்கள் போர்குறித்து அனுப்பப்படுகின்றன. பலவகைமணிகளாற் சித்திரிக்கப்பட்டகுபோல இங்கும் அங்கும் ஆடித் திரியும் இவ்விட்டு மயில், கதிரவன் கிரணங்களாற் குடுற்ற தன்னிருப்பிடத்தைச் சிறகடித்தலால் விசிறுதல்போலும். [மற்றோரிடத்திற் பார்த்து] இவ்விடத்தில் திரட்டப்பட்ட சந்திரகிரணங்களை ஒத்த அரசன்னத்துணைகள் கால்நடையைக் கற்பிப்பனபோல இளம்பெண்களின் பின்புறத்தே திரிகின்றன. வீட்டில்வளரும் இச் சாரசப்புட்கள், கழப்பருவச்சேவகர்களைப்போல நானாபக்கத்தும் உலவுகின்றன. ஆ! ஆ! பலவகைப்பட்ட பறவைக்கூட்டங்களால் இவ் விலைமாது புகழை நிலைபெறச்செய்திருக்கின்றாள். உண்மையாகவே இக் கணிகையின் இல்லம் இந்திரனது உத்தியானவனம்போல எனக்குப் புலப்படுகின்றது. அம்மை! வேறிடம் காட்டுக.

சேடி—ஐயன்! வருக. வருக. இந்த எட்டாங்கட்டில் ஐயன் புகுக.

விதூடகன்— [புகுந்தபார்த்து] அம்மா! பட்டினான் ஆகிய மேலாடையைப் போர்த்துக்கொண்டு, மிக அதிகமும் மிக்க அற்புதமுமான ஒருவகையிற் பலவான அணிகலன்களைப் புனைந்து, உடல் பருத்துச் சரிந்திருத்தலால் தடுமாறி நடந்து சுற்றித்திரிகின்ற இவன் யாவன்?

சேடி—ஐய! இவன் பெருமாட்டியின் உடன்பிறந்தா னவான்.

விதூடகன்—எத்துணைத் தவங்களைச் செய்து வசந்த சேனைக்கு உடன்பிறந்தவனாயினான்? அன்றி,

கலித்துறை.

135. அணிக வத்தினுற் நிகழ்பவ னுடலெழி லமைந்தோன்  
மணமு ளானிவ னென்னினுஞ் சுடலையின் வழிக்கட்  
டணிவில் <sup>1</sup>யாணரிற் றோன்றிய சண்பக மென்ன  
<sup>2</sup>நணிய வெண்ணில ருலகினர் <sup>3</sup>தவப்பய னயவான். (உக)

[மற்றோரிடத்திற்பார்த்து] அம்மா! பொன்னிழைகளான் மலருருவமைத்த மேலாடையைப்போர்த்து, எண்ணெய்ப்பூசிய அழகிய கால்களைப் பாதுகைகளில் ஊன்றிக்கொண்டு உயர்ந்த இருக்கையில் இருக்கின்ற இவள் யாவள்?

சேடி—இவள் நம் பெருமாட்டியின் நற்றாய்.

விதூடகன்—ஓ! தூய்மையில்லாத உணவைபுண்ட பார்ப் பாணைப்போன்ற இடாகினிப்பேயாகிய இவளதுவயிற்றின் பருமையென்னே! பெரிய தெய்வவுருவத்தைப்போன்ற இவளை முதலில் உள்ளே புகுத்திப் பின்னர் இவ்வீட்டின் வாயில்வழி நிருமிக்கப்பட்டதுகொல்?

சேடி—பேறிலாய்! நம் தாயை இங்ஙனம் பரிகாசம் செய்தல்வேண்டா. இவளோ நான்காநாள் முறைக்காய்ச்ச லால் <sup>4</sup>பீடிக்கப்பட்டிருக்கின்றாள்.

<sup>1</sup> யாணர் - அழகு. <sup>2</sup> உலகினர் நணிய எண்ணிலர். நணிய - நண்ணிய - அடைய. <sup>3</sup> தவப்பயனை நயந்தவனல்லன்.

<sup>4</sup> காய்ச்சல்களோடாவது வயிற்று வீக்கங்கொண்டுள்ளாள் என்பதாம்.

விதூடகன்—பகவன்! நான்காழைக்காய்ச்சலே! <sup>1</sup> இவ்  
வுயிரியால் அந்தனாகிய என்னையும் நோக்குவாயாக.

சேடி—பெற்றிலாய்! இறந்துவிடுவாய்.

விதூடகன்—[பரிசாசத்தோடு] தேவடியாள்மகளே! இக்  
நகையபருந்தகன் தவயிற்றினையுடையவன் இறத்தலே நன்று.

ஆசிரியவிருத்தம்.

136. பலவித மாய கள்ளின்

பானத்தாற் களித்துத் தேகம்

மலையெனப் பருக்கு மாறு

வாய்த்தவிந் நிலையை யன்னை

அலைவறப் பெற்றாண் மற்றிவ்

வாவியிந் நிலையின் கண்ணே

உலைவுறு வாளேற் பல்லா

பிரகரி யுண்ணு மாலோ.

(ஈ0)

அம்மா! நுங்கட்டு மரக்கலங்கள் ஒடுகின்றனவா?

சேடி—ஐய! இல்லை. இல்லை.

விதூடகன்—இவ்விடயத்தில் கேட்கவேண்டியதென்னை?  
காமமாகிய தெளிந்த நீர்ப்பெருக்கையுடைய மதனசமுத்தி  
ரத்தில் நங்கள் தன <sup>2</sup>நிதம்ப <sup>3</sup>சகனங்களே நெஞ்சத்தை  
சர்க்கும் எழின்மிக்க மரக்கலங்களாகும். இங்ஙனம் கூறப்  
பட்ட பல்வகைக்கிழ்ச்சிகளையும் எட்டுக்கட்டுக்களையும்  
உடைய வசந்தசேனையின் இல்லத்தைப் பார்த்து உண்மை

<sup>1</sup> உயிப்பருத்தலாகிய இவ்வுபகாரத்தால்.

<sup>2</sup> நிதம்பம் - இடையின் பின்பக்கம்.

<sup>3</sup> சகனம் - இடையின் முன்பக்கம்.

யாகவே மூன்றுலகமும் ஓரிடத்துக் காணப்பட்டதாக அறிகின்றேன். இது விலைமகளில்லமோ! அன்றிக் குபேரன் கிருகத்தின் அளவோ! என்று சிறப்பாக வருணித்துக் கூறுதற்கு எனக்குச் சொல்வன்மையின்று. நுங்கள் தலைவி எங்கேயிருக்கின்றாள்?

சேடி—ஐய! இவள் வீட்டின்பக்கத்திலுள்ள உபவனத்தில் இருக்கின்றாள்; ஆதலின், ஐயன் போதல்வேண்டும்.

விதூடகன்—[புகுந்துபார்த்து] ஆ! ஆ! உபவனத்தின் எழில் என்னே! நேர்மையான நிரையினையுடைய மலர்கள் மிக்க பலவகை மரங்கள் வளர்க்கப்பட்டுள்ளன. பட்டு நூற்கயிலுகளையுடைய ஊஞ்சல்கள் இளம்பெண்களின் இடையளவாக மரங்களின் அடிக்களைகளில் இடைவெளியின்றிக் கட்டப்பட்டிருக்கின்றன. தாமே வீழ்ந்துகிடக்கும் சண்பகம், யூதிகை, சேபாலிகை, முல்லை, மல்லிகை, நவமாலிகை, மருதோன்றி, அதிமுத்தகம்: இவை முதலிய மலர்களால் இவ்வுபவனம் இந்திரனது உத்தியானத்தின் எழிலைச் சிறுமைப்படுத்துவதுபோற் காணப்படுகின்றது. [வேறிடத்திற் பார்த்து] இங்கும் இக்குளம் உதயசூரியனை ஒத்த ஒளியினையுடைய செந்தாமரை செங்குவளை மலர்களால் காலேநேரத்தை ஒக்கின்றது. இன்னும்,

கலிவிருத்தம்.

137. செறிதரு மரத்தமாஞ் சேறு பூசியே  
நெறிதரு போரிடை நின்ற வீரன்போல்  
வெறிபடு புதுமலர் மென்மை யாந்தளிர்க்  
குறிபட நிலவுமாற் குளிர்செம் பிண்டியே. (ஐக)

நிற்க. நங்கள் தலைவி யாங்குள்ளான்?

சேடி—ஐய! கண்ணைக் கீழிறக்குங்கள். பெருமாட்டியைப் பாருங்கள்.

விதூடகன்—[பார்த்துப் பக்கல் அணுகி] நினக்கு மங்கல முண்டாக.

வசந்தசேனை—ஓ! மைத்திரேயரா! [எழுந்து] நல்வரவாகுக. இஃது இருக்கை. இதன்கண் இருத்தல்வேண்டும்.

விதூடகன்—தாங்களும் இருத்தல்வேண்டும்.

[இருவரும் இருக்கின்றனர்.]

வசந்தசேனை—வணிககுமாரர் நலமுடையரா?

விதூடகன்—அம்மா! நலமுடையரே.

வசந்தசேனை—ஐய! மைத்திரேயரே! <sup>1</sup> இப்பொழுதும், ஆசிரியவிருத்தம்.

138. <sup>2</sup> கருதுமுயர் நம்பிக்கை வேர்வீழ்த்து

வினையமெனுவங் கவடுபோக்கி

யரியகுணத் தளிரீன்று பெருமிதமா

மலர்நூத்தே யடைந்தோர்க் கெல்லாம்

<sup>1</sup> 'இப்பொழுதும்' என்றது 138ஆம் செய்யுளின் கடைச்சீராகிய 'வதியுமேகொல்', என்பதனோடு முடியும். இப்பொழுதும் - பொருளற்ற இவ்வமயத்திலும்.

<sup>2</sup> பறவைகள் பழயில்லாத மரத்தை அடையாமைபோல உறவினர் பொருளில்லாதவனை அணுகார். பொருளற்ற இந்நிலையிலும்



தருமஸிசால் கொடையாகும் கணிநிறைந்த  
சான்றோனார் தருவின் கண்ணே  
மருவியவன் புறவினராம் புட்களெலா  
மின்புற்று வதியு மேகொல்! (152)

விதூடகன்—[தனக்குள்] இப் பொல்லாத விலைமகள்  
நன்கு <sup>1</sup>அறிந்திருக்கின்றாள். [வெளிப்படையாக] ஆம்.

வசந்தசேனை—ஓ! நாம் வரவின்பயன் யாது?

விதூடகன்—அம்மா! கேட்க. பெருமைமிக்க சாருதத்  
தர் <sup>2</sup>தலையிற் கைகூப்பி நினக்கு அறிவிக்கின்றார்.

வசந்தசேனை— [கைகூப்பி வணங்கி] என்ன கட்டளை  
யிடுகின்றார்?

விதூடகன்—“அப் பொற்பணிமுடிப்பை நின்மாட்டுள்ள  
நட்புரிமையால் எனதெனக்கொண்டு யான் சூதில் அதனை  
இழந்துவிட்டேன். <sup>3</sup>அச் சூதாடுகளத்தலைவன் அரசன்  
தூதனாக எவ்விடம் சென்றானென்பது அறியக்கூடவில்லை.”

குணம்கோக்கிச் சாருதத்தரை உறவினர் அடைகின்றார்களா? என்று  
வசந்தசேனை சாருதத்தரது குணநலப்பெருமைபற்றிக் கேட்டனள்  
என்பதாம். சான்றோன் - சாருதத்தன்.

<sup>1</sup> சாருதத்தர்குணங்களையும் உறவினர் இயல்பையும் அறிந்  
திருக்கின்றாள் என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> ஒரு காமுகன் தன் காதற்கிழத்திக்குச் செய்யும் வணக்கம்  
முதலியன முறைப்பிறழ்ச்சியில்லனவாம்; காதம்பரியும் ஏந்திரா  
பீடனும் ஒருவரையொருவர் வணங்கினர் என்று கூறப்பட்டுள்ளது.

<sup>3</sup> இச்செய்தி சாருதத்தன் கூறியதன்று, அவன் கருத்திலுள்ள  
தாக விதூடகன் உணர்ந்து கூறியதாகக் கொள்ளவேண்டும்.

சேடி—பெருமாட்டி! <sup>1</sup>தெய்வவயத்தால் நலம்வளப் பெறுகின்றாய். சாருதத்தர் சூதாடுபவராரினர்.

வசந்தசேனை—[தனக்குள்] எப்படி? கள்வனா? கவரப் பட்டும் பெருந்தன்மையால் சூதில் இழக்கப்பட்டதென்று கூறுகின்றார். இதனாலேயே விருப்பஞ்செய்கின்றேன்.

விதூடகன்—ஆதலின், அக்காரணத்தால், அம்மை, இவ் விரத்தினமாலையை ஏற்றுக்கொள்ளல்வேண்டும்.

வசந்தசேனை—[தனக்குள்] அவ் வணிகலன்களைக் காட்டு வேனா? [நினைவுற்று] <sup>2</sup>வேண்டா.

விதூடகன்—அம்மா! இவ் விரத்தினமாலையைப் பெற்றுக்கொள்ளாமையென்?

வசந்தசேனை—[தோழியின்முகத்தைப்பார்த்துச் சிரித்துக் கொண்டு] மைத்திரேயரே! இரத்தினமாலையைப் பெற்றுக் கொள்ளாமலிருப்பேனா? [என்று வாங்கிப் பக்கத்தில்வைக்கின்றாள்.] [தனக்குள்] <sup>3</sup>மலரின்றி வறிதிருக்கும் மாமரத்தினின் மும் தேன்றுனிகள் எங்ஙனம் வீழும்? [வெளிப்படையாக] ஐய! அச் சூதராகிய சாருதத்தர்பால், “யானும் மாலைக்காலத் திறுதியில் பெருமாளைக் காண்டற்கு வருவேன்” என்று யான்கூறியதாகத் தெரிவித்தல்வேண்டும்.

<sup>1</sup> கணிகையரைச்சார்ந்த காழுகர் சூதாடுமியல்பினராதல் அக் கணிகையர்வாழ்க்கைக்கு நலமாகும் எனக்கொண்டு கூறுகின்றாள்.

<sup>2</sup> சாருதத்தரை நேரேகாண்டற்கு இஃது இருத்தல் நன்று; தூதுவன்முகமாகப் போக்குதல் தக்கதன்று என்பதாம்.

<sup>3</sup> செல்வமின்றி வறியராக இருக்கும் சாருதத்தரிடத்தினின் மும் இவ் விரத்தினமாலை எவ்வாறுகிடைக்கும் என்பது கருத்து.

விதூடகன்—[தனக்குள்] ஆங்கு வந்து வேறு எதனைப் பெறுவானோ! [வெளிப்படையாக] அம்மா! சொல்லுவேன். [தனக்குள்] “இக் கணிகையின் சேர்க்கையினின்றும் ஒழி வெய்துக” என்றுசொல்லுவேன். [என்று கூறிப் போகின்றான்.]

வசந்தசேனை—சேடி! இப் பணிகளை எடுத்துவை. சாருதத்தரை மகிழ்வித்தற்குச் செல்வோம்.

சேடி—பெருமாட்டி! பார். பார். அகாலத்தில் மேகம் பொழிதற்கு மேலே கிளம்புகின்றது.

வசந்தசேனை—

கட்டளைக்கலித்துறை.

139.

விண்ணிற் செறிந்து கருமுகி

ரோன்றினு மிக்கமழை

மண்ணிற் பொழியினுங் காரிரு

டோன்றி மயக்கினுமென்?

எண்ணித் துணிந்தவென் காதற்

கிழவ னியைபமர்ந்தே

அண்ணிக்கு முள்ளமில் வெல்லாத்

தடையு மகற்றிடுமே.

(ஙங)

சேடி! இரத்தினமாலையை எடுத்துக்கொண்டு விரைவில் வா. [என்று எல்லோரும் போகின்றனர்.]

“சருவிலகன் பேறு” என்னும்  
நான்காம் அங்கம் முற்றிற்று.

# 1 ஐந்தாம் அங்கம்.

## புயன்மறைப்பு.

[மேட்கையுடையனும் இருக்கையிலிருந்தவண்ணம்  
சாருதத்தன் வருகின்றான்.]

சாருதத்தன்— [உயரப்பார்த்து] அகாலத்தில் முகிழ்சூட்  
டப் உப்பிற் படர்ந்துசெல்கின்றது. இஃது,

ஆசிரியவிருத்தம்.

1-40. <sup>2</sup>இல்லத்தின் வளர்மயில்க ஞ்ளங்கனித்துச்  
சிறைவிரித்தங் கினிது நோக்க  
மெல்லத்த மிடம்பெயர்ந்து மேற்படா  
விரும்புமனம் வெறுத்து நீங்கப்  
புல்லற்கங் குரிமையிலாக் காலமதிற  
செறிந்தமுகில் பொருந்து காம  
மல்கத்தந் துணைபிரிந்தோர் மனத்தொடுவிட்  
புலத்தினையு மறைக்கு மாலோ. (க)

<sup>1</sup> இவ்வஐந்தாம் அங்கத்தில் ஒருநான் மாலைக்காலத்திறுதியில்  
மழைபொழியுங்கால் வசந்தசேனையினிடத்து இரத்தினமாலையைச்  
சேர்ந்து மீண்ட மைந்தனோயன் சாருதத்தனைச் சார்ந்து நிகழ்ந்தன  
கூறுதலும், அதன்பின் வசந்தசேனை, விடன் சேடி இவர்களுடன்  
அம்மழையில் நனைந்து சாருதத்தனது இல்லம் எய்தி மதனிகையின்  
பொருட்டுச் சருவிலகன் தன்பால் தந்த பொற்பணியை வெளிப்  
படுத்துக்காட்டுதலும், சாருதத்தனும் வசந்தசேனையும் கூடி  
இன்புறுதலும் ஆகிய இச்செய்திகள் கூறப்படும். இதன்கண் வான்  
பெயல்வருணையை விரிவாகக் காணலாம்.

<sup>2</sup> மேற்படா - மானதவாலிக்குச்செல்ல. அனம் - அன்னம்.  
புல்லற்கு - பொருந்துதற்கு. உரிமையிலாக்காலம் - அகாலம்.

இன்னும், ஆசிரியவீருத்தம்.

141. <sup>1</sup>நீருற நனைந்த வெருமையி னகடு  
நெருங்களி போலு<sup>2</sup> னிறத்த  
தேருறு மின்ன லொளியினுற் பொன்னி  
னியன்றமே லாடைய தாகிச்  
சார்வுறு வலாக சங்கமாஞ் சங்கர்  
தாங்கிவிட் புலனு<sup>3</sup>இத் தகைந்த  
காரொரு திருமா னெடியனாய் நிறைந்த  
கவின்றரு காட்சிய தாமே. (உ)

இன்னும், நேரிசைவெண்பா.

142. <sup>2</sup>மாயோன் திருமேனி போற்கறுத்து வால்வளைபோற்  
சாய்வோடு கொக்கினங்க டாம்வளைந்து—மீயோடப்  
பொன்னம் பரம்போற் பொலிமின் னெனிரமுகின்  
மன்னம் பரநிறைந்த வால். (உ)

<sup>1</sup> எருமையின் அகடுபோலும் நெருங்கு அளிபோலும் நீலநிறத்  
தது. அகடு-வயிறு. வலாக சங்கம்-கொக்குக்கூட்டம். கார்காலத்திற்  
கொக்கினங்கள் விண்ணிற் பறந்துதிரிதல் இயல்பு. நீலநிறத்ததும்  
மேலாடையதுமாகிச் சங்கம் தாங்கி விட்புலன் உ<sup>2</sup>நீஇத் தகைந்தமை  
யால் கார் நீணிலம் அளந்த நெடுமுடியண்ணலாகிய திருமாலேப்போற்  
காணப்படுகின்ற தென்பதாம். விட்புலனு<sup>3</sup>இத் தகைந்த - விண்  
னுலகத்தைப்பொருந்தி அதனைத் தன்னுள் அடக்கிய.

<sup>2</sup> வளைபோற் கொக்கினங்கள் வளைந்து மீயோட, அம்பரம்  
போல் மின் ஒளிர, முகில் திருமேனிபோற் கறுத்து அம்பரம்நிறைந்த  
என முடிக்க. வளை - சங்கு. பொன் அம்பரம் - பொன் ஞாட.  
அம்பரம் - ஆகாயம். இச் செய்யுட்பொருளும் மேற்செய்யுட்பொரு  
ளும் ஒன்றே. மேற்செய்யுளிற் பொதுவாகவும், இதன்கட் சில சிறப்  
பாகவும் விதந்து விளக்கியிருத்தலாற் கூறியதுகூறலாகாதென்க.  
கொக்கினங்கள் சாய்வாக ஒடுதல் முதலியன ஈண்டுச் சிறப்பாகும்.

நேரிசையாசிரியப்பா.

143 <sup>1</sup> மருகிய வெண்பொளி னொழுக்கை யொப்பக்  
கருமுகி லகட்டின் விரைவொடு வீழ்ந்து  
மின்விளக் கொளியின் வெளிப்பட் டொருகண்  
மன்னுபு மறையுமீம் மழையின் றுரைகள்  
நிழிந்தவிண் னுடையி னுனியென விழிந்து  
வீழ்வன வன்றியுந் தாழ்விருப் போடனைந்  
தொன்றிக் தோன்று மன்றிற் புட்குழு  
விண்ணிற் பறந்துசெ லன்ன நண்ணுபு  
சுழன்மீன் மகரத் தொகுதி பழுதின்  
நீயுயர் மானிகை யாயவில் வருவொடு  
வேறுபல் லுருவின் விரிவினை யுடையவாய்ப்  
பெருங்காற் றுந்தவிற் பிரிந்து மேற்செலீஇ  
வருங்கார் மஞ்சின் மன்னுமில் விடத்துவிண்  
ஒவியப் படிமந் தாவறப் பொறித்தெனத்  
திகழுமான் மற்று முகிலா னிருண்டவில  
விண்ணிட மீண்டக் கண்ணினி யாய  
திருதராட் டிரன்முகம் பொருவுமான் மிக்க

<sup>1</sup> மின்விளக்கு-மின்னலாகியவிளக்கு. ஒருகணம் நிலபெற்று  
மறைதல் - மின்னலுண்டாங்காற் காணப்பட்டுப் பின் மறைதல்.  
அன்றில் அன்னம் மீன் மகாம் மானிகையாகிய இவ் வருவங்களோடு  
வேறுபலவருவங்களையும் உடையவாய்ப் பிரிந்துசென்று வரும் கரிய  
மேகங்களால் இவ்விடத்து விண், ஒவியப்படிமங்கள்பொறிக்கப்பட்ட  
தெனத் திகழுமென்க. விண், ஞாயிறு திங்களின் ஒளியிழந்திருத்த  
லால் கண்ணொளியிழந்த திருதராட்டிரன்முகத்தை ஒக்கும் என்பதாம்.



செருக்கொடு பலமுடைச் சிகியச் சுயோதனன்  
 நேரவுண் மகிழ்ந்திங் காரவா ரிக்கும்  
 கவறுடைச் சூதிற் றவறுபடு தருமன்  
 மகனெனக் குயில்க டகவிசை யாறுநீஇச்  
 சென்றன பொலஞ்சிறை யொன்றுமன் னங்கள்  
 பாண்டவர் போல வீண்டிய,  
 வனத்தினின் றறிதரா விடத்துறைந் தனவே. (சு)

[நினைவுகூர்ந்து] மைத்திரேயன் வசந்தசேனையின்பக்கல்  
 எய்திக் காலம் மிக ஆயிற்று. இதுகாறும் வந்திலன்.

[வந்து]

விதூடகன்—ஆ! விலைகளின் பொருளாசையும், கண்  
 ணேட்டமின்மையும் மிக்க வியப்பைத் தருகின்றன.  
<sup>1</sup>வேறொருசொல்லும் பேசப்பட்டிலது. <sup>2</sup>நட்புமுறைபற்றிப்  
 பலவாறு என்னென்னவோபேசியிட்டு இங்ஙனமேஇரத்தின  
 வளியைக் கவர்ந்துகொண்டாள். இவ்வளவு செல்வப்பெருக்  
 குடையளாயிருந்தும் என்னைநோக்கி, “ஐய! மைத்திரேயரே!

சிகி - மயில். தருமன்மகன், தகஇசைஆறு - (சூதில்தோற்றுப்)  
 பொருந்துமாறு இசைந்த காட்டுவழி. குயில், தகவு இசை ஆறு -  
 தகுதிவாய்ந்த ஒலியடக்கம். வனம் - காடு; நீர். அறிதரா இடம் -  
 அஞ்ஞாதவாசத்தலம்; காணப்படாத மானததடாகம்.

<sup>1</sup> சூதில் தோற்கப்பட்ட பொற்பணிகள் கைவிடப்பட்டனவா?  
 திரும்பிக் கிடைக்கக்கூடியனவா? சூதாடுகளைத்தலைவன் எப்பொழுது  
 திரும்பிவருவான்? என்னும் இச் செய்திகளுள் ஒன்றேனும் வினவப்  
 பட்டிலது என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> சிறுவிலையுள்ள பொற்பணிக்கு மாற்றுப்பொருளாகப் பெரு  
 விலையுள்ள இரத்தினமாலையைக் கவர்ந்துகொள்ளுதற்கே அவள்  
 கட்டிப்பற்றிப் பலவாறு பேசினள் என்பதாம்.

இளைப்பாறுங்கள்; இக்கண்ணத்துள்ள நீரை அருந்திச்செல்லுங்கள்” என்று இதுதானும் கூறினான். ஆதலின், அவ்விழிநகையளாகிய விலைமகளின்முதத்தையும் இனிப்பாரேன். [ஊழப்போடு] கிழங்கின்றியுண்டாய நாமரையும், வஞ்சகமில்லாதவணிகனும், திருநிலைஇல்லாத பொற்கொல்லனும், கலகமில்லாத சிற்றூர்க்கூட்டமும், அவாவற்ற கணிகையும் எஞ்ஞான்றும் இல்லையென்று இங்ஙனம் உலகம் கூறும். ஆதலின் என் நண்பரையடைந்து இவ் விலைமகள்பால் அவர் வைத்துள்ள பற்றை ஒழித்துவிடுவேன். [சுற்றிப்பார்த்து] என் அன்புமிக்க நண்பர் இவ் வினமரப்பூங்காவில் இருக்கின்றார். செல்கின்றேன். [அருகிற்சென்று] நுமக்கு மங்கலம் உண்டாக. நும் நலம் வளர்க.

சாருத்தன்—[பார்த்து] ஓ! என் நண்பனாகிய மைத்திரேயன் வந்துவிட்டான். தோழ! நின்வரவு நல்லதாக. இருக்க வேண்டும்.

விதுடகன்—இருக்கின்றேன்.

சாருத்தன்—நண்ப! <sup>1</sup> அக் காரியத்தைச் சொல்.

விதுடகன்—அக்காரியம் <sup>2</sup> இழக்கப்பட்டது.

சாருத்தன்—அவன் இரத்தினவளியை <sup>3</sup> ஏற்றுக் கொள்ளவில்லையா?

<sup>1</sup> அடைக்கலப் பொருளுக்கு மாற்றாகக்கொடுக்கப்பட்ட பொருளைப்பற்றிய செயல்.

<sup>2</sup> இரத்தினவளியை அவன் கவர்ந்துகொண்டான் என்பது கருத்து.

<sup>3</sup> ஏற்றுக்கொள்ளாவிடின் மாற்றுச்செயல் பயனிலதாகும் என்று கருதி இவ்வாறு கூறினான்.

விதூடகன்—<sup>1</sup> இவ்வளவுபாக்கியம் நமக்கு எவ்வாறுண்டாம்? புதிய தாமரைமலர்போன்ற அழகிய கைகளைத் தலையிற்கூப்பி வணக்கத்தோடு பெற்றுக்கொண்டாள்.

சாருத்தன்—அங்ஙனமாயின் இழக்கப்பட்டதென்று கூறியது என்னை?

விதூடகன்—ஓ! ஏன் இழக்கப்பட்டிலது? நம்மால் விற்றுண்ணப்படாததும், உபயோகிக்கப்படாததும், கள்வராக் கவரப்பட்டதும், சிறுவிலையுடையதுமாகிய பொற்பணி முடிப்பின் நிமித்தம் கடல்வலயத்தில் மிகச் சிறந்த இரத்தினமலை அவளாக் கவரப்பட்டதன்றோ?

சாருத்தன்—தோழ! அங்ஙனமன்று.

கலிவிருத்தம்.

144. நம்முழையுயர்குணம் நன்று பற்றுபு  
செம்மையி னவளணி சேமஞ் செய்தனள்  
அம்மவல் விலையிலா வுறுதி யன்பிற்கே  
யிம்மணி மாலையா மிசைவி னீதலே. (நு)

விதூடகன்—ஓ! நண்பரீர்! வசந்தசேனை, தன் தோழி மார்களுக்குக் குறிப்பில் தெரிவித்துத் தன் முகத்தை ஆடையுனியால் மறைத்துக்கொண்டு என்னைநோக்கி நகைத்தாள். இதுவும் எனக்குத் துன்பம்விளைவிக்கும் இரண்டாவது காரணமாகும். ஆதலின், யான் அந்தணைகளுந்நும் இப்பொழுது தங்களைத் தலையால் வணங்கித் தெரிவித்துக்கொள்ளுவதாவது! “பற்பல தீங்குகளை விளைவிக்கும் இவ் விலை

<sup>1</sup> போகூழாற் பற்றப்பட்டிருக்கும் இந்நிலையில் இரத்தினமலை அவளால் ஏற்றுக்கொள்ளப்படாமல் எங்ஙனமிருக்கும்? என்பதாம்.

மகன்பால் வைத்துள்ள மனத்தை மீட்டல்வேண்டும்” என்பதே. விலைமகனோ பாதகுரட்டினுட்புகுந்த சிறிய பரற்கற் போல மீண்டும் வருந்தமுற்று விலக்கத்தக்கவன். இன்னும் ஓ! நண்பரீர்! பொருட்பெண்டிர், யானை, கணக்கன், துறவி, கீழ்மகன், கழுதை <sup>1</sup> இவர்கள் உள்ள இடங்களிற் கொடியவர் குறும் வாழ்க்கைபெறமாட்டார்கள்.

சாருதத்தன்— நண்ப! பலவாறு பழித்துரைத்தல் வேண்டா. அமைக. என் நிலைமையே என்னை மீட்கின்றது. பார்க்க.

கலித்துறை.

145. <sup>2</sup> கடுக வோடலின் முயலுமவ் விவுளிதன் கால்கள் முடுகு மூப்பினால் வலிதப முன்னியாக் குளுற்ற அடரு மெண்ணங்கள் வறியற்கெப் பொருளினு மணுகி முடிவிற கேடுநீஇ யவற்றின்மீண் டுள்ளத்தே மூழ்கும். ( )

தோழ! இன்னும்,

<sup>1</sup> பொருட்பெண்டிர் இன்பவிளையாடல்களாற் பெருளைக் கவர்தலானும், யானை மிகுபொருட்செலவாற் பரிபாலிக்கத்தக்கதாக லானும், கணக்கன் கணக்கால் வஞ்சித்தலானும், துறவி பற்றொழித் தலை உபதேசித்து எல்லோரையும் மடியாளராகச்செய்தலானும், கீழ்மகன் இழிந்தசெயல்களிற்புகுத்திக் கேடுசெய்தலானும், கழுதை எல்லாப் பைக்கூழ்களையும் உண்டு அமங்கலகரமாக இருத்தலானும் இவர்கள் உள்ள இடங்களில் வாழ்தல் நலந்தருவதன்றா மென்க.

<sup>2</sup> இவுளி - குதிரை. அவற்றின் - அவ்வப்பொருளினின்றும். ஒருவன் வறியவனாக இருப்பின் அவன் எண்ணங்கள் பலபொருள் களினும்சென்று சூற்றலின்மையாற் பயன்பெறாமற் கேடுற்று மீண்டு அவன் உள்ளத்தே அடக்கிவிடும் என்பதாம். ( )

நேரிசைவெண்பா.

146. இப்பெண் பொருட்கே றியைபவண்மற் றுதலினால்  
அப்பொருண்மிக் குள்ளாற் கவளுரியன்—

[தனக்குள்] இல்லை. இவள் குணத்தாற் பெறற்பாலனே.

[வெளிப்படையில்] —செப்பும்

பொருளிறுந்தே னுதலினால், பூவை புரியும்

அருளிறுந்தே னுயினேன் யான்.

(எ)

விதூடகன்—[தீழ்நோக்கித் தனக்குள்] இவர் மேனோக்கிப்  
பெருமூச்செறிதலால் என்னால் தடுக்கப்பட்ட இவருக்குக்  
காதல் மிகவும் பெருகிற்றென்று ஊக்கின்றேன். ஆதலா  
னன்றே “காமம் கடத்தற்கரியது” என்று பெரியோர் கூறு  
வர். [வெளிப்படையில்] ஓ! நண்பரீர்! “இன்று மாலைக்காலத்  
தில் யான் அங்கு வருவேன் என்பதைச் சாருதத்தர்பாற்  
சொல்லுக” என்று அவள் கூறினாள். ஆதலின், இரத்தின  
மாலையைப் பெற்றுக்கொண்ட அளவின் மகிழ்ச்சியுறது மற்  
றென்றைப் பெறுதற்கும் வரக்கூடுமென்று எண்ணு  
கின்றேன்.

சாருதத்தன்—தோழ! அங்ஙனமே வருக. <sup>1</sup>மகிழ்ந்து  
செல்வாள்.

சேடன்—[வந்து] ஐயன்மீர்! யான் சொல்வதை உற்றுக்  
கேளுங்கள்.

<sup>1</sup> அவள் விரும்பியதைக் கொடுப்பேன் என்பது கருத்து.

நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா.

147. எங்ஙன மெங்ஙன மெழுமுகற் கண்டம்  
பொழிதரு மங்ஙனம் புறந்தோ னையும்  
எங்ஙன மெங்ஙன மிளந்தண் காற்றில்  
வுடற்க னொன்று மங்ஙனஞ் சடக்கென  
வென்னுள நடுங்குமா லென்னே! என்னே! (அ)

[சிரித்து]

148. எழுதுளை யோடுநல் விசைதரு குழலும்  
எழுநரம் போடிசை யாழும்வா சிப்பனக்  
கழுதையி னொலியெனக் கானமும் பாடுவேன்  
தும்புரு நாரத னென்போ ிருவருள்  
என்போற் கான மிசைப்பவர் யாரே? (சு)

“கும்பிலக்! நீ சென்று எனது வரவை மாட்சிமிக்க  
சாருதத்தார்பால் தெரிவி” என்று பெருமைமிக்க வசந்தசேனை  
எனக்குக் கட்டளையிட்டிருக்கின்றான். ஆதலின், மாட்சி  
மிக்க சாருதத்தாது இல்லத்தை அடைகின்றேன். [சுற்றி  
வந்து வாயில்வழி தழைதலை அப்யயித்தப் பார்த்து] இதோ  
சாருதத்தார் இளமரப்பூங்காவில் இருக்கின்றார். அந்தப்  
பொல்லாச்<sup>1</sup> சிறுபையலும் இதோ இருக்கின்றான். ஆத  
லின், அருகற் போகின்றேன். இச் சிறுமரப்பொழிலை  
அடைதற்குரிய வழி மூடப்பட்டிருக்கின்றதே! நிற்க.  
இந்தப் பொல்லாச் சிறுபையலுக்குக் குறிப்புக் காட்டுகின்  
றேன். [என்று சிறிய பாற்கற்களை எறிகின்றான்.]

---

<sup>1</sup> வீதடகன்.



விதூடகன்—ஆ! இப்பொழுது வேலிசூழ்ந்த விளா மரத்தையெறிதல்போல என்னைச் சிறுகற்களால் எறிகின்ற வன் யார்?

சாருத்தன்—இச்சோலைக்கண் உள்ள மேல்வீட்டுப் புறந்திண்ணையில் விளையாடுகின்ற புறக்களால் வீழ்த்தப்பட்டிருக்கும்.

விதூடகன்—இழிவுமிக்க பொல்லாப் புறவே! இரு. இரு. முதிர்ந்து பழுத்த மாம்பழத்தை வீழ்த்தல்போல இம்மரத்தடியால் நின்னை இம் மேல்வீட்டினின்றும் நிலத்தில் வீழ்த்துவேன். [என்று மரத்தடியை ஒங்கிக்கொண்டு ஒடுகின்றான்.]

சாருத்தன்—[பூணூலை இழுத்து] தோழ! இரு. இதனால் என்ன? வருந்தத்தக்க இப் புற, பேடையோடுகூடியிருக்கட்டும்.

சேடன்—சுதென்னை? புறவைப் பார்க்கின்றான். என்னைப் பார்க்கின்றானில்லை. மற்றொரு சிறுகல்லால் மீண்டும் எறிகின்றேன். [அங்ஙனமே செய்கின்றான்.]

விதூடகன்—[நாற்புறமும் பார்த்து] கும்பீலகனா? அப் படியாயின் அருகிற்செல்கின்றேன். [பக்கல் அணுகி வாயில் வழியைத் திறந்து] ஏட! கும்பீலக! வா. உன்வரவு நல்லதாக.

சேடன்—[உட்புகுந்து] ஐய! வந்தனம்.

விதூடகன்—ஏட! இம் மழைக்காலிருட்டில் நீ எதற்காக வந்தாய்.

சேடன்—எட! <sup>1</sup>இதோ அவன்.

விதூடகன்—<sup>2</sup>யார்? இவன் யார்?

சேடன்—இதோ அவன்.

விதூடகன்—இழிதகவ! இப்பொழுது எதென்ன? வறு  
மைக்காலத்திற் கழித்துறவிபோல <sup>3</sup>ஸா ஸா என்று மேல்  
முச்செறிக்கின்றாய்?

சேடன்—எட! நீயும் இப்பொழுது இந்திரவிழாவிற்  
பலிவிடுப்பமுள்ள காக்கைபோலக் <sup>4</sup>கா கா என்று எதற்  
காக நன்றாகக் கத்துகின்றாய்?

விதூடகன்—இனி இன்னதென்று சொல்.

சேடன்—[தனக்குள்] இவ்வாறு சொல்லுவேன்.  
[வெளிப்படையில்] எட! நிற்பால் ஸன்று வினவுகின்றேன்.

விதூடகன்—<sup>5</sup>யான் வென்று உன்தலையிற் காலைவைத்து  
விடுவேன்.

<sup>1</sup> வசந்தசேனையின்வருகையை விதூடகன் முன்னரே அறிந்  
தவன் என்பதாலும் அவள்வருகையை வெளிப்படையாகக் கூறலாகா  
தென்பதபற்றியும் 'இதோ அவன்' என்று குறிப்பாகக் கூறினான்.

<sup>2</sup> இன்னானை வெளிப்படக்கூறவில்லையென்னுஞ் சினத்தால்  
'யார்? இவன் யார்?' என்றான்.

<sup>3</sup> ஸா என்பதற்கு வடமொழியில் அவன் என்பது பொருள்.  
எண்டு இது மூச்சின் அடக்கரண ஒலியாகக்கொண்டு கூறப்பட்டது.

<sup>4</sup> கா என்பதற்கு வடமொழியில் யாவன் என்பது பொருள்.  
இது காக்கையொலியாகக்கொண்டு கூறப்பட்டது.

<sup>5</sup> யான் வினாக்கறி வென்றிவிடுவேன் என்பது கருத்து.

சேடன்—அடே! அப்படியானால் அறிந்து சொல். எக் காலத்தில் மாமரங்கள் அரும்புகின்றன!

விதூடகன்—அடே! இழிதகவ! முதுவேனிர்காலத்தில்.

சேடன்—[நகைத்து] அடே! இல்லை இல்லை.

விதூடகன்—[தனக்குள்] இப்பொழுது இவ்விடயத்தில் என்னசொல்லுவேன்! [நினைவுகூர்ந்து] நிற்க. சாருதத்தரையடைந்து கேட்கின்றேன். [வெளிப்படையில்] அடே சிறிது நேரம் நில். [சாருதத்தரப்பக்கல் அணுகி] ஓ! நண்பரீர்! ஒன்று வினவுகின்றேன். எக்காலத்தில் மாமரங்கள் அரும்புகின்றன?

சாருதத்தன்—முட! வசந்தகாலத்தில்.

விதூடகன்—[சேடனருகிற்சென்று] <sup>1</sup>முட! வசந்த காலத்தில்.

சேடன்—நின்பால் இரண்டாவதாக ஒன்றை வினவுகின்றேன். நல்ல செல்வப்பெருக்குடைய கிராமங்களைக் காப்பது எது?

விதூடகன்—அடே! வீதி.

சேடன்—[நகைப்போடு] அடே! இல்லை இல்லை.

விதூடகன்—நிற்க. ஐயத்தில் வீழ்ந்து விட்டேன். [நினைவுற்று] நிற்க. சாருதத்தரைய மீண்டும் கேட்கின்றேன். [மீண்டும் திரும்பிச் சாருதத்தரையோக்கி அங்ஙனமே கேட்கின்றான்.]

சாருதத்தன்—நண்ப! சேனை.

விதூடகன்—[சேடன்பக்கல் அணுகி] அடே! இழிதகவ! சேனை.

<sup>1</sup> சாருதத்தர் 'முட' என்று தன்னை விளித்ததையேகொண்டு தானும் சேடனையோக்கிக் கூறுகின்றான்.

சேடன்—இரண்டினையும் ஒருதொடராகக் கி னை ர ந்து சொல்.

விதூடகன்—சேனை வசந்த.

சேடன்—அடே! மாற்றிச்சொல்.

விதூடகன்—[உடம்பைத் திருப்பிக்கொண்டு] சேனை வசந்த.

சேடன்—அடே! முடப்பயலே! பதங்களை மாற்றிக்கூறு.

விதூடகன் — [1 கால்களைத் திருப்பிக்கொண்டு] சேனை வசந்த.

சேடன்—அடே முட! எழுத்துப்பதங்களை மாற்றிச் சொல்.

விதூடகன்—வசந்தசேனை.

சேடன்—அத்தகைய இவள் வருகின்றாள்.

விதூடகன்—அப்படியாயின் சாருதத்தர்பால் தெரிவிக்கின்றேன். [அருகிற்சென்று] ஒ! சாருதத்தரே! தங்களுடைய 2 தனிகள் வருகின்றன.

சாருதத்தன்—நம் 3 வீட்டில் தனிகள் எங்கே?

விதூடகன்—நம் வீட்டின்கண் இல்லையாயின் வாயிலின்கண் இருக்கின்றன. இதோ வ ச ந்த சே சனை வந்து விட்டாள்.

1 பதக்கன் என்பதற்குக் கால்கள் எனப் பொருள்கொண்டு கால்களைத் திருப்பிக்கொண்டு கூறினான்.

2 தனிகள்—கடன்கொடுத்தவன். வசந்தசேனை பொருள்கவர வருகின்றாளென்று கருதி அவ்வாறு கூறினான்.

3 நம் வீட்டை நோக்கி இத் தனிகள் வரவேண்டியதென்? யான் யாரிடத்திலும் கடன் வாங்கியதில்லையே? என்பதாம்.

சாருதத்தன்—நண்ப! என்னை <sup>1</sup> ஏமாற்றுகின்றாயா?

விதூடகன்—என்சொல்லில் நம்பிக்கையில்லையாயின் இக் கும்பீலகளைக் கேளுங்கள். அடே! இழிதகவ! கும்பீலக! அருகில்வா.

சேடன்—[அருகிற்சென்று] ஐய! வந்தனம்.

சாருதத்தன்—நல்லோய்! நின்வரவு நல்லதாக. சொல். உண்மையாகவே வசந்தசேனை வந்துவிட்டாளா?

சேடன்—இதோ அவ் வசந்தசேனை வந்துவிட்டாள்.

சாருதத்தன்—[மகிழ்ச்சியோடு] ந ல் ல ல ல ய்! யான் ஒரு பொழுதும் அன்புரையைப் பயனில்லாததாகச் செய்வதில்லை; ஆதலின், மகிழ்ச்சியோடு தரும் இப்பரிசிலைப் பெற்றுக்கொள். [என்று மேலாடையைக் கொடுக்கின்றான்.]

சேடன்—[பெற்றுக்கொண்டு வணங்கி மகிழ்ச்சியுடையனாய்] பெ ரு மா ட் டி யி ட ம் தெரிவிக்கின்றேன். [என்று போய் விட்டான்.]

விதூடகன்—ஓ! ஓ! இத்தகைய மழைநேரத்தில் எதற்காக வந்தாளென்று அறிகின்றீர்களா?

சாருதத்தன்—நண்ப! நன்குதுணிகின்றேனில்லை.

விதூடகன்—யான் அறிவேன். இரத்தினமாலை சிறு விலையுடையது; பொற்பணிமுடிப்புப் பெருவிலையுடையது என்கொண்டு மகிழ்ச்சியடையாமல் மற்றொன்றைப் பெறுதற்கு நாடி வந்தாள்.

---

<sup>1</sup> பொய்யுரையால் எனக்குக் காதலை வளர்விக்கின்றாய் என்பது கருத்து.

சாருதத்தன்—<sup>1</sup>மகிழ்ச்சியுடையனாய்ச் செல்வாள்.

[பின்னர் ஆடை அணிகள்திகழ <sup>2</sup>அவிசாரிகைவேடம்பூண்டு  
காதல்மிக்க வசந்தசேனையும் குடைபிடிக்கும் சேடியும்  
விடனும் வருகின்றனர்.]

விடன்—[வசந்தசேனையைநோக்கி]

ஆசிரியவிருத்தம்.

149. <sup>3</sup>காமுகராய் வழிச்செல்வோர் கணந்தொடர  
வின்பநுகர் காலத் தேநான்  
எமமுநீஇச் சுரதநில மெனுமரங்கில்  
வினாயாட்டி. நேரு மிம்மான்  
தாமரைநீங் கியதருவோ தனிமதனார்  
மென்படையோ தகைசால் கற்பின்  
நாய்மையுறு குலமகனர்க் குறுதுயரோ  
மதனதருத் துலங்கும் பூவோ. (க0)  
வசந்தசேனே! பார்! பார்!

<sup>1</sup> அவளுக்குக் கொடுக்கத்தகாதபொருள் யாதானது? என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> அவிசாரிகை - காமநோயாற் பற்றப்பட்டுத் தலைவனிருக்கு மிடத்தை நாடிச் செல்கின்றவன்.

<sup>3</sup> நான் எமம் உறீஇ - நானாகிய காவலை எய்தி. விலைமகளிர்க் குச் சுரதகாலத்தில் நான் பூனாகுமென்ப. சுரதநிலமாகியஅரங்கம் - இன்பம் துகர்தற்குரிய இடம். மதனார்மென்படை-மலர். முதலிற் காமனை வீரனாகக்கொண்டு அவனதுபடைக்கலமாகவும், பின்னர் அவனை மரமாகக்கொண்டு மலராகவும் உருவகப்படுத்தமையால், கூறியதுகூறலின்றாமெனக் கொள்க.



நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா.

150. <sup>1</sup>பிரிந்துறை மகளிர் வருந்துள மொத்த  
பிறங்கற் சிமயத் திறங்கித் தூங்கும்  
உருவுடைப் புயல்க ஞாற்றின வவ்வொலி  
கேட்டுளம் களித்துக் கிளர்சிறை விரித்து  
வினாந்தெழுந மயில்கள் மிளிர்மணிச் சிவிறியின்  
விண்ணினை விசிறுதல் போலு நண்ணிய  
சேற்றிற் றேய்ந்து தோற்று முகமுடைத்  
தவளைகண் மழையிற் றுக்குறிஇத் திவளும்  
அந் ருண்ணுவ முன்னுவெங் காம  
மீதுறு மயில்கள் வாய்திறந் தகவுவ  
செந்நிறக் கடம்பு பொன்விளக் கிடுவன  
குலவொழுக் கிறந்த நலமில் லோர்கொண்  
மாணறு துறவிற் சேணுறு முகிலின்  
மதிமறை தருமால் விதிமுறை யிழுக்கிய  
தாழ்குடிப் பிறந்த தருணி போல  
வலைமின் னோரிட நிலையுத லின்றே. (கக)

<sup>1</sup> வருந்து உள்ளம் ஒத்த புயல்கள் எனவும், இறங்கித் தூங்கும் உருவுடைப் புயல்கள் எனவும் கூட்டுக. பிரிவின் வருந்தும் மகளி ருள்ளம் கருமைநிறம்பற்றி யொப்பாம். பிறங்கல் - மலை. சிமயம் - குடுமி. குலவொழுக்கிறந்த கீழ்மக்கள்பால் துறவு நிலை விளக்க முரமைபோல முகின்படலத்தில் மதி மறையுமென்க.

வசந்தசேனை—ஐய! <sup>1</sup>நன்முகுறியினர். <sup>2</sup>இப் பெண்,  
<sup>3</sup>அறிவிலாய்!

கவிவிருத்தம்.

151. <sup>4</sup>நெருங்கிய பயோதரத் தென்னி னேயன்மிக்  
கொஞ்சுங்கின் புறினுனக் கென்னென் றோலமிட்  
டருஞ்சின முற்றெனத் தகைந்த டிக்கடி  
மருங்கிரா மாற்றவன் வழிம றைக்குமால். (கஉ)

விடன்—சிற்க. இங்ஙனம் செய். இரவாகிய இப்  
பெண்ணைப் பழிந்துரைப்பாயாக.

வசந்தசேனை—ஐய! பெண்பாலார்க்கு இயற்கையாக  
வமைந்த <sup>5</sup>கெட்டஎண்ணம்வாய்ந்த இவ் விராமகளைப்பழித்த  
லால் வரும் பயன் யாது? ஐய! பார்க்க.

<sup>1</sup> “தாழ்குடிப்பிறந்த தருணிபோல மின்னல் ஓரிடத்து நிலை  
யதல் இன்று” என்று முற்செய்யுளின் இறுதியிற் கூறியதைப்  
பாராட்டுகின்றான்.

<sup>2</sup> இப்பெண் என்பது பின்வருஞ்செய்யுளில் இரா மாற்றவன்  
என்பவற்றோடு இணையும். மாற்றவளாகிய இரவென்னும் இப்பெண்  
எனப் பொருள்கொள்ளவேண்டும்.

<sup>3</sup> வசந்தசேனையைக்குறித்து.

<sup>4</sup> பயோதரம் - மேகம்; நகில். நேயன் சந்திரனைக்குறிக்கும்;  
இரவுக்கு நாயகன் அவனாகலின். இரா மாற்றவன்-இரவாகிய ஸபத்  
தினி. இரவு இன்பதகர்த்தற்கு ஏற்றதாகலின், மாற்றவன் எனப்  
பட்டது. வசந்தசேனை, தன்னைநோக்கி இரவாகிய மாற்றவன்  
கூறியதாகக்கொண்டு கூறியது.

<sup>5</sup> இயற்கைக்குணத்தை மாற்றல் அரிது என்பதாம்.

நேரிசைவெண்பா.

152. <sup>1</sup>மங்குல் பொழிக வுறுமுக மாவசனி  
இங்கு விடுக விவற்றானென்?—பொங்கிய  
தண்மையொடு வெம்மையினைத் தாமதியார் தம்மன்பர்க்  
கெண்மையுறச் சென்மகளி ரேற்று. (கங்)

விடன்—வசந்தசேனே! பார்க்க, பார்க்க. இது மற்  
றென்று.

ஆசிரியவிருத்தம்.

153. <sup>2</sup>காற்றெனும் வினைவ னுற்கடு வேகங்  
கலந்துநீர்த் தாரையாம் பெரிய  
கோற்றிர ளரவப் போர்ப்பறை முழக்குங்  
குலவுமின் பதாகையுங் கொண்டு  
சாற்றாமக் கொண்மு வரசுவின் ணிடமார்  
தரியலர் நகர்நடுச் சார்ந்தங்  
காற்றலில் பகைவ னஞ்செழு மதியி  
னமைகர மனைத்தையும் பெறுமால். (கசு)

<sup>1</sup> இடையூறு பலவுறிலும் அவற்றைக் கடந்து காதலன்பாற்  
சேர்தற்குக் காமன்துணையுண்டென்பது கருத்து.

<sup>2</sup> மேகமாகிய வல்லரசு, காற்றெனும் அமைச்சனாற் கடுவேக  
முற்றுத் தாரையாகிய அம்புத்திரளையும் இடிமுழக்கமாகிய பறையை  
யும் மின்னலாகியகொடியையும் கொண்டு விண்ணாகிய பகைவர்நகர்  
நடுவண் புக்குத் திங்களாகிய பகைவனிடத்தினின்றும் திறைமுழு  
தும் பெறுகின்றான் என்பதாம். வினைவன் - அமைச்சன். கோல்-  
அம்பு. தரியலர் - பகைவர். கரம் - திறை; கிரணம். ஒரு வல்லரசு  
பகைவனிருக்கும் நகர்நடுப்புக்கு அவனைத் தாழ்வித்துத் திறைபெறு  
தல்போலச் சந்திரனுக்கு இருப்பிடமாகிய விண்ணிற் பார்த்து அவ  
னொளிப்பைத் தடுத்தலான் மேகத்தின்பெருமை புலப்படுத்தவாறு.

வசந்தசேனே—இஃ திங்ஙனமாக. ஆ! இது மற்ருன்று.

ஆசிரியவிருத்தம்.

154. <sup>1</sup>கனிற்றா சென்னக் கருமையுற் றகடு  
காலினு னிரம்பலி னுன்று  
பிளிற்றியின் பகத்தா னிறம்பல வமைத்து  
பிறங்குமிப் புயலினெஞ் சடைகால்  
அளித்து, மகிழ்நர்ப் பிரிந்துறை மகளிர்க்  
கண்ணுசாப் பறையென வஞ்ச  
வுளப்பக முப்பைப் புண்ணிலிட் டென்ன  
வுரற்றுமா விதனவா வொழிக. (கரு)

லிடன்—வசந்தசேனே! இஃது இங்ஙனமாக. மற்  
ருன்றைக் காண்க.

நேரிசைவெண்பா.

155. <sup>2</sup>கொக்கினக்க ளேவெண் டலைப்பாகாக் கூரொளியின்  
றக்கவா மேலசைக்குஞ் சாமரையா—மிக்க

<sup>1</sup> யானைபோலக் கருமைநிறம்பெற்று, வயிறு காற்றால் நிரம்புத  
லால் தொங்கிப் பேரொலிசெய்து, மின்னலானும் கொக்குக்களானும்  
பண்ணிறம்வாய்ந்து விளக்கும் இம் முகிலால் நெஞ்சம் உடைந்திருக்  
குங்கால், இம் வஞ்ச உள்ளத்தையுடைய கொக்கு, உப்பைப் புண்ணி  
லிட்டாங்கு மகிழ்நரைப் பிரிந்துறையும் மகளிர்க்குச் சாப் பற  
யெனப் பேரொலிசெய்யும்; ஆ! இதன் அவாக் கெடுக என்பதாம்.  
அகடு - வயிறு. கால் - காற்று. நான்து - தொங்கி. பகம்-கொக்கு.  
அளித்து உதும்-அருள்புரிந்து கூடும். வஞ்ச உளப் பகம் உரற்றும  
என்க. உர்த்தல் - பேரொலிசெய்தல்.

<sup>2</sup> கொக்கினம் விரைந்துசுற்றுதலால் தலைப்பாகு ஆகவும்,  
மின்னல் மறைந்து வெளிப்படுதலானும் வெண்ணிறத்தானும்  
சாமரையாகவும் கொள்ளப்பட்டன. பட்டத்து யானைக்குத் தலைப்

மதவா ரணவுருக்கொள் வாஞ்சை யுறல்போற்  
பதவா னகம்விளங்கல் பார்.

(கசு)

வசந்தசேனே—ஐய! பார்க்க. பார்க்க.

ஆசிரியவிருத்தம்.

156. <sup>1</sup>வானனை தமால பத்திர நீலம்

வயங்குமீம் முகில்களுண் கதிரைத்  
தானுடைத் தம்பு படவிழுங் கரிபோற்  
ருரையால் விழும்பல புற்று  
மேனிலத் துறும்பொன் விளக்கென மின்னல்  
விளங்கும்வெண் ணிலவினை மேகம்  
ஆனவன் நிறவி றலைவனை யோட்டி  
யவன்மனை கவர்ந்தெனக் கவரும்.

(கசு)

விடன்—வசந்தசேனே! பார்க்க. பார்க்க.

பாகும் சாமரையும் உண்டென்ப. விண் யானையுருக்கோடலில்  
விருப்பமுள்ளதுபோற் காணப்படுதலைப் பார் என இயைக்க.

<sup>1</sup> தமாலபத்திரம்போல் நீலநிறம்வயங்கும் இம் முகில்களால்  
உண்ணப்பட்ட கதிரை வான் தானுடைத்து. அம்புகளால் தாக்கப்  
பட்டு யானை வீழ்தல்போல மழைத்தாரைகளால் தாக்கப்பட்டுப் புற்  
றுக்கள் விழுகின்றன. வன்றிறலில்லாத் தலைவனை யோட்டி அவன்  
மனைவியை வலியானொருவன் கவர்தல்போல, மேகம் சந்திரனை  
ஒட்டிச் சந்திரிகையைக் கவர்ந்துகொண்டது என்பதாம். தமாலம் -  
பச்சிலை. வான் தானுடைத்தென்பதனால் வானிடமெல்லாம் மேகங்  
கள் பார்த்து சூரியனை மறைத்தன என்பது போதரும். மேகங்கள்  
சூரியனை மறைத்தலோடு சந்திரனையும் மறைத்தல் ஈண்டுக் கூறப்  
படுதலால் இக்காலத்தை மாலப்பொழுதின் இறுதியாகக் கொள்ள  
வேண்டும்.

ஆசிரியவிருத்தம்.

157. <sup>1</sup>மின்னலாங் கச்சை யாப்பு  
 மிளிர் தரக் களிறு போலத்  
 துன்னிதின் நெங்கு மோடித்  
 துறையொழுக் குடையிக் கொண்மூப்  
 பொன்னில வேந்த னானை  
 பூண்டுபின் னானி லத்தை  
 யுன்னுவென் பொற்க யிற்றா  
 லுயர்நிலத் தீர்ப்ப போன்ற. (க.அ)

இன்னும் காண்க.

158. <sup>2</sup>மிகுங்காற்றா னிறைந்தொலித்து மேதியினம்  
 போற்கறுத்து மின்ன லாய  
 தகுஞ்சிறகால் விண்பறக்குஞ் சலதியெனத்  
 தயங்குமுகில் சாருங் கந்தம்

<sup>1</sup> மின்னலாகிய உதரபந்தனக்கட்டு விளங்கக் களிறுபோல நெருங்கி யாண்டும் ஒடி நெருங்கிய நீரையொழுக்கும் இம்மேகங்கள், இந்திரானையைத்தாங்கி நிலத்தை வெள்ளிக்கயிற்றால் மேனிலத் தீர்ப்பபோற் காணப்படுகின்றன என்பதாம். யானைக்கு ஒழுக்கு மத நீராகும். மழைந்தாரைகள் விண்ணினின்று நிலம்வரை இடையறாது தலாலும், வெண்ணிறமுடைமையானும் வெள்ளிக்கயிறு போன்றன. இந் திரை தன்னாற் காக்கப்படும் நிலம் சேய்மையி லிருத்தலை அணிமையிற்கொணரக் கட்டிளாதர, மேகங்கள் ஈர்ப்பன போலும் என்பது உவமையைத் தன்னுடைய தற்குறிப்பேற்ற அணியாகும்.

<sup>2</sup> மேதி - எருமை. பறக்குங் கடல்போல விளங்கும் முகில். புதுமழை பெய்யுங்கால் நிலத்தில் மண்மணம் தோன்றும்.



புகுந்த்மையான் வீறுற்றுப் புதியபசும்  
 புன்முனையாற் பொலியும் பூமிக்  
 குகுந்தாரை பலவீழ்த்த லொளிர்வயிர  
 மணிப்படையாற் பிளத்த லொக்கும். (கசு)

வசந்தசேனை—ஐய! இது மற்றொன்று.

ஆசிரியவிருத்தம்.

159. 1கேகையினால் வருகவரு கெனவகவி  
 மயில்களெலாங் கிளர்ந்தழைப்ப  
 ஓகைமிகுங் கொக்கினங்கள் விரைந்துயரப்  
 பறந்துதழீஇ யொளிர வஞ்சிச்  
 சோகமிக வுறவெகினர் தாமரைப்பூ  
 வமளியினைத் துறந்துநோக்க  
 மேகமிது மைக்குழம்பாற் றிசைதீற்றி  
 யெனவருண்டு மிசைக்கட் செல்லும். (உ௦)

பூமிக்கு-நிலத்தின்கண். பிளத்தற்குச் செயப்படுபொருள் நிலமாகும். உருவம் ஒலி பாப்பு நீருடைமை என்னும் இவற்றான் மேகத்துக்குக் கடல் ஒப்பாகும். வெண்மையானும் கூர்மையானும் மழைத்தாரை களுக்கு வச்சிரப்படை ஒப்பாகும். நிலம் தன்னுளடக்கிய பயனை முழுதும் நெடுநாளாக மக்களுக்கு வழங்கவில்லை என்னும் சினத்தால் பிளக்கத் துணிந்ததுபோலும் என்பது குறிப்புப்பொருள்.

1 கேகை-மயிலின்குரல். எகினம்-அன்னம். முகிலெழுச்சியில் மயில்களும் கொக்குக்களும் உவகையுறுவன. அன்னம் துன்புறும். பெரியோர்க்கு நலமுண்டாய அளவில் அவரைச் சார்ந்தார்க்கு ஆக்க மும் சாராதார்க்குக் கேடும் உண்டாம் என்னும் உண்மையைக் குறிப் பிற் புலப்படுத்தவாறு.

விடன்—இஃது இங்ஙனம். ஆதலிற் பார்க்க.

ஆசிரியவிரூத்தம்.

160. <sup>1</sup>அசைவறுதா மரைக்குழுவாங் கண்முகிழ்த்துப்  
பகலிரவை யறியா தல்லும்  
நிசைவருமின் னான்மறைந்து மறுகணத்தில்  
வெளிப்படமே தினியா நங்கை  
திசைமுகம்போர்த் தசைவின்றிக் குடைபோலச்  
செறிந்தமுகில் விதான மாக  
இசைவுறச்சூழ் மழைசுவரா வியைந்தவொரு  
நீர்த்தாரை யில்லிற் றாங்கும். (உக)

வசந்தசேனை—ஐய! இஃது இங்ஙனமன்றே. ஆதலிற்  
பார்க்க, பார்க்க.

ஆசிரியவிரூத்தம்.

161. <sup>2</sup>பொல்லாதா நிடைப்புரிந்த நன்றியென  
வொளியிழந்து பொன் றும் விண்மீன்  
அல்லாருந் திசையனைத்து மன்பினியல்  
காதலனை யகன்ற பெண்போல்

<sup>1</sup> மேதினியாநங்கை நீர்த்தாரையாகியஇல்லிற் றாங்குவது  
பொ லும் என்க. கண்முகிழ்த்தலும், இரவு பகல் அறியாமையும்,  
கனவு தோன்றி மறைதலும், போர்த்துக்கோடலும், அசைவற்றுக்  
கிடத்தலும், பக்கச்சுவர் மேன்மூடலுள்ள வீட்டிற் படுத்தலும் உறங்  
குயோர்க்குள்ளன. அல் - இருள். விதானம் - மேற்கட்டி. மேலே  
நெருங்கிய முகில் விதானமாகவும், பக்கத்தே சூழ்ந்த முகில்கள் சுவ  
ராகவும் அமைப்பெற்ற இல்லில் என்க. நீர்த்தாரை - இடையறாத  
நீர்வீழ்ச்சி.

<sup>2</sup> காதலனையகன்ற பெண்போல் திசையனைத்தும் அல்லாரும்  
என்க. அல் ஆர்தல் - இருள் நிறைதல்.

<sup>1</sup> எல்லாரு மமரர்பதி படைநெருப்பான்  
 மிகவுமக மியைந்து வெம்பி  
 ஒல்லாத நீருருவின் விசம்புருகி  
 வீழ்தருமென் றுளங்கொள் கின்றேன். (உஉ)  
 இன்னும் பார்க்க.

ஆசிரியவிருத்தம்.

162. <sup>2</sup> வறுமையிற் புதிய செல்வம்  
 வாய்த்தவன் போலச் சால  
 உறுமிமே னோக்கத் தாழ்ந்திவ்  
 வுலகிற்பல் லிடத்தும் பெய்து  
 சிறுமைசெய் யிருள கத்திற்  
 செறிதரப் புரிந்தி யாரும்  
 அறிதர வருவம் பல்வே  
 றமைந்திவட் டோன்று மிவ்வான். (உ௩)  
 விடன்—இஃ திங்ஙனம்.

<sup>1</sup> எல்-ஒளி. அமரர்பதி படை-வச்சிராயுதம். முகில் பொழிதல், விசம்பு வச்சிரப்படையின் நெருப்பால் உள் வெதும்பி உருகி நீருருவின் வீழ்தல்போற் காணப்படுகின்றது என்பதாம்.

<sup>2</sup> இவ்வான் புதியசெல்வம் வாய்த்தவன்போலத் தோன்றும் என்க. முகில், இடியொலிசெய்து மேற்சென்றும் கீழ்றங்கியும் பெய்து வானிடமெல்லாம் இருள்செறியப்புரிந்து யானை, மலை, மாளிகை முதலிய பல்லருவெய்தித் தோன்றும் என்பதும், புதியசெல்வன், வன்சொற்கூறிச் செல்வக்களிப்பால் மேல்நோக்கி எதிரின்னோரை அவமதித்தும் பார்க்கவிரும்பாமல் கீழ்நோக்கித் தகாதஇடங்களில் தற்பெருமைகுறித்துப் பொருள்வழங்கியும் அஞ்ஞான இருளை அகத் திற்கொண்டு பல்வேறு இயல்புகளைப் பொருந்தியும் நிற்பன் என்பதும் புலப்படுதல் உணர்க.

நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா.

163. <sup>1</sup> மின்னாவின் விசும்பெரி மேவுதல் போலும்  
 துன்னிய கொக்கினஞ் சூழ்தர லானனி  
 சிரிப்பது போலுமில் வருப்புனற் றுரையாம்  
 உந்துபல் சரந்தரு மிந்திர தனுவால்  
 பேரமர் முருக்கிய பெயர்தரல் போலும்  
 உறிய விடியினு லலறுதல் போலும்  
 நலிதரு காற்றினு னடுங்குதல் போலும்  
 நெருண் டிருண்டு சார்தரு முகில்களாற்  
 பெருங்கரும் பாம்பும் ஒருங்குசெறி புகையும்  
 நெருங்குதல் போலும் நெருறத் தோன்றுமால். ( )

வசந்தசேனை—

கலிவருத்தம்.

164. <sup>2</sup> அன்பியல் காதல எனகத்தைச் சாருவேன்  
 முன்புறு கொண்டனின் முழுக்கி னச்சுற்றி  
 நிற்பெருந் தாரையா நீள்க ரங்களால்  
 என்புரந் திண்டலி விகத்தி நாணமே. (உரு)

<sup>1</sup> விசும்பு, போலும்; நெருறத்தோன்றும்; என்க. விசும்பு எழு  
 வாய். முருக்கிய - அழிக்க.

<sup>2</sup> கொண்டல் - மேகம்; வளி. சாருவேனை அச்சுறுத்திக்  
 கைகளால் என்உடம்பைத் தொடுதலின் நாணமில்லாயாய்வே என்க.  
 புரம்-உடம்பு. விருட்பமில்லாத் துருத்தியை வலிந்துதீண்டல் நாணில்  
 செட்கையாகும் என்பதாம்.

ஓ! இந்திர!

நேரிசைவெண்பா.

165. <sup>1</sup>கொண்டன்முழக்காற்குமுறுதிநின்றேனெனக்குப்  
பண்டுபயில் காமப் பரிசுண்டோ—அண்டி  
விழினோக்குங் காதலன்பான் மேவுமெனை மாரி  
வழிமறித்தன் மாண்பன் றுனக்கு. (உ௬)

இன்னும்,

166. அகலியை தன்பொருட்டால் யான்கோ தமனென்  
றிகலுமதி காமத் திபைந்து—புகலுமுரை  
பொய்யன்றே யிர்திர<sup>2</sup> அப் புன்க னெனக்குமுள  
தையோ மழையை யகற்று. (உ௭)

இன்னும்,

167. பேரொலியைச் செய்துமழை பெய்திங் கசனிபல  
<sup>3</sup>ஆர விடுக்கினுமென் னாபிரங்கண்—நேர்மகவ  
காதலனைச் சாரக் கருதிப் படர்மகளிர்க்  
கேதுந் தடையாவ தில். (உ௮)

<sup>1</sup> மாரி - மழையால். பெண்பாலாரிடத்து வீரங்காட்டல்  
ஆண்மையன்றாதலின், “மாண்பன்று” என்று கூறப்பட்டது.

<sup>2</sup> அப் புன்கண்-அவ் வருத்தம். கோதமன்சினத்தையறிந்தும்  
உள்ளத்தால்வினைந்த அகலியையைக்கூடுதற்கு நீ கொண்ட வருத்தம்,  
காதலனைக் கூடுதற்குச் செல்லும் எனக்கும் உண்டென்பதாம்.

<sup>3</sup> ஆர - நிறைய.

கலிவீருத்தம்.

168. <sup>1</sup> ஆடவர் வன்கண ராத லான்முகில்  
மாடுறப் பேரொளி செயினுஞ் செய்கமன்  
வாடவிழ் கூந்தலார்க் கியையு மின்னலை  
நாடிலை மின்னலா நங்கை நீயுமே. (உசு)

விடன்—அம்மே! பழித்துரைத்தல் வேண்டா. தங்க  
குக்கு இம்மின்னல் உதனிசெய்வதாகும்.

கொச்சகக்கலிப்பா.

169. <sup>2</sup> மன்னுமயி ராவதத்தின் மார்பினலை பொற்கயிறும்  
துன்னுமலை யுச்சியின்கட் டோன்றுதுகிற் கொடியுமுயர்  
என்னர்மக வானில்லி னடுவணுறு தீபமும்போல்  
மின்னிநின் துயிரனையான் மேவுமிடம் விளம்புறுமால். (1)

வசந்தசேனை—ஐய! அஃது உண்மையே. இதோ  
தோன்றுகின்றது அவ்வில்லம்.

<sup>1</sup> முகிலை ஆடவனாகவும் மின்னலைப் பெண்மகளாகவும் கொண்டு  
கூறியது. இன்னல் - துன்பம். மின்னல் அடிக்கடி கண்களுக்குப்  
புலப்பட்டு மறைதலால் வழிச்செல்லுதற்கு இடையூறுசெய்கின்ற  
தென்பது கருத்து.

<sup>2</sup> முகில்கள், ஐராவதம் மலைச்சிகரம் இல்லம் இவற்றின் வடி  
வங்களாகக் காணப்படுதலாலும், மின்னல், வெண்மை பொன்மை  
நிறமுடையதாகத் தோன்றுதலாலும் ஒப்புமை அறியப்படும். முகில்  
நீலநிறமுடையதாயினும், மின்னுத் தோன்றும்பொழுது வெண்மை  
யாகக் காணப்படும்; ஆதலின் ஐராவதமாகக் கூறப்பட்டது. ஒரு  
சமயம் மேகத்துக்குக் மேலும், மற்றொருசமயம் மேலும், பிறிதொரு  
சமயம் கடுவிலும் மின்னல் வெளிப்படுதலின் மூன்றுவிதமாக  
உவமிக்கப்பட்டது.



லீடன்—எல்லாக்கலைகளையும் உணர்ந்த தங்களுக்கு இப் பொழுது உபதேசிக்கற்பாலது ஒருசிறிதுமின்று. ஆயினும், நட்புரிமை சிறிது கூறத் தூண்டுகின்றது. இக் காதலனில்லத் துட்புகுந்தபின் சினத்தை மிகுதியாகக்கொள்ளல் கூடாது.

கலிவிருத்தம்.

170. <sup>1</sup> ஊடனீட் டிப்பினின் பொழியு மென்னினும்  
ஊடனின் ரொளிச்சுக முறுது லெங்ஙனம்?  
ஊடுதி சினங்கொள வுறுத்தி காந்தனைக்  
கூடுதி யன்னதா லுவகை கூட்டுதி. (ந.க)

நிற்க. இனிச் செயற்பாலது இது. ஓ! ஓ! யார்? மாட்சி மிக்க சாருத்தர்க்குப் பின்வருமாறு அறிவித்தல்வேண்டும். ஆசிரியவிருத்தம்.

171. <sup>2</sup> செந்நிறவெண் ணிறக்கடம்பின் மலர்மணமும்  
புயற்சூழுவந் திகழிக் காலம்  
மின்னலினம் புதுவொலியின் மிகநடுங்கி  
நனைக்காணும் வேட்கை யாற்றன்  
பொன்னொளிர்நூ புரவடியிற் படிந்தகருஞ்  
சேறுகழீஇப் பொருவில் காம  
மன்னியுள மகிழ்ந்தளக நனைதரக்கா  
தலனாநின் மனைக்க னுற்றாள். (ந.உ)

<sup>1</sup> ஊடல் நீட்டித்தல் துனியாகும். அதனால் இன்பமின்றும். ஊடுதல் இன்பவளர்ச்சிக்கு ஏதுவாகும். “ஊடுதல் காமத்திற் கின்பம்” (திருக்குறள் 1330.) “துனியும் புலவியு மில்லாயிற் காமங், கனியுங் கருக்காயு மற்று” (திருக்குறள் 1306) என்பன ஈண்டு ஒப்பு நோக்கற்பாலன.

<sup>2</sup> அம்புதம்—மேகம். சிலிகை முதலியவற்றில் ஏறிவரும் தகுதி யுடையளாயிருந்தும் காலான் நடந்து மழையால் நனைந்து நேர்ந்த அச்சத்தையும் பொருட்படுத்தாமல் வந்ததற்குக் காரணம் அவள் காதலன்மாட்டுள்ள காதல்நிறைவென்பது கருத்து.

சாருநத்தன்—[கேட்டு] நண்ப! இஃது என்னவென்று அறிக.

விரூடகன்—தங்கள் கட்டளைப்படியே. [வசந்தசேனை யின் பக்கல் அணுகி அன்போடு] அம்மே! தங்களுக்கு மங்கலம் உண்டாக.

வசந்தசேனை—ஐய! வந்தனம். ஐயன்வரவு நலமுடைய தாக. [விடனைளோக்கி] ஐய! குடைபிடிக்கும் இவள் தங்க ளுக்கே இருக்கட்டும்.

விடன்—[தனக்குள்] என்னைத் திரும்பிப்போம்படி செப்தற்கு இவ்வுபாயத்தைத் திறமையோடு மேற்கொள்ளு கின்றாள். [வெளிப்படையாக] அங்மனமே ஆக. அம்மே! வசந்தசேனை!

ஆசிரியவிருத்தம்.

172. <sup>1</sup>பொல்லாமை புருஷினதாய்ச் செருக்கொடுவஞ்

சகமாயை பொய்ம்மை யாதி

யெல்லாமுன் டாவதற்கோர் பிறப்பிடமா

யின்பவினை யாட்டிற் கில்லாய்ச்

சொல்லாருஞ் சுரதவிழாப் பேறுடைய

தாய்த்துலங்குங் கணிகைக் கூலத்

தொல்லாத கண்ணோட்ட மெனும்பண்டக்

கெளிதின்விலை யுறுவ தாக.

(௩௩)

<sup>1</sup> கணிகையாகிய கடைத்தெருவில் கண்ணோட்டமாகிய பொருட்டு விலை எளிதின் உறுவதாக என இயைக்க. கண்ணோட்டம் ஈண்டு ஆடவார்க்கு இன்புறுத்தலாகும். அதற்கு விலையாக அவர்பொருளை எளிதின் அடைக என்றான்.

வசந்தசேனை—ஐய! மைத்திரேயரோ! உங்களுடைய ரூதர் எங்கிருக்கின்றார்?

விதூடகன்—[தனக்குள்] ஓ! ஓ! இவன் கூறிய ரூதர் என்னும் சொல்லால் நம் நண்பர் <sup>1</sup>அலங்கரிக்கப்பட்டுள்ளார். [வெளிப்படையில்] அம்மே! இவர் உலர்ந்த மரங்களைபுடைய உபவனத்தில் இருக்கின்றார்.

வசந்தசேனை—ஐய! உங்களுடைய உலர்ந்த மரங்கள் சூழ்ந்த உபவனம் என்று சொல்லப்படுவது யாது?

விதூடகன்—பெருமாட்டி! எவ்விடத்தில் உண்ணுதலும் பருகுதலும் இல்லையோ அவ்விடமே யாம்.

[வசந்தசேனை புன்முறுவல்செய்கின்றான்.]

விதூடகன்—ஆதலின் பெருமாட்டி உட்புகுக.

வசந்தசேனை—[<sup>2</sup>மறைவிற் சேடியையநோக்கி] இவ்விடத்து உட்புகுந்து யான் <sup>3</sup>என்னசொல்லுவேன்?

<sup>1</sup> சாருதத்தர் அடைக்கலப்பொருளைச் சூதில் தோற்றார் என்னும் பொய்ம்மொழியை வசந்தசேனை ஏற்றுக்கொண்டு அவரைச் “ரூதர்” என்று கூறியதாக நினைந்து அடைக்கலப்பொருளைக் கவர்ந்தார் என்னும் பழியை அச்சொல் ஒழித்தலின், அதனை அணிகலனாகக்கொண்டு கூறினான்.

<sup>2</sup> விதூடகன் அறியாவண்ணம்.

<sup>3</sup> அன்புண்மையும் என் எளிமையின்மையும் புலப்படுத்தற்குரிய எச்சொல்லைக் கூறுவேன்? என்பது கருத்து.

சேடி—<sup>1</sup>“சூதரே! இம் மாலைப்பொழுது தங்களுக்கு இன்பமுடையதாக இருக்கின்றதா?” என்று சொல்லுங்கள்.

வசந்தசேனை—<sup>2</sup>அவ்வளவு சொல்லுவதற்கு ஆற்றலுடையேனா?

சேடி—அல் <sup>3</sup>வமபமே தங்களை ஆற்றலுடையனாகச் செய்யும்.

வசந்தசேனை—[உட்புகுந்து அருகிற்சென்று <sup>4</sup>மலர்களால் தட்டி] ஏ! சூதரே! இம்மாலைப்பொழுது தங்களுக்கு இன்பமுடையதாக இருக்கின்றதா?

சாருதத்தன்—[பார்த்து] ஆ! வசந்தசேனை வந்துவிட்டாள். [மகிழ்ச்சியோடெழுந்து] ஏடி! காதலீ!

<sup>1</sup> “சூதரே” என்னும் விளியால் என்வரவு அணிகலன்களின் நிமித்தமாகும்; கூடல்கருதி வலியவந்ததாகக் கொள்ளற்க என்பது போதரும். இஃது எளிமையின்மையைப் புலப்படுத்தும். ‘தங்களுக்கு இன்பமுடையதாக இருக்கின்றதா?’ என்னும் இதனால் எனக்குக் கூடலின்மையால் இன்பந்தந்திலது என்பது போதரும். இஃது அன்புண்மையைப் புலப்படுத்துவதாகும்.

<sup>2</sup> முதற்காட்சியில் இவ்வளவு சொல்ல இயலுமா? என்பதாம்.

<sup>3</sup> சாருதத்தனைக் கண்டஅமயம், நாணத்தைப்போக்கிக் காதலை விரிவுறச்செய்யம் என்பதாம்.

<sup>4</sup> மலர்களால் தட்டுதல் தன்னைக் காமனம்புகள் தாக்குவதனை என்பதைப் புலப்படுத்தற்காம்.

நேரிசைவெண்பா.

173. <sup>1</sup>என்றுமீம் மாலை விழித்திருப்ப வேகுகின்ற  
தென்னும் பெருமூச் செறியவிராப்-பொன்றினவால்  
மாதுன் னுடனா மகிழ்வேற் ககல்விழிப்பிப்  
போதயர்வு போக்கும் பொழுது. (ஙச)

ஆதலின் நிற்பொருட்டு நல்வரவுகூறுகின்றேன். இதோ  
இருக்கையுள்ளது. இதன்கண் இருக்கவேண்டும்.

வினாடகன்—இதோ இருக்கையுள்ளது. பெருமாட்டி  
இருக்கவேண்டும்.

[வசந்தசேனை இருக்கையில் இருக்கின்றான். அதன்பின்  
எல்லோரும் இருக்கின்றனர்.]

சாருதத்தன்—நன்ப! பார்க்க. பார்க்க.

கலிவிருத்தம்.

174. <sup>2</sup>ஒருசெவி நுனியிடைத் தூங்கு மொண்கடம்  
பரசினங் குமரனுக் காட்டு மஞ்சனம்

<sup>1</sup> விழித்திருப்ப ஏகுகின்றதென்பது வறிதே கழிகின்றதென்  
னும் பொருள் தரும். நிகழும் மாலைப்பொழுதும் அங்ஙனமேயாமென்  
பான் 'கழிகின்ற' தென நிகழ்காலத்தானும், வரும் இரவு இன்பந்  
தருதற்கு ஏதுவாமென்பான் சென்றஇரவுகளைப் 'பொன்றின்' என  
இறந்தகாலத்தானும் கூறினான். பொழுது - இம் மாலைப்பொழுது.  
இப்போது அயர்வுபோக்கும் - இவ்வமயம் நின்வரவால் துன்பத்தை  
ஒழிப்பதாகும்.

<sup>2</sup> கடம்பு-கடப்பமலர். நீராட்டப்படும் ஒரு நகில் இளவரசனை  
ஒக்குமென்றமையால் மற்றொன்று இருக்கையிலிருக்கும் பேரரசனைப்

புனாபரு மழைதரும் புனலி னாலொரு

திருமுல்லை நனைதர வாட்டுஞ் சீர்மையே.

(௩௫)

ஆதலின், நண்பா! வசந்தசேனையின் ஆடைகளிரண்டும் நனைத்துபோயின. வேறு இரண்டு சிறந்த ஆடைகளைக் கொண்டுவருக.

விதூடகன்—பெருமான் கட்டளைப்படியே செய்வேன்.

சேடி—ஓய! மைத்திரேயரே! நீங்கள் இருங்கள்.

<sup>1</sup> யானே கம் பெருமாட்டிக்குரிய பணிவிடைகளைச் செய்வேன். [அங்குணமே செய்கின்றான்.]

விதூடகன்—[மறைவிற் சாருதத்தனைநோக்கி] ஏ! நண்பரிர்! பெருமாட்டி. வசந்தசேனையின்பால் ஏதாவது ஒன்றைப் பற்றி <sup>2</sup> வினவுகின்றேன்.

சாருதத்தன்—அங்குணமேசெய்க.

விதூடகன்—[வெளிப்படையில்] சந்திரனது ஒளி மறைந்திருக்கும் இத்தகைய மழைக்காலத்து இருளில் பெருமாட்டி இங்குவந்தது எக்காரணத்தைமுன்விட்டு?

சேடி—பெருமாட்டி! இவ்வந்தணர் <sup>3</sup> அநாகரிகர்.

போல உள்ளதென்பது போதரும். கடம்பு புனலினால் நகில் நனைதர ஆட்டும்சீர்மை இளவரசற்கு ஆட்டும் மஞ்சளத்தை ஒப்பாம் என இயைக்க.

<sup>1</sup> யான் உடன்கொண்டு வந்த ஆடைகளைக் கொடுத்து உபசரிப்பேன் என்பதாம்.

<sup>2</sup> வினவுதலால் உரையாடல் தீவிரமென்பதாம்.

<sup>3</sup> காழகர்களின் இரகசியநிலை வினவத்தக்கதன்று, ஆதலின்.



வசந்தசேனே—அடி! <sup>1</sup>நிபுணர் என்று சொல்.

சேடி—இப்பெருமாட்டி “அவ் விரத்தினமாலேயின்னிலை எவ்வளவு?” என்று கேட்பதற்காக இங்கு வந்தாள்.

விதூடகன்—<sup>2</sup>மறைவில்] ஓ! ஓ! “இரத்தினமாலே சிறு விலையுடையது; பொற்பணி பெருவிலையுடையது என்று கருதி மகிழ்ச்சியடையாதவளாய், மற்றொன்றைத் தேடுதற் பொருட்டு இங்கு வந்திருக்கின்றாள்” என்று முன்னமே யான் கூறினேனன்றோ?

சேடி—இப்பெருமாட்டி அவ்விரத்தினமாலே தன்ன தென்கூறிச் சூதில் தோற்றுவிட்டாள். அச் சூதாடுகளத் தலைவனும் அரசன்கட்டளையைமேற்கொண்டு எங்குச்சென்று நென்பது தெரியவில்லை.

விதூடகன்—அம்மே! யான் சொல்லியதே நின்னாலும் சொல்லப்பட்டது.

சேடி—சூதாடுகளத்தலைவனைத் தேடிக் காணும்வரை இப்பொற்பணியை ஏற்று வைத்துக்கொள்ளுங்கள். [என்று அதனைக் காட்டுகின்றாள்.]

விதூடகன்—[சிந்திக்கின்றான்.]

சேடி—ஐய! மிகவும் உற்றுப்பார்க்கின்றீர்; இதனை முன்னர்க் கண்டிருக்கின்றீரோ?

விதூடகன்—அம்மே! சிற்பத்திறமையால் இஃது என் கண்களைக் கவர்கின்றது.

<sup>1</sup> இன்பவளர்ச்சிக்கு இவ்வினா, தலைக்கீடாக உள்ளதாகலின்.

<sup>2</sup> சேடியறியாவாறு சாருதத்தனைநோக்கிக் கூறியது.

சேடி—ஓ! கண்களால் <sup>1</sup>வஞ்சிக்கப்பட்டவர். தும்பால் அடைக்கலமாசைவக்கப்பட்ட அப் பொற்பணி இதுவே.

விநாடகன்—[மகிழ்ச்சியோடு] ஓ! நண்பரீர்! நம் இல்லத்தினின்றும் கன்வயாற் கவரப்பட்ட பொன் அணிகலமே இது.

சாருதத்தன்—நண்ப!

நேரிசைவெண்பா.

175. “அடைக்கலமா மப்பொருட்கு யாமாறு செய்யப் படைத்த கரவியனம் பாலே—எடுத்திவடான் சொன்னவிலு வாய்மைத் துணரீவோ வினையாட்டோ இன்ன தெனவறியேன் யான். (நட)

விநாடகன்—ஓ! நண்பரீர்! அப் பொற்பணி இதுவே யென்று என் பிராமணத்தன்மையாற் குளுறவுற்று உறுதி கூறுகின்றேன்.

சாருதத்தன்—அங் க ன ம ா யி ன் எனக்கு மிகவும் <sup>3</sup>மகிழ்ச்சியே.

விநாடகன்—[மறைவில்] ஓ! “எங்கிருந்து இப்பொற் பணியை அடைத்தீர்கள்” என்று வினவுகின்றேன்.

சாருதத்தன்—அதனால் என்னகுற்றம்?

<sup>1</sup> முன்னர்க்கண்டது நினைவுக்கு வாராமையான், கண்களால் என்றது ஒளபசாரிகம்.

<sup>2</sup> கரவுசெய்யப்பட்ட அடைக்கலப்பொருட்கு எதிராக நாம் படைத்தக்கொண்ட வஞ்சகத் தன்மையையே இவன் எடுத்துக் கூறினான்; இதிலு உண்மையோ? வினையாட்டோ? அறியேன் என்பதாம். கரவு இடல் - வஞ்சகவொழுக்கம்.

<sup>3</sup> அடைக்கலப்பொருள் திருடப்படவில்லை என்பதுபற்றி.

விதூடகன்—[சேடியின்செவியில்] <sup>1</sup>இங்ஙனமன்றே?

சேடி—[விதூடகன்செவியில்] <sup>2</sup>இங்ஙனமன்றே?

சாருதத்தன்—என்னபேசுகின்றீர்கள். யான் அதற்குப் புறம்பானவனா?

விதூடகன்—[சாருதத்தன்செவியில்] <sup>3</sup>இங்ஙனமன்றே!

சாருதத்தன்—நலமுடையாய்! உண்மையாகவே அது தானா இப்பொற்பணி?

சேடி—ஐய! ஆம்.

சாருதத்தன்—நலமுடையாய்! எனக்கு இனியதொன்றை அறிவிப்பின் அதனை யான் ஒருபொழுதும் <sup>4</sup>வறிதாகச்செய்வ தில்லை. ஆதலின் மகிழ்ச்சிக்கு அறிகுறியாகத் தரப்படும் இக் கணையாழியைப் பெற்றுக்கொள். [என்று மோதிரமில்லாத கையைப்பார்த்து நாணம் எய்துகின்றான்.]

வசந்தசேனை—[தனக்குள்] இதனாலன்றே விரும்பப் படுகின்றீர்கள்.

சாருதத்தன்—[மறைவில் விதூடகனைநோக்கி] ஆ! துன்பம்!

<sup>1</sup> இப்பொற்பணி எங்கிருந்துகிடைத்தது என்பதாம். கள்வ ராற் கவரப்பட்டதைப்பற்றியதாதலின் செவியில் மறைவாகக் கூறப் பட்டது.

<sup>2</sup> சருவிலகன் களவிற்கொண்டு மதனிகைக்குச் சேர்த்த செய்தியும் இரகசியமாதலின், செவியிற் கூறப்பட்டது.

<sup>3</sup> உண்மை இவ்வாறென்பதாம்.

<sup>4</sup> அதற்குப் பரிசில் அளித்தல் என் இயல்பு.

கலிவிருத்தம்.

176. <sup>1</sup>பொருளி லார்க்குயிர் வாழ்க்கையிப் புழியிற்  
கருதி னென்பயன் காய்தலு வத்தலாம்  
இருமை யும்பய னில்லன வாமெதிர்  
புரிய வெண்ணிற் பொருளிலை யாதலின். (௬௭)

இன்னும், நேரிசைவெண்பா.

177. வற்றன் மயழ மணிீ ரிலாக்குள மும்  
துற்று மிறகிழந்து சோர்குருகும்—உற்றவிடப்  
பல்லிழந்த வல்லவும் பாரிற் கருதுங்கால்  
நல்குவா ளன்பொருவும் நன்று. (௬௮)

இன்னும், ஆசிரியவிருத்தம்.

178. <sup>2</sup>பண்ணொர்து பரின்றோரைக் கூடியதா  
னிலைமறந்த பண்பு னேனுக்  
கெண்டகுநற் பரிசுநற் கியைகாலம்  
பயனிலதா யிருந்த திங்ஙன்  
அண்டியநல் குரவாளர்க் கரியபுன  
லறுகிணறு மடிக்க னிற்று  
விண்டுதிலம் வீழ்மரமும் பாழ்மனையு  
மொப்பாக விளம்ப லாமால். (௬௯)

<sup>1</sup> இப்பூமியிற் பொருளிலார்க்கு உயிர்வாழ்க்கை என்னபயன் உடையது? யாதும்இன்று என்பதாம்: வறியவனருளாலும் சினத்தாலும் பிறர்க்குவாக்கடவ இன்பதுன்பங்கள் இல்லை என்பதாகருத்து.

<sup>2</sup> பழையகண்பரைக்கூடியதால். நிலைமறந்த - மகிழ்ச்சிமிகுதி யால் தம் உறியகிலையை மறந்த. புனலறுகிணறும், வீழ்மரமும், பாழ்மனையும் முறையே நீர்வேட்கையுடையார்க்கும், பறவைகளுக்கும், ஐயமேற்புண்போர் முதலியோர்க்கும் பயன்செய்யாமைபோல, உறியவர் தம்மையடைந்தோர்க்கு வேண்டுவனசெய்ய இயலார் என்பது கருத்து.

விதூடகன்—ஆ! மிக்க வருத்தமுறுதல் வேண்டா.  
[வெளிப்படையிற் பரிகாசமாக] பெருமாட்டி! யான் நீராடுங்கா  
லுரித்தும் என் ஆடையைத் தரல்வேண்டும்.

வசந்தசேனே—ஐய! சாருதத்தமே! இவ் <sup>1</sup>இரத்தின  
மாலையால் இவளை நிறுத்துணர எண்ணியது தக்கதன்று.

சாருதத்தன்—[<sup>2</sup>நாணத்தோடு புன்முறுவல்செய்து] வசந்த  
சேனே! பார்க்க பார்க்க.

நேரிசைவெண்பா.

179. <sup>3</sup>எல்லாரு மென்னை யெளிமைப் படுத்துரைப்பர்  
அல்லா தெவனுண்மை யாதரிப்பான்—பொல்லாவிவ்  
வையந் தனிவான்மை மாற்றும் வறுமைபிறர்  
ஐய முறற்கேது வாம். (சு0)

விதூடகன்—அ ம் மே! தாங்கள் இவ்விடத்திலேயே  
உறங்கவேண்டுவதுதானே?

சேடி—[சிரித்து] ஐய! மைத்திரேயரே! இப்பொழுது  
உங்கள் <sup>4</sup>அநாகரிகத்தன்மையை மிகுதியாகப் புலப்படுத்து  
கின்றீர்.

<sup>1</sup> சிறுவிலையுள்ள பொற்பணிக்கு எதிராக மிகுவிலையுள்ள இரத்  
தினமாலையைத் தந்தது, யான் பேராசையுடையளா அல்லளா என்  
பதை ஆராய்தற்கேபோலும். இவளை என்பது தன்னைப் படர்க்கை  
யாகக்கூறியது.

<sup>2</sup> சூதில் தோற்றேனென்று பொய்கூறி அடைக்கலப்பொரு  
ளுக்கு ஈடுசெய்தல் அன்புடைமைக்கு ஒத்ததாகாது என்பதுபற்றி  
நாணமுடையனாயினான்.

<sup>3</sup> இது, 3-ம் அங்கத்து 24-ம் செய்யுளாகவந்துள்ளது காண்க.

<sup>4</sup> எங்கள் கருத்துணராமல் இங்ஙனம் வெளிப்படையாகக்  
கூறியது அநாகரிகமாகும் என்பதாம்.

விரூடகன்—எ! நன்பாரீர்! மகிழ்ச்சியோடு வீற்றிருக்கும் மக்களை மிக்க நீர்த்தாரைகளால் ஓட்டுதல்போல இம் மேகங்கள் மீண்டும் பொழிகின்றன.

சாருநந்தன்—<sup>6</sup> நன் றுகூறினே.

ஆசிரியவிருத்தம்.

180. <sup>1</sup>சேற்றிடைக் கமல நாளஞ் செறிநூறு யென்ன விண்ணில்  
தோற்றமும் முகிலைக் கிண்டு நாயிர்த் தாரை வீழ்தல்  
தேற்றமத் திங்கட் செல்வன் மறைதலாற் சேனா நக்கை  
யூற்றிடைத் துன்பக் கண்ணீ ரொழுக்குதல் போலு மன்றே.  
இன்னும்,

181. <sup>2</sup>அலமுறு படையோ னுடைபோற் நிகழு  
மம்புதம் அருச்சுனன் கணைபோற்  
பலமிசு ஊர்மை படைத்துநல் லொழுக்கிற்  
பயில்பவ ருளமெனத் தெளிந்த  
நிலவுவெண் ணிறத்த தாரைகள் விரைவி  
னிலமிசை வீழ்த்தன்மே நிலத்திற்  
குலவுமிந் திரன்ற னிதிக்கணித் திலத்தின்  
குழுவின்ச் சொரிதலை யொக்கும். (சஉ)

காதலீ! பார். பார்.

<sup>1</sup> கமலநாளத்தின் நூறு சேற்றிடைப் பிளந்து வெளிப்பட்டாற் போல இம் முகிலைக் கிண்டு நீர்த்தாரைகள் வீழ்தல், சேனாகிய நக்கை, தன் நாயகனாகிய திங்கடஞ்செல்வனைக் காணாமையால் வருந்திக் கண்ணீர் ஓழுக்குதல்போலாம்.

<sup>2</sup> அலம் உறு படையோன் - கலப்பைப்படையையுடைய பல தாமரை. அவன் ஆடை நீலநிறமுடையது. படைத்துத் தெளிந்த தாரைகள், வெண்ணிறத்த தாரைகள் எனக் கூட்டுக. நிதி-கருவூலம்.



ஆசிரியவிருத்தம்.

182. <sup>1</sup> கலவையாந் தமால் பத்திரக் குழம்பிற்

கவினுமிப் புயற்குழுத் திமிர்ந்து

மலர்மணஞ் சீத மலிதர நெருங்கு

மாலேவந் தினிதுமேல் விசிற

இலகுமிவ் விண்ணை முகில்வா விற்ப

வுவகையி னிராகமுற் றிம்மின்

வலியவந் தன்பன் றனைத்தழீஇ மகிழும்

மங்கையைப் போற்றழு வறுமால். (சுஈ)

[வந்தேனை இன்பச்சுவைதோன்ற அவியத்துச்  
சாருந்நனைத் தழுவுகின்றான்.]

சாருத்தன்—[ஊற் றி ன் ப த்தை அனுபவித்துத் தானும்  
அவனைத் தழுவிக்கொண்டு]

<sup>1</sup> தமால்பத்திரம்-பச்சிலைமரத்தின் இலை. இன்-ஒப்புப்பொரு  
ளது. புயற்குழுவைத் திமிர்ந்து, மாலக்காலத்து இளங்காற்று மேல்  
விசிற, இலகும் விண் என்க. திமிர்தல் - பூசுதல். வந்து - காற்று.  
முகில் ஆகுபெயர்; கார்காலத்தையுணர்த்தும். இராகம்-ஆசை; செந்  
நிறம். விண்ணை இம் மின் மங்கையைப்போல் தழுவுமென்க. அன்பன்  
வேண்டாமலிருக்குங்கால் வலியவந்து அவனைத் தழுவும் மங்கை  
போல் என்றதனால், விண் வேண்டாமலிருக்கும்நிலையில் அதன்கண்  
மின் இயைந்ததென்பது புலனாம்.

நேரிசைவெண்பா.

183. <sup>1</sup>விண்முகில்காண் மிக்கொலிமின் மேவு துமதருளாற்  
கொண்மதன நோயிற் குறையெனுடல்—தண்மைமிகும்  
ஊற்றின்பத் தாற்புளக முற்றங் விராகத்தால்  
ஏற்குங் கடம்பி னியல். (சச)

விநாடகன்—இழிதகவுடைய மேகபடலமே! பெரு  
மாட்டியாகிய வசந்தசேனையை மின்னலினால் அச்சுறுத்து  
கின்றாய். ஆதலின், இப்பொழுது நீ மிகவும் பொல்லாங்  
குடையையாகின்றாய்.

சாருத்தன்—நண்ப! நீ இங்ஙனம் பழித்துரைத்தல்  
தகாது.

நேரிசைவெண்பா.

184. <sup>2</sup>என்போல்வார்க் கெட்டா வினிய னெனைத்தழுவிப்  
பொன்போற் கொளத்தாம் புரிந்தமையான்—மின்னலொடு  
வீழுநீர்த் தாரை விடாஅப் புயற்குழுவும்  
வாழ்கதா றுண்டு மகிழ்ந்து. (சடு)

<sup>1</sup> கடம்பு-செங்கடம்பு; ஈண்டு அதன் மலரையுணர்த்தும். என்  
உடம்பு கடப்பமலரின் தன்மையையுடையதாகும் என்க. கடம்பு  
ஊற்று இன்பம் உறுதல்-கார்காலத்து நீர்தே. தாய் தலாற் செழிப்  
புறுதல். புளகமுறுதல்-அகவிதழ் விரியப்பெறுதல். இராகம்எய்தல்-  
செந்நிறமடைதல். இதனால் என்னையும் கடம்பையும் பயனுற்  
செய்த நின் பேரோலி சிறப்புற்றுத் திகழ்வதாக என்பதாம்.

<sup>2</sup> தாம் - முகில்களும் மின்னலும். மின்னலொடு புயற்குழுவும்  
எற்கு உதவிபுரிந்தமையான் தூறுண்டு மகிழ்ந்து வாழ்க என்பதாம்.  
வசந்தசேனையை இக்குவரச்செய்ததோடு அமையாது திரும்பிப்  
போகவொட்டாமலும் செய்தது பேருதவியாகும் என்பதாம்.

இன்னும் தோழ!

கலிவிருத்தம்.

185. <sup>1</sup>ஆடவர் தம்மனை யடைந்த மங்கையர்  
சாடிய மழையினு னனைந்த தண்ணுடல்  
பிடுறத் தழீஇக்கொளப் பெறுவ ரேலவர்  
நாடிய வாழ்க்கையே நலத்தின் மிக்கதாம். (சசு)

காதலீ! வசந்தசேனே!

ஆசிரியவிருத்தம்.

186. நிறுவியவிக் தூண்களின்மேல் <sup>2</sup>நிலைபிறழ்ந்த  
<sup>3</sup>வேதியின்க ணெருங்கிச் சார்ந்த  
மறுமிகுமேற் பரப்புநிலஞ் சிதைவுற்று  
வீழ்நிலையில் வபங்கும் வெண்மை  
பெறுசுதைநீர் தீற்றியொளிர் சித்திரமார்  
<sup>4</sup>பித்தியிது பிளந்து விண்ணிற்  
செறியுமுகல் பொழிநீரா னனைதரவி  
னீங்கிருத்தல் செவ்வி தன்றால். (சஎ)

[உயரப் பார்த்து] ஆ! இந்திரவில! காணப்படுகின்றது;  
காதலீ! பார்க்க பார்க்க.

<sup>1</sup> மழையால் நனைதலையும் பொருட்படுத்தாமல்வந்ததனால் அவ  
ளது காதலின்சிறப்புப் புலனாகும். இந்நிலையிற் கூடுதலே ஆடவர்க்  
குக் கிடைத்தற்கரிய பேறாகும் என்பதாம்.

<sup>2</sup> நிலைபிறழ்தல் - சிதைதல். <sup>3</sup>வேதி - தூண்களின்மேல் விதா  
னத்துக்கு ஆதாரமாகக் கட்டப்பட்ட செங்கற்கட்டு. <sup>4</sup>பித்தி-சுவர்.

நேரிசைவெண்பா.

187. <sup>1</sup>மின்னலா நாலு மிளிரிந் திரதனுவாம்  
துன்னுமுயர் நின்காமுந் தோன்றவே—மன்னுமுகில்  
தட்டா வதல்கதுப்பாச் சார விசும்பொலிர்கல்  
கொட்டாவி கொள்ளுநல்போ லும். (சஅ)

ஆதலின் வருக; இல்லத்தினுட் புகுவோமாக.

[எழுந்து சுற்றிவருகின்றனர்.]

ஆசிரியவீருத்தம்.

188. <sup>2</sup>ஒலையின் மாத்திற் கல்லி னுற்றநீர்ப் பரப்பிற் றுக்கி  
ஆலுநற் றூர மந்த மதிவிரை போடு சண்டம்  
எலுற மீட்டப் பட்டிங் கிசைதரு மினிய யாழைப்  
போலவீம் மழையின் றுரை தாளத்திற் பொருந்தி வீழ்வ.

[எல்லோரும் போய்விடுகின்றனர்.]

“புயன்மறைப்பு” என்னும்

ஐந்தாம் அங்கம் முற்றிற்று.

<sup>1</sup> கொட்டால்கொள்ளுவோன் நாவை வெளிப்படுத்திக்  
கைகளை உயர்த்துக்கி அலகை விரிப்பன் என்பது ஈண்டு உணரற்  
பாலது.

<sup>2</sup> நீர்வீழ்ச்சி, ஒலையாம் கல் நீர்நிலை இவற்றில் தாக்குதலால்  
முறையே சாக்களின் உச்சம் மத்தும் விதாவு சண்டம் என்னும்  
நிலைகள் தோன்றுகன. யாழ், இசை வெளிப்படுத்துங்கால் இங்ஙனம்  
ஆகும். ஆதலின், அதனைப்போலத் தாளத்தோடுபொருந்தி நீர்த்  
தாரைகள் வீழ்வன என்க. ஆல்-ஒலித்தல். எலுற-பொருந்த.

# <sup>1</sup> ஆறாம் அங்கம்.

வண்டிமாற்றம்.

[அதன்பின் <sup>2</sup>சேடி வருகின்றாள்.]

சேடி—ஏன் இன்னும் பெருமாட்டி தூயிலீத்தெழுந்  
திலள்? நிற்க. உட்புகுந்து எழுப்புவேன்.

[என்று நிருத்தத்தால் உட்புகுதலை அவியக்கின்றாள்.]

[அதன்பின் உடலை ஆடையாற்போர்த்துத்  
தூயில்கின்ற வசந்தசேனை வருகின்றாள்.<sup>3</sup>]

சேடி—[உற்றுப்பார்த்து] பெருமாட்டி! எழுந்திருங்கள்.  
எழுந்திருங்கள். விடியற்காலம் வந்துவிட்டது.

வசந்தசேனை—[கண்விழித்து] என்ன! <sup>4</sup>இராப்பொழுதே  
விடியற்காலமாயிற்று?

<sup>1</sup> வசந்தசேனை வருதற்குப் பூந்தோட்டத்திலிருந்து சாருதத்த  
னால் அனுப்பப்பட்ட வண்டியில் விலங்கை முறித்துச் சிறையினின்  
றும் வெளிப்பட்ட பூரியநன் என்னும் இடைச்சிறுவன் ஏறிக்கோட  
லும், வண்டிமாற்றத்தாற் சகாரன்வண்டியில் வசந்தசேனை ஏறிக்  
கோடலும் இவ்வங்கத்திற் கூறப்படும்.

<sup>2</sup> இன்பவிளையாட்டினாற் காலப்பொழுதில் அயர்ந்து உறங்கும்  
வசந்தசேனையை எழுப்புதற்குச் சாருதத்தருடைய சேடி  
வருகின்றாள்.

<sup>3</sup> வருகின்றாள் என்பது ஈண்டு இலக்கணையால் தோன்றுகின்  
றாள் என்னும் பொருளதாகும். இன்றோரன்ன பிறஇடங்களிலும்  
இவ்வாறே சந்தர்ப்பம்தோக்கி வருதல் என்பதற்குப் பொருள்  
கொள்க.

<sup>4</sup> இரவின் காலஅளவே குறுகிற்றோ என்பது கருத்து.

சேடி—<sup>1</sup>என்போன்றார்க்கு இது விடியற்காலமே.  
<sup>2</sup>பெருமாட்டிக்கோ இராப்பொழுதேயாம்.

வசந்தசேனை—ஏடி! உங்கள் சூதர் எங்கே போய்விட்டார்?

சேடி—பெருமாட்டி! மாட்சிமிக்க சாருதத்தர், வருத்தமானகன்என்னும் சேடனுக்குக் கட்டளையிட்டுப் பின் <sup>3</sup>புட்பகரண்டகம் என்னும் பழைய பூந்தோட்டத்தை அடைந்தார்.

வசந்தசேனை—எவ்வாறு கட்டளையிட்டார்?

சேடி—“இரவிலேயே வண்டியைச் சித்தப்படுத்திவை. வசந்தசேனை போகவேண்டும்” என்று கட்டளையிட்டார்?

வசந்தசேனை—ஏடி! <sup>4</sup>யான் எங்கேபோகவேண்டும்?

சேடி—பெருமாட்டி! சாருதத்தர் இருக்கும்இடத்திற்கு.

வசந்தசேனை—[சேடியைத் தழுவிக்கொண்டு] இரவில் நன்றாகப்பார்க்கப்பட்டிலர். ஆதலின், இப்பொழுது விளக்கமாகக் காண்பேன். ஏடி! இப்பொழுது நாற்கட்டில்லத்தினுள்ளே புகுந்துவிட்டேனே!

<sup>1</sup> இன்பதுகர்ச்சி யில்லாதவர்களாகிய என்போன்றார்க்கென்க.

<sup>2</sup> இன்பச்சுவையின் ஈடுபட்டு ஒழிவுபெறாமையின்.

<sup>3</sup> கரண்டம் என்பது மூங்கில் முதலியவற்றைச் செய்யப்பட்ட பெட்டியை உணர்த்தும். மலர்நிறைந்த பெட்டிபோறலின், பூந்தோட்டம் புட்பகரண்டகம் என்று வழங்கலாயிற்று.

<sup>4</sup> தன் இல்லத்திற்குப்போகும்படி சாருதத்தர் ஆணைத்தன்னரோடுவென்று ஐயுற்றப் பிரிவச்சமுடையனாய் இங்ஙனம் வினவுகின்றான்.



சேடி—நாற்கட்டில்லத்தினுள்ளேமாத்திரமன்று; எல்லோருடைய <sup>1</sup>நெஞ்சத்தினுள்ளும் நுழைந்துவிட்டார்கள்.

வசந்தசேனை—சாருதத்தருடைய பரிசனங்கள்<sup>2</sup> வருந்துகின்றனரோ?

சேடி—இனி வருந்துவர்.

வசந்தசேனை—எப்பொழுது?

சேடி—பெருமாட்டி <sup>3</sup>வெளிச்செல்லுங்கால்.

வசந்தசேனை—அங்ஙனமாயின் யானே முதலில் வருத்தமுறுதற்குரியளாவேன். [வேண்டிக்கொண்டு] ஏடி! இவ்விரத்தினமாலையைப் பெற்றுக்கொள். என் உடன்பிறந்தாளாகிய பெருமாட்டி தூதையின்பக்கல் எய்தி இதனைக் கொடுத்துப் பின்வருமாறு சொல். “யான் மாட்சிமிக்க சாருதத்தருடைய குணங்களுக்குத் தோற்று ஈடுபட்ட பணிப்பெண் ஆவேன். அங்ஙனமே தங்களுக்கும். ஆதலின், இவ்விரத்தினமலை தங்கள்கழுத்திற்கே அணிகலனாதல்வேண்டும்.”

<sup>1</sup> ஒழுக்கநலத்தால் இவ்வறநிலையினரெல்லாரானும் பாராட்டப் படுகின்றீர்கள் என்றவாறு.

<sup>2</sup> எல்லோருடைய நெஞ்சத்தினுள்ளும் நுழைதல் வருத்தம்பற்றியோ மகிழ்வுபற்றியோ என்பதை அறியவிரும்புகின்றவளாய் இங்ஙனம் கேட்டனள். மாற்றவள்வரவால் துன்புறும்நிலையினளாகிய சாருதத்தார்மனைவியைச்சார்ந்த பரிசனங்களாதலின் அவர்க்கும் அவ் வருத்தம் உண்டீர்கியிருக்கலாம் என்பதாம்.

<sup>3</sup> தங்கள்பிரிவே வருத்தந்தருவதாகும் என்றவாறு.

சேடி—அம்மே! சாருதத்தர் பெருமாட்டி தூதையை அவசியம் <sup>1</sup>கோபிப்பார்.

வசந்தசேனை—போ. கோபிக்கமாட்டார்.

சேடி— [பெற்றுக்கொண்டு] கட்டளைப்படிசெய்வேன். [என்று கூறி வெளிச்சென்று மீண்டும் வருகின்றாள்.] அன்னாய்! பெருமாட்டி தூதை பின்வருமாறு கூறுகின்றாள். “இவ்விதத் தினமலை எம்பெருமானால் நமக்குப் பரிசிலாகத் தரப்பட்டதாகும்; இதை யான் பெற்றுக்கொள்ளுதல் தகுதியன்று; எம்பெருமானே எனக்குச் சிறந்த அணிகலனாவார்; என்பதனை நீங்கள் அறிந்துகொள்ளல்வேண்டும்.”

[அதன்பின் <sup>2</sup>சிறுவனை அழைத்துக்கொண்டு இரதனிகை வருகின்றாள்.]

இரதனிகை—குழந்தாய்! வருக. சிறுதேருருட்டி விளையாடுவோம்.

சிறுவன்—[வருத்தத்தோடு] இரதனிகை! எனக்கு இம் மண்வண்டி எதற்காக? <sup>3</sup>அப் பொன்வண்டியைத் தா?

இரதனிகை—[துன்பத்தோடு பெருமூச்செறிந்து] குழந்தாய்! நமக்குப் பொன்னைப்பற்றிய பேச்சு ஏது? தந்தையார்க்கு மீண்டும் செல்வம்வந்து நிறைந்தபின் பொன்வண்டி

<sup>1</sup> அடைக்கலப்பொருட்து ஈடாகக் கொடுக்கப்பட்டதைத் திருப்பி வாங்கிக்கொள்ளுதல் தவறாகும் என்பதுபற்றிக் கோபிப்பார் என்பதாம்.

<sup>2</sup> சிறுவன் - சாருதத்தன்புதல்வனாகிய உரோகசேனன்.

<sup>3</sup> சுட்டு அமல்விட்டுக்குழந்தையாற் கொண்டுவரப்பட்டது என்பதை உணர்த்தும்.

யால் விளையாடுவாய். <sup>1</sup>இவனைப் பிறிதொன்றால் மகிழ்விப்பேன். பெருமாட்டி <sup>2</sup>வசந்தசேனையின்பக்கல் எய்துவேன். [அருகிற்சென்று] அன்னாய்! வந்தனம்.

வசந்தசேனை—இரதனிகே! நின்வரவு நல்லதாக. இச்சிறுவன் யாருடையகுழந்தை? அணிகலன்களால் அலங்கரிக்கப்படாத உடலையுடையனாயினும், மதிமண்டிலம்போல சிவந்திருக்கின்ற முகத்தையுடையனாய் என் இதயத்தை மிகவும் இன்புறுத்துகின்றான்.

இரதனிகை—இவன் மாட்சிமிக்க சாருதத்தருடைய புகல்வன்; உரோகசேனன் என்னும் பெயருடையான்.

வசந்தசேனை—[கைகளைநீட்டி] என் அருமைமகனே! வருக. தழுவுக. [என்று கூறி மடித்தலத்தே இருக்கவைத்து] இவன் தந்தையின் உருவத்தை ஒத்து விளங்குகின்றான்.

இரதனிகை—உருவத்தைமாத்திரமன்று; சிலத்தையும் அங்மனமேயுடையான் என்று எண்ணுகின்றேன். இவனால் மாட்சிமிக்க சாருதத்தர் <sup>3</sup>அகமகிழ்ந்து இன்புறுவார்.

வசந்தசேனை—இவன் எதற்காக அழுகின்றான்?

இரதனிகை—இவன் அடுத்த இல்லத்தில் வாழும் ஒரு செல்வனுடையகுழந்தையின் பொன்வண்டியை உருட்டி விளையாடினான். அச்சிறுவன் அப்பொன்வண்டியைக்

<sup>1</sup> பின்னர்த் தான் செயற்பாலதைக் கூறுகின்றான்.

<sup>2</sup> வசந்தசேனையின்பக்கல் சென்றால் வேறுநிகழ்ச்சிகளால் இது மறக்கப்படும் என்பது கருத்து.

<sup>3</sup> வறியநிலையில் இவனால் ஆறுதலடைவரென்றவாறு.

கொண்டுபோய்விட்டான். அதன்பின் அப்பொன்வண்டியை விரும்பிக் கொடும் இவனுக்கு இம் மண்வண்டியை யான் செய்துகொடுத்தேன். அதன்மேல் இவன் என்னைப்பார்த்து “இரதனிகே! எனக்கு இம் மண்வண்டி எதற்காக? அப்பொன் வண்டியையே தரல்வேண்டும்” என்று சொல்லுகின்றான்.

வசந்தசேனை—ஆ! அன்பம்! இவனும் பிறர்செல்வங் கண்டு வருந்துகின்றானே! ஆ! தெய்வமே! தாமரையிலைக் கண்விழந்த <sup>1</sup>நீர்த்திலைகளைப்போன்ற மக்களுடைய செல் வங்களால் நீ விளையாடுகின்றாய். [என்று கண்ணீருதிர்த்து] குழந்தாய்! அழவேண்டா. பொன்மயமான வண்டியினால் விளையாடுவாய்.

சிறுவன்—இரதனிகே! இவன் யார்?

வசந்தசேனை—சின் தந்தையின்குணங்களால் ஈடுபடுத்தப்பட்ட பணிப்பெண்.

இரதனிகை—குழந்தாய்! இப்பெருமாட்டி உன் தாயாவாள்.

சிறுவன்—இரதனிகே! நீ பொய்சொல்லுகின்றாய். “இவ்வம்மை என் தாயாயின் எப்படி அலங்காரமுடைய ளாயினாள்?

வசந்தசேனை—குழந்தாய்! அழகியமுகமுடையனாய் மிகவும் வருத்திக் கூறுகின்றாய் [நாட்டியத்தால் அணிகலன்களைக்

<sup>1</sup> நீர்த்திலை, நிலையின்மையையும் சுருக்கத்தையும் புலப்படுத்தும் உவமையாம்.

<sup>2</sup> என் தாய்க்கு அணிகலன் இல்லையே என்றுகருதிக் குழந்தை கூறியது.

குழந்தி அழுதுகொண்டு] <sup>1</sup>இப்பொழுது யான் உன் தாயாயி  
னேன். ஆதலின் இவ் வணிகலன்களோப் பெற்றுக்கொள்.  
பொன்மயமான வண்டியைச் செய்துகொள்.

சிறுவன்—பார். நான் வாங்கிக்கொள்ளமாட்டேன். <sup>2</sup>நீ  
அழுகின்றாய்.

வசந்தசேனை—[கண்ணீரைத் துடைத்துக்கொண்டு] குழந்  
தாய்! யான் அழவில்லை. போ. விளையாடு. [அணிகலன்களால்  
மண்வண்டியை நிறைவித்து] குழந்தாய்! பொன்மயமான வண்  
டியைச் செய்துகொள்.

[இங்ஙனம் குழந்தையை எடுத்துக்கொண்டு  
இரதனிகை போய்விடுகின்றாள்.]

[வண்டியில் ஏறிக்கொண்டு <sup>3</sup>சேடன் வருகின்றான்.]

சேடன்—இரதனிகை! இரதனிகை! நம் பெருமாட்டி  
வசந்தசேனைக்கு “வீட்டின்பக்கத்துவாயிலில் வண்டி திறக்  
கப்பட்டுச் சித்தமாக இருக்கின்றது” என்று தெரிவி.

[வந்து]

இரதனிகை—பெருமாட்டி! இவ் வருத்தமான கன்  
“வீட்டின்பக்கவாயிலில் வண்டி சித்தமாக இருக்கின்றது”  
என்று தெரிவிக்கின்றான்.

<sup>1</sup> அணிகலன்கள் இல்லாமையால், “தாய்ஆயினேன்” எனவும்,  
தாயின்பொருள் கொள்ளாதற்குத் தகுதியுடையதாதலின் “பெற்றுக்  
கொள்” எனவும் கூறினாள்.

<sup>2</sup> அழுதுகொண்டுகொடுத்தலைப் பெற்றுக்கொள்ளலாகாதென்  
பது கருத்தி.

<sup>3</sup> சேடன் - வருந்தமானகாரி; என்னும் பெயரினன்; சாருத்த  
ருடைய பணியான்.

வசந்தசேனை—சேடி! யான் என்னை அலங்கரித்துக் கொள்ளும்வகையில் சிறிதுநேரம் நிற்கட்டும்.

இரதனிகை—[வெளிப்பட்டி] வருத்தமானக! நம் பெரு மாட்டி அலங்கரித்துக்கொள்ளும்வகை சிறிதுநேரம் நில்.

சேடன்—ஓ! ஓ! யானும் வண்டிவிரிப்பை மறந்துவிட்டேன். ஆதலின் அதனை எடுத்துக்கொண்டு வந்துவிடுவேன். இவ்வெருதுகள் முக்குக்கூறுகோக்கப்பட்டமையால் ஸுரிடத்திற் பொறுமையோடு நிற்கமாட்டா. ஆதலின் வண்டியோடு போக்குவரவுசெய்வேன். [என்று சேடன் போய்விடுகின்றான்.]

வசந்தசேனை—ஏடி! என்னுடைய அலங்காரப்பொருள்களைக் கொண்டு வா. யான் அலங்கரித்துக்கொள்ளல்வேண்டும். [என்று அலங்கரித்துக்கொண்டிருக்கின்றான்.]

<sup>1</sup>தாவரகன் என்னும் சேடன்—அரசனுடைய மைத்துனராகிய சகாரர் என்னோக்கித் “தாவரக! வண்டியை ஒட்டிக்கொண்டு <sup>2</sup>புட்பகரண்டகம் என்னும் பழமையான பூந்தோட்டத்திற்கு விரைவில் வா” என்று ஆணையிட்டுள்ளார். ஆதலின் அங்கே போகின்றேன். <sup>3</sup>எருதுகளை! சுமந்துசெல்லுங்கள்; சுமந்துசெல்லுங்கள். [சிறிதுதூரம் சென்றுபார்த்து] ஓ! கிராமத்துவண்டிகளால்வழிதடைப்படுத்தப்பட்டுள்ளதே! இப்பொழுதுஇவ்விடத்தில் என்னசெய்வேன்! [செருக்கோடு]

<sup>1</sup> இவன் சகரானுடைய ஏவலாளன்.

<sup>2</sup> புட்பகரண்டகம் என்னும் பழைய பூந்தோட்டம் நகரத்து மக்கள் இன்பம்சுகர்த்தற்கு எல்லோர்க்கும் பொதுவாக அமைந்தது.

<sup>3</sup> விலக்கினக்களோடு இவ்வாறு உரையாடுதல் இழிசனர்க்குரிய இயல்பாம்.



அடே! அடே! விலகிச்செல்லுங்கள். விலகிச்செல்லுங்கள். [கேட்டு] “இது யாருடையவண்டி” என்று கேட்கின்றீர்கள்? இஃது அரசன்மைத்துனராகிய சமத்தானகருடைய வண்டியாகும். ஆதலின் விரைந்து விலகிச்செல்லுங்கள். [1 பார்த்து] சூதிற் பொருள்இழந்து 2 நிம் சூதன்: தன்னைப் பிடிக்கவரும் சூதாடுகளத்தலைவனைக் கண்டு மறைந்துகொண்டுசெல்லுதல் போல, யாரோ இம்மனிதன் என்னைக்கண்டு விரைந்து தன்னை மறைத்துக்கொண்டு வேறுவழியிற் போய்விட்டான். ஆதலின் இவன்யார்? 3 இதனால் எனக்கு வருவதென்ன? விரைவாகச் செல்லுவேன். அடே! அடே! அறிவில்லாதவர்களே! விலகிச்செல்லுங்கள். விலகிச்செல்லுங்கள். “சிறிதுநேரம் வரைபொறு. இவ்வண்டிச்சக்கரத்தை உடன்கின்று தள்ளு” என்று சொல்லுகின்றீர்கள்? அடே! அடே! அரசனுடைய மைத்துனரைச்சார்ந்த வீரனாகிய யானோ வண்டிச்சக்கரத்தைத் தள்ளுபவன்! ஓ! இவ் வெளியவன் 3 தன்னந்தனியனாய் இருக்கின்றான். ஆதலின் இவ்வாறு துணைசெய்கின்றேன். இவ்வண்டியை மாட்சிமிக்க சாருதத்தருடைய சிறு மரச்சோலைக்கணுள்ள வீட்டின் பக்கவாயிலில் நிறுத்துகின்றேன். [என்று வண்டியை நிறுத்திவிட்டு] இதோ வந்துவிட்டேன். [என்று போய்விடுகின்றான்.]

1 சிறையினின்றும் வெளிப்பட்ட ஆரியகன் என்னும் பெயரினையுடைய இடைச்சிறுவனைப் பார்த்து என்பது கருத்து.

2 இவ்விசாரணையால்.

3 தாவரகன் தன்வண்டிக்கு நேர்ந்ததையைப் பொருமல் அத் தடைசெய்தான் ஒருவனையே பலரென மயங்கி முன்னர்ப் பன்மை வாற் கூறினான்.

சேடி—பெருமாட்டி! வண்டியின் உருளொலி கேட்கப் படுகின்றது. ஆதலின் <sup>1</sup>வண்டி வந்துவிட்டது.

வசந்தசேனை—ஏடி! போ. என்னுள்ளம் விரைகின்றது. ஆதலின் பக்கத்துவாரில்வழியைக் காட்டு.

சேடி—பெருமாட்டி! வருக. வருக.

வசந்தசேனை—[சிறிதுநடந்து] ஏடி! நீ இங்கேநில்.

சேடி—பெருமாட்டியின்கட்டளைப்படியே. [என்று போய் விடுகின்றாள்.]

வசந்தசேனை—[வலக்கண்துடித்தலை அவியத்தால் அறிவித்து வண்டியில் ஐறி] வலக்கண் துடிக்கின்றதே! ஈதென்னை! ஆரினும், என்? இக் தீநிமித்தத்தைச் சாருதத்தருடைய <sup>2</sup>காட்சியே போக்குவதாகும்.

[வந்து]

தாவரகன்—வண்டிகளை விலக்கிவிட்டேன். ஆதலிற் போகின்றேன். [என்று நாட்டியத்தால் வண்டியிலேறி இயக்கி] வண்டி. பாரமாக உள்ளதே! அன்றி, வண்டியுருள்களைத் தள்ளி விட்டமையால் இளைப்புற்ற எனக்கு வண்டி பாரமுடையதாகத் தோன்றுகின்றதுபோலும். நிற்க. போகின்றேன். எருதுகளே! செல்லுங்கள்; செல்லுங்கள்.

[வேடசாலையுள்]

ஏ! ஏ! காவலாளர்களே! நீங்கள் காத்தற்றூரிய அவ்வவ்விடங்களில் கிழிப்புடையவர்களாக இருத்தல்வேண்டும்.

<sup>1</sup> வருத்தமானகண்வண்டியே வந்துவிட்டதாகநினைந்து கூறுகின்றாள்.

<sup>2</sup> சாருதத்தருடையமுன்னிலையில் யாதும் தீங்குநேராதென்பது கருத்த.

இப்பொழுது இந்த இடைச்சிறுவன் சிறைக்கூடத்தைத் தகர்த்து அங்குள்ள சிறைக்கோட்டத்துக் காவலனையும் கொன்றுவிட்டு விலங்கைமுறித்துக்கொண்டு வெளிப்பட்டு ஓடுகின்றான். அவனைப் பிடியுங்கள்; பிடியுங்கள்.

[ஒருகாலிற்பொருந்திய விலங்கினையும் முக்காட்டினையுமுடைய ஆரியன் அச்சமுடையனாய்த் திரை எடாதிருக்கப் பக்கத்துவழியாக வந்து சுற்றித்திரிகின்றான்.]

சேடன்—[தனக்குள்] இந்நகரத்திற் பெரிய பரபரப்பு ஒன்று உண்டாயிற்று. ஆதலின் அதிவிசைவிற்போவேன். [என்று போய்விடுகின்றான்.]

ஆரியகன்— ஆசிரியவிருத்தம்.

189. <sup>1</sup>சிறையிடுத லெனக்காட்டிக் கொலைபுரிவான்  
துணிந்தரசன் செய்யுந் துன்ப  
நிறைதருமக் கரையில்பெருங் கடல்கடந்தோர்  
கணைக்காலி நெருங்க யாத்த  
கறைநிகளத் தொருமுகமீர்த் தெப்பாலு  
மலைந்துதிரி கைமேற் கொண்டேன்  
உறையுமொரு தறியினைச்செற் ரோடுமத  
மிசுகளிற்பை யொக்கின் றேனல். (க)

<sup>1</sup> கணைக்காலின் யாத்த நிகளத்தின் ஒருமுகம் ஈர்த்து என்றதனால், இரண்டுகால்களிலும் தனைந்து இடையுடனியைத்துப் பிணிக் கப்பட்ட சங்கிலியின் ஒருகாற்பிணிப்பைச் சருவிலகன் முறித்து விட்டமையால் மற்றொருகாற்பிணிப்புடன் இழுத்துக்கொண்டு ஓடுகின்றான் என்பது போதரும். நிகளம்-விலங்கு. திரிகை-திரிதலாகிய ஒழுக்கம். களிற்றுவமையான் மீண்டும் பிடித்தல் அரிது என்பது போதரும்.

ஆ! சித்தபுருடன்கட்டையால் நடுக்கமுற்ற பாலகன்  
என்றும் அரசன் என்னை இடைச்சேரியினின்றும் கொணர்ந்து  
கொலக்களமாம் நிலையிலுள்ளதும் எவராலும் பார்த்தற்கு  
இயலாததுமாகிய இருட்டறையில் வைத்து <sup>1</sup> விலங்கிட்டுச்  
சிறைப்படுத்தினான். என் அன் டிரிமைதன்பனாகிய சருவிலகன்  
அருளொடுபுரிந்த உதவியால் யான் அக்கொடுஞ்சிறையினின்  
றும் வெளிப்பட்டுனேன். [<sup>2</sup> கண்ணீரொழுக்கி]

ஆசிரியவிருத்தம்.

190. காடுறையுட் களிற்றினையாத் தெனத்தையிட்டு

டெனையரசன் காவல் செய்தான்

பிடுறும்பே நெனக்குவரி னதனால்தான்

னிவற்கிழைத்த பிழைதான் நென்னே

மாடுறுமோர் நல்லுழான் வருபயனை

விலக்குதற்கு வலியார் யாரே

<sup>3</sup> நாடுமியல் பினனரசன் வலியவனே

டுறுபகைமை நமக்கென் னம்மா.

(உ)

<sup>1</sup> அம்விருட்டறையுட்புகுதலே கொலைப்படும் நிலையின் அமைவ  
தாகவும் விலங்கிடல் மிகையென்பதாம்.

<sup>2</sup> ஒருகாரணமுமின்றித் தண்டித்தலா னுண்டாகிய துன்பத்  
தாற் கண்ணீர்தோன்றியது.

<sup>3</sup> அரசன் நாடும் இயல்பினன் - அரசன் எல்லோரானும் நாடி  
அடையத்தகுந்தவன். அத்தகைய வலியவனேடு சிறியேனாகிய  
எனக்குப் பகைமை யாதுளது? ஆதலின் என்னைச் சிறைப்படுத்திய  
தற்குக் காரணம் யாதும் இன்று என்பது கருத்து.

ஆதலாற் பேறிலனாகிய யான் யாண்டுச்செல்வேன்! [பார்த்து]  
இது யாரோ ஒரு நல்லோனது இல்லம். <sup>1</sup> கதவுசாத்தப்படாத  
பக்கவாயிலையுடையதாக இருக்கின்றது.

ஆசிரியவிருத்தம்.

191. சிதைவுறு மில்ல மீது செறிவிடை

வெளிவிட் டுள்ள

<sup>2</sup> கதவமோ பெரிது தாழ்க் கோவினைக்

கதுவிற் றில்லை

துதைதரு செல்வ னாய்ப்பின் வறுமையார்

துன்ப வாழ்க்கை

விதிதர வென்போ லுற்றா னிவனெனல்

விளங்கு மன்றே.

(ங)

ஆதலின் இந்த <sup>3</sup> இல்லத்தினுட் புகுந்து இருக்கின்றேன்.

[வேடசாலையினுள்]

<sup>4</sup> எருதுகளே! செல்லுங்கள். செல்லுங்கள்.

<sup>1</sup> கதவு அடைக்கப்படாதது, பரோபகாரகுணத்தில் ஈடுபட்ட  
ஒரு பெரியோன்தன்மையைப் புலப்படுத்துகின்றதென்று கருதிய  
வாரும்.

<sup>2</sup> கதவு பெரிது என்றதனால் முன்னேச் செல்வமும், சிதைவுற்  
றிருத்தலாற் பின்னை வறுமையும் புலப்படும். கதுவல் - பற்றுதல்.

<sup>3</sup> கதவுதிறந்திருத்தலால் உட்புகுதற்குளளிதென்பதும், பெரிய  
மனிதன்வீடாதலால் அரசன்காவலர் முதலியோர் விரைந்து உட்  
புகுதற்குரியதாகா தென்பதும் நினைந்து தான் புகுந்து இருக்க  
லானான்.

<sup>4</sup> விரிப்பெடுத்துத் திரும்பிவரும் வருத்தமானகன்கூற்று.

ஸ்ரீயகன்— [கேட்டு] ஓ! வண்டி இங்கேயே எதிராக வருகின்றது.

ஆசிரியவீருத்தம்.

192. <sup>1</sup> ஓத்தருண மிலராயோ ரொருங்கேறிச்

செல்லாத ஊர்தி யாங்கொல்

தத்தைமொழி யாரிவர்து செல்லனிவண்

டனிநிறுத்த பாண்டில் தானே

மெத்தியசெல் வர்க்குரித்தா யூழ்வலியால்

வெளிப்படுத்த வேண்டிற் றேயோ

இத்தனிமை வண்டியெனக் கினிதாய

தெய்வத்தா னியைந்த தாமே.

(சு)

[அதன்பின் வண்டியோடு வந்து]

வருத்தமானகன்—வண்டியின்னிரிப்பு என்னுற் கொண்டு  
வாப்பட்டது. இரதனிகை! பெருமாட்டி வசந்தசேனை  
யின்பால் “சித்தஞ்செய்து கொண்டுவந்துவிடாத்தப்பட்ட  
வண்டியில் ஏறிப் பெருமாட்டி புட்பகரண்டகம் என்னும்  
பழைய பூத்தொட்டத்துக்குச் செல்லுங்கள்” என்று தெரி  
விப்பாயாக.

<sup>1</sup> குணசலம் வேறுபட்ட ஆடவர்க்கொருவர் ஒருங்கேறிச்செல்வ  
ராயின் அகர் ஒருவர்க்கொருவர் பேசும் வம்புரைகள் வெளிப்படும்.  
அங்கனம் இல்லாமையின் மகளிர் ஏறிச்செல்லுதற்கு நிறுத்தப்பட்ட  
டிருக்கலாம்; அணிகலன்களின் ஒலிமுதலியன இல்லாமையின் மக  
ளிரும் இல்லையென்பது புலப்படும்; ஆதலின் இவ் வழகிய வண்டி,  
நிறைந்த செல்வர்க்குரியதாகிக் கடன்கொடுத்தவர்முதலியோரால்  
வெளிப்படுத்தப்பட்டிருக்கலாம்போலும்; எனக்கு நேர்ந்த இந்நிலை  
யில் ஒருவரும் இல்லாத இத் தனிவண்டி கிடைக்கப்பெற்றது, என்  
தல்லுத்ப்பனையாகும் என்பது கருத்து.

ஆரியகன்— [கேட்டு] இவ்வண்டி <sup>1</sup>சணிகைக்குரியதாகும். நகர்ப்புறத்தே செல்லத்தக்கதும் ஆம். நல்ல ந. எயுகின்றேன். [என்று மெல்ல அருகிற் செல்லுகின்றான்.]

சேடன்—<sup>2</sup>[கேட்டு] சிலம்பொலி கேட்கப்படுகின்றதே! ஆதலின் பெருமாட்டி வந்துவிட்டாள்போலும். அம்மா! இவ் வெருதுகள் முக்குக்கயிறு கோக்கப்பட்டமையால் ஓரிடத்தில் நிலைத்துநின்பனவல்ல. ஆதலின் பெருமாட்டி பின்புறத்தே ஏறுதல்வேண்டும்.

[ஆரியகன் அவ்வனமே ஏறுகின்றான்.]

சேடன்—கால்கோத்துக்கிவைத்தலால் அசைந்த சிலம்புகளின் ஒலி ஒழிவுற்றது; வண்டியும் பாரம் நிறைந்துளது; ஆதலின் இப்பொழுது பெருமாட்டி வசந்தசேனை வண்டியில் ஏறிவிட்டாள் என்று எண்ணுகின்றேன்; ஆதலாற் போகின்றேன். எருதுகளே! செல்லுங்கள். செல்லுங்கள் [என்று வண்டியைச் செலுத்திக்கொண்டு போகின்றான்.]

[வந்து]

<sup>3</sup>வீரகன்—அடே! அடே! <sup>4</sup>சயன், சயமானன், சந்தனகன், மங்கலன், புட்பபத்திரன் முதலியோர்களே!

<sup>1</sup> இதனால் அவன் தான் ஏறுதற்குத்தக்கதென்று கருதினான் என்பது போதரும்.

<sup>2</sup> கேட்டது ஆரியகனது விலங்குச்சங்கிலியின் ஒலியை.

<sup>3</sup> இவன் அரசனுடைய படைத்தலைவன்.

<sup>4</sup> சபன்முதலியோர் படைவீரர்கள்.



கலிலிருத்தம்.

193. நிறையுறு விடையர்தஞ் சிறுவ னோர்கணத்  
நிறைவன துனத்தையும் யாத்த வான்றொடர்  
முறையுறு தவையையு முறித்துப் போயினான்  
உறையுறு நீயிரிங் குறங்கு கின்றிரால். (ரு)

அடே! <sup>1</sup> நீ நெற்குக்கோட்டைவாரிலிலும், நீ நெற்குக்  
கோட்டைவாரிலிலும், நீ நெற்குக்கோட்டைவாரிலிலும், நீ  
வெற்குக்கோட்டைவாரிலிலும் திர்க்கவண்டும். யான் இம்  
மதிநகலின் ஒருபாதத்தில் சந்தனகடுகுநி ஏறிக்கொன்று  
தெய்வமார்க்கின்றேன். சந்தனக! வா, இங்கே வா.

[பரபரப்புடன் வந்து]

சந்தனகன்—அடே! அடே! <sup>2</sup> வீரகன், விசல்லியன்,  
விமாங்கதன், தண்டகாலன், தண்டகுரன் முதலியோர்களை!

நேரிசைவென்பா.

194. வம்மின்! கடுக முயன்மின்! மனத்தின்கட்  
டம்மி னுறுதியினைத் தாழாது—செய்ம்மின்கள்  
<sup>3</sup>உற்ற திருவாச னோங்கு குலமொழிந்து  
மற்றோர் குலம்புகுதா வாறு. (ரு)

இன்னும், ஓசிரியவிருத்தம்.

195. இக்கர் மன்றம் பூங்கா விடையர்தஞ்  
சேரி தோறும்  
பன்னுமா வணங்க டோறும் பலர்செலும்  
வழிக டோறும்

<sup>1</sup> இக்கர் மன்றம் தனித்தனியே படைவீரர்களை அழைத்துக் கட்டாயப்படுத்துதல்.

<sup>2</sup> இக்கர் மன்றம் படைவீரர்களையாவர்.

<sup>3</sup> உற்றதிரு - அரசனுக்குப்போருத்திய அரசியற்றிரு.

முன்னுபல் லிடங்க டோறு முயன்று<sup>1</sup> வல்  
வினைஞர் தம்மைத்  
துன்னிகின் தேவிந் தேடுந் தொழிலினை  
விரைந்து கொண்மின். (எ)

நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா.

196. ஐ! ஐ! வீரக! என்னென்ன வோவெனிக்  
காட்டு கின்றனா கலக்கமின் றாகக்  
கூறுந் யிண்டுக் கூசாது புஞ்ஞ  
தலாவிநித் திடைப்பய நனைக்கொடு போயவன்  
யாவவன் நெரிதியோ நேர்<sup>2</sup>மதிக் கெட்டிந்  
கதிரவ னான்கின் மதியமும் கிற்ப  
ஆறில் வெள்ளியும் ஐந்திந் குசனும்  
ஒன்றி லாறி லொன்றிய வியாழ னும்  
துனிசெயு மொன்பதிந் சனியுந் தங்கப்  
பெற்றவ னாவன் உற்றசந் தனகன்  
உயிருட னிருக்கச் செயிர்மிகு மிடைக்குலச்  
சிறுவனைக் கொடுசெலுந் திறவின னெவனே. (அ)

வீரகன்—அடே! சந்தனக!

<sup>1</sup> வல்வினைஞரையேவித் தேடுந்தொழிலை மேற்கொண்மின் என்பதாம்.

<sup>2</sup> மதிக்கு-சந்திரனுக்கு. ஈண்டு இது சந்திரன் நின்ற இராசியை உணர்த்தும். அதற்கு எட்டில் சூரியனும், நான்கில் சந்திரனும், ஆறில் சுக்கிரனும், ஐந்தில் செவ்வாயும், ஒன்றிலும் ஆறிலும் வியாழ னும், ஒன்பதில் சனியும் தற்காலம் தக்கப்பெற்றவனாவன் என்பதாம். போயவன் தக்கப்பெற்றவனாவன் என முடிக்க. இவ்விடக் களில் இக்கோள்கள் வருக்கால் நியபலன்கள் உண்டாகும் என்று சொதிடதூல்கள் கூறும்.

கலிவிருத்தம்.

197. <sup>1</sup>கதிபல னுநவரை காணும் காலையில்  
 விடுத்த நரிவைபாதன் விவங்கை விட்டபுயே  
 குமகலிந் தியாவனே கொண்டு சென்றனன்  
 உதுகின் அன்னகன் குணந் புறன்மையே. (ம)

சேடன்—எதுவுகனே! செல்லுங்கள். செல்லுங்கள்.

சந்தனகன்—[பார்த்து] அடே! அடே! பார், பார்.

கலிவிருத்தம்.

198. <sup>2</sup>மன்னவர் தெறிநடை மறைவு மேற்கொடு  
 வண்டுவாய் வண்டியைத் தொடர்ந்து மற்றிது  
 என் னழிச் செல்வதி யாவைச் சார்ந்ததென்  
 நின்னன வினயினன் கினிது தேர்கலே. (க0)

வீரகன்—[பார்த்து] அடே! வண்டிக்கார! இவ்வண்டி-  
 யை விட்டபுகை. இவ்வண்டி யாருடையது? இதன்கண் ஏறி  
 விருப்பவர் யாவர்? எங்கே போகிறது?

சேடன்—இவ்வண்டி பெருமான் சாருதத்தருடையது.  
 இதன்கட் பெருமாட்டி வசந்தசேனை எறியிருக்கின்றாள்.  
 புட்பகரண்டகமென்னும் முதிர்நூஞ்சோலைக்குச் சாருதத்தர்  
 விளையாடினப்பொழுட்டுக் கொண்டுபோகின்றேன்.

<sup>1</sup> கதிபலன் ஒரு அரை காணுங்காலே - சூரியன் உருவம் பாதி  
 வெளிப்பட்டிக்காலம்; அதிகாலையில், யாவனே ஒருவன் கொண்டுசென்  
 னான் என்றதனால் என்பால் ஐயுறவேண்டா என்பது புலப்படுத்தி  
 யவனாறு.

<sup>2</sup> மன்னவர்க்கெறி - இராசகிழி.

வீரகன்—[சந்தனகண்பக்கல் அணுகி] இவ்வண்டிக்காரன்  
“பெருமான் சாருதத்தருடைய வண்டி; வசந்தசேனை ஏறி  
யிருக்கின்றான்; புட்பகரண்டகமென்னும் முதிர்ந்தஞ்சோலைக்  
குக் கொண்டுபோகின்றேன்” என்று கூறுகின்றான்.

சந்தனகன்—அங்ஙனமாயின், போகட்டும்.

வீரகன்—பார்க்கப்படாமலேயா?

சந்தனகன்—ஆம்.

வீரகன்—<sup>1</sup>எவர்பாலுள்ள நம்பிக்கையால்?

சந்தனகன்—பெருமான் <sup>2</sup>சாருதத்தர்பாலுள்ள நம்பிக்  
கையால்.

வீரகன்—பெருமான் சாருதத்தர் என்பவர் யாவர்?  
வசந்தசேனை என்பாள் யாவள்? <sup>3</sup>எதற்காகப் பார்க்கப்  
படாமலேபோகவேண்டும்?

சந்தனகன்—அடே! பெருமான் சாருதத்தரை அறியா  
யோ? வசந்தசேனையையும் அறியாமையா? <sup>4</sup>பெருமான் சாரு  
தத்தரையும், வசந்தசேனையையும் அறியாமையின் ஆகாயத்தில்  
<sup>4</sup>நிலவொளியோடுங்கூடிய திங்களஞ்செல்வனையும் அறியாதவ  
னாவாய்.

<sup>1</sup> எல்லோரும் தம்மைக் காத்துக்கொள்ள ஏதோவொன்றைக்  
கூறுவர். இந்நிகழ்ச்சியில் நம்புவது எப்படி என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> சாருதத்தர் நீதிதவறாதவர். அவர்வண்டியாதலின் அவர்  
அதனைத் தவறானசெயற்கு உபயோகப்படுத்தார் என்பது கருத்து.

<sup>3</sup> இத்தகைய அரசியற்காரியத்தில் ஆராய்ச்சிவேண்டா வென்  
பது எக்காரணம்பற்றி என்பதாம்.

<sup>4</sup> நிலவு வசந்தசேனையையும், சந்திரன் சாருதத்தரையும்  
குறிக்கும்.

தேரிசைவெண்பா.

199. தத்தாதுத் தென் மிக்க கரிவமலர் சிலவொளி  
மிக்க மதிநெக்கன் மோனினார்—தற்கமலாம்  
வீட்டுநிடம் வேலையுடீர் மிக்கமணி யாமவரை  
காட்டிஷி யாரெவிரோ கன்று. (கக)

200. தருமநிதி யாஞ்சாரு தத்தபெனும் வள்ளல்  
நிகுவசந்த சேனையெனும் சென்னி—நருநருமே  
மன்னு நிகமொன மாநிலொளி யாற்றிகழுவர்  
இங்கநிற் போற்றவுரி யார். (கஉ)

வீரகன்—அடே! சந்தனக!

தேரிசைவெண்பா.

201. சாப்பு மிகுஞ்சாரு தத்தரையும் யானறிவேன்  
நினைவன் குவைசந்த சேனையெனும்—காரியையும்  
கன்றறிவேனாம் <sup>1</sup>அரசன்குஞ் செயற்பணியில்  
என்றந்ததெயனும் <sup>2</sup>அறி யென். (கங)

சூரியகன்—[தனக்குள்] இவ் வீரகன் எனக்கு <sup>3</sup>முன்  
பாப் பகைவனாவான். இச் சந்தனகன் எனக்கு முன்னே நற்ப  
னாவான்.

<sup>1</sup> அரசன் கல்கும்செயற்பணி - அரசனிட்ட அரசியற்காரிய  
மாகிய கட்டளை.

<sup>2</sup> அறிவேன் என்பது சுண்டு கம்பமாட்டேன் என்னும்  
பொருட்டு.

<sup>3</sup> முன்னே என்பது பழம்பிறப்பையுணர்த்தும்.

நேரிசைவெண்பா.

202. <sup>1</sup>மன்றல் வினைத்தீக்கு மாணிலீ மத்தெரிக்குந்  
தன்று குணமொவ்வாத் தோற்றம்போல்—நின்றவிவர்க்  
கெண்புகு மோர்செயலி லீடுறினு நெஞ்சத்துப்  
பண்புரிமை யொன்று படா. (கசு)

சந்தனகன்—<sup>2</sup> அரசியல்நலந்திற் கருத்துடையவன்;  
படைத்தலைவன்; அரசற்கு நம்பிக்கைநிக்கவன். இவ்வெருது  
களை ஓட்டாமல் நிறுத்திவைக்கின்றேன். பார்.

வீரகன்—<sup>3</sup>பீயும் அரசற்கு நம்பிக்கைமிக்க படைத்தலைவ  
னாவாய். ஆதலின் நீயே பார்க்கக்கடவை.

சந்தனகன்—என்னாற் பார்க்கப்பட்டது உன்னாற்  
பார்க்கப்பட்டதாகுமா?

வீரகன்—எது நின்னாற் பார்க்கப்பட்டதோ அது வேந்  
தன் பாலகனாற் பார்க்கப்பட்டதாகும்.

சந்தனகன்—அடே! <sup>3</sup>நுகத்தடியைத் தூக்கு.

[சேடன் அவநமே செய்கின்றான்.]

ஆரியகன்—[தனக்குள்] காவலர் என்னைக் காண்பார்  
கொல்? பேறிலனாகிய யானோ ஆயுதமில்லாதவனாக இருக்கின்  
தேன்; அசனாள் என்ன?

<sup>1</sup> மன்றல்வினைத் தீ - திருமணச்செயற்குரிய தீ. மாண் இல்  
ஈமத்து எரி - பெருமையில்லாத சுடலைத் தீ. குணம் ஒவ்வாமை-சுப  
மும் அசுபமும் ஆதல்.

<sup>2</sup> இம் மூன்று காரணங்களாலும் நீயே பார்த்தற்குரியவன்  
என்பதாம்.

<sup>3</sup> நுகத்தடியைத் தூக்கினால் வண்டியின் பின்புறம் தாழும்;  
வகுதற்கு எளிதாமென்பதாம்.

நேரிசைவெண்பா.

203. சிம் னாருட் செயலை மேற்கொள்வேன் றோட்டுணையே  
சாம்பு படைக்கலங்க டாமாகும்—<sup>1</sup>மேன்மை  
முதையிற் படைவரோடு மோதுண்டு சாதல்  
சிறைபுக் குயிர்த்தீங்க நீது. (கடு)

ஆரியனும், ஆண்மைவலையை வெளிப்படுத்தற்கு இஃது  
அடியமன்று.

[சந்தனகன் வண்டியிலேறிப் பார்த்தலை அவிநயிக்கின்றான்.]

ஆரியகன்—அடைக்கலம்புகுகின்றேன்.

சந்தனகன்—அடைக்கலம்புகுந்தவர்க்கு அச்சம் இன்றாக.

ஆரியகன்—

நேரிசைவெண்பா.

204. வெற்றித் திருவகலும் விட்டொழிவார் நட்போரும்  
சுற்றக் குழவுந் தொடர்நீங்கும்—மற்றோரும்  
மேவார் பரிகசிப்பர் வேண்டிப் புகலடைந்தாற்  
காவா தொழிந்தானைக் கண்டு. (கசு)

சந்தனகன்—இடைச்சிறுவனாகிய இவ் ஆரியகன் பருந்தி  
னால் துரத்தப்பட்டு வேடன்கையில் வீழ்ந்த பறவைபோல்  
எம் கைவயப்பட்டான்; [நினைவுகூர்ந்து] இவன் குற்றமில்லாத  
வன்; அடைக்கலமாகவந்தவன்; பெருமான் சாருதத்த  
ருடைய வண்டியில் ஏறியிருக்கின்றான்; என் உயிரைக் காப்

<sup>1</sup> படைவரோடு மோதுண்டுசாதல் மேன்மை, சிறைபுக்கு உயிர்  
நீக்கல் நீது என்பதாம். படைவரோடுபொருதலால் இழிவும் இறப்பும்  
ஒருதலையாகவருமென்பதில்லை; ஒருவரையெய்தும் வெற்றியும் பெருமை  
யும் எய்தவுண்டாம். சிறைபுகின் இழிவும் இறப்பும் எய்தல் ஒருதலை  
யாகும் என்பது ஒருத்தி.



பாற்றிய பெருமான் சருவிலகருக்கு நண்பன்; அரசனது ஆணையோ மற்றொருபுறம்உள்ளது. ஆதலின் இந்திகழ்ச்சியில் இப்பொழுது மேற்கொள்ளத்தக்கது யாது? யாதாயினும் என்? வருவதுவருக. முதலிலேயே அபயமளித்துவிட்டேன்.

நேரிசைவெண்பா.

205. <sup>1</sup>அஞ்சி யடைந்தார்க் கபயப் பொருளளித்தே  
எஞ்சு பிறர்க்குதவி யின்புறுநன்—னெஞ்சற்  
கிறப்பு வரினும் இனிதுறுக பார்மேல்  
அறப்புக்கழே யாகு மது.

(கௌ)

[<sup>2</sup>அச்சத்தோடு இறங்கி]காணப்பட்டான் ஆரியன் [என்று  
<sup>3</sup>பாதி கூறியஅளவில்] இல்லை; ஆரியை வசந்தசேனை காணப்  
பட்டான். அவன், “பெருமான் சாருதத்தரை அடைதற்குச்  
செல்லுகின்ற என்னை இராசவீதியில்வைத்து இப்பணம்  
அவமானப்படுத்துவது உங்களுக்குத் தக்கதா? இது  
பொருத்தமா?” என்று கூறுகின்றான்.

வீரகன்—சந்தனக்! நின்சொல்லில் எனக்கு யீபப்பாடு  
உண்டாகின்றது.

சந்தனகன்—உனக்கு யீபப்பாடு என்ன?

<sup>1</sup> அபயமளித்துப் பிறர்க்கு உதவிபுரிந்து இன்புறம் நெஞ்சு  
னுகிய எனக்கு என்க. எஞ்சுதல் - குறைதல்.

<sup>2</sup> ஆரியகனை விடுத்தலால் உண்டாம் அச்சம்.

<sup>3</sup> ஆரியகனைக் கண்டநிலையில் மனக்கலங்கி ஆரியன் என்று  
பாதிக்கூறியஅளவில் நிமித்திக்கொண்டு, பின் ஆரியையாகிய வசந்த  
சேனை என்றான் என்க.

வீரகன்—

நேரிசைவெண்பா.

206. ஆரியனென் னுற்காணப் பட்டா னெனச்சொலிப்பின்  
சீரிய கல்வந்த நேயையெனும்—ஆரியையென்  
நெய்யினு யச்சத்தி னோங்கு குறடைப்பட்  
டோதினும் திண்ணியனி யும். (கஅ)

இக்காரணங்களால் எனக்கு டியமுண்டாயிற்று.

சந்தனகன்—அடே! உனக்கு என்ன ஐயப்பாடு? தென்  
றையத்திற்கிறந்த யாங்கள் விளக்கமில்லாத பேச்சுக்களையுடை  
யேம். கசம், கத்தி, கடம், கடட்டோவிலம், கருநாடகம்,  
கன்னம், பிராவரணம், திரவிடம், சோழம், சினம், பருப்பரம்,  
கோம், கானமுகம், மதுகாதம் முதலிய தேயத்து <sup>1</sup>மிலேச்ச  
சாதிகளுடைய பலவகைப்பட்ட தேயமொழிகளையும் அறிந்  
துணேம். ஆதலின் “காணப்பட்டான்” என்றதல் “காணப்  
பட்டான்” என்றதல், “ஆரியன்” என்றதல் “ஆரியை”  
என்றதல், விரும்பியவண்ணம் பேசும் இயல்புடையேம்.

வீரகன்—ஓ! யானும் பார்க்கின்றேன். இது மன்னவன்  
ஆணையாகும். <sup>2</sup>யான் அரசனது நம்பிக்கைக்கு மிகவும்  
உரிமையுடையவன்.

சந்தனகன்—அங்ஙனமாயின் யான் நம்பிக்கையில்லாதவ  
னாயினேனோ?

<sup>1</sup> மிலேச்சர்கள் விளக்கமில்லாமல் பேசும் இயல்பின  
ரென்பதாம்.

<sup>2</sup> ஒன்றை யான் நேரிற் பாராமற் செய்யவோ தவிர்க்கவோ  
மனம் ஒருப்படேன் என்பது கருத்து.

வீரகன்—<sup>1</sup>அது <sup>1</sup>நலைவன் கட்டளை.

சந்தனகன்—[தன்னுள்] ஆரியகனென்னும் இடைச் சிறுவன், பெருமான் சாருதத்தரதுவண்டியில் ஏறிச்செல்லு கின்றனென்று அரசற்கு வீரகன் தெரிவிப்பானாயின், பெரு மான் சாருதத்தரை அரசன் தண்டிப்பான். ஆதலின் இந் திகழ்ச்சியில் மேற்கொள்ளத்தக்க உபாயம் யாது? [நினைவு கூர்ந்து] பயன் இல்லாத ஒரு கலகத்தை விளைவிப்பேன். [வெளிப்படையில்] அடே! வீரக! சந்தனகனாகிய என்னுற் பார்க்கப்பட்டதொன்றை மீண்டும் பார்ப்பதற்கு நீ யாவன்?

வீரகன்—அடே! நீதான் யாவன்?

சந்தனகன்—அரசனாற் சிறப்பளித்துப் பாராட்டப் படும் நீ உன் சாதியை மறந்துவிட்டாய்போலும்!

வீரகன்—[சினத்தோடு] அடே! <sup>2</sup>என்னுடைய சாதி யாது?

சந்தனகன்—யார் சொல்வது?

வீரகன்—நீ சொல்.

சந்தனகன்—<sup>3</sup>நான் சொல்லமாட்டேன்.

<sup>1</sup> எல்லோரும் ஒன்றை நேரிற் கண்டு செய்தல்வேண்டும்; பிறர் கூறுவதில் நம்பிக்கைவைத்தலாகாது என்பது அரசன் கட்டளை என்றவாறு.

<sup>2</sup> என்னுடைய சாதியில் யாது குறை என்பதாம்.

<sup>3</sup> சொல்ல என்னால் இயலும், ஆயினும் சொல்லவிரும்பவில்லை என்பது கருத்து.

கலிவிருத்தம்.

207. நின்னுடைச் சாதியி னிலைமை யோர்ந்துளேன்  
என்னினு மொழுக்கத்தி னேற்றத் தாற்சொலேன்  
மன்னுக வென்னுடை மனத்தி லாங்கல்  
துன்னுநல் <sup>1</sup>விளங்கனி யுடைப்பி னென்பயன்? ( )

வீரகன்—ஓ! சொல். சொல்.

[சந்தனகன் <sup>2</sup>சமீழ்ஞை செய்கின்றான்.]

வீரகன்—அடே! ஈதென்ன?

சந்தனகன்—

கலிவிருத்தம்.

208. <sup>3</sup>திட்டுதற் குரியதாய்ச் சிதைந்த லோர்களும்  
காட்டிய கத்தரிக் கோலங் கைக்கொடு  
மாட்டுறு முகமயிர் வனப்பு மக்களுக்  
கட்டுநீ படைகளின் றலைமை யுற்றன. (20)

வீரகன்—அடே! சந்தனக! நீயும் அரசனும் சிறப்பிக்  
கொண்டவன். நின்சாதியை மறந்துவிட்டாய்போலும்.

சந்தனகன்—அடே சந்திரனைப்போல் தூய்மைமிக்க  
சந்தனகனாகிய என்னுடைய சாதி என்ன?

<sup>1</sup> விளக்கனியை உடைப்பதற்குமுன் அஃது உருட்சிமுதலிய  
படிபடிக்கும் நறுமணமும் உடையதாகக் காணப்படும்; உடைக்கப்  
பின் உலர்ச்சி உள்ளிடிண்மை என்னும் இவற்றுள் ஒன்றுடைய  
தாகும்; என்பது சுண்டு உவமேயத்துக்கு இயைபுடைத்து.

<sup>2</sup> கையினால் மயிர்களைதலை அவியிததுக் காட்டுகின்றான்.

<sup>3</sup> கல், மயிர்களைபுக் கத்தரிக்கோல் இவைகளைக்கொண்டு மக்க  
ளுக்கு முகமயிர் வனப்புச்செய்பவன் என்னும் இதனால் அம்பட்  
டன் என்பதைப் புலப்படுத்தினான்.

வீரகன்—யார் சொல்வது?

சந்தனகன்—சொல். சொல்.

[வீரகன் அவிநயத்தால் <sup>1</sup>சமிக்ஞைசெய்கின்றான்.]

சந்தனகன்—அடே! ஈதென்ன?

வீரகன்—அடே! கேள்.

நேரிசைவெண்பா.

209. <sup>2</sup>தாய்தந்தை பேரி படகங் கரடகமே  
யாய துடன்பிறப்பிங் காதலினுற்—றாய்மைத்  
திடமுடைய துன்சாதி தீவாயோய் நியும்  
படைமுதல்வ னுயினையே பார். (உக)

சந்தனகன்—[சினத்தோடு] சந்தனகனாகிய யான்  
சக்கிலியனா? அங்ஙனமாயின் வண்டியைப் பார்.

வீரகன்—அடே! வண்டியோட்டுகின்றவனே! வண்டி-  
யைத் திருப்பு; யான் பார்க்கவேண்டும்.

[சேடன் அவ்வாறே செய்கின்றான். வீரகன் வண்டியில் ஏற  
முயல்கின்றான். சந்தனகன் விரைந்து தலைமயிரைப்பற்றி  
இழுத்து நிலத்தில் வீழ்த்திக் காலினால் உதைக்கின்றான்.]

வீரகன்—[சினமுற்றெழுந்து] அடே! நம்பிக்கையுடைய  
னாய் அரசனதுகட்டடையைமேற்கொண்டு ஒழுகும் என்னை  
நீ விரைந்து தலைமயிரைப்பற்றி இழுத்து வீழ்த்திக் காலால்

<sup>1</sup> தோற்பறையடித்தலைக் காட்டுகின்றான்.

<sup>2</sup> பேரி, படகம், கரடகம் இவை வ ர ள் ச ி ய த் தோற்கருவிக  
ளாகும். உனக்குத் தாய் பேரி, தந்தை படகம், உடன்பிறந்தார்  
கரடகங்கள்; என்னும் இதனால் சக்கிலியன் என்பதைப் புலப்படுத்தி  
னான்.

உடைத்துக்கொள்; ஆகவிடு கேள். அடே! நீதிமன்றத்தின்நடுவில் வைத்து நீன் வலிய உடலை வெட்டி விடுத்துவேன். அங்ஙனம் செய்வாடுதொழியின் யான் விரகனல்லன்.

சந்தனகன்—அடே! அரண்மனை அல்லது நீதிமன்றத் தாக்குவேண்டுமானாலும் போ. நாயைப்போன்ற உன்னால் என்னசெய்யமுடியும்?

வீரகன்—அப்படியா? [என்று போகின்றான்.]

சந்தனகன்—[நாற்புறமும் பார்த்து] போ. அடே! வண்டி யொட்டுகின்றவனே! போ. யாரேனும் உன்னைக் கேட்பா யாயின் “இவ்வண்டி சந்தனகனாலும் விரகனாலும் பார்க்கப் பட்டிப் போகின்றது” என்று சொல். <sup>1</sup>பெருமாட்டி! வசந்தசேனே! இம் <sup>2</sup>அடையாளப்பொருளை உனக்குத் தரு கின்றேன். [என்று வாட்படையைக் கொடுக்கின்றான்.]

ஆரியகன்—[வாட்படையைப் பெற்றுக்கொண்டு மகிழ்ச்சி யோடு தனக்குள்]

நேரிசைவெண்பா.

210. வாட்படையும் பெற்றேன் வலத்தோள் துடிக்கின்ற  
தாட்படுத்துக் காத்த தருந்தெய்வஞ்—சேட்படுத்தேன்  
துன்பமெலாம் ஆவா தொடக்க முதல்<sup>3</sup> அனைத்தும்  
இன்பவல மாயினவா லெற்கு. (உஉ)

<sup>1</sup> வண்டியினுள் இருப்பவன் ஆரியகன் என்பது தெரிந்தும் “பெருமாட்டி! வசந்தசேனே!” என்றது வண்டியொட்டுபவனை ஏமாற்றுதற்காம்.

<sup>2</sup> வண்டி சோதிக்கப்பட்டதென்பதற்குரிய அடையாளமாகும்.

<sup>3</sup> அனைத்தும் - வண்டியில் ஏறப்பெற்றது முதலிய எல்லாம்.

சந்தனகன்—<sup>1</sup>பெருமாட்டி!

ஆசிரியவிருத்தம்.

211. சுண்டெனை யறிவித் துள்ளே  
விரையந்தசுந் தனக னென்று  
நீண்டவன் புடையை யாகி  
நீனைத்துபா லென்னை யென்றும்  
பூண்டதோர் பொருளி னுசை  
யாலிது புகன்றே னல்லென்  
துண்டிய விரிய நட்பின்  
ஞெட்டினுற் சொல்லி னேனால். (௨௩)

ஆரியகன்— நேரிசைவெண்பா.

212. “சந்திரன்போ லின்பந் தருங்குணமாஞ் செல்வநிறை  
சந்தனனைத் தெய்வந் தரநட்டேன்—இந்தநான்  
அச்சமறச் சிந்தனை அருண்மொழிதான் பொய்த்திலதேல்  
இச்சந் தனவாநினைப் பேன். (௨௪)

சந்தனகன்—

213. பன்று சிவன்றிருமால் பங்கயத்தோன் பானுமதி  
யென்னுமிவர் நிற்கபய மீந்தருள்க—முன்னாகாட்  
சும்ப நிகம்பர்த் தொலைத்தருளாத் <sup>3</sup> தேவியைப்போல்  
வெம்புபகை வென்றுவளர்க. (௨௫)

<sup>1</sup> பெருமாட்டி! என வசந்தசேனையைநோக்கிக் கூறுவதாக வெளிப்படுத்திக்கொண்டு இனி வரும் அரசியற்றிருவுக்குரிய ஆரியகனை நோக்கித் தெரிவிக்கின்றான்.

<sup>2</sup> வண்டியோட்டிபவன் செவியிற்படாவாறு பின் புறத்தே நிற்கும் சந்தனகனைநோக்கிக் கூறியது.

<sup>3</sup> தேவி - கௌரி. தேவியைப்போல் என்று கூறியது வசந்தசேனை என்று சேடன் கம்புதற்காம்.



[சேடன் வண்டியோடு போய்விடுகின்றான்.]

சந்தனகன்— [வேடசாலையை எதிர்போகி] ஓ! யான்  
விரட்டிவிடுத்து வெளிப்பட்ட நுதொடங்கி என்னைப் பின்  
தொடர்ந்துவந்த என் அன்புரிமைநண்பனாகிய சருவிலகன்  
எங்கேயோபோய்விட்டான். திற்க. படைத்தலைவருள் தலைவ  
னும் அரசனது நம்பிக்கைக்கு உரியவனும் ஆகிய வீரகன்  
எனக்குப் பகைவனாயினான். அதனின், யானும் புதல்வர்  
உடன்பிறந்தார் முகலியவர்களோடு இவ் ஆரியகனைப் பின்  
தொடர்ந்து செல்கின்றேன். [என்று போகின்றான்.]

“வண்டிமாற்றம்” என்னும்

ஆளும் அங்கம் முற்றிற்று.

---

## 1 ஏழாம் அங்கம்.

ஆ ரி ய க ணை க் கோ ட ல் .

[சாருதத்தனும் விதூடகனும் வருகின்றனர்.]

விதூடகன்—ஓ! புட்பகரண்டகம் என்னும் முதிர் பூஞ்  
சோலையின் எழில்நலங்களைப் பாருங்கள். பாருங்கள்.

சாருதத்தன்—ஈய! இப் பூஞ்சோலையின் இயல்பு இவ்  
வாறுள்ளது:—

நேரிசைவெண்பா.

214.. <sup>2</sup>வணிகர்தமைப் போல்விளங்கு மன்மரங்க ளப்பூத்  
தணிவில் விலைப்பொருள்போற் சாரும்—துணியும்  
இறைப்பொருள் கோடற் கெழும்வினைஞர் போலச்  
சிறைச்சாரும்பர் சென்றுலவு மால். (க)

விதூடகன்—ஐய! தூய்மைசெய்யப்படாமலே இயற்கை  
ரில் அழகுவாய்ந்த இக்கல்லில் தாங்கள் இருத்தல்வேண்டும்.

சாருதத்தன்—[இருந்து] நண்ப! வருத்தமான கன் காலத்  
தாழ்த்துகின்றனனே!

---

<sup>1</sup> இவ்வங்கத்தில் ஆரியகன் சிறைவிடுதிபெற்றுச் சாருதத்த  
னைச் சார்தல் கூறப்படும்.

<sup>2</sup> இறைப்பொருள் - வாணிகநிமித்தம் கடைத்தெருவிற்பரப்  
ப்படும் பொருட்கு வாங்கப்படும் அரசிறை. விலைப்பொருளாம்  
நிலையிலுள்ள மலர்களில் தேன்றுளிகளேமாத்திரம் வண்டுகள் முத  
லிற் கோடலின் அஃது இறைப்பொருளாகக் கூறப்பட்டது.

வினாடகன்— “வசந்தசேனையை அழைத்துக்கொண்டு  
மிகளிறையில் வரவேண்டும்” என்று வருத்தமானகனிடம்  
யான் சொல்லியிருக்கின்றேன்.

சாருதத்தன்— அப்படியானால் ஏன் காலந்தாழ்த்துகின்ற  
னன்?

நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா.

215. <sup>1</sup>மற்றொரு பாண்டி வுற்றவன் முன்னர்  
மெல்ல மெல்லச் செல்லுகின் தனுகொல்?  
ஆங்கத விடைவெளி காண்கின் தனன்கொல்!  
அச்சிடை முறிய வைச்சுமற் றொன்று  
சேர்க்கின் தனன்கொல்! முக்குக் கயிறு  
சிறைந்தமற் தனுகொல்! செம்மைசெய் வினைஞர்  
வழியிடை யிட்ட கழிமாத் திரள்கள்  
செறிசரத் தடையுறீஇப் பிறிதொரு வழியைத்  
தேடுகின் தனன்கொல்! ஒடுத லீன்றி  
எருதுகள் மெல்ல வேகச் செலுத்தித்  
தன்விருப் பின்படி சார்கின் தனன்கொல்! (உ.)

<sup>1</sup> வருத்தமானகன் காலந்தாழ்த்தற்குக் காரணம் இவ்வாறிருக்கு  
மோமென்று இச்செய்யுளின் கூறப்பட்டபடி ஐயுறுகின்றான்.  
விடைவெளிகாணல்-முன்னேசெல்லும் வண்டியை விலக்கிச்சேறற்  
குரிய இடைவெளியை ஆராய்தல். செம்மைசெய்வினைஞர் - அரசன்  
ஆணைமேற்கொண்டு வழியைச் செப்பணிதும் பணியாளர். கழிமாம்-  
புதிதாகச் செப்பனிடப்படும் வழிகளில் வண்டிகள்போதலைத் தடுத்த  
தற்குக் குடிக்காகச் சேர்க்கப்படும் மரம். எருதுகளை மெல்லச்  
செலுத்தித் தன்விருப்பின்படி சார்தலாவது நம் நிலைமைத்தாழ்வால்  
கம்மைப் பொருட்படுத்தாமல் எருதுகளை மெல்ல நடத்திக்கொண்டு  
வருதல்.

[மறைந்திருக்கும் ஆரியகணையுடைய வண்டியை  
நடத்திக்கொண்டு வந்து]

சேடன்—எருதுகளே! செல்லுங்கள். செல்லுங்கள்.  
ஆரியகன்—[தனக்குள்]

ஆசிரியவிருத்தம்.

216. மன்னவன்ற னேவலராங் காவலரைக்  
கண்டஞ்சி மருண்டு காலிற்  
றுன்னுவிடங் குடைமையினால் விரைந்துசெலற்  
கியலாத துணையி லேன்யான்  
தன்னிகரி லொருபெரியோன் வண்டியின்மற்  
றவனறியா வகையிற் சார்ந்து  
பொன்னியலுந் தன்குடம்பை தனிற் காக்கை  
போற்றவளர் குயில்போற் போவேன். (ந)

ஆ! ஆ! நகரத்தினின்றும் <sup>1</sup>நெடுந்தூரம் கடந்துவந்  
துளேன். ஆதலின், இனி இவ்வண்டியினின்றும் இறங்கி இச்  
சிறுமரச்சோலையுள் மறைந்துசெல்லலாமா? அன்றி இவ்  
வண்டிக்குரிய தலைவரைப் பார்க்கலாமா? இச் சிறுமரச்  
சோலைக்கட்புகுதலாற் பயனென்? மாட்சிமிக்க சாருதத்தர்,  
தம்மையடைந்தவர்பால் அன்புமிக வுடையவரென்று கேட்  
டிருக்கின்றேன். ஆதலின் அவரை <sup>2</sup>நேரிற் கண்டுசெல்வேன்.

<sup>1</sup> நெடுந்தூரம்வந்ததால் அரசனுடையகாவலர் இனி என்னை  
அறியமாட்டார் என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> நேரிற் கண்டஅளவினானே நலமுண்டாம் என்பது கருத்து.  
செவிவாயிலாக அறியப்பட்ட பெருமானைக் கண்களாலும் காண்டல்  
நலமென்பது கருத்து.

தேரிசைவெண்பா.

217. <sup>1</sup>இத்தூன்ப சாகாத்தி லின்றின் றெழுந்தவெனை  
அத்தன்கன் டானந்த மாங்கெய்தும்—மெத்தியசீர்  
அண்ண லவன்குணங்க ளாலேயிற் றுன்பகிலை  
கண்ணுமுட முங்கினலிக் நாள். (ச')

சேடன்—இஃது அபூதன்கோலை. இதன்கட் புகுவின்  
தேன். [அருகிற்சென்று] ஐய! மைத்திரோயரே!

விநாடகன்—ஐ! தங்களுக்கு <sup>2</sup>உவப்பானதொன்றைக்  
குதிரிளிக்கின்றேன். வருத்தமானகன் பேசுகின்றான். ஆதலின்,  
வசந்தசேனை வந்திருக்கவேண்டும்.

சாருதத்தன்—மிகவும் மகிழ்ச்சியடைகின்றேன்.

விநாடகன்—இழிதகவ! என் இவ்வளவுகாலம் தாழ்த்த  
களை?

சேடன்—ஐய! மைத்திரோயரே! சினங்கொள்ளவேண்டா.  
வண்டியின்கிரிப்பை எடுத்துவர மறந்துவிட்டதின் கிமித்தம்  
பொக்குவாடிசெய்ததற் காலத்தாழ்த்துவிட்டேன்.

சாருதத்தன்—வருத்தமானக! வண்டியைத் திருப்பு  
காப்ப! மைத்திரோய! வசந்தசேனையை இறக்குவாயாக.

<sup>1</sup> ஆனந்தம் எய்தும் (பிறர்தூன்பங்கண்டு பொருத அருளாள  
ராதலின் என் தூன்ப ஒழிவுகண்டு) இன்பம் உறுவர். சாருதத்த  
ருடைய வண்டி என்ற அளவில் சந்தனகன் என்னைப் பிடியாமல்  
விட்டான். இன்றேல் இறப்பே முடிவான பயனாகும். ஆதலின்,  
அவர் உயர்குணக்களாலேயே உடல்தாங்கினேன் என்றவாறு.

<sup>2</sup> உவப்பானது - வசந்தசேனையின் ஸ்வாபுபற்றியது.

விதாடகன்—இவன் தானே இறங்கமாட்டானா? இவன் கால்கள் விலங்கிடப்பட்டுள்ளனவா? [எழுந்து வண்டியைத் திறந்து] ஓ! வசந்தசேனையில்லை. <sup>1</sup>வசந்தசேனன் இவன்.

சாருத்தன்—நண்ப! பரிகாசம் வேண்டா. காதல் காலந் தாழ்த்தலைப் பொழுது. <sup>2</sup>ஆனால் யானே இறக்குகின்றேன். [என்று எழுகின்றான்.]

ஆரியகன்—[பார்த்து] ஆ! இவரே இவ்வண்டியின் தலை வர். இவர் செவிக்குமாத்திரம் இன்பஞ்செய்பவரல்லர்; கண் களுக்கும் இன்பஞ்செய்கின்றனர். ஆ! <sup>3</sup>காப்பாற்றப்பட்டுள்ளேன்.

சாருத்தன்—[வண்டியிலேறிப்பார்த்து] ஓ! இவன் ஆண் மகனா?

ஆசிரியவிருத்தம்.

218. <sup>4</sup>துதிக்கைபோ னீண்ட கைகளு மடங்கற்

ரேளெனப் பருத்துயர் புயமும்

விதிப்படி யகன்ற சமனிலை மார்பும்

வெருளுறிச் சிவந்தநீள் விழியும்

மதிப்புற விங்ங னமைதரு பெரியோன்

வடிவிலுக் கியைதரா வாறு

விதர்ப்புறு விலங்கோர் காலினிற் றாங்கும்

விதிக்குறு காரண மென்றோ?

(ந)

தாங்கள் யார்?

<sup>1</sup> இவன் ஓர் ஆடவன் என்பதாம்.

<sup>2</sup> பேசிக்கொண் டிருத்தலிற் பயனென்? என்பது கருத்து.

<sup>3</sup> இவரது காட்சியே துன்பத்தைப் போக்குவதென்பது கருத்து.

<sup>4</sup> இவன் உருவத்தையோக்க அஃது அரசிலக்கணமுடைய தாகக் காணப்படுகின்றது. அவ்விலக்கணத்துக்கு மாறாகக் காலில் தளைபூண்டிருத்தற்குக் காரணம் யாதோ? என்பதாம்.

ஆரியகன்—அடைக்கலம்புகுவன் நான். யான் இடைக் குலச்சிறுவனாகிய ஆரியகனாவேன்.

சாருதத்தன்—பாலகன் என்றும் அரசனால் இடைச்சேரி யினின்றுங் கொணர்க்குது சிறைநிபுடப்பட்டவரோ தாங்கள்?

ஆரியகன்—ஆம்.

சாருதத்தன்— நேரிசைவெண்பா.

219. <sup>1</sup>நல்லமேழ தின்னாரிவ னான்கிய து தின்னுநுவைப் புல்லியென் கண்ணுவகை பூத்தனவால்—நல்ல உரிசை விடினும் அடைக்கலத்தை யோம்பும் பயனொழிய தின்னாரிடேன் பார். (+)

[ஆரியகன் மகிழ்ச்சிக்குறிப்பை அடிக்மிக்கின்றான்.]

சாருதத்தன்—வருத்தமானக! காலினின்றும் விலங்கைக் கழற்ற.

சேடன்—தெயிர் கட்டலாப்படியே. [அங்குணமேசெய்து] லே! விலங்கைக் கழற்றிவிட்டேன்.

ஆரியகன்—அன் பு ம ய ம ா ன வன்மைமிக்க வேற <sup>2</sup>விலங்குகளை அளித்துவிட்டார்கள்.

லிதூடகன்—<sup>3</sup>விலங்குகளை பிங்கள் ஏற்றக்கொள்ளுங்கள். இவ் வாரியகர் விநேலைபெற்றார். இப்பொழுது நாம் [கிணக்கோட்டம்] செல்வோம்.

<sup>1</sup> மிக முயன்று தரிசித்தற்குரிய பெரியோராகிய நீவிர் வலியக் காட்சியளித்தது என் நல்லாழ்ப்பயனாகும் என்றவாறு.

<sup>2</sup> அன்புபலிக்கு கழற்றியவராதென்பது கருத்து.

<sup>3</sup> அரசுதண்டனைக்கு மாறுபடச்செய்தமைமால் நாமே நிமை நமத் தேடிக்கொண்டோமென்பது கருத்து.



சாருத்தன்—ஓ! நிமை நீங்குக.

ஆரியகன்—நண்பராவெ சாருத்தரே! யான் தங்கள் குணங்களாலுண்டாகிய நம்பிக்கையால் இவ்வண்டியில் ஏறினேன். ஆதலிற் பொறுத்தருளவேண்டும்.

சாருத்தன்—<sup>1</sup>வலிய மேற்கொண்ட நம்பிக்கையுடைய தங்களால் யான் அலங்கரிக்கப்பட்டுள்ளேன்.

ஆரியகன்—தங்களால் விடைபெற்றுச் <sup>2</sup>செல்லுதற்கு விரும்புகின்றேன்.

சாருத்தன்—செல்லுங்கள்.

ஆரியகன்—நல்லது; இறங்குகின்றேன்.

சாருத்தன்—அன்பர்! இறங்கவேண்டா. இப்பொழுது கழற்றப்பட்ட சிலங்கையுடைய தாங்கள் எளிதில் நடத்தற்கியலாது. மக்கள் இயல்பாகவே போக்குவரத்துச் செய்யும் இவ்விடத்தில் என் <sup>3</sup>வண்டி நம்பிக்கையை உண்டு பண்ணும். ஆதலின் இவ்வண்டியில் ஏறியே தாங்கள் செல்லவேண்டும்.

<sup>1</sup> முன் அறிமுகமில்லாத என்பால் முதலில்வைத்த நம்பிக்கையால் யான் அலங்கரிக்கப்பட்டுள்ளேன் என்பதாம்.

<sup>2</sup> இங்கே தாழ்த்தால் இருவர்க்கும் துன்பமுண்டாம் என்பது கருத்து.

<sup>3</sup> நடந்துசெல்லின் விரைவாகப்போகநேரும்; அது பிறர்க்கு ஐயத்தை விளைவிக்கும். விரைந்துசெல்லவில்லையாயின், காவலர் பிடிப்பர் என்னும் அச்சம் விளையும். ஆதலின், எவ்வாற்றானும் நடந்துபோதல் நலமின்றென்றவாரும்.

ஆரியகன்—<sup>1</sup>தான் சொல்லியவண்ணமே செல்கின்  
தேன்.

சாருதத்தன்—<sup>2</sup>திரிவிருத்தம்.

220. <sup>1</sup>உற்றுத்தார் தலைமறிந்து செர்க—

ஆரியகன்—

<sup>2</sup>எனக்கு உசுற்றத் தாயோப் பியே

சாருதத்தன்—

மற்றைக்கா நியகெழனி லெனை நனைத்தி—

ஆரியகன்—

<sup>3</sup>தனைமறக்கும் வகைதா அண்டோ

சாருதத்தன்—

உற்றுப்போம் நெனெறியிற் தேவர்<sup>4</sup> புறத் தருக—

ஆரியகன்—

எனை<sup>5</sup> ஒம்பி அயீ

<sup>1</sup> இச்செய்யுள் சாருதத்தனும் ஆரியகனும் ஒருவர்க்கொருவர் வலையாடலாகக் கூறப்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது.

<sup>2</sup> எனக்குசேர்ந்த இடைபூற்றை ஒழித்தமையால் நீயே உசுற்றையாய்; தின்னினும் மேலான நெருக்கியசற்றம் நெறில்லை என்பதாம்.

<sup>3</sup> ஒருவன் தன்னை மறக்கும்வகையண்டா? இல்லை என்பதாம். உடறுள்ளவனாகவும் உயித்த உபகாரியை எக்கனம் மறக்கயூத்தியுமென்பது கருத்த.

<sup>4</sup> புறத்தால் - காத்தல்.

<sup>5</sup> தின்னவன்யினால் இடைபூற்றைக் கடந்தேன்; ஆதலினால்<sup>1</sup> நீயே எனக்குத் தெய்வம் ஆவாய் என்பது கருத்த.

சாருதத்தன்—

முற்றியசின் னல்லாழை நினைக்காத்தது—

ஆரியகன்—

எனினுமதன் <sup>1</sup>முதனீ யன்றோ!

(௭)

சாருதத்தன்— பாலகன் என்னும் அரசன் முயன்று  
கொண்டிருக்குங்கால் அதற்கெதிராய் பெருங்காப்புச்செய்  
தற்கியலாததாகும். ஆதலின், தாங்கள் விரைந்துசெல்லல்  
வேண்டும்.

ஆரியகன்—செல்கின்றேன். மீண்டுங் காண்பேன்.

[என்று போகின்றான்.]

சாருதத்தன்— ஆசிரியவிருத்தம்.

221. <sup>2</sup>மன்னவ னென்றிற் கொவ்வா

மாபெருந் திங்கு செய்திங்

கின்னுமோர் கணப்போழ் தேனு

மிருத்தலோ தகுதி யன்று

துன்னுபாழங் கிணற்றி லிந்தத்

தொடரினை யெறிதி நண்ப

உன்னுமிச் செயலை வேந்த

ரொற்றமாந் தண்ணிற் காண்பார்.

(௮)

<sup>1</sup> முதல்-காரணம். நின்வண்டியிலன்றி வேறுவண்டியில் ஏறி  
யிருப்பேனாயின் எனக்கு கல்லாழ் எவ்வாறுண்டாம்? ஆதலின் என்  
கல்லாழும் நின்னைமுன்னிட்டே எனக்குப் பயன்அளித்தது என்பது  
கருத்து.

<sup>2</sup> திங்குசெய்து - குற்றம்செய்தமைபால். தொடர்-விலங்குடன்  
பிணைத்த சங்கிலி. நண்ப என்றது மைத்திரேயனைக் குறிப்பதாம்.  
பாழங்கிணறு, கல்லும் ஒடும் செடியும் நிறைந்து உபயோகமின்றி  
யிருத்தலான் யாரும் காணமாட்டாரென்பது கருத்து.

[இடக்கண் துடித்தல் அடங்கித் து] கன்ப! அமத்தியே!  
வபத்தேனையைக் கான்பதில் யான் மிகவும் அவாவுடைய  
வருகின்றேன். பார்க்க.

சேரிசைவேண்பா.

222. <sup>1</sup>காதலியை விட்டுப் பாழுது காணே னென திடக்கண்  
எத முறத்துடித்த தென்கொலோ—தூதப்  
பொருந்துகப் பின்றிப் புழுங்கி நெங்கி  
வருந்துகின்ற தென்றன் மனம். (சு)

தூதலின் வருக. போலோம். [சுற்றிவந்து] நினைக  
விடாவிற்கும் பெளத்தசக்சியாகியின் தரிசனம் எதிர்முக  
மாகின்றதே. [ஆராய்ந்து] அவன் வருக. நாம் இவ்வழியே  
செல்வோம் [என்று போகின்றான்.]

“ஆரியகனைக்கோடல்” என்னும்

ஏழாம் அங்கம் முற்றிற்று.

<sup>1</sup> தீபம் - காரணம். தீயித்தம் காண்டலும் காரணமின்றி  
மனம் துன்புறுதலும் வரக்கூடா திக்குகளைப் புலப்படுத்துவனவாம்.  
கூடவர்க்கு இடக்கண் துடித்தல் தீயித்தமாகும்.

# 1 எட்டாம் அங்கம்.

வசந்தசேனை துன்பநிலை.

[நனைந்த சீவரமென்னும் துவராடையைக் கையிற்றாங்கிப்  
பெளத்தசமயத்தாறவி வருகின்றான்.]

துறவி—அறிவில்லாதவர்களே! அறத்தைக் கடைப்பிடித்  
துச் செப்தம்மின்கள்.

நேரிசைவெண்பா.

223. 2 பற்றா வயிற்றுப் பசியை யடக்குமின்சீர்  
வற்றாத் தியானமெனும் மாபடகத்—தெற்றொலியால்  
என்றும் விழியின் இயைபில் புலக்கள்வர்  
துன்றுமறந் கொள்வர் துணிந்து. (க)

இன்னும், உலகத்துள்ள எல்லாம் அழியும் இயல்பின  
என்பதைக் கண்டு யான் தனியனாகவே அறங்களுக்கு இருப்  
பிடமாகின்றேன்.

1 இவ்வெட்டாம் அங்கத்தில், வண்டிமாற்றத்தாற் சகாரன்  
வண்டியில் ஏறிச்சென்ற வசந்தசேனைக்குத் தீங்குநிகழ்ந்தசெய்தி  
கூறப்படும். முன் அங்கத்தில் வேற்றுவழியாகச் சாருதத்தன்  
வெளிப்படுங்காற் குறிப்பிடப்பட்ட பெளத்தசந்நியாசியும் சகாரனும்  
ஒன்றுகூடுதலும் அதன்முகமாக அறிவிலார்செய்யும் தீங்கு வெளிப்  
படுதலும் இவ்வங்கத்தில் நிகழ்வனவாம்.

2 பசுபொரு தார்க்குப் பொறியடக்கம் கைகூடா தென்பதாம்.  
தியானம் மயக்க உறக்கத்தை யொழிக்குங் கருவியாம். படகம் -  
ஒரு வாத்தியம்.

கேரிசைவெண்பா.

224. <sup>1</sup> ஸ்வர் தனமக்கொன் தனங்கிணையும் கொன் டிந்தே  
யுப்பக் கொம்கை பிபாம்பி ரீய—செய்பவலி  
யந்தவொரு சண்டாளன் தன்னையுக்கொன் றுனயாவன்  
மற்றவன் பெ ரின்புதுக் வான். (உ)

225. <sup>2</sup> உள்ளம் மழியா நுவந்து தலைமழித் தும்  
எள்ளம் முதமழித்து மென்பயகிண—உள்ளம்  
மழித் தீதானே நன்கு வனப்பிற் றலையை  
மழித் தீதா னெனப்படு வான். (க.)

<sup>1</sup> இச்செய்யுளின் உட்பொருள் வருமாறு:—ஐ வ ர் த மை க்  
கொன் ன ஐம்பொறிகளையும் தத்தம் புலனுக்கச்சிகளிற் பற்றவிடாது  
உடக்கி. அனக்கு - அவிச்சை; அவித்யா. இது பஞ்சக்கிலேசங்க  
ளுள் தலையாவது. இதனை “மமக்கம்” என்பர் திருவள்ளுவர்  
(திருத்தூயர்-360). அவித்யா என்பது உடமொழியில் பெண்பா  
லாகும். அதன் அனக்கென்ற உறப்பிட்டது. கிராமம்-குழு; அஃது  
சுண்டித்தத்தாவ தாத்தாவிக்கக்களின் குழுவானமைந்த உடையுணர்த்  
தம். உடலை யோம்புதலாவது தீயசெயல்களிற் புகாமற் பாதுகாத்  
தல். உடயற்ற சண்டாளன் என்பது, அவிச்சையும் அதன் காரிய  
முள் ஆகிய துணைவலியுட்க அகக்கார்த்தை யுணர்த்தும். ஐம்பொறி  
மடக்கம், அவிச்சை அகக்காரம் ஒழிதல், உடலைத் தீயசெயல்களிற்  
புகாமற் காத்தல் என்றும் இவற்றையுடையான் அழிவிலின்பமாகிய  
விட்டு லையை எய்துடன் என்பதாம்.

<sup>2</sup> உறத்தல் - மொட்டையாக்குதல்; உள்ளம் மழியார் - உள்ளத்  
தைக் காம முதலிய அனக்காத் தாய்மைசெய்யார். தலை மழித்தும்  
முதம் மழித்தும் அழகுசெய்தலாற் பயனென்? உள்ளம் தூயதாகப்  
பெற்றவனை அம் உகவொழுக்கத்திற்கேற்ற தலைமழித்தலாகிய தவ  
வேடப்பயனை மேய்திடுகொனான் என்பதாம். “தவமறைத் தொழ  
ஞ் தன்மையி லான்” (சிலப்பதிகாரம்). இத்திரவிழவு ரெடுத்த  
நாளை அடி-128 என்பது சுண்டி தீனைவறத்தக்கது.

இச் சீவர ஆடை துவர்நீர்தோய்ந்துள்ளது. அரசன் மைத்துனனாகிய சகாரனது <sup>1</sup>பூஞ்சோலைக்குட் புகுந்து அங்குள்ள புட்கரினியில் இவ் வாடையைக் கழுவித் தாய்மை செய்துகொண்டு <sup>2</sup>மிகுவிசையில் திரும்பிச் செல்வேன். [சுற்றியந்து அங்குனமே செய்கின்றான்.]

[வேடசாலையில்]

நில். அடே! கொடியவனாகிய துறவியே! நில்.

துறவி—[அச்சத்தோடு பார்த்து] ஓ! ஓ! இதோ அரசன் மைத்துனனாகிய அச் சமத்தானகன் வந்துவிட்டான். ஒரு துறவி குற்றஞ்செய்வானாயின் மற்றைத் துறவிகளையும் எங்கெங்குக் காண்கின்றானோ அங்கங்கே எருத்தின் முக்கைத் துறையிட்டாற்போல் அவர்கள்முக்கைத் துறாத்துப் போக்குவான். ஆதலின், புகலில்லாத யான் யாரைப் புகலடைவேன். தலைவராகிய புத்ததேவரே எனக்கு இவ்வமயம்புகலிடமாவர்.

[வாட்படையேந்திய விடனோடு சகாரன் வருகின்றான்.]

சகாரன்—நில். அடே! கொடியவனாகிய துறவியே! நில். கட்டுடிப்போர்கூட்டத்திற் கறியின் நிலைமையிற் கூடைத்த செந்திர முள்ளங்கிக்கிழங்கின் தலைப்பாகத்தை முறித்தல்போல் உன் தலையை முறித்துவிடுவேன். [என்று சொல்லி அடிக்கின்றான்]

விடன்—காணின்! உலகப்பற்றையொழிந்து நுத்துவராடை மேற்கொண்ட இத்துறவியை அடித்தல் நகுதியன்று. இத

<sup>1</sup> இப்பூஞ்சோலை புட்பகாண்டக மென்றும் உய்யானத்தின் ஒருபாலுள்ளது.

<sup>2</sup> காவலர் காண்பாராயின் பிடித்துக்கொள்வரென்பது கருதி "மிகுவிசையில்" என்றான்.



ஹர் பயனென்! இன்பமாகத்தற்பொருட்டு அடையப்பட்ட  
<sup>1</sup> இப்புகஞ்சோலையைப் பாருங்கள் பார்ந்தல்வேண்டும். இஃது,  
 ஆசிரியவிருத்தம்.

226. உறையுள் எல்லார்க்கில்ல  
 முறையிற் அறத்தத் தோன்றிச்  
 செறிவன மரங்கள் செய்யுந்  
 எழெழிற் செயன்மேற் கொண்டே  
 அறிவினாக் கொடியார் தங்க  
 எனமெனக் காவலின்றி  
 யுறையுதி நியன டென்ன  
 அரிமைப் புகர்ச்சிக் காமால். (ச)

<sup>1</sup> இப்புகஞ்சோலையைப் பாருங்கள் என்று பிறிதொரு நிகழ்ச்சி  
 யில் தலைப்படுத்துத் துறவிபாலெழுந்த சினத்தைத் தணிக்கின்றான்.

<sup>2</sup> உறையுள் - தக்குமிடம். இல்லார்-வழிச்செல்வோர். இல்லம்  
 உறையிடுவு - வீட்டை யெய்துதலானுண்டாம் உவகை. தோன்றிச்  
 செறித்த வனத்து மரங்கள். சீர் எழிற்செயல்-சிறந்த அழகிய செயல்;  
 அஃதாவது தம்மை அடைந்தோரை வெப்பமொழித்துக் குளிர்  
 விக்கும் செயல். கொடியவர் அகம் - தீயோருள்ளம். காவலின்றி  
 என்றமையான் எல்லோரும் அனுபவித்தற்பொருட்டுத் தடையின்றி  
 உட்புகுதற்குரியதென்பது போதரும். ஓர் அர சற்குப் புதிதாக  
 ஊய்க்கப்பெற்ற காடுபோல உரிமையில்லாத துகர்ச்சிக்குரியதுமா  
 மென்க. புதியகாட்டில் உரிமையின்றியும் பயனுகர்தல் பொருந்தும்.  
 அதபோல இப்புகஞ்சோலை உரிமையின்றியும் பயன்தகர்த்தற்குரிய  
 தென்பதாம். துகர்ச்சிக்கு ஆம்-அனுபவித்தற் குரியதாகும். 'ஆம்'  
 என்பது முற்போந்த நிலை என்னுஞ் சுட்டாற் கூறப்பட்ட புகு  
 சோலைக்குப் பயனிலையாதும். செயன்மேற்கொண்டு காவலின்றி  
 உரிமையில் துகர்ச்சிக்கு ஆம் என முடிக்க. ஈண்டுத் துறவியை உட்  
 புகுத்தவோயிலக்கவோ உனக்கு அதிகாரமில்லை என்பது உட்கோள்.

துறவி—<sup>1</sup>உபாசகரே! தங்கள்வரவு நல்வரவாக. அருள் செய்க.

சகாரன்—ஐய! பாருங்கள். பாருங்கள். என்னைப் பழித்துரைக்கின்றான்.

லிடன்—என்னசொல்லுகின்றான்?

சகாரன்—உபாசகன் என்று என்னைக் கூறுகின்றான். யான் <sup>2</sup>நாவிதனா?

லிடன்—புத்ததேவரை உபாசிப்பவரென்று தங்களைப் புகழ்ந்துகூறுகின்றான்.

சகாரன்—புகழ்ந்துசொல். பிட்சுக! புகழ்ந்துசொல்.

துறவி—நீங்கள் பொருளுடையீர். புண்ணியமுடையீர்.

சகாரன்—ஐய! பொருளுடையவன், புண்ணியமுடையவன் என்று என்னைக் கூறுகின்றான். யான் சாருவாகனா? தண்ணீர்த்தொட்டிவைப்பவனா? குயவனா?

<sup>1</sup> பெளத்தசமயத்தவர் இல்லறத்தாரை உபாசகர் எனவும், துறவறத்தாரைப் பிட்சுகர் எனவும் வழங்குவர்.

<sup>2</sup> உபாசகன் என்னுஞ் சொல் வினைசெய்வானையும் உணர்த்து மாதலின் மயிர்வினைஞன் எனத் தன் அறிவின்மையாற் பொருள் கொண்டு சகாரன் 'யான் நாவிதனா?' என்று கூறினான்.

<sup>3</sup> பொருளுடையவன் என்பதற்குப் பொருளினுற் பெறக்கடவது காமம் எனக்கொண்டு, காமமே சிறந்த உறுதிய்பொருளெனக் கொள்ளும் சாருவாகன் எனப் பொருள்கொண்டான். புண்ணியமுடையவன் என்பதற்கு, பசுமுதலியனவுண்ணத் தண்ணீர்த்தொட்டிவைத்தலும், வேள்வி முதலியவற்றிற்குரிய மட்பாண்டங்களை ஆக்கிக்கொடுத்தலும் புண்ணியமாதலின் தண்ணீர்த்தொட்டிவைப்பவன் என்றும், குயவன் என்றும் பொருள்கொண்டான். புண்ணியச் செயல்கள் சகாரனுக்கு இழிவாயின என்பது கருத்து.

விடன்—கானின்! “<sup>1</sup>நீங்கள் பொருளுடையீர். புண்ணியமுடையீர்” என்று உங்களைப் புகழ்ந்து பாராட்டுகின்றான்.

சகாரன்—ஓய்! அங்ஙனமாயின் எதற்காக இவன் இங்கு வந்தான்?

குறவி—இத்துவராதையைக் கழுவுதற்கு வந்தேன்.

சகாரன்—அடே! கொடுத்துறவி! எல்லாப் பூஞ்சோலைகளிலுஞ் சிறந்த புட்பகரண்டகம் என்னும் இப் பூங்கா என் உடன்பிறந்தாங்கணவனால் எனக்குத் தரப்பட்டது. இதன்கண் உள்ள இப் புட்கரினியில் நாய்களும் நரிகளும் நீர் உண்ணும். மிகச்சிறந்த <sup>2</sup>புருடனும் மனிதனுமாகிய யானும் இதன்கண் நீராடுவதில்லை. அத்தகைய இப் புட்கரினியில் <sup>3</sup>பழைய கொள்ளுக்கஞ்சியை ஒத்த நிறத்தினையும் நிராற்றத்திலையுமுடைய துவராடைகளைக் கழுவுகின்றாய். ஆதலின் உன்னை ஒரேஅடியிற் கொன்றுவிடுகின்றேன்.

விடன்—கானின்! இவன் சம்பகாலத்தில் குறவியாலினான் என்று எண்ணுகின்றேன்.

சகாரன்—ஓய்! எப்படி அறிந்தீர்கள்?

விடன்—இதன்கண் அறியவேண்டுமென்ன? பார்க்க.

<sup>1</sup> அரசன்மைத்தனராதலின் பொருளுடையீர் என்றும், நல்லொழுக்கமுடையீர் ஆதலின் புண்ணியமுடையீர் என்றும் பாராட்டுகின்றான் என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> புருடனும் மனிதனும் என்பது பொருளின்மை.

<sup>3</sup> கொள்ளுத்தானியத்தாலாகிய பழைய கஞ்சி மிக்க செந்நிறமுடையதாகுமாதலின் சுண்டு ஒப்பாயிற்று.

ஆசிரியவிருத்தம்.

227. <sup>1</sup>இன்னுமிவ நெற்றியொளி மயிர்களைந்த  
வுடன்றிகழ்ந்தாங் கெய்யும் வெண்மை  
துன்னுதுவ ராடையினு னியறமும்பு  
நாள்சிலவாற் றோளி னின்றும்  
அன்னதுவ ராடையினை யமைக்குமுறை  
பயின்றிலனவ் வகற்சி யாலே  
பன்னலுறு முன்றனை சுருங்கநெகிழ்ந்  
தணிபுயத்திற் படாது வீழும். (ரு)

துறவி—உபாசகரே! அப்படியே. யான் சமீபகாலத்  
தில் துறவியாயினவன்.

சகாரன்—அப்படியானால் நீ <sup>2</sup>பிறந்தவுடனேயே ஏன்  
துறவியாகவில்லை? [என்று அடிக்கின்றான்.]

துறவி—புத்ததேவர்க்கு வணக்கம் (“நமோபுத்தாய”)

விடன்—இவனை அடித்தலாற் பயனென்? விடுங்கள்.  
போகட்டும்.

<sup>1</sup> நெற்றியொளி மழித்தவுடனே எங்கனம் வெண்ணிறமாகத்  
தோன்றுமோ அங்கனமே தோன்றுகின்றது. இவன் துறவியாகிச்  
சிலநாளாதலின் துவராடைபோர்த்ததாலாம் வடு, தோளிற் காணப்  
பட்டிலது. அமைக்கும்முறை - செய்யும்முறை. அவ்வகற்சியாலே  
அவ்வாடை தன் அளவுக்குமேற்பட்டு அகன்றிருத்தலாற் சுருக்கப்  
பட்டு அடிக்கடி சரிந்து தோளில் தங்காது வீழ்வதாம். இன்ன குறிப்  
புக்கள் இவன் சமீபகாலத்தில் துறவியாயினான் என்பதைப்  
புலப்படுத்துவன.

<sup>2</sup> பிறந்தவுடனேயே ஏன் துறவியாகவில்லை என்பது நியாய  
விருத்தம்.

சகாரன்—ஆடே! யான் ஆலோசித்துத் துணியும் அளவுநில்.

விடன்—<sup>1</sup>எவனோடுகூடி ஆலோசிப்பது?

சகாரன்—என் நெஞ்சோடு ஆலோசிக்கின்றேன்.

விடன்—ஆ! அப்படியானால் <sup>2</sup>போகவேண்டாவோ?

சகாரன்—மகனே! நெஞ்சமே! தலைவ! <sup>3</sup>மகனே! இந் துறவி போகலாமா? அன்றி திற்கலாமா? [<sup>4</sup>தனக்குள்] போக அம்வேண்டாம். திற்கவும்வேண்டாம். [வெளிப்படையில்] லீய! என் நெஞ்சோடு ஆலோசித்துத் துணிந்துள்ளேன். என் உள்ளம் இவ்வாறு கூறுகின்றது.

விடன்—என்னசொல்லுகின்றது?

சகாரன்—போகவுங்கூடாது; திற்கவுங்கூடாது. முச்சுக் காற்றை உள்ளே இழுத்தலுமாகாது; வெளியே விடுத்தலுமாகாது; இவ்விடத்திலேயே விரைவில் வீழ்ந்து இறத்தல் வேண்டும்.

துறவி—புத்ததேவர்க்கு வணக்கம். (“நமோபுத்தாய”)  
அடைக்கலம்புகுகின்றேன்.

விடன்—செல்க.

சகாரன்—உறுதிசெய்து போகவேண்டும்.

<sup>1</sup> யான்முன்னரே விடம்படி கூறியுள்ளேன். என்னைத்தவிர வேறு யாரோடு ஆலோசிப்பாய் என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> துறவி போகவேண்டாவோ என்பதாம்.

<sup>3</sup> கூறியதுகூறல். இவ்வேல்லா வினிகளும் நெஞ்சத்தைப் பற்றியன.

<sup>4</sup> நஞ்சொகினைத்தலை அவியஞ்செய்கின்றான்.

விடன்—என்ன உறுதி?

சகாரன்—சேற்றினால் தண்ணீர் கலக்கமுறாவண்ணாம் இப்புட்கரிணியிலுள்ள சேற்றை வெளிப்படுத்தல்வேண்டும். இன்றேல் தண்ணீரைத்திரட்டிப் பிரித்துவைத்துச் சேற்றை வெளிப்படுத்தல்வேண்டும்.

விடன்—ஆ! இவன் அறிவின்மை என்னே!

நேரிசைவெண்பா.

228. <sup>1</sup> மாறய வுள்ளமும் மாண்பிலாத் திச்செயலும்  
கூறய கல்லிற் குலவுடலும்—வீரூக்கொண்  
டேற்ற விதைச்சியுரு வேய்மர மாவார்தந்  
தோற்ற நிலக்குச் சமை. (க)

[துறவி <sup>2</sup> அவியத்தாற் பழிக்கின்றான்.]

சகாரன்—என்னசொல்லுகின்றான்?

விடன்—தங்களைப் புகழ்கின்றான்.

சகாரன்—புகழ்ந்துசொல். புகழ்ந்துசொல். மீண்டும் புகழ்ந்துசொல்.

[அங்கனஞ்செய்து துறவி போகின்றான்.]

<sup>1</sup> கல்மரம்முதலியனசித்தவிருத்தியின்மையால்வேண்டுமென்று பிறர்க்குத் தீமைவிளைக்கா; அறிவிலாத மாக்கள் மாறுபட்ட எண்ணத்தையும் செயலையும் உடையராய்த் திங்குவளைப்பர்; என்னும் இக்கருத்தைப் புலப்படுத்தற்கே “மாறயவுள்ளமு மாண்பிலாத் திச்செயலும்” என்று கூறப்பட்டது. “ஏவவுஞ்செய்கலான் றுன்றேறா னவ்வுயிர் போஓமனவுமோர் நோய்” (திருக்குறள் 848.) என்பதும் அதன் உரையும் ஈண்டுக் கருதற்பாலன.

<sup>2</sup> பேச்சினுற் பழிப்பின் அடிப்பன் என அஞ்சி அவியத்தாற் பழித்தான்.

லிடன்—காவினரே! இப்புஞ்சோலையின் அழகப் பாருங்கள்.

ஆசிரியலிருத்தம்.

229. <sup>1</sup>மலர்பழ மலியப் பெற்று

மன்னவ னான யாலே

உலவுசீர்க் காவ லாள்

மோம்பலு முடைய வாசி

அலைவற வலிய வல்லி

யவையுமீம் மரங்கள் பெண்டிர்

குலவுமா டவர்கள் போலக்

குறைவிலா விற்பந் துங்கும்.

(எ)

சகாரன்—தாங்கள் நன்குகூறுகின்றீர்கள்.

கலித்துறை.

230. <sup>2</sup>கிலத்தி லோயியம் பொறித்தெனப் பூப்பல நிரம்பும்

மலர்த்த னிப்பொறை மரங்களின் தலையினே வணக்கும்

கலத்த மம்மா தனியினங் கொம்பரி னாலும்

பலத்த வானரம் பலவுடைப் பழமெனத் திகழும்.

(அ)

லிடன்—காவினரே! இக்கல்லில் இருங்கள்.

சகாரன்—இதோ இருக்கின்றேன் [என்று விட்டுவிட்டு  
இருக்கின்றான்.] லே! இப்பொழுதும் அவ் வசந்தசேனையை

<sup>1</sup> அலைவு அற-அசைவு இல்லாமல். வலிய வல்லி-வன்மைமிக்க கொடி. வல்லி வலிட அணையும் இம்மரங்கள் எனினும் ஆம். உலகத்து மக்கள் அரசர்பாதுகாப்பிலிருத்தே வாழ்க்கையின்பம் எய்துவரென்பதும் புலப்படுத்தவாறு.

<sup>2</sup> மலர்ப்பொறை மரத்தலையை வணக்கும். நாலுதல்-தொங்கு தல். பலவுடைப்பழம் - பலாப்பழம்.



நினைக்கின்றேன். <sup>1</sup>தியவர் கூறுஞ் சொற்களைப்போல் என்  
உள்ளத்தினின்றும் அவள் விலகவில்லை.

விடன்—[தனக்குள்] அங்ஙனம் அவளால் விலக்கப்  
பட்டும் அவளையே நினைக்கின்றான்.

நேரிசைவெண்பா.

231. <sup>2</sup>மகளி ரவமதிப்பு வாய்ந்த சிறியார்  
மிகவளருங் காமத்தால் வேவர்—தகவுடைய  
நல்லோர்க் கவமான நண்ணி லவாக்குறைப்பர்  
வெல்வ ரறவே வெறுத்து. (39)

சுகாரன்—ஐய! “வண்டியை ஒட்டிக்கொண்டு மிகவிரை  
வில் வா” என்று தாவரகன் என்னும் சேடனுக்குச் சொல்லி  
நெடுநேரமாயிற்று. இன்னும் வந்திலன். நெடுநேரமாக  
வயிற்றுப்பசியுடையனாயிருக்கின்றேன். பகற்பொழுதிற்  
கால்களால் நடத்தற்கியலவில்லை. பாருங்கள். பாருங்கள்.

கலிவிருத்தம்.

232. <sup>3</sup>சினமுடைக் குரங்கெனச் சிவந்து விண்ணடு  
வினனடை வுற்றனன் காண்டற் கேய்ந்திலன்  
வினைபுறு நூற்றுவர் மக்கள் வீடல்கண்  
டனமன மெனக்கொதித் தழுவ மிந்திலம். (40)

<sup>1</sup> இழிந்தோர்க்கு இழிந்த உவமைகூறுதல் இயல்பு.

<sup>2</sup> நல்லோர்க்குப் பெண்பாலரால் அவமதிப்புநண்ணில், காம  
வேட்கையைத் தணித்துக்கொள்வர்; அல்லது வெறுப்புற்று அக்  
காமத்தை அறவே வெல்லரென்பதாம்.

<sup>3</sup> இனன் - சூரியன். நூற்றுவராகிய மக்கள் - தூரியோதனன்  
முதலியோர். வீடல் - இறத்தல். அனை - அன்னை; மாந்தாரி.

லிடன்—இஃது அப்பனோ.

ஆசிரியவிருத்தம்.

233. <sup>1</sup> ஆசிரியர்கள் உண்டாசினம் புல்லையசை  
 மீட்டிழிழல் அபார்த்து தூங்கும்  
 மெனியநிர் வேட்கையினால் வெதும்புமுறை  
 குளர்சுநிநிர் விரும்பி யுண்ணும்  
 தாவமுறு வெயிழ்ப்பயத்தா வாகர்க்கெருவின்  
 மனிதர்க்கடை நயிந்தார் வண்டி  
 யொவலிலாச் சுடுநிலத்தை பொருவியொரு  
 புறத்திருக்கு முதுவெ னெண்ணம். (கச)

சகாரன்—ஐய!

234. <sup>2</sup> மன்றலையிற் கதிரவன்கால் வெயின்மிகவும்  
 படிந்துதாந்த தென்னே யைய  
 புன்றலைய புட்பறவை குருகினங்கண்  
 மாக்கலையிற் புதுத்து தங்கும்  
 மன்றவெதுப் புற்றநெடு மூச்செநியு  
 நார்புருடர் மனித ரெல்லாம்  
 ஒன்றியத முறையுள்ளா மில்லத்தி  
 லிருந்துவெயி லுருப்பந் தீர்வர். (கஉ)

<sup>1</sup> அசைமிட்டல் - தாம் உண்டஉணவை மீட்டுமென்று இரைப் பெயிற்றுச் செலுத்தல். உணவு - மான். வண்டியின் வரவைப்பார்த் தற்பொருட்டு அடிக்கடி வெளிப்படுதலின் தலையில் கதிரவன் வெயில் படிந்தது என்பதாம்.

<sup>2</sup> கால்மெயில் - கக்கியமெயில். வெயில் உருப்பம் - வெயிலின் கொடுமை. புன், பறவை, குருகு என்பனவும் நார, புருடர், மனிதர் என்பனவும் உறையுள் இல்லம் என்பனவும் கூறியதுகூறலாம்.

ஐய! இன்னும் அச் சேடன் வந்திலன். எனக்கு<sup>1</sup> உவகையுண்டாதற்பொருட்டு ஏதாவது ஒன்றைப் பாடுகின்றேன். [என்று பாடுகின்றான்.] ஐய! ஐய! யான் பாடியதைத் தாங்கள் கேட்டீர்களா?

லிடன்—என்னசொல்லுவேன்! தாங்கள் கந்தருவராயினீர்கள்!

சகாரன்—ஏன் கந்தருவனாகமாட்டேன்?

கொச்சகக்கலிப்பா.

235. <sup>2</sup> காயமண மிகுமுத்தக் காசொடுசீ ரகம்வசம்பும்  
மேயகருப் பஞ்சாற்று வெல்லம்விர வியசுக்கும்  
ஆயமணப் பொருள்கூட்டி யானுகர்ந்தே னாதவினாற்  
ஆயநல மிகுமினிய சுரமுடையே னாயினனாள். (கூ)

ஐய! மீண்டும்பாடுகின்றேன். [அங்ஙனமே செய்கின்றான்.]  
ஐய! ஐய! யான் பாடியதைத் தாங்கள் கேட்டீர்களா?

லிடன்—என்னசொல்லுவேன்! தாங்கள் கந்தருவராயினீர்கள்!

சகாரன்—ஏன் கந்தருவனாகமாட்டேன்?

<sup>1</sup> பசித்துன்பம் தெரியாமற்பொருட்டென்பதாம்.

<sup>2</sup> காயம் - பெருங்காயம். முத்தக் காசு - கோரைக்கிழங்கு. குரலினிமைக்குரிய மருந்துகளை உண்ட எனக்குக் கந்தருவரிசை ஏன் உண்டாகாதென்பது கருத்து.

கலித்துறை.

236. <sup>1</sup>காய மெலிய கறித்துகள் கலந்துநெய் கூட்டி  
மேய மெண்ணெயுங் கிருதமும் விராய்ப்பதப் படுத்த  
தூபவி லின்னிசைக் குய் ின நிறைச்சியை யுண்டேன்  
ஆய தன்மையா லின்னிசைப் பாடக னுனென். (கச)

ஹீ! இன்றும் சேடன் வந்திலன்.

விடன்-தாங்கள்கவலைப்படாமலிருங்கள். இப்பொழுதே  
வந்துவிடுவான்.

[அதன்பின் வசந்தசேனையும் சேடனும்  
வண்டியிலேறி வருகின்றனர்.]

சேடன்—பான் மிகவும் அஞ்சுகின்றேன். குரியன்  
நண்பகலை அடைந்துவிட்டான். இப்பொழுது அரசன்  
மைத்துனராகிய சமத்தானகர் சினங்கொள்ளாமலிருப்பாரா?  
ஆதலின் விரைந்துசெலுத்துகின்றேன். எ ரு து க ளே!  
செல்லுங்கள். செல்லுங்கள்.

வசந்தசேனை—ஆ! ஆ!! இது வருந்தமானகனுடைய  
பேச்சுக்குறலாக இல்லையே. ஈதென்ன! மாட்சிமிக்க சாளு  
தத்தரால் தம் ஊர்திகளின் கலைப்பைப்போக்க எண்ணி  
வெற்றாளும் வெற்றுவண்டியும் அனுப்பப்பட்டனவோ! வலக்  
கண் துடிக்கின்றது! என் நெஞ்சம் நடுக்கமுறுகின்றது! திசை  
கள் பாழாய்த் தொன்றுகின்றன! எல்லாம் மாறாகக் காணப்  
படுகின்றனவே!

---

<sup>1</sup> கறித்துகள்-யெகுபொடி. செய்குட்டி, எண்ணெயும் கிருத  
மும் விராய் என்பது கூறியதுகூறல். குயிலிறைச்சியுண்டமையார்  
குயிலைமொத்த இன்னிசைவல்லவாயினென் என்பதாம்.

சகாரன்—[உருளொலியைக் கேட்டு] யிய! யிய! வண்டி வந்துவிட்டது.

விடன்—எப்படி அறிந்தீர்கள்?

சகாரன்—யிய! தாங்கள் பார்க்கவில்லையா? கிழப்பன்றி போலக் குரகுர என்னும் ஒலியோடு காணப்படுகின்றது.

விடன்—[பார்த்து] நன்றாகக் கண்டீர். இவன் வந்து விட்டான்.

சகாரன்—மகனே! தாவரக! சேட! வந்தனையா?

சேடன்—ஆம்.

சகாரன்—வண்டியும் வந்ததா?

சேடன்—ஆம்.

சகாரன்—எருதுகளும் வந்தனவா?

சேடன்—ஆம்.

சகாரன்—நீயும் வந்தனையா?

சேடன்—[<sup>1</sup> சிரித்துக்கொண்டு] பெருமானே! யானும் வந்தேன்.

சகாரன்—அப்படியானால் வண்டியை உள்ளே விடு.

சேடன்—எந்தவழியாக?

சகாரன்—இடிந்த இம் மதிற்சுவரின்வழியாக.

சேடன்—பெருமானே! எருதுகள் இறந்துபோம். வண்டியும் ஒடித்துவிடும். சேடனாகிய யானும் இறந்துபோவேன்.

<sup>1</sup> வாராத ஒருவன் எங்கனம் மறுமொழிசூறவன் என்பதை அறியாமல் “நீயும் வந்தனையா” என்ற கேட்டது சேடன்சிரிப்புக்குக் காரணமாகும்.

சகாரன்—அடே! யானே! அரசன்மைத்துன்ன. எருதுகள் இறங்குமாரின் வேறு எருதுகளை விலக்குவாங்குவேன்; வண்டி ஒடியுமாரின் வேறு ஒரு வண்டி செய்கிப்பேன்; நிறுத்துவனின் மற்றொருவன் வண்டியோட்டிவருவான். <sup>1</sup>

சேடன்—எல்லாம் தங்களுக்கு உண்டாகும். யானே எனக்குப் பயன்செய்வனாகமாட்டேன்.

சகாரன்—அடே! எல்லாம் அழிந்துபோகட்டும். இறந்தமதித்தவரவழியாகவே வண்டியை உள்ளேவிடு.

சேடன்—ஓ! வண்டியே! ஒடிந்துபோ. உன் தலைவனோடு நொலந்துபோ. மற்றொருவண்டி வரட்டும். பெருமான்பாற்றொன்று தெரிவிப்பேன். [உள்ளேசென்று] வண்டி ஏன் ஒடியவில்லை? பெருமானே! இவ்வண்டி உள்ளேவந்து விட்டது.

சகாரன்—<sup>2</sup>எருதுகள் அறந்துபோகவில்லையா? கயிறுகள் இறந்துபோகவில்லையா? நிறும் இறக்கவில்லையா?

சேடன்—ஆம்.

சகாரன்—ஓய! வாருங்கள்; வண்டியைப் பார்ப்போம். ஓய! தாங்களை எனக்கு ஆசிரியர்; பேராசிரியருமாவீர். அரசர்க்கு நெருங்கிய அணைவன் என்றும், போற்றத்தக்கவன் என்றும் என்னைத் தாங்கள் அன்போடு <sup>3</sup>மதிக்கின்றீர்கள். தாங்களை முகலில் வண்டியில் ஏறவேண்டும்.

<sup>1</sup> எனக்குக் கிடைத்தற்கரியது ஒன்றுமில்லை என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> எருதுகள் இறக்கவில்லையா? கயிறுகள் அறவில்லையா? என்று கூறவேண்டியவைகளை மாறுபடக்கூறினான், கூறுபவன் சகாரனானவன்.

<sup>3</sup> தன்னை விடச் சங்குமதிப்பதே தான் அவனைமதிப்பதற்குக் காரணம் என்பது கருத்து.

விடன்—அங்ஙனமேயாக. [என்று ஏறுகின்றான்.]

சகாரன்—நீங்கள் நில்லுங்கள். உங்கள் அப்பனுடையதா இவ்வண்டி? நீங்கள் முன்னால் ஏறுகின்றீர்களே? யானன்றோ இவ்வண்டிக்குரிய தலைவன்? முதலில் வண்டியில் ஏறுவேன்.

விடன்—தாங்கள்தானே அங்ஙனங் கூறினீர்கள்?

சகாரன்—யான் அப்படிக்கூறினாலும் “பெருமான் ஏறுங்கள்” என்று சொல்லுவதன்றோ உங்களுக்கு முறை?

விடன்—தாங்கள் ஏறவேண்டும்.

சகாரன்—யான் இப்பொழுது ஏறுகின்றேன். மகனே! தாவரக! சேட! வண்டியைத் திருப்பு.

சேடன்—[திருப்பி] பெருமானே! ஏறுங்கள்.

சகாரன்—[ஏறிப் பார்த்து அச்சக்குறிப்பை அவியத்து விரைந்து இறங்கி விடனதுகழுத்தைப் பற்றிக்கொண்டு] ஸீய! ஸீய! <sup>1</sup>செத்தாய். செத்தாய். <sup>2</sup>அரக்கியோ கள்வனோ வண்டியில் ஏறியிருக்கின்றனர். அரக்கியாயின் நம் இருவரையும் திருடு வாள்; அன்றிக் கள்வனாயின் நம் இருவரையும் தின்றுவிடு வாள்.

<sup>1</sup> “செத்தேன் செத்தேன்” என்று சொல்லமுற்பட்டுத் தடு மாறிச் “செத்தாய். செத்தாய்.” என்றான்.

<sup>2</sup> பெண் ஆண் என்று பகுத்தறியும் ஆற்றலில்லாதவனுக்குச் சிறப்புமுறையான வசந்தசேனை என்னும் அறிவு எவ்வாறு உண்டா மென்பதாம். தின்று விடு வாள் திருடுவான் என்பன மாறுபடக் கூறப்பட்டன.



விடன்—அஞ்ச வேண்டா. <sup>1</sup> அரக்கி இந்த மாட்டுவெண்டில் ஏறி எங்கனம் போக்குவாடிசெய்வாள்? இஃது அங்ஙனமன்று. கண்பகற் கதிவனது மிகுவெயிலால் தடைப்பட்ட கண்களையுடைய தங்களுக்குத் தாவரகனது சட்டையிட்ட பெருவத்தின் நிழலைக் கண்டவுடன் <sup>2</sup> மயக்கமுண்டாயிற்று.

சகாரன்—மகனே! தாவரக! சேட! <sup>3</sup> பிழைத்திருக்கின்றாயா?

சேடன்—ஆம்.

சகாரன் — ஐய! ஒரு பெண் வண்டியில் ஏறிப் பிழைக்கின்றாள். ஆதலிற் பாருங்கள்.

விடன்—பெண்ணா?

ஆசிரியவிருத்தம்.

237. <sup>4</sup>வழியிடை மழைநீர் தாக்குறக் கண்கள்  
வாட்டமுற் றெருதுறல் போல  
வழுவின தாகத் தலையின் வணக்கி  
மண்ணிடை விரைந்துசெல் லுதுமால்  
குழுவிய பெரியோ ரவைக்களத் தென்றுங்  
குறைவிலாச் சிறப்பின் விரும்பும்  
பழுதிலென் விழிக னற்குல மகளைப்  
பார்த்தலிற் பயமுறு மம்மா.

(கரு)

<sup>1</sup> ஒரு கணப்பொழுதில் கெடுதலாம் செல்லும் ஆற்றல்வாய்ந்த அரக்கி மெல்லச்செல்லும் மாட்டுவெண்டியில் எங்ஙனம் ஏறுவாள்? என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> சட்டையணித்தமையால் தாவரகனுடல்நிழல் பருத்திருக்கும்; அதுகண்டு மாறுபட எண்ணியது மயக்கத்துக்குக் காரணமாகும் என்பதாம்.

<sup>3</sup> அரக்கி உன்னைத் தின்னாமலிருக்கின்றாளா? என்பதாம்.

<sup>4</sup> நிலத்தில் தலையணக்கி விரைந்துசெல்லுதற்குக் கண் அஞ்சுதல் காரணமாகும். பிறர்மனைநயத்தல் பெருமையைக் கெடுக்குமென்பது கருத்து.

வசந்தசேனை—[வியப்போடு தனக்குள்] என் கண்களுக்குத்  
<sup>1</sup>து ன் ப த் தை யே வினாவிக்கின்ற அரசன்மைத்துனனா?  
 அங்ஙனமாயின், பேறிலளாகிய யான் உயிர்பிழைத்தல் சந்  
 தேகமே. இப்பொழுது இவ்விடத்திற் பேறிலளாகிய என்  
 னுடைய இவ்வரவு, களர்கிலத்தில்திதைத்த வித்துக்கூட்டம்  
 போலப் பயனிலதாயிற்று. இனி இந்திதழ்ச்சியில் யான் என்  
 செய்வேன்.

சகாரன்—கிழவனாகிய இச்சேடன் அச்சமுற்று வண்டி-  
 யைப்பார்க்கின்றானில்லை. ஐய! நீங்கள் வண்டியைப்பாருங்கள்.

லிடன்—அதனாற் குற்றமென்ன? நிற்க. அங்ஙனமே  
 பார்க்கின்றேன்.

சகாரன்—ஈதென்ன? <sup>2</sup>நரிகள் பறக்கின்றன. காக்கைகள்  
 நடக்கின்றன. இவ்வவயன் அரக்கியின்கண்களால் உண்ணப்  
 பட்டுப் பற்களாற் பா ர் க் க ப் ப டு மு ன் ன ரே யான் ஒடி  
 விடுகின்றேன்.

லிடன்—[வசந்தசேனையைப் பார்த்துத் து ன் ப த் தோடு  
 தனக்குள்] ஓ! ஈதென்ன? மான்பேடு புலியைத் தொடர்கின்  
 ரதே! ஆ! துன்பம்.

<sup>1</sup> காதலனைக் காண வந்த எனக்கு அக்காட்சி இல்லாமையோடு  
 வெறுக்கத்தக்கவனைக் காண்டலும் நேர்ந்ததென்பது கருத்து.

<sup>2</sup> நரி காக்கைகளைப்பற்றிக் கூறியது தீநிமித்தம் என்றற்காம்.  
 வினைச்சொற்களெல்லாம் மாதிரிபடக் கூறப்பட்டனவாம்.

சேரிசைவெண்பா.

238. <sup>1</sup>மன் றாரற் கால மதி போற் புளிந முறற்  
தன்னினிய காத்தற் றுறாகொரி இ—யன்னப்  
பெடைமுயன்று காக்கையினைப் பேணி வளிய  
அடைநின்ற தென்கேடு வது. (கசு)

[மறைபாடு] வசந்தசேனே! இது தக்கதன்று; இஃது  
ஒத்ததுமன்று.

கலிவிருத்தம்.

239. <sup>2</sup>மான கொக்கி மதித்திலை முன்னர்<sup>3</sup>  
யான பொன்னியழந் தன்ன வயப்படுஉ  
வசந்தசேனே—இல்லை; [என்று <sup>3</sup>தலையை அசைக்கின்றான்.]  
விடன்—  
<sup>1</sup>தான நிலத் தளிர்ந்த நிலைமகள்  
ஆன தாவிவன் தன்னை யடுத்தனை. (கசு)

<sup>1</sup> இர் அன்னப்பெரி எல்லாநிலமும் நிரம்பிய தன் அரசவன்னத்  
தரசு சாராது இழிந்த காக்கையை அடைகின்றது என்? என்னும்  
இதனால், வசந்தசேனே குணம் உருவம் நிலைமை முதலியவற்றான்  
மேம்பட்ட சாகுதத்தனைவிட்டு அம்பெல்லாவற்றானும் இழிந்த  
சகாரனையடைய எவ்வாறு ஒருப்பட்டான்? என்பது போதரும்.  
இஃது பிறதுபொருள் என்னும் அணி.

<sup>2</sup> முன்னர் மானம்கொக்கி மதித்திலை - முன்னுளில் நின்  
பெருமை ஒருமித் தகுதியில்லாதவனாகிய சகாரனை மதித்தாயல்லை.

<sup>3</sup> தன்குறியச் சகாரன் அறியலாகாதென்பது கருதி.

<sup>4</sup> விடன் வசந்தசேனையின்கருத்துணர்ந்தும் வேறுவிதமாகப்  
பேச இயலாததால் முன்னறியாதவையே முடிந்துரைக்கின்றான்.  
தானிலம் தவிர்ந்த - கொண்டக்குணமில்லாத; உலோபகுணம் மிக்க.

யான் நினைநோக்கி, “நல்லாய்! விருப்பொடு வெறுப்பு  
நாடி நீ சமமெனக் கோடி” (அங்கம் 1. செய்யுள் 29.)  
என்று <sup>1</sup>முன்னரே சொல்லினேனன்றோ?

வசந்தசேனை—வண்டியின் மாற்றத்தால் வந்தேன்.  
அடைக்கலம்புகுகின்றேன்.

விடன்—அஞ்சவேண்டா. நிற்க. இவனை வஞ்சிப்  
பேன். [சகாரன்பக்கல் சார்ந்து] கானின்! இவ்வண்டியில்  
உண்மையாக அரக்கியே இருக்கின்றான்.

சகாரன்—ஐய! ஐய! “அரக்கி இருப்பாளாயின் ஏன்  
நினைத் திருடவில்லை? அன்றிக் கள்வன் இருப்பானாயின்  
ஏன் நினை உண்ணவில்லை?

விடன்—இவ்வாராய்ச்சியால் வரக்கடவதென்? இப்பூஞ்  
சோலையின் நிழல்வழியாகக் கால்களால் நடந்து உச்சயினி  
நகரத்தையடைவேமாயின் அதனால் என்னகுற்றம் நேரும்?

சகாரன்—அப்படி நடந்துசெல்வதால் வரும் பயன்  
என்ன?

விடன்—இங்ஙனம் நடந்துசெல்வேமாயின் உடற்  
பயிற்சிசெய்ததுமாம்; எருதுகளுக்கும் இளைப்பாற்றிய  
தாகும்.

சகாரன்—அப்படியே ஆக. தாவரக! சேட! வண்டியைக்  
கொண்டிவா. வேண்டாம். நில். நில். திருக்கோயில்களிலுள்ள

1 சாருதத்தரைநோக்கி நீ செல்லும்பொழுதில்.

2 இத்தொடர்மொழிகளிலும் முன்போல வினைச்சொற்கள்  
மாறுபட்டன.

தெய்வங்களின் முன்னிலையிலும் நகரத்துள்ள அந்தணர்களின் முன்னிலையிலும் கால்களாலே நடந்துசெல்வேன். இல்லை. இல்லை. நகரத்துமக்கள் தூரத்தில் வரும்பொழுதே என்னைப் பார்த்து “இதோ அரசன்மைத்துனராகிய அப்பெருமான் வருகின்றார்” என்று சொல்லுவார்கள்; ஆதலின் வண்டியில் ஏறியே போவேன்.

விடன்—[தனக்குள்]<sup>1</sup> நஞ்சை மருந்தாகச்செய்தல் இயலாததொன்று. நிற்க. இங்ஙனங்கூறவேன். [வெளிப்படையில்] காவீனரே! இவள் வசந்தசேனை; தங்களைக் கூடுதற்கு வந்திருக்கின்றாள்.

வசந்தசேனை—<sup>2</sup> நிவினை ஒழிக. நிவினை ஒழிக.

சகாரன்—[மகிழ்ச்சியோடு] ஐய! ஐய! யான் சிறந்த புருடன், மனிதன், <sup>3</sup> வாசுதேவனை ஒப்பவனன்றோ!

விடன்—ஆம்.

சகாரன்—அப்படியானால் இதற்குமுன் பெருத திரு என்னால் அடையப்பட்டதாகும். அக்காலத்தில் யான் இவளைக் கோபமுட்டினேன். இப்பொழுது இவள்திருவடிகளில் விழ்ந்து அருள்பெறுவேன்.

விடன்—நன்றாகச் சொன்னீர்கள்.

<sup>1</sup> கொடியவனை எவ்வுபாயத்தானும் திருத்தவியலாதென்பது கருத்து.

<sup>2</sup> “கூடுதற்கு வந்திருக்கின்றாள்” என்னும் இச்சொற்கேட்க நேர்ந்ததே நிவினையென்பது கருத்து.

<sup>3</sup> என் உயர்குணக்களுக்கு ஈடுபட்டிக் கூடுதற்குவந்தான் என்பது கருத்து.

சகாரன்—இதோ கால்களில் வீழ் கின்றேன். [என்று வசந்தசேனையின்பக்கல் எய்தி] <sup>1</sup>அம்மா! தாயே! என் விஞ்ஞாபனத்தைக் கேட்டல்வேண்டும்.

கட்டளைக்கலித்துறை.

240. அகல்விழித் தூங்கை யாளேனின் கால்களில் யான்விழுவேன்  
<sup>2</sup>தொகுமுதிர் பத்தினுங் கைதலை மேற்குவித் துத்தொழுவேன்  
 புகுமத நோய்வயப் பட்டுமுன் யான்செய் பிழைபொறுப்பாய்  
 தகவுடைச் சீருட லாய்நின் றொழும்பென் தலைக்கண்ணதே.

வசந்தசேனை—[சினத்தோடு] போ. தகுதியில்லாத சொற்களைப் பேசுகின்றாய். [என்று காலால் உதைக்கின்றாள்.]

சகாரன்—[சினத்தோடு]

கலிவிருத்தம்.

241. <sup>3</sup>அன்னை தாய ரகமுற மோந்தது  
 என்ன தேவரை யும்மிறைஞ் சாத்தலை  
 தன்னைக் காட்டிற் சுவத்தை நரிமிதித்  
 தென்னக் காவினா லெற்றி யுதைத்தனை. (க௯)

அடே! தாவரக! சேட! இவளை நீ எங்கிருந்து ஏற்றிக் கொண்டாய்?

சேடன்—பெருமானே! கிராமத்து வண்டிகளால் இராச வீதி தடைப்பட்டது. அப்பொழுது சாருதத்தரது உப

<sup>1</sup> காமதகர்ச்சிக்குரியவளை “அம்மா! தாயே!” என்றது அறிவின்மையானும்.

<sup>2</sup> உதிர் - நகம். பத்துநகங்களை யுமுடைய நின் கால்களில் என்பது கருத்தி.

<sup>3</sup> அன்னை தாயர் கூறியருகூறல். சுவத்தை நரி மிதித்தாற் போல என் தலையை நீ உதைத்தனை என்பதாம்.

வவத்தில் வண்டியை நிறுத்திவிட்டு அங்கே இறங்கி வண்டிச் சக்கரத்தைச் சுற்றித் தள்ளினேன். தள்ளித் திரும்புதற்குள் வண்டி மாறியதால் இவள் இதன்கண் ஏறினாள் என்று எண்ணுகின்றேன்.

சகாரன்—வண்டி மாற்றத்தாற்றான் இவள் இங்கு வந்தாளோ? என்னைச் சேர்த்துக்கொண்டாள்? அப்படியானால் என்வண்டியினின்றும் இறங்கு. இறங்கு. நீ வறுமைமிக்க வானிகத்தொழிலாளனாகிய அச் சாருதத்தனைக்கூடுதற்குச் செல்லுகின்றாய். என் எருதுகளுக்குச் சமைப்பாயினை. அதனின் இறங்கு. இறங்கு. கருப்பதாசி! இறங்கு. இறங்கு.

வசந்தசேனை—“அப் பெருமான் சாருதத்தனைக்கூடுதற்குச் செல்கின்றாய்” என்னும் இஃது உண்மையே. இச் சொல்லால் யான் அலங்கரிக்கப்பட்டுள்ளேன். இப்பொழுது யாதாவரினும் வருக.

சகாரன்— ஆசிரியவிருத்தம்.

242. <sup>1</sup>பலவிதமா மின்பவினை யாடலிற்று  
 டனம்புரியும் பான்மை மிக்குக்  
 குலவுமொரு பதுங்கமாங் குவளைமலர்க்  
 குழுவுடையிக் கரங்க ளாலே  
 வலமிகுவா வியின்மனைவி தன்னைமுனஞ்  
 சடாயுபற்று மாறென் வண்டி  
 யிலகுறவிற் றிருக்குமெழி லுடன்மயிலே  
 தினைமயிர் தொட் டிழுப்பே னின்னே. (உ0)

<sup>1</sup> தாடனம்புரிதல் - சூதவினையாட்டில் இன்பமிகுதற்பொருட் டிக் கையால் தட்டுதல். சகக்களுக்குக் குவளைமலரை உவமித்தது பொருத்தமன்று. வாலியின்மனையினைச் சடாயு இழுத்ததுபோல் என்பது ஓதிகாசவிருத்தமான உவமவழு.



விடன்—

நேரிசைவெண்பா.

243. நற்குணங்கண் மிக்கவிந் நல்லார் கருங்குழலை  
இக்கரங்க ளாலீர்க்க வெண்ணுதல்—தக்கதன்முல்  
பூங்காவின் வல்லி பொதுளுந் தாரிப்பறித்தல்  
பாங்காமோ கூடாது பார். (உக)

ஆதலால் நீங்கள் எழுந்திருங்கள். யான் இவனை இறக்கு  
கின்றேன். வசந்தசேனே! இறங்கு.

[வசந்தசேன இறங்கி ஒரு தனியிடத்தில் நிிற்கின்றான்.]

சகாரன்—[தனக்குள்] என் சொற்களை அவமதித்தமை  
யால் அப்பொழுது என்பால் முட்டப்பட்ட சினத்தி இப்  
பொழுது இவளுடைய இக் காலுதையால் மிகவும் கிளர்ந்து  
ளரிகின்றது; ஆதலின் இப்பொழுது இவனைக் கொன்று  
விடுகின்றேன். நிற்க. விடீனநோக்கி இப்பனங் கூறுவேன்.  
[வெளிப்படையில்] ஐய! ஐய!

நேரிசைவெண்பா.

244. <sup>1</sup>நீண்டகன்று தூங்கு நுனியு நெருங்கியசீர்  
மாண்டவிழைபலயும்வாய்ந்ததுகில்—வேண்டுதியேல்  
நல்ல விறைச்சியுண்ண நாடுதியேல் நுநுவென்  
றெல்லை மகிழ்ச்சி யுற. (உஉ)

விடன்--<sup>2</sup> அங்நனம் விரும்பின் என்செய்தல்வேண்டும்?

<sup>1</sup> தூங்குதல் - நாலல். சீர்மாண்ட - அழகு மாட்சிமைப்பட்ட.  
கு கு என்று உண்ண என்க. கு கு என்பது உண்ணுங்கால் உண்  
டாம் சுவைநுகர்ச்சியின் அநுகரணவொலியாகும்.

<sup>2</sup> முற்செய்யுளில் வேண்டுதியேல் நாடுதியேல் என்பன முடி  
பாமலிருப்ப அம்முடிபை அறிதற்கு எழுந்த வினாவாகும் இது.

சகாரன்—<sup>1</sup>எனக்குப்பிரியமானதைச் செய்.

லிடன்—தகாதசெயலைவிட்டுத் தங்களுக்குப் பிரியமானதை உறுதியாகச் செய்வேன்.

சகாரன்—ஐய! தகாதசெயல் ஒருசிறிதும் இன்று.  
<sup>2</sup>அரக்கியுமில்ள்.

லிடன்—அங்ஙனமாயின், சொல்லுங்கள்.

சகாரன்—வசந்தசேனையைக் கொன்றுவிடுங்கள்.

லிடன்—[செவிகளைப் பொத்திக்கொண்டு]

ஒசிரியவிருத்தம்.

245. <sup>3</sup>இந்நகர்க் கணியா யினையளாய்க் கணிகை  
யெனினுமக் குலத்தினுக் கொவ்வா  
நன்னர்வான் குணங்க ளமைதரப் பெற்ற  
நவையறு முண்மையன் பினளாம்  
முன்னுந் தினையில் பெண்மணி யிவளை  
முடுகியான் கொலைசெயின் மறுமை  
துன்னுபே ரிடும்பை யாற்றினே யெந்தத்  
தோணியின் றுணைகொடு கடப்பேன். (உஈ)

<sup>1</sup> முற்செய்யுளின் முடிபு இதுவாகும்.

<sup>2</sup> அரக்கியின்பக்கல் அடைதலே தகாதசெயலாகும். அரக்கியோ இல்லை. ஆதலின், தகாதசெயல் ஒருசிறிதும் இன்றென்பதாம்.

<sup>3</sup> பெண்கொலை, நகரத்துக்குக் கேடுவிளைத்தல், விலைமகளிரைப் பற்றுக்கோடாகவுள்ள எனக்கே தீக்குதேடிக்கொள்ளல், எம்பிக்கைத்தரோகம், குற்றமில்லாதாராத்துன்புறுத்தல்: என்னும் இவற்றின் ஒவ்வொன்றே கீழ்வீழ்த்தற்குப் போதியதாகும். இவ்வெல்லாம் கூடின் யாதசெய்யாவென்பது கருத்து.

சகாரன்—யான் உனக்குத் தோணிதருவேன்; மேலும், சனவழக்கம் இல்லாத இப் பூந்தோட்டத்தில் இவனைக் கொல்லுகின்ற உன்னை யார்காண்பார்?

விடன்— ஆசிரியவிருத்தம்.

246. திசைவன தெய்வந் திங்கள்  
திசுழ்சுடர்க் கதிரின் செல்வன்  
வசையறு தருமங் காற்று  
மாவீசும் <sup>1</sup>பந்த ரான்மா  
இசைவுறு மிவையெ லாமெ  
னியல்பினை யென்றுங் காண்ப  
நசைநில மகளே நாஞ்செய்  
நன்றுதி திவற்றின் சான்றும். (௨-௪)

சகாரன்—அப்படியானால் அவனை <sup>2</sup>ஆடையால் மறைத் துக்கொண்டு கொல்லுவர்கள்.

விடன்—அறிவிலாய்! <sup>3</sup>த ன் னு லே ல யே மறுக்கப் படுகின்றாய்.

சகாரன்—இக் கிழகரி பாவத்திற்கு அஞ்சுகின்றது. நிற்க. சேடன் தாவரகனை இணங்கச்செய்வேன். மகளே! தாவரக! சேட! நினக்குப் பொன்னாவியன்ற தோளணிகளைத் தருவேன்.

<sup>1</sup> அந்தரான்மா - உயிரின் உள்ளே விளங்கும் பரமான்மா வாகிய கடவுள்.

<sup>2</sup> அப்படியானால் ஒருவரும் காணார் என்பது கருத்து.

<sup>3</sup> திசைமுதலியவைகளை மறைத்தற்கு யாதுமின்று என்பது உன்சொல்லாலே போதருமாதலின் உன்சொல்லாலே நீ மறுக்கப் பட்டாய் என்பது கருத்து.

சேடன்—யானும் அணிந்துகொள்ளுவேன்.

சகாரன்—உனக்குப் பொன்மயமான இருக்கைசெய்து தருவேன்.

சேடன்—யானும் அதன்கண் இருப்பேன்.

சகாரன்—உனக்கு என் எச்சிலுணவுகள் எல்லாவற்றையும் தருவேன்.

சேடன்—யானும் உண்பேன்.

சகாரன்—உன்னைச் சேடர்கள் எல்லோருக்கும் தலைவனாகச் செய்வேன்.

சேடன்—பெருமானே! அங்ஙனமே ஆவேன்.

சகாரன் — அப்படியானால் என்சொல்லைப் போற்றி ஒழுகவேண்டும்.

சேடன்—தகாதசெயலைவிட்டு மற்றெல்லாவற்றையும் செய்வேன்.

சகாரன்—தகாதசெயல் ஒருசிறிதும் இன்று.

சேடன்—பெருமான் சொல்லுங்கள்.

சகாரன்—இவ் வசத்தசேனையைக் கொன்றுவிடு.

சேடன்—பெருமான் பொறுத்தருளுங்கள். பாவியாகிய யான் இப் பெருமாட்டியை வண்டிமாற்றத்தாற் கொண்டு வந்துவிட்டேன்.

சகாரன்—அடே! சேட! <sup>1</sup>உனக்குமா நான் தலைவனில்லை?

---

<sup>1</sup> வீடன்றான் யான்குறியதைக் கேட்கவில்லை; நீயுமா எனக்கு மாறுபட்டாப்பவன்? என்பது கருத்து.

சேடன்—பெருமான் என் உடலுக்குமாத்திரம் தலைவரே யன்றி ஒழுக்கத்திற்கும் தலைவராகமாட்டார்கள். ஆதலின் பெருமான் பொறுத்தருளுங்கள். பொறுத்தருளுங்கள் யான் அஞ்சுகின்றேன்.

சகாரன்—நீ எனக்குச் சேடனாகி யார்க்கு அஞ்சுகின்றனை?

சேடன்—பெருமானே! மறுமையுலகிற்கு அஞ்சுகின்றேன்.

சகாரன்—அம் மறுமையுலகியாது?

சேடன்—பெருமானே! நல்வினை நிவினைகளின் பயன் நுகர்ச்சியே மறுமையுலகாகும்.

சகாரன்—நல்வினையின் பயனுகர்ச்சி எத்தகையது?

சேடன்—பெருமான் பலவகைப் பொன்னுபரணங்க ளால் அலங்கரிக்கப்பட்டிருக்கும் இந்நிலையே.

சகாரன்—நிவினைப் பயனுகர்ச்சி எத்தகையது?

சேடன்—யான் ஏவலாளனுப்ப் பிறருணைவ யேற்றுண் னும் இந்நிலையே. ஆதலின் தகாதசெயலைச் செய்ய மாட்டேன்.

சகாரன்—அடே! நீ கொல்லமாட்டாயா? [என்று பலவாறு அடிக்கின்றான்.]

சேடன்—பெருமான் என்னை அடியுங்கள்; கொல்லுங் கள்; நான் தகாதசெயலைச் செய்யமாட்டேன்.

நேரிசைவெண்பா.

247. எவ்வினையின் குற்றம் பிறப்படிமை யாக்கியதோ  
அவ்வினையே யின்னு மதிகமா—எவ்வமுற  
ஐய விலைகொடுத்தி யான்கொள்ளே னாதலினாற்  
செய்யேன் தகாத செயல். (உரு)

வசந்தசேனை—ஐய! அடைக்கலம்புகுகின்றேன்.

லிடன்—கா னீ ன! பொறு. பொறு. தாவரக! நன்று.  
நன்று.

ஆசிரியவிருத்தம்.

248. <sup>1</sup>வறுமைபு மிழிவு மேவின செயலும்  
வாய்ந்தவ னென்னினு மிவனே  
மறுமைபின் பயனை விரும்புகின் றானிம்  
மடத்தலை வனுக்கஓ தின்றால்  
செறியுநல் லறங்க டமையொழித் தொவ்வாத்  
நிமையே நனிபுறந் தருமிச்  
சிறுமதி யான ரழிவினை யெங்கன்  
சேர்கிலா திருப்பரிப் பொழுதே. (உசு)

<sup>1</sup> வறியவன் பொருளாசையால் எதனையும் செய்வன்; இழிந்தபனுக்குச் செய்யத்தகாத தொன்றமில்லை; ஏவலாளன் தன்னொழிக்குக் கேடுவினையும் என்னும் அச்சத்தால் தலைவன் கட்டினையை யாராயாமலே செய்யவேண்டியவனாவான். இம் மூன்று குற்றமும் ஒருக்குடையனாயிருந்தும் இச் சேடன் மறுமைக்கு அஞ்சித் தகாதனசெய்தற்கு ஒருப்பட்டிலன். இச் சகாரன் முன்னை நல்வினைப்பயனை யனுபவித்தும் மேல் வரக்கடவ பயனை விரும்புகின்றானில்லை என்பதாம். இச் சிறுமதியானர் - அறங்குறைந்த இச் சகாரனை ஒத்தவர். அழிவினை இப்பொழுதே எங்கன் சேர்கிலா திருப்ப ரென்க. பின்னிரண்டடிகளாலும் அறமுடைய நல்லோரை விடுத்து மறம்மிக்க சகாரனைப்போன்றாரைப் போற்றிக்காக்கும் அறிவுகுறைந்த பாலகல் என்னும் அரசனைப்போன்றார் விரைந்து அரசனிலகெட்டு எ ள் ள் ன ம் அழிவெய்தாமலிருப்பரென்னும் தொனிப்பொருள் தோன்றியவாறுணர்க.

இன்னும்,

ஆசிரியவிருத்தம்.

249. <sup>1</sup>நின்னுடைச் செல்வ நுகர்ச்சியை யிவன்றா  
 னோர்ந்தில னிவன்செய்குற் றேவல்  
 தன்னேநீ யேற்றுப் புரிந்திலை யுனக்குத்  
 தகாததோர் தலைமையார் தன்மை  
 மன்னிய திவற்குத் தொண்டுபூண் டொழுக  
 வாய்த்தது மாறிய வியல்பிற்  
 றுன்னிய தெய்வ மெலிந்தவன் வழியிற்  
 றுன்புறத் தொடருமா லந்தோ. (உஎ)

சகாரன்—[தனக்குள்] இக் கிழநரி அ த ரு ம த் தி ன் கு  
 அஞ்சுகின்றது. அடிமைப்பிறப்பாளனாகிய இவன் மறுமை  
 யுலகிற்கு அஞ்சுகின்றான். அரசன்மைத்துன்னும், சிறந்த  
<sup>2</sup>புருடனும், மனிதனுமாகிய யான் யார்க்கு அஞ்சவேன்?  
 [வெளிப்படையில்] அடே! அடிமைப்பிறப்பாள! சேட!  
<sup>3</sup>கொட்டிவிட்புகுந்து ஒருமுலையில் இளைப்பாறியிரு.

<sup>1</sup> இது, சகாரனோடுக்கிக் கூறியதாகும். குணங்களின்  
 சிறப்பாலும் இழிவாலும் முறையே இச் சேடன் தலைவனாகவும் நீ  
 சேடனாகவும் இருக்கவேண்டும். விதியின் பகுப்புணர்ச்சியின்மையே  
 இங்ஙனம் மாறுபட்டதற்குக் காரணமாகும் என்பது கருத்து.

“நல்லார்கட் பட்ட வறுமையி னின்னாதே  
 கல்லார்கட் பட்ட திரு” (திருக்குறள்-408)

என்னும் பொய்யில்புலவர் பொருளுரை ஈண்டு நினைவுறற்பாலது.

<sup>2</sup> கூறியதுகூறல்.

<sup>3</sup> கொட்டில் - பசு ஏறு முதலிய கட்டும் இடம்.



சேடன்—பெருமான் கட்டளைப்படியே. [வசந்தசேனையின்பக்கல் சென்று] பெருமாட்டி! இவ்வளவுதான் என் ஆற்றல்.

[என்று போகின்றான்.]

சகாரன்—[கச்சை இறுக்கிக்கட்டிக்கொண்டு] நில். வசந்தசேனை! நில். கொல்லுவேன்.

விடன்—ஆ! ஆ! என்முன்னிலையிலா கொல்லுவாய்? [என்று கழுத்தைப் பிடிக்கின்றான்.]

சகாரன்—[நிலத்தில் வீழ்கின்றான்.] <sup>1</sup>ஐயன் <sup>2</sup>பெருமானைக் கொல்லுகின்றான். [என்று மயக்கத்தை அடையிக்கின்றான். பின் தெளியடைந்து]

நேரிசைவெண்பா.

250. எப்பொழுது மென்பா லிறைச்செயொடு நெய்யேற்றுத்  
தும்புத் தடல்பருத்துத் தோன்றினான்—இப்பொழுதோர்  
காரியத்தி லெற்குக் கடும்பகைவ னாயினான்  
சீரியது தோழன் செயல். (உஅ)

[நினைவுகூர்ந்து தனக்குள்] நிற்க. விடனைப் போக்கும் உபாயம் அறிந்துளேன். இக் கிழநரி வசந்தசேனையை அஞ்ச வேண்டாம் என்று தலையசைத்துச் சமிஜ்ஞை செய்தது. ஆதலின் இவ் விடனைப் போக்கிவிட்டு வசந்தசேனையைக் கொல்லுவேன். இவன்பால் இங்ஙனம் கூறுவேன். [வெளிப் படையில்] ஐய! யான் தங்கரிடத்து எதனைப்பற்றிக் கூறினே

---

<sup>1</sup> ஐயன் - விடன். <sup>2</sup> பெருமான் - சகாரன்; தன்னைப் படர்க்கையாகக் கூறினான்.

னோ அத் தகாதசெயலை இங்ஙனம் <sup>1</sup>தொன்னைபோல் அகன்ற  
மி க ப் பெ ரி ய குலத்திற் பிறந்த யான் எப்படிச்செய்வேன்?  
இவள் என்னை ஏற்றுக்கொள்ளுதற்பொருட்டு யான் இவ்  
வாறு கூறினேன்.

விடன்—

நேரிசைவெண்பா.

251. <sup>2</sup>குலம்பேசி யாம்பயனென் கூறு மிதன்கட்  
பலஞ்சீல காரணமே பாங்காம்—நிலஞ்சார்ந்  
தினத்தொடு கூடி யெழுந்து வளர்ந்து  
கனத்திருக்கு முண்மரங்கள் காண். (உசு)

சகாரன்—இவள் தங்கள் முன்னிலையில் நாணமடை  
கின்றாள். அதனால் என்னை ஏற்றுக்கொள்கின்றாளில்லை.  
ஆதலின் நீங்கள் செல்லுங்கள். தாவரகன் என்னும் சேடன்  
என்னால் அடிபட்டுப் போய்ச்விட்டான். அவன் மிக விரைவாக  
ஓடுகின்றான். ஆதலால் அவனைப் பற்றி இழுத்து ஐயன்  
கொண்டு வரல்வேண்டும்.

விடன்—[தனக்குள்]

<sup>1</sup> கடல்போல் என்று கூறற்பாலதைத் தொன்னைபோல்  
என்றது அறிவின்மையால்.

<sup>2</sup> இதன்கண் - தகாதசெயலிற் றலைப்படாமைக்கு. காரணம்  
பலம் சேலம் - காரணமாவது நற்பயன் தரும் ஒழுக்கமாகும். பாங்கு  
ஆம் நிலம் - தருதியான நன்னிலம். உயர்ந்தகுலத்திலும் சீயவர்  
தோன்றுவர் என்பது கருத்து.

கலித்துறை.

252. <sup>1</sup>வசந்த சேனையென் கண்ணெதிர் மூர்க்கனை மருவ  
இசைத்தி லாளுறு செருக்கின னாதலி னிவட்டு  
நசைத்த தாபிய தனிமையை நானளித் தகல்வேன்  
பசைந்த நாணமி னிலைமையே காமத்தின் பயனும். (௩௦)

[வெளிப்படையில்] அங்ஙனமேயாக. போகின்றேன்.

வசந்தசேனை—[விடனது ஆடைதூனியைப் பற்றிக்  
கொண்டு] அடைக்கலமாகின்றேனென்று சொல்லுகின்  
றேனே!

விடன்—வசந்தசேனை! அஞ்சவேண்டா. அஞ்ச  
வேண்டா. கன்னிகைபுதல்வரே! வசந்தசேனை உங்கள்கையில்  
அடைக்கலமாக இருக்கவேண்டும்.

சகாரன்—அப்படியே என்கையில் இவள் அடைக்கல  
மாக இருக்கட்டும்.

விடன்—உண்மைதானா?

சகாரன்—உண்மையே.

விடன் — [சிறிதுதூரஞ்சென்று] யான் சென்றபின்  
இரக்கமற்றவனாகிய இச் சகாரன் இவனைக் கொல்லவுங்கடும்.  
ஆதலின் யான் மறைந்துகின்று இவன் செய்யவிரும்புங்காரி  
யத்தைப் பார்க்கின்றேன். [என்று ஒரு தனியிடத்தில்  
நிற்கின்றான்.]

<sup>1</sup> இவள் வண்டிமாற்றத்தைத் தலைக்கிடாகக்கொண்டு பொருள்  
விரும்பத்தாலும் வந்திருக்கக்கூடும்; யான் முன்னர் “இது தக்க  
சன்று; இஃது ஒத்ததமன்று” என்று கூறினமையான் என்  
முன்னிலையிற் சகாரனோடு கூடுதற்கு நாணுகின்றான்; ஆதலின்  
கனிமையளித்த அகல்வேன் என்பது கருத்து.

சகாரன்—நிற்க. இவளைக் கொல்வேன். அன்றி வஞ்சக குணம்வாய்ந்த இப் பார்ப்பனக் கிழநரி ஒருசமயம் தன்உடலை மறைத்துக்கொண்டுவந்து வஞ்சிக்கவுங்கடும். ஆதலின் இவளை யான் வஞ்சிக்கும்பொருட்டு இங்குநஞ்செய்வேன். [மலர்களைப் பறித்துத் தன்னை அணிசெய்துகொள்ளுகின்றான்.] ஏடி! பெண்ணோ! வசந்தசேனே! வா.

லீடன்—ஓ! ஓ! காழகனாயினான். இனிக் கவலையில்லாத வனாகின்றேன். போகின்றேன். [என்று போய்விடுகின்றான்.]

சகாரன்—

நேரிசைவெண்பா.

253. பொன்றருவே னின்னொற் புகல்வேனிப் <sup>1</sup>பாகுடனே  
யென்றலையை நின்காற் கிசைவிப்பேன்—மின்றந்த  
நங்கா யெனைச்சிறிது நாடுகிலை யெம்மைநீ  
யிற்கார் மரமனித ரென்று. (ஈக)

வசந்தசேனே—<sup>2</sup>இதன்கண் ஐயமென்ன? [குனிந்த முக முடையளாய்ப் பின்வரும் இரண்டு செய்யுட்களையும் படிக்கின்றான்.]

ஆசிரியவீருத்தம்.

254. கயவர்த மொழுக்கங் கடைப்பிடித் திழிந்தோய்  
கரிசெலா முடையநீ யென்னை  
மயறரு பொருளா லவாவுறுத் திண்பு  
வயப்படுத் தடைதர நினைத்தி

<sup>1</sup> பாகு - தலைப்பாகை.

<sup>2</sup> மரமனிதர் என்பதில் ஐயமில்லை என்பது கருத்து.

செயலினாற் சிறந்த <sup>1</sup>சிலமும் தூய

தேகமும் படைத்தசெங் கமலத்  
கியைதரு மதுவுண் டின்பமா ரளிக  
ளெங்ஙன மதனைவிட் டேகும்.

(ஈஉ)

கலித்துறை.

255. <sup>2</sup>வறிய னாயினுங் குலவொழுக் குடையான் மகனோ  
முறைமை யின்முயன் றடைதாற் குரியவன் முற்றும்  
அறிய வொத்திய லாடவற் பற்றிய காதல்  
மறுவி லாப்பொருண் மகளிரை வயப்படுத் தொளிரும். (1)

இன்னும், <sup>3</sup>மாமரத்தைச் சார்ந்த யான் புரசமரத்தை  
யேற்றுக்கொள்ளேன்.

சகாரன்—<sup>4</sup>த வ டி ய ன் ம க ளே! வறியவனாகிய  
சாருதத்தனை மாமாமாகச்செய்தனை. என்னையோ புரசமா  
மாகக் கூறுகின்றாய். <sup>4</sup>முருக்கமரமாகவேனும் சொல்லினு

<sup>1</sup> சிலமும் தேகமும் படைத்த செங்கமலம் என்பது உயர்ந்த  
ஒழுக்கமும் தூய உடலும் உடைய சாருதத்தனைக் குறிக்கும். இத்  
தகைய பெருமானைவிட்டுப் பொருளாசை காரணமாக அறிவுமிக்க  
எப்பெண்தான் நினைவடைவான்? என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> பொருட்பற்றொழித்துக் குணத்தைப் பற்றியொழுதுதல்  
மகிழ்ச்சிக்கும் புகழ்ச்சிக்கும் காரணமாகும். அந்நிலையில் நிற்கும்  
கணிகையே “மறுவிலாப் பொருண்மக ளாவன்” என்பதாம்.

<sup>3</sup> சாருதத்தனைப்பற்றிய யான் மற்றொருவனையும் விரும்  
பேன் என்பதாம். மலரின் நிற அழகு குறித்துப் புரசமரத்தைச்  
சார்ந்தல்போலப் பொருள்குறித்து நினைப் பிறர் அடைவர். நன்கு  
அறிந்த யான் அடையேன் என்பது கருத்து.

<sup>4</sup> புரசமலரினும் முருக்கமலர் சற்று மிகுந்த சிவப்பு நிற  
முடையதாகும்.

யல்லை. இவ்வாறு நீ என்னைப் பழித்துரைத்து இன்னும் அச்சாருதத்தனையே எண்ணுகின்றாய்.

வசந்தசேனை—என் நெஞ்சத்துள் இருப்பவரை எங்  
கனம் மறப்பேன்?

சகாரன்—இப்பொழுது <sup>1</sup>உன் நெஞ்சத்துள் இருக்கின்  
றவனையும் உன்னையும் ஒருங்கே கொல்லுகின்றேன். வாணி  
கத்தொழிலாளனாகிய வறுமைமிக்க அம் மனிதனைக் காதலிக்  
கின்றவனே! நில். நில்.

வசந்தசேனை—சொல். சொல். இன்னும் சொல்.  
சாருதத்தரைப்பற்றிய இவ்வெழுத்துக்கள் <sup>2</sup>பாராட்டத்  
தக்கனவே.

சகாரன்—தாசிமகனாகிய வறுமைமிக்க சாருதத்தன்  
உன்னைக் காப்பாற்றுக.

வசந்தசேனை—என்னைக் காண்பாராயிற் காப்பாற்றுவார்.

<sup>1</sup> நீ இறப்பையாயின் உன் நெஞ்சத்துள் இருப்பவனும் இறந்து  
விடுவான் என்பது கருத்து. உன்னைக் கொன்று அக்கொலைக்  
குற்றத்தைச் சாருதத்தன்மே லேறிட்டு அரசனால் அவனையும்  
கொலைப்படுத்துவேன் என்பது உம் ஆம்.

<sup>2</sup> வறுமைமிக்க அம்மனிதன் என்பது முதலியன, பொருட்  
பெண்டிர் என்னும் இழிவையிலக்குதலிற் பாராட்டத்தக்கனவாயின.

சகாரன்—

ஆசிரியவிருத்தம்.

256. <sup>1</sup>இந்திர னவனோ வாலியின் மகனா  
மகேந்திர னென்பவன் றானோ  
அந்தகல் லரம்பை புதல்வனாக் கால  
கேமியாஞ் சுபந்துவோ வன்றி  
முந்துருத் திரனா மரசனோ துரோண  
முனிமகன் சடாயுவோ முதிய  
துந்துமா ரப்பேர் சொலப்படுஞ் சாணக்  
கியன்றிரி சங்குகொல் சொல்வாய். (௩௪)

அன்றி இவர்களும் உன்னைக் காப்பாற்றமாட்டார்கள்.

கலித்துறை.

257. <sup>2</sup>முத்துதப் பாரத யுகத்தினிற் சீதையை முடுகி  
யத்தச் சாணக்கி யன்கொலை புரிந்தனன் சடாயு  
வந்த சீர்த்திரௌ பதியினே வதைத்தன னதுபோற்  
கொத்தின்னையான்கொலைபுரிந்தொழிப்பனிப்பொழுதே.  
[என்று அடிக்க முயல்கின்றான்.]

<sup>1</sup> இந்திரன் மகேந்திரன் என்பன கூறியதுகூறல். இந்திரன் மகன் வாலியாவன். காலநேமி - ஓரசுரன்; அரம்பைமகனல்லன். சுபந்து ஒரு புலவன்; அவன் காலநேமியுமல்லன்; அரம்பைமகனா மல்லன். உருத்திரன் தேவனாவான்; அரசனல்லன். துரோணன் மகன் அகவந்தாமா; சடாயுமல்லன். துந்துமாரன் ஓர் அரசன். சாணக்கியன் ஓர் அந்தணன். தீ ரி ச ந் து மற் றோ ரரசன். இவ் வெல்லாம் புகழ்விடுத்தங்கனாம்.

<sup>2</sup> கொத்துதல் - குத்துதல். உவமைகளிரண்டும் இந் தீ கா ச விருத்தம். பாரதவருடம் என்பது நிலப்பகுதியை யுணர்த்துவது; பாரதயுகம் என்று காலம்பற்றிக் கூறியது மாறுபாடாகும்.



வசந்தசேனை—ஆ! தாயே! எங்கிருக்கின்றாய். ஆ! யீய! சாருதத்தரே! யான் மனவிருப்பம் முற்றும் நிறைவேறப் பெறாமலே கொல்லப்படுகின்றேன். இனி உரக்கக் கதறுகின்றேன். ஆனால் வசந்தசேனை உரக்கக் கதறி அழுகின்றாள் என்னும் இது நாணமுறத்தக்கதன்றே. மாட்சிமிக்க<sup>1</sup> சாருதத்தருக்கு வணக்கம். [நமோ சாருதத்தாய.]

சகாரன்—கருப்பதாசி, இன்னும் அத் தீயவனதுபெயரையே நினைக்கின்றாள். [என்று கழுத்தை நெறித்துக்கொண்டு] நினை. கருப்பதாசி! நினை.

வசந்தசேனை—[நமோ ஆரிய சாருதத்தாய] மாட்சிமிக்க சாருதத்தருக்கு வணக்கம்.

சகாரன்—செத்துப்போ. கருப்பதாசி! செத்துப்போ. [அவியத்தால் மிகவும் கழுத்தை நெறித்துக் கொல்லுகின்றான். வசந்தசேனை உயிர்ப்பிலனாய்ச் செயலற்று விழுகின்றாள்.]

சகாரன்—[மகிழ்ச்சியோடு]

ஆசிரியவிருத்தம்.

258. ஏதநிறை பேழையதாய்ச் செருக்கி னுக்கோ  
 ரிருப்பிடமாயிழிதக் காளாய்  
 யாதுமிலா நெடுகூடல் விழைபவனா  
 யிறுங்கால மெய்தப் போந்த  
 மாதிலைக் கொன்றனனென் கைத்திறனை  
 யெவ்வாறு வருணிப் பேன்யான்  
 தீதகல்<sup>2</sup> பா ரதத்தின்முனஞ் சீதையென  
 வுயிர்ப்பின்றிச் செத்தா ளம்மை. (௩௬)

<sup>1</sup> இறுதிக்காலத்தில் நினைக்கப்படும் நல்லோன் மறுபிறப்பிலேனும் வந்துகூடுவன் என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> பாரதத்தில் சீதை இறந்ததுபோல் என்றது நுகம்பிருந்தும்; உவமவழி.

ஆசிரியவீருத்தம்.

259. <sup>1</sup>விரும்பியவென் றனைவிரும்பா மையிற்சினந்திவ்  
 விலைமகளை விரைந்தென் கையாற்  
 கரும்பிசையிப் புட்பகரன் டகம்பாமென்  
 றுணர்ந்தஞ்சக் தொலைத்தே னின்ன  
 அருந்திறலை மகன்புரிந்தா னென்னேறிற்  
 காணுமை யாலென் றந்தை  
 பொருந்துதிரொள பதியாமெ னன்னையுஞ்சோ  
 தாருநலம் பொன்றி னாரே. (௨௭)

நிர்க. இப்பொழுது அக் கிழநரி வரக்கூடும். ஆதலின்  
 இவ்விடத்தினின்றும் வேறேறிடத்திற் போயிருக்கின்றேன்.  
 [அக்கனமே செய்கின்றான்.]

[சேடனோடு விடன் வருகின்றான்.]

விடன்—தாவரகன் என்னுஞ் சேடனை யான் உடன்  
 படுத்தினேன்; ஆதலின், கன்னிகைமகனைக் காண்பேன்.  
 [சுற்றிவந்து பார்த்து] ஓ! ஓ! வழியிலேயே ஒரு மரம் வீழ்ந்து  
 கிடக்கின்றது. இம்மரம் வீழ்ந்து ஒரு பெண்ணைக் கொன்று  
 விட்டது. ஏ! <sup>2</sup>பாவி! என் இத் தகாதசெயலை மேற்கொண்  
 டனை? பாவியாகிய நீ வீழ்ந்துகிடப்பதினும் ஒரு பெண்

<sup>1</sup> தாய் தந்தை உடன்பிறந்தா ரெல்லோரும் பெண்கொலை  
 புரிந்த குரனாகிய என்னைக் காணாமையால் பேறு இலராயினர் என்ப  
 தாம். செய்யத்தகாததைச் செய்தபின் அது தாபமின்மையும்  
 மகிழ்ச்சியுறவும் கீழ்மக்கள் இயல்பாம். திரௌபதி இவன்  
 தாயல்லன்.

<sup>2</sup> பாவி! என்னும் விளி வீழ்ந்துகிடக்கும் மாத்தைக்குறித்த  
 தாகும்.

இறந்துகிடத்தலைக் காண்பது எனக்கு மிகவும் வருத்தந் தருகின்றது. உண்மையாகவே வசந்தசேனையைக்குறித்து என்மனம் ஐயுற்று நடுங்குகின்றதாதலின், இது நிமிமித்த மாகும். எவ்வாற்றானும் தெய்வங்கள் நல்லனவற்றையே செய்யும். [சகாரன்பக்கல் சார்ந்து] கானீன! தாவரகன் என் னும் சேடனைத் திரும்பிவரும்படி உடன்படுத்தினேன்.

சகாரன்—ஐய! தங்கள்வரவு நல்லதாக. மகனே! தாவரக! சேட! நின்வரவும் நல்லதாக.

சேடன்—ஆம்.

விடன்—என்னுடைய அடைக்கலப் பொருளைக் கொண்டுவா.

சகாரன்—அடைக்கலப்பொருள் யாது?

விடன்—வசந்தசேனை.

சகாரன்—போய்விட்டாள்.

விடன்—எங்கே?

சகாரன்—ஐயன் பின்புறமாகவே.

விடன்—[ஐயமுற்று] அத்திசைவழியாக அவள் போக வில்லையே!

சகாரன்—நீங்கள் எத்திசைவழியாகப்போயினீர்கள்?

விடன்—கிழக்குத்திசைவழியாக.

சகாரன்—அவளோ தென்றிசைவழியாகச் சென்றாள்.

விடன்—யான் தென்றிசைவழியாகச் சென்றேன்.

சகாரன்—அவளோ வடதிசைவழியாகச் சென்றாள்.

லிடன்—மிகவுங்கலக்கமுற்று மாறுபடப்பேசுகின்றீர். என் உள்ளம் தெளிவடைபவிலீ; ஆதலின் உண்மையைச் சொல்லுங்கள்.

சகாரன்—ஐய! உங்கள்தலையை என்கால்களால் மிதித்துச் சூறற்றச் சொல்லுகின்றேன். ஆதலின் உள்ளத்தை அசைவின்றி நிலைப்படுத்திக்கொள்ளுங்கள். அவனையான் கொன்றுவிட்டேன்.

லிடன்—[தன்பத்தோடு] உண்மையாகவே அவன் நுங்க ளாற் கொல்லப்பட்டானா?

சகாரன்—என்சொல்லில் உங்களுக்கு நம்பிக்கையில்லை யாயின் முதலில் அரசன்மைத்துனனும் சமத்தானகனுமாகிய என் வீரத்தைப் பாருங்கள்.<sup>1</sup> [என்று <sup>2</sup>காட்டுகின்றான்.]

லிடன்—ஆ! பேரிலனாகிய யான் கெட்டேன். [என்று மயக்கி வீழ்கின்றான்.]

சகாரன்—ஓ! ஓ! ஐயன் இறந்துவிட்டான்.

சேடன்—ஐய! தெளிவடையுங்கள். தெளிவடையுங்கள். ஆராய்ந்துபாராமல் வண்டியைக்கொண்டிவந்த என்னு லேயே முதலிற் கொல்லப்பட்டான்.

லிடன்—[தெளிவுற்று அவலத்தோடு] ஆ! வசந்தசேனே!

<sup>1</sup> என் சொல்லில் நம்பிக்கையில்லையாயின் வீரச்செயலைப் பாருங்கள் என்பதாம்.

<sup>2</sup> வசந்தசேனை இறந்தகிடத்தலைக் காட்டுகின்றான்.

ஆசிரியவிருத்தம்.

260. <sup>1</sup>நாகரிக நீர்நிறைந்த நதியைக் காணே  
 னலமிசூழி ரிரதியவ னாகாடு சார்ந்தான்  
 ஆகமொளி ரணிகளுக்கோ ரணியே யின்ப  
 வாடலினுற் பொலிசுமுக வணங்கே யந்தோ  
 வாகைமிகுங் குணநதியே முறுவ லாய  
 மணற்குன்றே யென்போல்வார் மகிழும் வாழ்வே  
 யோகைதரு மெழிற்பண்ட நிலைய மாய  
 வொருமதனன் <sup>2</sup>அங்காடி யொழிந்த தந்தோ. ()

[கண்ணீரொழுக்கி] ஆ! துன்பம்! துன்பம்!

நேரிசைவெண்பா.

261. இச்செயலை நீபுரிதற் கேது வுளதாங்கொல்  
 அச்சமிலாப் பாவவுரு வாய்வந்து—நச்சந்  
 திருநகரத் தென்றுந் திகழ்திருவைத் திமை  
 யொருவினடாக் கொன்றா யுவந்து. (ஈசு)

[தனக்குள்] ஆ! இப் பாவி ஒருசமயம் இக் தகாதசெயலை  
 என்மேலேற்றவுங்கடும். நிற்க. இங்குநின்றும் போகின்  
 றேன். [என்று சுற்றிவருகின்றான்.]

[சகாரன் சென்று பிடித்துக்கொள்ளுகின்றான்.]

விடன்—பாவி! என்னைத் தொடாதே. உன்னோடு  
 பழகியது போதும். யான் போகின்றேன்.

சகாரன்—அடே! வசந்தசேனையை நீயே கொன்று  
 என்னைப் பழித்துரைத்துவிட்டு எங்கே ஓடுகின்றாய். இப்  
 பொழுது யான் இங்ஙனம் துணையற்றவனாயினேன்.

விடன்—நீ கெட்டாய்.

<sup>1</sup> நாகரிகம் - கண்ணோட்டம். <sup>2</sup> அங்காடி - கடைத்தெரு.

சகாரன்— ஆசிரியவிருத்தம்.

262. <sup>1</sup>இலகுபொன் பொருளி னைம்ப  
துனக்கியா னீவே னன்றிப்

பலகறை யிருப தோடு

பணம்பதி னுறு மீவேன்

குலவென் னுண்மை யாமிக்

கொல்கெழு குற்றக் தன்னைப்

புலனுறு மனிதர்க் கெல்லாம்

பொதுவெனச் செய்தல் வேண்டும். (ச0)

விடன்—<sup>2</sup>ஓ! இக்குற்றம் உன்னுடையதாகவே முடியும்.

சேடன்—<sup>3</sup>நினைவிற்கு.

சகாரன்—[சிரிக்கின்றான்.]

விடன்— ஆசிரியவிருத்தம்.

263. <sup>3</sup>முறுவலிங் கெதற்கு வேண்டா

முன்னிதின் றிரங்கல் வேண்டும்

மறுவுற்றி மானம் போக்கு

மகிழ்ச்சியை வெறுத்தல் வேண்டும்

தறுகண வினியோர் காலுஞ்

சார்கிலே னினது நட்பை

யிறமொரு வில்லைப் போல

விபல்குண மில்லாய் நிக்.

(சக)

<sup>1</sup> இருபதுபலகறை காற்பணமதிப்புடையதென்பது லீலா வதியிற் கண்டது. இக்குற்றத்தைப் பொதுவாக்கவேண்டும் என்றத னுற் கெதற்புலகையாக என்னைக் குறிப்பிடலாகாது என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> இக்கொஞ்செயலைக் கேட்டற்கும் இயலவில்லை என்பதாம்.

<sup>3</sup> இற்றவில்லைப்போலக் குணமில்லாதவனே! என்பதால் விலக் கப்படத்தக்கவர் என்பது போதரும். குணம்-வில் காண்; நற்குணம்.

சகாரன்—ஐய! அருள்செய்ப்புங்கள். அருள்செய்ப்புங்கள்.  
வநக. தாமரைக் குளத்திலிறங்கி விடையாடுவோம்.

விடன்—

ஆசிரியவிருத்தம்.

264. நினைநிலை னென்னின்று நினைந்  
சேர்தலாற் சிறுமைமிக் குடைய  
பாவிபோ லென்னை யென்னுவ ரிந்தப்  
பாருளார் பெண்கொலை கேட்டுத்  
தாவய நகர மகளிர்க ளஞ்சித்  
தம்விழிப் பாதியாற் காண  
பேவுநின் நட்பைக் களைகிலா துன்னை  
மீண்டும்பா னெங்ஙனந் தொடர்வேன். (30)

[அடைத்தோடு] வசந்தசேனே!

கொச்சகக்கலிப்பா.

265. பிற்பைப் பிறப்பிற் பிறங்கும் <sup>1</sup>விலைமகளா  
வுற்றுப் பிறவா தொழிக வுறுந்தாய்மை  
துற்று மொழுக்க நிறைகுலத்திற் றேன்றுதியாற்  
கற்றைக் குழற்குக் கனம்வெருடங் கட்டாதி. (31)

சகாரன்—எனது புப்பகரண்டகமென்னும் பழைய  
பூந்தோட்டத்தில் வசந்தசேனையைக் கொன்றுவிட்டு எங்கே  
ஓடுகின்றாய்? வா. என் தங்கைமணாளாகிய அரசன்முன்னிலை  
யில் வழக்கைக்கொடு. [என்று விடனைப் பிடிக்கின்றான்]

<sup>1</sup> விலைமகளாகப் பிறவாதொழிக என்றது, அவன்குணங்க  
ளுக்கு அப்பிறப்புத் தக்கதன்றென்பது கருதி.



லிடன்—ஆ! ஆ! கில். முர்க்க! [என்று வாட்படையை உருவுகின்றான்.]

சகாரன்—[அச்சத்தோடு பின்னாக ஓடி] அடே! அந்த மின்னியா? அப்படியானால் போ.

லிடன்—[தனக்குள்] இங்கிருந்தால் தகுதியின்ற. சிறுதேர். சருவிலகன் சந்தனகன் முதலியோர் எங்குள்ளாரோ அங்குச் செல்கின்றேன்.<sup>1</sup> [என்று போகின்றான்.]

சகாரன்—செத்துப்போ. அடே! மகனே! தாவரக! யான் செய்த காரியம் எத்தகையது?

சேடன்—பெருமானே! தாங்கள்செய்தது மிகவும் தகாதசெயல்.

சகாரன்—அடே! சேட! யான்செய்தது தகாதசெயல் என்று கூறுகின்றாய்? சிறுதேர் இப்பாநஞ்செய்வேன். [பலவகையான அணிகலன்களைக் கழற்றி] இவ் வணிகலன்களை யாங்கிக்கொள். இவை என்னாற்கொடுக்கப்பட்டவை. யான் அணிந்துகொள்ளும்பொழுதெல்லாம் என்னுடையனவாகும். மற்றாக்காலங்களில் உன்னுடையனவாகும்.<sup>2</sup>

சேடன்—பெருமானுக்கே இவை அழகுசெய்யும். எனக்கு வெற்றில் என்ன பயன்?

<sup>1</sup> சருவிலகன் சந்தனகன் முதலியோர் அரசனுக்குப் பகைவராவர்; ஆகவே அங்குச் சென்றால் அரசன் தண்டிப்பான் என்னும் அச்சத்தின்கு இடனின்றும் என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> சப்பொழுதும் உனக்கேயுரியனவாகக் கொடுக்கப்பட்டன வாகா என்பது கருத்து.

சகாரன்—அப்படியானால் இவ் வெருதுகளைப் பிடித்துக் கொண்டுபோ. யான் அங்கு வரும்வரை என் இல்லத்தினது மேனிலத்துவழியில் <sup>1</sup>இரு.

சேடன் — பெருமாள்கட்டளைப்படியே. [என்று போகின்றான்.]

சகாரன்—ஐயன் தன்னைக் காத்துக்கொள்ளுதற் பொருட்டு மறைந்துபோயினான். சேடனையும் என் இல்லத்தினது மேனிலத்துவழியில் விலங்குபூட்டி இறுகுறக் கட்டிவைப்பேன். இங்ானம் வசந்தசேனையின்கொலையைப் பற்றிய இரகசியம் வெளிப்படாமற் காக்கப்பட்டதாகும். அதனை, போகின்றேன். இனி இவனைப் பார்க்கின்றேன். இவன் இறந்துவிட்டானா? மீண்டும் கொல்லவேண்டுமா? [பார்த்து] நன்றாக இறந்துவிட்டானே. நிற்க. இம்மேலாடையால் இவனை முடுவேன். இவ்வாடை என் பெயரடையான மிடப்பட்டுள்ளதே! அதனால் அறிவுடையான் எவனாவது என்குற்றத்தை அறிந்துகொள்ளுவான். நிற்க. இடையி டில்லாமல்விசும் காற்றினால் திரட்டப்பட்ட இவ்வுலர்ந்த காருகுகளால் முடுவேன். [அக்ஷணமே செய்து வினைவுகூர்ந்து] நிற்க. இங்ஙனஞ்செய்வேன். இப்பொழுது நிதிமன்றஞ் சென்று “வானிகத்தொழிலாளனுநிய சாருதத்தன் எனது புப்பகரண்டகமென்னும் பழைய பூக்கோட்டத்துப்புகுந்து பொருள்காரணமாக வசந்தசேனையைக் கொன்றான்” என்று வழக்கு எழுதுவிப்பேன்.

<sup>1</sup> எருதுகளைக் கொட்டிலிற் கட்டிவிட்டு இரு என்பது கருத்து.

சேரிசைவெண்பா.

266. <sup>1</sup> நய நகரிற் றணிந்து பசுக்கொலையாக்  
பை வசைகளைச் செய்தாங்கு—மாயமொன்று  
தக்கமுறை யித்புதிதாய்ச் சாருதத்தன் சாமாறு  
மிக்கவிரை விற்புரிவு வேன். (14)

நிற்க. போகின்றேன். [என்று கிறி துதாஞ்சென்று  
அச்சத்தோடுபார்த்து] ஆ! ஆ! யான் என்வழியாகச் செல்கின்  
றென அம்வழியாகவே இக்கொடிய புத்தசமயத் துபரி  
துவாரித்தொய்த்த சிவா ஆடையை எடுத்துவருகின்றன்.  
இவன் என்னால் முக்கல் நுகையிட்டு ஓட்டப்பட்ட பழைய  
பலகவன். ஒருசமயம் வெளிப்படுகின்ற என்னைக் கண்டு  
“இவன் வந்தசேனையைக் கொன்றான்” என்று வெளிப்  
படுத்தியுங்கடும். ஆதலின் எப்படிப் போவென். [பார்த்து]  
நிற்க. பாதி இடிந்துயிர்ந்நுகிடக்கும் இம் மதிப்பவரைத்  
நாண்டிப்போகின்றேன்.

சேரிசைவெண்பா.

267. <sup>2</sup> வண்ணி று மண்ணி று மேவுமது மான்மலையாம்  
கண்ணிலும் பாசலக் கண்ணிலும்—கண்ணிமுன்  
மாகமுந் தீண்ட மகேந்திரன் றன் சென்றாங்கு  
வேக மிகவெரி வேன். (15)

[என்று போகின்றான்.]

<sup>1</sup> வசந்தசேனையின் கெஞ்சத்தை அடைந்தமையால், சாருதத்  
தன் கொலைக்குரியவனாவான். அக்கொலையால் தன்குற்றத்தின் ஒழி  
வும், பகைவனுக்குக் கேடும் ஒருங்குக்கழிவனவாம் என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> மகேந்திரமலையின்கண் என்பதை அதுமான்மலையாம் கண்ணி  
லும் என்றும், அதுமான்சென்றாங்கு என்பதை மகேந்திரன்சென்  
ராங்கு என்றும் கூறியது மாறுபாடாம்.

[திரை எடாதிருக்க வந்து]

<sup>1</sup> சம்வாககன் என்னும் நூறவி—யான் இச் சீவராஜுடையைத் தோய்த்துக் கழுவினேன். இதனை மாக்கினாயிற் கட்டி உலர்த்தலாம்; இங்குக் குரங்குகள் கிழித்துவிடும். நிலத்தில் உலர்த்தலாம்; புழுதிபடியும். ஆதலின் எவ்விடத்தில் விரித்து உலர்த்துவேன்? [பார்த்து] நிற்க. இடையறவில்லாக் காற்றினால் நிரட்டப்பட்ட இவ் விலர்ந்த சருகுக்குவியலில் இவ்வாடையை விரிப்பேன். [அங்கனஞ்செய்து] புத்தபகவாறுக்கு வணக்கம். [நமோ புத்தாய என்று இருக்கின்றான்.] நிற்க. அறவுரைகளைக் கூறுகின்றேன். [என்று முற்கூறிய “ஐவர் தமைக்கொன்று” (இவ்வங்கத்தின் 2-ஆம் செய்யுள்) என்பதனைப் படிக்கின்றான்.] அன்றிப் புத்தோபாசிகையாகிய அவ் வசந்தசேனைக்குக் கைம்மாறுசெய்யாதவரையில் எனக்கு மறுமையின்பம் வேண்டுவதொன்றன்று. பத்துப் பொற்காசுகளினிமித்தம் வசந்தசேனையால் சூதர்களிடத்தினின்றும் யான் விடுவிக்கப்பட்டதுமுதல் அவளாற் கொள்ளப்பட்ட விலைப்பொருள்போலவே என்னை என்னுகின்றேன். [பார்த்து] ஈதென்ன? சருகுகளின் நடுவில் மூச்சுக்காற்று உண்டாகின்றது!<sup>2</sup>

<sup>1</sup> இவன் மா து ர னு ல் பிடிக்கப்பட்டு வசந்தசேனை உதவிய பத்துப் பொற்காசுகளால் விடுவிக்கப்பட்ட சூதன்; பின்னர்ப் புத்த சமயத்துறவியாயினான்.

<sup>2</sup> நனைந்த ஆடையின் சேர்க்கையால் வசந்தசேனைக்கு மூச்சுக் காற்று உண்டாக, அதனால் இலைக்குவியல் அசைதலைக்கண்டு இவ்வாறு கூறினான். சருகுக்குவியலின் உள்னே பாம்பு முதலியவைகள் மறைந்திருக்கலாமென்று நனைந்து மூச்சுக்காற்று உண்டாகின்றதென்றான்.

கவிவிருத்தம்.

268. உலர்வெரிந் காற்றினு லுலர்ந்து சிவாம்  
புகழிய நீரினா னன்னந்த வான்நிறட்  
சருக்கைவ யதற்சியைச் சிறிது சார்தலாற்  
குருகின திறகென வசைதல் கூடுமால். (சக)

[வாந்தோடு தெளிவெய்திக் கையைநீட்டிக் காட்டுகின்றான்.]

குறவி—ஆ! ஆ! சிறந்த அணிகலன்களால் அலங்கரிக்கப்  
பட்ட ஒரு பெண்மகனின் கை வெளிப்படுகின்றதே!  
சத்தென்ன! இரண்டாவது கையும் வெளிப்படுகின்றதே!  
[பலவகையாக உற்றுப்பார்த்து] இக்கைகள் முன் பார்க்கப்  
பட்டனபோற் குறன்றுகின்றனவே! இவ் வ ர ராய்ச் சி  
வதற்கு? உண்மையாக எனக்கு முன் அபயம் அருளிய  
கையே இது. நிற்க. பார்க்கின்றேன். [அவியத்தால் இலைகளை  
விலக்கிப்பார்த்து உண்மையுணர்ந்து] அப் புத்தோபாசிகையே  
இவன்.

[வாந்தோடு தண்ணீராவிரும்பிக் குறிப்புச்செய்கின்றான்.]

குறவி—சத்தென்ன! தண்ணீர்வெண்டுகின்றான். குளம்  
பாத்திலுள்ளது. இப்பொழுது இதற்கு யான் என்செய்  
வேன். நிற்க. இவன் மேல் இச்சிவா ஆடையைப் பிழிவேன்.

[அக்கனமே செய்கின்றான்.]

[வாந்தோடு நன்கு தெளிவெய்தி எழுகின்றான்.]

துறவி—ஆடைகளையால் விசிறுகின்றான்.]

வசந்தசேனை—ஃய்! தாங்கள் யார்?

<sup>1</sup> உலர்ந்து சருக்கிய சருகு ஈரம்பொருத்தியவுடன் வீரியமாத  
லின் “அகற்சியைச் சிறிது சார்தலால்” என்று கூறப்பட்டது.  
குருகு - பறவை.

துறவி—புத்தோபாசிகையாகிய தாங்கள் பத்துப்பொன் கொடுத்து விலைக்குவாங்கிய என்னை மறந்தீர்களோ?

வசந்தசேனை—தங்கலா மறக்கவில்லை. தாங்கள் சொல்லியபடி விலைக்குவாங்கப்பட்டவர்களாகத் தங்கலா எண்ணவில்லை. யான் இறத்தலே சிறந்ததாகும்.<sup>1</sup>

துறவி—புத்தோபாசிகே! + கொன்ன?

வசந்தசேனை—[தன்பத்தோடு] பொருட் பெண்டியல்புக்கு இஃது ஒத்ததே.<sup>2</sup>

துறவி — புத்தோபாசிகே! மரத்தின்பக்கத்திலுள்ள இக் கொடியைப்பற்றிக்கொண்டு எழுக.<sup>3</sup> எழுக. [என்று கொடியை வளைக்கின்றான்.]

[வசந்தசேனை கொடியைப்பற்றிக்கொண்டு எழுகின்றான்.]

துறவி—இப் பெளத்தமடத்தில் என் தருமசகோதரியாகிய பிட்சுரி இருக்கின்றாள். உபாசிகை அவ்விடத்தில் இளைப்பாற்றிக்கொண்டு இல்லத்திற்குச் செல்லலாம். [என்று சுற்றிவந்துபார்த்து] மெல்லமெல்லப் புத்தோபாசிகை நடக்க

<sup>1</sup> பாலியாகிய சகாராஸ் தீண்டப்பட்ட யான் உயிர்வாழ்தலாற்பயனென்? என்பதாம்.

<sup>2</sup> பொதுமகளை யாவரும்விரும்புவர் என்பதற்குப் பயன் இதுவேயாம் என்பது கருத்து.

<sup>3</sup> தான் துறவியாதலின் அவளைத் தீண்டலாகாதென்று கருதிக் கொடியைப்பற்றும்படி கூறினான்.

வெண்டும். விலகிச் செல்லுங்கள். ஐயப்பநீர்! விலகிச் செல்  
 லுங்கள். இவன் இளம்பெண். யான் துறவி. என் றுடைய  
 இத் துறவுமர் மிகவும் நாய்மைவாய்க்கது.<sup>1</sup>

சேரிசைவெண்பா.

269. <sup>2</sup>கையடக்க காலி னா த்கங் கருதுபொறி  
 மெய்யடக்க மாமிவற்றை மேனிநுன்—செய்ய  
 மலிகுநு மற்றிவன்கை மன்னு மறுமை  
 இரியசர் பெய்வ தெவன். (௪௭)

[என்று போகின்றான்.]

“வசந்தசேனை துன்பநிலை” என்னும்  
 எட்டாம் அங்கம் முற்றிற்று.

<sup>1</sup> இளம்பெண்முன்னிலையில் விகாமின்றியிருத்தலே துற  
 வரத்திக்கு உரைகல்லாகும் என்பது கருத்தி.

<sup>2</sup> கையடக்கம் - கன்மேந்திரியத் தக்கு உபலக்கணம். பொறி  
 மெய்யடக்கம் - ஞானேந்திரியங்களின் உண்மையடக்கம். இவன்  
 கையில் மறுமை மன்னும் என்க. இத்தகைய துறவிக்கு அரசர்  
 செயக்கடவதென்? யாதும் இன்றென்பதாம். இம்மையில் அரசர்  
 முதலியோரால் விளையும் அச்சமுதலியனவும் மறுமையில் பாம்பு  
 மும் இவ்வே என்பது கருத்தி.



# <sup>1</sup>ஒன்பதாம் அங்கம்.

வழக்காராய்ச்சி.

[<sup>2</sup>ஏவலன் வருகின்றான்.]

ஏவலன்—“அடே! ஏவற்கார! நீதிமன்றத்தை யடைந்து இருக்கைகளைச் சித்தப்படுத்து” என்று நீதிபதியவர்களால் கட்டளையிடப்பட்டுள்ளேன். ஆதலின் நீதிமன்றத்தைத் தூய்மைசெய்து இருக்கைமுதலியவற்றைச் சித்தப்படுத்தற்குப் போகின்றேன். [சுற்றிவந்து பார்த்து] இதுதான் நீதிமன்றம். இதன்கட் புகுகின்றேன். [புகுந்து அலகிட்டுத் தூய்மைசெய்து இருக்கைகளை உரிய இடங்களில் வைத்து] நீதிமன்றம் என்னால் தூய்மைசெய்யப்பட்டுள்ளது. இருக்கைகள் உரிய இடங்களில் வைக்கப்பட்டன. ஆதலின் நீதிபதிக்குத் தெரிவித்துக்கொள்ளுகின்றேன். [சுற்றிவந்து பார்த்து] கொடியவனும் குறளைகூறுபவனும் அரசன்மைத் தூனனுமாகிய இம்மனிதன் இதோ வருகின்றான். அவன் கண்ணிற்படாமற் போகின்றேன். [என்று ஒரு தனியிடத்தில் நிற்கின்றான்.]

<sup>1</sup> சகாரன் வசந்தசேனையின் கொலைக்குற்றத்தைச் சாராதத்தன்பால் ஏறிட்டு நீதிமன்றத்தில் வழக்கிடுதலும் அரசன் சாராதத்தனுக்கு மரணதண்டனைவிதித்தலும் இவ்வங்கத்தின் உள்ளுறை பொருள்களாம்.

<sup>2</sup> நீதிமன்றத்தை அலகிட்டுத் தூய்மைப்படுத்துதல் முதலியன செய்யும் பணியான்.

[அதன்பின் மிக்க <sup>1</sup>ஒளிசெய்கின்ற வேடம்பூண்டு  
சகரான் வருகின்றான்.]

சகரான்—

கலிவிருத்தம்.

270. <sup>2</sup>பொங்கு நிறப் புனலிற் படித்தனன்  
நங்கை நாரியர் பெண்க ணையப்புறத்  
தங்கு பூம்பொழிற் சோலையைச் சார்ந்தயான்  
அங்க நல்லணி யாற்கக் தருவனே. (க)

271. <sup>3</sup>ஒருகண மயிர்முடி யுச்சி யோர்கணம்  
ஒருகணங் குஞ்சிமற் றோரி யோர்கணம்  
ஒருகண மவிழ்ந்தன்மே லுயர்த்த லோர்கணம்  
வருபல வருவினே னரசன் மைத்துனன். (உ.)

இனி, நச்சுப்பொருட்குவியலினுள்ளேபுகுந்து வெளி  
வருதற்குரிய இடைவெளியைத்தேடும் புழுப்போல யான்  
செய்த குற்றத்தினின்றும் வெளிப்படுதற்கேற்ற தக்க  
வழியை அடைந்துள்ளேன். ஆதலின் <sup>4</sup>எவன்மேல் இவ் விழி  
செயலை ஏற்றலாம். [நினைவுகூர்ந்து] ஆம். முன்னரே என்னால்

<sup>1</sup> தன்குற்றம் வெளிப்படாமற்செய்தற்காம்.

<sup>2</sup> இதன்கட் கூறியதுகூறல் வெளிப்படை.

<sup>3</sup> உச்சி - மயிர்முடி. குஞ்சி ஒரி - ஆண்மயிர்; கூறியதுகூறல்.  
அரசன்மைத்தனனாதலின் தலைமயிரை முடித்தல் அவிழ்த்தல்  
உயர்த்தமுடித்தல் முதலிய செயல்களால் விரும்பியவாறு ஒழுகு  
பவன் என்பது கருத்து.

<sup>4</sup> “உறியவன் பொருளாசையாற் கொலைசெய்வன்” என்பது  
அம்பத்தக்கதாகும். அதற்கு ஏற்றவன் இன்னொருவனைப்பதை இவன்  
முன்னரே துணிந்துவைத்தும், அச்சத்தால் ஒடிவந்தமையான்  
மறந்துவிட்டானாதலின் மீண்டும் எவன்மேல் ஏற்றலாமென்று  
என்னாவானாயினான் என்பதாம்.

நீனைக்கப்பட்டதே. வறியவனாகிய சாருதத்தன்மேல் இவ் விழிசெயலை ஏற்றிடுவேன். இன்னும், அவனோ வறியவன். அவன்பால் ஏற்றிடுவனவெல்லாம் பொருந்தும். நிற்க. நீதிமன் றத்தை அடைந்து, “சாருதத்தன் வசந்தசேனையை அடித்துக் கொன்றான்” என்று முதலில் வழக்கை எழுதுவிப்பேன். அகஸிபித்தம் நீதிமன்றத்தை அடைகின்றேன். [சுற்றிவந்து பார்த்து] இதுதான் அந்நீதிமன்றம். இதன்கட் புகுகின்றேன். [புகுந்துபார்த்து] இருக்கைகள் சித்தப்படுத்தப்பட்டுள்ளன. நீதிபதி இங்கு வருமவரை அறுகம்புலங்கிறைந்த இவ்வெளரி யிடத்தில் சிறிதுநேரம் இருந்து அவர் வரவை எதிர்பார்ப் பேன். [அங்ஙனமே இருக்கின்றான்.]

ஏவலன்— [வேறுவழியாகவந்து நேரிற்பார்த்து] இதோ நீதிபதி வருகின்றார். ஆதலின் அவர்பக்கலிற் போகின்றேன். [என்று அணிமையிற் செல்லுகின்றான்.]

[அதன்பின் நீதிபதி, <sup>1</sup>செட்டி <sup>2</sup>எழுத்தாளன் இவர்கள் குழ வருகின்றான்.]

நீதிபதி—ஓ! ஓ! செட்டி, எழுத்தாளர்களே!

செட்டியும் எழுத்தாளனும்—பெருமான் கட்டளைபிடுக.

நீதிபதி—ஆ! நீதிபதிகள் <sup>3</sup>வழக்குகிலையின்வயப்பட்டவ ராதலின் பிறர் உள்ளத்தின் இயல்புகளைப் பகுத்தறிதல் அவர்க்கு அரிதாகின்றது.

<sup>1</sup> செட்டி - தண்டமாக இறுக்கப்படும் பொருள் முதலிய வற்றை ஆராய்ந்து எண்ணுதல் முதலிய வினைசெய்பவன்.

<sup>2</sup> எழுத்தாளன் - வழக்குமுறையை எழுதுபவன்.

<sup>3</sup> முயலாபிடு, எதிர்மொழி, ஓயப்பாடு, டாரணம், ஆராய்ச்சி, அளவை, துணிவு, பயன்: என்னும் இவ்வெட்டனையும் உடையது வழக்கு எனப்படும். நீதிபதிகள் வழக்கின் சான்று முதலியன எவ்வாறுள்ளவோ அவ்வாறே அதனை முடிக்கற்பாலார். தம் அறிவு மாத்திரையே கடைப்பிடித்து ஒருவன் இயல்பைத் தீர்மானித்தல் இயலாததொன்றென்பது கருத்து.

ஆசிரியவிருத்தம்.

272. <sup>1</sup>வழக்குரைப்போ ளனைகளான் மதிப்பரிய  
வழக்கியலை மறைத்துச் சொல்வார்  
இழுக்குமவா வயத்தினராய்த் தம்பிழையை  
யிம்மன்றத் தியம்பார் தாமே  
உழுக்குமுரை யெதிருரையா லுரன்மிகும்ப  
ரிழையரசற் குயவ தாகும்  
பழிப்பெளிது புகழ்ச்சியரி தறங்காண்பார்க்  
குறல்சுருங்கப் பகரி னம்மா. (ஈ)

<sup>1</sup> அளவை - காட்சி முதலியன. மதிப்ப அரிய - துணிதற்கு இயலாத. மறைத்துச்சொல்லல் - அமயத்துக்கேற்றபடி மெய்யைப் பொய்யினால் மறைத்துக்கூறல். அவா - மேற்கொண்டசெயலைச் சாதிக்கும் ஆசை. தம்பிழையை இயம்பார் என்றதனால், எல்லோரும் தம்மைக் குற்றமற்றவரென்றும் பிறர்காரணமில்லாமலே தீங்கிழைத்தனரென்றும் கூறும் இயல்பினரென்பது போதரும். உழுக்கும் உரை - நியாயம்பெற முயன்றுகூறும் வாதிபுரை. உழுத்தல் - முயறல். எதிருரை - பிரதிவாதிபுரை. உரன் மிகும் அப்பிழை - வலமிகப்பெற்ற அக்குற்றம். வலமிகுதலாவது வாதி பிரதிவாதிகளிருவரும் தம்பிழைகளை மறைத்துப் பிறர்பிழைகளை வெளிப்படுத்தற்குச் செய்யும் ஐரவாரங்களால் உண்மை புலனாகாமை. வழக்கின் உண்மையுணராமற் செய்யப்படும் முடிபால் உண்டாம் பிழை அரசனை அடையும் என்பதை, “தண்டிக்கத் தகாதவனைத் தண்டித்தும் தண்டத்திற் குரியவனை விடுத்தும் நீதிவழக்கும் அரசன் பெரும்பழியையும் நாகத்தையும் அடைவன்” என்னும் மனுமொழியானும் (அத்—8. சு—128) உணர்க. அறங்காண்பார்க்கு உறல் - நீதிபதிகளுக்குப் பொருத்துவதை; சுருங்கப் பகரின் - சுருக்கிக் கூறுமிடத்து. பழிப்பு எளிது புகழ்ச்சி அரிது என்க.

இன்னும்,

273. <sup>1</sup>வழக்கழிய வெகுளியினுற் சான்றாவார்  
 மறைத்துண்மை வழுவிச் சொல்வார்  
 ஒழுக்கமுடையோரெனினும் தமர்நிழையை  
 யிம்மன்றத் துரைப்பா ரல்லர்  
 உழுக்குமுரை யெதிருரையா லுறுபாவ  
 முற்றுமுறிஇக் கெடுவ ருண்மை  
 பழிப்பெளிது புகழ்ச்சியரி தறங்காண்பார்க்  
 குறல்சுருங்கப் பகரி னம்மா. (ச)

நீதிபதிகளுக்கோ,

<sup>1</sup> சான்றாவார் ஒழுக்கமுடையாரெனினும் வெகுளியினால் வழக்கு அழிய உண்மையை மறைத்துச்சொல்வார் எனவும் வழுவிச் சொல்வா ரெனவும் இயைக்க. உண்மையை மறைத்துச்சொல்லுவா ரென்றதனால் கண்டனவற்றை மறைத்தலும், வழுவிச்சொல்வார் என்றதனால் காணாதனவற்றை ஏறிட்டுக்கூறுதலும் புலனும். இஃது எதிர்ப்பக்கத்தாரைக் குறித்ததாகும்; பின்னர்த் 'தமர்' என்றதனால் தம் பக்கத்தார் குறிக்கப்படுதலின். தமர்நிழையை உரையார். தமர் - தம்மைச் சார்ந்தார். இங்ஙனம் மாறுபடச் சான்றுகூறு வோர், வாதப் பிரதிவாதக்களினால் ஏற்படும் குற்றங்களால் பாவத் துக்கு ஆளாகிக் கெடுவர்; இஃது உண்மை. வாதப் பிரதிவாதக்க ளாற் சான்றுகூறுவோர்க்கு ஏற்படும் பாவமாவது: தம் பக்கத்தார் குற்றத்தை மறைத்தல்; எதிர்ப்பக்கத்தார்பால் பொய்ம்மையாகக் குற்றத்தை யேறிட்டுக்கூறுதல் என்னும் இரண்டிவகையானும் விளையும் திக்கு. சான்றுகூறுவாரியல்பு இன்னவாதலின் அறங் காண்பார்க்குப் பழிப்பெளிது புகழ்ச்சி அரிதாமென்க.

274. <sup>1</sup>தூலநிவு சினாதினமை வஞ்ச குள்ள  
தாவித் துனாது மாற்றலொந் துவலும் வன்மை  
தூலநிகழ் தன்பாற்றம் பகைவர்க் கெல்லா  
தநிதிற்றல் வழங்கியலே காடித் தீர்த்தல்  
சாலமெலித் தவர்ப்புரத்தல் வஞ்சர் தம்மைந்  
தகவொ மத்தல் தருமமுற லுலோப மின்மை  
முலமெயும் பரவான்பு முன்ன வாயின்  
மனிவாந் குறிற்றடுத்தன் முற்றும் வேண்டும்.

<sup>1</sup> தால் - அநம் பொருள்களைப் பற்றியவை. சினம் அறிவுடை யான் அறிவையும் தடைப்படுத்துமாதலின் அதன் இன்மை வேண்டும். துவலும் வன்மை - பேசும் ஆற்றல்; தான் அறிந்த பொருளை வெளிப்படுத்தற்குரிய ஆற்றல். தமர் - உறவினர். வழக் கியலையேகாடித் தீர்த்தலாவது, பொருட்பற்றாடையாரெல்லோரும் பொருள்சாரணமாகத் தம் இயல்பு மாறப்படுவராதலின், வாதி பிரதி பாதிகளின் முன்னாக் குணக் குற்றங்களை நியாயமல் வழக்கின் தன்மையையே சான்ற முதல்பவைகளால் ஆராய்ந்து முடிவு செய்தல். மெய்த்தவர் - வலியற்றவர்; உண்மையாக நிகழ்ந்த தொன்றா எடுத்தனாக்கும் ஆற்றலில்லாதவர். புரத்தல் - தாமே உண்மையுணர்ந்து காத்தல். தக ஒறித்தல் - வஞ்சத்தைபுணர்ந்து தக்கவாறு தண்டித்தல். தருமம் உறல் - அறநெறியினின்றும் பிரதூஷம். உலோபம் இன்மை - பொருளாசையில்லாமை. பான் அன்பு - எடவுட்பத்தி; அதனால் அறத்தைக் கடைப்பிடித்தலும் மாந்தை ஒழித்தலும் உண்டாம். முன்னம் வாயில் - பிறர்கருத்துக் களை புணர்த்தலில் வாயிலாதல்; பிறர்கருத்துக்கள் தடையின்றிப் பகுதர்குரிய வாயிலாக விளக்குபவன் என்பது கருத்து. அரசற்கு முனிவு உதின் தந்தல் - அரசனுக்குச் சினமுறின் நீதிவழியை எடுத்தனாத் தத் தடைப்படுத்தல்.



செட்டியும் எழுத்தாளனும்—பெருமானுக்கும் நன்மை திமைகள் கூறப்படுகின்றனவா! அங்ஙனமாயின் திங்கள் ஒளியிலும் இருள் உள்ளதென்று கூறல்வேண்டும்.

நீதிபதி—நன்மைமிக்க ஏவல்! நீதிமன்றத்தின்வழியைக் காட்டு.

ஏவலன்—வருக. வருக. நீதிபதியவர்களே! வருக.

[சுற்றிவருகின்றனர்.]

ஏவலன்—இது நீதிமன்றம். நீதிபதிகள் இதன்கட் புதுதல்வேண்டும்.

[எல்லோரும் புதுகின்றனர்.]

நீதிபதி—நன்மைமிக்க ஏவல்! வெளியேசென்று வழக்குரைப்பவர் யார் யார் என்பதை அறி.

ஏவலன்—பெருமான் கட்டளைப்படியே. [என்று வெளிச் சென்ற] ஐயன்மீர்! இங்கே வழக்குரைப்பவராக வந்தவர்கள் யார் யார் என்று நீதிபதிகள் கேட்கின்றனர்.

சகாரன்—[மகிழ்ச்சியோடு] நீதிபதிகள் வந்துவிட்டனர். [செருக்கோடு சுற்றிவந்து] சிறந்த <sup>1</sup>புருடனும், மனிதனும், வாசுதேவனும், அரசன்மைத்துன்னுமாகிய யான் வழக்குரைப்பவன்.

ஏவலன்—[பாபாப்போடு] ஓ! முதலிலேயே அரசன்மைத்துனர் வழக்குரைப்பவராயினாரா! நிற்க. ஐய! சிறிது நேரம் நில்லுங்கள். அதற்குள் நீதிபதிகளுக்குத் தெரிவிக்கின்றேன். [நீதிபதியின்பக்கல் அணி] ஐயன்மீர்! அரசன்

<sup>1</sup> புருடனும் மனிதனும் என்றது கூறியதுகூறல்.



மைத்துவாய்பெயுவர் வழக்குரைப்பவராக வழக்குக்கொன்றி வந்திருக்கிறார்.

ரீதிபதி—முதலில் லேய அரசன்மைத்துனர் வழக்குரைப்பவராரினுமா? <sup>1</sup> இது கதிரவன் உதயமாகுங்கால் உண்டாம் கிரகணம் அரசன்முசனிய பெரியோர்க்குத் திங்குவிளைத்தலைக் குறிப்பிடுதல்போலாம். ஏவல்! இவ்வழக்கு இப்பொழுது குழப்பமுடையதாக இருக்கும். நல்லேலாய்! வெளியேபென்று “இப்பொழுது செல்லுங்கள். உங்கள் வழக்கு விசாரிக்கப்படமாட்டாது” என்று சொல்.

ஏவலன்—பெருமான் கட்டளைப்படியே. [என்று வெளிச் சென்று சகாரன்பக்கலனுக்கு] ஐய! “இப்பொழுது செல்லுங்கள். உங்கள்வழக்கு விசாரிக்கப்படமாட்டாது” என்று ரீதிபதிகள் கூறுகின்றார்கள்.

சகாரன்—[கிடைத்தடன்] ஐ! ஐ! என்வழக்கு விசாரிக்கப்படமாட்டாது? அங்குனமாயின் என் உடன்பிறந்தான் கணவனுடைய பாலகன் என்னும் அரசற்கும், என் உடன்பிறந்தாளுக்கும் தெரிவித்து இந் ரீதிபதியை அதிகாரத்தினின்றும் விலக்கி வேறொரு ரீதிபதியை இங்கு நிலைப்படுத்துவிப்பேன். [என்று திரும்பிப்போதற்கு விரும்புகின்றான்.]

ஏவலன்—ஐய! அரசன்மைத்துனரே! சிறிதுநேரம் நில்லுங்கள். இதோ ரீதிபதிகளுக்குத் தெரிவிக்கின்றேன்.

<sup>1</sup> இது - சகாரன் முதலில் வழக்குரைப்பவனாக வந்தது. கதிரவன் உதயம், நீதிமன்றத்தின் ரௌடக்கத்தையும் கிரகணம், சகாரன்வாழையும் அரசன்முதலியோர்க்குத் திங்குவிளைத்தல், கல்லோர்க்குக் கேண்டாக்கலையும் ஒப்புமையாற் புலப்படுத்துவன ஆம்.

[நீதிபதியின்பக்கலடைந்து] அரசன்மைத்துணராகிய இவர் சினந்துகூறுகின்றார். [என்று சகாரன்சொல்லியதைக் கூறுகின்றான்.]

நீதிபதி—இம் முர்க்கன் எல்லாவற்றையுஞ் செப்வான். நல்லோய்! “வருக. உங்கள்வழக்கு விசாரிக்கப்படும்” என்று சொல்.

ஏவலன்—[சகாரன்பக்கல் சார்ந்து]ஐய! “வருக. உங்கள் வழக்கு விசாரிக்கப்படும்” என்று நீதிபதி கூறுகின்றார். ஆதலின், பெருமான் வருக.

சகாரன்—முதலில் விசாரிக்கப்படமாட்டாதென்று கூறினார். இப்பொழுது விசாரிக்கப்படும் என்று கூறுகின்றார். ஆதலின் நீதிபதி மிகவும் அச்சமெய்தினார்போலும்! இனி யான்கூறுவனெல்லாவற்றையும் நம்பும்படிசெய்வேன். சிறக. உட்புகுவேன். [புகுந்து நீதிபதியின்பக்கல் சென்று] <sup>1</sup>நாம் நலமுடையேம். நாமக்கு <sup>2</sup>நலந்தருவேம். தரமாட்டேம்.

நீதிபதி—[தனக்குள்] ஆ! வழக்குக்கொண்டு வருபவ னுடைய உறுதிப்பாடு <sup>3</sup>வியப்பைத்தருகின்றது. [வெளிப்படையில்] இருக்கவேண்டும்.

சகாரன்—ஆம். இந்நிலம் என்னுடையதாகும். ஆதலின் எவ்விடத்தில் எனக்கு விருப்பமோ அவ்விடத்தில்

<sup>1</sup> அரசன்மைத்துணராதலின் நாம் நலமுடையேம் என்றான்.

<sup>2</sup> வழக்கு எமக்கு அதுகூலமாகச்செய்யின் நலந்தருவேம், இன்றேல் தரமாட்டேம் என்பது கருத்து.

<sup>3</sup> இஃது அரசனது குற்றம் என்பது கருத்து.

இருக்கின்றேன். [<sup>1</sup>செட்டியைகோக்கி] யான் இருக்கின்றேன்.  
 [<sup>2</sup>செட்டியைகோக்கி] இப்படி உறத்தில் இருக்கின்றேன். [என்று  
<sup>3</sup>திபதியின் தலையைக் கையால்தொட்டு] இதோ யான் இருக்  
 கின்றேன். [என்று கிணத்தில் இருக்கின்றான்]

நீதிபதி—நீயின் வழக்குவைப்பவரோ?

சகாரன்—ஆம்.

நீதிபதி—அப்பன்மாரின் காரியத்தைச் சொல்லுங்கள்.

சகாரன்—காரியத்தைச் செவியற் கூறவேன். இங்  
 னாம் தொண்டன்போலுதற் <sup>4</sup>பெரியகுலத்திற் பிறந்தவன்  
 யான்.

சேரிசைவெண்பா.

275. என் முதல வெந்தற் கியன்மாமன் றந்தைக்கு

மரு கு னினிய மருதனும்—என்றங்கை

கெ ள்வனா மெற்காசன் கித்தி மிகுமாசற்

கெ ள்வனிய மைத்துனனே யான்.

(சு)

<sup>1</sup> செட்டியைகோக்கிக்கூறியது நீதிபதியைப் பொருட்படுத்தா  
 மைப்பொருட்டாம்.

<sup>2</sup> செட்டியைகோக்கிக்கூறியது செட்டியைப் பொருட்படுத்தா  
 மைப்பொருட்டாம்.

<sup>3</sup> நீதிபதியின் தலையைக் கையால்தொட்டுக் கூறியது “யான்  
 அரசன் வந்துக்கு உரியவன்; <sup>4</sup> அரசியல்வினாசெய்பவன்” என்  
 னும் த. பெருமையைப் புலப்படுத்தற்காம்.

<sup>4</sup> மற்றை வாதி பிரதிவாதினைப்போலப் பெரியகுலத்திற்  
 பிறந்தவனாகவும் விசாரித்தலாகாதென்பது கருத்து.

<sup>5</sup> இச் செய்யுளில் முன்னிரண்டடியிலும் பின்னிரண்டடியி  
 லும் உள்ள இரண்டிரண்டு பொருள்களுள் ஒன்றானே மற்றொன்று  
 பெறப்படுகி; ஆதலின் மீண்டுக்கூறியது பொருளிறுமையாம்.

நீதிபதி—எல்லாம் அறிந்துனோம்.

276. <sup>1</sup>குலம்பேசி யாம்பயனென் கூறு மிதன்கட்  
பலஞ்சில காரணமே பாங்காம்—நிலஞ்சார்ந்  
தினத்தொடு கூடி யெழுந்து வளர்ந்து  
கனத்திருக்கு முன்மரங்கள் காண். (அ)

அதலின் காரியத்தைச் சொல்லுங்கள்.

சகாரன்—அப்படியே சொல்லுகின்றேன். யான் குற்ற  
வாளியாயினும், என்னை அரசர் ஒன்றித் <sup>2</sup>செய்யமாட்டார்.  
என் உடன்பிறந்தான் மனாநாகிய அரசர் யான் இன்பதுகர்  
தற்கும் காப்பாற்றுதற்கும் உரியதாக உய்யானங்கள் எல்லா  
வற்றினும் மிகச்சிறந்த புட்பகரண்டக மென்னும் பழைய  
பூந்தோட்டத்தை எனக்கு மகிழ்ந்து அளித்தார். அதனைக்  
காண்பதற்கும் <sup>3</sup>ஈரம் உலர்த்துதற்கும் தூய்மைசெய்தற்கும்  
வளர்த்தற்கும் களைதற்கும் நாடோறும் அங்குச் செல்வேன்.  
விதிவசத்தால் இறந்துகிடக்கும் ஒருபெண்ணினுடம்பைப்  
பார்த்தேன்; அன்றிப் <sup>4</sup>பார்க்கவில்லையோ!

நீதிபதி—அங்ஙனமாயின் இறந்தபெண் யாவள் என்று  
அறிந்திருக்கின்றீரா?

<sup>1</sup> இச்செய்யுள் சகாரனோக்கி விடன்கூறியதாக முன்  
எட்டாம் அங்கத்திலும் வந்துளது. (செய்யுள்—29)

<sup>2</sup> அரசர் என் தங்கைமனாநாதலின்.

<sup>3</sup> ஈரம் உலர்த்துதலாவது நீர்வேண்டாத கொடிகளுக்கு மழை  
நீராற் கேடுறாவண்ணம் அந்நீரை வெளிப்படுத்துவர்த்தல்.

<sup>4</sup> “பார்த்தேன்” என்றபின் “பார்க்கவில்லையோ” என்று  
கூறியது முரணாகும்.

சகாரன்—ஏ! ஏ! நிதிபதிகளே! பல பொன் ஆபரணங் களோடிடையளாய் நகரத்திற்கு அலங்காரமாகவிளங்கும் அக் தகைய அப்பெண்மணியை என் யான் அறியமாட்டேன். யாரோ இழிதகவனொருவன் எனவழக்கமற்ற புட்பகரண்டக மென்னும் பழையபூக்கோட்டத்துள் வசந்தசேனையைப் புரு வித்துப் பழந்தோற்றளவு பொருள்காரணமாக அவளைக் கையால் இறுக்கிக் கொன்றுவிட்டான். யான் இல்லை. [என்று பாதி கூறிய அளவில் வாயை மூடிக்கொள்ளுகின்றான்.]

நிதிபதி—ஆ! ஊர்காவலரது விழிப்பின்மை என்னே! ஏ! செட்டி, எழுத்தாளர்களே! <sup>1</sup>“யான் இல்லை” என்னும் வழக்காராய்ச்சிக்குரிய இச்சொற்களை முதலில் எழுதிக் கொள்ளுங்கள்.

எழுத்தாளன்—பெருமான் கட்டளைப்படியே. [என்று அக்கனமே செய்து] ஐய! எழுதிக்கொண்டேன்.

சகாரன்—[தனக்குள்] ஆ! ஆ! கொதித்து விரைவாக வெளிக்கிளம்புகின்ற பாயசான்னத்தைப்போல இப்பொழுது என்னென யான் கெடுத்துக்கொண்டேன்<sup>2</sup>. நிற்க. இங்ஙனம் கூறுவன். [கேளிப்படையில்] ஏ! நிதிபதிகளே! யான் கண்டேன் என்று சொல்லுகின்றேன். நீங்கள் ஏன் ஆரவாரஞ்

<sup>1</sup> “யான் இல்லை” எனத் தொடர்பில்லாததொன்றைக் கூறிய தால் : யன் இக்குற்றத்தைச் செய்திருப்பானோ என்று ஐயற்று அத்தொடர்மொழியை எழுதிக்கொள்ளச் செய்தான்.

<sup>2</sup> பிற்பாற் குற்றத்தை யேறிடுதற்பொருட்டு யானாகவே கிளம்பிக் கொதிக்கின்ற பாவில் இடப்பட்ட அன்னம் விரைந்து போயி டுடித்து கெடுதல்போல, எனக்கே கெடுவிளைக்கும் சொற் களைக் கூறினேன் என்பது கருத்து.

செய்கின்றீர்கள்? [என்று காலால் இலகிதத்தைச் சிதைக்கின்றான்.]

நீதிபதி—பொருள்காரணமாகக் கையால் இறுக்கிக் கொல்லப்பட்டான் என்பதை நீங்கள் எங்ஙனம் அறிந்தீர்கள்?

சகாரன்—ஓ! கழுத்து மிகவும் <sup>1</sup>ஹிங்கி வெறுமையுற்றிருத்தலாலும் அணிகலன் அணிதற்குரிய மற்றையுறுப்புக்கள் அவற்றை <sup>2</sup>இழந்திருத்தலாலும் நிச்சயமாக எண்ணுகின்றேன்.

சேட்டியும் எழுத்தாளனும்—பொருத்தமாம் போலும்<sup>3</sup>.

சகாரன்—[தனக்குள்] தெய்வவயத்தால் இறந்துபிழைத்தேன். ஆ! ஆ!

சேட்டியும் எழுத்தாளனும்—ஓ! இவ்வழக்கு யாரைப் பற்றி நிற்கின்றது?

நீதிபதி—இங்கு இவ்வழக்கு இருவகையாகும்.

சேட்டியும் எழுத்தாளனும்—எப்படி?

<sup>1</sup> இது கையாலிறுக்கிக் கொன்றதற்கு அடையாளமாகும். வான் முதலிய கருவிகளாற் கொல்லப்பட்டிருப்பின் புண் காணப்படும். கயிற்றால் இறுக்கப்பட்டிருப்பின் அதன் அடையாளம் தோன்றும். கைக்குத்தாயின் நடுவிடம் பருத்திருக்கும். இவற்றுள் யாதும் தோன்றாமை யாற் கையா லிறுக்கிக் கொல்லப்பட்டிருப்பன் என்று எண்ணினேன் என்பதாம்.

<sup>2</sup> வசந்தசேனை சாருதத்தன்புதல்வன் உரோகரேவனுக்குப் பொன்வண்டிசெய்துகொள்ளுதற்பொருட்டுத் தன் அணிகலன்களைக் கொடுத்துவிட்டபடியால் கொலைப்படுங்கால் அவன் உடம்பில் அணிகலனில்லை. அவ் வின்மையையே கொலைக்குக் காரணமாகக் குறிப்பிடலானான் என்பதாம்.

<sup>3</sup> சகாரன் பொய்கூறுபவனுதலின் “போலும்” எனப்பட்டது.



நீதிபதி—<sup>1</sup> வாக்கியங்களைப்பற்றியதும், <sup>2</sup> விடயங்களைப் பற்றியதும் என வழக்கு இரவகைப்படும். வாக்கியங்களைப் பற்றியது வாதி (பாதி)வாதிகள் முகமாகவும் விடயங்களைப் பற்றியது நீதிபதியின் புத்திவன்மையானும் ஆராய்ந்து தீர்க்கத்தக்கனவாம்.

சேட்டியும் எழுத்தாளனும்—அங்ஙனமாயின் இவ்வழக்கு வாக்கியத்தின் <sup>3</sup> தாயைப்பற்றித் தீர்பதாகும்.

நீதிபதி—இஃது அங்ஙனமேயாம். நன்மைமிக்க ஏவல்! வசந்தசேனையின்தாயை <sup>4</sup> வருத்தப்படுத்தாமல் அழைத்து வா.

ஏவலன்—சுட்டலைப்படியே. [என்று வெளிச்சென்று வசந்தசேனையின்தாயோடுவந்து] பெருமாட்டி! வருக. வருக.

கிழலி—என்மகள் தன் இளமைப்பயனை நுகர்தற் பொருட்டு நண்பனது இல்லத்தை அடைந்தாள். இரீதிமன் புத்து ஏவலனோ “நீதிபதி அழைக்கின்றார். வருக” என்று

<sup>1</sup> வாக்கியங்களைப்பற்றியது, வழக்குரைப்பார் எதிர்வழக்குரைப்பார் சான்றகூடவார் என்றும் இவர்களின்சொற்களை ஆதாரமாகக் கொண்டது.

<sup>2</sup> விடயத்தைப்பற்றியது, வழக்கியல்பின் ஆராய்ச்சியை ஆதாரமாகக்கொண்டது.

<sup>3</sup> தாயை நன்மகளைப்பற்றிய வழக்கிற்கு வாதியாகற்பாலன் என்பதாகுத்தது.

<sup>4</sup> அங்ஙனம் இரத்தசெய்தியைக்கூறித் துன்புறுத்தாமலும், எதிர்பாராதநிலையில் நீதிபதியின் அழைப்பு வழுத்தெய்யுமாதலின் இளமதியாகவும் இவ்வழக்குரைப்பார் என்பதாம்.



கூறுகின்றான்; ஆதலின் <sup>1</sup>என்னை மயக்கத்தின் வயப்பட்ட வன்போல் அறிகின்றேன். என் நெஞ்சம் துடிக்கின்றது. ஸீய! நிதிமன்றத்தின்வழியை எனக்குக் காட்டு.

ஏவலன்—பெருமாட்டி! வருக. வருக.

[இருவரும் சுற்றிவருகின்றனர்.]

ஏவலன்—இதுதான் நிதிமன்றம். பெருமாட்டி. இதன் கட் புகுக.

[இருவரும் புகுகின்றனர்.]

கிழலி—[அணிமையிற்சென்று] பெரியிராகிய குங்கட்டு நலமுண்டாக.

நிதிபதி—நங்காய்! நின்வரவு நல்வரவாக; இருக்கவேண்டும்.

கிழலி—அப்படியே. [என்று இருக்கின்றாள்.]

சகாரன்—[உரப்புதலோடு] வந்தனையா. விருத்த<sup>2</sup> குட்டினி! வந்தனையா.

நிதிபதி—ஏ! நீ வசந்தசேனையின் தாயா?

கிழலி—ஆம்.

நிதிபதி—அப்படியானால் இப்பொழுது வசந்தசேனா எங்கேபோயினாள்?

கிழலி—நண்பனது இல்லத்திற்கு.

நிதிபதி—அவளுடைய நண்பன்பெயர் என்ன?

<sup>1</sup> காலையில் மகள் திரும்பிவாராமையால் ஏதோதிக்குநேர்ந்தது கொல் என்று வருந்தும் என் நெஞ்சம் நிதிபதியின் அழைப்பால் பெரிதும் கலக்கமுறுகின்ற தென்பதாம்.

<sup>2</sup> குட்டினியென்பது சண்டி வேசையையுணர்த்தும்; பழிப் புரையுமாம்.

கிழவி—[தனக்குள்] ஆ! ஆ! மிகவும் காணாமுறத்தக்க தன்றோ இது.<sup>1</sup> [வெளிப்படையில்] இச் செய்தி பிறர்பழி நன்றும் மனிதரால் வினவத்தக்கது. <sup>2</sup>நீதிபதிகள் வினவத் தக்கதன்று.

நீதிபதி—காணாமுறவேண்டா; வழக்குநீரித்தமாகவே வினவப்படுகின்றாய்.

செட்டியும் எழுத்தாளனும்—வழக்குநீரித்தம் வினவப் படுகின்றாய். <sup>3</sup>குற்றமில்லை. சொல்.

கிழவி—வழக்கா? அங்ஙனமாயின் பெரியோர்களே! தேருங்கள். வசந்தசேனையின் நண்பரோ வாணிகத்தொழி லாளராகிய வினயத்தருடைய பெயர்; சாகரத்தருடைய புதல்வர்; மிகப் பிரசித்திவாய்ந்த மாட்சிமிக்க சாருத்தர் என் னும் பெயரினையுடையர்; செட்டித்தேருவில் வாழ்கின்றார். அவரிடத்தில் என்மகள் தன் இளமையின்பத்தை அனுபவிக்கின்றாள்.

<sup>1</sup> இது - சாருத்தன் நண்பருவான் என்னும் இச்செய்தி. அவன் வறியவனாக இருத்தலின் அவனை நண்பனென்றுகூறுதல் காணத்தாத்தக்கதென்பது கருத்து.

<sup>2</sup> கணிகையரின் மறைவொழுக்கத்தை நீதிபதி வினவுதலாற் பயனின்ற என்பது அவன்கருத்தாம்.

<sup>3</sup> வழக்கிற் சொல்லத்தகாததொன்றும் இல்லை. எல்லாவிடயங் களையும் வழக்காராய்ச்சி துய்மைப்படுத்தும் என்பது கருத்து.

சகாரன்—பெரியோர்களே! கேட்டார்களா? இச் சொற்களை எழுதிக்கொள்ளல்வேண்டும். <sup>1</sup>சாருதத்தனோடு எனக்கு வழக்கு ஏற்பட்டுள்ளது.

சேட்டியும் எழுத்தாளனும்—சாருதத்தன் நண்பன் எனும் இது குற்றமின்று.

நீதிபதி — இவ்வழக்குச் சாருதத்தரைப்பற்றிநிற்கின்றது.

சேட்டியும் எழுத்தாளனும்—அப்படியே.

நீதிபதி—தனத்த! “வசந்தசேனை மாட்சிமிக்க சாருதத்தரது இல்லத்தை அடைந்தான்” என்று வழக்கின் முதற்கூற்றை எழுதிக்கொள். மாட்சிமிக்க சாருதத்தரும் நம்மால் <sup>2</sup>அழைப்பிக்கத்தக்கவராயினாரோ! அதனாலென்? வழக்குநிமித்தம் அழைக்கப்படுகின்றார். நன்மைமிக்க ஏவல! போ. “ஒருகாரியநிமித்தம் நீதிபதி தங்களைக் காண்பதற்கு விரும்புகின்றார்” என்று மாட்சிமிக்க சாருதத்தரைப் பரபரப்பின்றி அச்சுறுத்தாமல் <sup>3</sup>அன்போடு மெல்ல அழைத்துவா.

<sup>1</sup> இவ்வழக்கில் சாருதத்தன் பிரதிவாதியாவான்; யான் வாதியாவேன்; வழக்கை மெய்ப்பிக்கும்பொறுப்பு என்னைச் சார்ந்திருத்தலால்.

<sup>2</sup> இன்னோரன்ன நிகழ்ச்சிகளில் அழைக்கப்படும் நிலையினரல்லர் என்பது கருத்து.

<sup>3</sup> நல்லொழுக்கமுடைய ஒருவரை ஐயுறுங்காரியநிமித்தம் அழைக்கவேரின் அவர்பெருமையைப் பாதுகாத்தல்வேண்டும் என்பது கருத்து.

ஏவலன் — பெருமான் கட்டளைப்படியே. [என்று  
வெளியே சென்று சாருதத்தனோடு வந்து] லியன் வருக. வருக.  
சாருதத்தன்—[நிலைவுகூர்ந்து]

கலிலிருத்தம்.

277. மன்னவர் மதித்துணர் மாண்புஞ் சீலமும்  
மன்னிய உயர்குடிப் பிறப்பும் வாய்ந்தவென்  
றன்னை<sup>1</sup> யான் டழைத்தவென் நிலையின் ருழ்வினை  
யுன்னுறச் செய்யுமீ துண்மை யாகுமால். (அ)

[உய்த்துணர்வோடு தனக்குள்]

ஆசிரியலிருத்தம்.

278. <sup>2</sup>வன்றனை யொருவிப் போந்து வழியிடைச்  
சார்ந்தென் வண்டி

தன்றுனை பற்றிச் சென்றான் நனையா

சுறிந்த தேகொல்!

ஒன்றிய வொற்றாங் கண்க ளுடையமன்

செவிக்கொண் டான்கொல்!

இன்றியா னபியுத் தன்போ லிங்ஙன

மேகு இன்றேன்.

(சு)

<sup>1</sup> “ஆண்டு அழைத்தல் என் நிலையின்தாழ்வினை உன்னுறச் செய்யும்” என்றது, குற்றம் அற்ற என்னை நீதிமன்றத்துக்கு அழைத்தல் என் நிலைப்பிழச்சியின் இழிவை நினைவுறுத்தும் என்பதாம்.

<sup>2</sup> சென்றான் - ஆசிரியகன். அரசன் மேனிலத்திருந்து அறிந் தான்கொல்லோ! செவிக்கோடல் ஒற்றரால் நிகழ்வது. அபியுத் தன் - அபியோகஞ் செய்யப்பட்டவன்; பிரதிவாதி. அபியோகம் - வாதி முதலில் நீதிமன்றத்தில் தெரிவித்துக்கொள்ளும் வழக்குநிலை.

இனி இவ்வாராய்ச்சியாற் பயனென்! நீதிமன்றத்திற்கே செல்வேன், நன்மைமிக்க ஏவல்! நீதிமன்றத்தின்வழியைக் காட்டு.

ஏவலன்—ஐய! வருக. வருக.

[சுற்றிவருகின்றனர்.]

சாருதத்தன்—[அச்சத்தோடு] ஈதென்ன! மற்றொன்று.

ஆசிரியவிருத்தம்.

279. <sup>1</sup>கடுங்குரல் கரையு மிந்தக்

காக்கைதா னடுத்த டுத்துப்

படுஞ்செயற் றுணைவ ரேவற்

பணியின ரழைப்ப ரன்றி

யிடந்திகழ் கண்ணு மற்றோ

ரியைபின்றித் துடிக்கு மிங்ஙன்

றொடர்ந்துநீ நிமித்த மென்னைத்

துன்புறச் செய்யு மாலோ.

(க0)

ஏவலன்—ஐய! கலக்கமின்றி மெல்ல வருக. வருக.

சாருதத்தன்—[சுற்றிவந்து எதிரேபார்த்து]

<sup>1</sup> துணைவர் ஏவற்பணியினர் அடுத்தடுத்து அழைப்பரென்க. அழைத்தல் ஈண்டு அவர் தம்முள் ஒருவர் ஒருவரையாதல் அவ்விரு திறத்தினரும் சாருதத்தனையாதல் விளித்தலையுணர்த்தும். ஒருவன் ஒருகாரியத்தைமுன்னிட்டுச்செல்லுங்கால் அவனைப் பிறர் அழைத் தலும், பிறர் தம்முள் ஒருவர் ஒருவரை அழைக்க அவன் கேட்ட லும் அவற்குத் தீநிமித்தம் என்பு.

நேரிசைவெண்பா.

280. <sup>1</sup>பட்டமரத் திற்காகத் தங்கப் பகலவனை  
யொட்டி யெந்நீரோக்கி யுற்றதால்—தட்டின் நிச்  
சாலக் கொடியவிடக் கண்ணைத் தமிழேன்பால்  
ஏலச் செலுத்துமா லீங்கு. (கக)

[மிண்டும் மற்றொருபுறத்தேநோக்கி] ஆ! ஈதென்ன பாம்பு!  
ஆசிரியவிருத்தம்.

281. பிளவுண்ட வஞ்சனக்க லெனக்கரிய  
வொரிபடைத்துப் பிறங்கி நீண்ட  
அளவுண்ட நாவொடுநான் காசியவென்  
பல்லீனையு மடைந்து சால  
விளைவுண்ட துயினீத்து வழியிடையே  
தடைப்படுத்து மிகவுஞ் சிறி  
விளைவுண்ட பெருவயிற்றிக் கரும்பாம்பிங்  
கெனைநோக்கி வருமா லம்ம! (கஉ)

இன்னும்,

கொச்சகக்கலிப்பா.

282. <sup>2</sup>நிலமுறுகால் வழக்குமிந்த நிலமுடிக நனைந்திலதே  
யலைவுறமா லிடக்கண்ணு மடுத்தெத்திவ் விடத்தோளும்  
பலமுறைமற் றீங்குறுமிப் பறவைமுரண் படவொலிக்கும்  
புலமுறுத்துங் கொடுமரணப் புரையிதன்க ணுய்விதால்.

<sup>1</sup> இச்செய்யுளிற் கூறப்பட்டனவும் தீநிமித்தங்களேயாம்.

<sup>2</sup> நிலம் மிகுதியான ஈரமில்லாமலிருக்கவும் அதன்கண் ஊன்  
றிய கால் வழக்கும்; இடக்கண்ணும் இடத்தோளும் அலைவுறும்.  
அலைவுறல் - துடித்தல். இவ்வெல்லாம் கொடிய மாணக்குற்றம்  
நேரும் என்பதைப் புலப்படுத்துவனவாம். இதன்கண் - இந்நிகழ்ச்  
சியில். ஆய்வு இலது - ஆராய்ச்சி இன்று.

எவ்வாற்றானும் தெய்வங்கள் நலஞ்செய்தல்வேண்டும்.

ஏவலன்—ஐய! வருக. வருக. இதுதான் நீதிமன்றம்.  
இதன்கட்புகுக.

சாருதத்தன்—[புகுந்து நாற்புறமும் பார்த்து] ஆ! இந் நீதி  
மன்றத்தின் சிறந்த அழகு என்னே!

நேரிசையாசிரியப்பா.

283. <sup>1</sup>காரியச் சூழ்ச்சியிற் சீரிய வறிவைத்  
தோய்தரச் செலுத்தி யாயுமவ் வமைச்சர்  
என்னுநீர்ப் பெருக்கு முன்னிய வினைபுரி  
தூதுவ ராய துயல்வரு திரைவலோ  
வரம்பிடை மரீஇ யுரம்பெறு மொற்றராம்  
முதலையு மீனா மதமிகு களிற்றொடு  
குதிரையு மாய கொடுத்தொழி லவுணர்  
அரக்கரும் பலப்பல வுரக்கப் பேசும்  
வழக்கியன் மாக்களா முழப்புடைக் கழுதும்  
எழுதுவினைக் கணக்கராம் பழுதுடைப் பாம்பும்

<sup>1</sup>ஆழமுடைமையால் அமைச்சர் நீர்ப்பெருக்காகவும், போக்கு  
வரவு புரிதலில் தூதுவர் அலைகளாகவும் சங்கினங்களாகவும்,  
தம்நிலையை 'மறைத்துக்கொண்டுறைதலில் ஒற்றர் முதலாக  
ளாகவும் மீன்களாகவும், வன்செயலுடைமையால் யானை குதி  
ரைகள் அவுணர் அரக்கராகவும், இடையறாதுமுயன்று வேண்  
டுவனபெற விழைதலின் வாதி பிரதிவாதிகள் கழுகுகளாகவும்,  
கஞ்சுபோன்ற மையவெளிப்படுத்திப் பிறர்க்குத்தீங்குவிளைத்தலின்  
எழுதுவினைக்கணக்கர் பாம்பாகவும் உருவகஞ் செய்யப்பட்டனர்.



மலிதரப் பெற்றுப் பலவகை நீதியாம்  
 ஆற்றினான் ஞாக்குறீஇ யழிதரு கரையினை  
 யுடையவிந் நீதி யடைவுறு மன்றம்  
 தண்டமாங் கொடுவினை சார்தலேற்  
 நெண்டுகைக் கடலெனச் செப்பலாக் தகைத்தே.

நிர்க. [உட்புகுந்த நிலையிடித்தலை அவியித்து உய்த்துணர்  
 போம்] ஆ! ஆ! இது மற்றொன்று.

நேரிசைவெண்பா.

284. <sup>1</sup>என்ற விடக்கன் துடிக்கு மெதிர்காக்கை  
 கன்று நிலையிற் கரையுமே—யொன்றி  
 வழிமறித்துப் பாம்பு வருமால் நலநம்  
 முழையுறுத்துந் தெய்வமே யூங்கு. (கரு)

இதோ புகுகின்றேன். [என்று புகுகின்றான்.]

நிதிபதி—இவரே சாருதத்தர்.

பலவகை நீதியாம் ஆறுகளால் தாக்கப்பட்டு நீதிமன்றமாம் கடல்  
 வரம்பழிதலின், அவ்வரம்பழிந்த நீதிமன்றம் கொடுந்தொழிலாகிய  
 தண்டத்தையுடைமையாற் கடல்போல்வதாமென்க. நீர்ப்பெருக்  
 கும், நிரை வளைகளும், முதலை மீன்களும், அவுணரும், அரக்கரும்,  
 கழுஞ்சும், பாம்பும் மலிதரப்பெற்றுத் தாக்குறீஇ அழியுங் கரை  
 யினையுடைய இந்நீதிமன்றம் கொடுவினையுடைமையால், கடலெனச்  
 செப்பலாந்தகைத்து என்க.

<sup>1</sup> எனக்கு நம்முழைத் தெய்வமே நலம் உறுத்துமென்க. இனி,  
 தெய்வமே மனக்குப் புகலிடமென்பது கருத்து.

கலித்துறை.

285. <sup>1</sup> உயர்ந்த மூக்கொடு கடையகல் விழியினை யுடைய  
நயந்த விம்முக மேதுவி னவைக்கிட னாகா  
தியைந்த மானுடர் கரிபரி பசுக்களி னியல்பு  
வயந்த வாதவம் வடிவொடு பொருந்துதல் வழக்கே. (கசு)

சாருதத்தன்—<sup>2</sup>நீதிமன்றத்துள்ளவர்களே! நுங்களுக்குநல  
முண்டாக. நீதிபதிமுதலியவர்களே! நீங்கள் நலமுடையீரா?

நீதிபதி—<sup>3</sup>[பரபரப்போடு] ஐயன்வரவு நல்லதாக. நன்மை  
மிக்க ஏவல! ஐயர்க்கு இருக்கைகொண்டுவா.

ஏவலன்—[இருக்கைகொணர்ந்து] இஃது இருக்கை.  
இதன்கண் தாங்கள் இருத்தல்வேண்டும்.

[சாருதத்தன் இருக்கின்றான்.]

சுகாரன்—<sup>3</sup>[சினமுற்று] வந்தனையா! அடே! பெண்  
கொலையாள! வந்தனையா! ஆ! ஆ! பெண்கொலையாளனாகிய  
இவற்கு இருக்கையீதலால் இவ் வழக்கு எப்படி நீதியுடைய

<sup>1</sup> மூக்கொடு விழியினையுடைய இம்முகம் உத்தம இலக்கண  
முடையது என்பது கருத்து. இம்முகம் - இச் சாருதத்தனது  
முகம். ஏது இல் நவைக்கு இடன் ஆகாது - காரணமில்லாமல்  
வலிந்து ஏறிடும் குற்றத்துக்கு இடனாகாது. இயல்பு வடிவொடு  
பொருந்துதல் வழக்கென்க. குணங்கள் உருவத்தைப் பற்றிநிற்பன  
வாம். “இலங்கெழிலளவு குணமென உரைப்பர்” (நாடகம்  
அன்னத்தைத் தூதுவிட்டபடலம். செய்—31) என்பது ஈண்டுக்  
கருதற்பாலது.

<sup>2</sup> பரபரப்புற்றது சாருதத்தன்பாலுள்ள பெருமைபோக்கி.

<sup>3</sup> இருக்கையீந்தது சினத்திற்குக்காரணமாகும்.

நாகும்? அறத்தினின்றும் பிறழாதநாகுமா? [செருக்கோடு]  
நிற்க. <sup>1</sup>இருக்கை கொடுக்கப்படுக.

நீதிபதி—ஐய! சாருதத்தரே! இப்பெருமாட்டியின் மக  
ளோடு தங்களுக்குச் சேர்க்கையாதல், காதற்கிழமையாதல்,  
நட்புரிமையாதல் உண்டா?

சாருதத்தன்—பாருடைய மகள்?

நீதிபதி—இவளுடைய மகள். [என்று வசந்தசேனையின்  
நாயைக் காட்டுகின்றான்.]

சாருதத்தன்—[எழுந்து] பெருமாட்டி! வணங்குகின்  
தேன்.

கிழலி—என்குழந்தாய்! நீவிவாழ்க. [தனக்குள்] இவன்  
றான் அச் சாருதத்தன். என்மகள் தன்யௌவனத்தை <sup>2</sup>நல்  
லீடத்தில்தவத்துப் பயன்படுத்தினான்.

நீதிபதி—ஐய! விலைமகள் தங்களுக்கு நட்புரிமையுடைய  
ளா?

[சாருதத்தன் காணமுடிதலை அவியக்கின்றான்.]

<sup>1</sup> பின்னர் மாறிலிமம் என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> எவ்வாற்றினுஞ் செத்த இளைஞனுடைய சேர்க்கையால்  
பயன்படுத்தினான் என்பது கருத்து.

சகாரன்—

கலிவிருத்தம்.

286. <sup>1</sup> அச்சமே நாணமே யாதன் மேற்கொடு  
பொச்சமா ரொழுக்கனை மறைப்பர் புல்லியோர்  
நச்சுபு பொருட்கொலை புரிந்த நம்பியின்  
றச்செயன் மறைத்திடத் துணிகின் ருன்றோ. (கள்)

சேட்டியும் எழுத்தாளனும்—ஐய! சாருதத்தரே! சொல்  
லுங்கள். நாணமுறல்வேண்டா. இது வழக்கைப் பற்றிய  
தன்றோ?

சாருதத்தன்—[நாணத்தோடு] நீதிபதிகளே! விலைமகள்  
எனக்கு நட்புரிமையுடையாள் என்று யான் எங்ஙனம் இவ்  
வாறு கூறுவேன். இந்நிகழ்ச்சியில் யௌவனப்பருவமே  
குற்றமுடையதாகின்றது. <sup>2</sup> ஒழுக்கம் அங்ஙனமன்று.

<sup>1</sup> அச்சம் வரக்கடவ அரசதண்டத்தாலுண்டாவது; நாணம்  
தகர்தசெயலைச் செய்வதால் விளைவது; இவற்றுள், ஒன்றை  
மேற்கொண்டு அதனாலே புல்லியோர் தம் பொய்யொழுக்கத்தை  
மறைக்கமுயல்வர். பொச்சம் - பொய். பொருள் நச்சுபு கொலை  
புரிந்த நம்பி என்க. வறியனாயிருந்தும் செல்வமுடையவனைப்  
போல் நடிக்கின்றான் என்னும் இகழ்ச்சிக்குறிப்புத்தோன்ற “நம்பி”  
என்றான். அச் செயல் - அக் கொலைச்செயல்.

<sup>2</sup> தாய ஒழுக்கமுடையவனையும் இளம்பருவம் காமவயப்படுத்  
தும் என்பது கருத்தி.

நீதிபதி—

நேரிசைவெண்பா.

287. <sup>1</sup>இடையறு றுடையநா மிவ்வழக்கு நெஞ்சத்  
தடைநா னொரீ இக்கலக்க மற்றுத்-திடமேற்கொண்  
டுண்மை யுரைத்திர் உயர்நீதி மன்றத்தில்  
எண்மையுறு பொய்யேற்ப தின்று. (கஅ)

நாணமுறல்வேண்டா. வழக்குநிமித்தம் கேட்கப்படுகின்  
றீர்கள்.

சாருதத்தன்—நீதிபதிகளே! <sup>2</sup>யாரோடு எனக்கு வழக்  
குளது?

சகாரன்—[செருக்கோடு] அடே என்னோடுவழக்குண்டு.

சாருதத்தன்—<sup>3</sup>உன்னோடு எனக்கு வழக்குநிகழ்தல்  
பொருத்தமின்றே!

சகாரன்— அடே! பெண்கொலையாள! பல வ கை  
<sup>4</sup>இரத்தினுபரணங்களையுடைய சிறப்புமிக்க அவ் வசந்த

<sup>1</sup> இடையறு றுடையதென்றதால்; இயையுடைய வேறு பல  
காரியங்களையும் ஆராய்ந்து இவ்வழக்குத் தீர்க்கத்தக்கதென்பது  
கருத்து. பொய் ஏற்பதின்று - நாண முதலியவைகளை வெளிக்  
காட்டி உண்மைமறைத்தலை இந் நீதிமன்றம் ஏற்றுக்கொள்ள  
மாட்டாது; சகாரன்பேச்சிற் காணப்பட்டதைக்கொண்டு நீதிபதி  
இவ்வாறு கூறினான்.

<sup>2</sup> விலைமகளோடு நட்புக்கொண்டலீடயத்தில் வழக்கு எவ்வா  
றுண்டாகும் என்பதாம்.

<sup>3</sup> சிறிதும் தொடர்பில்லாத மிகவும் தீயொழுக்கமுடைய  
உன்னோடு என்க.

<sup>4</sup> “இரத்தினுபரணங்களையுடைய” என்றது கொலைசெய்தற்கு  
நிமித்தத்தைப் புலப்படுத்தும்.

சேனையைக் கொன்றுவிட்டு இப்பொழுது மிக்க வஞ்சக முடையவனாய் அதனை மறைக்கின்றாய்.

சாருதத்தன்—பொருத்தமற்றசொற்களைப் பேசுகின்றாய்.

நீதிபதி—ஐய! சாருதத்தரே! இவனோடு பேசல் வேண்டா. உண்மையைச் சொல்லுங்கள். விலைமகள் தங்க ளுக்கு நட்புரிமையுடையனா?

சாருதத்தன்—ஆம்.

நீதிபதி—ஐய! வசந்தசேனை எங்கே?

சாருதத்தன்—இல்லத்திற்குப்போயினான்.

சேட்டியும் எழுத்தாளனும்—<sup>1</sup>எவ்வாறுபோயினான்? <sup>2</sup>எப்பொழுது போயினான்? எவனாற் பின்தொடரப்பட்டுச் சென்றான்?

சாருதத்தன்—[தனக்குள்] என்றாற் காணப்படாமலே சென்றான் என்று சொல்லுவேனா?

சேட்டியும் எழுத்தாளனும்—ஐய! சொல்லுங்கள்.

சாருதத்தன்—இல்லத்திற்குச் சென்றான். <sup>3</sup>வேறென்ன சொல்லுவேன்?

சகாரன்—எனது புட்பகரண்டக மென்னும் பழைய பூந்தோட்டத்தை யடைவித்துப் பொருள் காரணமாகக்

<sup>1</sup> உயர்இயிலேறிச்சென்றானா? அன்றி நடந்துசென்றானா? என்பதாம்.

<sup>2</sup> இரவிலா? பகலிலா? என்பதாம்.

<sup>3</sup> தன்வீட்டிற்குச்சென்றவளைப்பற்றிச் சொல்லவேண்டியது யாதானதென்பதாம்.

கையால் நெரித்துக் கொன்றுவிட்டாய். அடே! இப்பொழுது  
இல்லத்திற்குச் சென்றான் என்று கூறுகின்றாய்

சாருத்தன்—ஆ! ஆ! பொருத்தமின்றிப் புலம்புகள்  
றவனே.

ஆசிரியவிருத்தம்.

288. <sup>1</sup>முகல்பொழி நீரா னனைந்திலை காடை  
முன்னிய சிறை நானி யென்னத்  
தகவில தாகி நடுவிடைக் கருமை  
சான்றின் முகமது பனிநாள்  
அகமலர் முளரி யலரென வொளியை  
யகன்றுசோர் வுற்றிட லானே  
புகருற வென்பாற் றொடர்ந்தநின் வழக்குப்  
பொய்யெனப் புகறரப் படுமால். (கசு)

நிதிபதி—[முகத்தை ஒருபுறத்தே மறைத்துக்கொண்டு]

<sup>1</sup> “மழைநீரால் நனைந்திலை” என்றதனால் அகாலத்தில் புதிதாக  
நீராடி இருக்கின்றாய் என்பதும், அஃது ஐயுறத்தக்கதென்பதும்  
போதரும். புதிதாகக் கழுவப்பட்டிருத்தலால் முகத்தின்கருமை  
நன்குவிளக்குகின்றதென்பான், “காடைப் புள்ளின் நுனி இறகு  
போலக் கருமைசான்ற” தென்றான். அகம் மலர் முளரி அலர் -  
உள்ளிடம்மலர்ந்த தாமரைமலர். பனிக்காலத்து அலர்ந்த தாமரை  
மலர் வாட்டமுற்றிருக்கும். அதுபோல முகம், “அடுத்தது காட்டும்  
பனிக்குபோல் செஞ்சங், கடுத்தது காட்டும் முகம்” (திருக்குறள்  
706) என்னும் பொருளுரைப்படி ஒளியகன்று சோர்வுற்றிருத்த  
லான் நிகொண்டவந்தவழக்கைப் பொய்யெனக்கூறும்படி புலப்படுத்த  
தாநிற்கும் என்பதாம்.



289. <sup>1</sup>வள்ளலாஞ் சாருதத்தர் மாட்டுக் குறையேறிட்  
டெள்ளன் மலையரசை யிர்த்தசைத்தல்-கொள்ளவரு  
காலைக்கை யாற்பிடித்தல் காலாற் கடல்கடத்தல்  
போலுமா லென்னோ பொருள். (உ.௦)

[வெளிப்படையில்] இவர் மாட்சிமிக்க சாருதத்தரன்றோ!  
இத் தகாதகாரியத்தை எங்ஙனாஞ் செய்வார்? [“உயர்ந்த மூக்  
கொடு” (இவ்வங்கத்தின் 16-ஆம் செய்யுள்.) என்பதனைக் கூறுகின்  
றான்]

சகாரன்—ஈதென்ன! <sup>2</sup>ஒருதலைச் சார்பாக வழக்கை  
ஆராய்கின்றீர்கள்?

நிதிபதி—அறிவிலாய்! செல்.

290. <sup>3</sup>இழிவுடையாய் மறைப்பொருளை யிகழ்கின்றாய்  
நின்னாவோ விற்று விழா  
தொழிவில்லாக் கதிரவனை நண்பகலிற்  
காண்கின்றா யொளியோ யொல்லை  
விழியிழுவா யெரிநெரிப்பிற் கையிடுதி  
யதுகரிந்து வேலா தென்றும்  
பழிபடையாச் சாருதத்தற் பழிக்கின்றாய்  
நினதுடன்மண் பற்றா தென்னே. (உ.௧)

<sup>1</sup> வரு காலைக் கொள்ள - வருகின்ற காற்றைக் கொள்ள. சாரு  
தத்தன்பாற் குறையேறிடல் இயலாதென்பதாம்.

<sup>2</sup> மனிதனைக்கருகிப் பேசுகின்றீர்களேயன்றி வழக்கினியல்  
பை ஆராய்கின்றீர்களில்லை.

<sup>3</sup> மறைகளைப்பழித்தன் முதலியனசெய்துழி நாவிற்குவிழ்தன்  
முதலியவை நேரதல்போலச் சாருதத்தரைப்பழித்தவுடனே நீ  
திங்கு எய்தவேண்டும். அங்ஙனம் எய்தாதிருத்தலே வியப்பிற்  
கிடனாம் என்பதாம்.

மாட்சிமிக்க சாருதத்தர் இத்தகாதசெயலை எங்குஞ் செய்வார்?

ஆசிரியவிருத்தம்.

291. <sup>1</sup> நீர்கிறை யளவி லெஞ்சிய தாக

நெடுங்கட றனைப்புநீர் திரப்போர்  
யாருநன் குவப்பத் தனக்கென வின்றி  
யாவையும் வழங்குவோ னெதிரில்  
சீருடைப் பெரியோன் நல்லற மெவைக்குஞ்  
சிறந்ததோர் நிலையமே யன்னான்  
பாரினிற் பொருளாற் கயவரிற் கொடிய  
பாவத்தை யெங்ஙனம் புரிவான். (உஉ)

கீழலி—<sup>2</sup> தீயோய்! முன்னர் அடைக்கலமாக வைக்கப் பட்ட பொற்பணியை இரவிற் கள்வர்கவர்ந்துசெல்ல, அது குறித்துக்கடல்சூழந்தநிலவுலகத்திற்சிறந்தஇரத்தினாவளியை அளித்தபெருந்தகையாளராகிய சாருதத்தன், இப்பொழுது மிகவும் இழிந்த பொருள்காரணமாக இத் தகாதசெயலை எங் குஞ் செய்வார்? <sup>3</sup> ஆ! குழந்தாய்! என்மகனே! வருக [என்று அழுகின்றான்.]

<sup>1</sup> கடலை நீரளவில் எஞ்சியதாகப்புரிந்துஎன்றதனால் வாணிகத் தால் மிக்க இரத்தினமுதலியவைகளைச் சாருதத்தன் ஈட்டினான் என்பதும், அதனால் கடலில் நீர்ன்றி வேறு மணி முதலிய பொருள் கள் இல்லை என்பதும் போதரும். கயவரின் - கீழ்மக்களைப்போல. கொடியபாவம் - பெண்கொலை.

<sup>2</sup> “தீயோய்” என்று கூறியது சகாரனைக்குறித்து.

<sup>3</sup> வேறு விதமாக மகள் கொலைப்பட்டிருக்கலாமென்று உணர்ந்த “ஆ! குழந்தாய்” என்று அழதான்.

நீதிபதி—ஐய! சாருதத்தரே! வசந்தசேனை கால்களால் நடந்துசென்றாளா? அன்றி வண்டியிலேறிச் சென்றாளா?

சாருதத்தன்—ஐய! யான் பார்க்கச் சென்றிலன். ஆதலின் கால்களால் நடந்து சென்றாள் என்றாவது வண்டியில் ஏறிச் சென்றாள் என்றாவது யான் அறிந்திலேன்.

[சினத்தோடுபுகுந்து]

வீரகன்—

நேரிசைவெண்பா.

292. <sup>1</sup>காலுதையாற் றுக்கக் கனமழிந்தேன் மற்றதனால்  
ஏலும் பெரும்பகைக்கி யானுடைந்து—சாலத்  
தருதுயர மாகுஞ் சலதி படிந்தேற்  
கரிதி னிரவகன்ற தால். (உ.ஈ)

ஆதலின் <sup>2</sup>நீதிமன்றத்தை அடைகின்றேன். [அடைந்து]  
பெரியோர்களுக்கு நலமுண்டாக.

நீதிபதி—ஓ! நகர்க்காவலாளர் தலைவனாகிய வீரகனா? வீரக! நீ எக்காரியத்தைமுன்னிட்டு வந்தனை?

வீரகன்—ஆ! விலங்கு முறித்ததனால் உண்டாகிய குழப்பத்தில் ஆரியகனைத் தேடுங்கால் மறைக்கப்பட்ட வண்டி போதலை அறிந்து ஐயமுற்று அதனை ஆராயும் பொழுது “அடே! உன்னாலும் பார்க்கப்பட்டது. என்னாலும் பார்க்கப்பட வேண்டும்” என்று யான் சொல்லிய அள

<sup>1</sup> இரவு துன்பதுகாச்சடிலே நீங்கிற்று என்பதாம். பகையொழியும்வரை உறக்கம்வாராதென்பது கருத்து.

<sup>2</sup> பகைவனாகிய சந்தனகன்குற்றத்தை வெளிப்படுத்தற்கு.

என், பந்தனகன் என்னும் படைத்தலைவன் தன் காலால் என்னை உதைத்து விட்டான். இதனைக் கேட்டுத் தாங்கள் நீதிசெலுத்தல்வேண்டும்.

நிதிபதி—நல்லோய்! அவ்வண்டி யாருடைய தென்று அறிந்திருக்கின்றாயா?

வீரகன்—இச் சாருதத்தருடையது. “புட்பகரண்டக மென்னும் பழைய பூர்தோட்டத்தில் விளையாடி இன்புறு தற்கு வசந்தசேனை ஏற்றிக்கொண்டுபோகப்படுகின்றான்”<sup>1</sup> என்று வண்டியோட்டுபவன் கூறினான்.

சகாரன்—மீண்டும் பெரியோர்களை! கேட்டார்களா?

நிதிபதி— கலிவிருத்தம்.

293. <sup>2</sup>மாசறு நிலினால் வயங்கு மிம்மதி

கூலில் கோளின்வாய்க் கொள்ளப் பட்டதால்

தேசறு தெளினினாற் சிறக்கு மிப்புனல்

காசறு கரைவிழக் கலங்கிற் றம்மவோ. (உச)

வீரக! நின்னர் இந்நீதிமன்றத்தில் நின்வழக்கை ஆராய் வோம். நீதிமன்றத்தின் வாயில்வெளியில் இதோ குதிரை

<sup>1</sup> இதனால், சாருதத்தருடைய வண்டியிலேயே வசந்தசேனை புட்பகரண்டகத்தை அடைந்தான் என்பது வெளிப்பட்டது.

<sup>2</sup> நல்லினால்வயக்கும் இம்மதி என்பதும், தெளினினாற் சிறக் கும் இப்புனல் என்பதும் கொடை முதலிய உயர்குணங்களால் விளக்கும் சாருதத்தனையும், கோளின்வாய்க்கொள்ளப்படுதலும் கரைவிழக் கலக்குதலும் தீவழ்காரணமாகச் சகரினால்நேர்ந்த தீவினைப்பயனாற்பற்றப்படுதலையும் குறிப்பனவாம். இது பிறிது மொழிதல் என்னும் அலங்காரம்.

நிற்கின்றது. அதன்கண் <sup>1</sup>ஏறிப் புட்பகரண்டகமென்னும் பழைய பூந்தோட்டத்தையடைந்து அவ்விடத்தில் இறந்த ஒரு பெண்ணின் உடல் இருக்கின்றதா இல்லையா என்று பார்த்துவரல்வேண்டும்.

வீரகன்—பெருமான் கட்டளைப்படியே. [என்றுபோய்த் திரும்பிவந்து] அங்கேபோயினேன். <sup>2</sup>நரிமுதலிய கொடிய விலங்குகளாற் சிதைக்கப்படும் ஒருபெண்ணின் உடலை யான் கண்டேன்.

செட்டியும் எழுத்தாளனும்—பெண்ணின் உடலென்று நீ எவ்வாறு அறிந்தனை?

வீரகன்—[விலங்குகள் உண்டு] எஞ்சிய கூந்தலாலும் <sup>3</sup>கை கால்களாலும் யான் பெண்ணுடலென்று கண்டேன்.

நீதிபதி—ஆ! உலகநிகழ்ச்சியின் மாறுபாட்டுத்தன்மை என்னே!

<sup>1</sup> வெளிப்பட்டுவிடும் என்னும் அச்சத்தால் இறந்த பெண்ணுடலை யாரேனும் மறைத்துவிடக்கூடும் என்று நினைந்து விரைவிற்கென்று கண்டுவருமாறு குதிரையிலேறிச் செல்லும்படி கட்டளை யிட்டான்.

<sup>2</sup> இதனால் வசந்தசேனை கொலைப்பட்டிறந்தாள் என்பது ஐயமின்றிக் கூறப்பட்டதாயிற்று. இங்கு வீரகன்கண்டதாகக் கூறப்பட்டபெண்ணுடல், எட்டாம் அங்கத்தில் புட்பகரண்டகத்திற் சகாரனைக்காண விடின்செல்லுங்கால் வழியிடை ஒரு மாத்தின் வீழ்ச்சியால் இறந்துகிடந்த பெண்ணின் உடலாகும். அவ்வுடலை விடன்கண்டு வருந்தியதும் தீநிமித்தம் என்று எண்ணியதும் ஆங்குக் காண்க.

<sup>3</sup> கையில் வளையலும், காலிற் சிலம்பும் காணப்படுதல் ஈண்டுப் பெண்ணுடல் என்பதற்குரிய அடையாளங்களாகும்.

நேரிசைவெண்பா.

294. <sup>1</sup> ஈங்கிதனை யுய்த்துணர்ந்தி யான்றெளிய வெண்ணுதொறும்  
ஒங்குமிடை யூறே யுளதாகும்—ஏங்கி  
யுழக்குமதி சேற்றி லுறுமாவைப் போல  
வழக்கு நெறியரிய வாம். (உரு)
- சாருதத்தன்—[தனக்குள்]

ஆசிரியலிருத்தம்.

295. <sup>2</sup> அலர்தரத் தொடங்கும் போதே  
யம்மலர் மதுவை யுண்பான்  
பலவளி திரண்டு வீழும்  
பான்மைபோ லொருவன் நிமைப்  
பலனுக் காலத் தாங்குப்  
படுநெறி சிறிதுன் டேனும்  
நலிதரு துன்பம் பல்ல  
நண்ணுத லியல்பே யன்றோ. (உஈ)

<sup>1</sup> இதனை - சாருதத்தனைப்பற்றிய இவ் வழக்கை. சேற்றில் உறும் ஆவைப்போல மதி ஏங்கி உழக்கும் என்க. ஆ - பசு. மதி - என் அறிவு. வழக்குநெறிகள் புருதற்கு அரியவாமென்க.

<sup>2</sup> ஒருமலர் முற்றும் மலராது சிறிது வாய்விண்டஅளவில் அச் சிறுவழியாகப் பலவண்டுகள் திரண்டுவீழ்தல்போல, ஒரு வன் தீவினைப்பயன் தகரத் தொடங்குங்காலத்தே புரைவழி சிறிது உண்டாய அவ்வளவிற்கு பல துன்பங்கள் நண்ணுதல் இயல்பென்க. வசந்தசேனையின்பால்வைத்த காதல்வடிவான சிறியகாரணத்தை முன்னிட்டுப் பெண்கொலையாகிய பெரும்பிழையுண்டாயிற்றென் பது கருத்து. ஈண்டு ஆற்றுவெள்ளம் அதன்கரையின் உடைப்பு யிகச்சிறிதாயினும், அதன்வழியாகவெளிப்பட்டு அதனைப் பெரி தாக்கிக் கரையை அழித்துவிடுதல்போல என்னும் உவமைத்தொனி புலனுதல் அறிக.

நீதிபதி—ஐய! சாருதத்தரே! <sup>1</sup>உண்மையைக் கூறல் வேண்டும்.

சாருதத்தன்—

ஆசிரியவிருத்தம்.

296. <sup>2</sup>பிறநலத்தி லழுக்காறும் பிறருயிரைக்

கவரவுறும் பெட்புங் காம

மறநிலையு மிரக்கமிலா வன்னெஞ்சு

மிகவுளவிம் மனித னீங்குக்

குறையுடைய தன்பிறப்பின் குற்றத்தாற்

பொய்யுரையே கூறு கின்றான்

அறநெறியி னிதனியல்பை யாராய்தல்

வேண்டாவோ வமையுங் கொல்லோ. (உஎ)

இன்னும்,

<sup>1</sup> இது வீரகன்சொற்களால் ஐயுற்றுக்கூறியது.

<sup>2</sup> குலம் பண்பு செயல் முதலியன இன்னவென்றறியப்படாத வன் என்பான் பொதுவாக “இம்மனிதன்” என்றான். ஒருவனைப் பற்றி கல்லோன் ஒருவன் குறைகூறினும் அதனை முதலிற் சான்று முதலிய அளவைகளால் ஆராய்தல்வேண்டும்; பின்னர்க் குற்றவாளி எனக் கொள்ளப்பட்டவனை வினாதும்கூறவேண்டும்; இது வழக்காராயும்முறை. இப்பொழுது சான்று முதலியன இல்லாமலே சகாரன் கூறிய பொய்யுரையைநம்பி என்னையே வினவுகின்றீர்கள் என்பான் “அறநெறியி னிதனியல்பை ஆராய்தல் வேண்டாவோ வமையுங் கொல்லோ” என்றான் என்க.



கலிலிருத்தம்.

297. <sup>1</sup>மலர்கிறை சொடியினை மலர்கொ ளாசைபால்  
உலைவுற வளைத்த லுக் கொருப் ப டாதயான்  
குலவளிச் சிறையன குழலைப் பற்றியீர்த்  
தலறவோர் பெண்கொலை யாற்று கிற்பனோ. (2-அ)

சகாரன்—ஆ! நீதிபதிகளே! கொடியவனாகிய சாருதத்  
தனை இன்றும் இருக்கையில் இருக்கச்செய்தலால் நீங்கள்  
வழக்கின் கிலையை ஒருநிலைச் சார்பாகக் காண்பவராகின்றீர்கள்  
என்றோ!

நீதிபதி—நன்மைமிக்க ஏவல்! <sup>2</sup>இங்ஙனஞ்செய்.

[ஏவலன் அங்கனஞ்செய்கின்றான்.]

சாருதத்தன்—வழக்கையாராயுங்கள். நீதிபதிகளே!  
வழக்கை ஆராயுங்கள். [என்று இருக்கையினின்றும் இறங்கி  
கிலத்தில் இருக்கின்றான்.]

சகாரன்— [தனக்குள், மகிழ்ச்சியோடு நிருத்தஞ்செய்து]  
ஆ! ஆ! இதோ யான்செய்தபாவத்தை மற்றொருவன் தலை  
யில் ஏற்றிவிட்டேன். ஆதலின் எவ்விருக்கையிற் சாருதத்  
தன் இருந்தானோ அதன்கண் யான் இருக்கின்றேன்.  
[அங்கனமேசெய்து வெளிப்படையில்] சாருதத்த! என்னைப்பார்;  
பார். “என்னுற் கொல்லப்பட்டாள்” என்று சொல் சொல்.

<sup>1</sup> அறிவில்லாத பூக்கொடியை வளைப்பினும் அதற்குத்தன்பம்  
உண்டாம் என்று என்னும் இயல்பினனாகிய யான் ஒருபெண்ணை  
அஞ்சி நடுக்கும்படி எவ்வாறுகொலைசெய்யத்துணிவேன் என்பதாம்.  
“குலவளிச்சிறையன குழல்” என்னும் இதனாற் சாருதத்தனது  
காதற்குறிப்புப் புலனாம்.

<sup>2</sup> இருக்கையை எடுத்துவிடு என்பது கருத்து.

காருதத்தன்—ஓ! நீதிபதிகளே! [மேற்கூறிய “பிறர்வலத்தி  
லழுக்காறும்” என்னும் 27-ஆம் செய்யுளைப் படித்துப் பெருமூச்  
செறிதலோடு தனக்குள்]

ஆசிரியலிருத்தம்.

298. 1 நேசமார் மைத்தி ரேய

நேர்ந்ததென் கொலைக்கா ளானேன்

மாசில்பார்ப் பனியே தூய

மறையவர் மரபில் வந்தாய்

வசலி லுரோக சேன

வெற்குறு துயரங் காணாய்

பேசுறு துன்பத் தாலே

பிணிப்புண்டு மகிழ்கின் ருயால். (உக)

வசந்தசேனையின்செய்தியை அறிந்து வருத்தற்கும்,  
பொன்வண்டிசெய்தற்பொருட்டு உரோகசேனற்கு அவன்  
கொடுத்த அணிகலன்களைத் திருப்பிக்கொடுத்தற்கும் மைத்  
திரேயனை யான் அவன்பால் அனுப்பினேன். ஏன் காலந்  
தாழ்க்கின்றான்.

[அதன்பின் அணிகலன்களை எடுத்துக்கொண்டு  
விதூடகன் வருகின்றான்.]

1 தனக்குவினாந்தகேட்டினால் துன்பம் உறுதற்குரிய நண்பன்,  
மனைவி, புதல்வன் என்னும் இவர்களை நினைவுக்கு அணியராக்கி  
விளித்துக்கூறுகின்றான். “மாசில் பார்ப்பனியே” என்றதனால்  
நினக்குக் கணவற்பிரிவாகிய இத்தகைய தீங்குநேர்தல் தக்கதன்று  
என்பது கருத்து. “துன்பத்தாலே பிணிப்புண்டு மகிழ்கின்றாய்”  
என்பது குழந்தைப்பருவத்தின் இயல்புநோக்கிக் கூறியது.

வினாடகன்—மூட்சிமிக்க சாருதத்தர் வசந்தசேனையின் அணிகலன்களை எவ் பாற்றாந் ஐ 'ஹிப்' மைத்திரேய! குழந்தை உபோகசேனனை வசந்தசேனை தன் அணிகலன்களால் அலங்கரித்து அவன்தாயின்பக்கல் போக்கினாள். அவள் அணிகலன்கள் அவட்குக் கொடுக்கத்தக்கதே; நாம் பெறத்தக்கதன்று. 'அதலின், கொடுத்தாந்' என்று நூறிவசந்தசேனையின்பக்கல் என்னை விடுத்தார். அதலின் வசந்தசேனையினிடத்தே செல்கின்றேன். [சுற்றிவந்து பார்த்து ஆகாயத்தை நோக்கி] என்ன? ஐயர் இரோசிலரா? ஓ! ஹிப்! இரோசிலரே! நீங்கள் எதற்காக மிகவும் வருத்தமுற்றவர்போற்காணப்படுகின்றீர்கள்? [கேட்டு] அன்பு மிக்க நண்பராகிய சாருதத்தர் நீதிமன்றத்துக்கு அழைக்கப்பட்டார் என்று சொல்லுகின்றீர்கள்? அப்படியானால் அது சிறியகாரியமாக இராது. [நீனைவுகூர்ந்து] ஆதலின் வசந்தசேனையின்பாற் பின்னர்ச் செல்வேன். இப்பொழுது நீதிமன்றத்திற்குப் போகின்றேன். [சுற்றிவந்து பார்த்து] இது நான் நீதிமன்றம். இதன்கட்புகுகின்றேன். [புகுந்து] நீதிபதிகளே! நலமுடையீரா? என் அன்புமிக்க நண்பர் எங்கே?

நீதிபதி—இதோ இருக்கின்றார்.

வினாடகன்—நண்பர்! தங்களுக்கு மங்கலமுண்டா?

சாருதத்தன்—இனி உண்டாதல்வேண்டும்.

வினாடகன்—தங்களுக்கு நலமுண்டோ?

சாருதத்தன்—இதுவும் இனி உண்டாதல்வேண்டும்.

வினாடகன்—ஓ! நண்பர்! எதற்காக வருத்தமுற்றவர்போற் காணப்படுகின்றீர்கள்? எதன்பொருட்டு இங்கு அழைக்கப்பட்டீர்கள்?

சாருதத்தன்—நண்ப!

கவிவிருத்தம்.

299. <sup>1</sup>மறுமையை யறிகிலா வஞ்ச னாகிய  
தறுகணன் யானொரு தைய லானாமற்  
றுறுமெழி வீரதியைச் சிறப்பி னோதுங்காற்  
குறையுள செய்தியைக் கூறு வானிவன். (ஈ0)

விதூடகன்—என்ன? என்ன?

சாருதத்தன்—[செவியில்] இங்ஙனம். இங்ஙனம்.

விதூடகன்—எவன் இப்படிச் சொல்லுகின்றான்?

சாருதத்தன்—[குறிப்பினும் சகாரனைக் காட்டுகின்றான்.]

<sup>2</sup>இரங்கத்தக்க இவன் காரணமாக எந்தியூழ் என்னைக்  
கூறுகின்றது.

<sup>1</sup> “மறுமையை.....தறுகணன் யான்” என்றது ஒரு  
குற்றமும் இல்லாத தன்னைப் பெண்கொலையாகிய பெருங்குற்றத்  
துக்கு ஆளக்கிய சகாரன்கருத்தாகக்கொண்டு கூறியது. வசந்த  
சேனை பொதுவாகப் பெண்ணுயினும் உருவநலத்தால் இரதியை  
ஒப்பான் என்பான் “தையலானைச் சிறப்பின் ஒதுங்கால் உறும்எழில்  
இரதியை” என்றான். குறையுள செய்தியாவது - கொன்றேன்  
என்பதாம். அக் கொடுஞ்சொல்லைத் தான் கூறவிருப்பமில்லாதவ  
னும் “கூறுவானிவன்” எனச் சகாரனைச் சுட்டினான் என்பதாம்.

<sup>2</sup> சகாரனை “இரங்கத்தக்கவன்” என்றது, அவன்செய்யும்  
வினை அவனைத் துன்பத்துக்கு ஆளக்குமாதலின், அங்ஙனம்  
துன்புறம் நிலையிலுள்ளானேனோக்கி இரங்கவேண்டுமென்றிப் படை  
யாகக் கோடலாகாதென்பதையுட்கொண்டு கூறியது. “தம்மை  
யிகழ்ந்தமை தாம்பொறுப்ப தன்றிமற், நெம்மை யிகழ்ந்த வினைப்  
பயத்தா—லும்மை, யெரிவாய் நிரயத்து வீழ்வார்கொல் என்று,  
பரிவதுஉஞ் சான்றோர் கடன்” (நாலடியார், செய்—58) என்பது  
ஈண்டுக் கருதி யின்புறம்பூலது.

லிதூடகன்—[முகத்தை ஒருபுறத்தே மறைத்துக்கொண்டு]  
“வீட்டுக்குச் சென்று” என்று இப்பணம் என் நீங்கள்  
சொல்லவில்லை.

சாருதத்தன்—பான் அப்படிச் கூறியும் என் நிலையின்  
முடிவுபற்றி (தீபதிகள்) அங்குகரித்திலர்.

லிதூடகன்—ஓ! ஓ! யீயன்பீர்! எவர் புதிய மேன்  
மாளிகைகள், பண்டசாலைகள், மடங்கள், உய்யானங்கள்,  
திருக்கோயில்கள், வருணி கிணறுகள், யூபங்கள் என்னும்  
இவற்றால் உச்சரிவீரகபத்தை அலங்கரித்துள்ளாரோ, அத்  
தகைய பெருஞ்செல்வராக விளங்கிய சாருதத்தர் மிகவும்  
இழிந்தபொருள் காரணமாக இத்தகைய தகாதசெயலைச்  
செய்யத்துணிவாரா? [கிணத்தோடு] அடே! அடே! கன்னிகை  
யின்மகனே! அரசன்மைத்துனனாகிய சமத்தானக! அடக்க  
மில்லாதவனே! சனங்களுக்கும் திங்குசெட்பவனே!  
நகைத்து இகழ்தற்குரியவனே! பலவகை அணிகலன்களால்  
அலங்கரிக்கப்பட்ட குரங்கே! என் முன்னிலையிற்சொல்.  
சொல். மலர்ந்த மாதவிக்கொடியையும் வளைத்து மலர்பறிப்  
பின் அங்கணம் வளைத்தலால் ஓர் அமயம் அதன் தளிர்  
உதிர்ந்துவிடுமோ என்னும் யீயத்தால் அக்காரியத்தைச்  
செய்ததற்கும் மனம் ஒருப்படாத என் இனிய நண்பராகிய  
அச் சாருதத்தர் இம்மை மறுமையாகிய இரண்டு உலகத்திற்  
கும் மாறுபட்ட இத்தகைய தகாத செயலை எங்ஙனஞ் செய்  
வார்? நில். அடே! குட்டினீமகனே! நில். உன் மனம்  
போல்வளைந்த இம்மாதத்தடியால் உன் தலையை அடித்துப்  
பலதுண்டுகளாகச் சிதறச்செய்வேன்.

சகாரன்— [சினத்தோடு] கேளுங்கள். கேளுங்கள். பெரியோர்களே! எனக்கு <sup>1</sup>விவாதமோ வழக்கோ சாருதத்த னோடுதான் உண்டு. அங்ஙனமிருக்கக் காக்கைக்கால்போன்ற தலையினையுடைய இவன் எதற்காக என்றலையை அடித்துப் பலதுண்டுகளாகச் செய்யவேண்டும்? நிற்க. அடே! தேவடியாள்மகனே! துட்டப்பையலே!

[விதூடகர் மரத்தடியைத் தூக்கிக்கொண்டு முன்கூறியபடி கூறு கின்றான். சகாரன் சினத்தோடு எழுந்து அடிக்கின்றான்.

விதூடகர் எதிர்த்து அடிக்கின்றான். இருவரும் ஒருவரை ஒருவர் அடிக்கின்றனர். விதூடகனது கக்கத்தினின்றும் அணிகலன்கள் வீழ்கின்றன.]

சகாரன்— [அவ்வணிகலன்களை எடுத்துப்பார்த்து <sup>2</sup>அச்சத் தோடு] பாருங்கள். பாருங்கள். பெரியோர்களே! இவைதாம் அந்த எளியவனுடைய ஆபரணங்கள். [சாருதத்தனைக் குறிப் பிட்டு] இச்சிறுபொருள்காரணமாகவே அவள் கொல்லப்பட் டாள்.

<sup>1</sup> ஒன்றுக்கொன்று முரண்பட்டவுரைகளையுடையது விவாத மாகும். வழக்கின் இயல்பு மேற்கூறப்பட்டது.

<sup>2</sup> இருவரும் கைகலந்து கலகம்விளைக்குங்கால் விழுந்த அணிக லன்கள் இன்னொரிடத்தினின்றும் வீழ்ந்தனவென்பதை நீதிமன்றத் தார் அறியாமல், தான் அவற்றை எடுத்ததுபற்றித் தன்பால் அக் குற்றத்தை யேறிடவுங்கடும் என்னும் ஐயமே சகரனுக்கு அச்ச முண்டாதற்குக் காரணமாகும்.

[அதிகாரிகள் எல்லோரும் <sup>1</sup>தலையைக் கவிழ்த்துக்கொண்டனர்.]

சாருத்தன்—[முகத்தை ஒருபுறத்தே மறைத்துக்கொண்டு]

ஆசிரியவிருத்தம்.

300. <sup>2</sup>மஹாசா லிற்றைப் போழ்திங்

குள்ளவர் காண வென்றன்

மாறுபா டாய ஆழின்

வலியினான் மறைவின் விழ்ந்த

வீறுசா லொளிபான் மிக்கு

விளங்குமில் வணிக ளெல்லாம்

பேறிலா வெளியேன் றன்னைப்

பீழைமுள் விழ்த்த வம்மா.

(ஈக)

வினாடகன்—ஓ! ஏன் <sup>3</sup>உண்மைகிழ்ச்சியைத் தெரிவிக்கக் கூடாது?

சாருத்தன்—நண்ப!

<sup>1</sup> எல்லாவகையானும் வழக்காராய்ச்சி, சாருத்தனுக்கு மாறாகவே முடிசின்றதெனக்கண்டு சாருத்தன்பால் நன்மதிப்புடைய அதிகாரிகள் நாணத்தால் தலையைக்கவிழ்த்தனர் என்பதாம்.

<sup>2</sup> இங்கு உள்ளவர் என்றது நீதிபதி முதலியோரை. மாறுபாடு ஆய ஊழ் - தீயுழ். விழ்த்த இவ்வணிகள் எனவும் விளங்கும் இவ்வணிகள் எனவும் கூட்டுக. பீழை - மாணத்தூன்பம்.

<sup>3</sup> உண்மைகிழ்ச்சியாவது, இவ்வணிகலன்கள் வசந்தசேனை யால் உரோகசேனனுக்குக் கொடுக்கப்பட்டுப் பின்னர் அவருக்கே திருப்பிக்கொடுக்கும்கீழ்த்தம் கொண்டுவரப்பட்டனவென்பது.



ஆசிரியவிருத்தம்.

301. <sup>1</sup>உண்மையி னியல்பைத் தேறி  
யுணர்கிலா மையினு லென்றும்  
வெண்மைசா லரசர் கண்கள்  
விறலில வாசு மன்றே  
உண்மையை யுரைப்போர்க் கிந்நா  
ஞ்றுவதோ வெளிமை ிந்த  
எண்மையா விறத்த லந்தோ  
விழிவிழி வெந்த ஞான்றும்.

(ஈஉ)

நீதிபதி—துன்பம்! ஆ! துன்பம்!

கலிவிருத்தம்.

302. <sup>2</sup>வாம மார்வலி குன்றி மருங்கணை  
பூம கன்பகை பற்றிய பொன்னற்குத்  
தூம கேதுவோர் பக்க றுறுத்தென  
வேம மார்கல னீதொன்று வந்ததால்.

(ஈஈ)

<sup>1</sup> வெண்மை - அறிவுமுதிராமை. விறல் - உண்மையுணரும் ஆற்றல். எண்மை - எளிமை.

<sup>2</sup> வாமம் ஆர் வலி - ஒளியாகிய நிறைந்த வன்மை. கோள் ஒளியை ரச்மி என்று சோதிடநூலார் கூறுவர். பூமகன் - பூதேவியின்மகனாகிய செவ்வாய். பொன்னன் - வியாழன். வலிகுன்றிப் பற்றிய பொன்னன் என்க. தூமகேது - உபக்கோள்களி லொன்று. துறுத்தல் - நெருக்குதல். முன்னரே வலியிழந்துநிற்கும் பொன்னற்குத் தன்மருங்கு அணைந்த செவ்வாயின்பகைமையால் ஒருபாற் கேடுமேந்திருக்குங்கால் மற்றொருபால் தூமகேதுவின் நெருக்கம் மேந்து துன்புறுத்தல்போல, முன்னரே பொருள்வலியிழந்து வறியனாயிருக்கும் கல்லோனாகிய சாருதத்தற்குச் சகாரனதுபகைமை ஒருபாற் கேடுவிளைக்க மற்றொருபால் இவ்வணிகலன் வெளிப்பட்டுத் துன்புறுத்துகின்றதென்பது கருத்து:

செட்டியும் எழுத்தாளனும்—[அணிகலன்களைக்கண்டு வசந்த சேனையின் தாயை நோக்கி] பெருமாட்டி! இப் பொற்பணி அதுதானா? இல்லையா? என்பதை அன்றிப்பார்த்தல்வேண்டும்.

கிழவி— [பார்த்து] இஃது அதனை ஒத்திருக்கின்றது.  
<sup>1</sup> அஃதன்று.

சகாரன்—ஆம். விருத்தகுட்டி னி! <sup>2</sup> கண்களாற்சொல்லி வாக்கினால் மறைத்துவிட்டாய்.

கிழவி—நியவனே! போ.

செட்டியும்எழுத்தாளனும்—இஃது அதுதானா? இல்லையா? என்பதைத் தெளிவாகச் சொல்.

கிழவி—ஐய! <sup>3</sup> சிற்பியின்றி நமையாற் கண்ணைக்கவர்கின்றது. ஆனால் அஃதன்று.

நீதிபதி—அம்மா! இவ்வணிகலன்களைக் கண்டிருக்கின்றாயா?

கிழவி—இல்லை. இல்லை கண்டதில்லை என்றே சொல்லுகின்றேன். அன்றி ஒருசமயம் சிற்பியினால் அதுபோல் அமைக்கப்பட்டதாகவும் இருக்கலாம்.

நீதிபதி—செட்டியாரே பார்க்கவேண்டும்.

<sup>1</sup> “அஃதன்று” என்றது சாருதத்தன்பாலுள்ள கருணையாற் கூறப்பட்டது.

<sup>2</sup> கண்டவுடன் அதனே இஃதென்றுநினைந்தது கண்களின் குறிப்பா லுணரப்பட்ட தென்பதாம்.

<sup>3</sup> “கண்களாற்சொல்லி” என்னும் சகாரன்கூற்றுக்கு வதுக் கூறியவாறு.

கொச்சகக்கலிப்பா.

303. <sup>1</sup> ஒருபொருள்போற் பிறபொருள்க ளுளபலமற் றணிகலன்கள்  
உருவமைதி குணஞ்செய்கை யொத்தனமுற் கண்டியற்றும்  
அரியதிறல் கிற்பிகள்பா லமைந்துளநா தலிற்பெரிதும்  
பொருவுநிலை கைவன்மை புலப்படுத்த வெளிப்படுமால். (நசு)

சேட்டியும் எழுத்தாளனும் — <sup>2</sup> இவ் அணிகலன்கள்  
பெருமான் சாருதத்தருடையனவா?

சாருதத்தன்—இல்லை. இல்லை.

சேட்டியும் எழுத்தாளனும்— அப்படியானால் யார்க்கு  
உரியவை?

சாருதத்தன்— இதோ இருக்கின்ற பெருமாட்டியின்  
புதல்விக்குரியவை.

சேட்டியும் எழுத்தாளனும்— அவளிடத்தினின்றும் இவ்  
வணிகலன்கள் எப்படிப் பிரிவெய்தின?

சாருதத்தன்—<sup>3</sup> இவ்விதம் பிரிவெய்தின. இஃதுண்மை.

சேட்டியும் எழுத்தாளனும்—ஐய! சாருதத்தரே! இந்  
நீதிமன்றத்தில் உண்மைகூறுதல்வேண்டும். பார்க்க. பார்க்க.

<sup>1</sup> பிறபொருள்கள் பலவுள என்க. பொருவுநிலை - ஒப்புத்  
தன்மை.

<sup>2</sup> இது கிழ்வியைநோக்கிக் கேட்டது.

<sup>3</sup> இவ்விதம் - வசந்தசேனையினிடத்தினின்றும் கவர்ந்ததாக  
நீங்கள் எண்ணுகின்றபடியே. நிகழ்ந்தவாறுகூறின் ஏற்றுக்கொள்ளா  
ரெனக்கருதி உண்மையைக் கூறிருனல்லன் என்க. இவ்விதம்  
என்பதற்கு உரோகசேனனுக்குச் சிறுதேர் அமைத்துக்கொள்ள  
வசந்தசேனையாற் கொடுக்கப்பட்டசெய்தியைப்பற்றிய நென்று  
பொருள்கொள்வாரும் உளர்.

நேரிசைவெண்பா.

304. <sup>1</sup>உண்மைசொல் விற்ப முள்தாகுந் திவினைகள்  
உண்மைசொல் வெய்தா வறுதியே—<sup>2</sup>உண்மை  
யிரண்டக் கருத்தானு மீங்கிதனைப் பொய்யான்  
மருண்டு மடையற்க மன். (௩௫)

சாருத்தன் — <sup>3</sup>அணிகலன்களை அணிகலன்களாகக்  
காண்கின்றனவல்லேன். <sup>4</sup>என் இல்லத்தினின்றும் கொண்டு  
வரப்பட்டவைகளாகமாத்திரம் அறிகின்றேன்.

சகாரன்—உய்யானத்துட்புகுவித்து முதலிற் கொன்றாய்.  
இப்பொழுது மிக்க வஞ்சகத்தால் மறைக்கின்றாய்.

நீதிபதி—ஐய! சாருத்தரே! உண்மையைக் கூறல்  
வேண்டும்.

நேரிசையாசிரியப்பா.

305. <sup>1</sup>நல்லெழில் வாய்ந்ததின் மெல்லிய வுடலில்  
நின்னைக் சாக்க வுன்னுமெம் மனத்தொடு  
பொல்லாக் கசையடி பொருக்கென  
வீழும் துறுதி தாழா தைய. (௩௬)

<sup>1</sup> அக்கரம் - எழுத்து. பொருணிலையால் என்றும் அழிவில்லா  
ததும் சொன்னிலையால் ஒற்றெழுதித்தெண்ணுங்கால் இரண்  
டெழுத்தானாயதும் ஆகிய உண்மையை அழிதன்மாலையதும்  
ஒரெழுத்தானாயதுமாகிய பொய்யான் மறையற்கவென்பது கருத்து.  
அக்கரம் என்பது ஈண்டு எழுத்து அழிவின்மை என்னும் பொருள்  
களைப் புலப்படுத்துகின்றலுங் கருதற்பாலது. மன் - அசைநிலை.

<sup>2</sup> அவை அடாவ்ப்படும் பொருள்களாக என்கண்களுக்குப்  
புலப்பட்டிலவென்பது கருத்து.

<sup>3</sup> புட்பகரண்டகத்தினின்றும் அடையப்பட்டிலவென்பது  
கருத்து.

<sup>4</sup> உண்மையை வெளிப்படுத்துதற்பொருட்டு இக்கசையடித்  
தண்டம் விதிக்கப்படும் என்பது கருத்து.

சாருத்தன்—

ஆசிரியவீருத்தம்.

306. <sup>1</sup>பாவமோர் சிறிது மில்லாப்

பழியறு குலத்தில் வந்தேன்

பாவமென் பால்வந் தெங்ஙன்

பற்றுநீ ரென்மாட் டிர்தப்

பாவமுண் டெனவுள் ளத்தாற்

பார்த்திரேற் கனனி லேனும்

பாவமொன் றில்லேன் செய்யப்

படுவதொன் றியாதே யம்ம!

(ஈஎ)

[தனக்குள்] வசந்தசேனையைப் பிரிந்த யான் இனி உயிர் வாழ்தலாற் பயனென்? [வெளிப்படையில்] ஒ! <sup>2</sup>பலவாறு கூறுதலென்?

கவிவீருத்தம்.

307. <sup>3</sup>மறுமையை யறிகிலா வஞ்ச னாகிய

தறுகணன் யானொரு தைய லானைமற்

றுறுமெழி னங்கையைச் சிறப்பி னோதுங்காற்

குறையுள செய்தியைக் கூறு வானிவன்.

(ஈஅ)

<sup>1</sup> குற்றம் குணங்களை உணர்ந்து ஒதுத்தல் விடுதல் செய்தற் குரிய பொறுப்புத் தங்கள்பாலதே. அத்தகைய தங்கள்கருத்து மாறு படுமாயின் எளியேனாகிய யான் செயற்பாலதென்? என்பதாம்.

<sup>2</sup> கொடியவனாகிய சகாரனதுகூற்றை நம்பி ஆராயாதுசுமத்தப் பட்ட குற்றத்தையுடையவனாகிய யான் உண்மையை வெளிப்படுத்தற்குமுயற் ப்பயனில்லாததென்பது கருத்து.

<sup>3</sup> இவ்வங்கத்து 30-வது செய்யுளே இது. இதன் குறிப்புக் களை ஆண்டுக்காண்க. நட்கை என்பதொன்றே வேறுகவுள்ளது. ரங்கை - பெண்ணிற்கிறந்தாள்.

சகாரன்—அவன் கொல்லப்பட்டான். <sup>1</sup>அடே! “யான் கொன்றேன்” என்று நீயும் சொல்.

சாருத்தன்—<sup>2</sup>நீயே சொல்லிவிட்டாயே.

சகாரன்—கேளுங்கள். கேளுங்கள். பெரியோர்களே. இவனே கொன்றான். இவனாலேயே ஐயம் நீங்கிற்று. வறியவனாகிய இச்சாருத்தனுக்கு <sup>3</sup>உடலைப்பற்றியதண்டம் விதித்தல்வேண்டும்.

நீதிபதி—ஏவல்! சகாரன் சொல்லியபடிசெய். ஓ! சேவகர்களே! இச்சாருத்தனைப் பிடியுங்கள்.

[சேவகர்கள் பிடிக்கின்றார்கள்.]

கீழலி — அருள்செய்தல்வேண்டும் பெரியோர்களே! அருள்செய்தல்வேண்டும். [“முன்னர் அடைக்கலமாக வைக்கப்பட்ட” (334-வது பக்கம்) என்பது முதலியசொற்களை மேற்கூறிய படி கூறுகின்றான்.] என்மகள் கொலைசெய்யப்பட்டு இறந்தாளாயின்இறக்க. என்பொருட்டுஇவரீண்டவாணாயுடையவராக உயிர்வாழ்க. அன்றியும் வழக்கு வாதி பிரதிவாதிகளைச் சார்ந்ததாகும். யான் வாதியாவேன். இவரை விடுதலை செய்யுங்கள்.

<sup>1</sup> மேற்செய்யுளில் உள்ள “நங்கையை” என்னும் சொல்லு முடித்துக்காட்டுவான் “யான் கொன்றேன்” என்றுசொல் என்றான் என்க.

<sup>2</sup> இக்கீழ்ச்சியில் யான்கூறற்பாலது யாதுமின்று. நின் சொல்லே அதனை உறுதிப்படுத்தும். “யான்கொன்றேன்” என்று அதுவாதமாகக்கொண்டு நீ கூறினும் அச்சொல்லே உண்மையாக நீ கொன்றபெண்பதைக் குறிப்பிற் புலப்படுத்தும் என்பதாம்.

<sup>3</sup> உடலைப்பற்றிய தண்டம் - மாணதண்டனை.

சகாரன்—போ. கருப்பதாசி! போ. இவ் வழக்கினால் உனக்கு என்ன?

நீதிபதி—அம்மா! போகலாம். ஓ! சேவகர்களே! இவளை வெளிப்படுத்துங்கள்.

கீழவி—ஆ! மகனே! ஆ! குழந்தாய்! [என்று அழுது கொண்டு வெளியே செல்கின்றாள்.]

சகாரன்—[தனக்குள்] என் <sup>1</sup>தகுதிக்கு ஏற்றதை யான் இவனுக்குச் செய்துவிட்டேன். இப்பொழுது போகின் றேன். [என்று போகின்றான்.]

நீதிபதி—ஐய! சாருதத்தரே! வழக்கைத் துணியும்விட யத்தில் எங்களுக்கு அதிகாரம் உண்டு. <sup>2</sup>எஞ்சிய காரியம் அரசனைச்சார்ந்தது. <sup>3</sup>ஆயினும் ஏவல! பாலகன் என்னும் அரசற்குப் பின் வருமாறு <sup>4</sup>அறிவித்தல்வேண்டும்.

<sup>1</sup> தகுதி - அரசன்மைத்துனனும்நிலை. என்னோடுபகைத்து உயிர்வாழ்பவன் யாவன்? என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> எஞ்சியகாரியமாவது தண்டம் இன்னதென்று கட்டளை யிடுதல்.

<sup>3</sup> தண்டித்தற்குரிய அதிகாரம் எங்களுக்கு இல்லையாயினும் என்றவாறு.

<sup>4</sup> பொருத்தமானதொன்றை அறிவிப்பது குற்றமாகாதென்ப தாம்.



நேரிசைவெண்பா.

308. <sup>1</sup>குற்றமிழைத் தானிவனே யாயினுமென் கொல்லுதற்  
குற்ற மறையோ னுரியனலன்—பெற்றியினால்  
என்று மனுவுரைத்தா னீங்கிவனை நந்நாட்டி  
னின்றுபொரு ளோடகற்றல் நேர். (நக)

ஏவலன்—பெருமாள் கட்டளைப்படியே. [என்று  
வெளியேபோய் மீண்டும்வந்து கண்ணீர்வடிய] ஐயன்மீர்! அரசர்  
பாற்சென்றேன். பாலகன் என்னும் அரசர், “மிகவும் இழிந்த  
பொருள் காரணமாக வசந்தசேனையைக் கொன்ற அச்  
சாருத்தன்கழுத்தில் அவ்வணிகலன்களையேகட்டிக் குற்றம்  
வெளிப்படப் பறைசாற்றுவித்து அவனைத் தென்பாலுள்ள  
சுடலைக்குக்கொண்டுபோய்க் கழுவிற் ஏற்றிக் கொன்றுவிடுங்  
கள்” என்று கூறுகின்றார். வேறு எவனொருவன் இத்தகாத  
செயலைச் செய்கின்றானோ அவன் இவ்வவமானத்தோடுங்  
கூடிய தண்டத்துக்கு ஆளாவான்.

சாருத்தன்—ஆ! அரசன் பாலகன் ஆராய்ச்சியில்லாத  
செய்கையுடையவனாகின்றான். ஆம்.

<sup>1</sup> பெற்றி - தன்மை. பிராமணத்தன்மை யுண்மையால், குற்றம்  
புரிந்தபார்ப்பான் கொலைக்குரியனாகான் என்று மனுகூறினான்.  
ஆதலின், இவனை நம் நாட்டினின்றும் உரியபொருளோடு வெளிப்  
படுத்தலே நேரிதாமென்க. இதுவே இவற்குச் செய்யத்தக்க  
தண்டமாகும் என்பது கருத்து.

கலிவிருத்தம்.

309. <sup>1</sup>இத்தகை வழக்கெனு மெரியிற் நிச்செயன்  
மெத்திய வமைச்சரால் விழ்த்தப் பட்டுளார்  
மத்தமா ரரசர்கள் வழியு தன்மையால்  
ஒத்ததோர் விழ்நிலை யுறுத லுண்மையே. (சு0)

இன்னும்,

310. <sup>2</sup>மன்னவ னுணைய மாசு றுத்தியே  
பன்னுவெண் காக்கைமேற் பறப்ப தாச்சொலும்  
இன்னவன் கொடியரா லியைந்த நல்லறம்  
அன்னவ ரழிந்தன ரழிதின் றார்பலர். (சுக)

<sup>1</sup> இத்தகை - நுணுகியாராய்தற்குரிய. மெத்திய - மிகுந்த மத்தம் - மயக்கம். அரசர்கள் விழ்த்தப்பட்டுளார் எனவும், அரசர்கள் வழியுதன்மையால் உறுதலுண்மை யெனவும் இயைக்க. அரசியல்பிழைத்தோர் இம்மையிற் பழியையும் மறுமையில் நரகத்தையும் எய்துவர் என்பதைப் பின்வரும் மனுமொழியானும் உணர்க. “ஒறுத்தற்குரியரல்லாதாரை யொறுத்தலையும், ஒறுத்தற்குரியாரை யொறுதுவிடுதலையும் செய்யும் அரசன் இம்மையில் மிக்கபழியையும் மறுமையில் நரகத்துன்பத்தையும் எய்துவன்” (மனு அத்—8. சு—128)

<sup>2</sup> அரசனது செங்கோலை மாசுறச்செய்து “வெள்ளைக்காக்கை பறக்கின்றது” என்பதுபோன்ற பொய்யுரைகளைக்கூறும் இச்சகாரணப்போன்ற கொடியவர்களால், அறக்கடவுள்போன்ற பெரியார் பலர் அழிந்தனர்; பலர் அழிதின்றனர் என்பதாம். அரசன் உண்மையுணர்ச்சியிற் சிறிதுந்தலைப்படாமையால் அவன் அறிவின்மை மிகப்பெரியதென்பது கருத்து.

இனி, இத்தகைய தீயொழுக்கமுடையவன் இயல்பையறியாமல் இவனை நாட்டுமக்களுக்குரிய நன்மைதிமைகளிற் றலேப்படும்

நண்ப! மைத்திரேய! போ. தாய்க்கு இறுதியாகிய வணக்கத்தை யான் கூறியதாகச்சொல். என் புதல்வன் உரோகசேனனையும் காப்பாற்று.

லிதூடகன்—<sup>1</sup>வேர் அறுக்கப்பட்டின் மரம் எங்ஙனம் காப்பாற்றப்படும்?

சாருத்தன்—அங்ஙனமன்று.

அதிகாரபதவியில் நியமனஞ்செய்தது முதலாவது அரசனது குற்றமாகும். பின்னர், இன்றோரன்ன தீயவர்கூற்றில்நம்பிக்கைவைத்து, நல்லொழுக்கமுடையாரியல்பை மதியாமல் அவர்பாற் குற்றந்துணிதல் நீதிபதிகளின் பிழையாகும். வசந்தசேனையைக் கொலைசெய்யுங்கால் “யான் இவனைக்கண்டேன்” என்று சகாரஞலுங் கூறப்பட்டிலது. “வசந்தசேனை வண்டியில் ஏறியிருக்கின்றான்” என்று சந்திரமுகூற, “அதனை நேரிற்காணும்விருப்பினனாய் அவ் வண்டியில் ஏறிய என்னை அச் சந்தனகன் அடித்துவீழ்த்தினான்” என்னும் வீரகல்சொல்லால் அவனுக்குச் சந்தனகன்உரையில் அவநம்பிக்கையுண்டாயிற்றுஎன்பதை உய்த்துணர்ந்துகொள்ளாமல், வசந்தசேனை சாருத்தன் வண்டியில் ஏறிச்சென்றான் என்றும் துணியப்பட்டது. இறந்துகிடக்கும் ஒரு பெண்ணுடலைக்கண்டு கூறிய அளவில் வசந்தசேனையின்கொலையும் துணியப்பட்டது. “கொன்றுவிட்டான்; யான் இல்லை” என்று சகாரன் முதலிற்கூறிப் பின் வேறு விதமாக அச்சொல்லைமாற்றியதில் ஐயப்பாடும் ஏற்பட்டிலது. இவை முதலிய எல்லாம் நீதிபதிகளால் ஆராய்ந்தறியற்பாலன. இவ்வெல்லாப்பிழைகளும் அரசனையே சார்வனவாம். இதுகருதியே முதல் அக்கத்தில் “வழக்கின் மாறாந் தன்மையும்” (செய்யுள்—5) என்று கூறப்பட்டது.

<sup>1</sup> சாருத்தனை வேராகவும் புதல்வனை மரமாகவும் கருதினான் என்பதாம்.

கலவிருத்தம்.

311. விண்ணுல கெய்தினார் விளங்கு நல்லுடற்  
புண்ணிய வருவமே புதல்வ னாதலின்  
எண்ணியென் பாற்புரி யினிய நட்பினை  
நண்ணிய அரோகசே னற்கு நாட்டுதி. (சஉ)

விதூடகன்—ஓ! நண்பீர்! தங்களுக்கு இனிய நண்ப  
னாகிய யான் தங்களைப் பிரிந்தபின் உயிரைத் தாங்குவேனா?

சாருதத்தன்—<sup>1</sup>உரோகசேனனையும் பார்த்துக்கொள்.

விதூடகன்—ஆம். பொருத்தமே.

நீதிபதி-நன்மைமிக்கவவல! இப்பையலை வெளிப்படுத்து.

[ஏவலன் அங்ஙனமே செய்கின்றான்.]

நீதிபதி—ஓ! யார் இங்கே? கொலையாளிகளுக்கு அரசு  
னது ஆணையைத் தெரிகி.

[சாருதத்தனவிட்டு நீதிபதி முதலிய அதிகாரிகள்  
எல்லோரும் போய்விடுகின்றனர்.]

ஏவலன்—ஐயன் இங்கே வருக.

சாருதத்தன்—[துன்பத்தோடு “நேசமார் மைத்திரேய” என்  
னும் இவ்வங்கத்தின் 29-ஆம் செய்யுளைக் கூறுகின்றான்.  
<sup>2</sup>ஆகாயத்தைநோக்கி]

<sup>1</sup> யான் இல்லாதபொழுது நீயே அவனுக்குப் பற்றுக்கோ  
டாவாய் என்பது கருத்து. முதலாவில் “தர்சய” என்றுள்ளது.  
இது பார் என்னும் பொருளோடு காட்டு என்னும் பொருளும் தருத  
லால் “உரோகசேனனையும் கொண்டுவந்து காட்டு” என்றும்  
கொள்ளலாம்; பின்னர் 10-ஆம் அங்கத்தில் உரோகசேனனின்  
சந்திப்புக் கூறப்படுதலின்.

<sup>2</sup> அரசன் அங்கத்தில் வெளிப்பட்டிலனாயினும் அவனைக்  
குறித்துக் கூறியது.

நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா.

312. <sup>1</sup>என்னைப் பற்றிய விவ்வுழக் கிபலை  
முன்னித் திங்க மொழிநீர் துலைநஞ்  
செரியெனு நிவற்றை பெண்ணு தரிய  
இவ்வுட றுணிபடற் கியையும்வெவ் வானென  
வெளவிய நின்று மதிக்கொடு துணிந்தோ  
பகையுரை பற்றியோ பார்ப்பன னுமெனைத்  
தகவுறக் கொல்லுதி சாற்றமிச் செயலால்  
அநிர கடைநின் குடிவழி மக்களொடு  
கடிதின் விழ்ந்து படுகுய ருறுகவே. (3.௩)

<sup>2</sup>இதோ வந்து விட்டேன்.

[எல்லோரும் போகின்றனர்.]

“வழக்காராய்ச்சி” என்னும்

ஒன்பதாம் அங்கம் முற்றிற்று.

<sup>1</sup> சான்று முதலிய ஆராய்ச்சிகளால் துணிதற்கரியவழக்கு,  
நீர் துலை நஞ்சு எரி என்னும் தெய்விகங்களால் ஆராயத்தக்கதாகும்.  
ஆராய்தல்: நீரின் முழுகல், துலையில் ஏறுதல், பாம்புப்புற்றிற் கை  
யிடல், நீயிப்புருதல் என்னும் இவற்றால் ஏதமுறமை தெரிதல்.  
அரிய இவ்வுடல் - கிடைத்தற்கரிய எனது இவ்வுடல். உடல்  
துணிபடற்கு வெவ்வான் இயையுமெனத் துணிந்து பார்ப்பனனும்  
என்னைக் கொல்லுதியென இயைக்க. துணிந்தோ என்பதிலுள்ள  
ஒகாரத்தைக் கொடு என்பதனோடுகூட்டி, நின் சிறுமதிகொண்டோ  
பகையுரைபற்றியோ துணிந்தெனக் கூட்டுக. வெளவிய - நீ  
யொழுக்கமுடைய அமைச்சர்முதலியோராற் கவரப்பட்ட. தகவு  
அற - கடுவுநிலை ஒழிய.

<sup>2</sup> எவ்வினையோக்கிக் கூறியது.

# 1பத்தாம் அங்கம்.

தொகுத்துரைத்தல்.

[<sup>2</sup>சண்டாளர்கள் இருவர் பின் தொடரச்  
சாருதத்தன் வருகின்றான்.]

சண்டாளர்கள் (இருவரும்)—

கலிவிருத்தம்.

313. <sup>3</sup>பலவிதக் கொலைசிறைப் படுத்த லொல்லையிற்  
றலைதனை வெட்டுதல் கழுவி லேற்றுதல்  
வலமித னேதுவை மதித்து நம்மனம்  
அலைவுற லெதன்பொருட் டாகு மம்மவோ! (க)

<sup>4</sup>விலகுங்கள்; ஐயன்மீர்! விலகுங்கள். இவ் வையன்  
சாருதத்தன்,

<sup>1</sup> இவ்வங்கத்தில் வசந்தசேனை உயிர்பிழைத்துத் திரும்பி  
வருதலால் சாருதத்தன் விடுதிபெறலும், ஆரியகன் அரசனாதலும்,  
சருவிலகனது சேர்க்கையும் ஆகிய இவைமுதலியன கூறப்படும்.

<sup>2</sup> கொலைக்கனத்துக்குக் கொண்டுபோகப்படும் சாருதத்தனது  
வருகை முதலிற் கூறப்படுகின்றது.

<sup>3</sup> கொலைபுரிதல் சிறைப்படுத்தல் வெட்டுதல் கழுவேற்றல்:  
ஆகிய இச்செயல்களில் வன்மையுடையேம். வலம் தன்மைப்  
பன்மை. இதன் ஏதுவை - இக்கொலையின் காரணத்தை. நமக்கு  
ஆற்றலும் அரசன்கட்டலையும் உண்மையால் நாம் சிந்திக்கவேண்டுவ  
தென்? என்பது கருத்து.

<sup>4</sup> சாருதத்தனைக் காணவிரும்பிக் கூடிய மக்களேரோக்கிக்  
கூறியது.

கலிவீருத்தம்.

314. <sup>1</sup>படுகொலை வினைஞர்யாம் பற்றச் செந்திறத்  
தொடுமல ரலரியைச் சூடி நெய்யற  
அடைவினின் விளக்கொளி யவிதல் போன்றிவண்  
வடுவுற்துத் தனதொளி மாண்டு நிற்பனல். (உ)

சாருதத்தன்—[துன்பத்தோடு]

ஆசிரியலிருத்தம்.

315. <sup>2</sup>கண்ணிரான் மிகநனைந்து கழிப்புமுதி  
யுறுப்பெல்லாக் கறையிற் சார  
எண்ணிம மலர்மாலை யியைதரச்செஞ்  
சந்தனச்சே நனைஇ யீங்கே  
நண்ணியவென் னுடலிதனைப் பவியுணவென்  
றுண்ணுதற்கு நயந் து காக்கை  
கண்ணுற்துக் கடுங்குரலாற் கரைந்துகரைந்  
தருகலுறக் கருது மாலோ. (ங)

சண்டாளர்கள்—விலகுங்கள். ஐயன்மீர்! விலகுங்கள்.

<sup>1</sup> தொடுமலர் அலரி - தொடுக்கப்பட்ட மலர்களையுடைய அலரி மாலை. அடைவினின் என்னும் உவமையடையைப் பொருளுக்கும் கூட்டுக. அடைவினின் - முறையாக. வடு - கொலைக்குற்றம். ஒளிமாண்டுநிறற்குக் காரணம், கொலைவினைஞராகிய யாங்கள் பிடித்த அளவினானே இறத்தல் உறுதியெனத் துணிந்துகொண்டமையாம் என்பது.

<sup>2</sup> நனைந்து சார இயைதர அனைந்து நண்ணிய உடல் என்க. ஈமம் - சுடலை. ஈக்கு - சுடலைக்கண். பூசித்தற்குரிய மலரோ டியைதலும் புழுதிபடிதலும் ஆடு கோழிகளின் புண்ணீரிற் றேய்தலும் பலிபுணவுக்கும் உளவென்பது அறியற்பாலது.



வெண்பா.

316. <sup>1</sup>சில முடைப்பெரியோ ராய செழும்புட்கள்  
எலவுறுந் தக்கோனா மித்தருவைக்—காலமெனுங்  
கோடரியின் கூர்நுதிகள் கூறு படுத்துதலை  
நாடியுறக் காண்டலெவ னன்று. (8)

வா. அடே! சாருதத்த! வா.

சாருதத்தன்—<sup>2</sup>யான் இத்தகையநிலைமையை அடைந்  
தேன். மக்களுடைய ஊழ்வினைப்பயன்கள் நினைவுக்கடங்கா  
தனவன்றோ?

<sup>1</sup> ஏல உறும் - மிகத் தங்கும். காலம் ஈண்டு எல்லாப்பொருள்  
களும் அழிவெய்தற்குக் காரணமாகநிற்பது. நுதிகள் - மக்களின்  
கன்மபரிபாக வடிவமாகவுள்ள நுனிகள். எங்குளையும் அரசுளையும்  
தலைக்கீடாகக்கொண்டு காலமே கூறுபடுத்துகின்றதென்பது  
கருத்து. நுங்கட்குப் பற்றுக்கோடாகவுள்ளவனை இந்நிலையிற்  
காண்டல் நன்றன்று என்பார் “காண்டலெவன்” என்று சொன்னார்.

<sup>2</sup> எல்லோர்க்கும் புகலாகவுள்ளவனென்பான் “யான்” என  
வும், இப்போது புகலற்றவனாயினென் என்பான் “இத்தகையநிலை  
மையை அடைந்தேன்” எனவும் கூறினான்.

கலிவிருத்தம்.

317. <sup>1</sup> அரிசிமாப் பொடிநனி படிந்த யாக்கையேன்  
 விரவுசெஞ் சாந்தினால் விளங்கு மைவிரல்  
 உருவுகொ ளிலச்சினை யுறுப்பிற் சேர்தலாற்  
 புருடனாய்ப் பசுநிலை பொருந்தப் பெற்றனன். (நு)  
 [எதிரேபார்த்து] ஆ! <sup>2</sup> மனிதரின் ஏற்றத்தாழ்வு என்னே!  
 [துன்பத்தோடு]

ஆசிரியவிருத்தம்.

318. <sup>3</sup> யானுறு நிலையை நோக்கி  
 யிந்கர் மக்க ளெல்லாம்  
 மானுடப் பிறவி நீதென்  
 றுரைத்துமா ழாந்து கண்ணிர்  
 தானுற வழிநீங் கென்னைத்  
 தாங்குதற் காற்ற லின்றி  
 வானுந்இ யின்பந் துய்க்க  
 வென்றுரை வழங்கு கின்றார். (ஈ)

<sup>1</sup> மாப்பொடி - மாவாகிய பொடி; அல்லது பொடியை என்னுப் பொடி எனவும் கொள்ளலாம். யாக்கையேனாகிய என் உறுப்புக் களில் இலச்சினைசேர்தலாற் புருடனாயிருந்தும் பசுவின்நிலையை அடைந்தேன் என்பதாம். உடம்பில் அரிசிமாப்பொடியைப் பூசிச் செஞ்சந்தனத்தாற் பஞ்சாங்குலமுத்திரையிடல் கொலைப்படற் குரியானது அலங்காரமென்ப. இலச்சினை - அடையாளம்; முத்திரை. தேவதைகளுக்குப் பலியாக வெட்டப்படும் பசுக்களுக்கும் இவ்வலங்காரம் உண்டென்ப. பசு ஈண்டு ஆடு முதலியன.

<sup>2</sup> நகரத்து மண்மக்கள் தன்பால் இரக்கமேற்கொண்டு வருந்துதலைக் கண்டு இவ்வாறு கூறினன். அவர் வருத்தம் பின் வருஞ் செய்யுளிற் காண்க. மக்கட்டன்மை பொதுவெனினும் எல்லோர்க்கும் அல்லோர்க்கும் உள்ள ஏற்றத்தாழ்வாகிய வேறுபாடு மிக்கதென்பது கருத்து.

<sup>3</sup> நீன் எல்லினைகளின்பயன் இவ்வுலகத்திற் காணப்படாமை யான் வானுற்ற இன்பம் துய்க்கவென்று வாழ்த்துவாராயினர் என்க.

சண்டாளர்கள்—விலகுங்கள்! ஐயன்மீர்! விலகுங்கள்!  
ஏன் பார்க்கின்றீர்கள்?

வெண்பா.

319. <sup>1</sup>நாடிகந்து வேந்த னடத்தலய னுண்மீன்கள்  
பாடு பெயர்தல் பசுவீனல்—பீடுயரு  
நல்லோ ருயிர்க்கேடு நண்ண லெனுநான்கும்  
ஒல்லாவாங் காண்டற் குவை. (எ)

சண்டாளருள் ஒருவன்—அடே! <sup>2</sup>ஆகிந்த! பார். பார்.

கலிவிருத்தம்.

320. <sup>3</sup>இந்நகர்க் கணியென விலங்கு வோனிவன்  
முன்னையூழ் வலியினுற் கொலையின் முற்றினுள்  
அன்னது கண்டுவிண் னாரற்று கின்றதோ  
மின்முகி விலாதிடி வீழு கின்றதோ. (அ)

<sup>1</sup> நாடு - தன் நாடு. அயல் நடத்தல் என்க. அயல் - வேற்  
றிடம். நாண்மீன்கள் - நகரத்திரங்கள். பாடுபெயர்தல் - இடம்  
பெயர்தல்; வீழ்தலுமாம். எனும் உவை நான்கும் காண்டற்கு  
ஒல்லாவாம் என இயைக்க.

<sup>2</sup> ஆகிந்த! கோக! என்பன: சண்டாளர்கள் ஒருவரையொருவர்  
அழைக்கும் குறிப்புமொழிகளாம்.

<sup>3</sup> மேன்மாளிகைகளில் உள்ள பெண்கள் சாருதத்தனது  
நிலைகண்டு அழுதலான், அவர்கள் கண்களினின்றும் நீரொழுக,  
அதனைக்கண்டு இவ்வாறு கூறினான். அந் நீரொழுக்கம் பருமை  
வெண்மை வெம்மை என்னும் இவற்றை உடைமையால் அது  
விண் அழுதலாகவும் வச்சிரப்படை உருகி வீழ்தலாகவும் தற்குறிப்  
பேற்றத்தாற் கூறப்பட்டது. இடி - வச்சிரப்படை. வீழ்தல் ஈண்டு  
உருகி வடிதலின்மேற்று. இடியின்வீழ்ச்சி அரசற்குவிளையுந் தீங்கு  
களுக்கு நீமித்தம் என்பனும் புலப்படுத்தவாறு,

இரண்டாமவன்—அடே! கோக!

வெண்பா.

321. என்னு மழவில்லை மேகமின்றி யேயசனி  
கண்ணி விழவுநிலை நங்கையராங்—கொண்மு  
னினம்பொழியுங் கண்ணி ிடைபற நங்கு  
மனம்பதற விழுமான் மற்று. (க)

இன்னும்,

கலிவருத்தம்.

322. <sup>1</sup>கொலையு மிவனையாங் கொணர்தல் கண்டுளம்  
அலைவு மாக்தர்க ளனைவ ருங்குழிஇ  
மலைவு வழுதலின் வழிகண் ணிரினல்  
நிலமு புழுதிமே லெழுந னிங்கிறே. (க0)

சாருதத்தன்—[தன்பத்தோடு பார்த்து]

323. <sup>2</sup>அரமியத் துலவுமில் வணங்க ருரெழில்  
விரவுசா ளரத்திறை முகம்வெ ளிப்படிஇத்  
தருதுய ருறமெனைச் சாரு தத்தவென்  
உரைகொடு தும்பென வொழுக்கு வார்கணீர். (கக)

சண்டாளர்கள்—வா. அடே! சாருதத்த! வா. இது  
தான் பறைசாற்றுமிடம். பறையை <sup>3</sup>அடியுங்கள். குற்றத்தை  
வெளிப்படுத்திச் சொல்லுங்கள்.

<sup>1</sup> நிலத்துப் புழுதிகளைநனைக்கும் அத்துனைக்கண்ணீர் ஒழுகின  
வென்னும் இது உயர்வுவலிற்செயணியாகும். இதனால் சாருதத்தன்  
யாவர்க்கும் இனியன் என்பது புலப்படும்.

<sup>2</sup> இறை - சிறிது. வெளிப்படிஇ - வெளிப்படுத்தி. உரை  
கொடு - சொல்லிக்கொண்டு.

<sup>3</sup> “அடியுங்கள்; சொல்லுங்கள்” என்பன அவ்வத்தொழிலாள  
ரை கோக்கிக் கூறப்பட்டனவாம்.

சண்டாளர்கள்—கேளுங்கள். பெரியோர்களே! கேளுங்கள். இவன் வாணிகத்தொழிலாளனாகிய வினயத்தனனாடைய பெயரன்; சாகரத்தன் மகன்; மாட்சிமிக்க சாருத்தனன் னும் பெயருடையனாவான். தகாதசெயலைச் செய்பவனாகிய இவன், வசந்தசேனை என்னும் கணிகையை இழிந்தபொருள் காரணமாகச் சனவழக்கமில்லாத புட்பகரண்டகமென்னும் பழைய பூந்தோட்டக்கையடைவித்து அவளைக் கையினால் நெரித்துக்கொள்ளான். அதுபற்றி இவன் களவுப் பொரு ளோடு பிடிக்கப்பட்டான். குற்றத்தைத் தானும் உடன் பட்டான். ஆதலிற் பாலகன் என்னும் அரசர் இவனைக் கொன்றுவிடும்படி எங்களுக்கு ஆணைதந்தார். இம்மைக்கும் மறுமைக்கும் மாறுபாடான இத்தகைய தகாதசெயலைச் செய்யும் மற்றையோரையும் பாலகன் என்னும் அரசர் இப்படியே தண்டித்துவிடுவார்.

சாருத்தன்—[துன்பத்தோடு தனக்குள்]

நேரிசையாசிரியப்பா.

324. வாய்மைசான் மகம்பல வழிவழி யியற்றித்  
தூய்மைசான் நெளிருமென் நெழுதலமுன்னையான்  
வேள்விச் சாலையிற் கோளிறீக் கடவுளைப்  
பற்றிய மறைகளின் உற்றநல் லொலிகளாற்  
கனக்கமற் றுயர்ந்து விளக்கமுற் றுளதால்  
இற்றைநா ளதுவே யிறத்தலா நிலையினைப்  
பற்றிய வென்றன் பாவிமே லீட்டால்

தண்டம் வெளிபிடுஉந் தானத் திங்ஙன்  
 துருதியின் மாங்கள் சாற்றிடப்  
 பறையொலி யொடுவெளிப் படுவதா ல் றீதா.<sup>1</sup>(கஉ)

[<sup>2</sup>நடுக்கமுற்றுச் செவிகளைப்போத்திக்கொண்டு] ஆ! காதலி!  
 வசந்தசேனே!

கலிவிருத்தம்.

325. <sup>3</sup>மறுவிறன் சுதிரொளி மாணும் வெண்ணகைச்  
 செறிபெழிற் பவளவாய்த் தெரிவை நின்னிசுழ்  
 உறபுவை யமுதநன் குண்ட யானெவன்  
 பிறர்வய முறிஇப்பழி விடமுண் பேனரோ. (கங)

சண்டாளரிருவரும்-விலகங்கள். ஐயன்மீர்! விலகங்கள்.

<sup>1</sup> தண்டம் ஈண்டு அத்தற்குரிய குற்றத்தையுணர்த்தும். மறை  
 யொலிகளின் நிலையிற் பறையொலியும், வேன்விச்சாலையின் நிலையிற்  
 குற்றத்தை வெளிப்படுத்தப் பறைசாற்றும் இடமும் அமைந்தன  
 வென்னும் இதனால், முன்னேநிலைக்கும் இற்றைநிலைக்கும் உள்ள  
 பிறழ்ச்சிவேறுபாடு பெரிதென்பது கருத்து.

<sup>2</sup> நடுக்கம் வசந்தசேனையின்கொலையைப்பற்றியசெய்தியைக்  
 கேட்கப்பொருமல் உண்டாயது.

<sup>3</sup> எவன் - எப்படி. “பிறர்வயத்தனும்நிலையினின்று எங்ஙனம்  
 பழிவிடம் உண்பேன்?” என்றதனால், இதழ்முதுண்ணுங்கால் தன்  
 வயத்தனும்நிலையினின் துண்டானென்பது போதரும். நின்னைப்  
 பிரிந்த எனக்கு உயிர்வாழ்தலில் விருப்பம் இன்று; பழியோ மிகவும்  
 வருத்தகின்றது; அப்பழியும் நின்னைப்பற்றிநிகழ்ந்தது மிகவும்  
 பொறுத்தற்கரிய துன்பத்தருவதாம் என்று வருத்தினுன் என்பது  
 கருத்தி.

வெண்பா.

326. <sup>1</sup>நல்லோர் துயர்க்கடலை நாடிக் கடக்குமனை  
யெல்லா வுயர்குணமு மேற்றநிதி—யெல்லாரந்த  
பொன்னு லியலாப்பூண் போகின்ற தின்றேகாண்  
என்னே நகரி னெழில். (கச)

இன்னும்,

327. <sup>2</sup>இவ்வுலகி லெல்லோரு மின்புற் றிருப்பார்க்குச்  
செவ்வே நலம்புரியச் சிந்திப்பார்—எவ்வத்  
துழலு மனிதர்க் குதவி புரிவோர்  
மொழியி னரியரென முன். (கரு)

சாருதத்தன்—[நாற்புறமும் பார்த்து]

கவிவிருத்தம்.

328. <sup>3</sup>கலைதுனி யான்முக மறைத்துக் காணுறார்  
விலகியென் னண்பர்கள் விரைந்து செவ்வரால்  
நலமுடை யவர்க்கய லாரு நண்பரே  
அலமரு மவர்க்குற வாரு மில்லையே. (கசு)

<sup>1</sup> போகின்றதென்னும் பயனிலைக்கு அனை நிதி பூண் என் பவைகளைத் தனித்தனியே எழுவாயாக்குக. சாருதத்தன்பிரிவால், நல்லோர்க்குக் கேடும் நற்குணங்களுக்கு உறையுளின்மையும் நகர்க்கு அலங்காரமின்மையும் உண்டாயினவென்பது கருத்து.

<sup>2</sup> நிறந்த வள்ளலாகிய சாருதத்தனதுதுன்பநிலையில் அவனைக் குறித்து இரக்கமுறுவார் யாருமில்ராயின ரென்பது கருத்து.

<sup>3</sup> ஆடையான் முகத்தைமறைத்தல் துன்பநிலைபற்றிய செய லாம். நண்பர்கள் விலகிச்சேறற்குக்காரணம், கொடுங்கோலனாகிய அரசனை எதிர்க்கும் ஆற்றலின்மையும் தற்காப்புவிருப்பமுமாகும். அலமரல் - துன்புறுதல்.



சண்டாளரிருவரும்—எல்லோரும் விலகினர். இராசவீதி சனங்கள் இல்லாததாயிற்று. கொலைப்படுதற்குரிய அடையாளங்கொடியுடைய இவனைக் <sup>1</sup>கொண்டுவாருங்கள்.

[சாருத்தன் பெருமூச்செறிந்து “நேசமார்மைத்திரேய” என்றும் (9-ஆம் அங்கம் 29-ஆம்) செய்யுளைக் கூறுகின்றான்.]

[வேடசாலையுள்]

<sup>2</sup> ஆ! தந்தையே! <sup>3</sup> ஆ! அன்புமிக்க நண்பரீர்!

சாருத்தன்—[கேட்டு வருத்தத்துடன்] ஓ! புலேஞர்சாதித் தலைவ! யான் உன்னிடத்தினின்றும் ஒன்றைப் பெறவிரும்புகின்றேன்.

சண்டாளர்—என்ன? <sup>4</sup> எங்கள்கையினின்று ஒன்றைப் பெறவிரும்புகின்றாயா?

சாருத்தன்—[தனக்குள்] <sup>5</sup> தீவினை நீங்குக. <sup>6</sup> இச்சண்டாளன், ஆராயாமற்செய்யும் தியொழுக்கமுடையோனாகிய அரசன் பாலகனைப்போல்வானல்லன். [வெளிப்படையில்]

<sup>1</sup> தொட்டுப்பிடித்தற்குரிய அதிகாரிகளைநோக்கிக் கூறியது.

<sup>2</sup> இஃது உரோகசேனன்கூற்று.

<sup>3</sup> இது மைத்திரேயன்கூற்று.

<sup>4</sup> நீ ஏற்றுக்கொள்வதானால் எங்களுக்குத் தடையின்றி என்பது கருத்தி.

<sup>5</sup> சண்டாளன்கையினின்றும் தான் ஒருபொருள்பெற விரும்புவதாக அவர் எண்ணுதற்குக் காரணமாகநின்ற தீவினை நீங்குக என்பது கருத்தி.

<sup>6</sup> பாலகன் என்னும் அரசன் உண்மையையுணராமற் கொலைசெய்யக் கட்டளையிட்டதனால் தியொழுக்கமுடையனாவான். இச்சண்டாளனோ பிறர்க்குக்கொடுக்குந் தகுதியில்லாத தன் தன்மையையுணர்ந்தும் இவ்வாறு வினாவினன். கொலையாளியாக நியமிக்கப்பட்டும், கொலைப்படற்குரிய எனது முன்னை ஒழுக்கத்தின் நம்பிக்கையால் என் விருப்பத்துக்கு இணங்குகின்றான். இதனால் இவன் அடிமைப்போல்வானல்லன் என்பது கருத்து.

மறுமைப்பயன் குறித்துப் புதல்வன் முகத்தைக் காண்பதற்கு  
<sup>1</sup>வேண்டுகின்றேன்.

சண்டாளர்—அப்படிபேசெய்.

[வேடசாலையுள்]

ஆ! தந்தையே! ஆ! ய்ய!

[சாருதத்தன் கேட்டுத் துன்பத்தோடு ஓ! “புலகுர்சாதித்தலைவ!”  
 (368-ஆம் பக்கம்) என்பது முதலியவற்றைச் சொல்லுகின்றான்.]

சண்டாளர்—ஓ! நகரத்தவர்களே! கணப்பொழுது வழி  
 விடுங்கள். இப்பெருமான் சாருதத்தன் தன் மகன் முகத்  
 தைப் பார்க்கட்டும். [வேடசாலையைநோக்கி] ய்ய! இதோ  
 இதோ வருகின்றான். வா. அடே! குழந்தாய்! வா.

[அதன்பின் குழந்தையை அழைத்துக்கொண்டு  
 விதூடகன் வருகின்றான்.]

விதூடகன்—குழந்தாய்! விரைந்துவா. விரைந்துவா.  
 உன் தந்தையைக் கொல்லுதற்குக் கொண்டுபோகின்றனர்.

குழந்தை—ஆ! தந்தையே! ஆ! ய்ய!

விதூடகன்—ஆ! அன்புமிக்க நண்பரீர்! யான் தங்களை  
<sup>2</sup>எங்கேகாண்பேன்.

சாருதத்தன் — [புதல்வனையும் நண்பனையும் பார்த்து] ஆ!  
 மகனே! ஆ! நண்ப! [துன்புறுதலை அவிரயித்து] ஆ! துன்பம்.

<sup>1</sup> இரத்தற்கு இரக்கப்படுவானது சாதிரியை கருதத்தக்கதன்று;  
 குணநிலையே கருதற்பாலது. ஆதலின் ஈண்டு “வேண்டுகின்றேன்”  
 என்றான் என்க.

<sup>2</sup> உயிர்களின் வினைகளுக்குத் தக்கவாறு மறுமையிலும் இடம்  
 வேறுபடும். ஆதலின் ஒன்றுகூடலரிதென்பது கருத்து.

கலிலிருத்தம்.

329. <sup>1</sup> அம்மையா முலகினி லளவில் காலமா  
 விம்மலுந் அண்ணுநீர் வேட்கை விஞ்சுவேற்  
 கிம்மகன் றருப்பணத் தியைக்கு நீருண  
 அம்மவோ சிறியதா யமையு மாலரோ. (கௌ)

புதல்வன்பொருட்டு எதனைக்கொடுப்பேன்! [தன் உடம்  
 பைப்பார்த்துப் பூணூலைக்கண்டு] ஆம். எனக்கு இஃது ஒன்று  
 இருக்கின்றது.

கலிலிருத்தம்.

330. <sup>2</sup> பொன்புனை மணியினுற் பொருந்த வின்றியே  
 யன்பமை யந்தனார்க் கணியி னுயது  
 தென்புல வாணர்க்குந் தேவர்க் குங்கடன்  
 இன்புற விறுத்தன்மற் றிதனி னாகுமால். (கஅ)

[என்று பூணூலைக் கொடுக்கின்றான்.]

சுண்டாளன்—வா. அடே! சாருதத்த! வா.

இரண்டாமவன்—அடே! பெருமான் சாருதத்தனைப்  
 பெருமைகுறிக்கும் அடைமொழியின்றிப் பெயர்மாத்திரம்  
 சொல்லி அழைக்கின்றாய். அடே! பார்.

<sup>1</sup> புதல்வன் ஒருவனாதலானும் அவன்மாட்டுவைத்த அவா  
 ஒழிவெய்தாமையானும் அவன் உதவும் நீர் தன் பேரவாவைப்  
 போக்குதற்குப் போதியதாகாதென்பான் “நீருண.....சிறியதா  
 யமையும்” என்றான் என்க.

<sup>2</sup> இதனின் - இப் பூணூலினால். தேவர்கடன் இறுக்குங்கால்  
 இடத்தோளினும் தென்புலத்தார்கடன் இறுக்குங்கால் வலத்  
 தோளினும் பூணூல் அணிதல் விதியாம். ஈரிடத்தும் அணிதலை  
 முறையே உபவிதமெனவும் பிராசீனவிதமெனவும் கூறுப.

ஆசிரியவிருத்தம்.

331. <sup>1</sup> அல்லினன் பகலின் மற்றை  
யாக்கத்தி னழிவி னென்றும்  
வல்லவெத் தடையி னாலு  
மறிபடா வழிமேற் கொண்டு  
பல்லவாங் குழுவிற் புக்குத்  
தாயினைப் பற்றுங் கன்றிற்  
புல்லுமால் விரைந்து தற்செய்  
புருடனை நாடி யுழே.

(கக)

மேலும்,

332. <sup>2</sup> குன்றெனுங் குணத்தான் சீர்த்தி  
குன்றிய தெனினு முன்னர்  
நின்றுநாந் தலைவ ணங்க  
னேரிதாங் கரிய பாம்பு  
சென்றுற விழுங்கிற் றேனுந்  
திங்களஞ் செல்வன் றன்னை  
நன்றுற வணங்கி வாழ்வர்  
நானிலத் துள்ளா ரன்றே.

(உ௦)

<sup>1</sup> ஊழைக் கடத்தற்கு ஒரு வ ன ன லு ம் இயலாதென்பது கருத்து. “பல்லாவு றுய்த்து விடினுங் குழக்கன்று, வல்லதாந் தாய்நாடிக் கோடலைத்—தொல்லைப், பழவினையு மன்ன தகைத்தே தற் செய்த, கிழவனை நாடிக் கொளற்கு.” (நாலடியார் 11-ஆம் அதிகாரம். செய்—1.) என்பது ஈண்டு ஒப்புநோக்கற்பாலது.

<sup>2</sup> கரிய பாம்பு - இராகு. இராகுவினுற் பற்றப்பட்ட சந்திரனை மக்கள் நீராடித் தருப்பணஞ்செய்தன்முதலியவற்றூற் சிறப்புமுறையிற் போற்றுதல்போலக் கேடுற்றிருக்கும் ஒரு பெருந்தகையாளனை எல்லோரும் அவமதியாமற் பாராட்டவேண்டும் என்பதாம்.

குழந்தை—அடே! அடே! சண்டாளர்களே! என்  
தந்தையை எங்கே கொண்டிப்போகின்றீர்கள்?

சாகுதத்தன்—குழந்தாய்!

ஆசிரியவிருத்தம்.

333. 1. அருந்துயர முளந்தாங்க வலரிமலர்  
மாலைகள மணியிற் றுங்கப்  
பொருந்துதிருத் தோள்கூலப் பொறைதாங்க  
வுயிர்தாங்கிப் பொலியுந் தேவர்  
அருந்தவருள் வேள்வியிலே மறைமொழியிற்  
கொலைப்படச்செல் லாடு போலப்  
பெருந்துயரத் கொடுகொலைஞர் பின்னொடரக்  
கொலைக்களத்தே பெயர்கின் றேனால். (உக)

சண்டாளன்—குழந்தாய்!

வெண்பா.

334. 2. சண்டாளர் தங்குலத்திற் றும்பிறந்தே மாயினுமுன்  
சண்டாள ரல்லேந் தகவுநனி—கொண்ட  
பெருமை யுடையாரைப் பேதுறுக்குந் தீயர்  
கருமமுறு சண்டாளர் காண். (உஉ)

1 துயரம் - புகழ்க்கெடவரும் பழிபற்றியது. தோளிற் சூலந்  
தாக்குதல் கொலைக்குரிய தான் இவர்தற்பொருட்டாம். சூலம்  
ஈண்டுக் கழுவைபுணர்த்தும்.

2 முன்பிறந்தேம் ஆயினும் என இயைக்க. எங்களுக்குப்  
பிறப்புப்பற்றி நேர்ந்த சண்டாளத்தன்மை இப்பிறப்பளவிலும்;  
மேற்றொடர்வதின்மூ. கன்மம்பற்றிநேரும் சண்டாளத்தன்மை  
பலபிறப்பினுந் தொடர்வதாகும். ஆதலின், கன்மசண்டாளரை  
கோக்க, யாக்கள் சண்டாளரல்லேம் என்றார் என்பதாம். பெருமை  
யுடையாரைப் பேதுறுக்குந்தீயர் கன்மசண்டாளராவர் என்றதனால்,  
சகாயர் பாலகர் முதலியோர் அன்னராவரென்பது குறிப்பிற்  
புலப்படுத்தவாறு.

குழந்தை—அப்படியானால் என் தந்தையை ஏன்கொல்லு  
கின்றீர்கள்?

சண்டாளன்—கிழைநாட்செல்வ! இந்நிகழ்ச்சியில் அரசு  
னுடைய ஆணையே குற்றமுடையதாகும். <sup>1</sup>யாங்கள் பிழை  
யுடையேமல்லேம்.

குழந்தை—என்னைக்கொல்லுங்கள். என் தந்தையை  
விடுங்கள்.

சண்டாளன்—சிரஞ்சிவி! குழந்தாய்! இப்படிச்சொல்லு  
கின்ற நீ என்னிடத்தினின்றும் நீங்கி <sup>2</sup>நீடுவாழ்க.

சாருதத்தன்— [கண்ணீரோடு மகன்கழுத்தைத் தழுவித்  
கொண்டு]

நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா.

335. <sup>3</sup>அருமருந் தன்ன திருமக னுடலங்  
குழைதர வுவந்து தழுவுமிப் பேறே  
சந்தன முசீரஞ் சார்தரா தியைந்து  
நெஞ்சிற் பூச நிலவுங் கலவையாம்

<sup>1</sup> அரசன்கட்டளையைக் கடவாதுசெய்தல் எங்கள் கடமை  
யாதலின் “பிழையுடையேமல்லேம்” என்றான்.

<sup>2</sup> உனக்கு இத்தகைய கெடுநிலை ஒருபொழுதும்நிகழவேண்டா  
வென்பது கருத்து.

<sup>3</sup> தழுவும் இப்பேறே கலவையாமெனவும் சாரமாமெனவும்  
முடிக்க. நெஞ்சு ஈண்டு மார்பையும் உள்ளத்தையும் உணர்த்தும்.  
உசீரம் = விலாமிச்சைவேர். சந்தனம் உசீரம் இவற்றாலாகிய  
பூச்சுப் பொருளளவிற்கேற்ப உடலின்புறத்திற்கு இன்பஞ்செய்வ  
தாம். புதல்வனைத் தழுவுதல் உள்ளத்தைக் குளிர்வித்து நல்லின்பஞ்  
செய்வதாம்.

<sup>1</sup>செல்வர் வறியவ ரென்றிரு வேர்க்கும்  
அல்கா தொத்த அன்பின் சாரமாம். (உஈ.)

[“அருந்துயர முனந்தாங்க” என்னும் இவ்வங்கத்து 21 ஆம் செய்யுளை மீண்டுங் கூறிப் பின்னர், பார்த்துத் தனக்குள் “கலைதுனி யான்முக மறைத்த” என்னும் இவ்வங்கத்து 16-ஆம் செய்யுளையும் மீண்டும் கூறுகின்றான்.]

வினாடகன்—ஓ! இனியமுகமுடையர்! அன்புமிக்க  
சுண்பராகிய சாருதத்தரை வீட்டுவிடுங்கள் என்னைக் கொல்  
லுங்கள்.

சாருதத்தன்—நீயினை ஒழிக [பார்த்துத் தனக்குள்] இப்  
பொழுது அறிகின்றேன். [“நலமுடையவர்க் கயலாரும்” என்  
னும் இவ்வங்கத்து 16 ஆம் செய்யுளின் பிற்பகுதியைக் கூறுகின்  
ருன். (வெளிப்படையில்) “அரமியத்துலவும்” என்னும் இவ்வங்  
கத்து 11 ஆம் செய்யுளை மீண்டுங் கூறுகின்றான்.]

சண்டாளன்—விலகுங்கள். ஐயன்மீர்! விலகுங்கள்.

கலிவிருத்தம்.

336. <sup>2</sup>பழிவாய் பட்டுயிர் வாழ்க்கைப் பற்றிலான்  
மொழிதரு கயிறறக் கிணற்றின் முழுகிய  
வழுவில்பொற் குடநிகர் வள்ள நன்னையிவ்  
விழிதரு நிலையிற் காண்ட லென்னையோ. (உச)

<sup>1</sup> செல்வர் வறியவர் என்னும் இருதிறத்தினர்க்கும் ஏற்றத்  
தாழ்வின்றி ஒத்திலவும் அன்பினது சாரமும் ஆம் என்க.

<sup>2</sup> கிணற்றின்முழுகிய பொற்குடம் உடையாமல் உருமறைந்து  
கிடத்தல்போலச் சாருதத்தன் தன் உயர்குணங்களினின்றும்  
பிழாமற் கேடெய்தியன்னான் என்பதாம். பொற்குடம் என்றத  
னால் மீட்குடம்விழிந் உடைந்தவீடுமென்பதும் அதுபோற் கயவர்  
கேடெய்திற் குணப்பிறழ்ச்சியெய்தவரென்பதும் போதரும்.



[சாருதத்தன் துன்பத்தோடு “மறுவிறண் கதிரொளி” என்னும் இவ்வங்கத்து 13 ஆம் செய்யுளை மீண்டுங் கூறுகின்றான்.]

மற்றொருவன்—அடே! மீண்டும் பறைசாற்றா.

[சண்டாளன் அங்ஙனமேசெய்கின்றான்.]

சாருதத்தன்— ஆசிரியவிருத்தம்.

337. <sup>1</sup>பொருளற மெலிந்தே யிழிதரு நிலையைப்

பொருந்தினே னிதன்பய னாக

மருளுறீஇ யுயிர்க்கு மிறுதியா நிலைமை

வாய்க்கவும் பெற்றன னன்றித்

திருமிது வசந்த சேனையை யானே

செருத்தன னென்னுமித் திய

வுரைசெவிப் படவீங் கொலிபறை முழக்க

முளத்தினைக் கவற்றுமா லந்தோ.

(உரு)

[அதன்பின் சகாரனது இல்லத்து மேனிலத்தில

இருந்தவண்ணமாக விலங்கிடப்பட்ட தாவரகன் என்னும்

ரேடன் வருகின்றான்.]

தாவரகன்—[பறையொலித்துக்கூறும் சொற்களைக் கேட்டு மிக்க வருத்தத்தோடு] ஒரு தீங்குமில்லாத சாருதத்தர் கொலை செய்யப்படுகின்றாரோ? என்னை என் தலைவனாகிய சகாரன் விலங்கிட்டுச் <sup>2</sup>சிறைப்படுத்தினான். நிற்க. உரக்கக்கத்து

<sup>1</sup> பொருளறமெலிதல், இழிதருநிலையைப் பொருந்துதல், உயிர்க்கு இறுதிநிலையாய்க்கப்பெறுதல்; என்னும் இவற்றினும், காதலியாகிய வசந்தசேனையை யானே கொன்றதாகச் சாற்றப்படும் பறையொலி என்னுள்ளத்தை மிகவும் துன்புறுத்துகின்றதென்பதாம்.

<sup>2</sup> சிறைப்படுத்தியதால் உண்மையை வெளிப்படுத்திச் சாருதத்தரைக் காத்தற்கு இயலாதவனாகின்றேன் என்பது கருத்து.

நென்றேன். கேட்கங்கள். ஐயன்றி! கேளுங்கள். இப்  
 பொழுது இஃது உண்மை. பாவிபாகிய யான் வண்டிமாற்றத்  
 தால் புட்பகரண்டகமென்னும் பழைய பூத்தோட்டத்  
 திற்கு வசந்தசேனையைக் கொண்டுசேர்த்தேன். பின்னர்  
 என் தலைவன் சகாரன் வசந்தசேனையைநோக்கி “என்னை  
 விரும்புகின்றாயல்லீ” என்று சொல்லி அவனோத் தன்கையால்  
 நெரித்துக் கொன்றவிட்டான். இப்பெருமான் சாருதத்தர்  
 கொல்லவில்லை. என் சொற்களை மிகுதூரமாக இருத்தலால்  
 ஒருவரும் கேட்கின்றார்களில்லையே! ஆதலால் என்ன செய்  
 வேன்! என்உடம்பைக் கீழேயிழ்த்துகின்றேன். [நினைவுற்று]  
 இப்படிச்செய்வேனாயின் பெருமான் சாருதத்தர் கொல்லப்  
 படமாட்டார். நிற்க. இம்மேனிலத்து வழியிடத்தினின்றும்  
 இப்பழமையான சாளரத்தின்வழியாக என் உடம்பைக்  
 கீழேயிழ்த்துகின்றேன். யான் இறப்பது நல்லதே. நற்  
 குலத்துத் தோன்றிய நல்லோராகிய பறவைகள் வாழ்தற்  
 குரிய நன்மரமாகிய இப்பெருமான் சாருதத்தர் இறப்பது  
 நல்லதன்று. யான் இங்ஙனம் இறப்பேனாயின் மறுமை  
 யின்பத்தை யடைவேன். [என்று தன் உடலைக் கீழேயிழ்த்து  
 கின்றான்.] ஆ! ஆ! நான் இறக்கவில்லையே! எனக்குத்  
 1 தண்டத்தோடு இயைத்து பிணைக்கப்பட்ட விலங்கும்  
 முறிந்துபோயிற்று. ஆதலின் சண்டாளன் பறைசாற்றிக்  
 கூறும் இடத்தைத் தேடிச்செல்கின்றேன். [அவ்விடத்தைக்  
 கண்டு அருகிற்சென்று] ஆ! ஆ! சண்டாளர்களே! வழி  
 வேண்டும். வழிவேண்டும்.

1 தண்டமாவது கால்களை வீருப்பியவாறு மடக்குதற்கும்  
 நீட்டெதற்கும் இயலாதவண்ணம் குறுக்காக அமைக்கப்படுவது.

சண்டாளர்கள்—அடே! யார் வழிவேண்டுகின்றவன்?

[சேடர் “கேளுங்கள் ஐயன்மீர்! கேளுங்கள்.” (பக்கம்-376)  
‘என்று தொடங்கி முன்சொல்லியவற்றைக் கூறுகின்றான்.]

சாருத்தன்—ஆ! யான்,

வெண்பா.

338. காலன்கைப் பாசத்தாற் கட்டுண்டு துன்புறாஉம்  
வேலைதனி னீரறவின் மெய்வாடிச்—<sup>1</sup>சால்புதவிர்  
பைங்கூழ் செழிக்கப் பயன்செய் கருமுகில்போல்  
இங்குற்றான் யாவ னிவன். (உசு)

ஓ! ஓ! நீங்கள் கேட்டீர்களா!

கலிவிருத்தம்.

339. <sup>2</sup>இறப்பதற் கஞ்சவே னல்ல னின்புகழ்  
மறப்பழி யாற்கெடல் வாதை செய்யுமால்  
திறப்படுந் தூய்மையிற் றிறம்ப லின்றியான்  
இறப்பது மகப்பெறு மின்ப மாகுமால். (உஎ)

மேலும்,

<sup>1</sup> சால்பு - குணம்.

<sup>2</sup> யான் தூய்மையினின்றும் திறம்பவில்லை என்னும் உண்மையை  
உலகம் அறியுமாயின், பொய்யாக ஏறிடப்பட்ட குற்றத்தோடு உயிர்  
வாழ்தலினும் இறத்தல் இன்பந்தருவதாகும் என்றவாரும்.

வெண்பா.

340. <sup>1</sup>முற்பகைமை மில்லான் மொழியுஞ் சிறுமதியான்  
அற்பன் மரபொழுக்க மற்றுநின்றான்—இப்பொழுது  
மாசு படுத்தியென் வாட்டினான் வன்னஞ்சு  
பூசுநதி யம்பிற்பு குந்து. (உஅ)

சண்டாளர்கள்—தாவரக! உண்மையாகச் சொல்லுகின்  
றாயா?

சேடன்—உண்மையே. யார்க்கும் இச் செய்தியைச்  
சொல்லக்கூடாதென்று கூறிக் தன் இல்லத்தின் மேனிலத்து  
வழியில் என்னையும் தண்டத்தோடியைந்த வி லங்கினுற்  
பிணித்துவைத்தான்.

[வந்து]

சகாரன்—[மகிழ்ச்சியோடு]

ஆசிரியவிருத்தம்.

341. கைப்பொடு புனிப்புச் சார்த்த  
கறிகளு மிறைச்சித் துண்டும்  
நற்சுவைப் பருப்பு மீன  
நல்லநெல் லரிசிச் சோறும்  
துய்ப்புறற் கினிய வெல்லச்  
சோறுமென் னில்லி னாக்கி  
யிப்படித் தினமு முண்டே  
யின்பமுற் றிருப்பன் யானே. (உஆ)

<sup>1</sup> அற்பன் - சகாரன். இல்லானும் மதியானும் அற்றுநின்றான்  
மாகிய அற்பன் என்க. அம்பின் - இன் ஐந்தாவது உவமப்பொரு  
ளில் வந்தது.

[செவிசாய்த்துக் கேட்டு]

உடைந்த வெண்கலத்தைப்போற் கணகணவென்று கடுமையாக ஒலிக்கின்ற சண்டாளனது பேச்சுக்குரல் கேட்கப்படுகின்றது. நீண்டு இசைக்கின்ற இக்கொலைப்பறையின் ஒலியும், படகவாத்தியங்களின் ஒலியும் கேட்கப்படுகின்றமையால், வறியவனாகிய சாருதத்தனைக் கொலைக்களத்துக்குக் கொண்டுவருகின்றார்கள் என்று எண்ணுகின்றேன். அதனைப் பார்ப்பேன். பகைவனதுமரணமோ என் உள்ளத்திற்கு மிகப்பெருமகிழ்ச்சியாகும். எவன் கொலைசெய்யப்படும்பகைவனைப் பார்க்கின்றானோ அவனுக்கு மறுபிறப்பிற் கண்ணோய்வாராது என்னும் இச்செய்தியை யான் கேட்டிருக்கின்றேன். நச்சுப்பொருளிடுக்கினுள்ளேபுகுந்த புழுவைப்போல வெளிப்படுதற்குரிய யாதேனும் ஒருவழியைத் தேடுகின்ற யான், வறியவனாகிய அச் சாருதத்தனுக்கு மரணத்தை விளைத்தேன். இப்பொழுது என் இல்லத்தின் மேனிலவழியில் ஏறிநின்று என் பராக்கிரமத்தைப் பார்க்கின்றேன். [அங்ஙனமே ஏறிநின்று பார்த்து] என்னே! என்னே! வறியவனாகிய இச் சாருதத்தனைக் கொலைக்களத்திற்குக் கொண்டு போகுங்கால் இத்துணைச் சனநெருக்கம்உள்ளதே! என்னைப் போன்ற பெரியமனிதனைக் கொலைக்களத்திற்குக் கொண்டு போகும்பொழுது எத்துணைக்கூட்டம்உண்டாகும்! [பார்த்து] புதிய காளையைப்போல் அலங்கரிக்கப்பட்ட அச் சாருதத்தனை இதோ தென்திசையைநோக்கிக் கொண்டுபோகின்றனர். எதற்காக நம் இல்லத்தின் மேன்மாளிகைக்கு அணிமையில் பறையொலி தடைப்படுத்தப்பட்டு ஒழிவுற்றது? [பார்த்து] என்ன? தாவரங்கள் என்னும் சேடனும் இங்கு

இல்லையே? அவன் இங்குநின்றும் போய் நம் இரகசியத்தை வெளிப்படுத்தாமலிருக்கவேண்டுமே? ஆதலின் அவனைத் தேடுகின்றேன். [என்று கீழே இறங்கிவருகின்றான்.]

சேடன்—[பார்த்து] <sup>1</sup>ஐயன்மீர்! இதோ <sup>2</sup>அவன் வருகின்றான்.

சண்டாளர்கள்—

வெண்பா.

342. <sup>3</sup>நடுமின்கள் வாயி லுறுகதவைத் தாழிடுமின் கூடி. யொருமொழியும் கூறன்மின்—நாடி வழிவிடுமின் பொல்லா மதக்கூர்ங்கோட் டேற்றின் டிழிதருமா னம்மெதிரே யுற்று. (ஈ.0)

சகாரன்—அடே! அடே! வழிவிடுங்கள். வழிவிடுங்கள். [அணிமையிற்சென்று] மகனே தாவரக! சேட! வா போவோம்.

சேடன்—ஏ! ஏ! இழிதகவ! வசந்தசேனையைக்கொன்று அவ்வளவின் மகிழ்ச்சியடைந்தாயல்லே. இப்பொழுது இரப்போர்க்குக் கற்பகதருவாகவிளங்கும் பெருமான் சாருதத்தரையும் கொல்லுதற்குமுயன்றுவிட்டாய்.

<sup>1</sup> இவ்விளி அக்குக்கூடியிருக்கும் மக்களைப்பற்றியது.

<sup>2</sup> சுட்டு வசந்தசேனையைக் கொலைபுரிந்த கொடியோன் என்பது உணரநின்றது.

<sup>3</sup> மதமாகிய கூரியகோட்டியையுடைய பொல்லாத ஏறு என்றது சகாரனை. மதம் - செருக்கு. உழிதரல் - திரிதல்.

சகாரன்—<sup>1</sup>மணிக்குடத்தையொத்த யான் பெண்கொலை செய்யவில்லை.

சனங்களெல்லோரும்—ஓ! நீதான் கொன்றாய். பெருமான் சாருதத்தர் கொல்லவில்லை.

சகாரன்—எவன் இப்படிச் சொன்னான்?

எல்லோரும்—[சேடனைக் குறிப்பிட்டு] இப் பெரியோன் சொல்லினான்.

சகாரன்—[ஒருபுறந்திரும்பி அச்சத்தோடு தனக்குள்] ஓ! ஓ! தாவரகன் என்னும் சேடனை யான் நன்றாக விலங்கிட்டுக் கட்டவில்லையே? இவன்றான் என் தகாதசெயலுக்குச் சான்றாவான். [நினைவுற்று] இப்படிச்செய்வேன். [வெளிப்படையில்] ஐயன்மீர்! இது பொய் ஆ! ஆ! இச் சேடன் பொற்பணியைத் திருடினமையால் இவனை யான் பிடித்து அடித்துக் <sup>2</sup>கொன்று கட்டினேன். அதுபற்றிப் பகைவனான இவன் எதனைச் சொல்லுகின்றானோ அஃது உண்மையாகுமா? [<sup>3</sup>மறைவாகச் சேடனுக்குக் கைக்காப்பைக் கொடுக்கின்றான். மெல்ல] மகனை! தாவரக! சேட! இதனைப்பெற்றுக்கொண்டு மாறுபடச்சொல்.

<sup>1</sup> மணிக்குடம் - இரத்தினத்தாற் செய்யப்பட்ட குடம். அது சிறப்புக்கும் தூய்மைக்கும் உவமையாகும்.

<sup>2</sup> கொன்று கட்டினேன் என்பது முரணும்.

<sup>3</sup> மறைவாகக் காப்பைக்கொடுத்தல் தன்குற்றத்தை வெளிப்படுத்தாமலிருத்தற்கும் பின்னர்ச் சேடன்பால் திருட்டுக்குற்றத்தை ஏறிடற்குமாம்.



சேடன்—[பெற்றிக்கொண்டு] பாருங்கள். பாருங்கள். பெரியோர்களை! ஆ! ஆ! பொற்காப்பினால் என்னை ஏமாற்று கின்றான்.

சகாரன்—[காப்பைப் பிடுங்கிக்கொண்டு] இதுதான் அப் பொற்காப்பு. இதனைத் திருடியனுகாரணமாகவே யான் விலங் கிட்டேன். [கிணத்தோடு] ஆ! சண்டாளர்களே! இவன் என்னுற் பொற்கருவிலத்திற்குக் காலிலாக நியமிக்கப்பட்டுப் பொற்பவியைத் திருடினமையால் இவனைக் கொன்று அடித் தேன். இதனை நீங்கள் நம்பவில்லையாயின் இவன் முதுகைப் பாருங்கள்.

சண்டாளர்—[பார்த்து] நன்றாகச்சொன்னீர். துன்புறுத் தப்பட்டசேடன் எதைத்தான்சொல்லமாட்டான்?

சேடன்—அந்தோ! <sup>1</sup>அடிமைத்தன்மை இத்தகையது! உண்மையை யாரும் நம்பவில்லை. [துன்பத்தோடு] ஐய! சாரு தந்திரே! இவ்வளவுதான் என் ஆற்றல். [என்று <sup>2</sup>பாதங்களில் வீழ்கின்றான்.]

சாருதத்தன்—[துன்பத்தோடு]

<sup>1</sup> அடிமையானன்கூறும் மெய் பொய்யாகவும், தலைவன்கூறும் பொய் மெய்யாகவும் மாறுபடுகின்றன என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> காலில்வீழ்தல், நல்லோற்கு ஓர் எளியவன் வேறு உதவி புரிய இயலாமைமையப் புலப்படுத்தும்.

நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா.

343. <sup>1</sup>எழுக எழுக விழுமியோ யெழுக  
காரண மெதுவுங் கருதா தெய்திய  
உறவோய் செயலெலா மறவோய் நல்லோர்  
பாலருள் சுரக்கு மேலோ யெழுக  
என்னையிவ் விடர்க்கடல் விழா தெடுக்க  
முன்னிநீ செய்த முயற்சியோ மிகப்பெரி  
தாயினு மதன்பயன் நியவென் னாழாற்  
பெறலரி தாயிற் றறவோ யின்னும்  
நீசெயக் கடவ வாயின்மற் நிலையே. (நடக)

சண்டாளர்—பெருமானே! இச்சேடனை அடித்து  
<sup>2</sup>வெளிப்படுத்துங்கள்.

<sup>1</sup> பண்டு தன்னால் ஓர் உதவிபெறாமையையும் எதிர்காலத்தில் உதவிபெறுதற்கு இடமின்மையையும் எண்ணாமலென்பான் “காரணம் எதுவுங் கருதாது” என்றான். செயல் எல்லாம் அற ஓய் நல்லோர் - ஆற்றல் எல்லாம் ஒழியத் தளர்ந்திருக்கும் பெரியோர். மேன்மாளிகையினின்றும் வீழ்தல், தலைவன்கட்டளைகடத்தல் முதலிய அருஞ்செயல்களையோக்கி ‘முயற்சியோ மிகப்பெரி’ தென்றான் என்க. “நீ செயக்கடவ ஆயின் மற்று இல்லை” என்றதனால், இயன்றவெல்லாம் செய்தனை; என் தீயுழ் தடைப்படுத்திற்று. ஆதலின், ஆற்றவில்லாதவனைப்போல என் கால்களில் வீழ்தல் உனக்குப் பொருந்தாதென்பது போதரும்.

<sup>2</sup> சோற்றுக்கடனை வீணாக்கித் தலைவன்பொருளையும் கவர்ந்து அவனைப் பழித்துரைப்பவனை வைத்துக்கொள்ளலாகாதென்பது கருத்து.

சகாரன்—அடே! வெளியே போ. [என்ற வெளிப்படுத்துகின்றான்.] ஓ சண்டாளர்களே! என் காலந்தாழ்க்கின்றீர்கள்? இவனைக் கொல்லுங்கள்.

சண்டாளர்கள்—விரைந்துசெய்ய விரும்புவிர்களாயின்<sup>1</sup> நீங்களே கொல்லுங்கள்.

உரோகசேனன்—ஓ சண்டாளர்களே! என்னைக் கொல்லுங்கள். தந்தையை விடுங்கள்.

சகாரன்—மகனோடுகூட இவனைக் கொன்றுவிடுங்கள்.

சாருதத்தன்—இம்முர்க்கன்<sup>2</sup> எல்லாவற்றையுஞ் செய்வான்; ஆதலின், மகனே! தாயின்பக்கலிற் செல்.

உரோகசேனன்—யான் போய்ச் செய்யவேண்டியதென்ன?

சாருதத்தன்— கலிலிருத்தம்.

344. <sup>3</sup>என்னரும் புதல்வரீ யினிய தாயுடன் மன்னிய தவவனம் வல்லை சேர்தியால் என்னுறு பிழையினு னீயு மிந்நிலை துன்னுறப் பெறுதலைத் துறத்தி யாலைய. (ஈஉ)

<sup>1</sup> எங்களுக்குக் கொலையில்லிருப்பமின்று; கட்டளைகடவாமை யொன்றே மேற்கொள்ளத்தக்கதாயிற்று என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> நின்னையும் கொலைபுரிவான். இவன் கொடுஞ்செயற்குக் காரணம்பேண்டுமென்பதின்மூலம். அதற்கு யானே எடுத்துக்காட்டாவேன் என்பதாம்.

<sup>3</sup> கொடுக்கோலனாகிய அரசனதுநாட்டில் இருத்தலாகாதென்பான் “தவவனம் வல்லை சேர்தி” என்றான். இந்நிலை - கொலைப்படும்நிலை. “இஊந்தத்தை குற்றவாளியாதலின் இவனையும் கொன்றுவிடவேண்டு” மென்று சகாரன் கூறுவானாயின், அவனிடத்து நம்பிக்கைமிக்க பாஸகன் என்னும் அரசன், ஆராய்ச்சியிலுளங்க் குற்றம் ஒருசிறிதுமில்லாத நின்னையும் கொலைபுரிவிப்பன் என்பது கருத்தி.

ஆதலின் நண்ப! மைத்திரேய! இவனை அழைத்துக் கொண்டுபோ.

விதூடகன்—ஓ! நண்பரீர்! தங்களைப் பிரிந்து யான் உயிர் தாங்கிவாழ்வேன் என்று நீங்கள் அறிந்திருக்கின்றீர்களா?

சாருதத்தன்—நண்ப! <sup>1</sup>சுதந்திரமான வாழ்க்கையுடைய நீ உயிரைவிடல் தகுதியன்று.

விதூடகன்—[தனக்குள்] இது பொருத்தமே. ஆயினும், அன்புமிக்க நண்பரைப்பிரிந்து உயிர்தாங்கிவாழ்தற்கு ஆற்ற வில்லை என்பது உறுதியே. ஆதலின், பார்ப்பனியின் பால் குழந்தையைக் கொடுத்துவிட்டு யான் உயிரீங்கி என் அன்புமிக்க நண்பரைப் பின்னொடர்வேன். [வெளிப்படையில்] ஓ! நண்பரீர்! இக்குழந்தையை விரைந்து தூரத்திற் கொண்டு போகின்றேன். [என்று கழுத்தைப் பிடித்துத் தழுவிக்கொண்டு கால்களில் வீழ்கின்றான்.]

[புதல்வனும் அழுது வீழ்கின்றான்.]

சகாரன்—அடே! சாருதத்தனை அவன் மகனோடு கூடக் கொன்றுவிடுங்கள் என்று சொல்லுகின்றேனே?

[சாருதத்தன் அச்சமுறுதலை அவியிக்கின்றான்.]

சண்டாளர்—சாருதத்தனை மகனோடு கொன்றுவிடுங்கள் என்று இவ்வாறு எங்களுக்கு அரசன் கட்டளையிடவில்லை.

<sup>1</sup> கொலைப்படற்குரிய யான் வேறு புகலில்லாமையால் இறப்பன். நீ அத்தகையனல்லன் என்பது கருத்து.

ஆதலின் வெளியேபோ. அடே! குழந்தாய்! வெளியே போ. [என்று வெளிப்படுத்துகின்றனர்] இது பறைசாற்று தற்குரிய முன்றும் இடமாகும். பறையை அடியுங்கள். [மீண்டும் பறைசாற்றிக் கூறுகின்றனர்.]

சகாரன்—[தனக்குள்] இந்நகரத்துமக்கள் ஏன் <sup>1</sup>நம்புகின்றார்களில்லை? [வெளிப்படையில்] அடே! சாருதத்தப் பையலே! இந்நகரத்துமக்கள் நம்புகின்றார்களில்லை. ஆதலின் “வசந்தசேனையைக்கொன்றேன்” என்று உன் நாவினாலேயே சொல்.

[சாருதத்தன் வாய்வாளாவிருக்கின்றான்.]

சகாரன்—அடே! சண்டாளமனித! சாருதத்தப்பையல் பேசுகின்றானில்லை. ஆதலின் கொலைப்பறையை ஒலியெழு அடிக்கும் இம்முங்கிற்கழியால் இவனை <sup>2</sup>அடித்தடித்துச் சொல்லச்செய்.

சண்டாளன்—[கழியைத்தாக்கிக்கொண்டு] ஏ! சாருதத்த! சொல்.

சாருதத்தன்—[துன்பத்தோடு]

<sup>1</sup> சாருதத்தன்பொருட்டு நகரத்துமக்கள் இரக்கங்காட்டுகின்றார்களென்பது கருத்து.

<sup>2</sup> அடித்தடித்து என்னும் அடுக்கு, சொல்லாமலிருக்குந் தோறும் அடிக்கவேண்டுமென்னும் பொருள்பற்றிவந்தது.

கொச்சகக்கலிப்பா.

315. <sup>1</sup>இன்னதுயர்ப் பெருங்கடலுள் வீழ்ந்தழியு மேழைமையேற்  
குன்னவரு முளடுக்க முறுகவலை பிறிதிலையால் [னே  
கொன்னுனைவேற் கண்மயிலைக் கொலைப்படுத்தே நெனயா  
பன்னவிவ னுறுநிலையிற் பழிநெருப்புச் சுடுமெனையே. (நூ.)

[சுநாரர் மீண்டும் அங்ஙனமே கூறுகின்றான்.]

சாருத்தன்— ஓ! ஓ! நகரத்தவர்களே! [“மறுமையை  
யறிகிலா” (அங்கம் 9. செய்யுள் 38.) என்பதனை மீண்டுங் கூறு  
கின்றான்.]

சுகாரன்—“கொன்றேன்” என்றுசொல்.

சாருத்தன்—அங்ஙனமாக.

சண்டாளருள் முதலாமவன்— அடே! இவன்விடயத்  
திற் கொலைத்தொழின்முறை உன்னைச் சார்ந்தது.

இரண்டாமவன்—அடே! <sup>2</sup>உன்னைச்சார்ந்தது.

<sup>1</sup> நகரத்துமக்களெல்லோரும் நீ கொலைபுரியவில்லை என்று  
நம்புங்கால் நினக்குப் பழி எவ்வாறுண்டாமெனின், கொலையாளிகள்  
செய்யுந்துன்பம் பொறுக்கலாற்றாது “வசந்தசேனையை யானே  
கொன்றேன்” என்று என் நாவினாலேயே சொல்லநேர்ந்ததாகலின்,  
என்னுரையை மக்கள் எங்ஙனம் நம்பாமலிருப்பர்” என்னுங் கருத்  
தால் “பழிநெருப்புச் சுடுமெனையே” என்றான் என்க. இவண்  
பன்ன உறும் நிலை - இவ்விடத்திற் சொல்ல நேர்த்திருக்கும் என்  
நிலைமை. நிலைமையால் உண்டாகிய பழிநெருப்பு என்க.

<sup>2</sup> என்முறை முன்னரே முடிந்தது என்பது கருத்து.

முதலாமவன்—அடே! எழுதிப்பார்ப்போம். [என்று பலவீதமாக எழுதிக் கணக்கிட்டுப் பார்த்து] அடே! கொலைத் தொழின்முறை என்னநாறின் ஒரு முகூர்த்தர்பொழுது காலத்தாழ்த்தல்வேண்டும்.

இரண்டாமவன்—எதற்காக?

முதலாமவன்—அடே! எந்தத்தை இறக்கும்பொழுது என்னினோக்கி “மகனே! விரக! உனக்குக் கொலைத்தொழின் முறை வருமாயின் கொலைப்படவேண்டியவனை விரைந்து கொன்றவிடாடுத” என்று சொன்னார்.

இரண்டாமவன்—அடே! எதற்காக?

முதலாமவன்—ஒருசமயம் எவனாவது ஒரு நல்லோன் போதிய பொருளைக்கொடுத்துக் கொலைக்குரியானை விடுவிக்க வங் கூடும். ஒருகால் அரசனுக்கு மகன்பிறக்க, அதுபற்றி யுண்டாம் பிறந்தகாட்கொண்டாட்டங் காரணமாகக் கொலைத் தண்டம் எய்தினாரெல்லோரும் விடுதலையடையவங் கூடும். ஒருவேளை யானை மதத்தாற் கட்டுத்தறியைமுறித்துச்செல்ல, அதுபற்றியுண்டாங் குழப்பத்தால் கொலைக்குரியான் விடப் பெறவங் கூடும். ஒருசமயம் அரசு நிலைமாறுதலாற் கொலைத் தண்டம் எய்தினாரெல்லோர்க்கும் விடுதலை யேற்படவங் கூடும்.

சகாரன்—<sup>1</sup>என்ன! என்ன! அரசு நிலைமாறுதலா?

சண்டாளன்— அடே! கொலைத்தொழில்முறையைப் பற்றி எழுதிப்பார்க்கின்றோம்.

<sup>1</sup> தான்செய்த குற்றத்துக்கு அஞ்சி இவ்வாறு கேட்டான்.



சகாரன் — அடே! எழுதிப்பார்த்தது போதும்.

<sup>1</sup> விரைந்து சாருதத்தனைக் கொல்லுங்கள். [என்று கூறிச்

<sup>2</sup> சேடனை அழைத்துக்கொண்டு ஒருதனியிடத்தில் இருக்கின்றான்.]

சண்டாளன்—ஐய! சாருதத்த! அரசனது அணையே திங்கிழைக்கின்றது. சண்டாளர்களாகிய யாங்கள் இல்லை. ஆதலின் எதனை நினைக்கவேண்டுமோ அதனை நினை.

சாருதத்தன்—

நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா.

346. <sup>3</sup> மதிவலி மாற்றும் விதிமுதலாக  
வலியவர் கூறிய வல்லுரை வழக்கால்  
அறிதினை றிட்ட துரிசுளே நெனினும்  
யான்புரி நல்லறன் வான்றிந் லுடையதேல்  
ஆதரம் பெருக்குங் காதற் கிழத்தியாம்  
மானமார் வசந்த சேனையே வானிற்  
பொன்னுடல் பெற்றுப் பொலிவுற் றிருப்பினும்  
இந்நில வரைப்பி நெவ்விடத் துறினும்

<sup>1</sup> அரசு நிலைமாறுங்கொலோவென்னும் அச்சத்தால் 'விரைந்து' என்றான்.

<sup>2</sup> பகைவனாகிய ஆரியகனைச் சார்ந்தவர்களிடத்தில் உண்மையை வெளிப்படுத்துவான் என்று ஐயுற்றுச் சேடனைத் தன் அருகிலேயேவைத்துக்கொண்டான்.

<sup>3</sup> இச் செய்யுட்பொருள் குளுறவிற்பாற்படும். விதிமுதலாக — ஊழ்காரணமாக. இந் நிலவரைப்பின் எவ்விடத்துறினும் — இந் நிலவுலகத்தில் யாண்டேனும் இறவாமலிருப்பினும்.

இப்பொழுதீங்கு மெய்ப்பொவி லோடு  
வந்துத னியற்கை வண்ணமசால் குணத்தால்  
என்புநி னடைத்தே யின். | மந் தாகவே. (௬7)

ஓ! நான் எங்கேபோகவேண்டும்?

சண்டாளன்—[முன்னிடத்தைக்காட்டி]. அடே! கொலைத்  
தண்டமுடையார் கண்ட அளவிலேயே விசைத்து உயிர்விடத்  
தக்க இத்தென்பாற்சுடலை இதோ காணப்படுகின்றது. பார்!  
பார்!

கலிவிருத்தம்.

347. 1 நழுவிய வரைபுட னயத்து நீணரி  
யிழிதர விர்ப்பன வெஞ்சு மோரரை  
கழுமுளிற் பதித்துவேற் றுருக்கொள் காலஞர்  
விழுமிய பெருஞ்சிரிப் பென்ன மேவுமே. (௬௮)

சாருத்தன்—ஓ! பேறிலனாகிய யான் கெட்டேன்!  
[என்ற வருத்தத்தோடு இருக்கின்றான்.]

சகாரன்—யான் திரும்பிப்போகமாட்டேன். சாருத்தக்  
தன்னைக் கொன்றுமுடியும்வரை பார்த்துக்கொண்டிருப்பேன்.  
[சுற்றியவர்பார்த்து] என்ன! 2 கிழே இருக்கின்றானே?

வசந்தசேனை வெளிப்பட்டு உண்மையைப் புலப்படுத்திவிடுவாளா  
யின் பின்னர்ப் பழிகீக்கியநிலையில் நேரும் கொலை துன்பத்தருவதன்  
றும் என்பது கருத்து. பழி - கொலைக்குற்றம்.

1 எஞ்சும் ஓர் அரை - எஞ்சிய உடலின் ஓர் அரைக்கூறு.  
காலஞரைய வேற்றுருக்கொள் பெருஞ்சிரிப்பென்னமேவும் என  
இயைக்க. தரை எழும்பு வெளிப்படக் கழுமுள்ளிற்பதித்துகிடக்கும்  
உடற்கூறு, உயிர்நீங்கு பற்கள்வெளிப்படக் காலன்சிரிப்பதுபோல  
அச்சம்விளைப்பதா மென்க.

2 கொலைக்கனத்தக்குப்போகாமலிருக்கின்றான் என்பது  
கருத்து.

சண்டாளன்—சாருதத்த! <sup>1</sup> அஞ்சுகின்றாயா?

சாருதத்தன்—[விரைந்தெழுந்து] அறிவிலாய்! [“இறப்பதற் கஞ்சவேனல்லன்” என்னும் (இவ்வங்கம் 27-ஆம்) செய்யுளைக் கூறு கின்றான்.]

சண்டாளன்—ஐய! சாருதத்த! <sup>2</sup> ஆகாயத்தில் வாழ் கின்ற சந்திர சூரியர்களும் <sup>3</sup> துன்பம் எய்துகின்றனர். அங்ஙனமாயின் <sup>4</sup> மரணத்திற்கு அஞ்சும் இயல்புடைய மற்றை உயிர்த்தொகுதிகளைப் பற்றியும் மனிதரைப்பற்றியும் <sup>5</sup> சொல்லவேண்டுமோ? உலகத்தில் உயர்ந்தவனொருவன் தாழ்கின்றான். தாழ்ந்தவனொருவன் உயர்கின்றான். [பிறந்தவன் இறக்கின்றான். இறந்தவன் பிறக்கின்றான் என்பதுமாம்.] உண் டாகி அழிகின்ற உடலுக்கு <sup>6</sup> ஆடையின் வீழ்ச்சிபோன்ற வீழ்ச்சி உள்ளது. இப்பொருள்களை உள்ளத்தமைத்துத் தேறுதலடைந்து அச்சமற்றிரு. [இரண்டாமவனை நோக்கி] இது நான்காவதுபறைசாற்றுமிடம். ஆதலின் பறையை முழக்கி அறிவிப்போம்.

<sup>1</sup> மரணத்துக்கு அஞ்சுகின்றாயா என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> பிறர் எவராலும் எய்த இயலாத இடத்தில் என்பான் “ஆகா யத்தில்” என்றான்.

<sup>3</sup> துன்பம் - இராகு கேதுக்களாற் பற்றப்படுதல்.

<sup>4</sup> மரணத்திற்கு அஞ்சும் இயல்பை மனிதர்க்கும் கொள்க.

<sup>5</sup> இறப்பு முதலிய துன்பம் எய்துதலைப்பற்றிச் சொல்ல வேண்டுமோ என்பது கருத்து.

<sup>6</sup> காற்றினால் அலைத்து உயர்த்தப்பட்ட ஆடை அக் காற் றொழிவில் தானே வீழ்தல்போலப் பழவினையாலுண்டாகிய உடல் அதன் ஒழிவில் தானே ஒழியும் என்பதாம்.

[மீண்டும் அப்பணமே பறைசாற்றி அழிவிக்கின்றனர்.]

சாருதத்தன்—ஆ! காடலி! வசந்தசேனே! [“மறுவிறண்  
உறுரோளி மாடும் வெண்ணகை” என்றும் (இவ்வங்கம் 13-ஆம்)  
செய்யுளைக் கூறுகின்றான்.]

[அதன்பின் பாபரப்போடு வசந்தசேனையும்  
தூறியும் வருகின்றனர்.]

தூறலி—ஆ! ஆ! தருதியில்லாத இடத்தில் உயிர்ப்  
பற்றுக்கிடந்த வசந்தசேனையைத் தேற்றி அழைத்துவரு  
கின்ற யான், <sup>1</sup>இத்தூறவொழுக்கத்தால் அருள்செய்யப்பட்  
டுளேன். உபாசிகே! தங்களை எங்கே சேர்ப்பிக்கவேண்டும்?

வசந்தசேனே—எம்பெருமான் சாருதத்தரது இல்லத்  
திற்கே. முயற்கையாளானாகிய சந்திரனது தரிசனத்தால்  
ஆம்பலோடை இன்புறுதல்போல அப்பெருமான் தரிசனத்  
தால் யான் இன்புறச்செய்தல்வேண்டும்.

தூறலி-[தனக்குள்] எவ்வழியாகப்போவேன்? [நினைவுற்று]  
இராசவிதிவழியாகவே போகின்றேன். உபாசிகே! இவ்  
விராசவிதிவழியே வரவேண்டும். [கேட்டு] ஈதென்ன?  
இராசவிதியில் கலகலவென்று மிகப்பெரிய ஒலி கேட்கப்  
படுகின்றது!

வசந்தசேனே—[எதிரோபார்த்து] என்ன? எதிரிற் பெரும்  
சனக்கூட்டம்! ஐய! இஃ தின்னதென்று அறியவேண்டும்.  
ஒத்ததல்லாத பாரத்தையுடைய உச்சயினீநகரம் ஒருபால்

<sup>1</sup> எனக்கு உதவிபுரிந்த வசந்தசேனையைப் பிழைப்பித்தலாகிய  
இப்போதும் சீவா கிடைையைக் கழுவழுப்பட்டமையால் உண்டா  
யிற்று என்பது கருத்த.

உயர்ந்திருக்கும் பூமியைப்போற் காணப்படுகின்றது. [இவ்  
வுச்சயினீகரம் ஒத்ததல்லாத பாரத்தால் நிறைந்த தோணியைப்  
போல் ஒருபக்கம் உயர்ந்துள்ளது. என்பதும் பாடம்.]

சண்டாளன்—இது <sup>1</sup>முடிவாகப் பறைசாற்றுகிடம்.  
ஆதலின் பறையை அடியுங்கள். சொல்லவேண்டியவற்றை  
உரக்கச்சொல்லுங்கள். [அங்ஙனமேசெய்து] ஓ! சாருதத்த!  
சித்தமாக இரு. அஞ்சவேண்டா. <sup>2</sup>அதிவிரைவிலேயே  
கொல்லப்படுவாய்.

சாருதத்தன்—<sup>3</sup>சிறப்புமிக்க தெய்வங்களே!

துறவி—[கேட்டுப் பரபரப்போடு] உபாசிகே! தங்களைச்  
சாருதத்தர் கொன்றுவிட்டார் என்று சாருதத்தரைக் கொலை  
செய்தற்குக் கொண்டிபோகின்றனர்.

வசந்தசேனை—[பரபரப்போடு] அந்தோ! அந்தோ!  
பேறிலளாகிய என் நிமித்தம் பெருமான் சாருதத்தர்  
கொல்லப்படுகின்றாரா! ஓ! விரைந்து வழியைக்காட்டுங்கள்.

துறவி—புத்தோபாசியைக்கொண்ட தாங்கள் பெருமான்  
சாருதத்தர் உயிரோடிருக்கும்பொழுதே அவர்க்கு  
ஆறுதலளித்தற்பொருட்டு விரைந்துவருக. விரைந்துவருக.  
ஐயன்மீர்! வழிவிடுங்கள்.

வசந்தசேனை—வழிவிடுங்கள். வழிவிடுங்கள். .

<sup>1</sup> ஐந்தாம் இடம் என்பதாம்.

<sup>2</sup> துன்பந்தோன்ற தென்பதாம்.

<sup>3</sup> குலதெய்வங்களைப்பற்றிய விளி.

சண்டாளன்—ஐய! சாருதத்த! அரசனது ஆணையே நிக்ருகிலாகின்றது. ஆதலின் எதனை நினைக்கவேண்டுமோ அதனை நினை.

சாருதத்தன்—பலவாறு நினைப்பதென்? [“மதிவலிமாற்றும் விதிமுதலாக” என்னும் (இவ்வங்கம் 34-ஆம்) செய்யுளைப் படிக்கின்றான்.]

சண்டாளன்—[வானை உருவி] ஐய! சாருதத்த! நிமிர்ந்து நேராக நில். <sup>1</sup>ஒரே வெட்டினால் உன்னைக் கொன்று துறக்க மடைவிப்போம்.

[சாருதத்தன் அங்கனமே நிற்கின்றான்.]

சண்டாளன்—[கொல்லுதற்கு முயல்கின்றான். கையினின்றும் வான் நழுவுதலை அவியித்து] ஓ! ஈதென்ன!

ஐசிரியவிருத்தம்.

348. மிக்கவன் கண்மை யோடு

வீழிடி யன்ன கூர்வாள்

ஒக்கவல் லுறையி னின்று

முருகியவ் வடியைப் பற்றி

இக்கையி னிறுகக் கொண்டே

ஒயினு மிடறி யீது

பக்கைன நிலத்தின் கண்ணே

யிழந்ததிப் பரிசென் னம்ம.

(நக)

<sup>1</sup> “ஒரேவெட்டினால்” என்றது துன்பமில்மாணத்தைக் குறிக்கும்.

இந்நிகழ்ச்சியால் ஐயன் சாருதத்தன் கொல்லப்பட மாட்டானென்றெண்ணுகிறேன். பகவதி! <sup>1</sup>சகியவாசினி! அருள்க! அருள்க! சாருதத்தனுக்கு விடுதலைபுண்டாகு மாயின் அது குலதெய்வமாகிய உன்னால் சண்டாளகுலம் <sup>2</sup>அனுக்கிரகிக்கப்பட்டதாகமுடியும்.

மற்றொருவன்—அரசன் கட்டளைப்படிசெய்வோம்.

முதலாமவன்—நிற்க. இப்படிச்செய்வோம்.

[சண்டாளரிருவரும் சாருதத்தனைக் கழுவில் ஏற்றுதற்கு முயல்கின்றனர்.]

[சாருதத்தன் “மதிவலிமாற்றும் விதிமுதலாக” என்னும் (இவ்வங்கம் 34-ஆம்) செய்யுளை மீண்டும் படிக்கின்றான்.]

துறவியும் வசந்தசேனையும்—[பார்த்து] <sup>3</sup>ஐயன் மீர்! வேண்டா. வேண்டா. ஐயன்மீர் இவரைக் கொல்லுதற்கு எவள் காரணமாகவுள்ளவளோ அத்தகைய பேறில்லாதவள் யானே.

சண்டாளன்—[பார்த்து]

<sup>1</sup> சகியவாசினி என்பது சகியபருவதத்தில் உள்ள குலதெய்வமாகும்.

<sup>2</sup> இத்தகைய பெரியோனைக்கோறல் கொலைசெய்பவன்குலத்துக்குக் கேடுவிளைவிப்பதாகும். ஆதலின் அவனைக் கொலைபுரியாது விடுதல் சண்டாளகுலத்துக்கு அனுக்கிரகம்செய்ததாகமுடியும்; என்றான் என்பதாம்.

<sup>3</sup> இவ்விளி, கொலைபாளிகளைப்பற்றியதாகும்,



ஆசிரியவிருத்தம்.

349. தோஷநாச் சரித்து விழுங்  
கூந்தலின் சுமைபி னோடு

மாளவிச் செயல்செய் யற்க  
செய்யற்க வென்று கூறி

நீள்கர முயர்த்துக் காட்டி  
நேருற விவண்ணி ரைந்து

வாளான கண்ணி னல்லான்  
வருகின்ற னிவன்யார் கொல்லோ. (ஈஎ)

வசந்தசேனை—ஐய! சாருதத்தரே! ஈதென்ன? [என்று  
<sup>1</sup>மார்பில்விழ்கின்றான்.]

துறவி—ஐய! சாருதத்தரே! ஈதென்ன? [என்று <sup>2</sup>பாதங்  
களில்விழ்கின்றான்.]

சண்டாளன்—[அச்சத்தோடு விலகி] என்ன? வசந்த  
சேனையா? <sup>3</sup>நம்மால் இப்பெரியோன் கொல்லப்பட்டிலன்.

துறவி—[எழுந்து] அடே! சாருதத்தர் உயிரோடிருக்  
கின்றாரா?

சண்டாளன்—<sup>4</sup>நூறுண்டு உயிரோடுவாழ்வார்.

வசந்தசேனை—[மகிழ்ச்சிடோடு] <sup>5</sup>மீண்டும் பிழைத்தேன்.

<sup>1</sup> அன்பினால் இறுகத் தழுவிக்கொள்கின்றான்.

<sup>2</sup> முன்னர்க் கால்பிடித்தலாகிய தொழில்செய்தமையால்.

<sup>3</sup> நாம் கொலைஞராயினும் தெய்வவயத்தால் ஒருகுற்றமும் இல்லாத சாருதத்தன் நம்மாற் கொல்லப்பட்டிலன். இது நமக்கு மகிழ்ச்சிதருவதாகும் என்பது கருத்து.

<sup>4</sup> இனி இவர்க்குக் கேடு வராது என்பது கருத்து.

<sup>5</sup> சாருதத்தர் தவாழ்க்கையையே தன்வாழ்க்கையாகக் கொண்டவனாதலின் “மீண்டும் பிழைத்தேன்” என்றான்.

சண்டாளான்—இச் செய்தியை வேள்விச்சாலையிலிருக்  
கின்ற அரசுற்குத் தெரிவிப்போம். [போகின்றனர்.]

சகாரன்—[வசந்தசேனையைப் பார்த்து <sup>1</sup>அச்சத்தோடு]  
ஆ! இக்கருப்பதாசி எவனால் உயிர்பிழைத்தாள்? <sup>2</sup>இவ  
ளுயிர் முன்னமே போய்விட்டதே! நிற்க. ஓடுகின்றேன்.  
[என்று விரைந்து ஓடுகின்றான்.]

சண்டாளான்—[<sup>3</sup>அணிமையிற்சென்று] அடே! “எவன்  
வசந்தசேனையைக் கொன்றவனோ அவனை நீங்கள் கொன்று  
விடுங்கள்” என்பதே அரசன் நமக்கு இட்ட கட்டளையாகும்.  
ஆதலின் அரசன்மைத்துனனாகிய <sup>4</sup>சகாரனையே தேடிப்  
பிடிப்போம். [போகின்றனர்.]

சாருதத்தன்—[வியப்போடு]

வெண்பா.

350. <sup>5</sup>காலன்வாய்ப் பட்டுக் கடியவாட் காளாகும்  
வேலைதனி வீரறவின் மெய்வாடிச்—சால்புதவிர்

<sup>1</sup> தன்குற்றம் வெளிப்படுமே என்பதுபற்றி அச்சம்நிகழ்ந்தது.

<sup>2</sup> இவளுயிர்போய்விட்டது முன்னரே என்னால் ஆராய்ந்து  
துணியப்பட்டதென்பது கருத்து. ஈண்டு “என்னுயிர்போயிற்று”  
என்னும் பாடமும் உண்டு. அதற்கு என்குற்றம் வெளிப்பட்டமை  
யால் என் உயிர் உடலைவிட்டு நீங்கியதுபோலாம் என்பது கருத்தா  
கக்கொள்க.

<sup>3</sup> மற்றொருசண்டாளன்பக்கலிற் சென்று என்பதாம்.

<sup>4</sup> அரசன்கட்டளைப்படி தண்டம் குற்றத்திற்கன்றி, மனி  
தர்க்கு அன்று என்பது துணிந்து சகாரனைப் பிடிக்கக்கருதினர்  
என்பதாம்.

<sup>5</sup> இஃது இவ்வங்கத்தில் தாவரகளைக்குறித்துச் சாருதத்தன்  
கூறிய 26-ஆம் செய்யுளையே சிறிதுமாற்றி ஈண்டு வசந்தசேனை  
யைக்குறித்துக் கூறியதாகக் கூறப்பட்டுள்ளது. அச் செய்யுளின்

பைங்கூழ் செழிக்கப் பயன்செய் மழைமுகில்போல்  
இங்குற்றாள் யாவ ரிவன்? (௩௮)

[பார்த்த]

ஆசிரியவிருத்தம்.

351. <sup>1</sup>மற்றொரு வசந்த சேனை  
யிவன்கொலோ வானி னின்ற றுந்  
சொற்றவல் வணங்கே மீண்டுந்  
தொல்லுருக் கொடுவந் தாளோ  
பற்றுமென் மனமா ழாந்து  
பார்க்கின்ற திவனை யேகொல்  
பொற்றொடி வசந்த சேனை  
பொன்றின எல்ல ளேயோ? (௩௯)

“கருமுகில்” என்பது ஈண்டு “மழைமுகில்” என மாற்றியுரைக்கப் பட்டது. கருமுகில் பெருங்காற்றால் ஒரோவமயம் மழைபெய்யா மலும்போய்விடும். மழைமுகில் என்பது மழைபெய்யு முகில் என் னும் பொருளதாகலின் அஃது அவன் உய்திக்கு ஏதுவாய்நின்று வசந்தசேனைக்கு உவமமாயிற்று.

<sup>1</sup> “மற்றொரு வசந்தசேனை யிவன்கொலோ” என்றதனால் இவ் வுலகில் உருவமும் பருவமும் ஒழுக்கமும் ஒத்த வசந்தசேனை இருவ ருளாக, அவருள் ஒருத்தி இறப்ப மற்றொருத்தி என்னை அருள் செய்தற்பொருட்டு ஈண்டு வந்தாள்கொல்லோ எனவும், “வானி னின்றும் அங் வணங்கே தொல்லுருக்கொடு வந்தாளோ” என்றத னால் யான் அழைத்தலைக்கேட்டு என்னைக்காத்தற்பொருட்டுத் தனது பண்டையுருவோடு வந்தாளோ எனவும், “என் மனம் மாழாந்து இவனைப் பார்க்கின்றதுகொல்” என்றதனால் என்நெஞ்சம் அபாவயப்பட்டு மயங்கி இவ்வுலகத்தையே அவனாகக்கண்டு பாவனை யின் ஆற்றலால் இன்புறுகின்றதுகொல் எனவும், “வசந்தசேனை பொன்றினஎல்லளேயோ” என்றதனால் அவள் இறப்பைச் சகாரன் போய்யாக வெளிப்படுத்தினாங்கொல் எனவும் கருதினான் என்பது புலனும். மாழாந்து - மயங்கி.

அன்றி,

கலிவிருத்தம்.

352. <sup>1</sup>என்னுயிர் வாழ்க்கையி லியைந்த பேரருள்  
துன்னியத் துறக்கமுந் துறந்துற் றுள்கொலோ  
மின்னனை யாளவ னுருவின் வேறொரு  
கன்னிநல் லுருக்கொடு காண்கின் றுள்கொலோ. ( )

வசந்தசேனை—[கண்ணீரொழுக எழுந்து கால்களில்வீழ்ந்து]  
ஐய! சாருதத்தரே! எவள்பொருட்டுத் தாங்கள் தகுதியில்லாத  
இந்நிலையை யடைந்தீர்களோ <sup>2</sup>அப் பாவியாகிய வசந்த  
சேனையே யான்.

[வேடசாலையுள்]

வியப்பு! வியப்பு! வசந்தசேனை உயிரோடிருக்கின்றாள்!  
[என்று எல்லோரும் பேசுகின்றனர்.]

சாருதத்தன்—[கேட்டு விரைந்தெழுந்து ஊற்றின்பத்தை  
அவியத்து மூடப்பட்ட கண்களையடையனுய்ப் பேருவகையால்  
தழுதழுத்தருளோடு] காதலீ! நீ வசந்தசேனையா?

<sup>1</sup> இது மேற்செய்யுட் பொருளையே வேறொருபடியாகச்  
கூறியதாகும். “அத்துறக்கமுந் துறந்துற் றுள்கொலோ” வென்  
றதனால் என்பாலுள்ள அன்பால் இன்பநிலையமாகியதுறக்கத்தையும்  
நீத்துவந்தாளோ என்று கருதினான் என்பதாம்.

<sup>2</sup> சாருதத்தனது துன்பத்துக்குக் காரணமாதல்பற்றித் தன்  
னைப் பாவி என்று கூறினான் என்பதாம். அவளே யான் என்றத  
னால், இரண்டாமவரும் வானுலகத்தினின்றும் வந்தவரும் மயக்க  
வுணர்வாற் காணப்பட்டவரும் அல்லன் என்பது போதரும்.

வசந்தசேனை—பேறிலளாகிய அவனே யான்.

சாருதத்தன்—[கண்டு மகிழ்ச்சியோடு] உண்மையாக வசந்த  
சேனைதானா? [இன்புற்று]

கலிவிருத்தம்.

353. <sup>1</sup>காலனா ரென்னுயிர் கவர திற்சுமில்  
வேலையின் மெய்யுணர் வெளிப்பட்ட டாலெனச்  
சாஸீ ரொழுக்கினுற் றனத்தை யாட்டுமில்  
வேல்விழி யெவணிநுந் தீங்கு மேவினாள். (சுக)

காதலீ! வசந்தசேனே!

கொச்சகக்கலிப்பா.

354. நின்மறைவா லழிவெய்து நிலையுற்ற வெனதுடன்மிண்  
டுன்வரவா லுய்ந்ததா லுயிரினையா யொருவற்கு  
மன்மனம்பற் றியபொருளே வந்தியையின் மாண்பிகவாம்  
வன்மாண மெய்தினு னெவன்பிழைப்பான் மாநிலத்தில். ( )

இன்னும், காதலீ! பார்க்க.

ஆசிரியவிருத்தம்.

355. <sup>2</sup>செந்திறந்<sup>1</sup>தோய்ந்த வாடையு மலரிச்  
செழுமலர் மாலையு மணப்பெண்  
அன்னதின் வரவான் மணமகற் கியைந்த  
வாடையு மாலையு மாய

<sup>1</sup> ஒருவற்கு இறப்பச்சம் உள்வழி அதனைப்போக்கும் ஆற்றன்  
மிக்க மெய்யுணர்வு உண்டானுற்போல வென்க. உணர் - உணர்வு.  
"மடம்படு முணர்செய்யட்டி" (தேவராம். பொது. தனித்திரு  
நேரிசை. பதிகம்—1. பா—4.) என வருதல் காண்க. வேல்விழி -  
உவமைத்தொணைப்புறத்துப்பிறந்த அன்மொழித்தொகை.

<sup>2</sup> செந்திற ஆடையும் செவ்வலரிமாலையும் கொலைக்குரியாற்  
குரிய அடையான்களாகும்.

பன்னிய வெழுந்த கொலைக்களப் பறையே  
பயின்மணப் பறையெனப் பொலிந்து  
முன்னுற முழங்கிற் முதலான் விதியின்  
முறைபினை யளவிட லரிதால். (சங்)

வசந்தசேனை—மிக்க கண்ணோட்டத்தால் எம்பெருமா  
னாகிய தாங்கள் இச்செயலை முயன்று மேற்கொண்டார்களோ?

சாருத்தன் — காதலீ! நீ என்னுற்கொல்லப்பட்டாய்  
என்று <sup>1</sup>கூறி,

கலிவிருத்தம்.

356. <sup>2</sup>முற்படு பகைவனு முரி மொய்ம்பனும்  
அற்படு நரகிடை வீழு மாதனும்  
தற்புகழ் பவனுமாஞ் சகார னாற்றிய  
சொற்படு துயர்நிலை சிறிது துய்த்தனன். (சச)

வசந்தசேனை— [செவிகளைப் பொத்திக்கொண்டு] தீவினை  
ஒழிக. அரசன்மைத்துனனாகிய அச் சகாரனே என்னைக்  
கொன்றான்.

<sup>1</sup>கூறி என்னும் இவ் வினையெச்சம் பின்வரும்செய்யுளிலுள்ள  
ஆற்றிய என்னும் பெயரெச்சத்தோடு முடியும்.

<sup>2</sup> முரி மொய்ம்பன் - மிக்க வலியுடையான். அரசன்மைத்  
துனனாதலின் நினைத்ததை முடிக்கும் ஆற்றலுடையான் என்பது  
கருத்து. அல்படும் - இருளடர்ந்த. ஆதன் - அறிவிலான். அரசன்  
மைத்துனனானும் தீவினையாளனாதலின் மறுமையில் நரகத்துள்  
பம் எய்துதல் ஒருதலை என்பதாம். வசந்தசேனையின்வரவால்  
தனக்குடேர்ந்த துன்பம் சிறிதாயிற்றென்பான் “துயர்நிலை சிறிது  
துய்த்தனன்” என்றான் என்க.

சாருதத்தன்—[துறவியைப்பார்த்து] இவர் யார்?

வசந்தசேனை—அத்தியவன் கொன்றான். இந் நல்லோர் உய்வித்தார்.

சாருதத்தன்—காரணமில்லாமல் உதவிபுரிந்த உறவினராகிய நீர் யார்?

துறவி—எம்பெருமான் என்னை மறந்துவிட்டார்கள்போலும்! எம்பெருமானுக்குக் கால்பிடித்தலாகிய (சம்வாககத்) தொழிலையே நினைந்திருக்கும் சம்வாககன் என்னும் பெயரினையுடைய அவனே யான். சூதர்களால் யான் பிடிக்கப்பட்ட பொழுது அதுகண்ட இவ்வுபாசிகை எம்பெருமானைச் சார்ந்தவன் இவன் என்கொண்டு தன் அணிகலன்களையே விலைப் பொருளாகக்கொடுத்து என்னை <sup>1</sup> விலைக்குவாங்கினான். அதனால் சூதாடுவதில் வெறுப்புற்றுப் புத்தசந்தியாசி ஆயினேன். எம்பெருமாட்டியாகிய இவள் வண்டியின்மாற்றத்தால் புட்பகரண்டகமென்னும் பழைய பூந்தோட்டத்தை அடைந்தாள். நியவனாகிய அச்சகாரன் தன்னை விரும்பவில்லை என்று கருதித் தன்கைகளால் வலிந்து கழுத்தைநெரித்து இவ்வம்மையைக் கொன்றான். அதனை <sup>2</sup> யான் நேரிற்கண்டேன்.

[வேடசாலையுள் கலகல வென்னும் பேரொலி உண்டாகின்றது.]

<sup>1</sup> பண்புரிதலால் தங்களுக்கும், சூதர்களிடத்தினின்றும் விடுவித்தமையால் வசந்தசேனைக்கும் கடமைப்பட்டவளுயினேன் என்பது கருத்து.

<sup>2</sup> எதிர்பாராதநிலையில் கண்டேன் என்பது கருத்து.



ஆசிரியவீருத்தம்.

357. <sup>1</sup>தக்கனார் வேள்விதகர்த் தானேறு  
கொடியுயர்த்த தானு வும்பின்  
மிக்கபகை யறவென்று கிரவுஞ்ச  
மலைபிளந்த வேளு மேன்மை  
யொக்கவிளங் கினரதன்பின் வன்பகைவென்  
றூரியக னொளிமிக் கோங்கி  
அக்கயிலை தனைத்துவச மாவுடைய  
வகனிலத்தை யாஸ்கின் ருனால். (சுரு)

[<sup>2</sup>விரைந்துவந்து]

சருவிலகன்—

358. <sup>3</sup>கொடியபா லகனைக் கொன்று  
குறைவிலா ரியகற் காங்கே  
முடிபுனைந் தரசை யீந்தேன்  
முறைமையி னவன தானே

<sup>1</sup> இறைவன் ஒருவரே எல்லாத்தேவர்களையும் துன்புறுத்து ஒட்டித் தக்கன்வேள்வியைச் சிதைத்ததுபோலவும், பின்னர் அவ் விறைவன்புதல்வராகிய முருகவேள் ஒருவரே தாரகனைவென்று கிரௌஞ்சமலையைப் பிளந்ததுபோலவும் சூரியகன் ஒருவனே வெல்வற்கரிய பகைவனாகிய பாலகனைவென்று நிலமுழுதும் தன் வயப்படுத்தி ஆளுகின்றான் என்பதாம்.

<sup>2</sup> சாருதத்தனைக் காத்தற்பொருட்டு விரைந்துவந்தான் என்பதாம்.

<sup>3</sup> ஆக்கே என்பதற்கு அப்பாலகன் இராச்சியத்தில் எனவும் அப்பொழுதே எனவும் பொருள்கொள்க. அவனது ஆணையைக்

கடிதலில் சேடம் போலத்  
காண்வரச் சிரத்திற் றுங்கி  
வெடியுறு சாரு தத்தன்  
நன்னாயும் விடுவிப் பேனல்.

(சுக)

359. <sup>1</sup>படைவலி யமைச்ச ரில்லாப்

பாலகன் தன்னக் கொன்று

சடைவற நகர மாந்தர்

தம்மையுந் தேற்றி வீறுற்

றுடையவ னும்பர் நாட்டி

னோங்கிய பகைகாட் டோடு

புடவிக ளெல்லாந் தன்பாற்

குடைநிழல் பொருந்தப் பெற்றான்.

(சஎ)

[எதிரேபார்த்த] நிற்க. இவ்விடத்தில் <sup>2</sup>மக்கள் பலர்  
கூடியிருந்தலால் இங்குச் சாருதத்தர் இருத்தல்வேண்டும்.  
ஆரியகன் என்னும் மன்னவனுடைய <sup>3</sup>இம்முயற்சி சாருதத்த

கடிதலில் சேடம்போலத் தாங்கி என்க. கடிதல் இல் - விலக்குதல்  
இல்லாத. சேடம் - தேவநின்மாலியம். வெடி - கேடு. “வெடி  
படக்கடந்த” (அடி 233) என்னும் மதுரைக்காஞ்சியானும் உணர்க.  
ஆரியனுக்குமுடிதுட்டல், சாருதத்தனைவிடுவித்தல் என்னும் இரண்  
டும் யான் கடமையாக மேற்கொள்ளத்தக்க அறங்களாம் என்பது  
கருத்து.

<sup>1</sup> படைகளும் அமைச்சரும் உட்கலகத்தால் தாமே நீங்கின  
ராதலின், “படைவலி யமைச்ச ரில்லாப் பாலகன்” என்னப்  
பட்டான். சடைவு - மனத்தளர்ச்சி. உடையவன், கொன்று தேற்றி  
வீற்றுதல் பொருத்தப்பெற்றான் என முடிக்க. உடையவன் - ஆரி  
யகன். உம்பர்நாட்டின், இன் ஒப்புப்பொருளது.

<sup>2</sup> சாருதத்தருக்கு கோர்த்த துன்பத்தைப் பொறுதவர்களாய்  
நகரத்தமக்கள் பலர் கூடியிருந்தனர் என்பது கருத்து.

<sup>3</sup> முயற்சி சாருதத்தருக்கு கலம்புரிய மேற்கொண்டது.

ரது உயிர்வாழ்க்கையால் <sup>1</sup>பயனுடையதாகுங்கொல்! [மிக்க விரைவோடு நெருங்கிவந்து] <sup>2</sup>கீழ்மக்களே! விலகிச்செல்லுங்கள். [பார்த்து மகிழ்ச்சியோடு] <sup>3</sup>வசந்தசேனையோடு சாருதத்தர் உயிர்தாங்கியிருக்கின்றாரா? நம் தலைவனது விருப்பம் நிறைவேறியது.

ஆசிரியவிருத்தம்.

360. <sup>4</sup>குணநல மொழுக்க மார்ந்த  
கூரெழிற் றோணியன்ன  
துணைவிபா னல்லாழ் கூட்டத்  
துன்பமாம் கரையி கந்த  
புணரியைக் கடந்தான் தன்னைப்  
பொங்கர வுமிழப் பட்ட  
குணநிறை மதியிற் கண்ணு  
னெடிதியான் கொள்கின் றேனல். (சஅ)

<sup>1</sup> யான் செல்வதற்குமுன் இறப்பெய்தாமலிருக்கவேண்டுமே என்பான் “பயனுடையதாகுங்கொல்” என்றான்.

<sup>2</sup> வழியைத்தடுத்தல்பற்றிக் “கீழ்மக்களே” என்று சினந்து கூறினான்.

<sup>3</sup> இருவருள் ஒருவர்க்கு இறப்புநேரினும் இருவர்க்கும் நேர்ந்ததாகும் என்பான் “வசந்தசேனையோடு” என்றான் என்க.

<sup>4</sup> கூர் எழில் - மிக்க வனப்பு. அர்ந்த கூரெழிற் றுணைவி எனவும் தோணியன்ன துணைவி எனவும் கூட்டுக. கரையிகந்த துன்பமாம் புணரி - கரைகடந்த துயர்க்கடல். தோணியன்ன துணைவி என்றதனால் துன்பக்கீகத்திற்குத் துணைவியே கருவியாயினான் என்பது புலனாம். தோணியில் ஏறிச்செல்லும் ஒருவன் கெடுதலில்லாத அத் தோணியோடு கரைசேறல்போல, இறப்புக்கேற்றாத துணைவியை உய்திக்கருவியாகக்கொண்ட சாருதத்தன் அவனோடு துன்பத்தினின்றும் விடுகிபெற்றான் என்பது கருத்து. மதியின்; இன் உவமப்பொருளது. கோடல் ஈண்டிக் காண்டலென்னும் பொருளதாம்.

அதனின், <sup>1</sup>பெரும் பாதகச்செயலைச் செய்தவனாகிய யான் இவ்வாறியமையில் எங்கனம் செல்வேன்! ஆனால் எல்லாவிடத்தும் <sup>2</sup>பெண்ணையே சிறப்புறுவதாகும். [அணிமை யிச்சென்று கைகூப்பி] லீய! சாருத்தரே!

சாருத்தரன்—நாங்கள் யார்?

சருவிலகன்—

வெண்பா.

361. <sup>3</sup>பொன்னையான் முன்னாட் பொருந்து மடைக்கலமா  
நின்னிற்கண் வைத்த நெடும்பணியைக்—கன்னமிட்டுக்  
கொண்ட கொடுவியேன் கூசிப் புகலாகக்  
கொண்டே னினையே குறித்து. (சக)

சாருத்தரன்—கண்ணீர்! குற்றமன்று. தங்களால் <sup>4</sup>அது கட்டிபரிமையாகச் செய்யப்பட்டதாகும். [என்று கழுத்தைப் பற்றித் தழுவிக்கொள்ளுகின்றான்.]

சருவிலகன்—<sup>5</sup>மற்றொருசெய்தியைக் கூறுகின்றேன்.

<sup>1</sup> பெரும் பாதகம் - பொற்பணியைக் களவுசெய்தது.

<sup>2</sup> ஒருவன் தான்செய்தகுற்றத்தை மறையாமே.

<sup>3</sup> பொன் அனையான் - வசந்தசேனே. நின்னையே புகலாகக் குறித்துக்கொண்டேன் என்க. குற்றம் இழைத்ததையும் எண்ணு மற் புகலடைந்தேன் என்பான் “நின்னையே” என்று நென்க.

<sup>4</sup> அது - பொற்பணிக்களவு; அதுகாரணமாகவே நமக்கு இத் தகைய கட்டிபரிமையுண்டாயிற்றென்பது கருத்து.

<sup>5</sup> வசந்தசேனையோடு உயிர்பிழைத்ததே ஒரு நற்செய்தியாகும். அதன்மேலும் ஒரு நற்செய்தியுண்டு; கூறுகின்றேன் என்பதாம்.

வெண்பா.

362. <sup>1</sup>நல்லொழுக்க மிக்கு ந்வையில் குலமானம்  
புல்லியசீ ராரியகப் புண்ணியன்மந்—ஒல்லாச்  
செயல்புரிந்த பாலகனைச் செற்றான் பசுவின்  
உயிர் துறக்க வேள்விநிலத் துற்று. (௫௦)

சாருத்தன்—உண்மைதானா!

சருவிலகன்—

வெண்பா.

363. <sup>2</sup>நின்வண்டி யேறிமுன்னு ணின்னைப் புகலடைந்த  
மன்னியசீ ராரியகன் வன்மையினால்—இந்நாளப்  
பாலகனை வேள்விநிலம் பற்றி யுயிர்சேகுத்தான்  
கோலமுறும் யாட்டிற் குறித்து. (௫௧)

சாருத்தன்—சருவிலக! பாலகன் என்னும் அரசனால்  
இடைச்சேரியினின்றுங் கொணர்ந்து காரணமில்லாமலே வஞ்  
சித்துச் சிறைப்படுத்தப்பட்டு உன்னால் விடுதலையடைந்த  
ஆரியகன் என்னும் பெயரினையுடைய அவனா கொன்றான்?

சருவிலகன்—தாங்கள் சொல்லுகின்றபடியே.

<sup>1</sup> குலம் மானம் புல்லிய - குலப்பெருமையையும் மானத்தையும்  
பாலகன்செய்த சிறைத்தண்டனையினின்றுங் காத்துக்கொண்ட.  
ஒல்லாச்செயல் - தகாதசெயல். புண்ணியன், வேள்விநிலத்துற்றுப்  
பாலகனை உயிர் துறக்கப் பசுவிற்குச் செற்றான் என முடிக்க. இன்  
உவமப்பொருளது.

<sup>2</sup> வேள்விநிலத்தில் யாட்டைக்கொன்றதுபோற் கொன்றான்  
என்றது எளிதிற்கொன்றதைப் புலப்படுத்தும். தீயவனாகிய பாலக  
னையே ஈண்டு வேள்விப்பசுவாக்கி ஆரியகன் வேள்விப்பயனை  
எய்தினான் என்பது குறிப்பிற் புலனாம்.

சாருத்தன்—இது நமக்கு மிகவும் <sup>1</sup>மகிழ்ச்சிதருவதே.

சருவிலகன்—நண்பனாகிய ஆரியகன் தான் உச்சயினி நகரில் தலைவனாக முடிசூடிய அளவில் வேணையாற்றின்கரையிலுள்ள <sup>2</sup>குசாவதி என்னும் தலைநகரில் தங்களுக்கு அரசியலை வழங்கினான். ஆதலின் நண்பனது முதலாவதாகிய அன்புரிமைவேண்டுகோளை யேற்றுப் பெருமைப்படுத்தல்வேண்டும். [வேடசாலைப்பக்கந்திரும்பி] அடே! அடே! மறைவில் திங்குசெய்தொழுகும் பாவியாகிய இச் சகாரனைக் கொண்டு வருங்கள்.

[வேடசாலையில்]

சருவிலகர்கட்டளைப்படியே.

சருவிலகன்—ஐய! “இவ்விராச்சியத்தைத் தங்கள் <sup>3</sup>அருட்குணத்தால் யான் அடைந்துளேன்; ஆதலின் இதனை ஏற்று <sup>4</sup>அதுபவித்துக்கொள்ளல்வேண்டும்” என்று ஆரியகன் என்னும் அரசர் தெரிவித்துக்கொள்ளுகின்றார்.

சாருத்தன்—இவ்விராச்சியம் <sup>5</sup>என் அருட்குணத்தாலா அடையப்பட்டது?

<sup>1</sup> முன்னர்த் தன்உதவிபெற்ற நண்பனுக்கு அரசும், கொடியவனாகிய பாலகனுக்கு இறப்பும் நேர்ந்தது சாருத்தனது மகிழ்ச்சிக்குக் காரணமாகும்.

<sup>2</sup> குசாவதி என்பது, இராமபிராண்புதல்வனாகிய குசனுல் அமைக்கப்பட்டது.

<sup>3</sup> அருட்குணமாவது வண்டியைத்தந்து உயிரைப் பாதுகாத்தது.

<sup>4</sup> யானும் தங்கள் ஏவலாளனும்நிலையிலிருப்பேன் என்பது கருத்து.

<sup>5</sup> அவனுடைய வீரம் முதலாகிய குணங்களாலேயே அடையப்பட்டதாகுமென்பது கருத்து.

[வேடசாலையில்]

அடே! அடே! அரசன்மைத்துனனாகிய சகார! வா.  
வா. நீ செய்த <sup>1</sup>தீங்கின் <sup>2</sup>பயனை அதுபவி.

[அதன்பின், பின்புறமாகவைத்துக்கட்டப்பட்ட கைகளையுடைய  
சகாரன் காவலராத் பாதுகாக்கப்பட்டு வருகின்றான்.]

சகாரன்—ஐயோ! ஐயோ!

வெண்பா.

364. <sup>3</sup>கட்டவிழப் பெற்ற கழுதைபோன் மற்றவரால்  
எட்டிப் பிடிக்க வியைந்திலனாய்—ஒட்டி  
நெடுந்தூர மோடி நிலையற்ற நாய்போற்  
கொடுங்கயிற்றூற் கட்டுண்டேன் கொண்டு. (நுஉ)

[நாற்புறமும்நோக்கி] அரசன்மைத்துனனாகிய எனக்கு  
நாற்புறத்தும் தடை ஏற்பட்டுள்ளது. புகலற்றவனாகிய யான்  
இப்பொழுது யாரைப் புகலாக அடைவேன்? [நினைவுகூர்ந்து]  
நிற்க. அடைக்கலமாயினர்பால் அருண்மிக்க <sup>4</sup>அச்சாருதத்த  
ரையே அடைவேன். [என்று அணிமையிற்சென்று] மாட்சி  
மிக்க சாருதத்தரே! காத்தருளுங்கள். காத்தருளுங்கள்.  
[என்று பாதங்களில் வீழ்கின்றான்.]

<sup>1</sup> தீங்கு - பிறரைத் துன்புறுத்தல், பொய்கூறல் முதலியன.

<sup>2</sup> பயன் - மாணதண்டனை.

<sup>3</sup> ஒட்டி - உணவின்றி வற்றி. கொண்டு - கொள்ளப்பட்டு;  
பிடிக்கப்பட்டு. கொண்டு கயிற்றூற் கட்டுண்டேன் என்க. பிறராத்  
பிடித்தற்கரிய நான் இப்பொழுது இழிந்த நாய்போலப் பிடிபட்டது  
காலவேற்றுமையானும் என்று கருதினான் என்றவாறு.

<sup>4</sup> சுட்டு என்னும் துன்புறுத்தப்பட்ட என்னும் பொருளது.



[வேடசாலையில்]

மாட்சிமிக்க சாருதத்தரே! விடுங்கள். விடுங்கள்.  
இவனைக் கொன்றுவிடுகின்றோம்.

சகாரன்—[சாருதத்தனைநோக்கி] ஓ! புகலற்றவர்க்குப்  
புகலாகவுள்ளவரே! காப்பாற்றல்வேண்டும்.

சாருதத்தன்—[இரக்கத்தோடு] ஆ! ஆ! அடைக்கலம்  
புகுந்தோர்க்கு அச்சமின்றாக. அச்சமின்றாக.

சுருலிலகன்—[பரபரப்போடு] ஆ! ஆ! இவனைச் சாருதத்த  
ரின்பக்காலினின்றும் <sup>1</sup>கொண்டுபோங்கள். [சாருதத்தனை  
நோக்கி] இப்பாவிக்கு எத்தகையதுன்பத்தைச் செய்தல்  
தரும் என்பதைச் சொல்லல்வேண்டும்.

வெண்பா.

365. <sup>2</sup>கயிறுகளா லின்றிவனைக் கட்டி யிழுத்தல்  
உயிரோடு நாய்களுண ஆட்டல்—துயர்கூர  
முட்கழுவி லேற்றன் முரண்வாளி னாற்பிளத்தல்  
உட்கவெது செய்த லுறும். (ரு௩)

சாருதத்தன்—யான் எதனைச் சொல்லுகின்றேனோ அது  
செய்யப்படுமா?

சுருலிலகன்—இதன்கண் ஐயம் யாது?

சகாரன்—பெருமானாகிய சாருதத்தரே! அடைக்கல  
மடைந்தவனாகின்றேன். ஆதலின், காத்தருளுங்கள். காத்

<sup>1</sup> கொண்டுபோகவில்லையாயின், காப்பாற்றிவிடுவர் என்பது  
கருத்த.

<sup>2</sup> இழுத்தல், ஊட்டல், ஏற்றல், பிளத்தல்: என்னும் இச்  
செந்திரவதைகளுள் யான் எதனை விதிக்கவேண்டும் என்பதாம்.

தருளுங்கள். எது <sup>1</sup>தங்கள் உள்ளத்திற்கு ஒத்ததோ அதனைச் செய்யுங்கள். <sup>2</sup>மீண்டும் இத்தகைய காரியத்தைச் செய்ய மாட்டேன்.

[வேடசாலையில்]

நகரத்துக்காவலரே! கொன்றுவிடுங்கள். பானியாகிய சகாரன் எதற்காக உயிர்பிழைத்திருக்கவேண்டும்?

[வரநீநேனை சாருதத்தனதுகழுத்திலுள்ள கொலைமாலையைக் கழற்றிச் <sup>3</sup>சகாரன்மேல் எறிகின்றாள்.]

சகாரன்— <sup>4</sup>கருப்பதாசிமகளே! <sup>5</sup>பொறுத்தருள்க. பொறுத்தருள்க. இனி மீண்டுங் கொல்லமாட்டேன். ஆதலின், காப்பாற்றுவாயாக.

சருவிலகன்—அடே! அடே! கொண்டுபோங்கள். மாட்சிமிக்க சாருதத்தரே! இப்பாவிக்குச் செய்யவேண்டிய தண்டனையைப்பற்றிக் கட்டளையிடுங்கள்.

<sup>1</sup> “தங்கள் உள்ளத்திற்கு ஒத்தது” என்றதனால் என்குற்றத்திற்கு ஒத்ததாக இருத்தலாகாதென்பது கருத்து. ஒத்தது அடைக்கலம்புகுந்தார் குற்றஞ்செய்தவராயினும் அவரை அருள்செய்து காத்தல்.

<sup>2</sup> இதுகாறுஞ் செய்தவற்றைப் பொறுத்தருளவேண்டுமென்பது கருத்து.

<sup>3</sup> இனிச் சகாரனே கொலைப்படற்குரியவன் என்பது கருத்து.

<sup>4</sup> இது சாதியின் இயல்புகுறித்துப் பேசியது; பழித்துரைத்தலன்று.

<sup>5</sup> செல்வநிலையில் தக்க இன்ன தகாதன இன்ன என்றுணரா மற் செருக்குறுதலும், கெடுநிலையில் அளவின்மிக்க எளிமையை மேற்கோடலும் கயவரியல்பாமெனச் சகாரன்செய்தியாற் புலப்படுத்தவாழி.

சாருதத்தன்—யான் எதனைச் சொல்லுகின்றேனோ அது செய்யப்படுமா?

சருவிலகன்—இதன்கண் யீயம் யாது?

சாருதத்தன்—உண்மைதானா?

சருவிலகன்—உண்மையே.

சாருதத்தன்—அங்ஙனமாயின் இவனை விராவில்

சருவிலகன்—கொன்றுவிடவேண்டுமா?

சாருதத்தன்—இல்லை. இல்லை. விடவேண்டும்.

சருவிலகன்—எதற்காக?

சாருதத்தன்—

கலிவீருத்தம்.

366. உடைப்பெரும் பகைவனா யூறு செய்தவன்

அடைக்கல மென்றுநம் மடிக்கண் வீழ்வனேற்

படைக்கலத் தவனுடல் படுத்த னன்றல

சருவிலகன்—ஆம். <sup>1</sup>அப்படியானால் நாய்களைவிட்டுக் கடித்துண்ணச்செய்யலாம்.

சாருதத்தன்—அதுவுஞ் செய்தலாகாது.

தடைப்படா வுதவியால் <sup>2</sup>தடிதல் வேண்டுமே. (ருச)

<sup>1</sup> அப்படியானால் - படைக்கலத்தாற் கொல்லலாகாதெனின்.

<sup>2</sup> தடிதல் - கொல்லுதல். அடைக்கலம்புகுந்த பகைவனைக் காத்தலே அவற்கு வாழ்காங்காறும் காணமுறச்செய்யுங் தண்டமாம் என்பது கருத்து. “இன்னுசெய் தாரை ஒறுத்தல் அவர்நாண, நன்னயஞ் செய்து விடல்” (நிருக்குறள் 314) “இன்னுசெய் தார்க்கும் இனியவே செய்யாக்கால், என்ன பயத்ததோ சால்பு” (நிருக்குறள் 987) என்னும் பொருளுரைகள் ஈண்டு நினைந்து இன்புறற்பாலன.

சருவிலகன்—ஆ! <sup>1</sup> ஆச்சரியம்! என்செய்வேன்! பெருமான் கூறல்வேண்டும்.

சாருதத்தன்—அங்ஙனமாயின் விடல்வேண்டும்.

சருவிலகன்—விடுதலையடைந்தவனாகுக.

சகாரன்—ஆ! ஆ! மீண்டும் பிழைத்தவனாகின்றேன்.

[என்று காவலர்களோடு போய்விடுகின்றான்.]

[வேடசாலையில் <sup>2</sup> கலகலவென்னும் ஒலி உண்டாகின்றது]

[மீண்டும் வேடசாலையில்]

<sup>3</sup> “பெருமான் சாருதத்தருடையமனைவியாகிய இப்பெருமாட்டி தூதை, தன் கால்களையும் முன்றலையையும் பற்றியிழுக்கின்ற குழந்தையை விலக்கிவிட்டு நீரொழுங்குங் கண்களையுடைய நகரத்துமக்களால் தடுக்கப்பட்டும் கேளாமல் எரிசின்றநெருப்பிற் புகுகின்றான்.”

சருவிலகன்—[கேட்டு வேடசாலையின் எதிரேபார்த்து] சந்தனகனா? சந்தனக! ஈதென்ன?

சந்தனகன்—[வந்து] ஐயன் பார்க்கவில்லையோ! அரசனது அரண்மனைக்குத் தென்பால் பெரிய சனக்கூட்டம் உள்ளது. [“பெருமான் சாருதத்தருடையமனைவி” என்பது முதலிய சொற்களை மீண்டுங்கூறுகின்றான்.] “பெருமாட்டி! இது துணிவுச்செயலை மேற்கொள்ளவேண்டா. பெருமான் சாரு

<sup>1</sup> பகைவனைக்காததல் யாண்டும் முன்னர்க் கண்டதன்று என்பதாம்.

<sup>2</sup> சாருதத்தனதுமனைவியாகிய தூதை தீப்புதல்பற்றி நகரத்துமக்கள் ஆவாரஞ்செய்தல் ஈண்டுக் கலகலவொலியாகும்.

<sup>3</sup> இது சந்தனகன்கூற்று.

தத்தர் உயிரோடிருக்கின்றார்.” என்று யான் அவ்வம்மைக்குக் கூறினேன். ஆயினும், அன்பமேலீட்டால் என்சொல்லையார் கேட்பர்? யார் நம்புவர்?

சாருதத்தன்—[வருத்தத்தோடு] ஆ! என் அன்பே! யான் உயிரோடிருக்கவும் இப்பவன் அணிர்த்ததென்ன?

[உயரப்பார்த்து நெடுமுச்செறிந்து]

கொச்சகக்கலிப்பா.

367. <sup>1</sup>சீலமுயர் கற்புடைய சேயிழாய் நின்னியல்பித்  
தாலத் திருக்குந் தகுதியிலா மாண்பினதாற்  
சாலச் சிறந்த தலைவன் றனையொழித்து  
மேலுலக வின்ப மிசைத னலமன்றே. (௫௫)

[என்று மயக்கம் எய்துகின்றான்.]

சருவிலகன்—ஆ! என்னதுன்பம்!

கலிவிருத்தம்.

368. <sup>2</sup>ஆண்டுநாம் விரைந்தினி யடைய வேண்டுமற்  
றிண்டுநம் பெருமகன் மயக்க மெய்தினான்  
காண்டகு முயற்சிமேற் கொண்டுங் காண்கிலேம்  
யாண்டுமற் றதன்பய நென்கொ லம்மவோ. (௫௬)

<sup>1</sup> மறுமையின்பதுகர்ச்சியிலும் தலைவனைவிட்டுத் தனிப்படல் நின் கற்பொழுக்கத்துக்கு ஒத்ததன்றென்பது கருத்து.

<sup>2</sup> ஆண்டு - சாருதத்தனது இல்லம். இனி விரைந்தடைய வேண்டும் என்றது துதை தீப்புதுதலைத் தாழாதுதடைப்படுத்தற்கு. தாழ்ப்பேமாயின் தீயிற்புகுந்து உயிர்விடுவன் என்பதுபற்றி இவ்வாறு கூறினான். சாருதத்தனுக்கு உதவிபுரியந்னைந்து சிறந்த முயற்சி மேற்கொண்டும் அதன்பயனை யாண்டும் காண்கிலேம். ஈதென்? என்றான். முயற்சிக்குப் பயன்காணமை, துதை எதிர்பாராமல் இறந்துவிடின் சாருதத்தனும் இறப்பான் என்பதுபற்றியாம்.

வசந்தசேனை—பெருமான் தேறுதலடைக. அங்கே சென்று பெருமாட்டியைப் பிழைப்பித்தல்வேண்டும். இல்லையேல் மனத்திட்பமின்மையால் கேடுவினையும்.

சாருதத்தன்—[தெளிவுற்று விரைந்தெழுந்து] ஆ! காதலீ! எங்கேயிருக்கின்றாய்? எனக்கு மறுமொழிதரல்வேண்டும்.

சந்தனகன்—பெருமான் இங்கேவருக. இங்கேவருக.

[எல்லோரும் சுற்றிவருகின்றனர்.]

[அதன்பின் முற்கூறியநிலையில் தூதையும், அவன் முன்னுணையைப்பற்றிக்கொண்டு விதூடகனும் பின்றொடரப்பட்ட உரோகசேனனும், இரதனிகையும் வருகின்றனர்.]

தூதை—[கண்ணீரோடு] குழந்தாய்! என்னைவிடு. இடை யூறுசெய்யாதே. எம்பெருமானுக்குநேரும் <sup>1</sup>அமங்கலச் செயலைக்கேட்டற்கு அஞ்சுகின்றேன். [என்று எழுந்த முன்னுணையையிழுத்துக்கொண்டு நெருப்பிற்கு எதிர்புகமாகச் செல்லுகின்றான்.]

உரோகசேனன்—தாயே! பெருமாட்டி! என்னைக் காப் பாற்றவேண்டும். நீ இல்லாமல் யான் உயிர்தாங்குதற்கு ஆற்றலில்லாதவனாகின்றேன் [என்று விரைந்து அணிமையிற் சென்று மீண்டும் முன்னுணையைப் பற்றுக்கின்றான்.]

விதூடகன்—பார்ப்பனியாகிய தங்களுக்குத் தலைவனோ டன்றி வேறாகச் <sup>2</sup>சிதைக்கண் ஏறல் பாவமாகுமென்று இரூ டிகள் கூறியுள்ளார்.

<sup>1</sup> அமங்கலம் = மாணம்.

<sup>2</sup> சிதைக்கண் ஏறல் = ஈமவிறகில் ஏறுதல்; ஈண்டு நெருப்பிற் புகுதலைக்குறிக்கும். வேறாகச் சிதையேறல் பாவமாகும் என்றதனால் கணவனுடன் இறத்தல் அறமாம் என்பது நுருத்து.

தூதை—இங்குப் பாவகாரியம் விரும்பத்தக்கதாகும். எம்பெருமானுக்கு<sup>1</sup>தேரும் அமங்கலத்தைக்கேட்டல் விரும்பத்தக்கதன்று.

சருவிலகன்—[எதிரோபார்த்து] பெருமாட்டி நெருப்பின் அருகில் நிற்கின்றாள். ஆதலின் விரைந்துசெல்லுங்கள். விரைந்துசெல்லுங்கள்.

[ராருநந்நன் விரைந்துசெல்லுகின்றான்.]

தூதை—இரதனிகே! யான் விரும்பியதை நிறைவேற்றிக் கொள்ளும்வரை குழந்தையைப் பிடித்துக்கொள்.

சேடி—[அன்பத்தோடு] யானும் எம்பெருமாட்டிக்கு<sup>1</sup>வழிகாட்டுபவனாகின்றேன்.

தூதை—[விசடகளைப்பார்த்து] ஐய! தாங்கள் பிடித்துக் கொள்ளுங்கள்.

விசுடகன்—[பரபரப்போடு] விரும்பியகாரியநிறைவேற்றத்தில் முயற்சிமேற்கொண்டிருப்போர் பிராமணனைமுன்னிட்டுச் செய்வர்; ஆதலின் தங்களுக்கு யான்<sup>2</sup>முற்படுகின்றேன்.

தூதை—<sup>3</sup>இருவரும் மறுத்துவிட்டனரே? [குழந்தையைத் தழுவிக்கொண்டு] குழந்தாய்! எங்களுக்கு எள்ளும் தண்ணீரும் தருதற்பொருட்டு நீயே உன்னைக்காப்பாற்றிக்கொள்வாயாக. கடந்த நிகழ்ச்சிகளைப்பற்றிப் பலவாறு எண்ணுத

<sup>1</sup> வழிகாட்டுதல் - முதலில் நி்ப்புகுதல்.

<sup>2</sup> யானே முதலில் நி்ப்புகுவேன் என்பதாம்.

<sup>3</sup> இருவரும் - இரதனிகையும் மைத்திரேயனும்.



லாற் பயனென்? [பெருமூச்செறிந்து] <sup>1</sup>எம்பெருமான் உன்னைக் காப்பாற்றமாட்டார்.

சாருதத்தன்—[கேட்டு விரைந்து அணிமையிற்சென்று] யானே குழந்தையைக் காப்பாற்றுவேன். [என்று குழந்தையைக் கைகளால் எடுத்து மார்போடு தழுவிக்கொள்ளுகின்றான்.]

தூதை—[பார்த்து] ஆ! எம்பெருமான்குரலாகவே தோன்றுகின்றதே! [மீண்டும் உற்றுநோக்கி மகிழ்ச்சியோடு] தெய்வவயத்தால் வந்த இவர் எம்பெருமானே. எனக்கு மிகவும் மகிழ்ச்சிதருகின்றது.

குழந்தை—[மகிழ்ச்சியோடுபார்த்து] ஆ! தந்தையார் என்னைத் தழுவிக்கொள்ளுகின்றனர். [தூதையைநோக்கி] அன்னாய்! நலமுடையவளாகின்றாய்! தந்தையாரே என்னைக் காப்பாற்றுகின்றார். [என்று எதிராகத் தழுவிக்கொள்ளுகின்றான்.]

சாருதத்தன்—[தூதையைநோக்கி]

கொச்சகக்கலிப்பா.

359. <sup>2</sup>கண்ணே யுயிரோடுன் காதலன்மற் றீண்டிருக்க  
எண்ணக் கொடுஞ்செயலை யெங்ஙனமேற் கொண்டனை?  
உண்ணீர் நிறைகமல வோடைமகள் கண்மூடல்  
விண்ணிற் கதிர்மறையா வேலைதனிற் கூடுங்கொல்? (௫௭)

<sup>1</sup> அவர் இவ்வுலகவாழ்வைத்துறந்துவிட்டாராதலின் உன்னைக் காப்பாற்றமாட்டாரென்றுள் என்க. அவரையிழந்தமையால் யானும் இறப்பேனாதலின் என் பாதுகாப்பும் உனக்கு இன்றும் என்பது கருத்து. இதனால் “நீயே உன்னைக் காப்பாற்றிக்கொள்வாயாக” என்பதை வலியுறுத்தவாறு.

<sup>2</sup> கொடுஞ்செயல் - தீப்புருதல். கமல ஓடைமகள் - தாமரையையுடைய ஓடையாகிய பெண். கண்மூடல் ஈண்டு மலர்குவிதலையும் மகிழ்ச்சியொழிவையும் குறிக்கும்.

தூதை—எம்பெருமானே! அதனாலேதான் அத்தாம்பரையோடே <sup>1</sup> அறிவில்லாதது என்று கூறப்படுகின்றது.

விநாடகன்—[பார்த்து மகிழ்ச்சியோடு] ஆ! ஆ! <sup>2</sup> இக்கண்களாலேயே அன்புமிக்க நண்பரைக் காண்கின்றேன். <sup>3</sup> தீப்புகும் முயற்சியினாலேயே காதலனதுசேர்க்கையை எய்தப்பெற்றான். ஆ! ஆ! கற்பாசியின்பெருமை என்னே! [சாருதத்தனைநோக்கி] அன்புமிக்க நண்பர் வாழ்க. வாழ்க.

சாருதத்தன்—வருக. மைத்திரேய! [என்று தழுவிக்கொள்ளுகின்றான்.]

சேடி—ஆ! <sup>4</sup> ஊழ்வலியால் நிகழ்ந்தது இக்கூட்டம். பெருமானே! வணக்கம். [என்று சாருதத்தனுடைய அடிகளில் வீழ்கின்றான்.]

<sup>1</sup> அறிவுடையனாகிய ஒருபெண் தன் காதலனது பிரிவுத் துன்பத்தை அனுபவித்துப் பின் இறவான். உடன் இறப்பான் என்பது கருத்து. இதனை, “தலைத்தா னெடுமொழி தன்செலிகேளான், கலக்கங் கொள்ளான் கடுத்துயர் பொறாஅன், மள்ளவன் செல்வழிச் செல்க யானேனத், தன்னுயிர் கொண்டவ னுயிர்நே டினள்போற், பெருங்கோப் பெண்டு மொருங்குடன் மாய்ந்தனன்” என்னும் சிலப்பதிகாரத்தாலும் உணர்க. (காட்சிக்காதை அடி 82—86.)

<sup>2</sup> கூட்டு, இம்மையில் இவ்வுடலில் அமைந்த கண்களாலேயே என்னும் பொருளதாகும். இதனால் இறந்தபின் மறுமையிலமையும் உடற்கண்ணைக் கானும்நிலை நேர்ந்திலது என்பது புலனாம்.

<sup>3</sup> தீப்புருத்த மறுமையில் வேற்றுடம்புகொடு எய்தினுளல்லன் என்பது கருத்து.

<sup>4</sup> இருவரும் இவ்வாமல் மீண்டுக்கூடியது தெய்வவயத்தாலாயிற்றென்பதாம்.

சாருத்தன்— [முதுகிற் கையைவைத்து] இரதனிகே!  
எழுந்திரு. [என்று எழுவிக்கின்றான்.]

தூதை— [வசந்தசேனையைநோக்கி] <sup>1</sup>தெய்வவயத்தால்  
உடன்பிறந்தாள் நலமுடையளாயினாள்.

வசந்தசேனை—<sup>2</sup>இப்பொழுதுதான் நலமுடையவளாக  
இருக்கின்றேன்.

[ஒருவரையொருவர் தழுவிக்கொள்ளுகின்றனர்.]

சருவிலகன் — தெய்வவயத்தாற் பெருமான் பிழைத்  
திருக்கும் உறவினரெல்லோரையும் உடையராயினார்.

சாருத்தன்—தங்கள் <sup>3</sup>அநுக்கிரகத்தால்.

சருவிலகன்—பெருமாட்டி! வசந்தசேனை! மகிழ்ச்சி  
மிக்க ஆரியகன் என்னும்அரசர் தங்களை (குலமகளிர்க்குரிய)  
<sup>4</sup>வது என்னுஞ்சொல்லால் அழைக்க அருள்செய்துள்ளார்.

வசந்தசேனை—ஐய! நல்வினைப்பேறுடையளாயினேன்.

<sup>1</sup> முன்னர் இறந்தாள் என்று துணியப்பட்டமையால் இவ்வாறு  
கூறினாள்.

<sup>2</sup> நீ தீப்புருந்து இறப்பின் சாருத்தரும் இறந்தொழிவர்.  
அங்ஙனம் நேரில் எனக்கு எங்ஙனம் நலமுண்டாம்? நின் இறப்பின்  
மையே என்நலத்திற்குக் காரணமாயிற்றென்பது கருத்து.

<sup>3</sup> அநுக்கிரகமாவது: ஆரியகனதாக்கத்திற்கும் பாலகனது  
கேட்டிற்கும் சாதனமாகவுள்ளது.

<sup>4</sup> வசந்தசேனையின் ஒழுக்கம் கணிகையர்குலத்துக்கு அரிதாம்  
என்பதுபற்றி இவ்வாறு பெருமைப்படுத்தப்பட்டாள் என்பது  
கருத்து.

சுருவிலகன்—[வசந்தசேனைக்கு <sup>1</sup>முக்காடிட்டுச் சாருதத் தனைகோக்கி] பெருமானே! இத்துறவிற்கு யாதுசெய்தல் வேண்டும்?

சாருதத்தன்—பெரியிர்! தாங்கள் விரும்பிமதிக்கும் பொருள் யாது?

துறவி—<sup>2</sup>இத்தகைய இவ்வடித்தியத்தன்மையைக் கண்டமையால் துறவறநெறியில் எனக்கு <sup>3</sup>இருமடங்கு மிகுதியான மதிப்பு கிழ்வதாயிற்று. [அதுவே யான் விரும்பிமதிக்கும் பொருளாகும்.]

சாருதத்தன்—நன்றிர்! இத்துறவியின் துணிபு திட்பமாகவுள்ளது. ஆதலின் இந்நிலவுலகத்துள்ள விகாரங்கள் (பௌத்தமடங்கள்) எல்லாவற்றிற்கும் இவரைத் தலைவராகச் செய்தல்வேண்டும்.

சுருவிலகன்—பெருமான் கட்டளைப்படியே.

துறவி—இஃது எனக்கு மகிழ்ச்சிதருகின்றது.

வசந்தசேனை — <sup>4</sup>இப்பொழுதுதான் உயிர் பிழைத்தவளாகின்றேன்.

<sup>1</sup> ஆடையான் முக்காடிடுதல் குலமகளிர்க்குரியது: அதனால் வசந்தசேனையை இனி எவரும் பொதுமகனெனக் கருதலாகா தென்பது கருத்து.

<sup>2</sup> தக்களுக்கு நேவிருந்த கொலைத்தண்டமும் அதனைவிதித்த பாலகன் என்னும் அரசனுக்கு நேர்ந்த அழிவும் அநித்தியத்தன்மையை யான்காண்டிருரிய ஏதுக்களாயின என்பதாம்.

<sup>3</sup> பற்றறிதியே வன்மையுறுவதாயிற்றென்பதாம்.

<sup>4</sup> இப்பொழுது - இத்துறவிக்குக் கைம்மாறுசெய்யப்படும் இவ்வுயம். இதவே என் வாழ்க்கையின்பயனானென்பது கருத்து.

சருவிலகன்—தாவரகனுக்கு என்னசெய்யவேண்டும்.

சாருதத்தன்—நல்லொழுக்கமுடைய அவன் அடிமைத் தன்மையில்லாதவனாக இருக்கவேண்டும். <sup>1</sup> அச்சண்டாளர்கள் எல்லாச்சண்டாளர்களுக்கும் தலைவராக இருக்கவேண்டும். சந்தனகன் இத்தேயத்திற்குத் தலைமையான படைத்தலைவனாக இருக்கவேண்டும். அரசன்மைத்துனனாகிய அச்சகாரனுக்கு எச்செயல் முன்னருள்ளதோ அதுவே இப்பொழுதும் இருக்கவேண்டும்.

சருவிலகன்—இங்ஙனம் பெருமான் கட்டளைப்படியே செய்வேன். <sup>2</sup> இவனை மாத்திரம் விடுங்கள்; விடுங்கள்; கொன்றுவிடுகின்றேன்.

சாருதத்தன்—<sup>3</sup> அடைக்கலமடைந்தோற்கு அபயமளித்தல்வேண்டும். [“உடைப்பெரும்பகைவனாய்” என்னும் (இவ்வங்கம் 54-ஆம்) செய்யுளை மீண்டுங் கூறுகின்றான்.]

சருவிலகன்—தங்களுக்கு இன்னும் பிரியமானது யாது? அதனைச் சொல்லல்வேண்டும். செய்கின்றேன்.

சாருதத்தன்—இவற்றிலுஞ்சிறந்ததாக எனக்குப் பிரியமானது யாது இருக்கின்றது?

<sup>1</sup> சண்டாளர்கள் கொலைச்செயலைத்தாழ்த்து உதவிபுரிந்தமை பற்றி இங்ஙனம் கூறினான்.

<sup>2</sup> இவனை - சகாரனை.

<sup>3</sup> ஒருவன் அடைக்கலம்புகுவானாயின் அதுவே அவன்செய்த பாவங்களுக்கெல்லாம் கழுவாயாகும் என்பது கருத்து.

நேரிசையாசிரியப்பா.

370. <sup>1</sup>ஓழுக்கந் தாய்தென விழுப்ப முற்றுளேன்  
 மிகைபல விளைத்த <sup>2</sup>பகைவனு மென்றன்  
 அடிமிசை விழ்ந்து விடுதிபெற் றனனாள்  
 அன்பு நண்பனும் ஆரியகன்றான்  
 சார்தரு பகையெலாம் வேரறக் களைந்தே  
 யிருநில முழுது மொருகுடை நிழலிற்  
 றங்கி யின்புறச் செங்கோல் தாங்கினான்  
 மீண்டுமிக் <sup>3</sup>காதலி யிண்டுற் றனளால்  
 என்னருந் துணைவனு யியைதரு நீயும்  
 நின்னருந் <sup>4</sup>துணைவனை நேர்ந்தின் புற்றனை  
 இவற்றினும் வேடு வெய்தற் பால  
 தியானுள தைய நாதன மாக  
 எதனைபா னின்பா விதமுற வேண்டுவல்?

<sup>1</sup> வசந்தசேனையின்வரவு, அவளை யான் கொன்றதாக எழுந்த பழியை நீக்கி என் ஓழுக்கம் தாய்தாதற்குக் காரணமாயிற்றென்பதாம்.

<sup>2</sup> எனக்குக் கேடுசெய்தவனும் ஆரியகனுக்குப் பகைவனும் முன்னே அரசனாகிய பாலகனுக்கு உறவினனுமாகிய சகாரன் என்பதாம்.

<sup>3</sup> காதலி - வசந்தசேனை.

<sup>4</sup> துணைவன் - ஆரியகன்.

முந்துரை <sup>1</sup> கூப யந்திர கடிகா  
 நியாயமா நிகழுந் தயாவறு மிவ்வுழ்  
 வறுமையுந் துழலச் சிலரை வாட்டியும்  
 நிறைவுறச் சிலரை நெடுமகிழ் ஆட்டியும்  
 நல்குர வுடையரை நடுக்குற வீழ்த்தியும்  
 எஞ்சிய சிலரைச் சஞ்சலத் தாழ்த்தியும்  
 ஒன்றுக் கொன்று நின்றமுறை பிறழ்ந்து  
 மாறுபடு குழுவிற் கூறுமிவ் வுலக  
 நிலைவெளிப் படுத்து நின்றீண்  
 டலகிலா வினையாட் டயருமா லம்ம!

(௫௮)

<sup>1</sup> கூபயந்திரகடிகாநியாயமாவது, கிணற்றில் நீர் இறைத்தற்கு அமைக்கப்பட்ட உருளிற் கயிற்றூற் பிணைக்கப்பட்டுள்ள சார்களைப் பற்றி அறியும் முறை. கயிற்றின் இருபாலும் பிணைக்கப்பட்ட சால்க ளுள் ஒன்றை நீரில் அமிழ்த்துங்கால் மற்றொன்றை மேலெழச் செய்வதும், ஒன்றை நீர்நிரப்புங்கால் மற்றொன்றை வறிதாக்குவ தும் அக் கூபயந்திரத்தின் இயல்பாம். ஊழின் இயல்பும் அங்ஙன மாமென்ப. நீர்நிறைந்தசாலை நீரை வெளிப்படுத்தி வறிதாக்குதல் போலச் செல்வமுடையாரை வறியராக்கியும், வெறுஞ் சாலை நீர் நிறையச்செய்தல்போல வறியரைச் செல்வராக்கியும், நீர்முகந்த சாலை மேல் எழச்செய்வதுபோலச் செல்வமெய்தினாரைச் சிறப்புற வுயர்த்தியும், நீர்நீங்கியசாலைக் கிணற்றுள்வீழ்த்தல்போலப் பொரு ளிழந்தாரைத் துன்பத்துள்வீழ்த்தியும், கீழ்வீழாமலும் மேலெழாம லும் இடையில்தாங்கும் சாலைப்போல இடைநிகராகவுள்ளாரைக் கீழ்நிலையினாதல் மேல்நிலையினாதல் அடைவித்தும், இங்ஙனம் ஒன்றுக்கொன்று நின்றமுறைபிறழ்ந்து மாறுபடுங்குழுவினையுடைய இவ்வுலகநிலையை வெளிப்படுத்து, இவ்வுழ் அலகிலா வினையாட் டயரும் என்க. உலகத்து மக்களுக்கு ஆக்க அழிவுகளை எளிதற் புரியும் என்பதுபற்றி “வினையாட்டயரும்” என்று கூறப்பட்டது.



ஆரினும், <sup>1</sup>இப்பரதவாக்கியம் நிலைபெறல்வேண்டும்.

ஆசிரியவிருத்தம்.

371. வான்முநில்கள் காலமுறப் பொழிக பைங்கூழ்  
வளம்பெருக்கி நிலஞ்சிறக்க வழாது தீம்பால்  
ஆனினங்க னானிசுரக்க வுயிர்கள் யாவும்  
அன்புடைய வாயுவகை யடைக வென்றும்  
மேன்மைதரும் அந்தணர்க னல்லோ ராக  
விசுக<sup>2</sup>மென் காளீன்ப மிகுவித் தெங்கும்  
பான்மைதரு திருவினொடு தருமம் பற்றிப்  
பகைமையொழித் தரசர்<sup>3</sup>நிலம் பரித்து வாழ்க.

[என்று எல்லோரும் போய்விடுகின்றனர்.]

“தோகுத்துக்கூறல்” என்னும்

பத்தாம் அங்கம் முற்றிற்று.

மண்ணியல் சிறுதேர் முற்றிற்று.

<sup>1</sup> பரதவாக்கியமாவது: கடன் சாருதத்தனும் தன்மையை ஒழித்து இசைப்பாடகனும் தன்மையை மேற்கொண்டு கூறும் மங்கலவாழ்த்தாகும்.

<sup>2</sup> மென்கால் - இளங்காற்று.

<sup>3</sup> நிலம் பரித்து வாழ்க - நிலத்தைத் தாங்கி வாழ்க.

## செய்யுண்முதற்குறிப்பகராதி.

செய்யுள்.	பக்கம்.	செய்யுள்.	பக்கம்.
அகல்விழித்	275	ஆண்டுநாம்	414
அகலியை	195	ஆண்மையின்	116
அச்சமே	329	ஆயகுலமகள்	151
அசைகின்ற	25	ஆரியனென்றோர்	236
அசைவறு	192	ஆவினங்க	264
அஞ்சியடைந்தார்க்	235	ஒக்கோப்	62
அடிமையாந்	139	இச்செயலை	295
அடைக்கலமா	204	இடையுறுடையதா	330
அண்ணனம்மேனோர்க்	46	இத்தகைவழக்	355
அணிகலத்தினோர்	163	இத்துன்ப	246
அணியிழாய்	32	இந்திரனவனோ	290
அந்தகன்பார்வை	49	இந்நகர்க்கணியா	278
அந்தணனா	32	இந்நகர்க்கணியென	363
அந்நாளினில்	14	இந்நகர்மன்றம்	228
அம்மையா	370	இப்பெண்	177
அரமியத்	364	இம்மகளிரன்றோ	145
அரிசிமாப்	362	இம்மாயத்	145
அரியதேய	71	இரவினுக்	133
அருந்துயர	372	இரவெலாந்	79
அருமருந்தன்ன	373	இல்லத்தின்	170
அருளுதீய	122	இல்லாமையா	37
அல்லினண்	371	இல்லினுட்புகு	57
அலமுறுபடை	208	இலகுபொன்	296
அலர்தரத்	338	இவ்வுலகி	367
அவந்திதிக	6	இவ்வுலகிற்பல்	140
அன்பியல்	194	இவனோ, காசினைப்	25
அன்னபச்சிலை	110	இழிவிதெனப்	107
அன்னியரில்லந்	106	இழிவுடையாய்	333
அன்னையார்	275	இழிவுநல்குரவினா	44
ஆடவர்தம்மனை	211	இளமையின்	40
ஆடவர்வன்கண	196	இறப்பதற்கஞ்சுவே	377

செய்யுள்.	பக்கம்.
இன்னதுயர்ப்	387
இன்னுமிவ	259
இக்கிதனை	338
சங்கிவருயிர்ப்பு	112
சண்டெனையறிவித்	241
சுதென்னை	22
உடைப்பெரும்	412
உண்மைசொல	350
உண்மையினியல்பைத்	347
உண்மையினுணர்	55
உயர்த்தமுக	327
உரிமையிலாக்	17
உருகியவெண்பொளி	172
உருவெயிற்	302
உரைபரியங்க	1
உலகமீன்ற	3
உன்னம்மழியா	254
உளபெருந்திரு	55
உறையுளை	256
உன்னுசெவ்	53
உன்னுடலுறுப்	138
உடைநீட்டிப்பி	197
உழைவலியாற்	18
உறுசாலிற்றைப்	346
எங்குனமெங்குன	178
எதிரிக்கோரிருக்	77
எப்பொழுது	284
எல்லாருமென்னை	207
எல்லோருமென்னை	122
எக்வினையின்	281
எழின்மிகுமிவர்	6
எழுக! எழுக!	383
எழுதனாயோடு	178
எளியவர்க்	47
என்போல்வார்க்	210
என்றலையிற்	264

செய்யுள்.	பக்கம்.
என்றனிடக்கண்	326
என்றாதை	314
என்றுமீம்	201
என்னரும்புதல்வ	384
என்னுயிர்	399
என்னைப்பற்றிய	358
ஏ! ஏ! வீரக!	229
ஏதநிறை	291
ஏதிலர்சிலவ	138
ஏமமாமேது	141
ஏற்றால்	123
ஏற்றவள	126
ஐயிருகாசினு	80
ஐவர்தமைக்	254
ஓத்தகுண	226
ஒருகணமயிர்முடி	306
ஒருங்கிய	84
ஒருசெவி	201
ஒருத்தனை	143
ஒருபொருள்போற்	349
ஒழுக்கத்தாய்	422
ஒழுக்கமுற்	140
ஒளியிடைப்	35
ஒடலிற்பாம்பு	117
ஒடுமின்கள்	380
ஒலையின்	212
கட்டலிழிப்	409
கடுகவோடலின்	176
கடுங்குரல்	323
கண்ணீரான்	360
கண்ணையுயிரோடுன்	417
கண்கண்கென்ன	26
கதிரவனுரு	230
கயவர்த	287
கயிறுக்களா	410
கரியினையடக்குதல்	50

செய்யுள்.	பக்கம்.
கருதுமுயர்	166
கருவியாம்	105
கருவியுமிடறு	101
கலவையார்	209
கலைநுனியான்	367
களிற்றரசென்னக்	188
காட்டிலோர்	27
காடுறையுங்	224
காணுமுருக்	135
காதல்விறகிற்	140
காதலியை	252
காமமிக்கவனோ	44
காமமிகுமங்கை	61
காமுகராய்	184
காமுறுமனிதனைக்	141
காயமண	265
காயமேவிய	266
காரியச்சூழ்ச்சியிற்	325
காலமாற்றாது	99
காலன்கைப்	377
காலன்வாய்ப்	397
காலனாரென்னுயிர்	400
காலுதையாற்	335
காற்றெனும்	187
குணநல	405
குந்திமகன்	29
குலம்பேசி	285, 315
குற்றமிழைத்தா	354
குன்றெனும்	371
கேகையினால்	191
கைப்பொடி	378
கையடக்க	304
கைவாளுங்	29
கோக்கினங்க	188
கொடியபாலகனைக்	403
கொண்டன்முழக்காற்	195

செய்யுள்.	பக்கம்.
கொலையுறுமிவனோ	364
கண்டாளர்	372
சந்திரன்போ	241
சார்புமிசூஞ்	232
சிறைவறு	225
செந்தனைப்பற்பல	19
சிறுமிநின்	41
சிறையிடுத	223
சிறையறு	228
சினமுடைக்	263
சீலமுடைப்	361
சீலமுயர்	414
சுற்றத்தார்	250
சூதாடல்	69
செந்நிறந்தோய்ந்த	400
செந்நிறவெண்	197
செறிதரு	165
சேற்றிடைக்	208
சொன்முப்புரிதூல்	111
தக்ஷணர்	403
தந்தியினடையுஞ்	4
தருமரிதியாஞ்	232
தாமரை	143
தாய்தந்தை	239
தாவல்லடத்தல்	23
திசைவன	270
திண்ணியன்	47
நீட்டுதற்குரியதாய்ச்	238
திவினையில்லே	297
துடியிடை	90
துதிக்கைபோ	247
துளைவழி	111
துயரசீலமுந்	98
துயநகரிந்	300
நோளுமச்சரிந்து	396
நங்காயென்	24

செய்யுள்.	பக்கம்.	செய்யுள்.	பக்கம்.
நடுவஞ்ஞெமனை	70	நெடுங்கடற்	142
நண்பரும்	152	நெருங்கிய	186
நம்முழை	127, 175	நெறிநிரி	94
நல்துவா	18	நேசமார்	341
நல்துவபற்ற	136	பட்டமரத்	324
நல்துவே	38	படுகொலை	360
நல்லாய்நின்	147	படைவலி	404
நல்லாழை	248	பண்ணினர்ந்து	206
நல்லெழில்	350	பரியதேக	105
நல்லொழுக்க	407	பலவிதக்	359
நல்லோர்	367	பலவிதமா	276
நல்லோர்பிறர்க்	88	பலவிதமாய	164
நலமறுகுதினா	92	பழிவயப்	374
நழுவிய	390	பற்றுவயிற்றுப்	253
நற்குணங்கண்	277	பன்னுசிவன்	241
நற்குணத்தா	150	பாதமொன்று	78
நற்குணத்தேன்	232	பாப்தலிற்	117
நன்னீரில்செயலும்	154	பாவமோர்	351
நாகரிகரீர்	295	பிரிந்துறை	185
நாடகவாங்கத்தி	41	பிளவுண்ட	324
நாடிக்கூறு	363	பிற்பைப்பிறப்பிற்	297
நிலத்திலோவியம்	262	பிறர்நலத்தி	339
நிலமுறுகால்	324	பீலிநிறை	23
நிறவியலித்	211	புல்லிரு	35
நின்மறைவா	400	பூக்கொடி	137
நின்வண்டி	407	பூசனை	21
நின்னுடைச்சாதியி	233	பேரோலியைச்	195
நின்னுடைச்செல்வ	283	பைங்கடழிரை	99
நிண்டகன்று	277	பொக்குநீரிற்	306
நீர்தக்கு	36	பொருள்வால்	77
நீர்நிறை	334	பொருளற	375
நீரினமுழ்கிய	102	பொருளிலார்க்	206
நீருறநனைத்த	171	பொருளிலான்	37
நீருறநனைந்து	108	பொல்லாதா	192
நூலறிவு	310	பொல்லாமை	198
நூலிற்ற	77	பொன்புனை	370

செய்யுள்.	பக்கம்.
பொன்றருவே	287
பொன்னையாண்	406
பொன்னுல	69
போகடழாற்	126
மக்கண்முயற்சி	150
மக்களில்லதோ	7
மகளிரவமதிப்பு	263
மங்குல்பொழிக	187
மங்கையரணி	94
மண்ணியன்	141
மதனனுருவிலி	24
மதிவலிமாற்றும்	389
மலர்தரு	109
மலர்நிறை	340
மலர்பழ	262
மற்றொருபாண்டி	244
மற்றொருவசந்தசேனே	398
மறமிகுதர்	153
மறுமையை	343, 351
மறுவிறண்	366
மன்றல்வினேத்	233
மன்னவர்கெறி	230
மன்னவார்மதித்துணர்	322
மன்னவன்ற	245
மன்னவனெஞ்சிற்	251
மன்னவனெனையை	355
மன்னையுங்	26
மன்னுசரற்	272
மன்னுமயிராவத்தின்	196
மன்னுமிவ்	40
மாசுறுநிலவினல்	336
மாண்மிசுமறையவ	45
மாயோன்றிருமேனி	171
மாறையவுள்ளமு	261
மானத்தி	76
மானனோக்கி	272

செய்யுள்.	பக்கம்.
மிக்கதாகிய	15
மிக்கவன்கண்மை	394
மிகுங்காற்றா	190
மின்னலாங்கச்சை	190
மின்னலாகாவு	212
மின்னலின்	194
முகில்பொழி	332
முந்தைப்பாரத	290
முற்பகைமை	378
முற்படுகைவனு	401
முறுவலிங்	296
முன்னேநா	110
மேருவினுச்சியி	72
மேலிடர்	119
யானுறுநிலையை	362
வசந்தசேனே	286
வணிகர்தமைப்	243
வம்மின்கடுக	228
வல்லுளியினும்	24
வழக்கழிய	309
வழக்குரைப்போ	308
வழியிடை	270
வள்ளலாஞ்	333
வற்றலாங்	52
வற்றன்மரமு	206
வறியனாயினுங்	288
வறுமையிற்	193
வறுமையுமரணமு	16
வறுமையுமிழிவு	282
வன்றனையொருவிப்	322
வன்னத்தி	101
வாட்படையும்	240
வாமமார்	347
வாய்மைசான்	365
வான்முகில்கள்	424
வானனைதமாலபத்திர	189

செய்யுள்.	பக்கம்.	செய்யுள்.	பக்கம்.
விண்ணார்ந்திலங்கு	27	விரும்பிய	292
விண்ணார்ச்செறிந்து	169	விலைமகந்த	104
விண்ணரிது	300	வினங்குமி	128
விண்ணாமழவில்லை	364	வினையாளர்க்	134
விண்ணாழல	357	வினாருஞ்செயலை	234
விண்முடிகாண்	210	வெற்றித்திரு	234
விடிவலியாற்	54	வெற்றாட்	120
விக்கியமலை	95	வேற்றுமகளிர்	160
விரவியகாற்றினா	68	வேனின்முதிர்வான்	144



## பிழையும் திருத்தமும்.

---

பக்கம். வரி.		பிழை.	திருத்தம்.
ந.0	உச	552	352
ந.சு	கசு	கேளாருங் கேட்ப	கேளாரும் வேட்ப
ந.சு	உசு	பண்டிமணி	பண்டிதமணி
சு.ந.	கடு	மிகையுமாகும்.	மிகையுமாகும்.
சு.அ	ந	றினைத்	றனைத்
1	15	நடனாதல்	துனைநடனாதல்
13	23	இடங்களிற	இடங்களிற
15	7	நல்லதாக	நல்லதாக.
51	24	யுண்டாகும்.	யுண்டாகும்.”
58	12	அமைக;	3 அமைக;
84	10	சொல்லினும்	செல்லினும்
88	8	அமைக.அமைக.அமைக.	அமைக. அமைக.
98	4	கலித்துறை.	ரேடன்—கலித்துறை.
118	21	வழிச்சென்றது”	வெளிச்சென்றது.”
144	26	இது	இஃது
239	16	செய்கின்றாள்.	செய்கின்றான்.
264	22	வண்டியின்	2 வண்டியின்
„	25	2 கால்வெயில்-	கால்வெயில்-

---



மினலோசனி  
பிரஸ்,  
மதுரை-33.

உ  
மேலைச்சிவபுரிச்  
சன்மார்க்கசபை வெளியீடுகள்.

ஆசிரியர்: பண்டிதமணி திரு. மு. கதிரேசச்சேட்டியாரவர்கள்.

—><—

1. சுலோசனை (இரண்டாம் பதிப்பு.)

இஃது, அரிய இனிய செந்தமிழ்நடையில் எழுதப் பட்டது; இலக்குவனால் அமரிடை மடிந்த தன் தலைவனாகிய இந்திரசித்துவின் பிரிவாற்றாது, யாவரும் வியக்குமாறு தன் கற்பின்திறத்தைப் புலப்படுத்தி இறுதியில் அருந்தமல் புகுந்த கற்பாசியாகிய சுலோசனையின்வரலாற்றைக் கூறுவது.

இதன்கண் அவலச்சுவையே சிறப்பாகநிலவுகின்றது; சுலோசனையின் அருங்கற்பும், பெருங்குணங்களும், அறிவுடைமையும் தலைவற்பிரிவால் துன்புறுகிகழ்ச்சிகளும், படிப்பார்க்கு வியப்பும் உருக்கமும் தோன்ற இன்புறுத்து வனவாம்; அறுபட்டனவாகிய கையும் தலையும் முறையே எழுதியதும் பேசியதும் கற்பின் ஆற்றலைப் புலப்படுத்து வனவாம். இப்பிறப்பிற் பயிலப்படாதாரைக் கண்டவிடத்து ஓரோவழியுண்டாம் அகநிகழ்ச்சிகளுக்கு முற்பிறப்பின் தொடர்பே காரணமென்பதும் இதன்கட் காணலாம்.

இஃது, ஆங்கில உயர்தரக்கல்லூரிகளிற் பாடபுத்தகமாக ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது; தமிழ்ப்பேரறிஞர்சிலர் எழுதிய சிறந்த மதிப்புரைகளுடன் அழகுற அச்சிடப்பட்டுள்ளது.

விலை ரூபா 0—4—0

## 2. உதயனசரிதம். (இரண்டாம் பதிப்பு.)

இது, தெள்ளிய இனிய எளிய தமிழ்நடையா னமைந்தது; வற்சநாட்டின் தலைநகராகிய கௌசாம்பியி லிருந்து அரசுபுரிந்த சகச்சிரானீகன் புதல்வனாகிய உதயன னதுவரலாற்றையும், அவன்மகன் நரவாகனத்தந்தன்வரலாற் றையும் சுருக்கி விளக்குவது. வடமொழியிற் பல நூல் களிலும் தமிழிற் பேருங்கதை என்னும் அரிய காப்பியத் திலும் சிற்சில வேறுபாட்டுடன் விரித்துக்கூறப்பட்டதும் இதுவேயாம்.

இதன்கண் அரசார்க்கு வேட்டையாடல் முதலியவற்றால் வரும் தீங்கும், அறிவிற்கிறந்த அமைச்சர்சொல்வழிநிற்றலால் வரும் நலங்களும், சிறந்த அமைச்சனின் அரிய சூழ்ச்சி முதலிய செயல்களும், இடுக்கட்காலத்தும் மகளிர்கற்பு மாசுபடலாகாது என்பதும், ஒருவற்கு அமைந்த இரு மனைவியரின் அன்புகெழீஇய ஒற்றுமையும், அரசியல் விரிவதற்குச் செயற்பாலன இன்னவென்பதும், சிவவழி பாட்டின் பயனும், பிறவும் புலப்படுவனவாம்.

பற்பல கல்லூரிகளிற் பாடபுத்தகமாக ஏற்படுத்தப் பட்டுள்ளது. வனப்புமிக்க பதிப்பு.

விலை ரூபா 0-12-0



### 3. சுக்கிரநீதி.

இஃது, அறமுதலிய உறுதிப்பயன்கள் நான்கனுள் ஒன்றாகிய பொருளினையே விதந்துகுவது; தூய செந்தமிழ்நடையானமைந்தது; வடமொழியில் சுக்கிராசாரியர் விரித்துக்கூறிய ஒளசநசம் என்னும் நூலின் சாரமாக இரண்டாயிரத்தறுநூறு சுலோகவடிவில் தொகுக்கப்பட்ட சிறந்த பொருள் நூலின் நேரான மொழிபெயர்ப்பாகும்.

அரசியல் அமைச்சியல் குடிகளியல்பு ஒழுக்க வகைகள் உழவு வாணிகம் போர்முறை முதலிய அரிய பல பொருள்களை விரித்து விளக்குவது; தமிழ் ஆங்கிலம் வட மொழிகளிற் சிறந்த பேரறிஞர்களால் எழுதப்பட்ட மதிப்புரைகளையும் விரிந்த ஆராய்ச்சியுரைகளையும் தன்னகத்தே யுடையது. தமிழில் இதுகாறும் வெளிப்படாத சில அரிய செய்திகளும் இதனால் அறியலாம். “வெள்ளியும் பொன்னும் என்பார் விதிமுறை” என்று கம்பநாடரால் முதற்கண்வைத்துப் பாராட்டப்பெற்ற வெள்ளிவிதிமுறை இதுவேயாகும்.

உயர்ந்த காகிதத்தில் சிறந்த முறையில் அச்சிடப்பெற்றது. காலிக்கோ கட்டிடம்.

விலை ரூபா 3—8—0

#### 4. மண்ணியல்சிறுதேர்.

இது, வடமொழியில் புலமைமிக்க சூத்திரர்கள் என்னும் அரசனால் பல்வகைச் சுவைகளுக்கும் நிலைக்களமாக இயற்றப்பட்ட “மிருச்சகடிகம்” என்னும் பிரகாரநாடகத்தின் தமிழ்மொழிபெயர்ப்பாகும்; சொற்பொருளினிமைமிக்க பலதிறப்பட்ட 371 செய்யுட்கள் இடையிடையே விரவப் பெற்ற பத்து அங்கங்களையுடைய உரைநடைநூலாகும்; ஆங்காங்கு அரும்பொருட் குறிப்புக்களையும் சிறந்த ஆராய்ச்சி மதிப்புரைகளையும் தன்னகத்தே யுடையது.

அந்தணர்குலத்துதித்து வாணிகத்தொழிலை மேற்கொண்ட வள்ளற்பெருமானாகிய சாருதத்தனும், அவன் பொருள்வறத்தநிலையில் அவன் அரிய குணங்களுக்கு ஈடுபட்டிக் காதல்மேற்கொண்ட கணிகை வசந்தசேனையும் இதன்கண் முக்கிய பாத்திரராவர்; அரசன்மைத்துனாகிய கொடியவன் சகாரன் இழைத்த கொடுஞ்செய்கைகளால் இவ்விருவரும் பலவகை அல்லலுழந்து முடிவில் அறந்தலை காக்க உய்திபெற்று இன்பவாழ்வெய்திய வரலாற்றை விரித்து விளக்கும் இதன்கண் வறுமைநிலையும், சூதினால் வரும் ஏதமும், நட்பின்பெருமையும், உண்மைக்காதலின் உயர்வும், கற்பறத்தின் பீடும், பிறர்க்குவினைக்குந் தீங்கினால் வரும் துன்பமும், வள்ளன்மையின் மாண்பும், அரசியல் பிழைத்தோர்க் கறங்கூற்றுவதும், இடுக்கண்மிக்ககாலத்தும் இயலறம்பிழையாமையானுண்டாம் இன்பமும், பிறவும் அமைந்து கற்பார்க்குக் கழிபேருவகை அளிப்பனவாம்.

உயர்வகுப்பு மாணுக்கர்களுக்குப் பாடபுத்தகமார் தகுதி வாய்ந்தது. உயர்ந்த காகிதத்தில் சிறந்தமுறையில் அச்சிடப் பெற்றுள்ளது.

விலை: காலிக்கோ பைண்டு ரூ. 2-4-0. ராப்பர்வைண்டு ரூ. 2.

கிடைக்குமிடம்:

தலைவர், சன்மார்க்கசபை, மேலைச்சிவபுரி.

Melasivapuri, P. O., Pudukkottah State.